叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《沃森一家》：简·奥斯汀著，(the Watsons By Jane Austen,) 000001

2. 《沃森一家》：简·奥斯汀著，(the Watsons By Jane Austen,) 000002

3. 《沃森一家》：简·奥斯汀著，(the Watsons By Jane Austen,) 000003

4. 《沃森一家》：简·奥斯汀著，(the Watsons By Jane Austen,) 000004

5. 《沃森一家》：简·奥斯汀著，(the Watsons By Jane Austen,) 000005

6. 《沃森一家》：简·奥斯汀著，(the Watsons By Jane Austen,) 000006

7. 《沃森一家》：简·奥斯汀著，(the Watsons By Jane Austen,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .

已添加目录。

[[ˌpi: 'dʒi:][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði] ['wɑ:tsn]
THE WATSONS
这 屈臣氏

沃森一家

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] ['wɑ:tsn]
THE WATSONS
这 屈臣氏

沃森一家

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪn] ['ɑ:stɪn]
JANE AUSTEN
简 奥斯汀

简·奥斯汀

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] , "
AUTHOR OF " PRIDE AND PREJUDICE , "
作者 的 " 自豪 和 偏见 , "

《傲慢与偏见》的作者

" [sens] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" SENSE AND SENSIBILITY , " ETC .
" 感觉 和 感性 , " ETC .

《理智与情感》等。

[kən'klu:did]
CONCLUDED
结束

结论

[baɪ]
BY
经过

经过

[el] . ['oʊltən]
L . OULTON
L . 奥尔顿

L. 奥尔顿

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[nu:] [jɔ:k] : : : : : : -
NEW YORK : : : : : : MCMXXIII
新的 约克 : : : : : : -

纽约:::::: 2023年

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1923 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1923年，作者

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['prefəs] [vi:]
PREFACE v
前言 v

前言 v

['tʃæptər] [aɪ][wʌn]
CHAPTER I 1
章 我 1

第一章

['tʃæptər] [i:] -
CHAPTER II 18
章 二 -

第二章 第18页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER III 50
章 三、 -

第三章 第五十页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -
CHAPTER IV 65
章 第四 -

第四章 65

['tʃæptər] [viː] -
CHAPTER V 73
章 Ⅴ -

第五章 73

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -
CHAPTER VI 102
章 六年级 -

第六章 102

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
CHAPTER VII 113
章 七 -

第七章 113

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER VIII 122
章 八 -

第八章 122

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] -
CHAPTER IX 131
章 第九章 -

第九章 131

['tʃæptər] [eks] -
CHAPTER X 137
章 X -

第十章 137

['tʃæptər] XI143
CHAPTER XI143
章 XI143

第十一章 143

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
CHAPTER XII 154
章 十二 -

第十二章 154

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER XIII 161
章 十三 -

第十三章 161

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] -
CHAPTER XIV 165
章 十四 -

第十四章 165

['tʃæptər] ['ɛks'viː] -
CHAPTER XV 175
章 十五 -

第十五章 175

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] -
CHAPTER XVI 184
章 十六 -

第十六章 184

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] -
CHAPTER XVII 195
章 十七 -

第十七章 195

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
CHAPTER XVIII 200
章 十八 -

第十八章 200

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] -
CHAPTER XIX 206
章 十九 -

第十九章 206

['tʃæptər] ['eks 'eks] -
CHAPTER XX 206
章 xx -

第二十章 206

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [ɪts] ['ɔːθər] , [ə; eɪ] ['frægmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
This work was left by its author , a fragment without a name ,
这 工作 曾是 左边 经过 它是 作者 , 一个 分段 没有 一个 姓名 ,

这部作品是作者遗留下来的，是一个没有署名的残篇。

[ɪn] [soʊ] [ˌelɪ'mentri] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['tʃæptərz] ,
in so elementary a state as not even to be divided into chapters ,
在 所以 初级 一个 状态 作为 不是 甚至 到 是 分割 进入 章节 ,

如此初级，甚至无法分成章节，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [əb'skjʊrətiz] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərəsiːz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
and some obscurities and inaccuracies of expression may be observed in it
和 一些 晦涩之处 和 不准确之处 的 表达 可能 是 观察到 在 它
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kə'rektɪd] .
which the author would probably have corrected .
哪个 这 作者 会 大概 有 已更正 .

其中可能存在一些晦涩难懂和表达不准确之处，作者或许已经予以纠正。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] , [mɪs] ['ɑːstɪn] ,
The original manuscript is the property of my sister , Miss Austen ,
这 原来的 手稿 是 这 财产 的 我的 姐姐 , 错过 奥斯汀 ,

原稿是我姐姐奥斯汀小姐的财产。

[baɪ] [huːz] [pər'mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] .
by whose permission it is now published .
经过 谁 允许 它 是 现在 已发布 .

经其许可，现予以发表。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈwɑːtsn] ,

I	have	called	it	The	Watsons	,
我	有	称为	它	这	屈臣氏	,

我把它命名为《沃森一家》,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈdezɪgneɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	the	sake	of	having	a	title	by	which	to	designate	it	.
为了	这	清酒	的	拥有	一个	标题	经过	哪个	到	指定	它	.

为了给它起个名字来指代它。

[tuː] [ˈkwestʃənz] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Two	questions	may	be	asked	concerning	it	.
二	问题	可能	是	问	有关	它	.

关于这一点，可能会提出两个问题。

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] ?

When	was	it	written	?
什么时候	曾是	它	书面	?

它是什么时候写成的?

[ænd; ənd] , [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] ?

And	,	why	was	it	never	finished	?
和	,	为什么	曾是	它	绝不	完成的	?

为什么它始终没有完成?

[aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkwestʃən] ,

I	was	unable	to	answer	the	first	question	,
我	曾是	无法	到	回答	这	第一的	问题	,

我无法回答第一个问题。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem ˈiː] .

so	long	as	I	had	only	the	internal	evidence	of	the	style	to	guide	me	.
所以	长的	作为	我	有	仅有的	这	内部的	证据	的	这	风格	到	指导	我	.

只要我只有风格内部的证据来指导我。

[aɪ] [felt] ['sætɪsfaɪd] , [ɪn'diːd] ,

I	felt	satisfied	,	indeed	,
我	毛毡	使满意	,	的确	,

我确实感到很满意。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɜːrli] [klæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd]

that	it	did	not	belong	to	that	early	class	of	her	writings	which	are	mentioned
那	它	做过	不是	属于	到	那	早期的	班级	的	她	著作	哪个	是	提及

[æt; ət][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['memwɑːr] ,

at	page	46	of	the	Memoir	,
在	页	-	的	这	回忆录	,

它不属于她在回忆录第46页提到的早期作品类别。

[bʌt; bət] ['ræðər] [bɔːr] [maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	rather	bore	marks	of	her
但	相当	钻孔	标记	的	她

但却带有她的印记。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[mɔːr] [məˈtʃʊr] [staɪl] ,

more	mature	style	,
更多的	成熟	风格	,

更成熟的风格,

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [səbˈdʒɛktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ˈprɑːses] [baɪ]

though	it	had	never	been	subjected	to	the	filing	and	polishing	process	by
尽管	它	有	绝不	到过	受	到	这	备案	和	抛光	过程	经过

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfɪnɪʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpʌblɪʃt] [wɜːrks] .

which	she	was	accustomed	to	impart	a	high	finish	to	her	published	works	.
哪个	她	曾是	习惯	到	传授	一个	高的	结束	到	她	已发布	作品	.

虽然它从未经过她惯用的锉削和抛光工艺，而她惯用这种工艺来使她出版的作品达到很高的完成度。

[æt; ət] [læst] , [ɑːn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmænjuskrɪpt] ,

At	last	,	on	a	close	inspection	of	the	original	manuscript	,
在	最后的	,	在	一个	关闭	检查	的	这	原来的	手稿	,

最后，在仔细查阅了原稿之后，

[ðə; ði][ˈwɔːtər] - [maːrks][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

the	water	-	marks	of	1803	and	1804	were	found	in	the	paper	on	which	it
这	水	-	标记	的	-	和	-	是	成立	在	这	纸	在	哪个	它

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .

was	written	.
曾是	书面	.

在书写该文字的纸张上发现了 1803 年和 1804 年的水印。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [æt; ət] [bæθ] ,

It	is	therefore	probable	that	it	was	composed	at	Bath	,
它	是	所以	可能	那	它	曾是	由	在	洗澡	,

因此，这首曲子很可能是在巴斯创作的。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ðer; ðər][ɪn] - .

before	she	ceased	to	reside	there	in	1805	.
前	她	停止	到	居住	那里	在	-	.

在她于 1805 年不再居住在那里之前。

[ðɪs] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,

This	would	place	the	date	a	few	years	later	than	the	composition	,
这	会	地方	这	日期	一个	很少	年	之后	比	这	作品	,

这样一来，这件作品的创作日期就比其创作日期晚几年了。

[bʌt; bət] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ˌsensəˈbɪlətɪ] , [ænd; ənd] [praɪd]

but	earlier	than	the	publication	of	Sense	and	Sensibility	,	and	Pride
但	早些时候	比	这	发布	的	感觉	和	感性	,	和	自豪

[ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] .

and	Prejudice	.
和	偏见	.

但早于《理智与情感》和《傲慢与偏见》的出版。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkwestʃən] , [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] ?

To	the	second	question	,	why	was	it	never	finished	?
到	这	第二	问题	,	为什么	曾是	它	绝不	完成的	?

第二个问题是，为什么它从未完成?

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈænsər] .

I	can	give	no	satisfactory	answer	.
我	能	给	不	令人满意的	回答	.

我无法给出令人满意的答案。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst] [wel] ;

I	think	it	will	be	generally	admitted	that	there	is	much	in	it	which	promised	well	;
我	思考	它	将要	是	一般来说	承认	那	那里	是	很多	在	它	哪个	承诺	出色地	;

我认为大家普遍会承认，这部作品有很多值得期待的地方;

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwʌntɪd] [ˈvɪgər] ,

that	some	of	the	characters	are	drawn	with	her	wonted	vigour	,
那	一些	的	这	人物	是	绘制	和	她	惯常	活力	,

她笔下的一些人物形象依然保持着她一贯的活力。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [pɪ'kju:liərli] [hɜ:r; hər] [oʊn] ;

and	some	with	a	delicate	discrimination	peculiarly	her	own	;
和	一些	和	一个	精美的	歧视	奇特地	她	自己的	;

有些观点是她独有的敏锐辨别力；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'speʃl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] ,

and	that	it	is	rich	in	her	especial	power	of	telling	the	story	,
和	那	它	是	富有的	在	她	特别的	力量	的	讲述	这	故事	,

而且，这部作品充分展现了她独特的讲故事能力。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [baɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	bringing	out	the	characters	by	conversation	rather	than	by	description	.
和	带来	出去	这	人物	经过	对话	相当	比	经过	描述	.

通过对话而非描述来展现人物性格。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz]

It	could	not	have	been	broken	up	for	the	purpose	of	using	the	materials
它	可以	不是	有	到过	破碎的	向上	为了	这	目的	的	使用	这	材料

它不可能是为了利用这些材料而被拆解的。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ɪn] [ə'nʌðər] ['fæbrɪk] ; [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɑ:bərt] ['wɑ:tsn] ,

in	another	fabric	;	for	,	with	the	exception	of	Mrs	.	Robert	Watson	,
在	其他	织物	;	为了	,	和	这	例外	的	太太	.	罗伯特	沃森	,

换了一种风格；因为，除了罗伯特·沃森夫人之外，

[ɪn] [hu:m] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['fju:tʃər]['mɪsɪz] . ['eltən] [ɪz] ['veri] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ,

in	whom	a	resemblance	to	the	future	Mrs	.	Elton	is	very	discernible	,
在	谁	一个	相似	到	这	未来	太太	.	埃尔顿	是	非常	可辨别的	,

她与未来的埃尔顿夫人长相非常相似，这一点显而易见。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [treɪs] [mʌtʃ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv]

it	would	not	be	easy	to	trace	much	resemblance	between	this	and	any	of
它	会	不是	是	简单的	到	痕迹	很多	相似	之间	这	和	任何	的

[hɜ:r; hər] ['sʌbsɪkwənt] [wɜ:rks] .

her	subsequent	works	.
她	随后的	作品	.

要在这件作品和她后来的任何作品之间找到多少相似之处并不容易。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][sʌm; səm] [rɪ'gret] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [tɑ:m] ['mʌsgreɪvz] ['kærəktər] [ˌɪnkəm'pli:t]

She	must	have	felt	some	regret	at	leaving	Tom	Musgrave's	character	incomplete
她	必须	有	毛毡	一些	后悔	在	离开	汤姆	穆斯格雷夫的	特点	未完成

; [jet] [hi:; hi] ['nevər] [ə'pɪrz] ['elsˌwer] .

;	yet	he	never	appears	elsewhere	.
;	然而	他	绝不	出现	别处	.

她一定对汤姆·马斯格雷夫这个角色没有塑造完整感到有些遗憾；然而，他之后再也没有出现过。

[maɪ] [oʊn] [aɪ'di:ə][ɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ges] ,

My	own	idea	is	,	but	it	is	only	a	guess	,
我的	自己的	主意	是	,	但	它	是	仅有的	一个	猜测	,

我自己的想法是，但这只是猜测，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['i:v(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɜ:r; hər]['heroʊɪn] [tu:] [loʊ]

that	the	author	became	aware	of	the	evil	of	having	placed	her	heroine	too	low
那	这	作者	成为	意识到的	的	这	邪恶的	的	拥有	放置	她	女英雄	也	低的

,

,
,

作者意识到将女主人公的地位设定得太低是一种错误做法。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [æz; əz] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌnesə'serəli]
in such a position of poverty and obscurity as , though not necessarily
在 这样的 一个 位置 的 贫困 和 朦胧 作为 , 尽管 不是 一定
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [vʌl'gærəti] ,
connected with vulgarity ,
连接 和 粗俗 ,

处于如此贫困和默默无闻的境地，虽然不一定与庸俗有关，

[hæz; həz][ə; eɪ][sæd] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
has a sad tendency to degenerate into it ; and , therefore ,
有 一个 伤心 趋势 到 退化 进入 它 ; 和 , 所以 ,

有令人遗憾的倾向，容易堕落成那样；因此，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [huː] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɑːn] [tuː] [loʊ] [ə; eɪ] [noʊt] , [ʃiː; ʃi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [streɪn] .
like a singer who has begun on too low a note , she discontinued the strain .
喜欢 一个 歌手 WHO 有 开始 在 也 低的 一个 笔记 , 她 已停产 这 拉紧 .

就像歌手一开始就唱得太低一样，她停止了演唱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] ,
It was an error of which she was likely to become more sensible ,
它 曾是 一个 错误 的 哪个 她 曾是 可能 到 变得 更多的 明智的 ,

这是一个她以后可能会变得更加明智的错误。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;
as she grew older and saw more of Society ;
作为 她 生长 老 和 锯 更多的 的 社会 ;

随着年龄的增长，她对社会了解得越多；

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [wɜːrk] ['ʌndər]
certainly she never repeated it by placing the heroine of any subsequent work under
当然 她 绝不 重复 它 经过 放置 这 女英雄 的 任何 随后的 工作 在下面
['sɜːrkəmstænsɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .
circumstances likely to be unfavourable to the refinement of a lady .
情况 可能 到 是 不利 到 这 精炼 的 一个 女士 .

当然，她之后再也没有让任何作品中的女主人公处于不利于淑女风范的境地。

[dʒeɪ] . [iː] . ['ɑːstɪn] [liː]
J . E . Austen Leigh
J . E . 奥斯汀 莉

JE 奥斯汀·利

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['wɑːtsn]
THE WATSONS
这 屈臣氏

沃森一家

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði][fɜːrst] ['wɪntər] [ə'sembli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][diː] — — , [ɪn] ['sɜːri] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held]
The first winter assembly in the town of D — — , in Surrey , was to be held
这 第一的 冬天 集会 在 这 镇 的 D — — , 在 萨里 , 曾是 到 是 握住
[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,
on Tuesday ,
在 周二 ,

萨里郡D——镇的第一次冬季集会定于星期二举行。

[ɑːkˈtoʊbər] 13th , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wʌn] .

October	**13th**	**,**	**and**	**it**	**was**	**generally**	**expected**	**to**	**be**	**a**	**very**	**good**	**one**	**.**
十月	13th	,	和	它	曾是	一般来说	预期的	到	是	一个	非常	好的	一	.

10月13日，人们普遍预期这将是一场非常好的比赛。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈkaʊnti] [ˈfæməliz] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdəntli] [rʌn] [ˈoʊvər][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] ,

A	**long**	**list**	**of**	**county**	**families**	**was**	**confidently**	**run**	**over**	**as**	**sure**	**of**	**attending**	**,**
一个	长的	列表	的	县	家庭	曾是	自信地	跑步	超过	作为	当然	的	参加	,

县里许多家庭都被自信地列为肯定会参加的家庭名单。

[ænd; ənd] [ˈsæŋgwɪn] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˌentərˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɑːzbɔːrnz] [ðəmˈselvz] [wʊd] [biː; bi]

and	**sanguine**	**hopes**	**were**	**entertained**	**that**	**the**	**Osbornes**	**themselves**	**would**	**be**
和	乐观	希望	是	娱乐	那	这	奥斯本	他们自己	会	是

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

人们乐观地认为奥斯本一家会亲自到场。

[ðə; ðɪ] [ˈedwərdz] - [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɑːtsn] [ˈfɑːloʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	**Edwards**	**'**	**invitation**	**to**	**the**	**Watsons**	**followed**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
这	爱德华兹	-	邀请	到	这	屈臣氏	随后	,	作为	一个	事情	的	课程	.

爱德华兹一家向沃森一家发出邀请，这是顺理成章的事。

[ðə; ðɪ] [ˈedwərdz] [wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər]

The	**Edwards**	**were**	**people**	**of**	**fortune**	**,**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**town**	**and**	**kept**	**their**
这	爱德华兹	是	人们	的	财富	,	WHO	居住地	在	这	镇	和	保留	他们的

[koʊtʃ] .

coach	**.**
教练	.

爱德华兹一家是富裕人家，他们住在镇上，拥有自己的马车。

[ðə; ðɪ] [ˈwɑːtsn] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] [ˈdɪstənt] , [wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd][hæd; həd]

The	**Watsons**	**inhabited**	**a**	**village**	**about**	**three**	**miles**	**distant**	**,**	**were**	**poor**	**and**	**had**
这	屈臣氏	有人居住的	一个	村庄	关于	三	英里	遥远	,	是	贫穷的	和	有

[noʊ] [kloʊz] [ˈkærɪdʒ] ;

no	**close**	**carriage**	**;**
不	关闭	运输	;

沃森一家住在三英里外的一个村庄，他们很穷，也没有马车；

[ænd; ənd] [ˈevər] [sɪns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

and	**ever**	**since**	**there**	**had**	**been**	**balls**	**in**	**the**	**place**	**,**
和	曾经	自从	那里	有	到过	球	在	这	地方	,

自从这里举办过舞会以来，

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmər] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [tuː; tə] [dres] , [daɪn] ,

the	**former**	**were**	**accustomed**	**to**	**invite**	**the**	**latter**	**to**	**dress**	**,**	**dine**	**,**
这	以前的	是	习惯	到	邀请	这	后者	到	裙子	,	用餐	,

前者习惯于邀请后者打扮、用餐，

[ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ɑːn] [ˈevri] [ˈmʌnθli] [rɪˈtɜːrn] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] .

and	**sleep**	**at**	**their**	**house**	**on**	**every**	**monthly**	**return**	**throughout**	**the**	**winter**	**.**
和	睡觉	在	他们的	房子	在	每一个	月度	返回	自始至终	这	冬天	.

整个冬天，他们每月返回时都会在他们家过夜。

[ɑːn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] ,

On	**the**	**present**	**occasion**	**,**
在	这	展示	场合	,

值此之际，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[æz; əz]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɑːtsənz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ,

as	only	two	of	Mr	.	Watson's	children	were	at	home	,
作为	仅有的	二	的	先生	.	屈臣氏	孩子们	是	在	家	,

当时沃森先生的孩子中只有两个在家，

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	one	was	always	necessary	as	companion	to	himself	,
和	一	曾是	总是	必要的	作为	伴侣	到	他自己	,

而且他总是需要一个伴侣。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪkli] [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf] ,

for	he	was	sickly	and	had	lost	his	wife	,
为了	他	曾是	病弱的	和	有	丢失的	他的	妻子	,

因为他体弱多病，而且失去了妻子。

[wʌn]['oʊnli][kʊd; kəd]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .

one	only	could	profit	by	the	kindness	of	their	friends	.
一	仅有的	可以	利润	经过	这	仁慈	的	他们的	朋友们	.

只有朋友的善意才能让人受益。

[mɪs] ['emə] ['wɑːtsn] ,

Miss	Emma	Watson	,
错过	艾玛	沃森	,

艾玛·沃森小姐

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt]

who	was	very	recently	returned	to	her	family	from	the	care	of	an	aunt
WHO	曾是	非常	最近	返回	到	她	家庭	从	这	关心	的	一个	阿姨

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

who	had	brought	her	up	,
WHO	有	带来	她	向上	,

她最近刚从抚养她的姑姑家回到家人身边。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][fɜːrst]['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

was	to	make	her	first	public	appearance	in	the	neighbourhood	;	and	her
曾是	到	制作	她	第一的	民众	外貌	在	这	邻里	;	和	她

['eldɪst] ['sɪstər] ,

eldest	sister	,
长子	姐姐	,

这将是她首次在附近公开露面；而她的姐姐，

[huːz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd] [baɪ][ə; eɪ][ten] ['jɪrz] - [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

whose	delight	in	a	ball	was	not	lessened	by	a	ten	years	'	enjoyment	,
谁	喜	在	一个	球	曾是	不是	减少	经过	一个	十	年	-	享受	,

即使享受了十年，他对舞会的热爱也丝毫未减。

[hæd; həd][sʌm; səm]['merɪt][ɪn] ['tʃɪrfəli] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə][draɪv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['faɪnəri]

had	some	merit	in	cheerfully	undertaking	to	drive	her	and	all	her	finery
有	一些	优点	在	愉快地	承诺	到	驾驶	她	和	全部	她	服饰

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃer] [tuː; tə][diː] — — [ɑːn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] .

in	the	old	chair	to	D	—	—	on	the	important	morning	.
在	这	老的	椅子	到	D	—	—	在	这	重要的	早晨	.

在那个重要的早晨，他欣然接受用旧椅子载着她和她所有的华丽服饰前往D——的提议，这本身就很有价值。

[æz; əz] [ðeɪ] [splæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dɜːrti] [leɪn] [mɪs] ['wɑːtsn] [ðʌs] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['kɔːʃənd]

As	they	splashed	along	the	dirty	lane	Miss	Watson	thus	instructed	and	cautioned
作为	他们	溅起	沿着	这	肮脏的	车道	错过	沃森	因此	指示	和	警告

[hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['sɪstər] .

her	inexperienced	sister	.
她	缺乏经验	姐姐	.

当她们沿着肮脏的小路嬉戏时，沃森小姐这样指导并告诫她缺乏经验的妹妹。

" [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔ:l] ,

"	I	daresay	it	will	be	a	very	good	ball	,
"	我	敢说	它	将要	是	一个	非常	好的	球	,

我敢说这将是一个非常好的球，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['ɑ:fəsərz] [ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [wɑ:nt] ['pɑ:rtnərz] .

and	among	so	many	officers	you	will	hardly	want	partners	.
和	之中	所以	许多	警官	你	将要	几乎	想	合作伙伴	.

而且在这么多军官中，你很难找到合适的搭档。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] - [meɪd] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ,

You	will	find	Mrs	.	Edwards	'	maid	very	willing	to	help	you	,
你	将要	寻找	太太	.	爱德华兹	-	女佣	非常	愿意的	到	帮助	你	,

你会发现爱德华兹太太的女佣非常乐意帮助你。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [æsk] ['meri] ['edwərdz] - [ə'pɪnjən] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ɔ:l] [æt; ət]

and	I	would	advise	you	to	ask	Mary	Edwards	'	opinion	if	you	are	at	all	at
和	我	会	建议	你	到	问	玛丽	爱德华兹	-	观点	如果	你	是	在	全部	在

[ə; eɪ] [lɔ:s] ,

a	loss	,
一个	损失	,

如果你感到困惑不解，我建议你向玛丽·爱德华兹征求意见。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [teɪst] .

for	she	has	a	very	good	taste	.
为了	她	有	一个	非常	好的	品尝	.

因为她品味很好。

[ɪf] ['mɪstər] . ['edwərdz] [dʌz] [nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət] [kɑ:rdz]

If	Mr	.	Edwards	does	not	lose	his	money	at	cards
如果	先生	.	爱德华兹	做	不是	失去	他的	钱	在	牌

如果爱德华兹先生在牌桌上没有输光钱的话。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ;

you	will	stay	as	late	as	you	can	wish	for	;
你	将要	停留	作为	晚的	作为	你	能	希望	为了	;

你可以待到你想待到多晚；

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [hi:; hi] [wɪl] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ] [hoʊm] [pər'hæps] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

if	he	does	he	will	hurry	you	home	perhaps	—	but	you	are	sure	of	some
如果	他	做	他	将要	匆忙	你	家	也许	—	但	你	是	当然	的	一些

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [su:p] .

comfortable	soup	.
舒服的	汤	.

如果他这么做，他或许会催促你回家——但你肯定能喝到一碗暖心的汤。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [gʊd] [lʊks] .

I	hope	you	will	be	in	good	looks	.
我	希望	你	将要	是	在	好的	看起来	.

希望你看起来很漂亮。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

I	should	not	be	surprised	if	you	were	to	be	thought	one	of	the	prettiest
我	应该	不是	是	惊讶	如果	你	是	到	是	想法	一	的	这	最漂亮的

['gɜ:lz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,

girls	in	the	room	,
女孩们	在	这	房间	,

如果你被认为是房间里最漂亮的女孩之一，我不会感到惊讶。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn]['nɑːv(ə)lti] .
there **is** **a** **great** **deal** **in** **novelty** **.**
那里 是 一个 伟大的 交易 在 新奇 .

新奇之处有很多值得称道的地方。

[pər'hæps][tɑːm] ['mʌsgreɪv] [meɪ] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Perhaps **Tom** **Musgrave** **may** **take** **notice** **of** **you** **,**
也许 汤姆 穆斯格雷夫 可能 拿 注意 的 你 ,

或许汤姆·马斯格雷夫会注意到你。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
but **I** **would** **advise** **you** **by** **all** **means** **not** **to** **give** **him** **any** **encouragement** **.**
但 我 会 建议 你 经过 全部 方法 不是 到 给 他 任何 鼓励 .

但我强烈建议你千万不要给他任何鼓励。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [peɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [nuː] [gɜːrl] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [flɜːrt] ,
He **generally** **pays** **attention** **to** **every** **new** **girl** **,** **but** **he** **is** **a** **great** **flirt** **,**
他 一般来说 支付 注意力 到 每一个 新的 女孩 , 但 他 是 一个 伟大的 调情 ,

他通常会关注每一个新来的女孩，而且他很会撩妹。

[ænd; ənd] ['nevər] [miːnz] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] . "
and **never** **means** **anything** **serious** **.** **"**
和 绝不 方法 任何事物 严肃的 . "

而且从来都不代表什么严重的事情。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['emə] .
" **I** **think** **I** **have** **heard** **you** **speak** **of** **him** **before** **,** **"** **said** **Emma** **.**
" 我 思考 我 有 听到 你 说话 的 他 前 , " 说 艾玛 .

“我想我以前听你提起过他，”艾玛说。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Who** **is** **he** **?** **"**
" WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['veri] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli]
" **A** **young** **man** **of** **very** **good** **fortune** **,** **quite** **independent** **,** **and** **remarkably**
" 一个 年轻的 男人 的 非常 好的 财富 , 相当 独立的 , 和 非常
[ə'griːəb(ə)l] ,
agreeable **,**
同意 ,

“一位家境优渥、经济独立、性格又非常讨人喜欢的年轻人，

[æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] .
an **universal** **favourite** **wherever** **he** **goes** **.**
一个 普遍的 最喜欢的 无论 他 去 .

他走到哪里都深受大家喜爱。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ˌhɪrə'baʊts] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hæv; həv] [bɪn] .
Most **of** **the** **girls** **hereabouts** **are** **in** **love** **with** **him** **,** **or** **have** **been** **.**
最多 的 这 女孩们 附近 是 在 爱 和 他 , 或者 有 到过 .

附近的大多数女孩都爱上了他，或者曾经爱过他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl]
I **believe** **I** **am** **the** **only** **one** **among** **them** **that** **have** **escaped** **with** **a** **whole**
我 相信 我 是 这 仅有的 一 之中 他们 那 有 逃脱 和 一个 所有的
[hɑːrt] ;
heart **;**
心 ;

我相信我是他们之中唯一一个能毫发无损地逃脱的人；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][hiː; hi] [peɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs]
and **yet** **I** **was** **the** **first** **he** **paid** **attention** **to** **when** **he** **came** **into** **this**
和 然而 我 曾是 这 第一的 他 有薪酬的 注意力 到 什么时候 他 来了 进入 这
[ˈkʌntri] [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;
country **six** **years** **ago** **;**
国家 六 年 前 ;

然而，六年前他来到这个国家时，我是他第一个关注的人；

[ænd; ənd] [ˈveri] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [dɪd][hiː; hi] [peɪ] [ˌem ˈiː] .
and **very** **great** **attention** **did** **he** **pay** **me** **.**
和 非常 伟大的 注意力 做过 他 支付 我 .

他非常关注我。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə]
Some **people** **say** **that** **he** **has** **never** **seemed** **to**
一些 人们 说 那 他 有 绝不 似乎 到

有人说他似乎从来没有……

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[laɪk] [ˈeni] [gɜːrl][soʊ] [wel] [sɪns] ,
like **any** **girl** **so** **well** **since** **,**
喜欢 任何 女孩 所以 出色地 自从 ,

就像任何一个女孩一样，从那以后，

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈheɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [wei] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] . "
though **he** **is** **always** **behaving** **in** **a** **particular** **way** **to** **one** **or** **another** **.** **"**
尽管 他 是 总是 行为 在 一个 特别的 方式 到 一 或者 其他 . "

虽然他对某些人总是表现出某种特殊的态度。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][koʊld][wʌn] ? " [æskt] [ˈemə] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **And** **how** **came** **your** **heart** **to** **be** **the** **only** **cold** **one** **?** **"** **asked** **Emma** **,** **smiling** **.**
" 和 如何 来了 你的 心 到 是 这 仅有的 寒冷的 一 ? " 问 艾玛 , 微笑 .

“为什么只有你的心是冰冷的呢？”艾玛笑着问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈwɑːtsn] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] .
" **There** **was** **a** **reason** **for** **that** **,** **"** **replied** **Miss** **Watson** **,** **changing** **colour** **.**
" 那里 曾是 一个 原因 为了 那 , " 回复 错过 沃森 , 变化 颜色 .

“那是有原因的，”沃森小姐回答道，脸色顿时变了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [wel] [juːst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈemə] .
" **I** **have** **not** **been** **very** **well** **used** **among** **them** **,** **Emma** **.**
" 我 有 不是 到过 非常 出色地 用过的 之中 他们 , 艾玛 .

“艾玛，我在他们中间并没有得到很好的利用。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈbetər] [lʌk] . "
I **hope** **you** **will** **have** **better** **luck** **.** **"**
我 希望 你 将要 有 更好的 运气 . "

希望你运气更好。

" [dɪr] [ˈsɪstər] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ʌnˈθɪŋkɪŋli] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][peɪn] . "
" **Dear** **sister** **,** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **if** **I** **have** **unthinkingly** **given** **you** **pain** **.** **"**
" 亲爱的 姐姐 , 我 求 你的 赦免 , 如果 我 有 不假思索地 给定 你 疼痛 . "

“亲爱的姐姐，如果我无意中给你带来了痛苦，请你原谅。”

" [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [nuː] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['wɑːtsn] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]
" When we first knew Tom Musgrave , " continued Miss Watson , without seeming to
" 什么时候 我们 第一的 知道 汤姆 穆斯格雷夫 , " 持续 错过 沃森 , 没有 似乎 到
[hɪr] [hɜːr; hər] ,
hear her ,
听到 她 ,

“我们第一次认识汤姆·马斯格雷夫的时候，”沃森小姐继续说道，似乎没听见她的话。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɜːvɪs] ,
" I was very much attached to a young man of the name of Purvis ,
" 我 曾是 非常 很多 随附的 到 一个 年轻的 男人 的 这 姓名 的 珀维斯 ,

“我非常喜欢一个名叫珀维斯的年轻人，

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] ['rɑːbɜːts] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
a particular friend of Robert's , who used to be with us a great deal .
一个 特别的 朋友 的 罗伯特的 , WHO 用过的 到 是 和 我们 一个 伟大的 交易 .

罗伯特的一位特别的朋友，他以前经常和我们在一起。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] .
Everybody thought it would have been a match .
大家 想法 它 会 有 到过 一个 匹配 .

大家都认为这会是一场势均力敌的比赛。

" [ə; eɪ] [saɪ] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ['emə] [rɪ'spektɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
" A sigh accompanied these words , which Emma respected in silence .
" 一个 叹 伴随 这些 字 , 哪个 艾玛 受人尊敬 在 沉默 .

话音刚落，一声叹息随之响起，艾玛默默地予以尊重。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['æftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] , [went] [ɑːn] .
But her sister , after a short pause , went on .
但 她 姐姐 , 后 一个 短的 暂停 , 去 在 .

但她的妹妹停顿了一下，然后继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][æsk] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ,
" You will naturally ask why it did not take place ,
" 你 将要 自然 问 为什么 它 做过 不是 拿 地方 ,

你自然会问为什么这件事没有发生，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] .
and why he is married to another woman , while I am still single .
和 为什么 他 是 已婚 到 其他 女士 , 尽管 我 是 仍然 单身的 .

为什么他已经和另一个女人结婚了，而我却仍然单身。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm] — [nɑːt][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] [pə'neləpi] .
But you must ask him — not me — you must ask Penelope .
但 你 必须 问 他 — 不是 我 — 你 必须 问 佩内洛普 .

但你必须问他——不是我——你必须问佩内洛普。

[jes] , ['emə] , [pə'neləpi] [wʌz; wəz][æt; ət]
Yes , Emma , Penelope was at
是的 , 艾玛 , 佩内洛普 曾是 在

是的，艾玛，佩内洛普当时在.....

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
the bottom of it all .
这 底部 的 它 全部 .

一切的根源。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['evriθɪŋ] [fer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

She	thinks	everything	fair	for	a	husband	.
她	思考	一切	公平的	为了	一个	丈夫	.

她认为对丈夫来说，一切都是公平的。

[aɪ] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][set][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜːr'self] ,

I	trusted	her	:	she	set	him	against	me	,	with	a	view	of	gaining	him	herself	,
我	可信	她	:	她	放	他	反对	我	,	和	一个	看法	的	获得	他	她自己	,

我信任她：她挑拨离间，让我和他反目成仇，目的是为了自己得到他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] , [suːn] ['æftər] , ['mæriŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] .

and	it	ended	in	his	discontinuing	his	visits	,	and	,	soon	after	,	marrying	somebody	else	.
和	它	结束	在	他的	停止	他的	访问	,	和	,	很快	后	,	结婚	某人	别的	.

最终，他停止了探望，不久之后便与他人结婚了。

[pə'neləpi] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['tretʃəri] ['veri] [bæd] .

Penelope	makes	light	of	her	conduct	,	but	I	think	such	treachery	very	bad	.
佩内洛普	制作	光	的	她	执行	,	但	我	思考	这样的	背信弃义	非常	坏的	.

佩内洛普对自己的行为轻描淡写，但我认为这种背叛行为非常恶劣。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

It	has	been	the	ruin	of	my	happiness	.
它	有	到过	这	废墟	的	我的	幸福	.

它毁了我的幸福。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lʌv] ['eni] [mæn][æz; əz][aɪ] [lʌvd] ['pɝːvɪs] .

I	shall	never	love	any	man	as	I	loved	Purvis	.
我	将	绝不	爱	任何	男人	作为	我	喜爱	珀维斯	.

我永远不会像爱普维斯那样爱上其他男人。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [neɪmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . "

I	do	not	think	Tom	Musgrave	should	be	named	with	him	in	the	same	day	.	"
我	做	不是	思考	汤姆	穆斯格雷夫	应该	是	命名	和	他	在	这	相同的	天	.	"

我认为不应该把汤姆·马斯格雷夫和他放在同一天提名。

" [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃɑːk] [ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] [pə'neləpi] , " [sed] ['emə] .

"	You	quite	shock	me	by	what	you	say	of	Penelope	,	"	said	Emma	.
"	你	相当	震惊	我	经过	什么	你	说	的	佩内洛普	,	"	说	艾玛	.

“你对佩内洛普的评价让我很震惊，”艾玛说。

" [kʊd; kəd][ə; eɪ]['sɪstər][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

"	Could	a	sister	do	such	a	thing	?
"	可以	一个	姐姐	做	这样的	一个	事物	?

姐姐会做出这种事吗?

['raɪv(ə)lri] , ['tretʃəri] [bɪ'twiːn] ['sɪstər] !

Rivalry	,	treachery	between	sisters	!
对抗	,	背信弃义	之间	姐妹	!

姐妹间的敌对与背叛!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	shall	be	afraid	of	being	acquainted	with	her	.
我	将	是	害怕的	的	存在	熟人	和	她	.

我害怕认识她。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ; [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɜːr; hər] . "

But	**I**	**hope**	**it**	**was**	**not**	**so**	**;**	**appearances**	**were**	**against**	**her**	**.**	**"**
但	我	希望	它	曾是	不是	所以	;	外貌	是	反对	她	.	"

但我希望事实并非如此；表面上看，她的情况不太好。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [pə'neləpi] .

"	**You**	**do**	**not**	**know**	**Penelope**	**.**
"	你	做	不是	知道	佩内洛普	.

你不了解佩内洛普。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][get] ['mærid] .

There	**is**	**nothing**	**she**	**would**	**not**	**do**	**to**	**get**	**married**	**.**
那里	是	没有什么	她	会	不是	做	到	得到	已婚	.

为了结婚，她什么都愿意做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tel] [juː; jʊ][soʊ][hɜːr'self] .

She	**would**	**as**	**good**	**as**	**tell**	**you**	**so**	**herself**	**.**
她	会	作为	好的	作为	告诉	你	所以	她自己	.

她完全可以亲口告诉你。

[duː][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eni] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] ,

Do	**not**	**trust**	**her**	**with**	**any**	**secrets**	**of**	**your**	**own**	**,**	**take**	**warning**	**by**	**me**	**,**
做	不是	相信	她	和	任何	秘密	的	你的	自己的	,	拿	警告	经过	我	,

千万不要把你的任何秘密告诉她，听我的劝告。

[duː][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [feɪθ] , [noʊ] ['ɑːnər] ,

do	**not**	**trust**	**her**	**;**	**she**	**has**	**her**	**good**	**qualities**	**,**	**but**	**she**	**has**	**no**	**faith**	**,**	**no**	**honour**	**,**
做	不是	相信	她	;	她	有	她	好的	品质	,	但	她	有	不	信仰	,	不	荣誉	,

不要相信她；她有她的优点，但她没有信仰，没有荣誉感。

[noʊ]['skruːpəlz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [prə'moʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

no	**scruples**	**,**	**if**	**she**	**can**	**promote**	**her**	**own**	**advantage**	**.**
不	顾虑	,	如果	她	能	推动	她	自己的	优势	.

只要能为自己谋取利益，她就毫无顾忌。

[aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ]

I	**wish**	**with**
我	希望	和

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['mærid] .

all	**my**	**heart**	**she**	**was**	**well**	**married**	**.**
全部	我的	心	她	曾是	出色地	已婚	.

我全心全意地认为她嫁得很好。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][hɜːr; hər] [wel] ['mærid] [ðæn; ðən][maɪ'self] . "

I	**declare**	**I**	**had**	**rather**	**have**	**her**	**well**	**married**	**than**	**myself**	**.**	**"**
我	宣布	我	有	相当	有	她	出色地	已婚	比	我	.	"

我坦白说，我宁愿她嫁个好人家，也不愿自己嫁出去。

" [ðæn; ðən] [jɔːr'self] !

"	**Than**	**yourself**	**!**
"	比	你自己	!

比你自己强多了！

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [sə'poʊz] [soʊ] .

Yes	,	I	can	suppose	so	.
是的	,	我	能	认为	所以	.

是的，我猜也是这样。

[ə; eɪ] [hɑːrt] ['wuːndɪd] [laɪk] [jɔːrz] [kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mætrɪmoʊni] . "

A	heart	wounded	like	yours	can	have	little	inclination	for	matrimony	.	"
一个	心	受伤	喜欢	你的	能	有	小的	倾角	为了	婚姻	.	"

像你这样伤痕累累的心，很难再有结婚的意愿。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['mæri] . "

"	Not	much	,	indeed	—	but	you	know	we	must	marry	.	"
"	不是	很多	,	的确	—	但	你	知道	我们	必须	结婚	.	"

“确实不多——但你知道我们必须结婚。”

" [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['veri] [wel] ['sɪŋg(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] . "

"	I	could	do	very	well	single	for	my	own	part	.	"
"	我	可以	做	非常	出色地	单身的	为了	我的	自己的	部分	.	"

“就我个人而言，我单身也能过得很好。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bɔːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf]

"	A	little	company	,	and	a	pleasant	ball	now	and	then	,	would	be	enough
"	一个	小的	公司	,	和	一个	令人愉快的	球	现在	和	然后	,	会	是	足够的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

“有朋友陪伴，偶尔参加个愉快的舞会，就足够了。”

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [jʌŋ] [fɔːr; fər]['evər] ; [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] ['kænɑːt] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

if	one	could	be	young	for	ever	;	but	my	father	cannot	provide	for	us	,
如果	一	可以	是	年轻的	为了	曾经	;	但	我的	父亲	不能	提供	为了	我们	,

如果能永远年轻该多好；但我的父亲无法养活我们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd][tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] .

and	it	is	very	bad	to	grow	old	and	be	poor	and	laughed	at	.
和	它	是	非常	坏的	到	生长	老的	和	是	贫穷的	和	笑了	在	.

老了以后又穷又被人嘲笑，那真是太糟糕了。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ['pɝːvɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['mæri] [ðer; ðər][fɜːrst] [lʌvz] .

I	have	lost	Purvis	,	it	is	true	;	but	very	few	people	marry	their	first	loves	.
我	有	丢失的	珀维斯	,	它	是	真的	;	但	非常	很少	人们	结婚	他们的	第一的	爱	.

我的确失去了珀维斯；但很少有人会和自己的初恋结婚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɝːvɪs] .

I	should	not	refuse	a	man	because	he	was	not	Purvis	.
我	应该	不是	拒绝	一个	男人	因为	他	曾是	不是	珀维斯	.

我不应该因为他不是珀维斯就拒绝他。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['evər] [kwaɪt] [fər'gɪv] [pə'neləpi] .

Not	that	I	can	ever	quite	forgive	Penelope	.
不是	那	我	能	曾经	相当	原谅	佩内洛普	.

不过我永远也无法完全原谅佩内洛普。

" ['emə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	Emma	shook	her	head	in	acquiescence	.
"	艾玛	摇晃	她	头	在	默认	.

艾玛摇了摇头表示同意。

" [pə'neləpi] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] ['trʌblz] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['wɑːtsn] .

"	Penelope	,	however	,	has	had	her	troubles	,	"	continued	Miss	Watson	.
"	佩内洛普	,	然而	,	有	有	她	麻烦	,	"	持续	错过	沃森	.

“然而，佩内洛普却遇到了不少麻烦，”沃森小姐继续说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][tɑːm] ['mʌsgreɪv] , [huː] ['æftərwərdz] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz]

"	She	was	sadly	disappointed	in	Tom	Musgrave	,	who	afterwards	transferred	his
"	她	曾是	令人遗憾的是	失望的	在	汤姆	穆斯格雷夫	,	WHO	然后	转移	他的

[ə'tenʃnz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

attentions	from	me	to	her	,
注意	从	我	到	她	,

“她对汤姆·马斯格雷夫感到非常失望，因为后来汤姆把注意力从我转移到了她身上。”

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

and	whom	she	was	very
和	谁	她	曾是	非常

她非常

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[fɑːnd][ʌv; əv] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [miːnz] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['traifld]

fond	of	,	but	he	never	means	anything	serious	,	and	when	he	had	trifled
喜爱	的	,	但	他	绝不	方法	任何事物	严肃的	,	和	什么时候	他	有	琐碎

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

with	her	long	enough	,
和	她	长的	足够的	,

他喜欢她，但他从来都不是认真的，而且当他戏弄她足够久之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [slaɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [pʊr] [pə'neləpi] [wʌz; wəz] ['veri]

he	began	to	slight	her	for	Margaret	,	and	poor	Penelope	was	very
他	开始	到	轻微	她	为了	玛格丽特	,	和	贫穷的	佩内洛普	曾是	非常

['retʃɪd] .

wretched	.
可怜	.

他开始因为玛格丽特而轻视她，可怜的佩内洛普非常痛苦。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [mætʃ] [æt; ət] ['tʃɪtʃəstər] —

And	since	then	she	has	been	trying	to	make	some	match	at	Chichester	—
和	自从	然后	她	有	到过	尝试	到	制作	一些	匹配	在	奇切斯特	—

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [tel] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [huːm] ,

she	won't	tell	us	with	whom	,
她	惯于	告诉	我们	和	谁	,

从那以后，她一直在奇切斯特寻找对象——但她不肯透露对象是谁。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdɪŋ] ,

but	I	believe	it	is	a	rich	old	Dr	.	Harding	,
但	我	相信	它	是	一个	富有的	老的	博士	.	哈丁	,

但我相信他是一位富有的老哈丁博士。

['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [siː] ;

uncle	to	the	friend	she	goes	to	see	;
叔叔	到	这	朋友	她	去	到	看	;

她去拜访的朋友的叔叔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	she	has	taken	a	vast	deal	of	trouble	about	him	,
和	她	有	已采取	一个	广阔的	交易	的	麻烦	关于	他	,

她为他付出了很多心血，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [jet] .

and	given	up	a	great	deal	of	time	to	no	purpose	as	yet	.
和	给定	向上	一个	伟大的	交易	的	时间	到	不	目的	作为	然而	.

然而，我却白白浪费了大量时间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

When	she	went	away	the	other	day	,	she	said	it	should	be	the	last	time	.
什么时候	她	去	离开	这	其他	天	,	她	说	它	应该	是	这	最后的	时间	.

她前几天离开的时候说，这应该是最后一次了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈtʃɪtʃəstər] ,

I	suppose	you	did	not	know	what	her	particular	business	was	at	Chichester	,
我	认为	你	做过	不是	知道	什么	她	特别的	商业	曾是	在	奇切斯特	,

我想你大概不知道她在奇切斯特的具体事务是什么吧。

[nɔːr] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [dʒʌst]

nor	guess	at	the	object	which	could	take	her	away	from	Stanton	just
也不	猜测	在	这	目的	哪个	可以	拿	她	离开	从	斯坦顿	只是

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ˈæftər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] - [ˈæbsəns] . "

as	you	were	coming	home	after	so	many	years	'	absence	.	"
作为	你	是	未来	家	后	所以	许多	年	-	缺席	.	"

也别去猜测是什么东西会在你阔别多年后回到斯坦顿的时候把她带走。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	No	,	indeed	,	I	had	not	the	smallest	suspicion	of	it	.
"	不	,	的确	,	我	有	不是	这	最小	怀疑	的	它	.

“不，的确，我对此丝毫没有怀疑。”

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔː] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æz; əz] [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

I	considered	her	engagement	to	Mrs	.	Shaw	just	at	that	time	as	very	unfortunate	for	me	.
我	经过考虑的	她	订婚	到	太太	.	肖	只是	在	那	时间	作为	非常	不幸	为了	我	.

我认为她当时与肖夫人订婚对我来说非常不幸。

[aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɔːl] [maɪ] [ˈsɪstər] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	had	hoped	to	find	all	my	sisters	at	home	,
我	有	希望	到	寻找	全部	我的	姐妹	在	家	,

我原本希望能在家里找到所有的姐妹，

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [frend] [ʌv; əv] [iːtʃ] . "

to	be	able	to	make	an	immediate	friend	of	each	.	"
到	是	有能力的	到	制作	一个	即时	朋友	的	每个	.	"

能够立刻和每个人都成为朋友。

" [aɪ] [səˈspekt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæzmə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

"	I	suspect	the	Doctor	to	have	had	an	attack	of	the	asthma	,	and	that	she	was
"	我	怀疑	这	医生	到	有	有	一个	攻击	的	这	哮喘	,	和	那	她	曾是

我怀疑这位医生哮喘发作了，而且她

[[ˌpiː ˈdʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˈhɜːrid] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .

hurried	away	on	that	account	.
慌忙	离开	在	那	帐户	.

因此匆匆离开了。

[ðə; ði] ['ʃɔ:z] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [saɪd] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:]

The	Shaws	are	quite	on	her	side	—	at	least	I	believe	so	;	but	she	tells	me
这	肖氏	是	相当	在	她	边	—	在	至少	我	相信	所以	;	但	她	讲述	我

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

肖氏一家很站在她这边——至少我是这么认为的；但她什么也没告诉我。

[ʃi:; ʃi] [prə'fesiz] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] ['tru:li] [ɪ'nʌf] ,

She	professes	to	keep	her	own	counsel	;	she	says	,	and	truly	enough	,
她	声称	到	保持	她	自己的	法律顾问	;	她	说道	,	和	真的	足够的	,

她声称自己会保守秘密；她说，而且确实如此，

[ðæt] - [tu:] ['meni] [kʊks] [spɔɪl] [ðə; ði] [brɔ:θ] . - "

that	'	Too	many	cooks	spoil	the	broth	.	'	"
那	-	也	许多	厨师	剧透	这	肉汤	.	-	"

“人多了反而坏事。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [æŋ'zaɪətiz] , " [sed] ['emə] ,

"	I	am	sorry	for	her	anxieties	,	"	said	Emma	,
"	我	是	对不起	为了	她	焦虑	,	"	说	艾玛	,

“我很抱歉她感到焦虑，”艾玛说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] [plænz] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjənz] .

"	but	I	do	not	like	her	plans	or	her	opinions	.
"	但	我	做	不是	喜欢	她	计划	或者	她	意见	.

但我并不喜欢她的计划和观点。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

I	shall	be	afraid	of	her	.
我	将	是	害怕的	的	她	.

我会害怕她。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tu:] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [boʊld] [ə; eɪ] ['tempər] .

She	must	have	too	masculine	and	bold	a	temper	.
她	必须	有	也	男性	和	大胆的	一个	脾气	.

她一定脾气太像男人，太鲁莽了。

[tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [bent] [ɑ:n] ['mærɪdʒ] — [tu:; tə] [pər'su:] [ə; eɪ] [mæn] ['mɪrli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

To	be	so	bent	on	marriage	—	to	pursue	a	man	merely	for	the	sake	of
到	是	所以	弯曲	在	婚姻	—	到	追求	一个	男人	仅仅	为了	这	清酒	的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

如此执着于婚姻——仅仅为了迎合形势而追求男人，

[ɪz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃɑ:ks] [ˌem 'i:] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

is	a	sort	of	thing	that	shocks	me	;	I	cannot	understand	it	.
是	一个	种类	的	事物	那	冲击	我	;	我	不能	理解	它	.

这种事让我感到震惊；我无法理解。

['pɑ:vərti] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['i:v(ə)l] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

Poverty	is	a	great	evil	;	but	to	a	woman	of	education	and	feeling	it
贫困	是	一个	伟大的	邪恶的	;	但	到	一个	女士	的	教育	和	感觉	它

[ɔ:t] [nɑ:t] ,

ought	not	,
应该	不是	,

贫穷固然是极大的罪恶；但对于一位受过教育、有品格的女性来说，它不应该如此。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , [ðə; ði] ['gretɪst] .

it	cannot	be	,	the	greatest	.
它	不能	是	,	这	最	.

它不可能是最伟大的。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['tiːtʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

I	would	rather	be	teacher	at	a	school	—	and	I	can	think	of	nothing
我	会	相当	是	老师	在	一个	学校	—	和	我	能	思考	的	没有什么

[wɜːrs] — [ðæn; ðən] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] . "

worse	—	than	marry	a	man	I	did	not	like	.	"
更糟	—	比	结婚	一个	男人	我	做过	不是	喜欢	.	"

我宁愿去学校当老师——我想不出比这更糟糕的事了——也不愿嫁给我不喜欢的男人。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][biː; bi] ['tiːtʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] , " [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	I	would	rather	do	anything	than	be	teacher	at	a	school	,	"	said	her	sister	.
"	我	会	相当	做	任何事物	比	是	老师	在	一个	学校	,	"	说	她	姐姐	.

“我宁愿做任何事也不愿去学校当老师，”她姐姐说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] , ['emə] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [ðeɪ] [liːd] ; [juː; jʊ] ['nevər]

"	I	have	been	at	school	,	Emma	,	and	know	what	a	life	they	lead	;	you	never
"	我	有	到过	在	学校	,	艾玛	,	和	知道	什么	一个	生活	他们	带领	;	你	绝不

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“艾玛，我上过学，我知道他们的生活是什么样的；你从来没有过。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] ['meriŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mæn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ,

I	should	not	like	marrying	a	disagreeable	man	any	more	than	yourself	,
我	应该	不是	喜欢	结婚	一个	令人不快的	男人	任何	更多的	比	你自己	,

我跟你一样，也不愿意嫁给一个令人讨厌的男人。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

but	I	do	not	think	there	are	many	very	disagreeable
但	我	做	不是	思考	那里	是	许多	非常	令人不快的

但我认为并没有很多令人非常不快的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[men] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][laɪk] ['eni] [gʊd] - ['hjuːmər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

men	;	I	think	I	could	like	any	good	-	humoured	man	with	a	comfortable
男人	;	我	思考	我	可以	喜欢	任何	好的	-	幽默	男人	和	一个	舒服的

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

男人；我想我会喜欢任何一个性格开朗、收入不错的男人。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [ænt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [rɪ'faɪnd] . "

I	suppose	my	aunt	brought	you	up	to	be	rather	refined	.	"
我	认为	我的	阿姨	带来	你	向上	到	是	相当	精制	.	"

我想，我姑妈把你培养得相当有教养吧。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	Indeed	,	I	do	not	know	.
"	的确	,	我	做	不是	知道	.

“的确，我不知道。”

[maɪ] [kən'dʌkt] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

My	conduct	must	tell	you	how	I	have	been	brought	up	.
我的	执行	必须	告诉	你	如何	我	有	到过	带来	向上	.

我的行为举止应该能反映出我的教养。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	am	no	judge	of	it	myself	.
我	是	不	法官	的	它	我	.

我本人对此没有评判权。

[aɪ] ['kænɑːt] [kəm'per] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['meθəd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːsənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [noʊ]

I	cannot	compare	my	aunt's	method	with	any	other	person's	,	because	I	know	no
我	不能	比较	我的	姑姑的	方法	和	任何	其他	人的	,	因为	我	知道	不

['ʌðər] . "

other	.	"
其他	.	"

我无法将我姑姑的方法与其他人的方法进行比较，因为我不知道还有其他方法。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [rɪ'faɪnd] .

"	But	I	can	see	in	a	great	many	things	that	you	are	very	refined	.
"	但	我	能	看	在	一个	伟大的	许多	事物	那	你	是	非常	精制	.

“但我从很多方面都能看出你很有修养。”

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] ,

I	have	observed	it	ever	since	you	came	home	,
我	有	观察到	它	曾经	自从	你	来了	家	,

自从你回家后，我就一直观察着这件事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

and	I	am	afraid	it	will	not	be	for	your	happiness	.
和	我	是	害怕的	它	将要	不是	是	为了	你的	幸福	.

恐怕这不会给你带来幸福。

[pə'neləpi] [wɪl] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "

Penelope	will	laugh	at	you	very	much	.	"
佩内洛普	将要	笑	在	你	非常	很多	.	"

佩内洛普会非常嘲笑你的。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	That	will	not	be	for	my	happiness	,	I	am	sure	.
"	那	将要	不是	是	为了	我的	幸福	,	我	是	当然	.

“我确信，那不会给我带来幸福。”

[ɪf] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [aɪ][mʌst; məst] [kə'rekt] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [maɪ]

If	my	opinions	are	wrong	I	must	correct	them	;	if	they	are	above	my
如果	我的	意见	是	错误的	我	必须	正确的	他们	;	如果	他们	是	多于	我的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

如果我的观点是错误的，我必须纠正它们；如果它们超出了我的能力范围，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] ['rɪdɪkjuːl] — [hæz; həz]

I	must	endeavour	to	conceal	them	;	but	I	doubt	whether	ridicule	—	has
我	必须	努力	到	隐藏	他们	;	但	我	怀疑	无论	嘲笑	—	有

[pə'neləpi] [mʌtʃ] [wɪt] ? "

Penelope	much	wit	?	"
佩内洛普	很多	有	?	"

我必须尽力掩饰它们；但我怀疑嘲笑——佩内洛普有足够的幽默感吗?

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] ['kɛrz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] . "

"	Yes	,	she	has	great	spirit	,	and	never	cares	what	she	says	.	"
"	是的	,	她	有	伟大的	精神	,	和	绝不	关心	什么	她	说道	.	"

“是的，她很有魄力，而且从不在乎自己说了什么。”

" ['mɑːrgrət] [ɪz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ? "

"	Margaret	is	more	gentle	,	I	imagine	?	"
"	玛格丽特	是	更多的	温和的	,	我	想象	?	"

“我想玛格丽特应该更温柔一些吧？”

" [jes] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['kʌmpəni] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['maɪldnəs] [wen] ['enibɑːdi] [ɪz][baɪ] .

"	Yes	,	especially	in	company	;	she	is	all	gentleness	and	mildness	when	anybody	is	by	.
"	是的	,	尤其	在	公司	;	她	是	全部	温柔	和	温和	什么时候	任何人	是	经过	.

“是的，尤其是在有客人在场的时候；只要有人在场，她就表现得温柔和蔼。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fretf(ə)l][ænd; ənd] [pər'vɜːrs]

But	she	is	a	little	fretful	and	perverse
但	她	是	一个	小的	烦躁	和	变态

但她有点烦躁，也有些任性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .

among	ourselves	.
之中	我们自己	.

我们自己之间。

[pʊr] ['kriːtʃər] !

Poor	creature	!
贫穷的	生物	!

可怜的小家伙!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][tɑːm] ['mʌsgreɪvz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ɪn] [lʌv]

She	is	possessed	with	the	notion	of	Tom	Musgrave's	being	more	seriously	in	love
她	是	拥有	和	这	概念	的	汤姆	穆斯格雷夫的	存在	更多的	严重地	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] ,

with	her	than	he	ever	was	with	anybody	else	,
和	她	比	他	曾经	曾是	和	任何人	别的	,

她坚信汤姆·马斯格雷夫对她的爱比对任何其他人都更加深沉。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	is	always	expecting	him	to	come	to	the	point	.
和	是	总是	期待	他	到	来	到	这	观点	.

而且总是期待他直奔主题。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['twelvmʌnθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]

This	is	the	second	time	within	this	twelvemonth	that	she	has	gone	to	spend	a
这	是	这	第二	时间	之内	这	十二个月	那	她	有	已消失	到	花费	一个

[mʌnθ] [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt][ænd; ənd][dʒeɪn][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [eg] [hɪm; ɪm][ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] ['æbsəns] ;

month	with	Robert	and	Jane	on	purpose	to	egg	him	on	by	her	absence	;
月	和	罗伯特	和	简	在	目的	到	蛋	他	在	经过	她	缺席	;

这是她今年第二次故意去罗伯特和简家待一个月，用她的缺席来刺激罗伯特；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪ'steɪkən] ,

but	I	am	sure	she	is	mistaken	,
但	我	是	当然	她	是	错误	,

但我确信她弄错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['krɔidən] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [læst]

and	that	he	will	no	more	follow	her	to	Croydon	now	than	he	did	last
和	那	他	将要	不	更多的	跟随	她	到	克罗伊登	现在	比	他	做过	最后的

[mɑːrtʃ] .

March	.
行进	.

他表示，他现在不会像去年三月那样追随她去克罗伊登了。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ən'les] [hiː; hi][kæn; kən] ['mæri] ['sʌmbɑːdi] ['veri] [greɪt] ; [mɪs] ['ɔːˌbɔrn] ,

He	will	never	marry	unless	he	can	marry	somebody	very	great	;	Miss	Osborne	,
他	将要	绝不	结婚	除非	他	能	结婚	某人	非常	伟大的	;	错过	奥斯本	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他绝不会结婚，除非他能娶到一位非常优秀的人；或许奥斯本小姐就是个不错的选择。

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðæt] [staɪl] . "
or somebody in that style . "
或者 某人 在 那 风格 . "

或者风格类似的人。”

" [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] , [ɪ'lɪzəbəθ] , ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
" Your account of this Tom Musgrave , Elizabeth , gives me very little inclination for
" 你的 帐户 的 这 汤姆 穆斯格雷夫 , 伊丽莎白 , 给予 我 非常 小的 倾角 为了
[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . "
his acquaintance . "
他的 熟人 . "

“伊丽莎白，根据你对汤姆·马斯格雷夫的描述，我很难相信你认识他。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [duː] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [juː; jʊ] . "
" You are afraid of him ; I do not wonder at you . "
" 你 是 害怕的 的 他 ; 我 做 不是 想知道 在 你 . "

“你害怕他；我并不感到意外。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] . "
" No , indeed , I dislike and despise him . "
" 不 , 的确 , 我 不喜欢 和 鄙视 他 . "

“不，我的确厌恶他，鄙视他。”

" [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] !
" Dislike and despise Tom Musgrave !
" 不喜欢 和 鄙视 汤姆 穆斯格雷夫 !

“讨厌并鄙视汤姆·马斯格雷夫！”

[noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] .
No , that you never can .
不 , 那 你 绝不 能 .

不，你永远不可能做到。

[aɪ] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I defy you not to be delighted with him if he takes notice of you .
我 违抗 你 不是 到 是 高兴极了 和 他 如果 他 需要 注意 的 你 .

如果他注意到你，我敢说你一定会为他感到高兴。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [wɪl] , [ən'les] [ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz]
I hope he will dance with you , and I daresay he will , unless the Osbornes
我 希望 他 将要 舞蹈 和 你 , 和 我 敢说 他 将要 , 除非 这 奥斯本

我希望他会和你跳舞，而且我敢说他会的，除非奥斯本一家.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] . "
come with a large party , and then he will not speak to anybody else . "
来 和 一个 大的 派对 , 和 然后 他 将要 不是 说话 到 任何人 别的 . "

如果带一大群人来，他就不会跟其他人说话了。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænərz] ! " [sed] ['emə] .
" He seems to have most engaging manners ! " said Emma .
" 他 似乎 到 有 最多 引人入胜 礼仪 ! " 说 艾玛 .

“他看起来很有礼貌！”艾玛说。

" [wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mɪstər] . [tɑːm] ['mʌsgreɪv]
" Well , we shall see how irresistible Mr . Tom Musgrave
" 出色地 , 我们 将 看 如何 无法抗拒 先生 . 汤姆 穆斯格雷夫

“好吧，我们拭目以待，看看汤姆·马斯格雷夫先生究竟有多么令人无法抗拒。”

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	I	find	each	other	.
和	我	寻找	每个	其他	.

我们找到了彼此。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]['entər][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] :

I	suppose	I	shall	know	him	as	soon	as	I	enter	the	ball	-	room	:
我	认为	我	将	知道	他	作为	很快	作为	我	进入	这	球	-	房间	:

我想我一走进舞厅就能认出他:

[hiː; hi][mʌst; məst] ['kæri] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . "

he	must	carry	some	of	his	charms	in	his	face	.	"
他	必须	携带	一些	的	他的	魅力	在	他的	脸	.	"

他的脸上一定带着几分魅力。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['ɜːrli] ,

"	You	will	not	find	him	in	the	ball	-	room	,	I	can	tell	you	;	you	will	go	early	,
"	你	将要	不是	寻找	他	在	这	球	-	房间	,	我	能	告诉	你	;	你	将要	去	早期的	,

我可以告诉你，你不会在舞厅里找到他；你会早早离开。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [meɪ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [kʌmz] [tɪl]

that	Mrs	.	Edwards	may	get	a	good	place	by	the	fire	,	and	he	never	comes	till
那	太太	.	爱德华兹	可能	得到	一个	好的	地方	经过	这	火	,	和	他	绝不	来	直到

[leɪt] ;

late	;
晚的	;

这样，爱德华兹太太就能在火炉旁找到一个好位置，而且他从来不会很晚才回来；

[ɪf] [ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ]

if	the	Osbornes	are	coming	,	he	will	wait	in	the	passage	and	come	in	with
如果	这	奥斯本	是	未来	,	他	将要	等待	在	这	通道	和	来	在	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果奥斯本一家要来，他会在走廊里等着，然后和他们一起进去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['emə] .

I	should	like	to	look	in	upon	you	,	Emma	.
我	应该	喜欢	到	看	在	之上	你	,	艾玛	.

我想看看你，艾玛。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [wʊd] [ræp] [maɪ'self] [ʌp] ,

If	it	was	but	a	good	day	with	my	father	,	I	would	wrap	myself	up	,
如果	它	曾是	但	一个	好的	天	和	我的	父亲	,	我	会	裹	我	向上	,

如果只是和父亲度过美好的一天，我会把自己裹得严严实实。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tiː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	James	should	drive	me	over	as	soon	as	I	had	made	tea	for	him	,
和	詹姆斯	应该	驾驶	我	超过	作为	很快	作为	我	有	制成	茶	为了	他	,

我给詹姆斯泡好茶之后，他应该马上开车送我过去。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] . "

and	I	should	be	with	you	by	the	time	the	dancing	began	.	"
和	我	应该	是	和	你	经过	这	时间	这	跳舞	开始	.	"

舞会开始时，我应该就能和你在一起了。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] ? "
Would you come late at night in this chair ? "
会 你 来 晚的 在 夜晚 在 这 椅子 ? "

你愿意深夜坐在这张椅子上吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] .
" To be sure I would .
" 到 是 当然 我 会 .

我当然会。

[ðer; ðər] , [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There , I said you were very refined , and that's an instance of it .
那里 , 我 说 你 是 非常 精制 , 和 那就是 一个 实例 的 它 .

我刚才说你很有教养，这就是一个例子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

['emə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Emma for a moment made no answer .
艾玛 为了 一个 片刻 制成 不 回答 .

艾玛一时没有回答。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] —
At last she said —
在 最后的 她 说 —

最后她开口说道——

" [aɪ] [wɪʃ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] ;
" I wish , Elizabeth , you had not made a point of my going to this ball ;
" 我 希望 , 伊丽莎白 , 你 有 不是 制成 一个 观点 的 我的 去 到 这 球 ;

“伊丽莎白，我真希望你当初没有特意让我去参加这个舞会；

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I wish you were going instead of me .
我 希望 你 是 去 反而 的 我 .

我希望去的是你而不是我。

[jʊr; jər] ['pleʒər] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Your pleasure would be greater than mine .
你的 乐趣 会 是 更大的 比 矿 .

你的快乐会比我的更大。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [ænd; ənd] [noʊ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] ['edwərdz] ; [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['ðerfɔːr] ,
I am a stranger here , and know nobody but the Edwards ; my enjoyment , therefore ,
我 是 一个 陌生人 这里 , 和 知道 无人 但 这 爱德华兹 ; 我的 享受 , 所以 ,

我在这里是个陌生人，除了爱德华兹一家，谁也不认识；因此，我的乐趣，

[mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .
must be very doubtful .
必须 是 非常 疑 .

非常值得怀疑。

[jɔːrz] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .
Yours , among all your acquaintances , would be certain .
此致 , 之中 全部 你的 熟人 , 会 是 肯定 .

在你的所有熟人中，你的熟人肯定会这么说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

It	is	not	too	late	to	change	.
它	是	不是	也	晚的	到	改变	.

现在改变还不晚。

['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːlədʒi] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['edwərdz] ,

Very	little	apology	would	be	requisite	to	the	Edwards	,
非常	小的	道歉	会	是	必需品	到	这	爱德华兹	,

对于爱德华兹家族来说，几乎不需要什么道歉。

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [maɪn] ;

who	must	be	more	glad	of	your	company	than	of	mine	;
WHO	必须	是	更多的	高兴的	的	你的	公司	比	的	矿	;

他一定更乐意与你作伴，而不是与我作伴；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['redɪli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

and	I	should	most	readily	return	to	my	father	,
和	我	应该	最多	容易	返回	到	我的	父亲	,

我应该尽快回到父亲身边。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðɪs] ['kwaɪət][oʊld] ['kriːtʃər] [hoʊm] .

and	should	not	be	at	all	afraid	to	drive	this	quiet	old	creature	home	.
和	应该	不是	是	在	全部	害怕的	到	驾驶	这	安静的	老的	生物	家	.

完全不必害怕把这只安静的老家伙开车回家。

[jʊr; jər] [kloʊðz] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Your	clothes	I	would	undertake	to	find	means	of	sending	to	you	.	"
你的	衣服	我	会	承担	到	寻找	方法	的	发送	到	你	.	"

我会想办法把你的衣服寄给你。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['emə] , " [kraɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['wɔːrmli] .

"	My	dearest	Emma	,	"	cried	Elizabeth	,	warmly	.
"	我的	亲爱的	艾玛	,	"	哭	伊丽莎白	,	热情地	.

“我最亲爱的艾玛，”伊丽莎白热情地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

"	Do	you	think	I	would	do	such	a	thing	?
"	做	你	思考	我	会	做	这样的	一个	事物	?

你认为我会做这种事吗?

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !

Not	for	the	universe	!
不是	为了	这	宇宙	!

宇宙中绝无此事!

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	shall	never	forget	your	good	-	nature	in	proposing	it	.
但	我	将	绝不	忘记	你的	好的	-	自然	在	提议	它	.

但我永远不会忘记你当初提出这个建议时的善意。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] ['tempər] [ɪn'diːd] !

You	must	have	a	sweet	temper	indeed	!
你	必须	有	一个	甜的	脾气	的确	!

你一定性格很温柔吧!

[aɪ] ['nevər] [met] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

I	never	met	anything	like	it	!
我	绝不	遇见	任何事物	喜欢	它	!

我从未见过这样的东西!

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][bɔːl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

And	would	you	really	give	up	the	ball	that	I	might	be	able	to	go	to	it	?
和	会	你	真的	给	向上	这	球	那	我	可能	是	有能力的	到	去	到	它	?

你真的会把球让给我，让我有机会去接球吗?

[bɪ'liːv]
Believe
相信

相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌem 'iː] , ['emə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] .
me , Emma , I am not so selfish as that comes to .
我 , 艾玛 , 我 是 不是 所以 自私 作为 那 来 到 .

我，艾玛，我可没那么自私。

[noʊ] ; [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naɪn] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
No ; though I am nine years older than you are ,
不 ; 尽管 我 是 九 年 老 比 你 是 ,

不，虽然我比你大九岁，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] .
I would not be the means of keeping you from being seen .
我 会 不是 是 这 方法 的 保持 你 从 存在 已见 .

我不会成为阻止你被人看到的理由。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] ,
You are very pretty ,
你 是 非常 漂亮的 ,

你很漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [tʃæns]
and it would be very hard that you should not have as fair a chance
和 它 会 是 非常 难的 那 你 应该 不是 有 作为 公平的 一个 机会
[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .
as we have all had to make your fortune .
作为 我们 有 全部 有 到 制作 你的 财富 .

如果你没有和我们所有人一样公平的机会去发家致富，那将是非常难以接受的。

[noʊ] , ['emə] ; [huː'evər] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['wɪntər] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi][juː; jʊ] .
No , Emma ; whoever stays at home this winter , it shan't be you .
不 , 艾玛 ; 谁 停留 在 家 这 冬天 , 它 不会 是 你 .

不，艾玛；今年冬天待在家里的那个人，肯定不会是你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [fə'givn] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːl]
I am sure I should never have forgiven the person who kept me from a ball
我 是 当然 我 应该 绝不 有 已原谅 这 人 WHO 保留 我 从 一个 球
[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] .
at nineteen .
在 十九 .

我确信我永远都不该原谅那个在我十九岁那年阻止我参加舞会的人。

" ['emə] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɑːn][ɪn]
" Emma expressed her gratitude , and for a few minutes they jogged on in
" 艾玛 表达 她 感激 , 和 为了 一个 很少 分钟 他们 慢跑 在 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

艾玛表达了她的感激之情，然后她们默默地慢跑了几分钟。

[ɪ'lɪzəbəθ] [fɜːrst] [spoʊk] —
Elizabeth first spoke —
伊丽莎白 第一的 辐 —

伊丽莎白首先开口说话——

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['noʊtɪs] [huː] ['meri] ['edwərdz] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] ? "

"	You	will	take	notice	who	Mary	Edwards	dances	with	?	"
"	你	将要	拿	注意	WHO	玛丽	爱德华兹	舞蹈	和	?	"

你会留意玛丽·爱德华兹和谁跳舞吗?

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['pɑːrtnərz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ;

"	I	will	remember	her	partners	,	if	I	can	;
"	我	将要	记住	她	合作伙伴	, 如果		我	能	;

“如果可以的话，我会记住她的伙伴们;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

but	you	know	they	will	be	all	strangers	to	me	.	"
但	你	知道	他们	将要	是	全部	陌生人	到	我	.	"

但你知道，他们对我来说都是陌生人。

" ['oʊnli] [əb'zɜːrv] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hʌntər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [aɪ]

"	Only	observe	whether	she	dances	with	Captain	Hunter	more	than	once	—	I
"	仅有的	观察	无论	她	舞蹈	和	队长	猎人	更多的	比	一次	—	我

[hæv; həv][maɪ] [fɪrz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

have	my	fears	in	that	quarter	.
有	我的	恐惧	在	那	四分之一	.

“只要观察她是否与亨特船长跳过舞超过一次——我对此感到担忧。”

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [laɪk] ['ɑːfəsərz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Not	that	her	father	or	mother	like	officers	;	but	if	she	does	,	you	know	,
不是	那	她	父亲	或者	母亲	喜欢	警官	;	但	如果	她	做	,	你	知道	,

倒不是说她父母喜欢军官；但如果她喜欢，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [pʊr] [sæm] .

it	is	all	over	with	poor	Sam	.
它	是	全部	超过	和	贫穷的	山姆	.

可怜的萨姆，一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][wɜːrd] [huː] [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] .

And	I	have	promised	to	write	him	word	who	she	dances	with	.
和	我	有	承诺	到	写	他	单词	WHO	她	舞蹈	和	.

我已经答应告诉他她和谁跳舞。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

" [ɪz][sæm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [mɪs] ['edwərdz] ? "

"	Is	Sam	attached	to	Miss	Edwards	?	"
"	是	山姆	随附的	到	错过	爱德华兹	?	"

山姆和爱德华兹小姐有恋爱关系吗?

" [dɪd] [nɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

"	Did	not	you	know	that	?	"
"	做过	不是	你	知道	那	?	"

你不知道吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	should	I	know	it	?
"	如何	应该	我	知道	它	?

我怎么会知道呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn] ['sɜːri] ?

How	should	I	know	in	Shropshire	what	is	passing	of	that	nature	in	Surrey	?
如何	应该	我	知道	在	什罗普郡	什么	是	通过	的	那	自然	在	萨里	?

我如何才能从什罗普郡得知萨里郡发生的类似事件?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv]

It	is	not	likely	that	circumstances	of	such	delicacy	should	have	made	any	part	of
它	是	不是	可能	那	情况	的	这样的	美味	应该	有	制成	任何	部分	的

[ðə; ði] [ˈskænti] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

the	scanty	communication	which	passed	between	you	and	me	for	the	last
这	稀少	沟通	哪个	通过了	之间	你	和	我	为了	这	最后的

[ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] . "

fourteen	years	.	"
十四	年	.	"

如此敏感的话题，不太可能出现在你我过去十四年寥寥无几的交流中。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [aɪ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [roʊt] .

"	I	wonder	I	never	mentioned	it	when	I	wrote	.
"	我	想知道	我	绝不	提及	它	什么时候	我	写道	.

“我很好奇，我写东西的时候竟然没有提到这件事。”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] ,

Since	you	have	been	at	home	,	I	have	been	so	busy	with	my	poor	father	,
自从	你	有	到过	在	家	,	我	有	到过	所以	忙碌的	和	我的	贫穷的	父亲	,

你待在家里的这段时间，我一直忙着照顾我可怜的父亲。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [wɑːʃ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ;

and	our	great	wash	,	that	I	have	had	no	leisure	to	tell	you	anything	;
和	我们的	伟大的	洗	,	那	我	有	有	不	闲暇	到	告诉	你	任何事物	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

还有我们那场大灾难，我一直没空跟你们说；但是，

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [kənˈkluːdid] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

indeed	,	I	concluded	you	knew	it	all	.
的确	,	我	结束	你	知道	它	全部	.

的确，我断定你什么都知道。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðiːz] [tuː] [ˈjɪrz] ,

He	has	been	very	much	in	love	with	her	these	two	years	,
他	有	到过	非常	很多	在	爱	和	她	这些	二	年	,

这两年他一直深爱着她。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [get] [əˈweɪ]

and	it	is	a	great	disappointment	to	him	that	he	cannot	always	get	away
和	它	是	一个	伟大的	失望	到	他	那	他	不能	总是	得到	离开

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [bɔːlz] ;

to	our	balls	;
到	我们的	球	;

让他感到非常失望的是，他不能总是来参加我们的舞会；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] [wəʊnt][ˈɔːf(ə)n] [sper] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [taɪm]

but	Mr	.	Curtis	won't	often	spare	him	,	and	just	now	it	is	a	sickly	time
但	先生	.	柯蒂斯	惯于	经常	空闲的	他	,	和	只是	现在	它	是	一个	病弱的	时间

[æt; ət] [ˈgɪlfərd] . "

at	Guildford	.	"
在	吉尔福德	.	"

但柯蒂斯先生很少会放过他，而现在吉尔福德的疫情又十分严重。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [mɪs] [ˈedwərdz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "

"	Do	you	suppose	Miss	Edwards	inclined	to	like	him	?	"
"	做	你	认为	错过	爱德华兹	倾斜	到	喜欢	他	?	"

你觉得爱德华兹小姐会喜欢他吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑ:t] ; [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ,

"	I	am	afraid	not	;	you	know	,	she	is	an	only	child	,
"	我	是	害怕的	不是	;	你	知道	,	她	是	一个	仅有的	孩子	,

恐怕不行；你知道，她是独生女。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][æt; ət] [li:st] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	will	have	at	least	ten	thousand	pounds	.
和	将要	有	在	至少	十	千	磅	.

而且至少会有1万英镑。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" [bʌt; bət] , [stɪl] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] . "

"	But	,	still	,	she	may	like	our	brother	.	"
"	但	,	仍然	,	她	可能	喜欢	我们的	兄弟	.	"

但是，她或许会喜欢我们的哥哥。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ðə; ði] ['edwərdz] [lʊk] [mʌtʃ] ['haɪər] .

The	Edwards	look	much	higher	.
这	爱德华兹	看	很多	更高	.

爱德华兹看起来要高得多。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Her	father	and	mother	would	never	consent	to	it	.
她	父亲	和	母亲	会	绝不	同意	到	它	.

她的父母绝不会同意。

[sæm][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Sam	is	only	a	surgeon	,	you	know	.
山姆	是	仅有的	一个	外科医生	,	你	知道	.

你知道，萨姆只是个外科医生而已。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Sometimes	I	think	she	does	like	him	.
有时	我	思考	她	做	喜欢	他	.

有时我觉得她确实喜欢他。

[bʌt; bət] ['meri] ['edwərdz] [ɪz] ['rædər] [prɪm] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] ;

But	Mary	Edwards	is	rather	prim	and	reserved	;
但	玛丽	爱德华兹	是	相当	原始	和	预订的	;

但玛丽·爱德华兹性格比较端庄矜持；

[aɪ][du:][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] . "

I	do	not	always	know	what	she	would	be	at	.	"
我	做	不是	总是	知道	什么	她	会	是	在	.	"

我并不总是知道她会在哪里。

" [ən'les] [sæm] [fi:lz] [ɑ:n] [ʃʊr] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [hɜ:r'self] ,

"	Unless	Sam	feels	on	sure	grounds	with	the	lady	herself	,
"	除非	山姆	感觉	在	当然	理由	和	这	女士	她自己	,

除非山姆觉得和那位女士本人关系很稳妥，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
it **seems** **a** **pity** **to** **me** **that** **he** **should** **be** **encouraged** **to** **think** **of** **her**
它 似乎 一个 遗憾 到 我 那 他 应该 是 鼓励 到 思考 的 她
[æt; ət][ɔːl] . "
at **all** **.** **"**
在 全部 . "

我觉得很可惜，竟然有人会鼓励他想起她。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
" **A** **young** **man** **must** **think** **of** **somebody** **,** **"** **said** **Elizabeth** **;**
" 一个 年轻的 男人 必须 思考 的 某人 , " 说 伊丽莎白 ;

“年轻人总得想想别人吧，”伊丽莎白说；

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hiː; hi][biː; bi][æz; əz] ['lʌki] [æz; əz]['rɑːbərt] ,
" **and** **why** **should** **not** **he** **be** **as** **lucky** **as** **Robert** **,**
" 和 为什么 应该 不是 他 是 作为 幸运的 作为 罗伯特 ,

为什么他不能像罗伯特一样幸运呢?

[huː] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "
who **has** **got** **a** **good** **wife** **and** **six** **thousand** **pounds** **?** **"**
WHO 有 得到 一个 好的 妻子 和 六 千 磅 ? "

谁有贤妻和六千英镑?

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɔːl][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['lʌki] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] .
" **We** **must** **not** **all** **expect** **to** **be** **individually** **lucky** **,** **"** **replied** **Emma** **.**
" 我们 必须 不是 全部 预计 到 是 单独 幸运的 , " 回复 艾玛 .

“我们不应该都指望自己一人走运，”艾玛回答说。

" [ðə; ðɪ] [lʌk] [ʌv; əv][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɪz] [lʌk] [tuː; tə][ɔːl] . "
" **The** **luck** **of** **one** **member** **of** **a** **family** **is** **luck** **to** **all** **.** **"**
" 这 运气 的 一 成员 的 一个 家庭 是 运气 到 全部 . "

“一个家庭中一个人的好运就是全家人的好运。”

" [maɪn][ɪz][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **Mine** **is** **all** **to** **come** **,** **I** **am** **sure** **,** **"** **said** **Elizabeth** **,**
" 矿 是 全部 到 来 , 我 是 当然 , " 说 伊丽莎白 ,

“我相信，我的一切都还在未来，”伊丽莎白说。

['gɪvɪŋ] [ə'nʌðər] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['pɝːvɪs] .
giving **another** **sigh** **to** **the** **remembrance** **of** **Purvis** **.**
给予 其他 叹 到 这 纪念 的 珀维斯 .

想起普维斯，我不禁又叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **I** **have** **been** **unlucky** **enough** **,** **and** **I** **cannot** **say** **much** **for** **you** **,**
" 我 有 到过 倒霉 足够的 , 和 我 不能 说 很多 为了 你 ,

“我运气不好，所以对你没什么好说的。”

[æz; əz][maɪ] [ænt] ['mærid] [ə'gen] [soʊ] ['fuːlɪʃli] .
as **my** **aunt** **married** **again** **so** **foolishly** **.**
作为 我的 阿姨 已婚 再次 所以 愚蠢地 .

我姑姑真是愚蠢地再婚了。

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bɔːl] , [aɪ] ['deə'sei] .
Well **,** **you** **will** **have** **a** **good** **ball** **,** **I** **daresay** **.**
出色地 , 你 将要 有 一个 好的 球 , 我 敢说 .

我想你一定会玩得很开心。

[ðə; ðɪ][nekst] ['tɜːrnɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ]
The **next** **turning** **will** **bring** **us** **to** **the**
这 下一个 转弯 将要 带来 我们 到 这

下一个转折点将把我们带到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tɜːrnpaɪk] ; [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪt] [hɑːrt] -
turnpike ; you may see the church - tower over the hedge , and the ' White Hart '
收费公路 ; 你 可能 看 这 教会 - 塔 超过 这 对冲 , 和 这 - 白色的 哈特 -
[ɪz] [kloʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
is close by it .
是 关闭 经过 它 .

沿着收费公路行驶；您可能会看到树篱后面的教堂塔楼，“白鹿”旅馆就在附近。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][tɑːm] ['mʌsgreɪv] .
I shall long to know what you think of Tom Musgrave .
我 将 长的 到 知道 什么 你 思考 的 汤姆 穆斯格雷夫 .

我很想知道你对汤姆·马斯格雷夫的看法。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] ['ɔːdəbl] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɑːtsənz] [vɔɪs] ,
" Such were the last audible sounds of Miss Watson's voice ,
" 这样的 是 这 最后的 可听见的 声音 的 错过 屈臣氏 嗓音 ,

“这就是沃森小姐最后能听到的声音。”

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] - [geɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv]
before they passed through the turnpike - gate and entered on the pitching of
前 他们 通过了 通过 这 收费公路 - 门 和 进入 在 这 投球 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

在他们穿过收费公路大门进入城镇之前，

[ðə; ði]['dʒʌmbəlɪŋ][ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][moʊst] ['θɜːrəli]
the jumbling and noise of which made further conversation most thoroughly
这 混乱 和 噪音 的 哪个 制成 更远 对话 最多 彻底
[ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
undesirable .
不理想的 .

嘈杂混乱的场面让人完全不想继续交谈。

[ðə; ði][oʊld] [mer] [trɔtid] ['hevɪli] [ɑːn] , ['wɑːntɪŋ] [noʊ][də'rekʃn] [daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [teɪk]
The old mare trotted heavily on , wanting no direction of the reins to take
这 老的 母马 小跑 重度 在 , 想要 不 方向 的 这 缰绳 到 拿
[ə; eɪ] [raɪt] ['tɜːrnɪŋ] ;
a right turning ;
一个 正确的 转弯 ;

那匹老母马沉重地小跑着，不愿拉缰绳向右转弯；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['oʊnli][wʌn] ['blʌndər] , [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ,
and making only one blunder , in proposing to stop at the milliner's ,
和 制作 仅有的 一 错误 , 在 提议 到 停止 在 这 制帽商 ,

他只犯了一个错误，那就是提议在女帽店停下来。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['edwərdz] - [dɔːr] .
before she drew up towards Mr . Edwards ' door .
前 她 画 向上 向 先生 . 爱德华兹 - 门 .

在她走向爱德华兹先生的房门之前。

['mɪstər] . ['edwərdz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][best] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
Mr . Edwards lived in the best house in the street , and the best in the place ;
先生 . 爱德华兹 居住地 在 这 最好的 房子 在 这 街道 , 和 这 最好的 在 这 地方 ;

爱德华兹先生住在街上最好的房子里，也是整个地区最好的房子里；

[ɪf] ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] , [ðə; ði]['bæŋkər] ,

if	Mr	.	Tomlinson	,	the	banker	,
如果	先生	.	汤姆林森	,	这	银行家	,

如果银行家汤姆林森先生

[maɪt] [biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːli] - [i'rektid] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

might	be	indulged	in	calling	his	newly	-	erected	house	at	the	end	of	the	town	,
可能	是	沉溺其中	在	呼叫	他的	新	-	竖立	房子	在	这	结尾	的	这	镇	,

他或许会沉迷于称呼他在镇子尽头新建的房子为……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [swiːp] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

with	a	shrubbery	and	sweep	,	in	the	country	.
和	一个	灌木	和	扫	,	在	这	国家	.

在乡村，有灌木丛和扫帚。

['mɪstər] . ['edwərdz] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['neɪbərz] ,

Mr	.	Edwards	'	house	was	higher	than	most	of	its	neighbours	,
先生	.	爱德华兹	-	房子	曾是	更高	比	最多	的	它是	邻居	,

爱德华兹先生的房子比大多数邻居的房子都高。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][poʊsts][ænd; ənd]

with	four	windows	on	each	side	the	door	;	the	windows	guarded	by	posts	and
和	四	视窗	在	每个	边	这	门	;	这	视窗	守卫	经过	帖子	和

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

门两侧各有四扇窗户；窗户由柱子和铁链保护。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .

and	the	door	approached	by	a	flight	of	stone	steps	.
和	这	门	接近	经过	一个	航班	的	石头	步骤	.

门前是一段石阶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['siːst] ['muːvɪŋ] , " ['seɪfli] [ə'raɪvd] ;

"	Here	we	are	,	"	said	Elizabeth	,	as	the	carriage	ceased	moving	,	"	safely	arrived	;
"	这里	我们	是	,	"	说	伊丽莎白	,	作为	这	运输	停止	移动	,	"	安全	到达的	;

“我们到了，”马车停下后，伊丽莎白说，“安全到达了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [klɑːk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['mɪnɪts]

and	by	the	market	clock	we	have	been	only	five	-	and	-	thirty	minutes
和	经过	这	市场	钟	我们	有	到过	仅有的	五	-	和	-	三十	分钟

['kʌmɪŋ] ; [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

coming	;	which	,	I	think	,
未来	;	哪个	,	我	思考	,

根据市场时钟显示，我们才过了五分半钟；我认为，

[ɪz] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [pə'neləpi] .

is	doing	pretty	well	,	though	it	would	be	nothing	for	Penelope	.
是	正在做	漂亮的	出色地	,	尽管	它	会	是	没有什么	为了	佩内洛普	.

虽然对佩内洛普来说不算什么，但她现在的情况还不错。

[ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs] [taʊn] ?

Is	not	it	a	nice	town	?
是	不是	它	一个	好的	镇	?

那不是个很不错的城镇吗?

[ðə; ði] ['edwərdz] [hæv; həv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [kwaɪt] [ɪn] [staɪl] .

The	Edwards	have	a	noble	house	,	you	see	,	and	they	live	quite	in	style	.
这	爱德华兹	有	一个	高贵	房子	,	你	看	,	和	他们	居住	相当	在	风格	.

你看，爱德华兹家族拥有一座贵族宅邸，他们的生活也相当奢华。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lɪvəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdərd] [hed] ,

The	door	will	be	opened	by	a	man	in	livery	,	with	a	powdered	head	,
这	门	将要	是	打开	经过	一个	男人	在	涂装	,	和	一个	粉末状	头	,

开门的会是一位身穿制服、头上抹着粉的男子。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['emə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['edwərdz] ['oʊnli][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['stæntən; 'stɑː-] ;

Emma	had	seen	the	Edwards	only	one	morning	at	Stanton	;
艾玛	有	已见	这	爱德华兹	仅有的	一	早晨	在	斯坦顿	;

艾玛只在斯坦顿的一个早晨见过爱德华兹一家；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ɔːl][bʌt; bət][st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

they	were	therefore	all	but	strangers	to	her	,
他们	是	所以	全部	但	陌生人	到	她	,

因此，他们对她来说几乎都是陌生人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dʒɔɪz]

and	though	her	spirits	were	by	no	means	insensible	to	the	expected	joys
和	尽管	她	烈酒	是	经过	不	方法	麻木不仁	到	这	预期的	喜悦

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

尽管她并非对当晚的预期喜悦毫无感觉，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'siːd]

she	felt	a	little	uncomfortable	in	the	thought	of	all	that	was	to	precede
她	毛毡	一个	小的	不舒服	在	这	想法	的	全部	那	曾是	到	先于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

想到即将发生的一切，她感到有些不安。

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [tuː] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋz]

Her	conversation	with	Elizabeth	,	too	,	giving	her	some	very	unpleasant	feelings
她	对话	和	伊丽莎白	,	也	,	给予	她	一些	非常	令人不快的	情怀

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] ,

with	respect	to	her	own	family	,
和	尊重	到	她	自己的	家庭	,

她与伊丽莎白的谈话也让她对自己的家庭产生了非常不愉快的感受。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['oʊpən][tuː; tə] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [im'preʃəns] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] ,

had	made	her	more	open	to	disagreeable	impressions	from	any	other	cause	,
有	制成	她	更多的	打开	到	令人不快的	印象	从	任何	其他	原因	,

这使她更容易受到其他任何原因带来的不愉快印象的影响。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] [ɑːn][soʊ]

and	increased	her	sense	of	the	awkwardness	of	rushing	into	intimacy	on	so
和	增加	她	感觉	的	这	尴尬	的	匆忙	进入	亲密关系	在	所以

[slaɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

slight	an	acquaintance	.
轻微	一个	熟人	.

这让她更加意识到，与如此疏远的人匆忙发展亲密关系是多么尴尬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['edwərdz] [tuː; tə] [gɪv]

There	was	nothing	in	the	manner	of	Mrs	.	and	Miss	Edwards	to	give
那里	曾是	没有什么	在	这	方式	的	太太	.	和	错过	爱德华兹	到	给

[ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðiːz] [aɪ'diːəz] .

immediate	change	to	these	ideas	.
即时	改变	到	这些	想法	.

爱德华兹夫人和小姐的言行举止并没有什么能立即改变这些想法。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['wʊmən] ,

The	mother	,	though	a	very	friendly	woman	,
这	母亲	,	尽管	一个	非常	友好的	女士	,

这位母亲虽然是一位非常友善的女性，

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l][sə'vɪlətɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

had	a	reserved	air	and	a	great	deal	of	formal	civility	;	and	the
有	一个	预订的	空气	和	一个	伟大的	交易	的	正式的	礼貌	;	和	这

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他举止矜持，彬彬有礼；而女儿，

[ə; eɪ] [dʒen'tiːl] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɪn] ['pepərz] , [siːmd] ['veri]

a	genteel	-	looking	girl	of	twenty	-	two	,	with	her	hair	in	papers	,	seemed	very
一个	文雅的	-	寻找	女孩	的	二十	-	二	,	和	她	头发	在	文件	,	似乎	非常

一位二十二岁、举止文雅的年轻女子，头发用纸巾包着，看起来非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd]

naturally	to	have	caught	something	of	the	style	of	her	mother	,	who	had
自然	到	有	捕捉	某物	的	这	风格	的	她	母亲	,	WHO	有

[brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

brought	her	up	.
带来	她	向上	.

她自然而然地继承了抚养她长大的母亲的一些风格。

['emə] [wʌz; wəz] [suːn] [left] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] , [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd]

Emma	was	soon	left	to	know	what	they	could	be	,	by	Elizabeth	being	obliged
艾玛	曾是	很快	左边	到	知道	什么	他们	可以	是	,	经过	伊丽莎白	存在	有义务

[tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ] ;

to	hurry	away	;
到	匆忙	离开	;

伊丽莎白不得不匆匆离开，艾玛很快就知道了她们之间的关系；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['læŋgwɪd] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl]

and	some	very	languid	remarks	on	the	probable	brilliancy	of	the	ball
和	一些	非常	慵懒的	评论	在	这	可能	才华横溢	的	这	球

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [broʊk] ,

were	all	that	broke	,
是	全部	那	打破	,

除此之外，只有些许关于球可能展现出的精妙之处的漫不经心的评论。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ə; eɪ]['saɪləns] [ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]

at	intervals	,	a	silence	of	half	-	an	-	hour	before	they	were	joined	by	the
在	间隔	,	一个	沉默	的	一半	-	一个	-	小时	前	他们	是	加入	经过	这

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

master	of	the	house	.
掌握	的	这	房子	.

他们时不时会沉默半小时，然后房主才会加入进来。

['mɪstər] . ['edwərdz] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [er] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Mr	.	Edwards	had	a	much	easier	and	more	communicative	air	than	the
先生	.	爱德华兹	有	一个	很多	更轻松	和	更多的	沟通	空气	比	这

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

ladies	of	the	family	;
女士们	的	这	家庭	;

与家里的女士们相比，爱德华兹先生的举止更加轻松自在，也更善于沟通；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['redi] [tuː; tə] [tel] [wət'evər]

he	was	fresh	from	the	street	,	and	he	came	ready	to	tell	whatever
他	曾是	新鲜的	从	这	街道	,	和	他	来了	准备好	到	告诉	任何

[maɪt] ['ɪntrəst] .

might	interest	.
可能	兴趣	.

他刚从街头走出来，就准备好讲述任何可能引起人们兴趣的故事。

['æftər][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['emə] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] —

After	a	cordial	reception	of	Emma	,	he	turned	to	his	daughter	with	—
后	一个	亲切	接待	的	艾玛	,	他	转向	到	他的	女儿	和	—

在热情接待了艾玛之后，他转向女儿说道——

" [wel] , ['meri] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] : [ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][bɔːl]

"	Well	,	Mary	,	I	bring	you	good	news	:	the	Osbornes	will	certainly	be	at	the	ball
"	出色地	,	玛丽	,	我	带来	你	好的	消息	:	这	奥斯本	将要	当然	是	在	这	球

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“玛丽，我给你带来好消息：奥斯本一家今晚肯定会出席舞会。”

['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [waɪt] [hɑːrt] - [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

Horses	for	two	carriages	are	ordered	from	the	'	White	Hart	'	to	be	at
马匹	为了	二	马车	是	订购	从	这	-	白色的	哈特	-	到	是	在

['ɔzˌbɔrn] ['kæs(ə)l][baɪ][naɪn] . "

Osborne	Castle	by	nine	.	"
奥斯本	城堡	经过	九	.	"

“我们已向‘白鹿’号订购了两辆马车的马匹，要求它们九点前到达奥斯本城堡。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] ,

"	I	am	glad	of	it	,	"	observed	Mrs	.	Edwards	,
"	我	是	高兴的	的	它	,	"	观察到	太太	.	爱德华兹	,

“我对此感到高兴，”爱德华兹夫人说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['gɪvz] [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'sembli] .

"	because	their	coming	gives	a	credit	to	our	assembly	.
"	因为	他们的	未来	给予	一个	信用	到	我们的	集会	.

因为他们的到来为我们大会增光添彩。

[ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][bɔːl] ,

The	Osbornes	being	known	to	have	been	at	the	first	ball	,
这	奥斯本	存在	已知	到	有	到过	在	这	第一的	球	,

众所周知，奥斯本一家出席了第一球比赛。

[wɪl] [dɪ'spoʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sekənd] .

will	dispose	a	great	many	people	to	attend	the	second	.
将要	处置	一个	伟大的	许多	人们	到	出席	这	第二	.

这将吸引很多人参加第二场活动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] ,

It	is	more	than	they	deserve	,
它	是	更多的	比	他们	应得	,

这已经远远超出他们应得的了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[fɔ:r; fər] , [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

for	,	in	fact	,	they	add	nothing	to	the	pleasure	of	the	evening	;
为了	,	在	事实	,	他们	添加	没有什么	到	这	乐趣	的	这	晚上	;

事实上，它们并没有为夜晚增添任何乐趣；

[ðeɪ] [kʌm] [soʊ] [leɪt] [ænd; ənd][goʊ][soʊ] ['ɜ:rli] ; [bʌt; bət] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [tʃɑ:rm]

they	come	so	late	and	go	so	early	;	but	great	people	have	always	their	charm
他们	来	所以	晚的	和	去	所以	早期的	;	但	伟大的	人们	有	总是	他们的	魅力

.

:
.

他们来得晚，走得早；但伟大的人总是有他们独特的魅力。

" ['mɪstər] . ['edwərdz] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ['meni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [nu:z] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Edwards	proceeded	to	relate	many	other	little	articles	of	news	which	his
"	先生	.	爱德华兹	继续	到	涉及	许多	其他	小的	文章	的	消息	哪个	他的

['mɔrnɪŋz] [laʊndʒ] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

morning's	lounge	had	supplied	him	with	,
早晨	休息室	有	供应	他	和	,

“爱德华兹先生接着讲述了他早上在休息室里听到的许多其他小新闻，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['brɪsknəs] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] - ['moʊmənt][fɔ:r; fər] ['dresɪŋ]

and	they	chatted	with	greater	briskness	till	Mrs	.	Edwards	'	moment	for	dressing
和	他们	聊天	和	更大的	轻快	直到	太太	.	爱德华兹	-	片刻	为了	敷料

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

于是他们聊得更加热烈，直到爱德华兹太太该穿衣服的时候才结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] .

and	the	young	ladies	were	carefully	recommended	to	lose	no	time	.
和	这	年轻的	女士们	是	小心	受到推崇的	到	失去	不	时间	.

并郑重建议这些年轻女士们不要浪费时间。

['emə] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɑ:rtmənt] ,

Emma	was	shown	to	a	very	comfortable	apartment	,
艾玛	曾是	所示	到	一个	非常	舒服的	公寓	,

艾玛被带到了一间非常舒适的公寓。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['edwərdz] - [sɪ'vɪlɪti:z] [kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðə; ði]

and	as	soon	as	Mrs	.	Edwards	'	civilities	could	leave	her	to	herself	,	the
和	作为	很快	作为	太太	.	爱德华兹	-	礼貌	可以	离开	她	到	她自己	,	这

['hæpi] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

happy	occupation	,
快乐的	职业	,

爱德华兹太太的客套话一说完，她就独自一人待着了，然后，她便开始享受这份快乐的时光。

[ðə; ði][fɜːrst] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] , [bɪ'gæn] .

the	first	bliss	of	a	ball	,	began	.
这	第一的	极乐	的	一个	球	,	开始	.

舞会的第一个快乐开始了。

[ðə; ði]['gɝːlz] , ['dresɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tə'geðər] , [gruː] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] ['betər] [ə'kweɪntɪd] .

The	girls	,	dressing	in	some	measure	together	,	grew	unavoidably	better	acquainted	.
这	女孩们	,	敷料	在	一些	措施	一起	,	生长	不可避免的	更好的	熟人	.

女孩们穿着打扮有一定程度的相似之处，彼此之间不可避免地变得更加熟悉了。

['emə] [faʊnd] [ɪn] [mɪs] ['edwərdz] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] , [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [maɪnd] ,

Emma	found	in	Miss	Edwards	the	show	of	good	sense	,	a	modest	unpretending	mind	,
艾玛	成立	在	错过	爱德华兹	这	展示	的	好的	感觉	,	一个	谦虚的	不加掩饰的	头脑	,

艾玛在爱德华兹小姐身上看到了良好的判断力，以及谦逊不做作的品格。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ] ;

and	a	great	wish	of	obliging	;
和	一个	伟大的	希望	的	乐于助人	;

以及强烈的助人意愿；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wer] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

and	when	they	returned	to	the	parlour	where	Mrs	.	Edwards	was	sitting	,
和	什么时候	他们	返回	到	这	客厅	在哪里	太太	.	爱德华兹	曾是	坐着	,

当他们回到爱德华兹太太坐着的客厅时，

[rɪ'spektəbli] [ə'taɪərd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sætn] [gaʊnz] [wɪtʃ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

respectably	attired	in	one	of	the	two	satin	gowns	which	went	through	the	winter	,
体面地	穿着	在	一	的	这	二	缎	礼服	哪个	去	通过	这	冬天	,

她穿着冬季仅有的两件缎面礼服之一，显得端庄得体。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kæp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ,

and	a	new	cap	from	the	milliner's	,
和	一个	新的	帽	从	这	制帽商	,

还有一顶从制帽商那里买的新帽子，

[ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['iziə] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [smaɪlz]

they	entered	it	with	much	easier	feelings	and	more	natural	smiles
他们	进入	它	和	很多	更轻松	情怀	和	更多的	自然的	微笑

他们带着轻松许多的心情和更自然的笑容进入了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] .

than	they	had	taken	away	.
比	他们	有	已采取	离开	.

比他们夺走的还要多。

[ðer; ðər] [dres] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] :

Their	dress	was	now	to	be	examined	:
他们的	裙子	曾是	现在	到	是	检查	:

现在要检查他们的衣着：

['mɪsɪz] . ['edwərdz] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr'self] [tuː] [oʊld] - ['fæʃnd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['evri] ['mɑːdərn]

Mrs	.	Edwards	acknowledged	herself	too	old	-	fashioned	to	approve	of	every	modern
太太	.	爱德华兹	已确认	她自己	也	老的	-	造型	到	批准	的	每一个	现代的

[ɪk'strævəgəns] , [haʊ'evər] ['sæŋkʃənd] ;

extravagance	,	however	sanctioned	;
奢侈	,	然而	已制裁	;

爱德华兹夫人承认自己思想太过老派，无法赞同所有现代的奢侈行为，无论这些行为多么受到认可；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [kəm'pleɪsntli] ['vjuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɘz] [gʊd] [lʊks] , [wʊd] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	though	complacently	viewing	her	daughter's	good	looks	,	would	give	but	a
和	尽管	自满地	观看	她	女儿的	好的	看起来	,	会	给	但	一个

['kwɑːlɪfaɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['edwərdz] ,

qualified	admiration	;	and	Mr	.	Edwards	,
合格的	钦佩	;	和	先生	.	爱德华兹	,

尽管她对女儿的美貌感到欣慰，但也只会表达一种有所保留的赞赏；而爱德华兹先生，

[nɑːt] [les] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['meri] , [peɪd] [sʌm; səm] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ['gæləntri]

not	less	satisfied	with	Mary	,	paid	some	compliments	of	good	-	humoured	gallantry
不是	较少的	使满意	和	玛丽	,	有薪酬的	一些	赞美	的	好的	-	幽默	英勇

[tuː; tə] ['emə] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] .

to	Emma	at	her	expense	.
到	艾玛	在	她	费用	.

玛丽对艾玛也同样满意，她以幽默风趣的方式恭维了艾玛，甚至拿她开涮。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [led][tuː; tə] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ri'maːks] ,

The	discussion	led	to	more	intimate	remarks	,
这	讨论	引领	到	更多的	亲密的	评论	,

讨论逐渐演变成更私密的言语，

[ænd; ənd] [mɪs] ['edwərdz] ['dʒentli] [æskt] ['emə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['rekənd] ['veri] [laɪk]

and	Miss	Edwards	gently	asked	Emma	if	she	was	not	often	reckoned	very	like
和	错过	爱德华兹	轻轻地	问	艾玛	如果	她	曾是	不是	经常	估计	非常	喜欢

[hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] .

her	youngest	brother	.
她	最小的	兄弟	.

爱德华兹小姐温和地问艾玛，她是不是经常被认为很像她最小的弟弟。

['emə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Emma	thought	she	could	perceive	a	faint	blush	accompany	the	question	,
艾玛	想法	她	可以	感知	一个	头晕的	脸红	陪伴	这	问题	,

艾玛觉得她似乎察觉到对方在问这个问题时脸颊泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

and	there	seemed	something	still	more	suspicious	in	the	manner	in	which	Mr	.
和	那里	似乎	某物	仍然	更多的	可疑的	在	这	方式	在	哪个	先生	.

['edwərdz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Edwards	took	up	the	subject	.
爱德华兹	采取	向上	这	主题	.

爱德华兹先生谈论这个话题的方式似乎还有更可疑的地方。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [mɪs] ['emə] [noʊ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['meri] , " [sed] [hiː; hi] ['heɪstɪli]

"	You	are	paying	Miss	Emma	no	great	compliment	,	I	think	,	Mary	,	"	said	he	hastily
"	你	是	付费	错过	艾玛	不	伟大的	赞扬	,	我	思考	,	玛丽	,	"	说	他	草草

.

:
.

“玛丽，我觉得你这样说对艾玛小姐一点也不恭维，”他急忙说道。

" ['mɪstər] . [sæm] ['wɑːtsn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Mr	.	Sam	Watson	is	a	very	good	sort	of	young	man	,
"	先生	.	山姆	沃森	是	一个	非常	好的	种类	的	年轻的	男人	,

“萨姆·沃森先生是一位非常优秀的年轻人。”

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['sɜːrdʒən] ;

and	I	daresay	a	very	clever	surgeon	;
和	我	敢说	一个	非常	聪明的	外科医生	;

我敢说他是一位非常聪明的外科医生；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɔ:l] ['weðəz] [tu:; tə]

but	his	complexion	has	been	rather	too	much	exposed	to	all	weathers	to
但	他的	肤色	有	到过	相当	也	很多	裸露	到	全部	天气	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['flætərɪŋ] .

make	a	likeness	to	him	very	flattering	.
制作	一个	相似	到	他	非常	奉承	.

但他的肤色由于长期暴露在各种天气条件下，所以画出来的肖像并不太好看。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

['meri] [ə'pɑ:ləˌdʒaɪzd] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] —

Mary	apologised	,	in	some	confusion	—
玛丽	道歉	,	在	一些	困惑	—

玛丽有些慌乱地道了歉——

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['laɪknəs] [æt; ət][ɔ:l][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt]

"	She	had	not	thought	a	strong	likeness	at	all	incompatible	with	very	different
"	她	有	不是	想法	一个	强的	相似	在	全部	不相容	和	非常	不同的

[dɪ'gri:z] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

degrees	of	beauty	.
学位	的	美丽	.

她认为，外貌相似与美貌程度差异很大并不矛盾。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'zembləns] [ɪn] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

There	might	be	resemblance	in	countenance	,	and	the	complexion	,	and	even
那里	可能	是	相似	在	面容	,	和	这	肤色	,	和	甚至

[ðə; ði] [fitʃər] , [bi:; bi] ['veri] [ˌʌn'laɪk] . "

the	features	,	be	very	unlike	.	"
这	特征	,	是	非常	与此不同	.	"

容貌可能相似，但肤色甚至五官却截然不同。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] ['bju:ti] , " [sed] ['emə] ,

"	I	know	nothing	of	my	brother's	beauty	,	"	said	Emma	,
"	我	知道	没有什么	的	我的	兄弟	美丽	,	"	说	艾玛	,

“我对哥哥的容貌一无所知，”艾玛说。

" [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ;

"	for	I	have	not	seen	him	since	he	was	seven	years	old	;
"	为了	我	有	不是	已见	他	自从	他	曾是	七	年	老的	;

“因为我自从他七岁起就没见过他了；

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðər] ['rekənz] [ˌju: 'es][ə'laɪk] . "

but	my	father	reckons	us	alike	.	"
但	我的	父亲	估计	我们	同样	.	"

但我父亲认为我们是一样的。

" ['mɪstər] . ['wɑ:tsn] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['edwərdz] , " [wel] , [ju:; jʊ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ˌem 'i:] .

"	Mr	.	Watson	!	"	cried	Mr	.	Edwards	,	"	well	,	you	astonish	me	.
"	先生	.	沃森	!	"	哭	先生	.	爱德华兹	,	"	出色地	,	你	震惊	我	.

“沃森先生！”爱德华兹先生喊道，“哎呀，你真是让我大吃一惊。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['laɪknəs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [greɪ] , [jɔ:rz]

There	is	not	the	least	likeness	in	the	world	;	your	brother's	eyes	are	grey	,	yours
那里	是	不是	这	至少	相似	在	这	世界	;	你的	兄弟	眼睛	是	灰色的	,	你的

[ɑ:r; ər] [braʊn] ;

are	brown	;
是	棕色的	;

你们之间一点相似之处都没有；你哥哥的眼睛是灰色的，你的眼睛是棕色的；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] .

he	has	a	long	face	,	and	a	wide	mouth	.
他	有	一个	长的	脸	,	和	一个	宽的	嘴	.

他脸型很长，嘴巴很大。

[maɪ] [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zembləns] ? "

My	dear	,	do	you	perceive	the	least	resemblance	?	"
我的	亲爱的	,	做	你	感知	这	至少	相似	?	"

亲爱的，你觉得他们之间哪怕有一点点相似之处吗?

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ; [mɪs] ['emə] ['wɑːtsn] [pʊts] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldɪst]

"	Not	the	least	;	Miss	Emma	Watson	puts	me	very	much	in	mind	of	her	eldest
"	不是	这	至少	;	错过	艾玛	沃森	放置	我	非常	很多	在	头脑	的	她	长子

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

“毫不夸张地说，艾玛·沃森小姐让我想起了她的大姐。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɪs] [pə'neləpi] ,

and	sometimes	I	see	a	look	of	Miss	Penelope	,
和	有时	我	看	一个	看	的	错过	佩内洛普	,

有时我会看到佩内洛普小姐的眼神，

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ;

and	once	or	twice	there	has	been	a	glance	of	Mr	.	Robert	;
和	一次	或者	两次	那里	有	到过	一个	瞥一眼	的	先生	.	罗伯特	;

而且，罗伯特先生的身影也曾一两次出现在眼前;

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [pər'siːv] ['eni] ['laɪknəs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sæmjuəl] . "

but	I	cannot	perceive	any	likeness	to	Mr	.	Samuel	.	"
但	我	不能	感知	任何	相似	到	先生	.	塞缪尔	.	"

但我看不出他跟塞缪尔先生有任何相似之处。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪs] ['wɑːtsn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['edwərdz] , "

"	I	see	the	likeness	between	her	and	Miss	Watson	,	"	replied	Mr	.	Edwards	,	"
"	我	看	这	相似	之间	她	和	错过	沃森	,	"	回复	先生	.	爱德华兹	,	"

['veri] ['strɔːŋli] ,

very	strongly	,
非常	强烈	,

“我强烈地感觉到她和沃森小姐很像，”爱德华兹先生回答说。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	am	not	sensible	of	the
但	我	是	不是	明智的	的	这

但我对此并不敏感

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

其他的。

[aɪ][duː][nɑːt] [mʌtʃ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][bʌt; bət] [mɪs] ['wɑːtsn] ;

I	do	not	much	think	she	is	like	any	of	the	family	but	Miss	Watson	;
我	做	不是	很多	思考	她	是	喜欢	任何	的	这	家庭	但	错过	沃森	;

我觉得她除了沃森小姐以外，跟家里其他人都不太像;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][sæm] .

but	**I**	**am**	**very**	**sure**	**there**	**is**	**no**	**resemblance**	**between**	**her**	**and**	**Sam**	**.**
但	我	是	非常	当然	那里	是	不	相似	之间	她	和	山姆	.

但我非常肯定她和山姆之间没有任何相似之处。

" [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['dɪnər] .

"	**This**	**matter**	**was**	**settled**	**,**	**and**	**they**	**went**	**to**	**dinner**	**.**
"	这	事情	曾是	定居	,	和	他们	去	到	晚餐	.

“这件事解决了，他们就去吃饭了。”

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [mɪs] ['emə] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['oʊldɪst] [frendz] , " [sed] ['mɪstər] . ['edwərdz] ,

"	**Your**	**father**	**,**	**Miss**	**Emma**	**,**	**is**	**one**	**of**	**my**	**oldest**	**friends**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Edwards**	**,**
"	你的	父亲	,	错过	艾玛	,	是	一	的	我的	最老	朋友们	,	"	说	先生	.	爱德华兹	,

“艾玛小姐，你的父亲是我最老的朋友之一，”爱德华兹先生说。

[æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [waɪn] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə]

as	**he**	**helped**	**her**	**to**	**wine**	**,**	**when**	**they**	**were**	**drawn**	**round**	**the**	**fire**	**to**
作为	他	帮助	她	到	葡萄酒	,	什么时候	他们	是	绘制	圆形的	这	火	到

[ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [dɪ'zɜ:rt] .

enjoy	**their**	**dessert**	**.**
享受	他们的	甜点	.

当他帮她斟酒时，他们围坐在火堆旁享用甜点。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [drɪŋk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['betər] [helθ] .

"	**We**	**must**	**drink**	**to**	**his**	**better**	**health**	**.**
"	我们	必须	喝	到	他的	更好的	健康	.

我们应该为他的健康干杯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'sɜ:rn][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]

It	**is**	**a**	**great**	**concern**	**to**	**me**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**that**	**he**	**should**	**be**	**such**	**an**
它	是	一个	伟大的	忧虑	到	我	,	我	保证	你	,	那	他	应该	是	这样的	一个

[ɪn'vælɪd] .

invalid	**.**
无效的	.

我非常担心，他竟然如此卧病在床。

[aɪ] [noʊ] ['noʊbɑ:di] [hu:] [laɪks] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz] , [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [wei] , ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi]

I	**know**	**nobody**	**who**	**likes**	**a**	**game**	**of**	**cards**	**,**	**in**	**a**	**social**	**way**	**,**	**better**	**than**	**he**
我	知道	无人	WHO	点赞	一个	游戏	的	牌	,	在	一个	社会的	方式	,	更好的	比	他

[dʌz] ,

does	**,**
做	,

我认识的人里，没有人比他更喜欢在社交场合玩牌。

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pleɪ] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['rʌbər] .

and	**very**	**few**	**people**	**who**	**play**	**a**	**fairer**	**rubber**	**.**
和	非常	很少	人们	WHO	玩	一个	更公平	橡皮	.

很少有人会使用更公平的橡胶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] .

It	**is**	**a**	**thousand**	**pities**	**that**	**he**	**should**	**be**	**so**	**deprived**	**of**	**the**	**pleasure**	**.**
它	是	一个	千	可惜	那	他	应该	是	所以	被剥夺的	的	这	乐趣	.

他竟然被剥夺了享受这种乐趣的机会，真是太可惜了。

[fɔ:r; fər] [naʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [wɪst] [klʌb] ,

For	**now**	**,**	**we**	**have**	**a**	**quiet**	**little**	**whist**	**club**	**,**
为了	现在	,	我们	有	一个	安静的	小的	惠斯特	俱乐部	,

目前，我们有一个安静的小型惠斯特牌俱乐部。

[ðæt] [mi:ts] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] - [waɪt] [hɑ:rt] - ;

that	**meets**	**three**	**times**	**a**	**week**	**at**	**the**	**'**	**White**	**Hart**	**'**	**;**
那	满足	三	时代	一个	星期	在	这	-	白色的	哈特	-	;

每周在“白鹿”酒吧聚会三次；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][hɪz; ɪz] [helθ] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ! "

and	if	he	could	but	have	his	health	,	how	much	he	would	enjoy	it	!	"
和	如果	他	可以	但	有	他的	健康	,	如何	很多	他	会	享受	它	!	"

如果他能拥有健康的身体，他该有多么高兴啊！

" [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [wʊd] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [hiː; hi][wɜːr; wər]['iːkwəl]

"	I	daresay	he	would	,	sir	;	and	I	wish	,	with	all	my	heart	,	he	were	equal
"	我	敢说	他	会	,	先生	;	和	我	希望	,	和	全部	我的	心	,	他	是	平等的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

to	it	.	"
到	它	.	"

“我敢说他会的，先生；我衷心希望他能够胜任。”

" [jʊr; jər] [klʌb] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] , " [ɪf]

"	Your	club	would	be	better	fitted	for	an	invalid	,	"	said	Mrs	.	Edwards	,	"	if
"	你的	俱乐部	会	是	更好的	适配	为了	一个	无效的	,	"	说	太太	.	爱德华兹	,	"	如果

[juː; jʊ][dɪd]

you	did
你	做过

“如果你这样做，你的俱乐部就更适合残疾人了，”爱德华兹夫人说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [leɪt] .

not	keep	it	up	so	late	.
不是	保持	它	向上	所以	晚的	.

不要熬夜到那么晚。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['griːvəns] .

"	This	was	an	old	grievance	.
"	这	曾是	一个	老的	不满	.

“这是由来已久的恩怨。”

" [soʊ] [leɪt] , [maɪ] [dɪr] !

"	So	late	,	my	dear	!
"	所以	晚的	,	我的	亲爱的	!

“太晚了，亲爱的！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [kraɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrdi] ['plezntri] .

What	are	you	talking	of	?	"	cried	her	husband	with	sturdy	pleasantry	.
什么	是	你	说	的	?	"	哭	她	丈夫	和	结实的	玩笑	.

“你在说什么？”她丈夫用坚定的语气问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

"	We	are	always	at	home	before	midnight	.
"	我们	是	总是	在	家	前	午夜	.

我们总是在午夜前到家。

[ðeɪ] [wʊd] [læf] [æt; ət] ['ɔzˌbɔrn] ['kæs(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [leɪt] .

They	would	laugh	at	Osborne	Castle	to	hear	you	call	that	late	.
他们	会	笑	在	奥斯本	城堡	到	听到	你	称呼	那	晚的	.

奥斯本城堡的人要是听到你这么晚打电话，肯定会笑掉大牙。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][dʒʌst]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] ['dɪnər] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . "

They	are	but	just	rising	from	dinner	at	midnight	.	"
他们	是	但	只是	上升	从	晚餐	在	午夜	.	"

他们只是刚从午夜的晚餐中起身而已。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['leɪdi] ['kɑːmli] .

"	That	is	nothing	to	the	purpose	,	"	retorted	the	lady	calmly	.
"	那	是	没有什么	到	这	目的	,	"	反驳	这	女士	平静地	.

“那与目的无关，”那位女士平静地反驳道。

" [ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ruːl] [fɔːr; fər][juː 'es] .

"	The	Osbornes	are	to	be	no	rule	for	us	.
"	这	奥斯本	是	到	是	不	规则	为了	我们	.

“奥斯本家族的榜样对我们来说毫无意义。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [miːt] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [breɪk] [ʌp] [tuː] ['aʊərz] ['suːnər] .

You	had	better	meet	every	night	and	break	up	two	hours	sooner	.
你	有	更好的	见面	每一个	夜晚	和	休息	向上	二	小时	很快	.

你们最好每天晚上都见面，然后提前两个小时分手。

" [soʊ][fɑːr][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['kærid] ;

"	So	far	the	subject	was	very	often	carried	;
"	所以	远的	这	主题	曾是	非常	经常	携带	;

“到目前为止，这个话题经常被提及；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['edwərdz] [wɜːr; wər][soʊ] [waɪz] [æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [pɔɪnt] ;

but	Mr	.	and	Mrs	.	Edwards	were	so	wise	as	never	to	pass	that	point	;
但	先生	.	和	太太	.	爱德华兹	是	所以	明智的	作为	绝不	到	经过	那	观点	;

但爱德华兹夫妇非常明智，始终没有越过那条界限；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['edwərdz] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	Mr	.	Edwards	now	turned	to	something	else	.
和	先生	.	爱德华兹	现在	转向	到	某物	别的	.

于是，爱德华兹先生转而去做别的事情了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːsɪp] ,

He	had	lived	long	enough	in	the	idleness	of	a	town	to	become	a	little	of	a	gossip	,
他	有	居住地	长的	足够的	在	这	懒惰	的	一个	镇	到	变得	一个	小的	的	一个	闲话	,

他在小镇上过得太久，生活无所事事，以至于变得有点爱嚼舌根。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] [ðæn; ðən][hæd; həd] [jet] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

and	having	some	anxiety	to	know	more	of	the	circumstances	of	his	young	guest	than	had	yet	reached	him	,
和	拥有	一些	焦虑	到	知道	更多的	的	这	情况	的	他的	年轻的	客人	比	有	然而	达到	他	,

他很想了解更多关于这位年轻客人的情况，但目前他还没有得到确切的消息。

[hiː; hi][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ] —

he	began	with	—
他	开始	和	—

他以——开头

" [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['emə] , [aɪ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ænt] ['veri] [wel] , [əˈbaʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ;

"	I	think	,	Miss	Emma	,	I	remember	your	aunt	very	well	,	about	thirty	years	ago	;
"	我	思考	,	错过	艾玛	,	我	记住	你的	阿姨	非常	出色地	,	关于	三十	年	前	;

“艾玛小姐，我想我非常清楚地记得你的姑姑，大约三十年前的事了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

I	am	pretty	sure	I	danced	with	her	in	the
我	是	漂亮的	当然	我	跳舞	和	她	在	这

我非常确定我和她跳过舞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[oʊld][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [bæθ] [ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈmærid] .

old	**rooms**	**at**	**Bath**	**the**	**year**	**before**	**I**	**married**	**.**
老的	房间	在	洗澡	这	年	前	我	已婚	.

我结婚前一年在巴斯住的老房子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈwʊmən] [ðen] , [bʌt; bət] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

She	**was**	**a**	**very**	**fine**	**woman**	**then**	**,**	**but**	**like**	**other**	**people**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
她	曾是	一个	非常	美好的	女士	然后	,	但	喜欢	其他	人们	,	我	认为	,

她当时是一位非常优秀的女性，但我想，和其他人一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沃森一家》：简·奥斯汀著，(The Watsons By Jane Austen,)
第2/7页

[ʃiː; ʃi][ɪz] [groʊn] ['sʌmwʌt] ['oʊldər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

she	is	grown	somewhat	older	since	that	time	.
她	是	生长	有些	老	自从	那	时间	.

自那时以来，她已经长大了一些。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər]['sekənd] [tʃɔɪs] . "

I	hope	she	is	likely	to	be	happy	in	her	second	choice	.	"
我	希望	她	是	可能	到	是	快乐的	在	她	第二	选择	.	"

我希望她能对她的第二选择感到满意。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['emə] , [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	hope	so	;	I	believe	so	,	sir	,	"	said	Emma	,	in	some	agitation	.
"	我	希望	所以	;	我	相信	所以	,	先生	,	"	说	艾玛	,	在	一些	搅动	.

“我希望如此；我相信如此，先生，”艾玛有些激动地说。

" ['mɪstər] . ['tɜːrnər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ? "

"	Mr	.	Turner	had	not	been	dead	a	great	while	,	I	think	?	"
"	先生	.	车工	有	不是	到过	死的	一个	伟大的	尽管	,	我	思考	?	"

“我想，特纳先生去世的时间应该不长吧？”

" [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] , [sɜːr] . "

"	About	two	years	,	sir	.	"
"	关于	二	年	,	先生	.	"

“大约两年了，先生。”

" [aɪ] [fər'get] [wʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [naʊ] . "

"	I	forget	what	her	name	is	now	.	"
"	我	忘记	什么	她	姓名	是	现在	.	"

“我现在忘了她叫什么名字了。”

" [oʊ'braɪɪn] . "

"	O'Brien	.	"
"	奥布莱恩	.	"

“奥布莱恩。”

" ['aɪrɪʃ] !

"	Irish	!
"	爱尔兰	!

“爱尔兰人！”

[ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn]['aɪərlənd] .

Ah	,	I	remember	;	and	she	is	gone	to	settle	in	Ireland	.
啊	,	我	记住	;	和	她	是	已消失	到	定居	在	爱尔兰	.

啊，我想起来了；她已经去爱尔兰定居了。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðæt] ['kʌntri] ,

I	do	not	wonder	that	you	should	not	wish	to	go	with	her	into	that	country	,
我	做	不是	想知道	那	你	应该	不是	希望	到	去	和	她	进入	那	国家	,

我并不奇怪你不想和她一起去那个国家。

[mɪs] ['emə] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊr]

Miss	Emma	;	but	it	must	be	a	great	deprivation	to	her	,	poor
错过	艾玛	;	但	它	必须	是	一个	伟大的	剥夺	到	她	,	贫穷的

['leɪdi] !

lady	!
女士	!

艾玛小姐；但这对于她来说一定是一种很大的剥夺，可怜的女士！

['æftər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] . "

after	bringing	you	up	like	a	child	of	her	own	.	"
后	带来	你	向上	喜欢	一个	孩子	的	她	自己的	.	"

她把你视如己出。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] , [sɜːr] , " [sed] ['emə] , ['wɔːrmli] ,

"	I	was	not	so	ungrateful	,	sir	,	"	said	Emma	,	warmly	,
"	我	曾是	不是	所以	忘恩负义	,	先生	,	"	说	艾玛	,	热情地	,

“先生，我并没有那么忘恩负义，”艾玛热情地说。

" [æz; əz] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniwer] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	as	to	wish	to	be	anywhere	but	with	her	.
"	作为	到	希望	到	是	任何地方	但	和	她	.

“恨不得立刻离开她，去任何地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [suːt] ['kæptɪn] [oʊ'braɪɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] . "

It	did	not	suit	Captain	O'Brien	that	I	should	be	of	the	party	.	"
它	做过	不是	套装	队长	奥布莱恩	那	我	应该	是	的	这	派对	.	"

奥布莱恩船长不希望我加入他们的队伍。

" ['kæptɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .

"	Captain	!	"	repeated	Mrs	.	Edwards	.
"	队长	!	"	重复	太太	.	爱德华兹	.

“船长！”爱德华兹夫人重复道。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [ðen] ?

"	The	gentleman	is	in	the	army	,	then	?
"	这	绅士	是	在	这	军队	,	然后	?

“那么，这位先生是军人吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [aɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər] ['ɑːfəsərz] [fɔːr; fər] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [jʌŋ] [ɔːr] [oʊld] .

"	Aye	,	there	is	nothing	like	your	officers	for	captivating	the	ladies	,	young	or	old	.
"	是的	,	那里	是	没有什么	喜欢	你的	警官	为了	引人入胜	这	女士们	,	年轻的	或者	老的	.

“是啊，你们的军官们真是太会吸引女士们了，无论是年轻的还是年长的。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ə; eɪ] [kɑː'keɪd] , [maɪ] [dɪr] . "

There	is	no	resisting	a	cockade	,	my	dear	.	"
那里	是	不	抵抗	一个	帽徽	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，谁也无法抗拒帽徽的魅力。

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] ['greɪvli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər]

"	I	hope	there	is	,	"	said	Mrs	.	Edwards	gravely	,	with	a	quick	glance	at	her
"	我	希望	那里	是	,	"	说	太太	.	爱德华兹	严重地	,	和	一个	快的	瞥一眼	在	她

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

“我希望有，”爱德华兹太太严肃地说，同时迅速瞥了一眼她的女儿；

[ænd; ənd] ['emə] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː]

and	Emma	had	just	recovered	from	her	own	perturbation	in	time	to	see
和	艾玛	有	只是	恢复	从	她	自己的	扰动	在	时间	到	看

[ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn] [mɪs] ['edwərdz] - [tʃiːk] ;

a	blush	on	Miss	Edwards	-	cheek	;
一个	脸红	在	错过	爱德华兹	-	脸颊	;

艾玛刚刚从自己的不安中回过神来，就看到爱德华兹小姐的脸颊泛起了红晕；

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hʌntər] ,

and	,	in	remembering	what	Elizabeth	had	said	of	Captain	Hunter	,
和	,	在	记住	什么	伊丽莎白	有	说	的	队长	猎人	,

想起伊丽莎白曾对亨特船长说过的话，

[tuː; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd]['weɪvər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] .

to	wonder	and	waver	between	his	influence	and	her	brother's	.
到	想知道	和	动摇	之间	他的	影响	和	她	兄弟	.

她开始在哥哥和哥哥的影响之间摇摆不定，不知所措。

" ['eldərli] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃɔɪs] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] .

"	Elderly	ladies	should	be	careful	how	they	make	a	second	choice	,	"	observed	Mr	.
"	老年	女士们	应该	是	小心	如何	他们	制作	一个	第二	选择	,	"	观察到	先生	.

['edwərdz] .

Edwards	.
爱德华兹	.

“老年妇女在做出第二次选择时应该谨慎，”爱德华兹先生评论道。

" ['kerflnəs] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['eldərli] ['leɪdiz] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Carefulness	and	discretion	should	not	be	confined	to	elderly	ladies	,	or	to	a
"	谨慎	和	审慎	应该	不是	是	受限	到	老年	女士们	,	或者	到	一个

['sekənd] [tʃɔɪs] ,

second	choice	,
第二	选择	,

“谨慎和明智不应仅限于老年女性，也不应是次要选择。”

" ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	added	his	wife	.
"	额外	他的	妻子	.

“他妻子补充道。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] . "

"	They	are	quite	as	necessary	to	young	ladies	in	their	first	.	"
"	他们	是	相当	作为	必要的	到	年轻的	女士们	在	他们的	第一的	.	"

“它们对于初为人母的年轻女士来说同样必不可少。”

" ['ræðər] [mɔːr] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ;

"	Rather	more	so	,	my	dear	,	"	replied	he	;
"	相当	更多的	所以	,	我的	亲爱的	,	"	回复	他	;

“更是如此，亲爱的，”他回答道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] .

"	because	young	ladies	are	likely	to	feel	the	effects	of	it	longer	.
"	因为	年轻的	女士们	是	可能	到	感觉	这	效果	的	它	更长	.

因为年轻女性更容易感受到这种影响，而且持续时间更长。

[wen] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [pleɪz] [ðə; ðɪ] [fuːl] ,

When	an	old	lady	plays	the	fool	,
什么时候	一个	老的	女士	演出	这	傻子	,

当一位老太太装傻充愣时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['jɪrz] .

it	is	not	in	the	course	of	nature	that	she	should	suffer	from	it	many	years	.
它	是	不是	在	这	课程	的	自然	那	她	应该	遭受	从	它	许多	年	.

她不应该因此遭受多年的痛苦。

" ['emə] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;
" Emma drew her hand across her eyes ;
" 艾玛 画 她 手 穿过 她 眼睛 ;

艾玛用手捂住了眼睛；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['edwərdz] , [ɪn] [pɝ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [les]
and Mrs . Edwards , in perceiving it , changed the subject to one of less
和 太太 . 爱德华兹 , 在 感知 它 , 已更改 这 主题 到 一 的 较少的
[æŋ'zaɪəti][tu:; tə][ɔ:l] .
anxiety to all .
焦虑 到 全部 .

爱德华兹夫人察觉到这一点后，便将话题转移到了一个令大家都不那么焦虑的话题上。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][ɪk'spekt][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɔ:f] ,
With nothing to do but to expect the hour of setting off ,
和 没有什么 到 做 但 到 预计 这 小时 的 环境 离开 ,

除了等待出发的时刻到来，别无他事可做。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;
the afternoon was long to the two young ladies ;
这 下午 曾是 长的 到 这 二 年轻的 女士们 ;

对两位年轻女士来说，下午过得很漫长；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɪs] ['edwərdz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪskəm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rli] ['aʊər] [wɪtʃ]
and though Miss Edwards was rather discomposed at the very early hour which
和 尽管 错过 爱德华兹 曾是 相当 心神不宁 在 这 非常 早期的 小时 哪个
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [fɪkst] [fɔ:r; fər]['goʊɪŋ] ,
her mother always fixed for going ,
她 母亲 总是 固定的 为了 去 ,

尽管爱德华兹小姐对母亲总是安排的清晨出行时间感到有些不安，

[ðæt] ['ɜ:rli] ['aʊər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['i:gərnəs] .
that early hour itself was watched for with some eagerness .
那 早期的 小时 本身 曾是 观看 为了 和 一些 渴望 .

人们都翘首期盼着那个清晨的到来。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'li:f] ; [ænd; ənd] ,
The entrance of the tea - things at seven o'clock was some relief ; and ,
这 入口 的 这 茶 - 事物 在 七 点钟 曾是 一些 宽慰 ; 和 ,
['lʌkɪli] ,
luckily ,
幸运的是 ,

七点钟茶具的到来让人松了一口气；而且，幸运的是，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['edwərdz] ['ɔ:lweɪz] [dræŋk][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] [eɪt] [æn; ən]
Mr . and Mrs . Edwards always drank a dish extraordinary and ate an
先生 . 和 太太 . 爱德华兹 总是 喝 一个 盘子 非凡的 和 吃 一个
[ə'dɪʃən(ə)l] ['mʌfɪn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt][ʌp] [leɪt] ,
additional muffin when they were going to sit up late ,
额外的 松饼 什么时候 他们 是 去 到 坐 向上 晚的 ,

爱德华兹夫妇每次熬夜前，总会喝一杯特别的饮料，再吃一个松饼。

[wɪtʃ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðə; ði]['serəmoʊni]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔ:r; fər]['moʊmənt] .
which lengthened the ceremony almost to the wished - for moment .
哪个 加长 这 仪式 几乎 到 这 希望 - 为了 片刻 .

这使得仪式几乎一直持续到人们所期望的时刻。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [tɑːmlɪnsənz] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][goʊ][baɪ]

At	a	little	before	eight	o'clock	the	Tomlinsons	'	carriage	was	heard	to	go	by
在	一个	小的	前	八	点钟	这	汤姆林森	-	运输	曾是	听到	到	去	经过

,

,

,

八点前不久，人们听到汤姆林森家的马车经过。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt]['sɪgnəl][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['edwərdz] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

which	was	the	constant	signal	for	Mrs	.	Edwards	to	order	hers	to	the	door	;
哪个	曾是	这	持续的	信号	为了	太太	.	爱德华兹	到	命令	她的	到	这	门	;

这是爱德华兹太太命令她的孩子到门口的固定信号；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət]

and	in	a	very	few	minutes	the	party	were	transported	from	the	quiet
和	在	一个	非常	很少	分钟	这	派对	是	运输	从	这	安静的

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌg] ['pɑːrlər] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌs(ə)l] ,

and	warmth	of	a	snug	parlour	to	the	bustle	,
和	温暖	的	一个	舒适	客厅	到	这	忙碌	,

短短几分钟内，一行人就从舒适温暖的客厅安静地转移到了熙熙攘攘的室外。

[nɔɪz] , [ænd; ənd] [dræfts] [ʌv; əv] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['entrəns] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] .

noise	,	and	draughts	of	air	of	a	broad	entrance	passage	of	an	inn	.
噪音	,	和	起草	的	空气	的	一个	广阔	入口	通道	的	一个	客栈	.

客栈宽敞的入口通道里传来噪音和气流。

['mɪsɪz] . ['edwərdz] , ['kerfəli]

Mrs	.	Edwards	,	carefully
太太	.	爱德华兹	,	小心

爱德华兹夫人，小心翼翼地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['gaːdiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dres] ,

guarding	her	own	dress	,
守护	她	自己的	裙子	,

她护着自己的裙子，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] - ['ʃəuldəz]

while	she	attended	to	the	proper	security	of	her	young	charges	'	shoulders
尽管	她	参加	到	这	恰当的	安全	的	她	年轻的	收费	-	肩膀

[ænd; ənd] [θroʊt] ,

and	throats	,
和	喉咙	,

在她照看好她照顾的孩子们的肩膀和喉咙的同时，

[led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['sterkeɪs] , [waɪl] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] ,

led	the	way	up	the	wide	staircase	,	while	no	sound	of	a	ball	,
引领	这	方式	向上	这	宽的	楼梯	,	尽管	不	声音	的	一个	球	,

他领着我们沿着宽阔的楼梯向上走去，没有发出任何球赛的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [skreɪp] [ʌv; əv][wʌn][ˌvaɪə'lɪn] , ['blesɪd; blest][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] ;

but	the	first	scrape	of	one	violin	,	blessed	the	ears	of	her	followers	;
但	这	第一的	刮	的	一	小提琴	,	蒙福	这	耳朵	的	她	追随者	;

[ænd; ənd] [mɪs] ['edwərdz] ,

and	Miss	Edwards	,
和	错过	爱德华兹	,

但小提琴的第一声刮擦声，却悦耳动听，令她的追随者们心旷神怡；而爱德华兹小姐，

[ɑːn] ['hæzədɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri] [ʌv; əv] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] [kʌm] [jet] ,

on	hazarding	the	anxious	enquiry	of	whether	there	were	many	people	come	yet	,
在	危险	这	焦虑的	询问	的	无论	那里	是	许多	人们	来	然而	,

鼓起勇气，焦急地询问是否已经有很多人来了，

[wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

was	told	by	the	waiter	,	as	she	knew	she	should	be	,
曾是	讲述	经过	这	服务员	,	作为	她	知道	她	应该	是	,

服务员告诉了她，正如她知道自己应该做的那样：

[ðæt] ['mɪstər] . ['tɑːmlɪnsənz] ['fæməli][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

that	Mr	.	Tomlinson's	family	were	in	the	room	.
那	先生	.	汤姆林森的	家庭	是	在	这	房间	.

汤姆林森先生的家人当时也在房间里。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːm] , ['brɪliənt] [ɪn] [laɪts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

In	passing	along	a	short	gallery	to	the	assembly	room	,	brilliant	in	lights	before	them	,
在	通过	沿着	一个	短的	画廊	到	这	集会	房间	,	杰出的	在	灯	前	他们	,

穿过一条通往会议室的短廊，面前是璀璨的灯光，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkɔst] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [ænd; ənd] [buːts] ,

they	were	accosted	by	a	young	man	in	a	morning	dress	and	boots	,
他们	是	被骚扰	经过	一个	年轻的	男人	在	一个	早晨	裙子	和	靴子	,

他们被一个身穿晨礼服和靴子的年轻男子拦住了。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] [ə'pærəntli] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ][baɪ] .

who	was	standing	in	the	doorway	of	a	bedchamber	apparently	on	purpose	to	see	them	go	by	.
WHO	曾是	常设	在	这	门口	的	一个	卧室	显然	在	目的	到	看	他们	去	经过	.

他站在卧室门口，显然是故意来看他们经过。

" [ɑː] ! ['mɪsɪz] . ['edwərdz] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	Ah	!	Mrs	.	Edwards	,	how	do	you	do	?
"	啊	!	太太	.	爱德华兹	,	如何	做	你	做	?

“啊！爱德华兹夫人，您好！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['edwərdz] ?

How	do	you	do	,	Miss	Edwards	?
如何	做	你	做	,	错过	爱德华兹	?

您好，爱德华兹小姐?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [er] .

"	he	cried	,	with	an	easy	air	.
"	他	哭	,	和	一个	简单的	空气	.

他轻松地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [aɪ] [siː] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	You	are	determined	to	be	in	good	time	,	I	see	,	as	usual	.
"	你	是	决定	到	是	在	好的	时间	,	我	看	,	作为	通常	.

“看来你和往常一样，决心要准时完成任务。”

[ðə; ði] ['kændlz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [lɪt] . "

The	candles	are	but	this	moment	lit	.	"
这	蜡烛	是	但	这	片刻	点燃	.	"

蜡烛只点燃了这一刻。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [baɪ][ðə; ðiː]['faɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] ,

"	I	like	to	get	a	good	seat	by	the	fire	,	you	know	,	Mr	.	Musgrave	,
"	我	喜欢	到	得到	一个	好的	座位	经过	这	火	,	你	知道	,	先生	.	穆斯格雷夫	,

“你知道，我喜欢在火炉旁找个好位置坐下，穆斯格雷夫先生。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .

"	replied	Mrs	.	Edwards	.
"	回复	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人回答道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['moʊmənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] , " [sed]

"	I	am	this	moment	going	to	dress	,	"	said
"	我	是	这	片刻	去	到	裙子	,	"	说

“我现在要去穿衣服了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hiː; hi] .

he	.
他	.

他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['stuːpɪd] ['feloʊ] .

"	I	am	waiting	for	my	stupid	fellow	.
"	我	是	等待	为了	我的	愚蠢的	同伴	.

我在等我的笨蛋伙伴。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪməs] [bɔːl] .

We	shall	have	a	famous	ball	.
我们	将	有	一个	著名的	球	.

我们将举办一场盛大的舞会。

[ðə; ðiː] ['ɑːzbɔːrnz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['kʌmɪŋ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] ,

The	Osbornes	are	certainly	coming	;	you	may	depend	upon	that	,
这	奥斯本	是	当然	未来	;	你	可能	依赖	之上	那	,

奥斯本一家肯定会来，这一点你可以放心。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

for	I	was	with	Lord	Osborne	this	morning	.
为了	我	曾是	和	主	奥斯本	这	早晨	.

因为我今天早上和奥斯本勋爵在一起。

" [ðə; ðiː]['pɑːrti] [pæst] [ɑːn] .

"	The	party	passed	on	.
"	这	派对	通过了	在	.

该党已过世。

['mɪsɪz] . ['edwərdz] - ['sætn] [gaʊn] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [kliːn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː][bɔːl] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðiː]

Mrs	.	Edwards	'	satin	gown	swept	along	the	clean	floor	of	the	ball	-	room	to	the
太太	.	爱德华兹	-	缎	袍	扫荡	沿着	这	干净的	地面	的	这	球	-	房间	到	这

['faɪərpleɪs][æt; ət][ðə; ðiː] ['ʌpər] [end] ,

fireplace	at	the	upper	end	,
壁炉	在	这	上	结尾	,

爱德华兹夫人的缎面礼服沿着舞厅干净的地板飘落到楼上的壁炉旁。

[wer] [wʌn] ['pɑːrti] ['oʊnli] [wɜːr; wər] ['fɔːrməli] ['siːtɪd] , [waɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ]

where	one	party	only	were	formally	seated	,	while	three	or	four	officers	were	lounging
在哪里	一	派对	仅有的	是	正式地	坐着	,	尽管	三	或者	四	警官	是	休闲

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

其中只有一方正式就座，而三四名军官则聚在一起闲坐。

['pæsɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɑːrd] - [ruːm] .

passing	in	and	out	from	the	adjoining	card	-	room	.
通过	在	和	出去	从	这	相邻的	卡片	-	房间	.

进出隔壁的牌室。

[ə; eɪ] ['veri] [stɪf] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [nɪr] ['neɪbərz] [in'sjuːd] ,

A	very	stiff	meeting	between	these	near	neighbours	ensued	,
一个	非常	僵硬的	会议	之间	这些	靠近	邻居	随后	,

邻里之间随即爆发了一场气氛非常紧张的会议。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['duːli] [pleɪst] [ə'gen] , ['emə] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,

and	as	soon	as	they	were	all	duly	placed	again	,	Emma	,	in	a	low	whisper	,
和	作为	很快	作为	他们	是	全部	正式地	放置	再次	,	艾玛	,	在	一个	低的	耳语	,

当他们都各就各位之后，艾玛低声说道：

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sɑːləm] [siːn] , [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['edwərdz] —

which	became	the	solemn	scene	,	said	to	Miss	Edwards	—
哪个	成为	这	庄严	场景	,	说	到	错过	爱德华兹	—

爱德华兹小姐说，那场面变得庄严肃穆起来——

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wiː; wi] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] , [ðen] ; [hiː; hi] [ɪz]

"	The	gentleman	we	passed	in	the	passage	was	Mr	.	Musgrave	,	then	;	he	is
"	这	绅士	我们	通过了	在	这	通道	曾是	先生	.	穆斯格雷夫	,	然后	;	他	是

['rekənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'griːəb(ə)l] ,

reckoned	remarkably	agreeable	,
估计	非常	同意	,

“我们在走廊里遇到的那位先生就是穆斯格雷夫先生；据说他非常和蔼可亲。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ?

I	understand	?
我	理解	?

我明白?

" [mɪs] ['edwərdz] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] : " [jes] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] ;

"	Miss	Edwards	answered	hesitatingly	:	"	Yes	,	he	is	very	much	liked	by	many	people	;
"	错过	爱德华兹	回答	犹豫地	:	"	是的	,	他	是	非常	很多	喜欢	经过	许多	人们	;

爱德华兹小姐犹豫地回答说：“是的，他很受很多人的喜爱；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] ['ɪntɪmət] . "

but	we	are	not	very	intimate	.	"
但	我们	是	不是	非常	亲密的	.	"

但我们关系并不亲密。

" [hiː; hi] [ɪz] [rɪtʃ] , [ɪz] [nɑːt] [hiː; hi] ? "

"	He	is	rich	,	is	not	he	?	"
"	他	是	富有的	,	是	不是	他	?	"

他很有钱，对吧?

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]

"	He	has	about	eight	or	nine	hundred	a
"	他	有	关于	八	或者	九	百	一个

他大约有八九百个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[jɪr] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
year , I believe .
年 , 我 相信 .

应该是去年吧。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] ,
He came into possession of it when he was very young ,
他 来了 进入 拥有 的 它 什么时候 他 曾是 非常 年轻的 ,

他很小的时候就拥有了它。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [æn; ən] [ʌnˈsetld]
and my father and mother think it has given him rather an unsettled
和 我的 父亲 和 母亲 思考 它 有 给定 他 相当 一个 不安的
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

我的父母认为这让他变得有些心神不宁。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
He is no favourite with them .
他 是 不 最喜欢的 和 他们 .

他并不受他们待见。

" [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈempti] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" The cold and empty appearance of the room ,
" 这 寒冷的 和 空的 外貌 的 这 房间 ,

房间显得冷清空旷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈmjʊr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and the demure air of the small cluster of females at one end of it ,
和 这 端庄 空气 的 这 小的 簇 的 女性 在 一 结尾 的 它 ,

还有围在一端的那小群女性身上散发出的矜持气质，

[bɪˈgæn] [suːn] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .
began soon to give way .
开始 很快 到 给 方式 .

很快就开始让步了。

[ðə; ði] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkærɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəl] [ækˈseʃənz]
The inspiriting sound of other carriages was heard , and continual accessions
这 鼓舞人心 声音 的 其他 马车 曾是 听到 , 和 持续的 入藏
[ʌv; əv] [ˈpɔːrtli] [ˈʃæpəroʊnz] ,
of portly chaperones ,
的 肥胖的 监护人 ,

远处传来其他马车令人振奋的声响，还有络绎不绝的体态丰腴的随行人员。

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˈsmɑːrtli] [drest] [ˈgɜːlz] , [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] , [wɪð; wɪθ] [naʊ]
and strings of smartly dressed girls , were received , with now
和 字符串 的 聪明地 穿着 女孩们 , 是 已收到 , 和 现在

还有一队队穿着时髦的女孩们，她们受到了接待，现在

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstræglər] , [huː] ,
and then a fresh gentleman straggler , who ,
和 然后 一个 新鲜的 绅士 掉队者 , WHO ,

然后，又来了一位落单的男士，他

[ɪf] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [nɪr] ['eni] [fer] ['kriːtʃər] ,

if	not	enough	in	love	to	station	himself	near	any	fair	creature	,
如果	不是	足够的	在	爱	到	车站	他自己	靠近	任何	公平的	生物	,

如果爱意不足以让他靠近任何美丽的女子，

[siːmd] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] .

seemed	glad	to	escape	into	the	card	-	room	.
似乎	高兴的	到	逃脱	进入	这	卡片	-	房间	.

似乎很高兴能躲进牌室。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [men] ,

Among	the	increasing	number	of	military	men	,
之中	这	增加	数字	的	军队	男人	,

在日益增多的军人中，

[wʌn] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [mɪs] ['edwərdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɑːmpres'mɑːnt] [wɪtʃ]

one	now	made	his	way	to	Miss	Edwards	with	an	air	of	empressement	which
一	现在	制成	他的	方式	到	错过	爱德华兹	和	一个	空气	的	压迫	哪个

[dɪ'saɪdɪdli] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] :

decidedly	said	to	her	companion	:
绝对地	说	到	她	伴侣	:

其中一人径直走向爱德华兹小姐，神情严肃，仿佛在对她的同伴说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] ['hʌntər] " ; [ænd; ənd] ['emə] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æt; ət]

"	I	am	Captain	Hunter	"	;	and	Emma	,	who	could	not	but	watch	her	at
"	我	是	队长	猎人	"	;	和	艾玛	,	WHO	可以	不是	但	手表	她	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

such	a	moment	,
这样的	一个	片刻	,

“我是亨特上尉”；而艾玛，在那一刻，忍不住注视着她。

[sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [dɪ'strest] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] ,

saw	her	looking	rather	distressed	,	but	by	no	means	displeased	,
锯	她	寻找	相当	苦恼	,	但	经过	不	方法	不高兴	,

我看到她神情有些忧虑，但绝非不悦。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

and	heard	an	engagement	formed	for	the	two	first	dances	,
和	听到	一个	订婚	形成	为了	这	二	第一的	舞蹈	,

并听说了两人订立的前两支舞的约定，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['sæmz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .

which	made	her	think	her	brother	Sam's	a	hopeless	case	.
哪个	制成	她	思考	她	兄弟	山姆的	一个	绝望	案件	.

这让她觉得她弟弟山姆已经无可救药了。

['emə] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɔːr][ˌʌnəd'maiəd, -æd-][hɜːr'self] .

Emma	,	in	the	meanwhile	,	was	not	unobserved	or	unadmired	herself	.
艾玛	,	在	这	同时	,	曾是	不是	未被观察到的	或者	不被欣赏	她自己	.

与此同时，艾玛本人也并非无人关注或不被欣赏。

[ə; eɪ] [nuː] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [slaitid] .

A	new	face	,	and	a	very	pretty	one	,	could	not	be	slighted	.
一个	新的	脸	,	和	一个	非常	漂亮的	一	,	可以	不是	是	轻视	.

一张新面孔，而且非常漂亮，不容忽视。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['pɑːrti] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Her	name	was	whispered	from	one	party	to	another	,
她	姓名	曾是	低声说道	从	一	派对	到	其他	,

她的名字在人群中被低声传颂。

[ænd; ənd] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔrkəstrəz] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

and	no	sooner	had	the	signal	been	given	by	the	orchestra's	striking	up	a
和	不	很快	有	这	信号	到过	给定	经过	这	管弦乐队	引人注目	向上	一个

['feɪvərɪt] [er] ,

favourite	air	,
最喜欢的	空气	,

乐队奏响一首他们喜爱的曲子，发出信号后，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['duːti] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

which	seemed	to	call	the	young	to	their	duty	,	and	people	the	centre	of
哪个	似乎	到	称呼	这	年轻的	到	他们的	责任	,	和	人们	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

这似乎是在召唤年轻人履行他们的职责，并将人们聚集到房间的中心。

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] , [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]

than	she	found	herself	engaged	to	dance	with	a	brother	officer	,	introduced	by
比	她	成立	她自己	已订婚的	到	舞蹈	和	一个	兄弟	官	,	介绍	经过

['kæptɪn] ['hʌntər] .

Captain	Hunter	.
队长	猎人	.

然后她发现自己被安排与一位军官兄弟跳舞，而这位军官是由亨特上尉介绍的。

['emə] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wel] [meɪd] [ænd; ənd]

Emma	Watson	was	not	more	than	of	the	middle	height	,	well	made	and
艾玛	沃森	曾是	不是	更多的	比	的	这	中间	高度	,	出色地	制成	和

[plʌmp] ,

plump	,
丰满	,

艾玛·沃特森身高不过中等，身材匀称丰满。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['helθi] ['vɪgər] .

with	an	air	of	healthy	vigour	.
和	一个	空气	的	健康	活力	.

神采奕奕，充满活力。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [braʊn] , [bʌt; bət] [klɪr] , [smuːð] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ; [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]

Her	skin	was	very	brown	,	but	clear	,	smooth	,	and	glowing	;	which	,	with
她	皮肤	曾是	非常	棕色的	,	但	清除	,	光滑的	,	和	发光	;	哪个	,	和

[ə; eɪ] ['laɪvli] [aɪ] ,

a	lively	eye	,
一个	热闹	眼睛	,

她的皮肤呈深棕色，但清澈光滑，容光焕发；一双明亮的眼睛，更衬托出她的光彩。

[ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊpən] ['kaʊntənəns] , [geɪv] ['bjuːti] [tuː; tə] [ə'trækt] ,

a	sweet	smile	,	and	an	open	countenance	,	gave	beauty	to	attract	,
一个	甜的	微笑	,	和	一个	打开	面容	,	给予	美丽	到	吸引	,

甜美的笑容和坦诚的神态，赋予了她吸引人的美貌。

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['bjuːti] [ɪm'pruːv] [ɑːn] [ə'kweɪntəns] .

and	expression	to	make	that	beauty	improve	on	acquaintance	.
和	表达	到	制作	那	美丽	提升	在	熟人	.

以及通过表情来提升彼此的了解，使这种美感更加突出。

['hævɪŋ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Having	**no**	**reason**	**to**	**be**	**dissatisfied**	**with**	**her**	**partner**	**,**	**the**	**evening**
拥有	不	原因	到	是	不满	和	她	伙伴	,	这	晚上

[bɪ'gæn] ['veri] ['plezntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

began	**very**	**pleasantly**	**to**	**her**	**,**
开始	非常	愉快	到	她	,

由于对伴侣没有任何不满，她当晚的开端非常愉快。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['pɜːrfɪktli] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər]

and	**her**	**feelings**	**perfectly**	**coincided**	**with**	**the**	**reiterated**	**observation**	**of**	**others**
和	她	情怀	完美	巧合	和	这	重申	观察	的	其他的

, [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [bɔːl] .

,	**that**	**it**	**was**	**an**	**excellent**	**ball**	**.**
,	那	它	曾是	一个	出色的	球	.

她的感受与其他人反复的评价完全一致，那就是这是一场非常棒的舞会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst]['dænsəz, 'dænsɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] ['oʊvər] [wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]

The	**two**	**first**	**dances**	**were**	**not**	**quite**	**over**	**when**	**the**	**returning**	**sound**	**of**
这	二	第一的	舞蹈	是	不是	相当	超过	什么时候	这	返回	声音	的

['kærɪdʒɪz] ,

carriages	**,**
马车	,

前两支舞还没完全结束，就听到了马车返回的声音。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [kɔːld] ['dʒen(ə)rəl]['noʊtɪs] — " [ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ! "

after	**a**	**long**	**interruption**	**,**	**called**	**general**	**notice**	**—**	**"**	**the**	**Osbornes**	**are**	**coming**	**!**	**"**
后	一个	长的	中断	,	称为	一般的	注意	—	"	这	奥斯本	是	未来	!	"

[wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

was	**repeated**	**round**	**the**	**room**	**.**
曾是	重复	圆形的	这	房间	.

经过长时间的打断，发出了普遍通知——“奥斯本一家要来了！”这句话在房间里反复响起。

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bʌs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪ'ðɪn]

After	**some**	**minutes**	**of**	**extraordinary**	**bustle**	**without**	**,**	**and**	**watchful**	**curiosity**	**within**
后	一些	分钟	的	非凡的	忙碌	没有	,	和	警惕	好奇心	之内

, [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɑːrti] ,

,	**the**	**important**	**party**	**,**
,	这	重要的	派对	,

在外面一片熙熙攘攘、里面充满好奇的几分钟后，重要人物……

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər]

preceded	**by**	**the**	**attentive**	**master**	**of**	**the**	**inn**	**to**	**open**	**a**	**door**	**which**	**was**	**never**
之前	经过	这	细心	掌握	的	这	客栈	到	打开	一个	门	哪个	曾是	绝不

[ʃʌt] ,

shut	**,**
关闭	,

在细心的旅店老板的引领下，打开了一扇从未关闭过的门。

[meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

made	**their**	**appearance**	**.**
制成	他们的	外貌	.

他们现身了。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] ; [hɜ:r; hər] [sʌn] , [lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrn] ; [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [mɪs]

They	consisted	of	Lady	Osborne	;	her	son	,	Lord	Osborne	;	her	daughter	,	Miss
他们	由……组成	的	女士	奥斯本	;	她	儿子	,	主	奥斯本	;	她	女儿	,	错过

['ɔzˌbɔrn] ; [mɪs] ['kɑ:r] ,

Osborne	;	Miss	Carr	,
奥斯本	;	错过	卡尔	,

她们包括奥斯本夫人；她的儿子奥斯本勋爵；她的女儿奥斯本小姐；卡尔小姐，

[hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [frend] ; ['mɪstər] . ['haʊərd] , ['fɔ:rmərli] ['tu:tər][tu:; tə] [lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrn] ,

her	daughter's	friend	;	Mr	.	Howard	,	formerly	tutor	to	Lord	Osborne	,
她	女儿的	朋友	;	先生	.	霍华德	,	以前	导师	到	主	奥斯本	,

她女儿的朋友；霍华德先生，曾是奥斯本勋爵的家庭教师，

[naʊ] ['klɜ:rdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] ; ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ]

now	clergyman	of	the	parish	in	which	the	castle	stood	;	Mrs	.	Blake	,	a	widow
现在	牧师	的	这	教区	在	哪个	这	城堡	站立	;	太太	.	布莱克	,	一个	寡妇

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

现任城堡所在教区的牧师；布莱克夫人，一位寡居的姐姐，

[hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hɜ:r; hər] [sʌn] , [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .

who	lived	with	him	;	her	son	,	a	fine	boy	of	ten	years	old	;	and	Mr	.
WHO	居住地	和	他	;	她	儿子	,	一个	美好的	男生	的	十	年	老的	;	和	先生	.

[tɑ:m] ['mʌsgreɪv] ,

Tom	Musgrave	,
汤姆	穆斯格雷夫	,

与他同住的人；她十岁的儿子，一个优秀的男孩；以及汤姆·马斯格雷夫先生，

[hu:] ['prɑ:bəbli] , [ɪm'prɪznd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,

who	probably	,	imprisoned	within	his	own	room	,
WHO	大概	,	被监禁	之内	他的	自己的	房间	,

他或许被囚禁在自己的房间里，

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['bɪtər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

had	been	listening	in	bitter	impatience	to	the	sound	of	music	for	the	last
有	到过	聆听	在	苦的	不耐烦	到	这	声音	的	音乐	为了	这	最后的

[hæf] - ['aʊər] .

half	-	hour	.
一半	-	小时	.

过去半个小时里，我一直满怀不耐烦地听着音乐。

[ɪn][ðer; ðər] ['prɑ:gres] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [pɔ:zd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd] ['emə] [tu:; tə]

In	their	progress	up	the	room	they	paused	almost	immediately	behind	Emma	to
在	他们的	进步	向上	这	房间	他们	暂停	几乎	立即地	在后面	艾玛	到

[rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kɑ:mpləmɛnts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ,

receive	the	compliments	of	some	acquaintance	,
收到	这	赞美	的	一些	熟人	,

他们继续往房间里走，几乎立刻就停在了艾玛身后，接受一位熟人的赞美。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

and	she	heard	Lady	Osborne	observe	that	they	had	made	a	point
和	她	听到	女士	奥斯本	观察	那	他们	有	制成	一个	观点

她听到奥斯本夫人说，他们已经表明了立场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bleɪks] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz]

of	coming	early	for	the	gratification	of	Mrs	.	Blake's	little	boy	,	who	was
的	未来	早期的	为了	这	满足感	的	太太	.	布莱克的	小的	男生	,	WHO	曾是

[ʌn'kɑːmənli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .

uncommonly	fond	of	dancing	.
不寻常地	喜爱	的	跳舞	.

早早来到布莱克太太家，是为了满足她那特别喜欢跳舞的小儿子。

['emə] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst]

Emma	looked	at	them	all	as	they	passed	,	but	chiefly	and	with	most
艾玛	看起来	在	他们	全部	作为	他们	通过了	,	但	主要	和	和	最多

['ɪntrəst] [ɑːn][tɑːm] ['mʌsgreɪv] ,

interest	on	Tom	Musgrave	,
兴趣	在	汤姆	穆斯格雷夫	,

艾玛看着他们一一经过，但主要目光还是集中在汤姆·马斯格雷夫身上，并对此产生了浓厚的兴趣。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

who	was	certainly	a	genteel	,	good	-	looking	young	man	.
WHO	曾是	当然	一个	文雅的	,	好的	-	寻找	年轻的	男人	.

他无疑是一位风度翩翩、相貌英俊的年轻人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] , ['leɪdi] ['ɔːˌbɔrn] [hæd; həd][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['faɪnɪst]['pɜːrs(ə)n] ; [ðoʊ] ['nɪrli]

Of	the	females	,	Lady	Osborne	had	by	much	the	finest	person	;	though	nearly
的	这	女性	,	女士	奥斯本	有	经过	很多	这	最好的	人	;	尽管	几乎

['fɪfti] ,

fifty	,
五十	,

在所有女性中，奥斯本夫人拥有最优秀的伴侣；尽管她已近五十岁，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ræŋk] .

she	was	very	handsome	,	and	had	all	the	dignity	of	rank	.
她	曾是	非常	英俊的	,	和	有	全部	这	尊严	的	秩	.

她容貌俊美，举止端庄，颇具贵族气质。

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

Lord	Osborne	was	a	very	fine	young	man	;	but	there	was	an	air	of
主	奥斯本	曾是	一个	非常	美好的	年轻的	男人	;	但	那里	曾是	一个	空气	的

['koʊldnəs] ,

coldness	,
寒冷	,

奥斯本勋爵是个非常优秀的年轻人，但他身上却透着一股冷漠的气息。

[ʌv; əv] ['kerləsnəs] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

of	carelessness	,	even	of	awkwardness	about	him	,
的	疏忽	,	甚至	的	尴尬	关于	他	,

他给人一种漫不经心，甚至有些笨拙的感觉。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

which	seemed	to	speak	him	out	of	his	element	in	a	ball	-	room	.
哪个	似乎	到	说话	他	出去	的	他的	元素	在	一个	球	-	房间	.

这似乎让他在舞厅里显得格格不入。

[hiː; hi] [keɪm] , [ɪn][fækt] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	came	,	in	fact	,	only	because	it	was	judged	expedient	for	him	to
他	来了	,	在	事实	,	仅有的	因为	它	曾是	评判	权宜	为了	他	到

[pliːz] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] ;

please	the	borough	;
请	这	行政区	;

事实上，他来此只是因为镇上认为取悦镇民对他有利；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪmənz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [dɑːnst] .

he	was	not	fond	of	women's	company	,	and	he	never	danced	.
他	曾是	不是	喜爱	的	女性的	公司	,	和	他	绝不	跳舞	.

他不喜欢与女性交往，也从不跳舞。

['mɪstər] . ['haʊərd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] .

Mr	.	Howard	was	an	agreeable	-	looking	man	,	a	little	more	than	thirty	.
先生	.	霍华德	曾是	一个	同意	-	寻找	男人	,	一个	小的	更多的	比	三十	.

霍华德先生相貌和善，三十出头。

[æt; ət][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['emə] [faʊnd] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ,

At	the	conclusion	of	the	two	dances	,	Emma	found	herself	,	she	knew	not	how	,
在	这	结论	的	这	二	舞蹈	,	艾玛	成立	她自己	,	她	知道	不是	如何	,

两支舞结束后，艾玛发现自己不知何故.....

['siːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['ɑːzbɔːrnz] - [set] ;

seated	amongst	the	Osbornes	'	set	;
坐着	在	这	奥斯本	-	放	;

坐在奥斯本一家人中间;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [faɪn] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	she	was	immediately	struck	with	the	fine	countenance	and	animated	gestures	of	the	little	boy	,
和	她	曾是	立即地	击	和	这	美好的	面容	和	动画	手势	的	这	小的	男生	,

她立刻被小男孩俊俏的面容和生动的肢体语言所吸引。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

as	he	was	standing	before	his
作为	他	曾是	常设	前	他的

当他站在他面前时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['mʌðər] , [kən'sɪdərɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

mother	,	considering	when	they	should	begin	.
母亲	,	考虑	什么时候	他们	应该	开始	.

母亲，考虑着何时开始。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ə; eɪ] ['laɪvli] ,

"	You	will	not	be	surprised	at	Charles's	impatience	,	"	said	Mrs	.	Blake	,	a	lively	,
"	你	将要	不是	是	惊讶	在	查尔斯的	不耐烦	,	"	说	太太	.	布莱克	,	一个	热闹	,

“你不会对查尔斯的不耐烦感到惊讶的，”布莱克太太说道，她活泼开朗。

['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] [faɪv] - [ɔːr][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

pleasant	-	looking	little	woman	of	five	-	or	six	-	and	-	thirty	,	to	a	lady	who	was	standing	near	her	,
令人愉快的	-	寻找	小的	女士	的	五	-	或者	六	-	和	-	三十	,	到	一个	女士	WHO	曾是	常设	靠近	她	,

一位面容和善的小妇人，大约三十五六岁，对站在她旁边的一位女士说道。

" [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] .

"	when	you	know	what	a	partner	he	is	to	have	.
"	什么时候	你	知道	什么	一个	伙伴	他	是	到	有	.

当你了解他会是怎样一位伴侣时。

[mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst]
Miss **Osborne** **has** **been** **so** **very** **kind** **as** **to** **promise** **to** **dance** **the** **two** **first**
错过 奥斯本 有 到过 所以 非常 种类 作为 到 承诺 到 舞蹈 这 二 第一的
['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
dances **with** **him** **.** **"**
舞蹈 和 他 . "

奥斯本小姐非常友善地答应与他共舞前两支舞。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh** **,** **yes** **!**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] [wiːk] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
we **have** **been** **engaged** **this** **week** **,** **"** **cried** **the** **boy** **,**
我们 有 到过 已订婚的 这 星期 , " 哭 这 男生 ,

“我们这周订婚了！”男孩喊道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [dæns] [daʊn] ['evri] ['kʌp(ə)l] .
" **and** **we** **are** **to** **dance** **down** **every** **couple** **.**
" 和 我们 是 到 舞蹈 向下 每一个 夫妻 .

“我们要为每一对情侣跳舞。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['emə] , [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] , [mɪs] ['kɑːr] ,
" **On** **the** **other** **side** **of** **Emma** **,** **Miss** **Osborne** **,** **Miss** **Carr** **,**
" 在 这 其他 边 的 艾玛 , 错过 奥斯本 , 错过 卡尔 ,

“在艾玛的另一边，奥斯本小姐，卡尔小姐，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli]
and **a** **party** **of** **young** **men** **were** **standing** **engaged** **in** **a** **very** **lively**
和 一个 派对 的 年轻的 男人 是 常设 已订婚的 在 一个 非常 热闹
[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;
consultation **;**
咨询 ;

一群年轻人站在那里，热烈地讨论着什么；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['smɑːrtəst] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][set] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]
and **soon** **afterwards** **she** **saw** **the** **smartest** **officer** **of** **the** **set** **walking** **off** **to** **the**
和 很快 然后 她 锯 这 最聪明的 官 的 这 放 步行 离开 到 这
['ɔːrkɪstrə] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [dæns] ,
orchestra **to** **order** **the** **dance** **,**
乐队 到 命令 这 舞蹈 ,

不久之后，她看到剧组里最精明的军官走向乐队去指挥跳舞。

[waɪl] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] , ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪŋ] ['pɑːrtnər] , ['heɪstɪli]
while **Miss** **Osborne** **,** **passing** **before** **her** **to** **her** **little** **expecting** **partner** **,** **hastily**
尽管 错过 奥斯本 , 通过 前 她 到 她 小的 期待 伙伴 , 草草
[sed] : " [tʃɑːrlz] ,
said **:** **"** **Charles** **,**
说 : " 查尔斯 ,

奥斯本小姐从她前面经过，走向她那即将临盆的小伴侣，匆匆说道：“查尔斯，

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
I **beg** **your** **pardon** **for** **not** **keeping** **my** **engagement** **,**
我 求 你的 赦免 为了 不是 保持 我的 订婚 ,

很抱歉我未能遵守婚约。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] [ðiːz] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['bɪrzfɝd] .
but **I** **am** **going** **to** **dance** **these** **two** **dances** **with** **Colonel** **Beresford** **.**
但 我 是 去 到 舞蹈 这些 二 舞蹈 和 上校 贝雷斯福德 .

但我要和贝雷斯福德上校跳这两支舞。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər]

I	know	you	will	excuse	me	,	and	I	will	certainly	dance	with	you	after
我	知道	你	将要	原谅	我	,	和	我	将要	当然	舞蹈	和	你	后

我知道你会原谅我，之后我一定会和你跳舞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tiː] " ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkɑːr] ,

tea	"	;	and	without	staying	for	an	answer	,	she	turned	again	to	Miss	Carr	,
茶	"	;	和	没有	入住	为了	一个	回答	,	她	转向	再次	到	错过	卡尔	,

“茶”；不等回答，她又转向卡尔小姐。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz][led][baɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbɪrzfɝd] [tuː; tə][bɪˈgɪn][ðə; ðɪ][set] .

and	in	another	minute	was	led	by	Colonel	Beresford	to	begin	the	set	.
和	在	其他	分钟	曾是	引领	经过	上校	贝雷斯福德	到	开始	这	放	.

又过了一分钟，贝雷斯福德上校带领大家开始了演出。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [feɪs] [hæd; həd][ɪn][ɪts] [ˈhæpinəs] [bɪn] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˈemə] ,

If	the	poor	little	boy's	face	had	in	its	happiness	been	interesting	to	Emma	,
如果	这	贫穷的	小的	男孩们	脸	有	在	它是	幸福	到过	有趣的	到	艾玛	,

如果艾玛被那个可怜的小男孩脸上洋溢的幸福笑容所吸引，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [soʊ] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvɜːrs] ;

it	was	infinitely	more	so	under	this	sudden	reverse	;
它	曾是	无限地	更多的	所以	在下面	这	突然	撤销	;

在这种突如其来的逆转下，情况更是如此；

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪmsənd] [tʃiːks] , [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

he	stood	the	picture	of	disappointment	with	crimsoned	cheeks	,	quivering	lips	,
他	站立	这	图片	的	失望	和	深红色	脸颊	,	颤抖	嘴唇	,

[ænd; ənd] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

and	eyes	bent	on	the	floor	.
和	眼睛	弯曲	在	这	地面	.

他一脸失望地站在那里，双颊绯红，嘴唇颤抖，眼睛垂向地板。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['staɪflɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

His	mother	,	stifling	her	own	mortification	,
他的	母亲	,	令人窒息	她	自己的	屈辱	,

他的母亲强忍着内心的羞愧，

[traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [mɪs] ['ɔzˌbɔrnz] ['sekənd] ['prɑːmɪs] ; [bʌt; bət]

tried	to	soothe	him	with	the	prospect	of	Miss	Osborne's	second	promise	;	but
尝试	到	舒缓	他	和	这	前景	的	错过	奥斯本的	第二	承诺	;	但

,

,

,

她试图用奥斯本小姐的第二个承诺来安抚他；但是，

[ðoʊ] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] ['ʌtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['breɪvəri] , " [oʊ] , [aɪ][duː]

though	he	contrived	to	utter	with	an	effort	of	boyish	bravery	,	"	Oh	,	I	do
尽管	他	人为的	到	说出	和	一个	努力	的	男孩气	勇敢	,	"	哦	,	我	做

[nɑːt][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] !

not	mind	it	!
不是	头脑	它	!

尽管他努力装出一副孩子般的勇敢模样，说道：“哦，我不介意！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðæt] [hiː; hi]

"	it	was	very	evident	by	the	unceasing	agitation	of	his	features	that	he
"	它	曾是	非常	明显	经过	这	不断	搅动	的	他的	特征	那	他

['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] .

minded	it	as	much	as	ever	.
有思想	它	作为	很多	作为	曾经	.

“从他不断激动的神情中可以明显看出，他仍然像以前一样在意这件事。”

['emə] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːr] [rɪ'flekt] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd]['æktɪd] .

Emma	did	not	think	or	reflect	;	she	felt	and	acted	.
艾玛	做过	不是	思考	或者	反映	;	她	毛毡	和	行动	.

艾玛没有思考，也没有反省；她凭感觉行事。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	shall	be	very	happy	to	dance	with	you	,	sir	,	if	you	like	it	,	"	said	she	,
"	我	将	是	非常	快乐的	到	舞蹈	和	你	,	先生	,	如果	你	喜欢	它	,	"	说	她	,

“先生，如果您愿意，我非常乐意与您共舞，”她说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'fektɪd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

holding	out	her	hand	with	the	most	unaffected	good	-	humour	.
保持	出去	她	手	和	这	最多	不受影响	好的	-	幽默	.

她面带最自然、最和蔼的笑容，伸出了手。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][wʌn]['moʊmənt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪ'laɪt] , [lʊkt] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	boy	,	in	one	moment	restored	to	all	his	first	delight	,	looked	joyfully	at	his
这	男生	,	在	一	片刻	恢复	到	全部	他的	第一的	喜	,	看起来	欣喜地	在	他的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

男孩瞬间恢复了最初的快乐，欣喜地望着他的母亲；

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['sɪmp(ə)l] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , "

and	stepping	forwards	with	an	honest	,	simple	"	Thank	you	,	ma'am	,	"
和	步进	前进	和	一个	诚实的	,	简单的	"	感谢	你	,	女士	,	"

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['redi]

was	instantly	ready
曾是	即刻	准备好

于是，她走上前去，真诚而简单地说了句“谢谢您，女士”，一切就准备就绪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

to	attend	his	new	acquaintance	.
到	出席	他的	新的	熟人	.

去拜访他的新朋友。

[ðə; ði] ['θæŋkfulnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'fjuːz] ;

The	thankfulness	of	Mrs	.	Blake	was	more	diffuse	;
这	感恩	的	太太	.	布莱克	曾是	更多的	扩散	;

布莱克夫人的感激之情则更为分散；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [moʊst] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['grætɪtuːd] ,

with	a	look	most	expressive	of	unexpected	pleasure	and	lively	gratitude	,
和	一个	看	最多	富有表现力的	的	意外	乐趣	和	热闹	感激	,

脸上洋溢着意想不到的喜悦和由衷的感激之情，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd]['fɜːrvənt] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv]

she	turned	to	her	neighbour	with	repeated	and	fervent	acknowledgments	of
她	转向	到	她	邻居	和	重复	和	热切	致谢	的

[soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

so	great	and	condescending	a	kindness	to	her	boy	.
所以	伟大的	和	居高临下的	一个	仁慈	到	她	男生	.

她转向邻居，反复热情地感谢邻居对她儿子的慷慨和居高临下的善意。

['emə] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] ,

Emma	,	with	perfect	truth	,
艾玛	,	和	完美的	真相	,

艾玛，以完全真实的.....

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['gɪvɪŋ] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ;

assured	her	that	she	could	not	be	giving	greater	pleasure	than	she	felt	herself	;
保证	她	那	她	可以	不是	是	给予	更大的	乐趣	比	她	毛毡	她自己	;

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ,

and	Charles	,
和	查尔斯	,

查尔斯向她保证，她不可能给予别人比她自己感受到的更大的快乐；查尔斯说，

['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

being	provided	with	his	gloves	and	charged	to	keep	them	on	,
存在	假如	和	他的	手套	和	带电	到	保持	他们	在	,

他被提供了手套，并被要求一直戴着手套。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði][set] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdlɪ] ['fɔːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['nɪrlɪ] ['iːkwəl] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

they	joined	the	set	which	was	now	rapidly	forming	,	with	nearly	equal	complacency	.
他们	加入	这	放	哪个	曾是	现在	快速	成型	,	和	几乎	平等的	自满	.

他们以几乎相同的自满情绪加入了这个正在迅速形成的群体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['noʊtɪst] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] .

It	was	a	partnership	which	could	not	be	noticed	without	surprise	.
它	曾是	一个	合伙	哪个	可以	不是	是	注意到	没有	惊喜	.

这是一项令人意想不到的合作。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [brɔːd] [ster] [frʌm; frəm] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːr] ,

It	gained	her	a	broad	stare	from	Miss	Osborne	and	Miss	Carr	,
它	获得	她	一个	广阔	盯	从	错过	奥斯本	和	错过	卡尔	,

这让她引来了奥斯本小姐和卡尔小姐的注视。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dæns] .

as	they	passed	her	in	the	dance	.
作为	他们	通过了	她	在	这	舞蹈	.

当他们在舞池中经过她身边时。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

"	Upon	my	word	,	Charles	,	you	are	in	luck	,	"	said	the	former	,	as	she	turned
"	之上	我的	单词	,	查尔斯	,	你	是	在	运气	,	"	说	这	以前的	,	作为	她	转向

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“查尔斯，我敢说你运气真好，”她说着，转身把他转了过来；

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['betər] ['pɑːrtnər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] " ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [tʃɑːrlz]

"	you	have	got	a	better	partner	than	me	"	;	to	which	the	happy	Charles
"	你	有	得到	一个	更好的	伙伴	比	我	"	;	到	哪个	这	快乐的	查尔斯

['ænsər] " [jes] .

answered	"	Yes	.
回答	"	是的	.

“你找到了比我更好的搭档”；对此，高兴的查尔斯回答说：“是的。”

" [tɑːm] ['mʌsgreɪv] , [huː] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːr] , [geɪv] [hɜːr; hər] ['meni] [ɪn'kwɪzətɪv]
" Tom Musgrave , who was dancing with Miss Carr , gave her many inquisitive
" 汤姆 穆斯格雷夫 , WHO 曾是 跳舞 和 错过 卡尔 , 给予 她 许多 好奇
[glɑːnsiz] ;
glances ;
眼神 ;

与卡尔小姐共舞的汤姆·马斯格雷夫多次投来好奇的目光；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [hɪm'self] [keɪm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv]
and after a time Lord Osborne himself came , and under pretence of
和 后 一个 时间 主 奥斯本 他自己 来了 , 和 在下面 虚伪 的

过了一段时间，奥斯本勋爵本人也来了，并以……为借口

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] , [stʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
talking to Charles , stood to look at his partner .
说 到 查尔斯 , 站立 到 看 在 他的 伙伴 .

与查尔斯交谈时，他站起来看向他的伴侣。

[ðoʊ] ['ræðər] [dɪ'strest] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['emə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pent] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Though rather distressed by such observation , Emma could not repent what she had
尽管 相当 苦恼 经过 这样的 观察 , 艾玛 可以 不是 悔改 什么 她 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

虽然艾玛对这样的评价感到十分难过，但她无法后悔自己所做的一切。

[soʊ] ['hæpi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
so happy had it made both the boy and his mother ;
所以 快乐的 有 它 制成 两个都 这 男生 和 他的 母亲 ;

这件事让男孩和他的母亲都非常高兴；

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər]
the latter of whom was continually making opportunities of addressing her
这 后者 的 谁 曾是 持续 制作 机会 的 解决 她
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst] [sə'vɪləti] .
with the warmest civility .
和 这 最温暖 礼貌 .

后者不断寻找机会，以最热情礼貌的态度与她交谈。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pɑːrtnər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ðoʊ] [bent] ['tʃiːfli] [ɑːn] ['dænsɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ]
Her little partner she found , though bent chiefly on dancing , was not unwilling
她 小的 伙伴 她 成立 , 尽管 弯曲 主要 在 跳舞 , 曾是 不是 不情愿
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

她找到的小舞伴虽然一心只想跳舞，但也愿意说话。

[wen] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ɔːr] [ri'maːks] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] ,
when her questions or remarks gave him anything to say ; and she learnt ,
什么时候 她 问题 或者 评论 给予 他 任何事物 到 说 ; 和 她 学会了 ,

当她的提问或评论让他有了可说的余地时；而她也明白了，

[baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɪnkwəri] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstər] ,
by a sort of inevitable enquiry , that he had two brothers and a sister ,
经过 一个 种类 的 不可避免的 询问 , 那 他 有 二 兄弟 和 一个 姐姐 ,

通过某种不可避免的询问，得知他有两个兄弟和一个姐妹。

[ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mæmə] [ɔ:l] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət] ['wɪkˌstɛd] ,

that	they	and	their	mamma	all	lived	with	his	uncle	at	Wickstead	,
那	他们	和	他们的	妈妈	全部	居住地	和	他的	叔叔	在	威克斯泰德	,

他们和他们的妈妈都和他的叔叔住在威克斯特德。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['lætn] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] ,

that	his	uncle	taught	him	Latin	,	that	he	was	very	fond	of	riding	,
那	他的	叔叔	教授	他	拉丁	,	那	他	曾是	非常	喜爱	的	骑术	,

他叔叔教他拉丁语，他非常喜欢骑马。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrn] ;

and	had	a	horse	of	his	own	given	him	by	Lord	Osborne	;
和	有	一个	马	的	他的	自己的	给定	他	经过	主	奥斯本	;

奥斯本勋爵还送给他一匹属于自己的马；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wʌns] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrnz] [haʊndz] .

and	that	he	had	been	out	once	already	with	Lord	Osborne's	hounds	.
和	那	他	有	到过	出去	一次	已经	和	主	奥斯本的	猎犬	.

而且他之前已经和奥斯本勋爵的猎犬一起外出过一次。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ði:z] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['emə] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] ;

At	the	end	of	these	dances	,	Emma	found	they	were	to	drink	tea	;
在	这	结尾	的	这些	舞蹈	,	艾玛	成立	他们	是	到	喝	茶	;

在这些舞蹈结束后，艾玛发现他们要喝茶；

[mɪs] ['edwərdz] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hænd] ,

Miss	Edwards	gave	her	a	caution	to	be	at	hand	,
错过	爱德华兹	给予	她	一个	警告	到	是	在	手	,

爱德华兹小姐叮嘱她待命。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['edwərdz] - ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

in	a	manner	which	convinced	her	of	Mrs	.	Edwards	'	holding	it	very	important
在	一个	方式	哪个	确信	她	的	太太	.	爱德华兹	-	保持	它	非常	重要的

[tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ti:] - [ru:m] ;

to	have	them	both	close	to	her	when	she	moved	into	the	tea	-	room	;
到	有	他们	两个都	关闭	到	她	什么时候	她	已搬	进入	这	茶	-	房间	;

这种方式让她确信，爱德华兹太太搬进茶室时，非常希望他们两个都能待在她身边；

[ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz]

and	Emma	was
和	艾玛	曾是

艾玛是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][tu:; tə][geɪn][hɜ:r; hər]['prɑ:pər]['steɪʃ(ə)n] .

accordingly	on	the	alert	to	gain	her	proper	station	.
因此	在	这	警报	到	获得	她	恰当的	车站	.

因此，她时刻保持警惕，以占据她应有的位置。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd]

It	was	always	the	pleasure	of	the	company	to	have	a	little	bustle	and
它	曾是	总是	这	乐趣	的	这	公司	到	有	一个	小的	忙碌	和

[kraʊd] [wen] [ðeɪ] [ə'dʒɜ:nd] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] .

crowd	when	they	adjourned	for	refreshment	.
人群	什么时候	他们	休会	为了	清爽	.

公司总是乐于见到员工们在休息享用茶点时，周围热闹喧嚣的景象。

[ðə; ði] [tiː] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] ; [ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ]

The	tea	-	room	was	a	small	room	within	the	card	-	room	;	and	in	passing
这	茶	-	房间	曾是	一个	小的	房间	之内	这	卡片	-	房间	;	和	在	通过

[θruː] [ðə; ði] ['lætər] ,

through	the	latter	,
通过	这	后者	,

茶室是牌室里的一间小房间；穿过牌室时，

[wer] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['streɪtnd] [baɪ] [teiblz] ,

where	the	passage	was	straitened	by	tables	,
在哪里	这	通道	曾是	拮据	经过	表格	,

通道被桌子挤得狭窄了，

['mɪsɪz] . ['edwərdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrti][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hemd] [ɪn] .

Mrs	.	Edwards	and	her	party	were	for	a	few	moments	hemmed	in	.
太太	.	爱德华兹	和	她	派对	是	为了	一个	很少	时刻	包边	在	.

爱德华兹夫人和她的一行人一度被困住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [kloʊz] [baɪ] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrnz] [kə'siːnoʊ] ['teɪbl] ; ['mɪstər] . ['haʊərd] , [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

It	happened	close	by	Lady	Osborne's	casino	table	;	Mr	.	Howard	,	who	belonged	to
它	发生	关闭	经过	女士	奥斯本的	赌场	桌子	;	先生	.	霍华德	,	WHO	属于	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

事情就发生在奥斯本夫人赌场赌桌附近；霍华德先生是这张赌桌的常客。

[spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ; [ænd; ənd] ['emə] ,

spoke	to	his	nephew	;	and	Emma	,
辐	到	他的	侄子	;	和	艾玛	,

和他的侄子谈了谈；还有艾玛，

[ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [bəuθ][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

on	perceiving	herself	the	object	of	attention	both	to	Lady	Osborne	and	him	,
在	感知	她自己	这	目的	的	注意力	两个都	到	女士	奥斯本	和	他	,

当她意识到自己同时受到奥斯本夫人和他的关注时，

[hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]

had	just	turned	away	her	eyes	in	time	to	avoid	seeming	to	hear	her
有	只是	转向	离开	她	眼睛	在	时间	到	避免	似乎	到	听到	她

[jʌŋ] [kəm'pænjən] [ɪk'skleɪm] [dɪ'laɪtɪdli] [ə'laʊd] :

young	companion	exclaim	delightedly	aloud	:
年轻的	伴侣	惊叹	欣喜地	大声	:

她及时移开了视线，以免听到年轻的同伴欣喜若狂的惊呼声：

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	Oh	,	uncle	!
"	哦	,	叔叔	!

“哦，叔叔！”

[duː] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['pɑːrtnər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['prɪti] !

do	look	at	my	partner	,	she	is	so	pretty	!
做	看	在	我的	伙伴	,	她	是	所以	漂亮的	!

看看我的搭档，她真漂亮！

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ə'gen] , [haʊ'evər] ,

"	As	they	were	immediately	in	motion	again	,	however	,
"	作为	他们	是	立即地	在	运动	再次	,	然而	,

然而，他们随即又开始行动起来，

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['sʌfrɪdʒ] .

Charles	was	hurried	off	without	being	able	to	receive	his	uncle's	suffrage	.
查尔斯	曾是	慌忙	离开	没有	存在	有能力的	到	收到	他的	叔叔的	选举权	.

查尔斯匆匆离开，没能获得他叔叔的选举权。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [teiblz] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] ,

On	entering	the	tea	-	room	,	in	which	two	long	tables	were	prepared	,
在	进入	这	茶	-	房间	,	在	哪个	二	长的	表格	是	准备	,

进入茶室，里面摆放着两张长桌，

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [kwaɪt] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] ,

Lord	Osborne	was	to	be	seen	quite	alone	at	the	end	of	one	,
主	奥斯本	曾是	到	是	已见	相当	独自的	在	这	结尾	的	一	,

人们看到奥斯本勋爵独自一人出现在一天的末尾。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'triːtɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm]

as	if	retreating	as	far	as	he	could	from
作为	如果	撤退	作为	远的	作为	他	可以	从

仿佛在尽可能地远离

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði][bɔːl] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [geɪp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

the	ball	,	to	enjoy	his	own	thoughts	and	gape	without	restraint	.
这	球	,	到	享受	他的	自己的	想法	和	张开	没有	克制	.

他拿着球，沉浸在自己的思绪中，目不转睛地盯着看。

[tʃɑːrlz] ['ɪnstəntli] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['emə] .

Charles	instantly	pointed	him	out	to	Emma	.
查尔斯	即刻	尖	他	出去	到	艾玛	.

查尔斯立刻指给艾玛看。

" [ðeəz; ðəz] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ; [let] [juː; jʊ]

"	There's	Lord	Osborne	;	let	you
"	有	主	奥斯本	;	让	你

“奥斯本勋爵在那儿；让你……”

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] . "

and	I	go	and	sit	by	him	.	"
和	我	去	和	坐	经过	他	.	"

于是我就走过去坐在他旁边。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['emə] ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] .

"	No	,	no	,	"	said	Emma	laughing	,	"	you	must	sit	with	my	friends	.
"	不	,	不	,	"	说	艾玛	笑	,	"	你	必须	坐	和	我的	朋友们	.

“不，不，”艾玛笑着说，“你必须和我的朋友们坐在一起。”

" [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [naʊ] [friː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

"	Charles	was	now	free	enough	to	hazard	a	few	questions	in	his	turn	.
"	查尔斯	曾是	现在	自由的	足够的	到	冒险	一个	很少	问题	在	他的	转动	.

“查尔斯现在终于可以放开手脚，大胆地问几个问题了。”

" [wʌt] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	o'clock	was	it	?	"
"	什么	点钟	曾是	它	?	"

“当时几点了？”

" [ɪ'lev(ə)n] . "

"	Eleven	.	"
"	十一	.	"

“十一。”

" [ɪ'lev(ə)n] !

"	Eleven	!
"	十一	!

“十一！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sliːpi] .

and	I	am	not	at	all	sleepy	.
和	我	是	不是	在	全部	困	.

我一点也不困。

['mæmə] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [ten] .

Mamma	said	I	should	be	asleep	before	ten	.
妈妈	说	我	应该	是	睡着了	前	十	.

妈妈说我十点前就该睡觉了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wen] [tiː] [ɪz] ['oʊvər] ? "

Do	you	think	Miss	Osborne	will	keep	her	word	with	me	when	tea	is	over	?	"
做	你	思考	错过	奥斯本	将要	保持	她	单词	和	我	什么时候	茶	是	超过	?	"

你觉得奥斯本小姐会在下午茶结束后信守对我的承诺吗?

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ,

"	Oh	,	yes	;	I	suppose	so	,
"	哦	,	是的	;	我	认为	所以	,

“哦，是的；我想是这样。”

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['betər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn]

"	though	she	felt	that	she	had	no	better	reason	to	give	than	that	Miss	Osborne
"	尽管	她	毛毡	那	她	有	不	更好的	原因	到	给	比	那	错过	奥斯本

[hæd; həd][nɑːt] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

had	not	kept	it	before	.
有	不是	保留	它	前	.

“尽管她觉得除了奥斯本小姐以前没有保存之外，她没有给出更好的理由。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔzˌbɔrn] ['kæs(ə)l] ? "

"	When	shall	you	come	to	Osborne	Castle	?	"
"	什么时候	将	你	来	到	奥斯本	城堡	?	"

“您何时会来奥斯本城堡？”

" ['nevər] , ['prɑːbəbli] .

"	Never	,	probably	.
"	绝不	,	大概	.

“大概永远不会。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] . "

I	am	not	acquainted	with	the	family	.	"
我	是	不是	熟人	和	这	家庭	.	"

我不认识这家人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪkˌstɛd] [ænd; ənd] [siː] ['mæmə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk]

"	But	you	may	come	to	Wickstead	and	see	mamma	,	and	she	can	take
"	但	你	可能	来	到	威克斯泰德	和	看	妈妈	,	和	她	能	拿

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

you	to	the	castle	.
你	到	这	城堡	.

“但是你可以来威克斯特德看望妈妈，她可以带你去城堡。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['kjʊriəs] [stʌft] [fɑːks][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bædʒər] ; ['enibɑːdi]

There	is	a	monstrous	curious	stuffed	fox	there	,	and	a	badger	;	anybody
那里	是	一个	滔天	好奇的	填充	狐狸	那里	,	和	一个	獾	;	任何人

那里有一只巨大的、造型奇特的狐狸标本，还有一只獾；任何人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv] .
would think they were alive .
会 思考 他们 是 活 .

他们会以为他们还活着。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .
It is a pity you should not see them .
它 是 一个 遗憾 你 应该 不是 看 他们 .

很遗憾你没能看到它们。

" [ɑːn] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈskræmb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
" On rising from tea there was again a scramble for the pleasure of being
" 在 上升 从 茶 那里 曾是 再次 一个 争夺 为了 这 乐趣 的 存在
[fɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
first out of the room ,
第一的 出去 的 这 房间 ,

“喝完茶后，大家又争先恐后地想要第一个离开房间。”

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈkriːst] [baɪ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrd] - [ˈpɑːrtiz] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst]
which happened to be increased by one or two of the card - parties having just
哪个 发生 到 是 增加 经过 一 或者 二 的 这 卡片 - 各方 拥有 只是
[ˈbroʊkən] [ʌp] ,
broken up ,
破碎的 向上 ,

恰巧有一两场牌局刚刚结束，这进一步增加了牌局的数量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpleɪɝz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [muːv] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [wei] .
and the players being disposed to move exactly the different way .
和 这 玩家 存在 处置 到 移动 确切地 这 不同的 方式 .

而球员们却倾向于采取完全不同的行动方式。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊərd] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ;
Among these was Mr . Howard , his sister leaning on his arm ;
之中 这些 曾是 先生 . 霍华德 , 他的 姐姐 倾斜 在 他的 手臂 ;

其中有霍华德先生，他的妹妹靠在他的胳膊上；

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈemə] , [ðæn; ðən] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] ,
and no sooner were they within reach of Emma , than Mrs . Blake ,
和 不 很快 是 他们 之内 抵达 的 艾玛 , 比 太太 . 布莱克 ,

他们刚一靠近艾玛，布莱克夫人就出现了。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [tʌtʃ] , [sed] : " [jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] , [maɪ]
calling her notice by a friendly touch , said : " Your goodness to Charles , my
呼叫 她 注意 经过 一个 友好的 触碰 , 说 : " 你的 善良 到 查尔斯 , 我的
[dɪr] [mɪs] [ˈwɑːtsn] ,
dear Miss Watson ,
亲爱的 错过 沃森 ,

他友好地碰了碰她，引起她的注意，说道：“亲爱的沃森小姐，你对查尔斯真是太好了。”

[brɪŋz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] .
brings all his family upon you .
带来 全部 他的 家庭 之上 你 .

他会把他的全家都带到你身上。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪ] [ˈbrʌðər] .
Give me leave to introduce my brother .
给 我 离开 到 介绍 我的 兄弟 .

请允许我介绍一下我的哥哥。

" [ˈemə] [ˈkɜːrtsi] , [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [boʊd] ,
" Emma curtsied , the gentleman bowed ,
" 艾玛 屈膝礼 , 这 绅士 鞠躬 ,

艾玛行屈膝礼，那位先生鞠躬回礼。

[meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [tu:] [nekst]
made a hasty request for the honour of her hand in the two next
制成 一个 仓促 要求 为了 这 荣誉 的 她 手 在 这 二 下一个
['dænsəz, 'dænsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,

他匆忙地请求她邀请他参加接下来的两支舞，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [æz; əz] ['heɪsti] [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli]
to which as hasty an affirmative was given , and they were immediately
到 哪个 作为 仓促 一个 肯定 曾是 给定 , 和 他们 是 立即地
[ɪm'peld] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
impelled in opposite directions .
被迫 在 对面的 方向 .

他们仓促地给予了肯定答复，随即朝着相反的方向走去。

['emə] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪətli]
Emma was very well pleased with the circumstance ; there was a quietly
艾玛 曾是 非常 出色地 高兴 和 这 环境 ; 那里 曾是 一个 悄悄
['tʃɪrf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

艾玛对这种情况非常满意；现场气氛平静而愉悦。

['dʒentəlmənˌlaɪk] [er] [ɪn]['mɪstər] . ['haʊərd] , [wɪtʃ] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ;
gentlemanlike air in Mr . Howard , which suited her ;
绅士风度 空气 在 先生 . 霍华德 , 哪个 适合 她 ;

霍华德先生举止绅士，这很符合她的气质；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt]
and in a few minutes afterwards the value of her engagement
和 在 一个 很少 分钟 然后 这 价值 的 她 订婚

几分钟后，她的订婚价值就揭晓了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɪn'kri:st] [wen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rd] - [ru:m] , ['sʌmwʌt] [skri:nd] [baɪ][ə; eɪ]
increased when , as she was sitting in the card - room , somewhat screened by a
增加 什么时候 , 作为 她 曾是 坐着 在 这 卡片 - 房间 , 有些 筛选 经过 一个
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

当她坐在牌室里，隔着一扇门时，这种感觉增强了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['veɪkənt] ['teɪbl] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,
she heard Lord Osborne , who was lounging on a vacant table near her ,
她 听到 主 奥斯本 , WHO 曾是 休闲 在 一个 空缺 桌子 靠近 她 ,

她听到奥斯本勋爵的声音，他正懒洋洋地躺在她附近一张空桌子上。

[kɔ:l] [tɑ:m] ['mʌsgreɪv] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] : " [waɪ] [du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
call Tom Musgrave towards him and say : " Why do not you dance with that
称呼 汤姆 穆斯格雷夫 向 他 和 说 : " 为什么 做 不是 你 舞蹈 和 那
['bju:tɪf(ə)l] ['emə] ['wɑ:tsn] ?
beautiful Emma Watson ?
美丽的 艾玛 沃森 ?

把汤姆·马斯格雷夫叫到他身边，说："你为什么不和美丽的艾玛·沃森跳舞呢？"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][stænd][baɪ][juː; jʊ] . "

I	want	you	to	dance	with	her	,	and	I	will	come	and	stand	by	you	.	"
我	想	你	到	舞蹈	和	她	,	和	我	将要	来	和	站立	经过	你	.	"

我想让你和她跳舞，我会来站在你身边。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [maɪ][lɔːrd] ;

"	I	was	determined	on	it	this	very	moment	,	my	lord	;
"	我	曾是	决定	在	它	这	非常	片刻	,	我的	主	;

“大人，我此刻已下定决心要这样做；

[aɪl] [biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dəˈrektli; daɪˈrektli] . "

I'll	be	introduced	and	dance	with	her	directly	.	"
患病的	是	介绍	和	舞蹈	和	她	直接地	.	"

我会经人介绍直接和她跳舞。

" [aɪ] , [duː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,

"	Aye	,	do	;	and	if	you	find	she	does	not	want	much	talking	to	,
"	是的	,	做	;	和	如果	你	寻找	她	做	不是	想	很多	说	到	,

“是的，那就去做；如果你发现她不太想和你多说话，

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "

you	may	introduce	me	by	-	and	-	by	.	"
你	可能	介绍	我	经过	-	和	-	经过	.	"

你或许过段时间会介绍我认识。

" ['veri] [wel] , [maɪ][lɔːrd] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

"	Very	well	,	my	lord	;	if	she	is	like	her	sisters	,
"	非常	出色地	,	我的	主	;	如果	她	是	喜欢	她	姐妹	,

“好的，大人；如果她像她的姐妹们一样，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] .

she	will	only	want	to	be	listened	to	.
她	将要	仅有的	想	到	是	听着	到	.

她只想有人倾听她的想法。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	will	go	this	moment	.
我	将要	去	这	片刻	.

我马上就走。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] .

I	shall	find	her	in	the	tea	-	room	.
我	将	寻找	她	在	这	茶	-	房间	.

我会在茶室找到她。

[ðæt] [stɪf] [oʊld]['mɪsɪz] . ['edwərdz] [hæz; həz] ['nevər] [dʌn] [tiː] .

That	stiff	old	Mrs	.	Edwards	has	never	done	tea	.
那	僵硬的	老的	太太	.	爱德华兹	有	绝不	完毕	茶	.

那位古板的老爱德华兹太太从来不喝茶。

" [əˈweɪ] [hiː; hi] [went] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

"	Away	he	went	,	Lord	Osborne	after	him	;
"	离开	他	去	,	主	奥斯本	后	他	;

“他走了，奥斯本勋爵跟在他身后；

[ænd; ənd] ['emə] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ɪgˈzæktli][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

and	Emma	lost	no	time	in	hurrying	from	her	corner	exactly	the	other	way	,
和	艾玛	丢失的	不	时间	在	匆忙	从	她	角落	确切地	这	其他	方式	,

艾玛毫不犹豫地从她的角落匆匆朝另一个方向跑去。

[fəˈgetiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [bɪˈhaɪnd] .

forgetting	in	her	haste	that	she	left	Mrs	.	Edwards	behind	.
遗忘	在	她	匆忙	那	她	左边	太太	.	爱德华兹	在后面	.

她匆忙之中忘记了把爱德华兹太太落下了。

" [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	We	had	quite	lost	you	,	"	said	Mrs	.
"	我们	有	相当	丢失的	你	,	"	说	太太	.

“我们差点把你弄丢了，”夫人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['edwərdz] , [huː] ['fɑːloʊd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Edwards	,	who	followed	in	less	than	five	minutes	.
爱德华兹	,	WHO	随后	在	较少的	比	五	分钟	.

爱德华兹紧随其后，不到五分钟就完成了比赛。

" [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	If	you	prefer	this	room	to	the	other	,
"	如果	你	更喜欢	这	房间	到	这	其他	,

“如果您更喜欢这个房间而不是另一个房间，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [ɔːl] [biː; bi]

there	is	no	reason	why	you	should	not	be	here	;	but	we	had	better	all	be
那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	是	这里	;	但	我们	有	更好的	全部	是

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

你没有理由不来；但我们最好都在一起。

" ['emə] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] , [baɪ] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Emma	was	saved	the	trouble	of	apologising	,	by	their	being	joined	at	the
"	艾玛	曾是	已保存	这	麻烦	的	道歉	,	经过	他们的	存在	加入	在	这

['moʊmənt] [baɪ] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] ,

moment	by	Tom	Musgrave	,
片刻	经过	汤姆	穆斯格雷夫	,

“由于汤姆·马斯格雷夫恰好在场，艾玛省去了道歉的麻烦。”

[huː] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ]

who	,	requesting	Mrs	.	Edwards	aloud	to	do	him	the	honour	of	presenting
WHO	,	请求	太太	.	爱德华兹	大声	到	做	他	这	荣誉	的	呈现

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['emə] ['wɑːtsn] ,

him	to	Miss	Emma	Watson	,
他	到	错过	艾玛	沃森	,

他当众请求爱德华兹夫人荣幸地将他介绍给艾玛·沃森小姐。

[left] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

left	that	good	lady	without	any	choice	in	the	business	,
左边	那	好的	女士	没有	任何	选择	在	这	商业	,

这使得那位善良的女士在生意上别无选择。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['testifaɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]

but	that	of	testifying	by	the	coldness	of	her	manner	that	she	did	it
但	那	的	作证	经过	这	寒冷	的	她	方式	那	她	做过	它

[ʌn'wɪlɪŋli] .

unwillingly	.
不情愿地	.

但她冷漠的态度却证明她是被迫的。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd]

The	honour	of	dancing	with	her	was	solicited	without	loss	of	time	;	and
这	荣誉	的	跳舞	和	她	曾是	征求意见	没有	损失	的	时间	;	和

['emə] ,

Emma	,
艾玛	,

与她共舞的荣幸被毫不犹豫地提出；而艾玛，

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][baɪ][lɔːrd][ɔːr] ['kɑːmənər] ,

however	she	might	like	to	be	thought	a	beautiful	girl	by	lord	or	commoner	,
然而	她	可能	喜欢	到	是	想法	一个	美丽的	女孩	经过	主	或者	平民	,

然而，她或许希望被贵族或平民视为一位美丽的女子。

[wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['feɪvər] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] [hɪm'self] ,

was	so	little	disposed	to	favour	Tom	Musgrave	himself	,
曾是	所以	小的	处置	到	偏爱	汤姆	穆斯格雷夫	他自己	,

他本人对汤姆·马斯格雷夫几乎没有任何好感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ə'vaʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] .

that	she	had	considerable	satisfaction	in	avowing	her	previous	engagement	.
那	她	有	大量	满意	在	宣称	她	以前的	订婚	.

她对履行之前的婚约感到非常满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] .

He	was	evidently	surprised	and	discomposed	.
他	曾是	显然	惊讶	和	心神不宁	.

他显然感到惊讶和不安。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læst] ['pɑːrtnər][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][nɑːt] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

The	style	of	her	last	partner	had	probably	led	him	to	believe	her	not	overpowered	with	applications	.
这	风格	的	她	最后的	伙伴	有	大概	引领	他	到	相信	她	不是	实力悬殊	和	应用程序	.

她上一任伴侣的风格可能让他觉得她不善于投递简历。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [tʃɑːrlz] [bleɪk] , " [hiː; hi]

"	My	little	friend	,	Charles	Blake	,	"	he
"	我的	小的	朋友	,	查尔斯	布莱克	,	"	他

“我的小朋友，查尔斯·布莱克，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[kraɪd] , " [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪn'groʊs] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

cried	,	"	must	not	expect	to	engross	you	the	whole	evening	.
哭	,	"	必须	不是	预计	到	独占	你	这	所有的	晚上	.

喊道：“不能指望整个晚上都能让你全神贯注。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] ['sʌfər] [ðɪs] .

We	can	never	suffer	this	.
我们	能	绝不	遭受	这	.

我们绝不能遭受这种痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,

It	is	against	the	rules	of	the	assembly	,
它	是	反对	这	规则	的	这	集会	,

这违反了集会规则。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['peɪtrənaɪz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [hɪr] , ['mɪsɪz] .

and	I	am	sure	it	will	never	be	patronised	by	our	good	friend	here	,	Mrs	.
和	我	是	当然	它	将要	绝不	是	受惠	经过	我们的	好的	朋友	这里	,	太太	.

['edwərdz] ;

Edwards	;
爱德华兹	;

我相信，我们这位好朋友爱德华兹夫人绝不会光顾这家店；

[ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ] [mʌtʃ] [tuː] [naɪs][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

she	is	by	much	too	nice	a	judge	of	decorum	to	give	her	licence	to	such	a
她	是	经过	很多	也	好的	一个	法官	的	礼仪	到	给	她	执照	到	这样的	一个

['deɪndʒərəs] [pərˌtɪkju'lærəti] — — "

dangerous	particularity	—	—	"
危险的	特殊性	—	—	"

她为人非常和善，绝不会容忍这种危险的怪癖——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]['mæstər] [bleɪk] , [sɜːr] !

"	I	am	not	going	to	dance	with	Master	Blake	,	sir	!
"	我	是	不是	去	到	舞蹈	和	掌握	布莱克	,	先生	!

“我不会和布莱克大师跳舞的，先生！”

" [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət]

"	The	gentleman	,	a	little	disconcerted	,	could	only	hope	he	might	be	fortunate
"	这	绅士	,	一个	小的	不安	,	可以	仅有的	希望	他	可能	是	幸运

[ə'nʌðər] [taɪm] ;

another	time	;
其他	时间	;

这位先生有些不知所措，只能希望下次能有好运；

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [frend] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ,

and	seeming	unwilling	to	leave	her	,	though	his	friend	,	Lord	Osborne	,
和	似乎	不情愿	到	离开	她	,	尽管	他的	朋友	,	主	奥斯本	,

他似乎不愿离开她，尽管他的朋友奥斯本勋爵

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [æz; əz] ['emə] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

was	waiting	in	the	doorway	for	the	result	,	as	Emma	with	some
曾是	等待	在	这	门口	为了	这	结果	,	作为	艾玛	和	一些

[ə'mjuːzmənt] [pər'siːvd] ,

amusement	perceived	,
娱乐	感知	,

艾玛带着几分戏谑的神情，察觉到他正站在门口等待结果。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['sɪv(ə)l][ɪn'kwaɪəriz]['æftər][hɜːr; hər]['fæməli] .

he	began	to	make	civil	enquiries	after	her	family	.
他	开始	到	制作	民用	查询	后	她	家庭	.

他开始对她的家人进行民事调查。

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [hɪr] [ðɪs]

"	How	comes	it	that	we	have	not	the	pleasure	of	seeing	your	sisters	here	this
"	如何	来	它	那	我们	有	不是	这	乐趣	的	看到	你的	姐妹	这里	这

['iːvnɪŋ] ?

evening	?
晚上	?

“为什么我们今晚没能见到您的姐妹们呢？”

['aʊər; ɑːr] [ə'sembliz] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] ['triːtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][duː]

Our	assemblies	have	been	used	to	be	so	well	treated	by	them	that	we	do
我们的	组件	有	到过	用过的	到	是	所以	出色地	治疗	经过	他们	那	我们	做

[nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [nɪ'glekt] . "

not	know	how	to	take	this	neglect	.	"
不是	知道	如何	到	拿	这	忽视	.	"

我们的教会一直以来都受到他们很好的对待，我们不知道该如何接受这种冷落。

" [maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	My	eldest	sister	is	the	only	one	at	home	,	and	she	could	not	leave	my	father	.
"	我的	长子	姐姐	是	这	仅有的	一	在	家	,	和	她	可以	不是	离开	我的	父亲	.

"

"

"

“家里只有我大姐一个人，她不能离开我父亲。”

" [mɪs] ['wɑːtsn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][æt; ət] [hoʊm] !

"	Miss	Watson	the	only	one	at	home	!
"	错过	沃森	这	仅有的	一	在	家	!

“沃森小姐是唯一一个在家的人！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] !

You	astonish	me	!
你	震惊	我	!

你让我惊叹不已！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

It	seems	but	the	day	before	yesterday	that	I	saw	them	all	three	in	the	town	.
它	似乎	但	这	天	前	昨天	那	我	锯	他们	全部	三	在	这	镇	.

好像就在前天，我在镇上看到了他们三个。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['neɪbər] [ʌv; əv] [leɪt] .

But	I	am	afraid	I	have	been	a	very	sad	neighbour	of	late	.
但	我	是	害怕的	我	有	到过	一个	非常	伤心	邻居	的	晚的	.

但我恐怕最近我是一个令人非常难过的邻居。

[aɪ] [hɪr] ['dredf(ə)l] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][maɪ] ['neglɪdʒəns] [wer'evər] [aɪ][goʊ] ,

I	hear	dreadful	complaints	of	my	negligence	wherever	I	go	,
我	听到	可怕	投诉	的	我的	疏忽	无论	我	去	,

无论我走到哪里，都会听到人们对我疏忽职守的严厉指责。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]

and	I	confess	it	is	a	shameful	length	of	time	since	I	was	at
和	我	承认	它	是	一个	可耻	长度	的	时间	自从	我	曾是	在

['stæntən; 'stɑː-] .

Stanton	.
斯坦顿	.

我承认，距离我离开斯坦顿已经过去了相当长的时间，这实在令人羞愧。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

But	I	shall	now	endeavour	to	make	myself	amends	for	the	past	.
但	我	将	现在	努力	到	制作	我	修改	为了	这	过去的	.

但我现在将努力弥补过去的过错。

" ['ɛməz] [kɑːm] ['kəːtsi] [ɪn][rɪ'plaɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

"	Emma's	calm	curtsey	in	reply	must	have	struck	him	as	very	unlike	the
"	艾玛的	冷静的	屈膝礼	在	回复	必须	有	击	他	作为	非常	与此不同	这

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɔːrmθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstər] ;

encouraging	warmth	he	had	been	used	to	receive	from	her	sisters	;
鼓励	温暖	他	有	到过	用过的	到	收到	从	她	姐妹	;

“艾玛平静地行屈膝礼回应，这一定让他觉得与他以往从她的姐妹们那里得到的鼓励和热情截然不同；

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfluəns] ,

and	gave	him	probably	the	novel	sensation	of	doubting	his	own	influence	,
和	给予	他	大概	这	小说	感觉	的	怀疑	他的	自己的	影响	,

这或许让他产生了一种前所未有的感觉，即怀疑自己的影响力。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bi'stəu] .

and	of	wishing	for	more	attention	than	she	bestowed	.
和	的	祝	为了	更多的	注意力	比	她	授予	.

并且渴望得到比她给予的更多的关注。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [naʊ] ['riːkə'menst] .

The	dancing	now	recommenced	.
这	跳舞	现在	重新开始	.

舞蹈重新开始。

[mɪs] ['kɑːr] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][kɔːl] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][stænd][ʌp] ;

Miss	Carr	being	impatient	to	call	,	everybody	was	required	to	stand	up	;
错过	卡尔	存在	不耐烦	到	称呼	,	大家	曾是	必需的	到	站立	向上	;

卡尔小姐急于打电话，所有人都被要求站起来；

[ænd; ənd][tɑːm] ['mʌsgreɪvz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'piːzd] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['haʊərd] [kʌm] ['fɔːrwərd]

and	Tom	Musgrave's	curiosity	was	appeased	on	seeing	Mr	.	Howard	come	forward
和	汤姆	穆斯格雷夫的	好奇心	曾是	安抚	在	看到	先生	.	霍华德	来	向前

[ænd; ənd] [kleɪm] ['ɛməz] [hænd] .

and	claim	Emma's	hand	.
和	宣称	艾玛的	手	.

看到霍华德先生走上前来迎娶艾玛，汤姆·马斯格雷夫的好奇心也得到了满足。

" [ðæt] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrnz] [rɪ'mɑːrk] ,

"	That	will	do	as	well	for	me	,	"	was	Lord	Osborne's	remark	,
"	那	将要	做	作为	出色地	为了	我	,	"	曾是	主	奥斯本的	评论	,

“那对我来说也行，”奥斯本勋爵说道。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] ['kærid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] ,

when	his	friend	carried	him	the	news	,
什么时候	他的	朋友	携带	他	这	消息	,

当他的朋友把消息带给他时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət] ['haʊɜ·dz] ['elboʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

and	he	was	continually	at	Howard's	elbow	during	the	two	dances	.
和	他	曾是	持续	在	霍华德的	弯头	期间	这	二	舞蹈	.

在这两支舞中，他一直待在霍华德身边。

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər]

The	frequency	of	his	appearance	there
这	频率	的	他的	外貌	那里

他在那里出现的频率

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'plez(ə)nt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

was	the	only	unpleasant	part	of	the	engagement	,	the	only	objection	she	could
曾是	这	仅有的	令人不快的	部分	的	这	订婚	,	这	仅有的	异议	她	可以

[meɪk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['haʊərd] .

make	to	Mr	.	Howard	.
制作	到	先生	.	霍华德	.

这是订婚过程中唯一不愉快的部分，也是她唯一能向霍华德先生提出的异议。

[ɪn] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ; [ðoʊ] ['tʃætɪŋ] [ɑːn]

In	himself	,	she	thought	him	as	agreeable	as	he	looked	;	though	chatting	on
在	他自己	,	她	想法	他	作为	同意	作为	他	看起来	;	尽管	聊天	在

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['tɑːpɪks] ,

the	commonest	topics	,
这	最常见的	主题	,

她觉得他本人和他外表一样讨人喜欢；虽然聊的都是些最普通的话题，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [meɪd] [wət'evər]

he	had	a	sensible	,	unaffected	way	of	expressing	himself	,	which	made	whatever
他	有	一个	明智的	,	不受影响	方式	的	表达	他自己	,	哪个	制成	任何

[hiː; hi] [sed] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] ,

he	said	worth	hearing	,
他	说	值得	听力	,

他说话的方式理智而真诚，这使得他说的每一句话都值得一听。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['pjuːpəlz]

and	she	only	regretted	that	he	had	not	been	able	to	make	his	pupil's
和	她	仅有的	后悔	那	他	有	不是	到过	有能力的	到	制作	他的	学生们的

['mænərz] [æz; əz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

manners	as	unexceptionable	as	his	own	.
礼仪	作为	无可挑剔	作为	他的	自己的	.

她唯一感到遗憾的是，他没能把学生的举止培养得像他自己一样无可挑剔。

[ðə; ði] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [siːmd] ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] [ə'θɔːrəti]

The	two	dances	seemed	very	short	,	and	she	had	her	partner's	authority
这	二	舞蹈	似乎	非常	短的	,	和	她	有	她	合伙人的	权威

[fɔːr; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] .

for	considering	them	so	.
为了	考虑	他们	所以	.

这两支舞似乎都很短，她的舞伴也认同这种说法。

[æt; ət][ðer; ðər][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [treɪn] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

At	their	conclusion	,	the	Osbornes	and	their	train	were	all	on	the	move	.
在	他们的	结论	,	这	奥斯本	和	他们的	火车	是	全部	在	这	移动	.

行程结束后，奥斯本一家和他们的火车都继续前行。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][æt; ət][læst] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][tɑːm] .

"	We	are	off	at	last	,	"	said	his	lordship	to	Tom	.
"	我们	是	离开	在	最后的	,	"	说	他的	领主	到	汤姆	.

“我们终于要出发了，”老爷对汤姆说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [duː][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [pleɪs] ? — [tɪl] ['sʌnraɪz] ? "

"	How	much	longer	do	you	stay	in	this	heavenly	place	?	—	till	sunrise	?	"
"	如何	很多	更长	做	你	停留	在	这	天上	地方	?	—	直到	日出	?	"

“你还要在这个天堂般的地方待多久？——直到日出吗？”

" [noʊ] , [feɪθ] !

"	No	,	faith	!
"	不	,	信仰	!

“不，信仰！”

[maɪ][lɔːrd] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

my	lord	;	I	have	had	quite	enough	of	it	,	I	assure	you	.
我的	主	;	我	有	有	相当	足够的	的	它	,	我	保证	你	.

大人，我向您保证，我已经受够了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃoʊ] [maɪ'self] [hɪr] [ə'gen] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ]

I	shall	not	show	myself	here	again	when	I	have	had	the	honour	of	attending
我	将	不是	展示	我	这里	再次	什么时候	我	有	有	这	荣誉	的	参加

['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

Lady	Osborne	to	her	carriage	.
女士	奥斯本	到	她	运输	.

在我荣幸地护送奥斯本夫人前往马车之后，我不会再在这里露面了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'triːt] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] ['siːkrəsi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

I	shall	retreat	in	as	much	secrecy	as	possible	to	the	most	remote	corner	of
我	将	撤退	在	作为	很多	保密	作为	可能的	到	这	最多	偏僻的	角落	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我将尽可能秘密地退到房子最偏僻的角落。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['feɪməsli] [snʌg] .

where	I	shall	order	a	barrel	of	oysters	,	and	be	famously	snug	.
在哪里	我	将	命令	一个	桶	的	牡蛎	,	和	是	众所周知	舒适	.

我要点一桶牡蛎，舒舒服服地待在那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

[第46页]

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [suːn] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [baɪ]

"	Let	me	see	you	soon	at	the	castle	,	and	bring	me	word	how	she	looks	by
"	让	我	看	你	很快	在	这	城堡	,	和	带来	我	单词	如何	她	看起来	经过

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

“请尽快到城堡来见我，并告诉我她白天的样子。”

" ['emə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] ['pɑːrtɪd] [æz; əz][oʊld] [ə'kweɪntəns] ;

"	Emma	and	Mrs	.	Blake	parted	as	old	acquaintance	;
"	艾玛	和	太太	.	布莱克	分手了	作为	老的	熟人	;

“艾玛和布莱克太太像老朋友一样告别了；

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ʃʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] [liːst]

and	Charles	shook	her	by	the	hand	and	wished	her	good	-	bye	at	least
和	查尔斯	摇晃	她	经过	这	手	和	希望	她	好的	-	再见	在	至少

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

a	dozen	times	.
一个	打	时代	.

查尔斯和她握手，至少道别了十二次。

[frʌm; frəm] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒəːkiŋ] ['kəːtsi]

From	Miss	Osborne	and	Miss	Carr	she	received	something	like	a	jerking	curtsey
从	错过	奥斯本	和	错过	卡尔	她	已收到	某物	喜欢	一个	抽搐	屈膝礼

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] ;

as	they	passed	her	;
作为	他们	通过了	她	;

奥斯本小姐和卡尔小姐经过她身边时，都向她行了一个略显生硬的屈膝礼；

['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

even	Lady	Osborne	gave	her	a	look	of	complacency	,
甚至	女士	奥斯本	给予	她	一个	看	的	自满	,

就连奥斯本夫人也露出了沾沾自喜的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['æktʃuəli] [keɪm] [bæk] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	his	lordship	actually	came	back	after	the	others	were	out	of	the	room	,
和	他的	领主	实际上	来了	后退	后	这	其他的	是	出去	的	这	房间	,

而这位大人，竟然是在其他人离开房间后才回来的。

[tuː; tə] " [beg][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,

to	"	beg	her	pardon	,
到	"	求	她	赦免	,

“请求她的原谅，

" [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [glʌvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

"	and	look	in	the	window	-	seat	behind	her	for	the	gloves	which	were
"	和	看	在	这	窗户	-	座位	在后面	她	为了	这	手套	哪个	是

['vɪzəbli] [kəm'prest] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

visibly	compressed	in	his	hand	.
明显地	压缩	在	他的	手	.

然后他看向身后的靠窗座位，发现手套明显被他紧紧地攥在手里。

[æz; əz][tɑːm] ['mʌsgreɪv] [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə][hæv; həv]

As	Tom	Musgrave	was	seen	no	more	,	we	may	suppose	his	plan	to	have
作为	汤姆	穆斯格雷夫	曾是	已见	不	更多的	,	我们	可能	认为	他的	计划	到	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

由于汤姆·马斯格雷夫从此杳无音讯，我们可以推断他的计划已经成功。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bærəl] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ɪn] ['drɪri] ['sɑːlətuːd] ,

and	imagine	him	mortifying	with	his	barrel	of	oysters	in	dreary	solitude	,
和	想象	他	令人羞愧	和	他的	桶	的	牡蛎	在	凄凉	孤独	,

想象一下他孤零零地坐在那里，抱着一桶牡蛎，尴尬不已的样子。

[ɔːr] ['glædli] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['lændleɪdi][ɪn][hɜːr; hər][bɑːr][tuː; tə] [meɪk] [freʃ] ['niːgəs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi]

or	gladly	assisting	the	landlady	in	her	bar	to	make	fresh	negus	for	the	happy
或者	乐意	协助	这	房东	在	她	酒吧	到	制作	新鲜的	尼格斯	为了	这	快乐的

['dɑːnsəz] [ə'bʌv] .

dancers	above	.
舞者	多于	.

或者乐于帮助酒吧女老板为楼上快乐的舞者们制作新鲜的尼古斯。

['emə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm]

Emma	could	not	help	missing	the	party	by	whom	she	had	been	,	though	in	some
艾玛	可以	不是	帮助	丢失的	这	派对	经过	谁	她	有	到过	,	尽管	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ʌn'plezntli] ,

respects	unpleasantly	,
尊重	令人不快的	,

艾玛不禁怀念起她之前参加的那个聚会，尽管在某些方面，那次聚会并不愉快。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðə; ði][bɔːl]

distinguished	;	and	the	two	dances	which	followed	and	concluded	the	ball
杰出的	;	和	这	二	舞蹈	哪个	随后	和	结束	这	球

[wɜːr; wər] ['ræðər] [flæt] [ɪn]

were	rather	flat	in
是	相当	平坦的	在

精彩纷呈；而随后和最后两支舞则显得平淡无奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

comparison	with	the	others	.
比较	和	这	其他的	.

与其他产品的比较。

['mɪstər] . ['edwərdz] ['hævɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʌk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ɪn]

Mr	.	Edwards	having	played	with	good	luck	,	they	were	some	of	the	last	in
先生	.	爱德华兹	拥有	玩	和	好的	运气	,	他们	是	一些	的	这	最后的	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

爱德华兹先生运气不错，他们是房间里最后离开的人之一。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [ə'gen] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] ['emə] ['sɑːroʊfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː]
" Here we are back again , I declare , " said Emma sorrowfully , as she walked into
" 这里 我们 是 后退 再次 , 我 宣布 , " 说 艾玛 悲伤地 , 作为 她 步行 进入
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
the dining - room ,
这 用餐 - 房间 ,

“唉，我们又回到原点了。”艾玛悲伤地说着，走进了餐厅。

[wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːt] ['ʌpər] [meɪd] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]
where the table was prepared , and the neat upper maid was lighting the
在哪里 这 桌子 曾是 准备 , 和 这 整洁的 上 女佣 曾是 灯光 这
['kændlz] .
candles .
蜡烛 .

餐桌已经摆好，衣着整洁的女仆正在点燃蜡烛。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['edwərdz] , [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] !
" My dear Miss Edwards , how soon it is at an end !
" 我的 亲爱的 错过 爱德华兹 , 如何 很快 它 是 在 一个 结尾 !

“我亲爱的爱德华兹小姐，这一切怎么这么快就结束了呢！”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɔːl] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] .
I wish it could all come over again .
我 希望 它 可以 全部 来 超过 再次 .

我希望这一切能够重来一遍。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][kaɪnd] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
" A great deal of kind pleasure was expressed in her having enjoyed the
" 一个 伟大的 交易 的 种类 乐趣 曾是 表达 在 她 拥有 享受 这
['iːvnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ;
evening so much ;
晚上 所以 很多 ;

“她非常享受这个夜晚，对此表达了极大的欣慰之情；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['edwərdz] [wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] ,
and Mr . Edwards was as warm as herself in the praise of the fulness ,
和 先生 . 爱德华兹 曾是 作为 温暖的 作为 她自己 在 这 称赞 的 这 充满 ,
['briljəns,-jənsi] ,
brilliancy ,
才华横溢 ,

爱德华兹先生也像她一样，热情洋溢地赞扬了作品的丰满和光彩。

[ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;
and spirit of the meeting ;
和 精神 的 这 会议 ;

以及会议的精神；

[ðoʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
though as he had been fixed the whole time at the same table in the same
尽管 作为 他 有 到过 固定的 这 所有的 时间 在 这 相同的 桌子 在 这 相同的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

尽管他一直被固定在同一个房间的同一张桌子旁，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['mætər] ['skersli]
with only one change of chairs , it might have seemed a matter scarcely
和 仅有的 一 改变 的 椅子 , 它 可能 有 似乎 一个 事情 几乎
[pər'siːvd] ;
perceived ;
感知 ;

仅仅换了一次椅子，这件事似乎就很难被人注意到；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [fɔːr] ['rʌbər] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [wel] .

but	he	had	won	four	rubbers	out	of	five	,	and	everything	went	well	.
但	他	有	韩元	四	橡胶	出去	的	五	,	和	一切	去	出色地	.

但他五局赢了四局，一切都很顺利。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [felt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['grætɪfaɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

His	daughter	felt	the	advantage	of	this	gratified	state	of	mind	in	the	course	of
他的	女儿	毛毡	这	优势	的	这	满意	状态	的	头脑	在	这	课程	的

[ðə; ði] [ri'maːks] [ænd; ənd] [ˌrɛtroʊ'spɛkʃənz] [wɪtʃ] [naʊ] [in'sjuːd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['welkəm] [suːp] .

the	remarks	and	retrospections	which	now	ensued	over	the	welcome	soup	.
这	评论	和	回顾	哪个	现在	随后	超过	这	欢迎	汤	.

在享用这碗美味的汤时，他的女儿感受到了这种愉悦的心情带来的好处，并开始谈论和回忆往事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstər] . [tɑːmlɪnsənz] , ['meri] ? "

"	How	came	you	not	to	dance	with	either	of	the	Mr	.	Tomlinsons	,	Mary	?	"
"	如何	来了	你	不是	到	舞蹈	和	任何一个	的	这	先生	.	汤姆林森	,	玛丽	?	"

[sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

said	her	mother	.
说	她	母亲	.

“玛丽，你怎么没和汤姆林森先生中的任何一位跳舞呢？”她母亲问道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] . "

"	I	was	always	engaged	when	they	asked	me	.	"
"	我	曾是	总是	已订婚的	什么时候	他们	问	我	.	"

“只要他们邀请我，我总是欣然应允。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [ðə; ði] [tuː] [læst]

"	I	thought	you	were	to	have	stood	up	with	Mr	.	James	the	two	last
"	我	想法	你	是	到	有	站立	向上	和	先生	.	詹姆斯	这	二	最后的

['dænsəz, 'dænsɪz] ;

dances	;
舞蹈	;

“我以为你会和詹姆斯先生一起跳最后两支舞；

['mɪsɪz] . ['tɔmlinsn] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ,

Mrs	.	Tomlinson	told	me	he	was	gone	to	ask	you	,
太太	.	汤姆林森	讲述	我	他	曾是	已消失	到	问	你	,

汤姆林森太太告诉我他去问你了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] ? "

and	I	had	heard	you	say	two	minutes	before	that	you	were	not	engaged	?	"
和	我	有	听到	你	说	二	分钟	前	那	你	是	不是	已订婚的	?	"

两分钟前我明明听到你说你没有订婚?

" [jes] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [aɪ] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

"	Yes	,	but	there	was	a	mistake	;	I	had	misunderstood	.
"	是的	,	但	那里	曾是	一个	错误	;	我	有	被误解	.

“是的，但是有个错误；我误解了。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

I	did	not	know	I	was	engaged	.
我	做过	不是	知道	我	曾是	已订婚的	.

我并不知道自己已经订婚了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz]['æftər] , [ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ]

I	thought	it	had	been	for	the	two	dances	after	,	if	we	stayed	so	long
我	想法	它	有	到过	为了	这	二	舞蹈	后	, 如果		我们	入住	所以	长的

;

;

;

我以为如果我们待了那么久，是为了之后的两支舞；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['hʌntər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['veri] [tuː] . "

but	Captain	Hunter	assured	me	it	was	for	those	very	two	.	"
但	队长	猎人	保证	我	它	曾是	为了	那些	非常	二	.	"

但亨特船长向我保证，这正是为了那两个人。

" [soʊ][juː; jʊ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hʌntər] , ['meri] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	So	you	ended	with	Captain	Hunter	,	Mary	,	did	you	?	"	said	her	father	.
"	所以	你	结束	和	队长	猎人	,	玛丽	,	做过	你	?	"	说	她	父亲	.

“所以你最后和亨特上尉在一起了，玛丽？”她父亲说。

" [ænd; ənd] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ? "

"	And	whom	did	you	begin	with	?	"
"	和	谁	做过	你	开始	和	?	"

你最初是从谁开始的?

" ['kæptɪn] ['hʌntər] , " [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [toʊn] .

"	Captain	Hunter	,	"	was	repeated	in	a	very	humble	tone	.
"	队长	猎人	,	"	曾是	重复	在	一个	非常	谦逊的	语气	.

“亨特上尉，”有人用非常谦卑的语气重复道。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kɑːnstənt] , [haʊ'evər] .

That	is	being	constant	,	however	.
那	是	存在	持续的	,	然而	.

但这却是始终如一的。

[bʌt; bət] [huː] [els] [dɪd][juː; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ] ? "

But	who	else	did	you	dance	with	?	"
但	WHO	别的	做过	你	舞蹈	和	?	"

但你还和谁跳过舞?

" ['mɪstər] . ['nɔːtən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [staɪlz] . "

"	Mr	.	Norton	and	Mr	.	Styles	.	"
"	先生	.	诺顿	和	先生	.	款式	.	"

“诺顿先生和斯泰尔斯先生。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	And	who	are	they	?
"	和	WHO	是	他们	?

他们是谁?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

" ['mɪstər] . ['nɔːtən] [ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hʌntɜ-z] . "

"	Mr	.	Norton	is	a	cousin	of	Captain	Hunter's	.	"
"	先生	.	诺顿	是	一个	表哥	的	队长	猎人的	.	"

“诺顿先生是亨特船长的表亲。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['mɪstər] . [staɪlz] ? "

"	And	who	is	Mr	.	Styles	?	"
"	和	WHO	是	先生	.	款式	?	"

“那么，斯泰尔斯先生是谁？”

" [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frendz] . "

"	One	of	his	particular	friends	.	"
"	一	的	他的	特别的	朋友们	.	"

“他的一位特别的朋友。”

" [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .

"	All	in	the	same	regiment	,	"	added	Mrs	.	Edwards	.
"	全部	在	这	相同的	团	,	"	额外	太太	.	爱德华兹	.

“都在同一个团里，”爱德华兹夫人补充道。

" ['meri] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['redkoʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	Mary	was	surrounded	by	redcoats	all	the	evening	.
"	玛丽	曾是	包围	经过	红衣军	全部	这	晚上	.

“玛丽整晚都被红衣士兵包围着。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

I	should	have	been	better	pleased	to	see	her	dancing	with	some	of
我	应该	有	到过	更好的	高兴	到	看	她	跳舞	和	一些	的

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['neɪbərz] ,

our	old	neighbours	,
我们的	老的	邻居	,

看到她和我们的一些老邻居跳舞，我应该更高兴才对。

[aɪ] [kən'fes] . "

I	confess	.	"
我	承认	.	"

我承认。

" [jes] , [jes] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [nɪ'glekt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['neɪbərz] .

"	Yes	,	yes	;	we	must	not	neglect	our	old	neighbours	.
"	是的	,	是的	;	我们	必须	不是	忽视	我们的	老的	邻居	.

“是的，是的；我们绝不能忽视我们的老邻居。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,

But	if	these	soldiers	are	quicker	than	other	people	in	a	ball	-	room	,
但	如果	这些	士兵	是	更快	比	其他	人们	在	一个	球	-	房间	,

但如果这些士兵比舞厅里的其他人动作更快，

[wʌt] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə][duː] ? "

what	are	young	ladies	to	do	?	"
什么	是	年轻的	女士们	到	做	?	"

年轻女孩们该怎么办？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðəm'selvz] [soʊ] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz]

"	I	think	there	is	no	occasion	for	their	engaging	themselves	so	many	dances
"	我	思考	那里	是	不	场合	为了	他们的	引人入胜	他们自己	所以	许多	舞蹈

[bɪ'fɔːrhænd] , ['mɪstər] . ['edwərdz] . "

beforehand	,	Mr	.	Edwards	.	"
预先	,	先生	.	爱德华兹	.	"

“我认为他们没有必要事先参加这么多场舞会，爱德华兹先生。”

" [noʊ] , [pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm]

"	No	,	perhaps	not	;	but	I	remember	,	my	dear	,	when	you	and	I	did	the	same
"	不	,	也许	不是	;	但	我	记住	,	我的	亲爱的	,	什么时候	你	和	我	做过	这	相同的

.

:
.

“不，也许不是；但我记得，亲爱的，你和我以前也做过同样的事情。”

" ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['meri] [briːðd] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Edwards	said	no	more	,	and	Mary	breathed	again	.
"	太太	.	爱德华兹	说	不	更多的	,	和	玛丽	呼吸	再次	.

爱德华兹太太不再说话了，玛丽又喘了口气。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ['plezntri] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['emə] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn]

A	good	deal	of	good	-	humoured	pleasantry	followed	,	and	Emma	went	to	bed	in
一个	好的	交易	的	好的	-	幽默	玩笑	随后	,	和	艾玛	去	到	床	在

['tʃɑːrmɪŋ] ['spɪrɪts] ,

charming	spirits	,
迷人	烈酒	,

随后大家愉快地寒暄了一番，艾玛心情愉悦地去睡觉了。

[hɜːr; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːzbɔːrnz] , [bleɪk] , [ænd; ənd] ['haʊərd] .

her	head	full	of	Osbornes	,	Blakes	,	and	Howards	.
她	头	满的	的	奥斯本	,	布莱克斯	,	和	霍华德	.

她脑子里全是奥斯本、布莱克和霍华德的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['vɪzɪtər] .

The	next	morning	brought	a	great	many	visitors	.
这	下一个	早晨	带来	一个	伟大的	许多	访客	.

第二天早上来了很多访客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['edwərdz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

It	was	the	way	of	the	place	always	to	call	on	Mrs	.	Edwards	the	morning
它	曾是	这	方式	的	这	地方	总是	到	称呼	在	太太	.	爱德华兹	这	早晨

['æftər][ə; eɪ] [bɔːl] ,

after	a	ball	,
后	一个	球	,

按照当地的习俗，舞会后的第二天早上总会去拜访爱德华兹太太。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['neɪbərli] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [baɪ][ə; eɪ]

and	this	neighbourly	inclination	was	increased	in	the	present	instance	by	a
和	这	邻里	倾角	曾是	增加	在	这	展示	实例	经过	一个

['dʒen(ə)rəl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn] ['ɛməz] [ə'kaʊnt] ,

general	spirit	of	curiosity	on	Emma's	account	,
一般的	精神	的	好奇心	在	艾玛的	帐户	,

而这种邻里间的友好情谊，在艾玛身上又因大家的好奇心而更加强烈。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪəd]

as	everybody	wanted	to	look	again	at	the	girl	who	had	been	admired
作为	大家	通缉	到	看	再次	在	这	女孩	WHO	有	到过	钦佩

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] .

the	night	before	by	Lord	Osborne	.
这	夜晚	前	经过	主	奥斯本	.

大家都想再看一眼前一天晚上被奥斯本勋爵欣赏的那位女孩。

['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] ['veriəs] [ðə; ði] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Many	were	the	eyes	,	and	various	the	degrees	of	approbation	,	with	which
许多	是	这	眼睛	,	和	各种各样的	这	学位	的	赞许	,	和	哪个

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] .

she	was	examined	.
她	曾是	检查	.

许多人用不同的目光打量她，赞许的程度也各不相同。

[sʌm; səm] [sɔ:] [noʊ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][noʊ] ['bju:ti] .

Some	saw	no	fault	,	and	some	no	beauty	.
一些	锯	不	过错	,	和	一些	不	美丽	.

有些人看不到缺点，有些人看不到美。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [hɜ:r; hər] [braʊn] [skɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [greɪs] ,

With	some	,	her	brown	skin	was	the	annihilation	of	every	grace	,
和	一些	,	她	棕色的	皮肤	曾是	这	湮灭	的	每一个	优雅	,

有些人认为她棕色的皮肤掩盖了她所有的优雅气质。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz]

and	others	could	never	be	persuaded	that	she	was	half	so	handsome	as
和	其他的	可以	绝不	是	被说服	那	她	曾是	一半	所以	英俊的	作为

[ɪ'lɪzəbəθ] ['wɑ:tsn] [hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Elizabeth	Watson	had	been	ten	years	ago	.
伊丽莎白	沃森	有	到过	十	年	前	.

而其他人则始终无法相信她有十年前伊丽莎白·沃森一半的美貌。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pæst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs]

The	morning	passed	quickly	away	in	discussing	the	merits	of	the	ball	with	all	this
这	早晨	通过了	迅速地	离开	在	讨论	这	优点	的	这	球	和	全部	这

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,

succession	of	company	,
演替	的	公司	,

在与各界人士的讨论中，上午的时间很快就过去了，大家都在谈论舞会的种种好处。

[ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'stɑ:nɪʃt] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]

and	Emma	was	at	once	astonished	by	finding	it	two	o'clock	,	and
和	艾玛	曾是	在	一次	惊讶	经过	寻找	它	二	点钟	,	和

艾玛惊讶地发现已经两点了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [tʃer] .

considering	that	she	had	heard	nothing	of	her	father's	chair	.
考虑	那	她	有	听到	没有什么	的	她	父亲的	椅子	.

考虑到她对父亲的职位一无所知。

['æftər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [twaɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,

After	this	discovery	she	had	walked	twice	to	the	window	to	examine	the	street	,
后	这	发现	她	有	步行	两次	到	这	窗户	到	检查	这	街道	,

发现这一点后，她曾两次走到窗边查看街道情况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [li:v] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [meɪk]

and	was	on	the	point	of	asking	leave	to	ring	the	bell	and	make
和	曾是	在	这	观点	的	问	离开	到	戒指	这	钟	和	制作

[ɪn'kwaɪəriz] ,

enquiries	,
查询	,

当时他正准备请假去按门铃询问情况，

[wen] [ðə; ðɪ] [laɪt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət]

when	the	light	sound	of	a	carriage	driving	up	to	the	door	set	her	heart	at
什么时候	这	光	声音	的	一个	运输	驾驶	向上	到	这	门	放	她	心	在

[iːz] .

ease	.
舒适	.

当马车驶近门口的轻快声响起时，她的心顿时平静下来。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'viːniənt] [ðoʊ] ['veri]

She	stepped	again	to	the	window	,	but	instead	of	the	convenient	though	very
她	步	再次	到	这	窗户	,	但	反而	的	这	方便的	尽管	非常

[ən] - [smɑːrt]['fæməli] ['ekwəpɪdʒ] ,

un	-	smart	family	equipage	,
联合国	-	聪明的	家庭	装备	,

她再次走到窗边，但这次没有使用那套虽然方便但却很不明智的家用设备，

[pər'siːvd] [ə; eɪ] [niːt] ['kɜːrɪkl] .

perceived	a	neat	curricle	.
感知	一个	整洁的	库里克	.

看到一个整洁的课程。

['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ə'naʊnst] ,

Mr	.	Musgrave	was	shortly	afterwards	announced	,
先生	.	穆斯格雷夫	曾是	不久	然后	宣布	,

随后不久，穆斯格雷夫先生的任命被公布。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['edwərdz] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['veri] ['stɪfəst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] .

and	Mrs	.	Edwards	put	on	her	very	stiffest	look	at	the	sound	.
和	太太	.	爱德华兹	放	在	她	非常	最硬	看	在	这	声音	.

听到声音，爱德华兹太太摆出了一副极其僵硬的表情。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'meɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃɪlɪŋ] [er] ,

Not	at	all	dismayed	,	however	,	by	her	chilling	air	,
不是	在	全部	沮丧	,	然而	,	经过	她	令人不寒而栗	空气	,

然而，她冷漠的神情丝毫没有让他感到沮丧。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [iːz] ,

he	paid	his	compliments	to	each	of	the	ladies	with	no	unbecoming	ease	,
他	有薪酬的	他的	赞美	到	每个	的	这	女士们	和	不	不体面	舒适	,

他举止得体，轻松地向每位女士表达了赞美之情。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] ['emə] , [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [noʊt] ,

and	continuing	to	address	Emma	,	presented	her	a	note	,
和	继续	到	地址	艾玛	,	呈现	她	一个	笔记	,

然后继续对艾玛说话，并递给她一张纸条，

[wɪtʃ] " [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ]

which	"	he	had	the	honour	of	bringing	from	her	sister	,	but	to	which
哪个	"	他	有	这	荣誉	的	带来	从	她	姐姐	,	但	到	哪个

, [hiː; hi][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] ,

,	he	must	observe	,
,	他	必须	观察	,

“这是他有幸从她姐姐那里带来的，但他必须指出，

[ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l]['poʊstskrɪpt][frʌm; frəm] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] .

a	verbal	postscript	from	himself	would	be	requisite	.
一个	口头	后记	从	他自己	会	是	必需品	.

他本人还需要一份口头附言。

" [ðə; ðɪ] [noʊt] ,

"	The	note	,
"	这	笔记	,

“这张纸条，

[wɪtʃ] ['emə] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] ['rædər] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [hæd; həd] [en'tri:tid]
which Emma was beginning to read rather before Mrs . Edwards had entreated
哪个 艾玛 曾是 开始 到 读 相当 前 太太 . 爱德华兹 有 恳求
[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ju:z] [noʊ] ['seremoʊni] ,
her to use no ceremony ,
她 到 使用 不 仪式 ,

艾玛还没等爱德华兹太太恳求她不要讲究礼节，就开始读起来了。

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens]
contained a few lines from Elizabeth importing that their father , in consequence
包含 一个 很少 线条 从 伊丽莎白 输入 那 他们的 父亲 , 在 结果
[ʌv; əv]
of
的

其中包含伊丽莎白的几句话，暗示他们的父亲因此而.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['bi:ɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [wel] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ]
being unusually well , had taken the sudden resolution of attending the
存在 异常地 出色地 , 有 已采取 这 突然 解决 的 参加 这
[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðæt] [deɪ] ;
visitation that day ;
探视 那 天 ;

由于身体状况异常良好，他突然决定当天去参加探访；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [roʊd] [leɪ] [kwaɪt] [waɪd] [frʌm; frəm] [di:] — — ,
and that as his road lay quite wide from D — — ,
和 那 作为 他的 路 躺 相当 宽的 从 D — — ,

而且，由于他从D——出发的道路相当宽阔，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ;
it was impossible for her to come home till the following morning ;
它 曾是 不可能的 为了 她 到 来 家 直到 这 下列的 早晨 ;

她直到第二天早上才能回家；

[ən'les] [ðə; ðɪ] ['edwərdz] [wʊd] [send] [hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
unless the Edwards would send her , which was hardly to be expected ,
除非 这 爱德华兹 会 发送 她 , 哪个 曾是 几乎 到 是 预期的 ,

除非爱德华兹夫妇派她去，但这几乎不可能。

[ɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['eni] [tʃæns] [kən'veɪəns] , [ɔ:r] [dɪd] [nɑ:t] [maɪnd] ['wɔ:kɪŋ] [soʊ] [fɑ:r] .
or she could meet with any chance conveyance , or did not mind walking so far .
或者 她 可以 见面 和 任何 机会 输送 , 或者 做过 不是 头脑 步行 所以 远的 .

或者她可以搭乘任何交通工具，或者她不介意走这么远的路。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['skersli] [rʌn] [hɜ:r; hər] [aɪ] [θru:] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ,
She had scarcely run her eye through the whole ,
她 有 几乎 跑步 她 眼睛 通过 这 所有的 ,

她几乎还没来得及仔细扫视一遍，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [tɑ:m] ['mʌsgreɪvz] ['fɜ:rðər] [ə'kaʊnt] .
before she found herself obliged to listen to Tom Musgrave's further account .
前 她 成立 她自己 有义务 到 听 到 汤姆 穆斯格雷夫的 更远 帐户 .

之后她不得不听汤姆·马斯格雷夫进一步讲述。

" [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðæt] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fer] [hændz] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɑ:tsn] ['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,
" I received that note from the fair hands of Miss Watson only ten minutes ago ,
" 我 已收到 那 笔记 从 这 公平的 双手 的 错过 沃森 仅有的 十 分钟 前 ,

“我十分钟前才收到沃森小姐递来的那张纸条。”

" [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stæntən; 'stɑː-] ,

"	said	he	;	"	I	met	her	in	the	village	of	Stanton	,
"	说	他	;	"	我	遇见	她	在	这	村庄	的	斯坦顿	,

他说："我在斯坦顿村遇见了她。"

['wɪðər] [maɪ] [gʊd] [stɑːrz] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] .

whither	my	good	stars	prompted	me	to	run	my	horses	'	heads	.
往哪里去	我的	好的	明星	提示	我	到	跑步	我的	马匹	-	头部	.

我的好运指引我策马奔腾。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['erənd] ,

She	was	at	that	moment	in	quest	of	a	person	to	employ	on	the	errand	,
她	曾是	在	那	片刻	在	寻求	的	一个	人	到	采用	在	这	差事	,

当时她正在寻找可以帮忙跑腿的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ]

and	I	was	fortunate	enough	to	convince	her	that	she	could	not	find	a
和	我	曾是	幸运	足够的	到	说服	她	那	她	可以	不是	寻找	一个

[mɔːr] ['wɪlɪŋ] [ɔːr] ['spiːdi] ['mesɪndʒər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

more	willing	or	speedy	messenger	than	myself	.
更多的	愿意的	或者	迅速	信使	比	我	.

我很幸运地说服了她，她找不到比我更乐意、更迅速的信使了。

[rɪ'membər] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [dis'intrəstidnis] .

Remember	,	I	say	nothing	of	my	disinterestedness	.
记住	,	我	说	没有什么	的	我的	无私	.

记住，我从未提及我的漠不关心。

[maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['stæntən; 'stɑː-] [ɪn] [maɪ]

My	reward	is	to	be	the	indulgence	of	conveying	you	to	Stanton	in	my
我的	报酬	是	到	是	这	放纵	的	传递	你	到	斯坦顿	在	我的

['kɜːrɪkl] .

curricle	.
库里克	.

我的报酬就是用我的双轮马车送你去斯坦顿。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Though	they	are
尽管	他们	是

虽然他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[nɑːt] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [aɪ] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] .

not	written	down	,	I	bring	your	sister's	orders	for	the	same	.
不是	书面	向下	,	我	带来	你的	姐妹	订单	为了	这	相同的	.

虽然没有写下来，但我带来了你姐姐的同样订单。

" ['emə] [felt] [dɪ'strest] ;

"	Emma	felt	distressed	;
"	艾玛	毛毡	苦恼	;

艾玛感到很沮丧；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi]

she	did	not	like	the	proposal	—	she	did	not	wish	to	be	on	terms	of	intimacy
她	做过	不是	喜欢	这	提议	—	她	做过	不是	希望	到	是	在	条款	的	亲密关系

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'poʊzər] :

with	the	proposer	:
和	这	提案人	:

她不喜欢这个提议——她不想和求婚者建立亲密关系：

[ænd; ənd] [jet] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [in'kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['edwərdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ]

and	yet	,	fearful	of	encroaching	on	the	Edwards	,	as	well	as	wishing	to	go
和	然而	,	可怕	的	侵入	在	这	爱德华兹	,	作为	出色地	作为	祝	到	去

[hoʊm] [hɜːr'self] ,

home	herself	,
家	她自己	,

然而，她既害怕打扰爱德华兹一家，又想回家，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] .

she	was	at	a	loss	how	entirely	to	decline	what	he	offered	.
她	曾是	在	一个	损失	如何	完全	到	衰退	什么	他	提供	.

她不知该如何彻底拒绝他的提议。

['mɪsɪz] . ['edwərdz] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] , ['iːðər] [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

Mrs	.	Edwards	continued	silent	,	either	not	understanding	the	case	,
太太	.	爱德华兹	持续	沉默的	,	任何一个	不是	理解	这	案件	,

爱德华兹夫人继续沉默不语，或许是不了解案情。

[ɔːr] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [leɪ] .

or	waiting	to	see	how	the	young	lady's	inclination	lay	.
或者	等待	到	看	如何	这	年轻的	女士的	倾角	躺	.

或者等待观察这位年轻女士的意愿。

['emə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [prə'fest] [hɜːr'self] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ]

Emma	thanked	him	,	but	professed	herself	very	unwilling	to	give	him	so	much
艾玛	谢谢	他	,	但	声称	她自己	非常	不情愿	到	给	他	所以	很多

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

艾玛向他道谢，但表示自己很不愿意给他添这么多麻烦。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɑːnər] , ['pleʒər] , [dɪ'laɪt] — [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz]

The	trouble	was	of	course	,	honour	,	pleasure	,	delight	—	what	had	he	or	his
这	麻烦	曾是	的	课程	,	荣誉	,	乐趣	,	喜	—	什么	有	他	或者	他的

['hɔːrsɪz] [tuː; tə][duː] ?

horses	to	do	?
马匹	到	做	?

问题当然在于荣誉、快乐、喜悦——他和他的马该怎么办呢?

[stɪl] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz]

Still	she	hesitated	—	she	believed	she	must	beg	leave	to	decline	his
仍然	她	犹豫了一下	—	她	相信	她	必须	求	离开	到	衰退	他的

[ə'sɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

她仍然犹豫不决——她认为自己必须请求允许才能拒绝他的帮助;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] .

she	was	rather	afraid	of	the	sort	of	carriage	.
她	曾是	相当	害怕的	的	这	种类	的	运输	.

她有点害怕那种马车。

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [wɔːk] .

The	distance	was	not	beyond	a	walk	.
这	距离	曾是	不是	超过	一个	走	.

距离并不远，步行就能到达。

['mɪsɪz] . ['edwərdz] [wʌz; wəz]['saɪlənt][noʊ] [lɔːŋgər] .

Mrs	.	Edwards	was	silent	no	longer	.
太太	.	爱德华兹	曾是	沉默的	不	更长	.

爱德华兹太太不再沉默了。

[ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈhæpi]

She	enquired	into	the	particulars	,	and	then	said	,	"	We	shall	be	extremely	happy
她	询问	进入	这	细节	,	和	然后	说	,	"	我们	将	是	极其	快乐的

, [mɪs] [ˈemə] ,

,	Miss	Emma	,
,	错过	艾玛	,

她询问了详情，然后说："我们会非常高兴的，艾玛小姐。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;

if	you	can	give	us	the	pleasure	of	your	company	till	to	-	morrow	;
如果	你	能	给	我们	这	乐趣	的	你的	公司	直到	到	-	明天	;

如果您能抽出时间陪伴我们到明天，那就太好了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [kənˈviːniəntli] [duː][soʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [kwaɪt]

but	if	you	cannot	conveniently	do	so	,	our	carriage	is	quite
但	如果	你	不能	方便	做	所以	,	我们的	运输	是	相当

但如果您不方便这样做，我们的马车也相当.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]

at	your	service	,	and	Mary	will	be	pleased	with	the	opportunity	of	seeing
在	你的	服务	,	和	玛丽	将要	是	高兴	和	这	机会	的	看到

[jʊr; jər] [ˈsɪstər] .

your	sister	.
你的	姐姐	.

随时为您效劳，玛丽也很高兴有机会见到您的妹妹。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ˈemə] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [moʊst]

"	This	was	precisely	what	Emma	longed	for	,	and	she	accepted	the	offer	most
"	这	曾是	恰恰	什么	艾玛	渴望	为了	,	和	她	公认	这	提供	最多

['θæŋkfəli] ;

thankfully	;
谢天谢地	;

“这正是艾玛梦寐以求的，她欣然接受了这个提议；

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ]

acknowledging	that	as	Elizabeth	was	entirely	alone	,	it	was	her	wish
承认	那	作为	伊丽莎白	曾是	完全	独自的	,	它	曾是	她	希望

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

to	return	home	to	dinner	.
到	返回	家	到	晚餐	.

考虑到伊丽莎白当时独自一人，她希望回家吃晚饭。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmli] [əˈpoʊzd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] .

The	plan	was	warmly	opposed	by	their	visitor	.
这	计划	曾是	热情地	反对	经过	他们的	游客	.

这项计划遭到了来访者的强烈反对。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈsʌfər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] .

"	I	cannot	suffer	it	,	indeed	.
"	我	不能	遭受	它	,	的确	.

“我真的无法忍受。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈeskɔːtɪŋ] [juː; jʊ] .

I	must	not	be	deprived	of	the	happiness	of	escorting	you	.
我	必须	不是	是	被剥夺的	的	这	幸福	的	护送	你	.

我绝不能失去陪伴你的快乐。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['hɔːrsɪz] .

I	assure	you	there	is	not	a	possibility	of	fear	with	my	horses	.
我	保证	你	那里	是	不是	一个	可能性	的	害怕	和	我的	马匹	.

我向你保证，我的马绝对不会感到害怕。

[juː; jʊ] [maɪt] [gaɪd] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] .

You	might	guide	them	yourself	.
你	可能	指导	他们	你自己	.

你可以亲自指导他们。

[jʊr; jər] ['sɪstər] [ɔːl] [noʊ] [haʊ] ['kwaɪət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

Your	sisters	all	know	how	quiet	they	are	;
你的	姐妹	全部	知道	如何	安静的	他们	是	;

你的姐妹们都知道她们有多安静；

[ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['skruːp(ə)l] [ɪn'trʌst] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

they	have	none	of	them	the	smallest	scruple	intrusting	themselves	with	me	,
他们	有	没有任何	的	他们	这	最小	顾忌	信任	他们自己	和	我	,

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['reɪskɔːrs] .

even	on	a	racecourse	.
甚至	在	一个	赛马场	.

他们丝毫没有顾虑，把自己托付给我，即使是在赛马场上。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [seɪf] — [ðə; ði]['deɪndʒər]

Believe	me	,	"	added	he	,	lowering	his	voice	,	"	you	are	quite	safe	—	the	danger
相信	我	,	"	额外	他	,	降低	他的	嗓音	,	"	你	是	相当	安全的	—	这	危险

[ɪz]['oʊnli] [maɪn] .

is	only	mine	.
是	仅有的	矿	.

“相信我，”他压低声音补充道，“你很安全——危险只在我。”

" ['emə] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .

"	Emma	was	not	more	disposed	to	oblige	him	for	all	this	.
"	艾玛	曾是	不是	更多的	处置	到	必须	他	为了	全部	这	.

“艾玛并不想因此而答应他。”

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['edwərdz] - ['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] [juːst] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [bɔːl] ,

"	And	as	for	Mrs	.	Edwards	'	carriage	being	used	the	day	after	the	ball	,
"	和	作为	为了	太太	.	爱德华兹	-	运输	存在	用过的	这	天	后	这	球	,

“至于爱德华兹夫人的马车在舞会第二天被使用一事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ruːl] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

it	is	a	thing	out	of	all	rule	,	I	assure	you	—	never	heard	of	before	.
它	是	一个	事物	出去	的	全部	规则	,	我	保证	你	—	绝不	听到	的	前	.

我向你保证，这完全是闻所未闻的，完全不合常规。

[ðə; ði][oʊld] ['koʊtʃmən] [wɪl]

The	old	coachman	will
这	老的	马车夫	将要

老马车夫将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[lʊk] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] — [wəʊnt][hiː; hi] , [mɪs] ['edwərdz] ?

look	as	black	as	his	horses	—	won't	he	,	Miss	Edwards	?
看	作为	黑色的	作为	他的	马匹	—	惯于	他	,	错过	爱德华兹	?

他看起来和他的马一样黑——是不是，爱德华兹小姐?

" [noʊ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] .

"	No	notice	was	taken	.
"	不	注意	曾是	已采取	.

没有收到任何通知。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [fɜːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

The	ladies	were	silently	firm	,	and	the	gentleman	found	himself	obliged	to
这	女士们	是	默默	公司	,	和	这	绅士	成立	他自己	有义务	到

[səb'mɪt] .

submit	.
提交	.

女士们态度坚决，但并未提出异议，这位先生只好屈服。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [bɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

"	What	a	famous	ball	we	had	last	night	,	"	he	cried	,	after	a	short	pause	.
"	什么	一个	著名的	球	我们	有	最后的	夜晚	,	"	他	哭	,	后	一个	短的	暂停	.

“昨晚我们举办了一场多么盛大的舞会啊！”他停顿了一下，然后喊道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['ɑːzbɔːrnz]

"	How	long	did	you	keep	it	up	after	the	Osbornes
"	如何	长的	做过	你	保持	它	向上	后	这	奥斯本

奥斯本夫妇去世后，你坚持了多久?

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ? "

and	I	went	away	?	"
和	我	去	离开	?	"

然后我就走了?

" [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [mɔːr] . "

"	We	had	two	dances	more	.	"
"	我们	有	二	舞蹈	更多的	.	"

“我们又跳了两支舞。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'tiːg] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [leɪt] .

"	It	is	making	it	too	much	of	a	fatigue	,	I	think	,	to	stay	so	late	.
"	它	是	制作	它	也	很多	的	一个	疲劳	,	我	思考	,	到	停留	所以	晚的	.

“我觉得，长时间待到很晚会让人非常疲惫。”

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [set] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [wʌn] ? "

I	suppose	your	set	was	not	a	very	full	one	?	"
我	认为	你的	放	曾是	不是	一个	非常	满的	一	?	"

我猜你们的演出阵容并不强大吧?

" [jes] , [kwaɪt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] ['evər] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['ɑːzbɔːrnz] .

"	Yes	,	quite	as	full	as	ever	,	except	the	Osbornes	.
"	是的	,	相当	作为	满的	作为	曾经	,	除了	这	奥斯本	.

“是的，和以往一样满座，除了奥斯本一家。”

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['veɪkənsi] ['eniwer] ; [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən]

There	seemed	no	vacancy	anywhere	;	and	everybody	danced	with	uncommon
那里	似乎	不	空缺	任何地方	;	和	大家	跳舞	和	罕见

['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['veri] [læst] .

spirit	to	the	very	last	.
精神	到	这	非常	最后的	.

到处似乎都没有空位；每个人都兴致勃勃地跳舞，直到最后一刻。

" ['emə] [sed] [ðɪs] , [ðoʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

"	Emma	said	this	,	though	against	her	conscience	.
"	艾玛	说	这	,	尽管	反对	她	良心	.

“艾玛说这话时，虽然违背了自己的良心。”

" [ɪn'di:d] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][æz; əz]
Perhaps I might have looked in upon you again , if I had been aware of as
也许 我 可能 有 看起来 在 之上 你 再次 , 如果 我 有 到过 意识到的 的 作为
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;

如果我早知道这些，或许我会再次去看望你;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沃森一家》：简·奥斯汀著，(The Watsons By Jane Austen,)
第3/7页

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ðæn; ðən][nɑːt] .

for	I	am	rather	fond	of	dancing	than	not	.
为了	我	是	相当	喜爱	的	跳舞	比	不是	.

因为我非常喜欢跳舞。

[mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , [ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] ? "

Miss	Osborne	is	a	charming	girl	,	is	not	she	?	"
错过	奥斯本	是	一个	迷人	女孩	,	是	不是	她	?	"

奥斯本小姐真是个迷人的姑娘，不是吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['hænsəm] , " [rɪ'plaɪd]

"	I	do	not	think	her	handsome	,	"	replied
"	我	做	不是	思考	她	英俊的	,	"	回复

“我不觉得她漂亮，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['emə] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ə'drest] .

Emma	,	to	whom	all	this	was	chiefly	addressed	.
艾玛	,	到	谁	全部	这	曾是	主要	已解决	.

这一切主要是说给艾玛听的。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['krɪtɪkli] ['hænsəm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænərz] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	Perhaps	she	is	not	critically	handsome	,	but	her	manners	are	delightful	.
"	也许	她	是	不是	关键	英俊的	,	但	她	礼仪	是	愉快	.

“她或许算不上惊艳的美人，但她的举止却令人愉悦。”

[ænd; ənd] ['fæni] ['kɑːr][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

And	Fanny	Carr	is	a	most	interesting	little	creature	.
和	舢	卡尔	是	一个	最多	有趣的	小的	生物	.

而范妮·卡尔则是一个非常有趣的小家伙。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɑː'iːv][ɔːr][piːkwɑːnteɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

You	can	imagine	nothing	more	naïve	or	piquante	;	and	what	do	you	think	of
你	能	想象	没有什么	更多的	幼稚的	或者	辛辣的	;	和	什么	做	你	思考	的

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ,

Lord	Osborne	,
主	奥斯本	,

你想象不出还有什么比这更天真或更辛辣的了；你觉得奥斯本勋爵怎么样?

[mɪs] ['wɑːtsn] ? "

Miss	Watson	?	"
错过	沃森	?	"

沃森小姐?

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hænsəm] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][lɔːrd] ,

"	He	would	be	handsome	even	though	he	were	not	a	lord	,
"	他	会	是	英俊的	甚至	尽管	他	是	不是	一个	主	,

即使他不是贵族，他也会很英俊。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['betər] [hɪm'self] [pliːzd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [pleɪs] . "

and	perhaps	better	himself	pleased	in	a	right	place	.	"
和	也许	更好的	他自己	高兴	在	一个	正确的	地方	.	"

或许他自己待在合适的地方会更开心。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn][maɪ] [frend] !
" Upon my word , you are severe upon my friend !
" 之上 我的 单词 , 你 是 严重 之上 我的 朋友 !

“我发誓，你对我朋友太严厉了！”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['feloʊ] . "
I assure you Lord Osborne is a very good fellow . "
我 保证 你 主 奥斯本 是 一个 非常 好的 同伴 . "

我向你保证，奥斯本勋爵是个非常好的人。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'spjuːt][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] ['kerləs] [er] . "
" I do not dispute his virtues , but I do not like his careless air . "
" 我 做 不是 争议 他的 美德 , 但 我 做 不是 喜欢 他的 粗心 空气 . "

“我并不否认他的优点，但我不喜欢他那种漫不经心的态度。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" If it were not a breach of confidence , " replied Tom , with an important
" 如果 它 是 不是 一个 违反 的 信心 , " 回复 汤姆 , 和 一个 重要的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“如果这不是违反保密义务的话，”汤姆意味深长地回答道。

" [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɔzˌbɔrn] .
" perhaps I might be able to win a more favourable opinion of poor Osborne .
" 也许 我 可能 是 有能力的 到 赢 一个 更多的 有利 观点 的 贫穷的 奥斯本 .

“或许我能赢得人们对可怜的奥斯本更好的印象。”

" ['emə] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
" Emma gave him no encouragement , and he was obliged to keep his
" 艾玛 给予 他 不 鼓励 , 和 他 曾是 有义务 到 保持 他的
['frɛndz] ['siːkrət] .
friend's secret .
朋友们 秘密 .

“艾玛没有给他任何鼓励，他只好替朋友保守秘密。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,
He was also obliged to put an end to his visit ,
他 曾是 还 有义务 到 放 一个 结尾 到 他的 访问 ,

他也不得不结束此次访问。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['edwərdz] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə]
for Mrs . Edwards having ordered her carriage , there was no time to
为了 太太 . 爱德华兹 拥有 订购 她 运输 , 那里 曾是 不 时间 到

由于爱德华兹夫人已经预定了马车，所以没有时间……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[biː; bi][lɔːst][ɑːn] ['ɛməz] [saɪd][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
be lost on Emma's side in preparing for it .
是 丢失的 在 艾玛的 边 在 准备 为了 它 .

在准备过程中，我完全站在了艾玛这边。

[mɪs] ['edwərdz] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][hoʊm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] ['aʊər][æt; ət]
Miss Edwards accompanied her home ; but as it was dinner hour at
错过 爱德华兹 伴随 她 家 ; 但 作为 它 曾是 晚餐 小时 在
['stæntən; 'stɑː-] ,
Stanton ,
斯坦顿 ,

爱德华兹小姐陪她回家；但当时正值斯坦顿的晚餐时间，

[steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
stayed **with** **them** **only** **a** **few** **minutes** **.**
入住 和 他们 仅有的 一个 很少 分钟 .

只和他们待了几分钟。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['emə] , " [sed] [mɪs] ['wɑːtsn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
" Now , my dear Emma , " said Miss Watson , as soon as they were alone ,
" 现在 , 我的 亲爱的 艾玛 , " 说 错过 沃森 , 作为 很快 作为 他们 是 独自的 ,

“好了，我亲爱的艾玛，”沃森小姐一见到她们独处就说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ,
" you must talk to me all the rest of the day without stopping ,
" 你 必须 讲话 到 我 全部 这 休息 的 这 天 没有 停止 ,

“你必须一整天都不停地跟我说话。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ; [bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['næni] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] .
or I shall not be satisfied ; but , first of all , Nanny shall bring in the dinner .
或者 我 将 不是 是 使满意 ; 但 , 第一的 的 全部 , 保姆 将 带来 在 这 晚餐 .

否则我不会满意；但是，首先，保姆要把晚饭端进来。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [daɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ['jestərdeɪ] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌm; səm]
You will not dine as you did yesterday , for we have nothing but some
你 将要 不是 用餐 作为 你 做过 昨天 , 为了 我们 有 没有什么 但 一些
[fraɪd] [biːf] .
fried beef .
油煎 牛肉 .

你们的晚餐不会像昨天那样丰盛了，因为我们只有一些炸牛肉。

[haʊ] [naɪs] ['meri] ['edwərdz] [lʊks] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [pə'liːs] !
How nice Mary Edwards looks in her new pelisse !
如何 好的 玛丽 爱德华兹 看起来 在 她 新的 皮衣 !

玛丽·爱德华兹穿新披风真好看!

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
And now tell me how you like them all , and what I am to say to
和 现在 告诉 我 如何 你 喜欢 他们 全部 , 和 什么 我 是 到 说 到
[sæm] .
Sam .
山姆 .

现在告诉我你对它们都有什么看法，以及我应该对山姆说什么。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [maɪ] ['letər] ; [dʒæk] [stoʊks] [ɪz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I have begun my letter ; Jack Stokes is to call for it to - morrow ,
我 有 开始 我的 信 ; 杰克 斯托克斯 是 到 称呼 为了 它 到 - 明天 ,

我的信已经开始写了；杰克·斯托克斯明天要来取信。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['gɪlfərd] [nekst] [deɪ] .
for his uncle is going within a mile of Guildford next day .
为了 他的 叔叔 是 去 之内 一个 英里 的 吉尔福德 下一个 天 .

因为他叔叔第二天就要去吉尔福德附近一英里远的地方。

" ['næni] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] .
" Nanny brought in the dinner .
" 保姆 带来 在 这 晚餐 .

保姆端来了晚餐。

" [wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] , " [kən'tɪnju:d] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lu:z]
" We will wait upon ourselves , " continued Elizabeth , " and then we shall lose
" 我们 将要 等待 之上 我们自己 , " 持续 伊丽莎白 , " 和 然后 我们 将 失去
[noʊ] [taɪm] .
no time .
不 时间 .

“我们会等待我们自己，”伊丽莎白继续说道，“这样我们就不会浪费时间了。”

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] ['mʌsgreɪv] ? "
And so you would not come home with Tom Musgrave ? "
和 所以 你 会 不是 来 家 和 汤姆 穆斯格雷夫 ? "

所以你不会和汤姆·马斯格雷夫一起回家?

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪʃ] ['i:ðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
you had said so much against him that I could not wish either for the
你 有 说 所以 很多 反对 他 那 我 可以 不是 希望 任何一个 为了 这
[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ɔ:r][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
obligation or the intimacy which the use of
义务 或者 这 亲密关系 哪个 这 使用 的

你曾说过那么多关于他的坏话，以至于我既无法奢望因使用……而产生的义务，也无法奢望因使用……而产生的亲密关系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] .
his carriage must have created .
他的 运输 必须 有 创建 .

他的马车一定引起了人们的注意。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]['i:v(ə)n][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
I should not even have liked the appearance of it . "
我 应该 不是 甚至 有 喜欢 这 外貌 的 它 . "

我本来就不应该喜欢它的外观。

" [ju:; jʊ][dɪd] ['veri] [raɪt] , [ðoʊ] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [fɔ:r'berəns] ,
" You did very right , though I wonder at your forbearance ,
" 你 做过 非常 正确的 , 尽管 我 想知道 在 你的 宽容 ,

“你做得非常好，不过我很佩服你的忍耐力。”

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .
and I do not think I could have done it myself .
和 我 做 不是 思考 我 可以 有 完毕 它 我 .

我觉得我自己是做不到的。

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [noʊ] ,
He seemed so eager to fetch you that I could not say no ,
他 似乎 所以 渴望的 到 拿来 你 那 我 可以 不是 说 不 ,

他看起来那么急着来接你，我实在不好意思拒绝。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [went] [ə'genst] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['θroʊɪŋ] [ju:; jʊ] [tə'geðər] ,
though it rather went against me to be throwing you together ,
尽管 它 相当 去 反对 我 到 是 投掷 你 一起 ,

虽然把你们凑到一起有点违背我的意愿，

[soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [trɪks] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

so	well	as	I	knew	his	tricks	;	but	I	did	long	to	see	you	,
所以	出色地	作为	我	知道	他的	技巧	;	但	我	做过	长的	到	看	你	,

我虽然很了解他的伎俩，但我仍然很想见你。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] .

and	it	was	a	clever	way	of	getting	you	home	.
和	它	曾是	一个	聪明的	方式	的	获得	你	家	.

这是个巧妙的回家方法。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [naɪs] .

Besides	,	it	won't	do	to	be	too	nice	.
除了	,	它	惯于	做	到	是	也	好的	.

此外，太和善也不可取。

[ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedwərdz] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] [koʊtʃ] ,

Nobody	could	have	thought	of	the	Edwards	letting	you	have	their	coach	,
无人	可以	有	想法	的	这	爱德华兹	出租	你	有	他们的	教练	,

谁也想不到爱德华兹一家会把他们的教练让给你。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] .

after	the	horses	being	out	so	late	.
后	这	马匹	存在	出去	所以	晚的	.

马匹外出活动到很晚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][sæm] ? "

But	what	am	I	to	say	to	Sam	?	"
但	什么	是	我	到	说	到	山姆	?	"

但我该对萨姆说什么呢?

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs]

"	If	you	are	guided	by	me	you	will	not	encourage	him	to	think	of	Miss
"	如果	你	是	引导	经过	我	你	将要	不是	鼓励	他	到	思考	的	错过

['edwərdz] .

Edwards	.
爱德华兹	.

“如果你听我的，就不会鼓励他想起爱德华兹小姐。”

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈfeɪvər] ,

The	father	is	decidedly	against	him	,	the	mother	shows	him	no	favour	,
这	父亲	是	绝对地	反对	他	,	这	母亲	演出	他	不	偏爱	,

父亲坚决反对他，母亲也对他毫不偏袒。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] .

and	I	doubt	his	having	any	interest	with	Mary	.
和	我	怀疑	他的	拥有	任何	兴趣	和	玛丽	.

我怀疑他对玛丽没有任何兴趣。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [twaɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈhʌntər] ,

She	danced	twice	with	Captain	Hunter	,
她	跳舞	两次	和	队长	猎人	,

她和亨特船长跳过两次舞，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [æz; əz][ɪz] [kənˈsɪstənt]

and	I	think	shows	him	in	general	as	much	encouragement	as	is	consistent
和	我	思考	演出	他	在	一般的	作为	很多	鼓励	作为	是	持续的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pleɪst] [ɪn] .

with	her	disposition	and	the	circumstances	she	is	placed	in	.
和	她	处置	和	这	情况	她	是	放置	在	.

我认为，她给予他的鼓励总体上是符合她性格和所处环境的。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [sæm] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt]

She	once	mentioned	Sam	,	and	certainly	with	a	little	confusion	;	but	that
她	一次	提及	山姆	,	和	当然	和	一个	小的	困惑	;	但	那

她曾经提到过萨姆，而且当时确实有些困惑；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wʌz; wəz] [pər'hæps] ['mɪrli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

was	perhaps	merely	owing	to	the	consciousness	of	his	liking	her	,
曾是	也许	仅仅	欠款	到	这	意识	的	他的	喜欢	她	,

或许仅仅是因为他意识到自己喜欢她。

[wɪtʃ] [meɪ] ['veri] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

which	may	very	probably	have	come	to	her	knowledge	.
哪个	可能	非常	大概	有	来	到	她	知识	.

她很可能已经知道了这件事。

" [oʊ] ! [dɪr] , [jes] .

"	Oh	!	dear	,	yes	.
"	哦	!	亲爱的	,	是的	.

“哦！天哪，是的。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

She	has	heard	enough	of	that	from	us	all	!
她	有	听到	足够的	的	那	从	我们	全部	!

她已经听够了我们所有人说的这些话！

[pʊr] [sæm] !

Poor	Sam	!
贫穷的	山姆	!

可怜的萨姆！

[hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

he	is	out	of	luck	as	well	as	other	people	.
他	是	出去	的	运气	作为	出色地	作为	其他	人们	.

他和其他人一样，运气不好。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['emə] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] .

For	the	life	of	me	,	Emma	,	I	cannot	help	feeling	for	those	that	are	crossed	in	love	.
为了	这	生活	的	我	,	艾玛	,	我	不能	帮助	感觉	为了	那些	那	是	交叉	在	爱	.

艾玛，说真的，我总是忍不住同情那些在爱情中受苦的人。

[wel] , [naʊ] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Well	,	now	begin	and	give	me	an	account	of	everything	as	it	happened	.
出色地	,	现在	开始	和	给	我	一个	帐户	的	一切	作为	它	发生	.

好了，现在开始，把事情经过都告诉我一遍。

" ['emə] [əu'beid] [hɜːr; hər] ,

"	Emma	obeyed	her	,
"	艾玛	服从	她	,

艾玛听从了她的指示。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊərd]

and	Elizabeth	listened	with	very	little	interruption	till	she	heard	of	Mr	.	Howard
和	伊丽莎白	听着	和	非常	小的	中断	直到	她	听到	的	先生	.	霍华德

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] .

as	a	partner	.
作为	一个	伙伴	.

伊丽莎白几乎没怎么插话，直到她听到霍华德先生是合伙人。

" [dæns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['haʊərd] .

"	Dance	with	Mr	.	Howard	.
"	舞蹈	和	先生	.	霍华德	.

与霍华德先生共舞。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

You	don't	say	so	!
你	不	说	所以	!

真的吗!

[waɪ] , [hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][grænd] [wʌnz] .

Why	,	he	is	quite	one	of	the	great	and	grand	ones	.
为什么	,	他	是	相当	一	的	这	伟大的	和	盛大	一个	.

他可是位伟人啊!

[dɪd] [ju:; jʊ][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] ['veri] [haɪ] ? "

Did	you	not	find	him	very	high	?	"
做过	你	不是	寻找	他	非常	高的	?	"

你没发现他吸毒很厉害吗?

" [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [i:z] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns]

"	His	manners	are	of	a	kind	to	give	me	much	more	ease	and	confidence
"	他的	礼仪	是	的	一个	种类	到	给	我	很多	更多的	舒适	和	信心

[ðæn; ðən][tɑ:m] ['mʌsgreɪvz] . "

than	Tom	Musgrave's	.	"
比	汤姆	穆斯格雷夫的	.	"

“他的举止让我感觉比汤姆·马斯格雷夫更轻松、更自信。”

" [wel] , [goʊ][ɑ:n] .

"	Well	,	go	on	.
"	出色地	,	去	在	.

“好吧，继续。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]

I	should	have	been	frightened	out	of	my	wits	to	have	had	anything	to
我	应该	有	到过	害怕	出去	的	我的	智慧	到	有	有	任何事物	到

[du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:zbɔ:rnz] - [set] .

do	with	the	Osbornes	'	set	.
做	和	这	奥斯本	-	放	.

我当时应该吓得魂飞魄散，才不会跟奥斯本一家有任何瓜葛。

" ['emə] [kən'klu:did] [hɜ:r; hər][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

"	Emma	concluded	her	narration	.
"	艾玛	结束	她	旁白	.

艾玛结束了她的叙述。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [dæns] [wɪð; wɪθ]

"	And	so	you	really	did	not	dance	with
"	和	所以	你	真的	做过	不是	舞蹈	和

所以你其实并没有和他们跳舞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[tɑːm] ['mʌsgreɪv] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][mʌst; məst]
Tom Musgrave at all , but you must have liked him — you must
汤姆 穆斯格雷夫 在 全部 , 但 你 必须 有 喜欢 他 — 你 必须
[hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ? "
have been struck with him altogether ? "
有 到过 击 和 他 共 ? "

你对汤姆·马斯格雷夫完全不感兴趣，但你一定很喜欢他——你一定完全被他迷住了吧?

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
" I do not like him , Elizabeth .
" 我 做 不是 喜欢 他 , 伊丽莎白 .

“我不喜欢他，伊丽莎白。”

[aɪ] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [er] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;
I allow his person and air to be good ;
我 允许 他的 人 和 空气 到 是 好的 ;

我允许他本人和空气都很好;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] — [hɪz; ɪz] [ə'dres] ['ræðər] — [ɪz] ['pliːzɪŋ] .
and that his manners to a certain point — his address rather — is pleasing .
和 那 他的 礼仪 到 一个 肯定 观点 — 他的 地址 相当 — 是 令人愉悦 .

而且他的举止——更确切地说是他的言谈举止——在某种程度上是令人愉悦的。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][hɪm; ɪm] .
But I see nothing else to admire in him .
但 我 看 没有什么 别的 到 钦佩 在 他 .

但我看不出他身上还有什么其他值得欣赏的地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [siːmz] ['veri] [veɪn] , ['veri] [kən'siːtɪd] , [əb'sɜːrdli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]
On the contrary , he seems very vain , very conceited , absurdly anxious for
在 这 相反 , 他 似乎 非常 徒劳 , 非常 自负 , 荒谬地 焦虑的 为了
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

相反，他似乎非常虚荣，非常自负，荒谬地渴望出人头地。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [kən'temptəbl] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərz] [hiː; hi] [teɪks] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ]
and absolutely contemptible in some of the measures he takes for being so
和 绝对地 可鄙 在 一些 的 这 措施 他 需要 为了 存在 所以
.
:
.

而他为此采取的一些措施，简直令人鄙夷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌentə'teinz] [ˌem 'iː] ;
There is a ridiculousness about him that entertains me ;
那里 是 一个 荒谬 关于 他 那 娱乐 我 ;

他身上有一种荒诞不经的气质，让我觉得很有趣;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['gɪvz] [ˌem 'iː][noʊ] ['ʌðər] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] . "
but his company gives me no other agreeable emotion . "
但 他的 公司 给予 我 不 其他 同意 情感 . "

但他的陪伴却没给我带来其他任何愉悦的情绪。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['emə] !
" My dearest Emma !
" 我的 亲爱的 艾玛 !

我最亲爱的艾玛!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] ['noʊbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
You are like nobody else in the world .
你 是 喜欢 无人 别的 在 这 世界 .

你是世界上独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['mɑːrgrət] [ɪz][nɑːt][baɪ] .
It is well Margaret is not by .
它 是 出色地 玛格丽特 是 不是 经过 .

幸好玛格丽特不在。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'fend] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ;
You do not offend me , though I hardly know how to believe you ;
你 做 不是 得罪 我 , 尽管 我 几乎 知道 如何 到 相信 你 ;

你并没有冒犯我，尽管我很难相信你；

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] . "
but Margaret would never forgive such words . "
但 玛格丽特 会 绝不 原谅 这样的 字 . "

但玛格丽特绝不会原谅这样的话。

" [aɪ] [wɪʃ] ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [prə'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ]
" I wish Margaret could have heard him profess his ignorance of her being
" 我 希望 玛格丽特 可以 有 听到 他 宣称 他的 无知 的 她 存在
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
out of the country ;
出去 的 这 国家 ;

“我真希望玛格丽特能听到他声称自己不知道她不在国内；

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] . "
he declared it seemed only two days since he had seen her . "
他 声明 它 似乎 仅有的 二 天 自从 他 有 已见 她 . "

他说，感觉好像才过了两天没见到她似的。

" [aɪ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs]
" Aye , that is just like him ; and yet this
" 是的 , 那 是 只是 喜欢 他 ; 和 然而 这

“是啊，这很像他的作风；然而这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ɪz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fænsi] [soʊ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
is the man she will fancy so desperately in love with her .
是 这 男人 她 将要 想要 所以 绝望地 在 爱 和 她 .

是她会深深迷恋上的男人，他疯狂地爱着她。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , ['emə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]
He is no favourite of mine , as you well know , Emma ; but you must
他 是 不 最喜欢的 的 矿 , 作为 你 出色地 知道 , 艾玛 ; 但 你 必须
[θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə'griːəb(ə)l] .
think him agreeable .
思考 他 同意 .

艾玛，你也知道，他并不是我最喜欢的人；但你肯定觉得他挺讨人喜欢的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ? "
Can you lay your hand on your heart and say you do not ? "
能 你 躺 你的 手 在 你的 心 和 说 你 做 不是 ? "

你能扪心自问，说你不愿意吗?

" [ɪn'di:d] [aɪ][kæn; kən] , [bəuθ][hændz] ; [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]['waɪdɪst][ɪk'stent] . "

"	**Indeed**	**I**	**can**	**,**	**both**	**hands**	**;**	**and**	**spread**	**them**	**to**	**their**	**widest**	**extent**	**.**	**"**
"	的确	我	能	,	两个都	双手	;	和	传播	他们	到	他们的	最宽	程度	.	"

“我当然可以，双手可以；而且可以张开到最大角度。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] [ə'gri:əb(ə)l] . "

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**the**	**man**	**you**	**do**	**think**	**agreeable**	**.**	**"**
"	我	应该	喜欢	到	知道	这	男人	你	做	思考	同意	.	"

“我很想知道你认为合适的人选是谁。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['haʊərd] . "

"	**His**	**name**	**is**	**Howard**	**.**	**"**
"	他的	姓名	是	霍华德	.	"

“他的名字叫霍华德。”

" ['haʊərd] !

"	**Howard**	**!**
"	霍华德	!

“霍华德！”

[dɪr] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] ,

Dear	**me**	**,**	**I**	**cannot**	**think**	**of**	**him**	**but**	**as**	**playing**	**cards**	**with**	**Lady**	**Osborne**	**,**
亲爱的	我	,	我	不能	思考	的	他	但	作为	玩耍	牌	和	女士	奥斯本	,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [praʊd] .

and	**looking**	**proud**	**.**
和	寻找	自豪的	.

天哪，我满脑子都是他和奥斯本夫人打牌、一脸骄傲的画面。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [haʊ'evər] ,

I	**must**	**own**	**,**	**however**	**,**
我	必须	自己的	,	然而	,

我必须承认，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][kæn; kən] [spi:k] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][ʌv; əv][tɑ:m]

that	**it**	**is**	**a**	**relief**	**to**	**me**	**to**	**find**	**you**	**can**	**speak**	**as**	**you**	**do**	**of**	**Tom**
那	它	是	一个	宽慰	到	我	到	寻找	你	能	说话	作为	你	做	的	汤姆

['mʌsgreɪv] .

Musgrave	**.**
穆斯格雷夫	.

得知你能如此评价汤姆·马斯格雷夫，我感到非常欣慰。

[maɪ] [hɑ:rt] [dɪd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] .

My	**heart**	**did**	**misgive**	**me**	**that**	**you**	**would**	**like**	**him**	**too**	**well**	**.**
我的	心	做过	疑虑	我	那	你	会	喜欢	他	也	出色地	.

我心里确实有些不安，怕你太喜欢他了。

[ju:; jʊ] [tɔ:kt] [soʊ] ['staʊtli] [bɪ'fɔ:rhænd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sædli] [ə'freɪd] [jʊr; jər][bræg] [wʊd] [bi:; bi]

You	**talked**	**so**	**stoutly**	**beforehand**	**,**	**that**	**I**	**was**	**sadly**	**afraid**	**your**	**brag**	**would**	**be**
你	谈话	所以	坚定地	预先	,	那	我	曾是	令人遗憾的是	害怕的	你的	吹牛	会	是

['pʌnɪʃt] .

punished	**.**
受到惩罚	.

你之前吹嘘得那么厉害，我真担心你的吹嘘会受到惩罚。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [læst] ,

I	**only**	**hope**	**it**	**will**	**last**	**,**
我	仅有的	希望	它	将要	最后的	,

我只希望它能一直持续下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**that**	**he**	**will**	**not**	**come**	**on**	**to**	**pay**	**you**	**much**	**attention**	**.**
和	那	他	将要	不是	来	在	到	支付	你	很多	注意力	.

他不会太在意你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	a	hard	thing	for	a	woman	to	stand	against	the	flattering	ways	of	a
它	是	一个	难的	事物	为了	一个	女士	到	站立	反对	这	奉承	方式	的	一个

[mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz][bent][ə'pɑːn] ['pliːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

man	when	he	is	bent	upon	pleasing	her	.
男人	什么时候	他	是	弯曲	之上	令人愉悦	她	.

当男人一心想讨好女人时，女人很难抵挡住他的奉承之词。

" [æz; əz][ðer; ðər]['kwaɪətli]['soʊʃəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [miːl]

"	As	their	quietly	sociable	little	meal
"	作为	他们的	悄悄	善于交际的	小的	一顿饭

作为他们安静而社交的小餐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[kən'kluːdid] , [mɪs] ['wɑːtsn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

concluded	,	Miss	Watson	could	not	help	observing	how	comfortably	it	had
结束	,	错过	沃森	可以	不是	帮助	观察	如何	舒适地	它	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

总结起来，沃森小姐不禁感叹事情进展得多么顺利。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	It	is	so	delightful	to	me	,	"	said	she	,
"	它	是	所以	愉快	到	我	,	"	说	她	,

“我真是太高兴了，”她说。

" [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

"	to	have	things	going	on	in	peace	and	good	-	humour	.
"	到	有	事物	去	在	在	和平	和	好的	-	幽默	.

“让一切在和平与愉快的氛围中进行。”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [heɪt] ['kwɔːrəlɪŋ] .

Nobody	can	tell	how	much	I	hate	quarrelling	.
无人	能	告诉	如何	很多	我	恨	争吵	.

没人能看出我有多讨厌争吵。

[naʊ] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][freɪd] [biːf] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl]

Now	,	though	we	have	had	nothing	but	fried	beef	,	how	good	it	has	all
现在	,	尽管	我们	有	有	没有什么	但	油煎	牛肉	,	如何	好的	它	有	全部

[siːmd] .

seemed	.
似乎	.

虽然我们吃的全是炸牛肉，但感觉一切都很美味。

[aɪ] [wɪʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɜːr; wər][æz; əz] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['mɑːrgrət] [ɪz]

I	wish	everybody	were	as	easily	satisfied	as	you	;	but	poor	Margaret	is
我	希望	大家	是	作为	容易地	使满意	作为	你	;	但	贫穷的	玛格丽特	是

['veri] ['snæpɪʃ] ,

very	snappish	,
非常	暴躁	,

我希望每个人都像你一样容易满足；可可怜的玛格丽特脾气很暴躁。

[ænd; ənd] [pə'neləpi] [oʊnz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['kwɔ:rəlɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑ:n][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

and	Penelope	owns	she	would	rather	have	quarrelling	going	on	than	nothing	at
和	佩内洛普	拥有	她	会	相当	有	争吵	去	在	比	没有什么	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

佩内洛普承认，她宁愿家里吵架，也不愿什么都不做。

" ['mɪstər] . ['wɑ:tsn] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Watson	returned	in	the	evening	not	the	worse	for	the	exertion	of	the
"	先生	.	沃森	返回	在	这	晚上	不是	这	更糟	为了	这	用力	的	这

[deɪ] [ænd; ənd] ,

day	and	,
天	和	,

“沃森先生晚上回来时，虽然白天有些劳累，但身体并无大碍。”

['kɑ:nsɪkwentli] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

consequently	,	pleased	with	what	he	had	done	,	and	glad	to	talk	of	it
最后	,	高兴	和	什么	他	有	完毕	,	和	高兴的	到	讲话	的	它

['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] .

over	his	own	fireside	.
超过	他的	自己的	炉边	.

因此，他对自己所做的一切感到满意，并乐于在自家炉火旁谈论此事。

['emə] [hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] ['eni] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Emma	had	not	foreseen	any	interest	to	herself	in	the	occurrences	of	a
艾玛	有	不是	预见	任何	兴趣	到	她自己	在	这	发生	的	一个

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] ;

visitation	;
探视	;

艾玛原本并没有预料到自己会对探访事件感兴趣；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['haʊərd] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] ['pri:tʃər] ,

but	when	she	heard	Mr	.	Howard	spoken	of	as	the	preacher	,
但	什么时候	她	听到	先生	.	霍华德	说	的	作为	这	牧师	,

但当她听到人们谈论霍华德先生是传教士时，

[ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən] ['eksələnt] ['sɜ:rmən] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lɪsnɪŋ]

and	as	having	given	them	an	excellent	sermon	,	she	could	not	help	listening
和	作为	拥有	给定	他们	一个	出色的	讲道	,	她	可以	不是	帮助	聆听

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [ɪr] .

with	a	quicker	ear	.
和	一个	更快	耳朵	.

因为她给他们做了一场精彩的布道，所以她不禁更加认真地倾听。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

"	I	do	not	know	when	I	have	heard	a	discourse	more	to	my	mind	,
"	我	做	不是	知道	什么时候	我	有	听到	一个	话语	更多的	到	我的	头脑	,

“我不知道上次听到比这更合我心意的演讲是什么时候了。”

" [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['wɑ:tsn] , " [ɔ:r][wʌn] ['betər] [dɪ'lɪvərd] .

"	continued	Mr	.	Watson	,	"	or	one	better	delivered	.
"	持续	先生	.	沃森	,	"	或者	一	更好的	发表	.

沃森先生继续说道：“或者交付一个更好的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [riːdz] [ɪkˈstriːmli] [wel] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prəˈpraɪəti] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] [ˈmænər]

He	reads	extremely	well	,	with	great	propriety	,	and	in	a	very	impressive	manner
他	阅读	极其	出色地	,	和	伟大的	礼	,	和	在	一个	非常	感人的	方式

;

;

;

他朗读得非常好，举止得体，令人印象深刻；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈgrɪməs] [ɔːr] [ˈvaɪələns] .

and	at	the	same	time	without	any	theatrical	grimace	or	violence	.
和	在	这	相同的	时间	没有	任何	戏剧	鬼脸	或者	暴力	.

同时没有任何夸张的表情或暴力行为。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [mʌtʃ] [ˈækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ;

I	own	I	do	not	like	much	action	in	the	pulpit	;
我	自己的	我	做	不是	喜欢	很多	行动	在	这	讲坛	;

我承认我不喜欢在讲坛上进行太多的表演；

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈstʌdid] [er] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ɪnˈflekʃən] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈveri]

I	do	not	like	the	studied	air	and	artificial	inflexions	of	voice	which	your	very
我	做	不是	喜欢	这	研究	空气	和	人造的	拐点	的	嗓音	哪个	你的	非常

['pɑːpjələr]

popular
受欢迎的

我不喜欢你那种刻意营造的语气和矫揉造作的语调，而你却非常受欢迎。

[ænd; ənd][moʊst][ədˈmaɪəd] [ˈpriːtʃəz] [ˈdʒen(ə)rəli][hæv; həv] .

and	most	admired	preachers	generally	have	.
和	最多	钦佩	传道者	一般来说	有	.

而且大多数受人尊敬的传教士通常都有。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪˈlɪvəri] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈspaɪər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ə; eɪ]

A	simple	delivery	is	much	better	calculated	to	inspire	devotion	,	and	shows	a
一个	简单的	送货	是	很多	更好的	计算	到	启发	虔诚	,	和	演出	一个

[mʌtʃ] ['betər] [teɪst] .

much	better	taste	.
很多	更好的	品尝	.

简洁的表达方式更容易激发忠诚度，也更能体现品味。

['mɪstər] . ['haʊərd] [riːd] [laɪk][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

Mr	.	Howard	read	like	a	scholar	and	a	gentleman	.	"
先生	.	霍华德	读	喜欢	一个	学者	和	一个	绅士	.	"

霍华德先生的朗读既像一位学者，又像一位绅士。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [sɜːr] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

"	And	what	had	you	for	dinner	,	sir	?	"	said	his	eldest	daughter	.
"	和	什么	有	你	为了	晚餐	,	先生	?	"	说	他的	长子	女儿	.

“先生，您晚饭吃了什么？”他的大女儿问道。

[hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][toʊld] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [eɪt] [hɪmˈself] .

He	related	the	dishes	,	and	told	what	he	had	ate	himself	.
他	有关的	这	菜肴	,	和	讲述	什么	他	有	吃	他自己	.

他介绍了菜肴，并讲述了自己吃过的东西。

" [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , " [hiː; hi] ['edɪd] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [deɪ] .

"	Upon	the	whole	,	"	he	added	,	"	I	have	had	a	very	comfortable	day	.
"	之上	这	所有的	,	"	他	额外	,	"	我	有	有	一个	非常	舒服的	天	.

“总的来说，”他补充道，“我今天过得很舒服。”

[maɪ][oʊld] [frendz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,

My	old	friends	were	quite	surprised	to	see	me	amongst	them	,
我的	老的	朋友们	是	相当	惊讶	到	看	我	在	他们	,

我的老朋友们看到我出现在他们中间，都相当惊讶。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [peɪd] [ˌem 'i:] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and **I** **must** **say** **that** **everybody** **paid** **me** **great** **attention** **,**
和 我 必须 说 那 大家 有薪酬的 我 伟大的 注意力 ,

我必须说，大家都非常关注我。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
and **seemed** **to** **feel** **for** **me** **as** **an** **invalid** **.**
和 似乎 到 感觉 为了 我 作为 一个 无效的 .

他似乎很同情我这个病人。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:][sɪt] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['prɪti]
They **would** **make** **me** **sit** **near** **the** **fire** **;** **and** **as** **the** **partridges** **were** **pretty**
他们 会 制作 我 坐 靠近 这 火 ; 和 作为 这 鹧鸪 是 漂亮的
[haɪ] ,
high **,**
高的 ,

他们会让我坐在火堆旁；由于鹧鸪飞得很高，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɪtʃərdz] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [sent] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dr **.** **Richards** **would** **have** **them** **sent** **away** **to** **the** **other** **end** **of** **the**
博士 . 理查兹 会 有 他们 发送 离开 到 这 其他 结尾 的 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

理查兹医生会让他们把他们送到桌子的另一头去。

- [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t]
' **that** **they** **might** **not**
- 那 他们 可能 不是

他们可能不会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ə'fend] ['mɪstər] . ['wɑ:tsn] , - [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
offend **Mr** **.** **Watson** **,** **'** **which** **I** **thought** **very** **kind** **of** **him** **.**
得罪 先生 . 沃森 , - 哪个 我 想法 非常 种类 的 他 .

冒犯了沃森先生，我觉得他真是太好了。

[bʌt; bət] [wʌt] [pli:zd] [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['haʊɚdz] [ə'tenʃ(ə)n] .
But **what** **pleased** **me** **as** **much** **as** **anything** **was** **Mr** **.** **Howard's** **attention** **.**
但 什么 高兴 我 作为 很多 作为 任何事物 曾是 先生 . 霍华德的 注意力 .

但最令我高兴的是霍华德先生的关注。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [sti:p] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wi:; wi][daɪn][ɪn] ,
There **is** **a** **pretty** **steep** **flight** **of** **steps** **up** **to** **the** **room** **we** **dine** **in** **,**
那里 是 一个 漂亮的 陡 航班 的 步骤 向上 到 这 房间 我们 用餐 在 ,

通往我们用餐房间的台阶相当陡峭。

[wɪtʃ] [du:][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['gaʊti] [fʊt] ,
which **do** **not** **agree** **with** **my** **gouty** **foot** **,**
哪个 做 不是 同意 和 我的 痛风 脚 ,

这与我患有痛风的脚不相符。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊərd] [wɔ:kt] [baɪ][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] ,
and **Mr** **.** **Howard** **walked** **by** **me** **from** **the** **bottom** **to** **the** **top** **,**
和 先生 . 霍华德 步行 经过 我 从 这 底部 到 这 顶部 ,

霍华德先生从下往上走了一遍，从我身边经过。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	would	make	me	take	his	arm	.
和	会	制作	我	拿	他的	手臂	.

他会强迫我挽着他的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

It	struck	me	as	very	becoming	in	so	young	a	man	,
它	击	我	作为	非常	成为	在	所以	年轻的	一个	男人	,

我觉得这对于一个如此年轻的男人来说非常合适。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	am	sure	I	had	no	claim	to	expect	it	,
但	我	是	当然	我	有	不	宣称	到	预计	它	,

但我确信我没有理由期待它。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .

for	I	never	saw	him	before	in	my	life	.
为了	我	绝不	锯	他	前	在	我的	生活	.

因为我这辈子从来没见过他。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɚz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] .

By	the	by	,	he	enquired	after	one	of	my	daughters	,	but	I	do	not	know	which	.
经过	这	经过	,	他	询问	后	一	的	我的	女儿们	,	但	我	做	不是	知道	哪个	.

顺便提一下，他打听过我的一个女儿，但我不知道是哪个。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] .

I	suppose	you	know	among	yourselves	.
我	认为	你	知道	之中	你们自己	.

我想你们彼此之间应该都知道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ]['æftər][ðə; ði][bɔːl] , [æz; əz] ['næni] [æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [θriː] ,

On	the	third	day	after	the	ball	,	as	Nanny	at	five	minutes	before	three	,
在	这	第三	天	后	这	球	,	作为	保姆	在	五	分钟	前	三	,

舞会后的第三天，保姆在三点差五分的时候，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['bʌs(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [naɪf] [keɪs] ,

was	beginning	to	bustle	into	the	parlour	with	the	tray	and	knife	case	,
曾是	开始	到	忙碌	进入	这	客厅	和	这	托盘	和	刀	案件	,

这时，有人端着托盘和刀盒，开始匆匆忙忙地走进客厅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æz; əz][smɑːrt][ə; eɪ][ræp]

she	was	suddenly	called	to	the	front	door	by	the	sound	of	as	smart	a	rap
她	曾是	突然	称为	到	这	正面	门	经过	这	声音	的	作为	聪明的	一个	说唱

[æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] [wɪp] [kʊd; kəd] [gɪv] ;

as	the	end	of	a	riding	whip	could	give	;
作为	这	结尾	的	一个	骑术	鞭	可以	给	;

她突然被一声清脆的敲门声吸引到前门，那声音像是马鞭的末端发出的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] [mɪs] ['wɑːtsn] [tuː; tə] [let]['noʊbɑːdi][ɪn] ,

and	though	charged	by	Miss	Watson	to	let	nobody	in	,
和	尽管	带电	经过	错过	沃森	到	让	无人	在	,

尽管沃森小姐嘱咐她不要放任何人进来，

[rɪ'tɜːrnd] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd] [dɪs'meɪ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['pɑːrlər]

returned	in	half	a	minute	with	a	look	of	awkward	dismay	to	hold	the	parlour
返回	在	一半	一个	分钟	和	一个	看	的	尴尬的	沮丧	到	抓住	这	客厅

[dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd][tɑːm] ['mʌsgreɪv] .

door	open	for	Lord	Osborne	and	Tom	Musgrave	.
门	打开	为了	主	奥斯本	和	汤姆	穆斯格雷夫	.

半分钟后，他带着尴尬和沮丧的表情回来了，为奥斯本勋爵和汤姆·马斯格雷夫打开了客厅的门。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

The	surprise	of	the	young	ladies	may	be	imagined	.
这	惊喜	的	这	年轻的	女士们	可能	是	想象	.

可以想象，这些年轻女士们有多么惊讶。

[noʊ] ['vɪzɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

No	visitors	would	have	been	welcome	at	such	a	moment	,
不	访客	会	有	到过	欢迎	在	这样的	一个	片刻	,

在这种时候，任何访客都不会受欢迎。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [ðiːz] — [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]

but	such	visitors	as	these	—	such	an	one	as	Lord	Osborne	at	least	,	a
但	这样的	访客	作为	这些	—	这样的	一个	一	作为	主	奥斯本	在	至少	,	一个

['noʊblmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

nobleman	and	a	stranger	,
贵族	和	一个	陌生人	,

但像这样的访客——至少像奥斯本勋爵这样的人，既是贵族又是陌生人——

[wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'stresɪŋ] .

was	really	distressing	.
曾是	真的	令人痛心	.

真是令人难过。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [hɪm'self] , [æz; əz] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['iːzi]

He	looked	a	little	embarrassed	himself	,	as	,	on	being	introduced	by	his	easy
他	看起来	一个	小的	尴尬的	他自己	,	作为	,	在	存在	介绍	经过	他的	简单的

['vɑːljəb(ə)l] [frend] ,

voluble	friend	,
健谈的	朋友	,

他自己看起来也有些尴尬，因为，在被他那位健谈的朋友介绍之后，

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn]

he	muttered	something	of	doing	himself	the	honour	of	waiting	upon
他	低声说道	某物	的	正在做	他自己	这	荣誉	的	等待	之上

他嘟囔着什么，说这是他荣幸地侍奉某人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['mɪstər] . ['wɑːtsn] .

Mr	.	Watson	.
先生	.	沃森	.

沃森先生。

[ðoʊ] ['emə] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr'self] ,

Though	Emma	could	not	but	take	the	compliment	of	the	visit	to	herself	,
尽管	艾玛	可以	不是	但	拿	这	赞扬	的	这	访问	到	她自己	,

虽然艾玛忍不住把这次来访的赞美之情全部揽在了自己身上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	was	very	far	from	enjoying	it	.
她	曾是	非常	远的	从	享受	它	.

她一点也不享受。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [staɪl]
She felt all the inconsistency of such an acquaintance with the very humble style
她 毛毡 全部 这 不一致 的 这样的 一个 熟人 和 这 非常 谦逊的 风格
[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
in which they were obliged to live ;
在 哪个 他们 是 有义务 到 居住 ;

她感到这种熟识与他们被迫过着极其简陋的生活之间完全不协调；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['fæməli] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv]
and having in her aunt's family been used to many of the elegancies of
和 拥有 在 她 姑姑的 家庭 到过 用过的 到 许多 的 这 优雅 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

由于在她姑姑家从小就接触到生活中许多优雅的事物，

[wʌz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] ['rɪtʃər]
was fully sensible of all that must be open to the ridicule of richer
曾是 完全 明智的 的 全部 那 必须 是 打开 到 这 嘲笑 的 更富有
['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [hoʊm] .
people in her present home .
人们 在 她 展示 家 .

她完全明白，在她现在的家中，所有的一切都会受到富人的嘲笑。

[ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] , [ɪ'lɪzəbəθ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
Of the pain of such feelings , Elizabeth knew very little .
的 这 疼痛 的 这样的 情怀 , 伊丽莎白 知道 非常 小的 .

伊丽莎白对这种痛苦的感受知之甚少。

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][maɪnd][ɔːr]['dʒʌstɚ] ['riːz(ə)n] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
Her simple mind or juster reason saved her from such mortification ;
她 简单的 头脑 或者 贾斯特 原因 已保存 她 从 这样的 屈辱 ;

她单纯的头脑或者更确切地说是她公正的理性使她免于遭受这种羞辱；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] , [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [pər'tɪkjələr]
and though shrinking under a general sense of inferiority , she felt no particular
和 尽管 收缩 在下面 一个 一般的 感觉 的 自卑 , 她 毛毡 不 特别的
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

虽然她内心充满自卑感，但她并没有感到特别羞愧。

['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['næni] ,
Mr . Watson , as the gentlemen had already heard from Nanny ,
先生 . 沃森 , 作为 这 先生们 有 已经 听到 从 保姆 ,

正如各位先生已经从保姆那里听说的那样，沃森先生

[wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [sterz] .
was not well enough to be down stairs .
曾是 不是 出色地 足够的 到 是 向下 楼梯 .

身体状况不佳，无法下楼。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] ; [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [nɪr] ['emə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
With much concern they took their seats ; Lord Osborne near Emma , and the
和 很多 忧虑 他们 采取 他们的 座位 ; 主 奥斯本 靠近 艾玛 , 和 这
[kən'viːniənt] ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] ,
convenient Mr . Musgrave ,
方便的 先生 . 穆斯格雷夫 ,

他们忧心忡忡地落座；奥斯本勋爵坐在艾玛旁边，而方便的马斯格雷夫先生则坐在旁边。

[ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ]

in	high	spirits	at	his	own	importance	,	on	the	other	side	of	the	fireplace	with
在	高的	烈酒	在	他的	自己的	重要性	,	在	这	其他	边	的	这	壁炉	和

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

他因自己的重要性而兴高采烈，和伊丽莎白一起坐在壁炉的另一边。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [noʊ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] ;

He	was	at	no	loss	for	words	;
他	曾是	在	不	损失	为了	字	;

他滔滔不绝地讲着话；

[bʌt; bət] [wen] [lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrn] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['emə] [hæd; həd] [nɑ:t] [kɔ:t] [koʊld] [æt; ət] [ðə; ði]

but	when	Lord	Osborne	had	hoped	that	Emma	had	not	caught	cold	at	the
但	什么时候	主	奥斯本	有	希望	那	艾玛	有	不是	捕捉	寒冷的	在	这

[bɔ:l] ,

ball	,
球	,

但奥斯本勋爵原本希望艾玛在舞会上没有着凉，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

he	had	nothing
他	有	没有什么

他一无所有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

more	to	say	for	some	time	,
更多的	到	说	为了	一些	时间	,

还有一些话要说，暂时先不说。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑ:nsiz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] .

and	could	only	gratify	his	eye	by	occasional	glances	at	his	fair	companion	.
和	可以	仅有的	满足	他的	眼睛	经过	偶然	眼神	在	他的	公平的	伴侣	.

他只能偶尔瞥一眼身边的漂亮女伴，以满足自己的眼欲。

['emə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r'self] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] ;

Emma	was	not	inclined	to	give	herself	much	trouble	for	his	entertainment	;
艾玛	曾是	不是	倾斜	到	给	她自己	很多	麻烦	为了	他的	娱乐	;

艾玛并不想为了取悦他而费心思；

[ænd; ənd] ['æftər] [hɑ:rd] ['leɪbər] [ʌv; əv] [maɪnd] , [hi:; hi] [prə'du:st] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

and	after	hard	labour	of	mind	,	he	produced	the	remark	of	its	being	a	very
和	后	难的	劳动	的	头脑	,	他	生产	这	评论	的	它是	存在	一个	非常

[faɪn] [deɪ] ;

fine	day	;
美好的	天	;

经过一番苦思冥想，他终于说出了“今天是个好天气”这样的话；

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ðɪs]

and	followed	it	up	with	the	question	of	"	Have	you	been	walking	this
和	随后	它	向上	和	这	问题	的	"	有	你	到过	步行	这

['mɔ:rnɪŋ] ? "

morning	?	"
早晨	?	"

然后又问：“你今天早上散步了吗？”

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['dɜːrti] . "

"	No	,	my	lord	,	we	thought	it	too	dirty	.	"
"	不	,	我的	主	,	我们	想法	它	也	肮脏的	.	"

“不，大人，我们觉得它太脏了。”

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [hæf] - [buːts] .

"	You	should	wear	half	-	boots	.
"	你	应该	穿	一半	-	靴子	.

你应该穿半筒靴。

" ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] : " ['nʌθɪŋ] [sets] [ɔːf][ə; eɪ] [niːt] ['æŋk(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [buːt] ;

"	After	another	pause	:	"	Nothing	sets	off	a	neat	ankle	more	than	a	half	-	boot	;
"	后	其他	暂停	:	"	没有什么	套	离开	一个	整洁的	踝	更多的	比	一个	一半	-	启动	;

[næn'kin] , - [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

nankeen	,	goloshed	with	black	,
南金	,	-	和	黑色的	,

又停顿了一下：“没有什么比半截靴更能衬托出纤细的脚踝了；黄褐色，配上黑色的鞋带，

[lʊks] ['veri] [wel] .

looks	very	well	.
看起来	非常	出色地	.

看起来很不错。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [laɪk] [hæf] - [buːts] ? "

Do	not	you	like	half	-	boots	?	"
做	不是	你	喜欢	一半	-	靴子	?	"

你不喜欢半截靴吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [staʊt] [æz; əz][tuː; tə]['ɪndʒər][ðer; ðər] ['bjuːti] ,

"	Yes	;	but	unless	they	are	so	stout	as	to	injure	their	beauty	,
"	是的	;	但	除非	他们	是	所以	肥硕	作为	到	损伤	他们的	美丽	,

“是的；但除非它们过于粗壮以至于影响了它们的美丽，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] ['kʌntri] ['wɔːkɪŋ] . "

they	are	not	fit	for	country	walking	.	"
他们	是	不是	合身	为了	国家	步行	.	"

它们不适合乡村散步。

" ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ɪn]['dɜːrti] ['weðər] .

"	Ladies	should	ride	in	dirty	weather	.
"	女士们	应该	骑	在	肮脏的	天气	.

女士们应该在恶劣天气下骑车。

[duː][juː; jʊ][raɪd] ? "

Do	you	ride	?	"
做	你	骑	?	"

你骑车吗?

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	No	,	my	lord	.	"
"	不	,	我的	主	.	"

“不，大人。”

" [aɪ] ['wʌndər] ['evri] ['leɪdi] [dʌz] [nɑːt] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [lʊks] ['betər] [ðæn; ðən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] . "

"	I	wonder	every	lady	does	not	;	a	woman	never	looks	better	than	on	horseback	.	"
"	我	想知道	每一个	女士	做	不是	;	一个	女士	绝不	看起来	更好的	比	在	马背	.	"

“我真不明白为什么不是每个女人都喜欢骑马；女人骑马的样子最美。”

" [bʌt; bət] ['evri] ['wʊmən] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [miːnz] .

"	But	every	woman	may	not	have	the	inclination	or	the	means	.
"	但	每一个	女士	可能	不是	有	这	倾角	或者	这	方法	.

但并非每个女人都有这样的意愿或条件。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ði][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ;
" If they knew how much it became them , they would all have the inclination ;
" 如果 他们 知道 如何 很多 它 成为 他们 , 他们 会 全部 有 这 倾角 ;
[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] ,
and I fancy ,
和 我 想要 ,

“如果他们知道这对他们有多么有利，他们都会有这种意愿；而且我想，

[mɪs] ['wɑːtsn] , [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [miːnz] [wʊd] [suːn] ['fɑːloʊ] . "
Miss Watson , when once they had the inclination , the means would soon follow . "
错过 沃森 , 什么时候 一次 他们 有 这 倾角 , 这 方法 会 很快 跟随 . "

沃森小姐，一旦他们有了意愿，手段自然也会随之而来。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [θɪŋks] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] .
" Your lordship thinks we always have our own way .
" 你的 领主 思考 我们 总是 有 我们的 自己的 方式 .

“大人，您认为我们总是能随心所欲。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [lɔːŋ] [ˌdisə'griːd] ;
That is a point on which ladies and gentlemen have long disagreed ;
那 是 一个 观点 在 哪个 女士们 和 先生们 有 长的 不同意 ;

在这一点上，女士们和先生们一直存在分歧；

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but without pretending to decide it ,
但 没有 假装 到 决定 它 ,

但并不假装要做出决定，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] ['kænɑːt] [kən'troʊl] .
I may say that there are some circumstances which even women cannot control .
我 可能 说 那 那里 是 一些 情况 哪个 甚至 女性 不能 控制 .

我可以说，有些情况即使是女性也无法控制。

['fiːmeɪl] [ɪˈkɑːnəmi] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [maɪ][lɔːrd] ;
Female economy will do a great deal , my lord ;
女性 经济 将要 做 一个 伟大的 交易 , 我的 主 ;

大人，女性经济将发挥巨大作用；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [tɜːrn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .
but it cannot turn a small income into a large one .
但 它 不能 转动 一个 小的 收入 进入 一个 大的 一 .

但它无法将小收入变成大收入。

" [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .
" Lord Osborne was silenced .
" 主 奥斯本 曾是 沉默 .

奥斯本勋爵被噤声了。

[hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] ['niːðər] [senˈtenʃəs] [nɔːr][sɑːrˈkæstɪk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Her manner had been neither sententious nor sarcastic , but there was a
她 方式 有 到过 两者都不 有道理的 也不 讽刺的 , 但 那里 曾是 一个
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts][maɪld] ['sɪriəsnəs] ,
something in its mild seriousness ,
某物 在 它是 温和的 严肃 ,

她的态度既不故作高深也不冷嘲热讽，但其中却蕴含着一丝淡淡的严肃。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [θɪŋk] ;

as	well	as	in	the	words	themselves	,	which	made	his	lordship	think	;
作为	出色地	作为	在	这	字	他们自己	,	哪个	制成	他的	领主	思考	;

以及这些话语本身，都让勋爵陷入了沉思；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

and	when	he	addressed	her	again	,
和	什么时候	他	已解决	她	再次	,

当他再次和她说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'praɪəti] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][hæf] -

it	was	with	a	degree	of	considerable	propriety	totally	unlike	the	half	-
它	曾是	和	一个	程度	的	大量	礼	完全	与此不同	这	一半	-

['ɔːkwərd] ,

awkward	,
尴尬的	,

它表现出相当的得体，与那种半尴尬的状态截然不同。

[hæf] - ['fɪrləs] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ri'maːks] .

half	-	fearless	style	of	his	former	remarks	.
一半	-	无畏	风格	的	他的	以前的	评论	.

他以前的言论中那种半无畏的风格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

It	was	a	new	thing	with	him	to	wish	to	please	a	woman	;
它	曾是	一个	新的	事物	和	他	到	希望	到	请	一个	女士	;

对他来说，想要取悦女人是件新鲜事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]

it	was	the	first	time	that	he	had	ever	felt	what	was	due	to	a	woman
它	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	曾经	毛毡	什么	曾是	到期的	到	一个	女士

[ɪn]

in
在

这是他第一次感受到自己对一个女人应有的感情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ɛməz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ['niːðər] [ɪn] [sens] [nɔːr][ə; eɪ] [gʊd]

Emma's	situation	;	but	as	he	was	wanting	neither	in	sense	nor	a	good
艾玛的	情况	;	但	作为	他	曾是	想要	两者都不	在	感觉	也不	一个	好的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

艾玛的处境；但他既不缺乏理智，也不缺乏善良的性情，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

he	did	not	feel	it	without	effect	.
他	做过	不是	感觉	它	没有	影响	.

他并非毫无感觉。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

"	You	have	not	been	long	in	this	country	,	I	understand	,
"	你	有	不是	到过	长的	在	这	国家	,	我	理解	,

“我听说你来这个国家时间不长。”

" [sed] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	said	he	in	the	tone	of	a	gentleman	.
"	说	他	在	这	语气	的	一个	绅士	.

“他用绅士的语气说道。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	hope	you	are	pleased	with	it	.
"	我	希望	你	是	高兴	和	它	.

希望您满意。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈænsər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlɪbərəl] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv]

"	He	was	rewarded	by	a	gracious	answer	and	a	more	liberal	full	view	of
"	他	曾是	奖励	经过	一个	亲切	回答	和	一个	更多的	自由主义	满的	看法	的

[hɜːr; hər] [feɪs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] [biˈstəu] .

her	face	than	she	had	yet	bestowed	.
她	脸	比	她	有	然而	授予	.

“他得到了她热情的回应，并且比以往任何时候都更清楚地看到了她的脸。”

[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːrt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈkɔntempleitɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Unused	to	exert	himself	,	and	happy	in	contemplating	her	,
未使用的	到	发挥	他自己	,	和	快乐的	在	沉思	她	,

他不习惯劳累，而且乐于凝视着她。

[hiː; hi] [ðen] [sæt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋgər] , [waɪl] [tɑːm] [ˈmʌsgreɪv] [wʌz; wəz]

he	then	sat	in	silence	for	some	minutes	longer	,	while	Tom	Musgrave	was
他	然后	卫星	在	沉默	为了	一些	分钟	更长	,	尽管	汤姆	穆斯格雷夫	曾是

[ˈtʃætərɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

chattering	to	Elizabeth	,
喋喋不休	到	伊丽莎白	,

然后他又沉默地坐了几分钟，而汤姆·马斯格雷夫则和伊丽莎白喋喋不休。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈnæniz] [əˈproʊtʃ] , [huː] , [hæf] - [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

till	they	were	interrupted	by	Nanny's	approach	,	who	,	half	-	opening	the	door	and
直到	他们	是	中断	经过	保姆的	方法	,	WHO	,	一半	-	开幕	这	门	和

[ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] , [sed] —

putting	in	her	head	,	said	—
推杆	在	她	头	,	说	—

直到保姆走过来打断了他们，她半开着门，探头进来，说道——

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˈmæstər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] - [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

"	Please	,	ma'am	,	master	wants	to	know	why	he	be'nt	to	have	his
"	请	,	女士	,	掌握	想要	到	知道	为什么	他	-	到	有	他的

[ˈdɪnər] ?

dinner	?
晚餐	?

“夫人，请问主人为什么还没吃晚饭？”

" [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌdisriˈgɑːdid] [ˈevri] [ˈsɪmptəm] , [haʊˈevər] [ˈpɑːzətɪv] ,

"	The	gentlemen	,	who	had	hitherto	disregarded	every	symptom	,	however	positive	,
"	这	先生们	,	WHO	有	迄今为止	被忽视	每一个	症状	,	然而	积极的	,

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [miːl] ,

of	the	nearness	of	that	meal	,
的	这	接近	的	那	一顿饭	,

“此前一直忽视所有预示着那顿饭即将到来之时的征兆，无论这些征兆多么明显，这些先生们

[naʊ] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [əˈpɑːləˌdʒiːz] ; [waɪl] [ɪˈlɪzəbəθ] [kɔːld] [ˈbrɪskli] [ˈæftər] [ˈnæni] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

now	jumped	up	with	apologies	;	while	Elizabeth	called	briskly	after	Nanny	to	take	up
现在	跳了起来	向上	和	致歉	;	尽管	伊丽莎白	称为	轻快地	后	保姆	到	拿	向上

[ðə; ði] [faʊlz] .

the	fowls	.
这	家禽	.

现在她连忙起身道歉；伊丽莎白则厉声喊着让保姆把家禽抱走。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

"	I	am	sorry	it	happens	so	,	"	she	added	,
"	我	是	对不起	它	发生	所以	,	"	她	额外	,

“我很遗憾发生这样的事，”她补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['tɜːrnɪŋ] [gʊd] - [tɔːrdz] ['mʌsgreɪv] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ɜːrli] ['aʊərz] [wiː; wi]
turning good - humouredly towards Musgrave , " but you know what early hours we
转弯 好的 - 幽默地 向 穆斯格雷夫 , " 但 你 知道 什么 早期的 小时 我们
[kiːp] .
keep .
保持 .

他笑着转向马斯格雷夫说："但是你知道我们作息时间有多早。"

" [tɑːm][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ]
" Tom had nothing to say for himself , he knew it very well ; and such
" 汤姆 有 没有什么 到 说 为了 他自己 , 他 知道 它 非常 出色地 ; 和 这样的
['ɑːnɪst] [sɪm'plɪsəti] ,
honest simplicity ,
诚实的 简单 ,

汤姆没什么可说的，他自己很清楚这一点；他为人如此真诚朴实。

[sʌtʃ] ['ʃeɪmləs] [truːθ] , ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .
such shameless truth , rather bewildered him .
这样的 不要脸 真相 , 相当 困惑 他 .

这种厚颜无耻的真相，让他感到十分困惑。

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrnz] ['pɑːrtɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] ,
Lord Osborne's parting compliments took some time ,
主 奥斯本的 离别 赞美 采取 一些 时间 ,

奥斯本勋爵的临别致辞持续了一段时间。

[hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [spiːtʃ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm]
his inclination for speech seeming to increase with the shortness of the term
他的 倾角 为了 演讲 似乎 到 增加 和 这 短促 的 这 学期
[fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒəns] .
for indulgence .
为了 放纵 .

随着宽限期的临近，他的滔滔不绝的欲望似乎越来越强烈。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] ['eksərsaɪz][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][dɜːrt] ; [spoʊk] [ə'gen] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hæf] - [buːts] ;
He recommended exercise in defiance of dirt ; spoke again in praise of half - boots ;
他 受到推崇的 锻炼 在 蔑视 的 污垢 ; 辐 再次 在 称赞 的 一半 - 靴子 ;

他提倡不顾污垢进行锻炼；再次赞扬了半截靴；

['bɛgd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [send] ['emə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
begged that his sister might be allowed to send Emma the name of her
乞求 那 他的 姐姐 可能 是 允许 到 发送 艾玛 这 姓名 的 她
['ʃuːmeɪkər] ;
shoemaker ;
鞋匠 ;

他恳求允许他的妹妹把鞋匠的名字告诉艾玛；

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] : " [maɪ] [haʊndz] [wɪl] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [nekst] [wiːk] .
and concluded with saying : " My hounds will be hunting this country next week .
和 结束 和 说 : " 我的 猎犬 将要 是 打猎 这 国家 下一个 星期 .

最后他说道："我的猎犬下周将在这个国家狩猎。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [θroʊ] [ɔːf] [æt; ət]['stæntən; 'stɑː-] [wʊd] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
I believe they will throw off at Stanton Wood on Wednesday at nine o'clock .
我 相信 他们 将要 扔 离开 在 斯坦顿 木头 在 周三 在 九 点钟 .

我相信他们将于周三晚上九点在斯坦顿伍德出发。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [drɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

I	mention	this	in	hopes	of	your	being	drawn	out	to	see	what's	going	on	.
我	提到	这	在	希望	的	你的	存在	绘制	出去	到	看	是什么	去	在	.

我提到这件事，是希望你能被吸引去看看究竟发生了什么。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['tɑːlərəb(ə)l] , [preɪ] [duː] [ju: 'es] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es] [jʊr; jər] [gʊd]

If	the	morning's	tolerable	,	pray	do	us	the	honour	of	giving	us	your	good
如果	这	早晨	可容忍的	,	祈祷	做	我们	这	荣誉	的	给予	我们	你的	好的

[wɪʃɪz] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

wishes	in	person	.
愿望	在	人	.

如果上午天气允许，请您亲自前来，向我们致以美好的祝愿。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [lʊkt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]

"	The	sisters	looked	on	each	other	with	astonishment	when	their	visitors	had
"	这	姐妹	看起来	在	每个	其他	和	惊讶	什么时候	他们的	访客	有

[wɪð'drɔːn] .

withdrawn	.
撤回	.

“当访客离开后，姐妹俩惊讶地对视了一眼。”

" [hɪəz] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɑːnər] !

"	Here's	an	unaccountable	honour	!
"	这里是	一个	无法解释	荣誉	!

“这是莫大的荣幸！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

[kraɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət] [læst] .

cried	Elizabeth	at	last	.
哭	伊丽莎白	在	最后的	.

伊丽莎白终于喊道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrnz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['stæntən; 'stɑː-] ?

"	Who	would	have	thought	of	Lord	Osborne's	coming	to	Stanton	?
"	WHO	会	有	想法	的	主	奥斯本的	未来	到	斯坦顿	?

谁能想到奥斯本勋爵会来斯坦顿呢?

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['hænsəm] ;

He	is	very	handsome	;
他	是	非常	英俊的	;

他长相非常英俊；

[bʌt; bət] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] [lʊks] [ɔːl] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mæn]

but	Tom	Musgrave	looks	all	to	nothing	the	smartest	and	most	fashionable	man
但	汤姆	穆斯格雷夫	看起来	全部	到	没有什么	这	最聪明的	和	最多	时髦	男人

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

of	the	two	.
的	这	二	.

但汤姆·马斯格雷夫看起来完全不像两人中更聪明、更时尚的人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

I	am	glad	he	did	not	say	anything	to	me	;
我	是	高兴的	他	做过	不是	说	任何事物	到	我	;

我很高兴他什么也没跟我说；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	would	not	have	had	to	talk	to	such	a	great	man	for	the	world	.
我	会	不是	有	有	到	讲话	到	这样的	一个	伟大的	男人	为了	这	世界	.

我本来完全不必和这样一位伟人交谈。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] ?

Tom	was	very	agreeable	,	was	not	he	?
汤姆	曾是	非常	同意	,	曾是	不是	他	?

汤姆这个人很和善，不是吗?

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm][æsk] [wer] [mɪs] [pə'neləpi] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər] ,

But	did	you	hear	him	ask	where	Miss	Penelope	and	Miss	Margaret	were	,
但	做过	你	听到	他	问	在哪里	错过	佩内洛普	和	错过	玛格丽特	是	,

但你有没有听到他问佩内洛普小姐和玛格丽特小姐在哪里?

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] ?

when	he	first	came	in	?
什么时候	他	第一的	来了	在	?

他第一次进来的时候?

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

It	put	me	out	of	patience	.
它	放	我	出去	的	耐心	.

这让我失去了耐心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['næni] [hæd; həd][nɑːt][leɪd][ðə; ði] [klɔːθ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [soʊ]

I	am	glad	Nanny	had	not	laid	the	cloth	,	however	,	it	would	have	looked	so
我	是	高兴的	保姆	有	不是	铺设	这	布	,	然而	,	它	会	有	看起来	所以

['ɔːkwərd] ;

awkward	;
尴尬的	;

我很高兴保姆没有铺那块布，不然看起来会很尴尬;

[dʒʌst][ðə; ði] [treɪ] [dɪd][nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] .

just	the	tray	did	not	signify	.
只是	这	托盘	做过	不是	表示	.

托盘本身并没有什么特别的含义。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['emə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['flætərd] [baɪ][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrnz] ['vɪzɪt] ,

"	To	say	that	Emma	was	not	flattered	by	Lord	Osborne's	visit	,
"	到	说	那	艾玛	曾是	不是	受宠若惊	经过	主	奥斯本的	访问	,

“要说艾玛对奥斯本勋爵的来访并不感到荣幸，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [jʌŋ] ['leɪdi]

would	be	to	assert	a	very	unlikely	thing	,	and	describe	a	very	odd	young	lady
会	是	到	断言	一个	非常	不太可能	事物	,	和	描述	一个	非常	奇怪的	年轻的	女士

;

;
;

那就等于断言一件不太可能发生的事，并描述一位非常古怪的年轻女子;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnə'lɔɪd] ;

but	the	gratification	was	by	no	means	unalloyed	;
但	这	满足感	曾是	经过	不	方法	纯正的	;

但这种满足感绝非毫无杂质;

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊtɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [pliːz] [hɜːr; hər]['vænəti] ,

his	coming	was	a	sort	of	notice	which	might	please	her	vanity	,
他的	未来	曾是	一个	种类	的	注意	哪个	可能	请	她	虚荣	,

他的到来对她来说是一种通知，或许能满足她的虚荣心。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][suːt][hɜːr; hər][praɪd] ;

but	did	not	suit	her	pride	;
但	做过	不是	套装	她	自豪	;

但这不符合她的骄傲;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] [pri'zjʊmɪŋ]

and	she	would	rather	have	known	that	he	wished	the	visit	without	presuming
和	她	会	相当	有	已知	那	他	希望	这	访问	没有	假设

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	make	it	,
到	制作	它	,

她宁愿事先知道他希望她来访，而不是贸然行事。

[ðæn; ðən][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət]['stæntən; 'stɑː-] .

than	have	seen	him	at	Stanton	.
比	有	已见	他	在	斯坦顿	.

比在斯坦顿见过他还要多。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['fiːlɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː]

Among	other	unsatisfactory	feelings	,	it
之中	其他	不令人满意	情怀	,	它

除此之外，还有其他一些不令人满意的感觉，例如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['mɪstər] . ['haʊərd] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm]

once	occurred	to	her	to	wonder	why	Mr	.	Howard	had	not	taken	the	same
一次	发生	到	她	到	想知道	为什么	先生	.	霍华德	有	不是	已采取	这	相同的

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ,

privilege	of	coming	,
特权	的	未来	,

她曾一度疑惑，为什么霍华德先生没有享受同样的待遇前来。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ;

and	accompanied	his	lordship	;
和	伴随	他的	领主	;

并陪同他的大人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

but	she	was	willing	to	suppose	that	he	had	either	known	nothing	about	it
但	她	曾是	愿意的	到	认为	那	他	有	任何一个	已知	没有什么	关于	它

,

,

,

但她愿意假设他对此一无所知，

[ɔːr][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ['eni] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] ['kærid] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɜːrtnəns]

or	had	declined	any	share	in	a	measure	which	carried	quite	as	much	impertinence
或者	有	拒绝	任何	分享	在	一个	措施	哪个	携带	相当	作为	很多	无礼

[ɪn][fɔːrm][æz; əz] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

in	form	as	good	breeding	.
在	形式	作为	好的	选育	.

或者拒绝参与任何一项措施，这项措施在形式上与良好的教养一样无礼。

['mɪstər] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd]

Mr	.	Watson	was	very	far	from	being	delighted	when	he	heard	what	had
先生	.	沃森	曾是	非常	远的	从	存在	高兴极了	什么时候	他	听到	什么	有

[pæst] ;

passed	;
通过了	;

沃森先生听到发生的事情后，一点也不高兴；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃ] ['ʌndər] [ɪ'miːdiət] [peɪn] , [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] , [hiː; hi]

a	little	peevish	under	immediate	pain	,	and	ill	-	disposed	to	be	pleased	,	he
一个	小的	易怒的	在下面	即时	疼痛	,	和	患病的	-	处置	到	是	高兴	,	他

['oʊnli] [rɪ'plaɪd] —

only	replied	—
仅有的	回复	—

他因疼痛难忍而有些烦躁，也无意讨好，只是回答说——

" [puː] ! [puː] !

"	Pooh	!	Pooh	!
"	呸	!	呸	!

“噗！噗！

[wʌt] [ə'keɪʒn] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrnz] ['kʌmɪŋ] ?

what	occasion	could	there	be	for	Lord	Osborne's	coming	?
什么	场合	可以	那里	是	为了	主	奥斯本的	未来	?

奥斯本勋爵此次前来究竟是何缘故呢?

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

I	have	lived	here	fourteen	years	without	being	noticed	by	any	of	the	family	.
我	有	居住地	这里	十四	年	没有	存在	注意到	经过	任何	的	这	家庭	.

我在这里住了十四年，竟然没有一个家人注意到我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['fuːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪd(ə)l] ['feloʊ] , [tɑːm] ['mʌsgreɪv] .

It	is	some	fooling	of	that	idle	fellow	,	Tom	Musgrave	.
它	是	一些	愚弄	的	那	闲置的	同伴	,	汤姆	穆斯格雷夫	.

这是汤姆·马斯格雷夫这个游手好闲的家伙耍的把戏。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['vɪzɪt] .

I	cannot	return	the	visit	.
我	不能	返回	这	访问	.

我无法回访。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	would	not	if	I	could	.
我	会	不是	如果	我	可以	.

如果可以，我不会这么做。

" [ænd; ənd] [wen] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] ,

"	And	when	Tom	Musgrave	was	met	with	again	,
"	和	什么时候	汤姆	穆斯格雷夫	曾是	遇见	和	再次	,

“当汤姆·马斯格雷夫再次遇到……”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['ɔzˌbɔrn] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

he	was	commissioned	with	a	message	of	excuse	to	Osborne	Castle	on	the
他	曾是	委托	和	一个	信息	的	原谅	到	奥斯本	城堡	在	这

[tuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pliː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɑːtsənz] [ɪn'fɜːrm] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

too	sufficient	plea	of	Mr	.	Watson's	infirm	state	of	health	.
也	充足的	恳求	的	先生	.	屈臣氏	虚弱	状态	的	健康	.

他奉命前往奥斯本城堡，以沃森先生身体虚弱为由，向他致歉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [roʊld] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ['æftər] [ðɪs] ['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] ['eni] [nuː] ['bʌs(ə)l] [ə'roʊz][tuː; tə]

A	week	or	ten	days	rolled	quietly	away	after	this	visit	before	any	new	bustle	arose	to
一个	星期	或者	十	天	滚动	悄悄	离开	后	这	访问	前	任何	新的	忙碌	出现	到

[ˌɪntə'rʌpt] ,

interrupt	,
打断	,

这次访问之后，平静地过去了一周或十天，没有出现新的喧嚣来打断它。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][deɪ] , [ðə; ði]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

even	for	half	a	day	,	the	tranquil	and	affectionate	intercourse	of	the	two
甚至	为了	一半	一个	天	,	这	宁静	和	亲热	交往	的	这	二

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

即使只有半天时间，两姐妹之间平静而亲密的交流，

[huːz] ['mjuːtʃuəl][rɪ'gɑːrd][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]

whose	mutual	regard	was	increasing	with	the	intimate	knowledge	of	each	other
谁	相互的	看待	曾是	增加	和	这	亲密的	知识	的	每个	其他

[wɪtʃ] [sʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs] [prə'duːst] .

which	such	intercourse	produced	.
哪个	这样的	交往	生产	.

随着交往中彼此了解的加深，他们的相互敬重也日益加深。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	first	circumstance	to	break	in	on	their	security	was	the	receipt	of	a
这	第一的	环境	到	休息	在	在	他们的	安全	曾是	这	收据	的	一个

['letər] [frʌm; frəm] ['krɔidən] ,

letter	from	Croydon	,
信	从	克罗伊登	,

他们安全受到威胁的第一个因素是收到了一封来自克罗伊登的信件。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

to	announce	the	speedy	return	of	Margaret	,
到	宣布	这	迅速	返回	的	玛格丽特	,

宣布玛格丽特即将归来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['wɑːtsn] ,

and	a	visit	of	two	or	three	days	from	Mr	.	and	Mrs	.	Robert	Watson	,
和	一个	访问	的	二	或者	三	天	从	先生	.	和	太太	.	罗伯特	沃森	,

罗伯特·沃森夫妇也来访了两三天。

[huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['sɪstər] ['emə] .

who	undertook	to	bring	her	home	,	and	wished	to	see	their	sister	Emma	.
WHO	承担	到	带来	她	家	,	和	希望	到	看	他们的	姐姐	艾玛	.

他们承诺将她带回家，并希望见到他们的妹妹艾玛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [æt; ət]['stæntən; 'stɑː-]

It	was	an	expectation	to	fill	the	thoughts	of	the	sisters	at	Stanton
它	曾是	一个	期待	到	充满	这	想法	的	这	姐妹	在	斯坦顿

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɪzi] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] ;

and	to	busy	the	hours	of	one	of	them	at	least	;
和	到	忙碌的	这	小时	的	一	的	他们	在	至少	;

斯坦顿的修女们希望这件事能充实她们的思绪，至少能让其中一位修女的空闲时间充实起来；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

for	,	as	Jane	had	been	a	woman	of	fortune	,	the	preparations	for	her
为了	,	作为	简	有	到过	一个	女士	的	财富	,	这	准备工作	为了	她

[ˌentər'teɪnmənt] [wɜːr; wər][kən'sɪdərəb(ə)l] ;

entertainment	were	considerable	;
娱乐	是	大量	;

因为简是一位家境富裕的女性，所以为她举办的宴会准备得相当周全；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd]

and	as	Elizabeth	had
和	作为	伊丽莎白	有

正如伊丽莎白曾经那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [mɔːr] [ˌgʊd'wɪl] [ðæn; ðən] ['meθəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

at	all	times	more	goodwill	than	method	in	her	guidance	of	the	house	,
在	全部	时代	更多的	善意	比	方法	在	她	指导	的	这	房子	,

在她管理家务时，她始终以善意多于方法。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] .

she	could	make	no	change	without	a	bustle	.
她	可以	制作	不	改变	没有	一个	忙碌	.

她不费一番周折就什么也做不了。

[æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]

An	absence	of	fourteen	years	had	made	all	her	brothers	and	sisters
一个	缺席	的	十四	年	有	制成	全部	她	兄弟	和	姐妹

[st'reɪndʒəz][tuː; tə] ['emə] ,

strangers	to	Emma	,
陌生人	到	艾玛	,

十四年的分离让艾玛和她所有的兄弟姐妹都成了陌生人。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs]

but	in	her	expectation	of	Margaret	there	was	more	than	the	awkwardness
但	在	她	期待	的	玛格丽特	那里	曾是	更多的	比	这	尴尬

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ;

of	such	an	alienation	;
的	这样的	一个	异化	;

但她对玛格丽特的期望中，不仅仅包含着这种疏离带来的尴尬；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [dred] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ;

she	had	heard	things	which	made	her	dread	her	return	;
她	有	听到	事物	哪个	制成	她	恐惧	她	返回	;

她听到了一些让她害怕回去的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə]['stæntən; 'stɑː-] ,

and	the	day	which	brought	the	party	to	Stanton	,
和	这	天	哪个	带来	这	派对	到	斯坦顿	,

以及将派对带到斯坦顿的那一天，

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

seemed	to	her	the	probable	conclusion	of	almost	all	that	had	been
似乎	到	她	这	可能	结论	的	几乎	全部	那	有	到过

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

comfortable	in	the	house	.
舒服的	在	这	房子	.

在她看来，这似乎是这所房子里所有舒适事物最终的可能结局。

['rɑːbərt] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tɜːrni] [æt; ət] ['krɔɪdən] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Robert	Watson	was	an	attorney	at	Croydon	in	a	good	way	of	business	,
罗伯特	沃森	曾是	一个	律师	在	克罗伊登	在	一个	好的	方式	的	商业	,

罗伯特·沃森是克罗伊登的一名律师，生意做得不错。

['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ,

very	well	satisfied	with	himself	for	the	same	,
非常	出色地	使满意	和	他自己	为了	这	相同的	,

他对自己在这方面的表现非常满意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

and	for	having	married	the	only	daughter	of	the	attorney	to	whom	he
和	为了	拥有	已婚	这	仅有的	女儿	的	这	律师	到	谁	他

[hæd; həd] [bɪn] [klɜːrk] ,

had	been	clerk	,
有	到过	职员	,

因为他娶了他曾经担任书记员的律师的独生女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

with	a	fortune	of	six	thousand	pounds	.
和	一个	财富	的	六	千	磅	.

拥有六千英镑的财富。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərt][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðæt] [sɪks]

Mrs	.	Robert	was	not	less	pleased	with	herself	for	having	had	that	six
太太	.	罗伯特	曾是	不是	较少的	高兴	和	她自己	为了	拥有	有	那	六

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thousand	pounds	,
千	磅	,

罗伯特太太对自己拥有那六千英镑也同样感到高兴。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] [haʊs] [ɪn] ['krɔidən] ,

and	for	being	now	in	possession	of	a	very	smart	house	in	Croydon	,
和	为了	存在	现在	在	拥有	的	一个	非常	聪明的	房子	在	克罗伊登	,

而且现在他在克罗伊登拥有一栋非常漂亮的房子，

[wer] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [dʒen'tiːl] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [wɔːr] [faɪn] [kloʊðz] .

where	she	gave	genteel	parties	and	wore	fine	clothes	.
在哪里	她	给予	文雅的	各方	和	穿着	美好的	衣服	.

她在那里举办高雅的派对，穿着华丽的服饰。

[ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər][pɜːrt]

In	her	person	there	was	nothing	remarkable	;	her	manners	were	pert
在	她	人	那里	曾是	没有什么	卓越	;	她	礼仪	是	活泼

[ænd; ənd]

and
和

她外表并无特别之处；举止轻佻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[kən'siːtɪd] .

conceited	.
自负	.

自负。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] , ['prɪti] ['fɪgjər] ,

Margaret	was	not	without	beauty	;	she	had	a	slight	,	pretty	figure	,
玛格丽特	曾是	不是	没有	美丽	;	她	有	一个	轻微	,	漂亮的	数字	,

玛格丽特并非没有美貌；她身材苗条，容貌姣好。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['wɑːntɪd] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən] [gʊd] [fitʃər] ;

and	rather	wanted	countenance	than	good	features	;
和	相当	通缉	面容	比	好的	特征	;

比起姣好的容貌，他们更看重的是气场；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn]

but	the	sharp	and	anxious	expression	on	her	face	made	her	beauty	in
但	这	锋利的	和	焦虑的	表达	在	她	脸	制成	她	美丽	在

['dʒen(ə)rəl]['lɪt(ə)l] [felt] .

general	little	felt	.
一般的	小的	毛毡	.

但她脸上那尖锐而焦虑的表情，让人几乎忽略了她的美貌。

[ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['æbsənt] ['sɪstər] , [æz; əz][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ʃoʊ] ,

On	meeting	her	long	-	absent	sister	,	as	on	every	occasion	of	show	,
在	会议	她	长的	-	缺席的	姐姐	,	作为	在	每一个	场合	的	展示	,

和以往每次演出场合一样，她见到了久未谋面的妹妹。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːl]['dʒent(ə)lnəs] ;

her	manner	was	all	affection	and	her	voice	all	gentleness	;
她	方式	曾是	全部	感情	和	她	嗓音	全部	温柔	;

她举止亲切，声音温柔；

[kən'tɪnjuəl] [smaɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] [ɑːr˛tɪkju'leɪʃn] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]['kɑːnstənt] ['riːsɔːrs] [wen]

continual	smiles	and	a	very	slow	articulation	being	her	constant	resource	when
持续的	微笑	和	一个	非常	慢的	关节	存在	她	持续的	资源	什么时候

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['pliːzɪŋ] .

determined	on	pleasing	.
决定	在	令人愉悦	.

当她决心取悦别人时，她总是面带微笑，说话也很慢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] " [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [dɪr] , [dɪr] ['emə] ,

She	was	now	"	so	delighted	to	see	dear	,	dear	Emma	,
她	曾是	现在	"	所以	高兴极了	到	看	亲爱的	,	亲爱的	艾玛	,

她现在"非常高兴见到亲爱的艾玛，

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	that	she	could	hardly	speak	a	word	in	a	minute	.
"	那	她	可以	几乎	说话	一个	单词	在	一个	分钟	.

她几乎一分钟都说不出一个字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] [frendz] ,

"	I	am	sure	we	shall	be	great	friends	,
"	我	是	当然	我们	将	是	伟大的	朋友们	,

我相信我们一定会成为好朋友。

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] .

"	she	observed	with	much	sentiment	as	they	were	sitting	together	.
"	她	观察到	和	很多	情绪	作为	他们	是	坐着	一起	.

她满怀深情地看着他们并肩而坐。

['emə] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Emma	scarcely	knew	how	to	answer	such	a	proposition	,
艾玛	几乎	知道	如何	到	回答	这样的	一个	主张	,

艾玛几乎不知道该如何回答这样的提议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['iːkwəl] .

and	the	manner	in	which	it	was	spoken	she	could	not	attempt	to	equal	.
和	这	方式	在	哪个	它	曾是	说	她	可以	不是	试图	到	平等的	.

而她说话的方式，她也根本无法企及。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['wɑːtsn] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fə'mɪliər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt]

Mrs	.	Robert	Watson	eyed	her	with	much	familiar	curiosity	and	triumphant
太太	.	罗伯特	沃森	眼睛	她	和	很多	熟悉的	好奇心	和	凯

[kəm'pæʃ(ə)n] ;

compassion	;
同情	;

罗伯特·沃森夫人用熟悉的好奇和欣慰的同情目光打量着她；

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]

the	loss	of	her	aunt's	fortune	was	uppermost	in	her	mind	at	the
这	损失	的	她	姑姑的	财富	曾是	最上层	在	她	头脑	在	这

['moʊmənt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

moment	of	meeting	,
片刻	的	会议	,

见面时，她最牵挂的还是姑妈家产的损失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtər]

and	she	could	not	but	feel	how	much	better	it	was	to	be	the	daughter
和	她	可以	不是	但	感觉	如何	很多	更好的	它	曾是	到	是	这	女儿

[ʌv; əv][ə; eɪ]

of	a
的	一个

她不禁觉得，做父母的女儿是多么幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn] ['krɔidən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [θruː]

gentleman	of	property	in	Croydon	than	the	niece	of	an	old	woman	who	threw
绅士	的	财产	在	克罗伊登	比	这	侄女	的	一个	老的	女士	WHO	扔

[hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kæptɪn] .

herself	away	on	an	Irish	captain	.
她自己	离开	在	一个	爱尔兰	队长	.

克罗伊登的绅士比一位投怀送抱的爱尔兰船长的侄女更有钱。

['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['kerləsli] [kaɪnd] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ;

Robert	was	carelessly	kind	,	as	became	a	prosperous	man	and	a	brother	;
罗伯特	曾是	粗心大意	种类	,	作为	成为	一个	繁荣	男人	和	一个	兄弟	;

罗伯特为人慷慨大方，如同他后来成为的富裕之人，也如同他的兄弟一般；

[mɔːr] [ɪn'tent] [ɑːn] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] , [in'veiŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪg'zɔːrbɪtənt] [æd'væns]

more	intent	on	settling	with	the	post	-	boy	,	inveighing	against	the	exorbitant	advance
更多的	意图	在	安顿	和	这	邮政	-	男生	,	驾驶	反对	这	高昂	进步

[ɪn] ['poʊstɪŋ] ,

in	posting	,
在	发帖	,

他更倾向于与邮递员达成和解，强烈抗议邮资过高。

[ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [hæf] - [kraʊn] ,

and	pondering	over	a	doubtful	half	-	crown	,
和	沉思	超过	一个	疑	一半	-	王冠	,

琢磨着那枚来历不明的半克朗硬币，

[ðæn; ðən][ɑːn] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['prɑːpərti]

than	on	welcoming	a	sister	who	was	no	longer	likely	to	have	any	property
比	在	欢迎	一个	姐姐	WHO	曾是	不	更长	可能	到	有	任何	财产

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] .

for	him	to	get	the	direction	of	.
为了	他	到	得到	这	方向	的	.

比迎接一位可能不再有任何财产供他支配的妹妹更糟糕。

" [jʊr; jər][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['ɪnfəməs] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wɜːrs] [ðæn; ðən]

"	Your	road	through	the	village	is	infamous	,	Elizabeth	,	"	said	he	;	"	worse	than
"	你的	路	通过	这	村庄	是	臭名昭著的	,	伊丽莎白	,	"	说	他	;	"	更糟	比

['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

ever	it	was	.
曾经	它	曾是	.

“伊丽莎白，你穿过村庄的那条路臭名昭著，”他说；“比以往任何时候都更糟糕了。”

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By heaven !
经过 天堂 !

我的天哪!

[aɪ] [wʊd] [ɪn'daɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [nɪr] [juː; jʊ] .
I would indict it if I lived near you .
我 会 起诉 它 如果 我 居住地 靠近 你 .

如果我住在你附近，我一定会起诉它。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [sər'veɪər] [naʊ] ?
Who is the surveyor now ?
WHO 是 这 测量员 现在 ?

现在负责测量的是谁?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] [æt; ət] ['krɔidən] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːndli] [in'kwaiəd] ['æftər][baɪ][ðə; ði]
" There was a little niece at Croydon to be fondly enquired after by the
" 那里 曾是 一个 小的 侄女 在 克罗伊登 到 是 深情地 询问 后 经过 这
[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
kind - hearted Elizabeth ,
种类 - 心地 伊丽莎白 ,

“善良的伊丽莎白在克罗伊登有个小侄女，她很关心她。”

[huː] [rɪg'retɪd] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
who regretted very much her not being of the party .
WHO 后悔 非常 很多 她 不是 存在 的 这 派对 .

她非常后悔自己没能参加聚会。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" You are very good , " replied her mother ,
" 你 是 非常 好的 , " 回复 她 母亲 ,

“你做得很好，”她母亲回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [ɔː'gʌstə] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [kʌm]
" and I assure you it went very hard with Augusta to have us come
" 和 我 保证 你 它 去 非常 难的 和 奥古斯塔 到 有 我们 来
[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
away without her .
离开 没有 她 .

“我可以向你保证，奥古斯塔非常难过，因为我们没能带她离开。”

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
I was forced to say we were only going to church ,
我 曾是 强制 到 说 我们 是 仅有的 去 到 教会 ,

我被迫说我们只是去教堂。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .
and promise to come back for her directly .
和 承诺 到 来 后退 为了 她 直接地 .

并承诺会亲自回来接她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
But you know it
但 你 知道 它

但你知道的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [meɪd] ,

would	not	do	to	bring	her	without	her	maid	,
会	不是	做	到	带来	她	没有	她	女佣	,

没有女仆，是不能把她带过来的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][ˈevər][ɪn] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɑːpərli] [əˈtendid] [tuː; tə] . "

and	I	am	as	particular	as	ever	in	having	her	properly	attended	to	.	"
和	我	是	作为	特别的	作为	曾经	在	拥有	她	适当地	参加	到	.	"

我一如既往地注重让她得到妥善照顾。

" [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [kraɪd] [ˈmɑːrgrət] .

"	Sweet	little	darling	,	"	cried	Margaret	.
"	甜的	小的	亲爱的	,	"	哭	玛格丽特	.

“亲爱的小宝贝，”玛格丽特喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] . "

"	It	quite	broke	my	heart	to	leave	her	.	"
"	它	相当	打破	我的	心	到	离开	她	.	"

“离开她，我真的心碎了。”

" [ðen] [waɪ] [wʌz; wəz][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] .

"	Then	why	was	you	in	such	a	hurry	to	run	away	from	her	?	"	cried	Mrs	.
"	然后	为什么	曾是	你	在	这样的	一个	匆忙	到	跑步	离开	从	她	?	"	哭	太太	.

[ˈrɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

“那你为什么那么急着逃离她呢？”罗伯特太太喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sæd] , [ˈʃæbi] [gɜːrl] .

"	You	are	a	sad	,	shabby	girl	.
"	你	是	一个	伤心	,	破旧	女孩	.

你是一个可悲、邋遢的女孩。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] , [hæv; həv][nɑːt][aɪ] ?

I	have	been	quarrelling	with	you	all	the	way	we	came	,	have	not	I	?
我	有	到过	争吵	和	你	全部	这	方式	我们	来了	,	有	不是	我	?

我一路都在和你争吵，不是吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !

Such	a	visit	as	this	I	never	heard	of	!
这样的	一个	访问	作为	这	我	绝不	听到	的	!

这样的访问我闻所未闻!

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

You	know	how	glad	we	are	to	have	any	of	you	with	us	,
你	知道	如何	高兴的	我们	是	到	有	任何	的	你	和	我们	,

你们知道我们有多高兴能和你们在一起，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər] [mʌnθs] [təˈgeðər] ;

if	it	be	for	months	together	;
如果	它	是	为了	几个月	一起	;

如果持续数月；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪti] [smaɪl]) [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

and	I	am	sorry	(	with	a	witty	smile	)	we	have	not	been	able	to	make
和	我	是	对不起	(	和	一个	机智	微笑	)	我们	有	不是	到过	有能力的	到	制作

[ˈkrɔɪdən] [əˈgriːəb(ə)l] [ðɪs] [ˈɔːtəm] . "

Croydon	agreeable	this	autumn	.	"
克罗伊登	同意	这	秋天	.	"

我很遗憾（带着一丝狡黠的微笑），今年秋天我们没能让克罗伊登变得宜人。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [dʒeɪn] , [duː][nɑːt][ˌoʊvər'paʊər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['reɪləri] .

"	My	dearest	Jane	,	do	not	overpower	me	with	your	raillery	.
"	我的	亲爱的	简	,	做	不是	压倒	我	和	你的	玩笑	.

“我亲爱的简，不要用你的嘲讽来压倒我。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪnd'juːsmənts] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

You	know	what	inducements	I	had	to	bring	me	home	.
你	知道	什么	诱导	我	有	到	带来	我	家	.

你知道我用了什么手段才把我带回家。

[sper] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .

Spare	me	,	I	entreat	you	.
空闲的	我	,	我	恳求	你	.

饶了我吧，求求你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɑːrtʃ] ['sæli] . "

I	am	no	match	for	your	arch	sallies	.	"
我	是	不	匹配	为了	你的	拱	萨利斯	.	"

我根本不是你的对手，你的招式太厉害了。

" [wel] , [aɪ]['oʊnli][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][set][jʊr; jər] ['neɪbərz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

"	Well	,	I	only	beg	you	will	not	set	your	neighbours	against	the	place	.
"	出色地	,	我	仅有的	求	你	将要	不是	放	你的	邻居	反对	这	地方	.

“好吧，我只求你不要挑拨离间，让你的邻居们与这个地方为敌。”

[pər'hæps] ['emə] [meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] ['krɪsməs] ,

Perhaps	Emma	may	be	tempted	to	go	back	with	us	and	stay	till	Christmas	,
也许	艾玛	可能	是	受诱惑	到	去	后退	和	我们	和	停留	直到	圣诞节	,

或许艾玛会心动，想和我们一起回去，一直待到圣诞节。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][pʊt][ɪn][jʊr; jər][wɜːrd] .

if	you	don't	put	in	your	word	.
如果	你	不	放	在	你的	单词	.

如果你不做出承诺。

" ['emə] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] .

"	Emma	was	greatly	obliged	.
"	艾玛	曾是	非常	有义务	.

艾玛感激不尽。

" [aɪ] [ə'ʃʊr]

"	I	assure
"	我	保证

我保证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv] ['veri] [gʊd] [sə'saɪəti][æt; ət] ['krɔidən] .

you	we	have	very	good	society	at	Croydon	.
你	我们	有	非常	好的	社会	在	克罗伊登	.

你们克罗伊登的社会风气非常好。

[aɪ][duː][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'tend] [ðə; ðɪ][bɔːlz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rædər] [tuː] [mɪkst] ;

I	do	not	much	attend	the	balls	,	they	are	rather	too	mixed	;
我	做	不是	很多	出席	这	球	,	他们	是	相当	也	混合	;

我不太参加舞会，因为舞会上的人太混杂了；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] ['veri] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [gʊd] .

but	our	parties	are	very	select	and	good	.
但	我们的	各方	是	非常	选择	和	好的	.

但我们的派对都是精挑细选、品质上乘的。

[aɪ][hæd; həd]['sev(ə)n] [teiblz] [læst] [wiːk] [ɪn][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	had	seven	tables	last	week	in	my	drawing	-	room	.
我	有	七	表格	最后的	星期	在	我的	绘画	-	房间	.

上周我的客厅里摆了七张桌子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

"	Are	you	fond	of	the	country	?
"	是	你	喜爱	的	这	国家	?

你喜欢这个国家吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['stæntən; 'stɑː-] ? "

How	do	you	like	Stanton	?	"
如何	做	你	喜欢	斯坦顿	?	"

你觉得斯坦顿怎么样?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] , [huː] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['ænsər] [moʊst][tuː; tə][ðə; ði]

"	Very	much	,	"	replied	Emma	,	who	thought	a	comprehensive	answer	most	to	the
"	非常	很多	,	"	回复	艾玛	,	WHO	想法	一个	综合的	回答	最多	到	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

“非常多,”艾玛回答道，她认为这个回答最能切中要害。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .

She	saw	that	her	sister	-	in	-	law	despised	her	immediately	.
她	锯	那	她	姐姐	-	在	-	法律	被鄙视的	她	立即地	.

她立刻发现嫂子很讨厌她。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ['emə] [kʊd; kəd]

Mrs	.	Robert	Watson	was	indeed	wondering	what	sort	of	a	home	Emma	could
太太	.	罗伯特	沃森	曾是	的确	好奇	什么	种类	的	一个	家	艾玛	可以

['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] ,

possibly	have	been	used	to	in	Shropshire	,
可能	有	到过	用过的	到	在	什罗普郡	,

罗伯特·沃森太太确实很想知道，艾玛在什罗普郡究竟住过什么样的房子。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ænt] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][sɪks]

and	setting	it	down	as	certain	that	the	aunt	could	never	have	had	six
和	环境	它	向下	作为	肯定	那	这	阿姨	可以	绝不	有	有	六

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

并断言，姑妈绝不可能有六千英镑。

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['emə] [ɪz] , " ['wɪspəd] ['mɑːrgrət] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt][ɪn][hɜːr; hər][moʊst]

"	How	charming	Emma	is	,	"	whispered	Margaret	to	Mrs	.	Robert	in	her	most
"	如何	迷人	艾玛	是	,	"	低声说道	玛格丽特	到	太太	.	罗伯特	在	她	最多

['læŋgwɪʃɪŋ] [toʊn] .

languishing	tone	.
萎靡不振	语气	.

“艾玛真是太迷人了,”玛格丽特用她最慵懒的语气低声对罗伯特太太说。

['emə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'strest] [baɪ] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] ,

Emma	was	quite	distressed	by	such	behaviour	,
艾玛	曾是	相当	苦恼	经过	这样的	行为	,

艾玛对这种行为感到非常难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɑːrgrət] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

and	she	did	not	like	it	better	when	she	heard	Margaret	,	five	minutes	afterwards	,
和	她	做过	不是	喜欢	它	更好的	什么时候	她	听到	玛格丽特	,	五	分钟	然后	,

五分钟后，当她听到玛格丽特的说法时，她并不喜欢这样。

[seɪ] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [kwɪk] ['æksent] , ['toʊtəli] [ʌn'laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] :

say	to	Elizabeth	in	a	sharp	,	quick	accent	,	totally	unlike	the	first	:
说	到	伊丽莎白	在	一个	锋利的	,	快的	口音	,	完全	与此不同	这	第一的	:

用一种尖锐、快速的口音对伊丽莎白说，这与之前的口音截然不同：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][pen] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['tʃɪtʃəstər] ?

"	Have	you	heard	from	Pen	since	she	went	to	Chichester	?
"	有	你	听到	从	笔	自从	她	去	到	奇切斯特	?

自从彭去了奇切斯特之后，你有没有收到她的消息？

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	had	a	letter	the	other	day	.
我	有	一个	信	这	其他	天	.

我前几天收到了一封信。

[aɪ][dəunt][faɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz]

I	don't	find	she	is
我	不	寻找	她	是

我觉得她不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

likely	to	make	anything	of	it	.
可能	到	制作	任何事物	的	它	.

很可能从中得到任何结果。

[aɪ] ['fænsi] [ʃiːl] [kʌm] [bæk] - [mɪs] [pə'neləpi] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

I	fancy	she'll	come	back	'	Miss	Penelope	,	'	as	she	went	.
我	想要	壳	来	后退	-	错过	佩内洛普	,	-	作为	她	去	.

我想她会像离开时那样，回来时叫“佩内洛普小姐”。

" [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wʊd] [biː; bi]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ['kɑːmən] [vɔɪs] [wen] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]

"	Such	she	feared	would	be	Margaret's	common	voice	when	the	novelty	of
"	这样的	她	害怕	会	是	玛格丽特的	常见的	嗓音	什么时候	这	新奇	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

her	own	appearance	was	over	;
她	自己的	外貌	曾是	超过	;

“她担心，当玛格丽特的容貌不再让她感到新鲜时，她就会用这种声音说话；

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌsensə'bɪləti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] .

the	tone	of	artificial	sensibility	was	not	recommended	by	the	idea	.
这	语气	的	人造的	感性	曾是	不是	受到推崇的	经过	这	主意	.

这种人为的感性基调与该理念并不相符。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

The	ladies	were	invited	upstairs	to	prepare	for	dinner	.
这	女士们	是	受邀	楼上	到	准备	为了	晚餐	.

女士们被邀请到楼上准备晚餐。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [θɪŋz] ['tɑːlərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [dʒeɪn] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	I	hope	you	will	find	things	tolerably	comfortable	,	Jane	,	"	said	Elizabeth	,
"	我	希望	你	将要	寻找	事物	勉强可以接受	舒服的	,	简	,	"	说	伊丽莎白	,

“简，我希望你一切都能过得还算舒适，”伊丽莎白说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] ['bedtʃeɪmbər] .

as	she	opened	the	door	of	the	spare	bedchamber	.
作为	她	打开	这	门	的	这	空闲的	卧室	.

她打开了客房的门。

" [maɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [juːz][noʊ]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .

"	My	good	creature	,	"	replied	she	,	"	use	no	ceremony	with	me	,	I	entreat	you	.
"	我的	好的	生物	,	"	回复	她	,	"	使用	不	仪式	和	我	,	我	恳求	你	.

“我的好孩子，”她回答说，“请不要对我客气。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] .

I	am	one	of	those	who	always	take	things	as	they	find	them	.
我	是	一	的	那些	WHO	总是	拿	事物	作为	他们	寻找	他们	.

我属于那种凡事都顺其自然的人。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] [wɪ'ðaʊt]

I	hope	I	can	put	up	with	a	small	apartment	for	two	or	three	nights	without
我	希望	我	能	放	向上	和	一个	小的	公寓	为了	二	或者	三	夜晚	没有

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

making	a	piece	of	work	.
制作	一个	片	的	工作	.

我希望我能忍受在小公寓里住两三个晚上，而不至于惹出什么麻烦。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [kwaɪt] [ɪn] [fæ'miːl] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	always	wish	to	be	treated	quite	en	famille	when	I	come	to	see	you	.
我	总是	希望	到	是	治疗	相当	英文	家庭	什么时候	我	来	到	看	你	.

每次来看望你们，我都希望受到家人般的待遇。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

And	now	I	do	hope	you	have	not	been	getting	a	great	dinner	for	us	.
和	现在	我	做	希望	你	有	不是	到过	获得	一个	伟大的	晚餐	为了	我们	.

现在我真心希望你没给我们准备什么丰盛的晚餐。

[rɪ'membər] , [wiː; wi] ['nevər] [iːt] ['sʌpəz] . "

Remember	,	we	never	eat	suppers	.	"
记住	,	我们	绝不	吃	晚餐	.	"

记住，我们从不吃晚饭。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɑːrgrət] ['rædər] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['emə] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə]

"	I	suppose	,	"	said	Margaret	rather	quickly	to	Emma	,	"	you	and	I	are	to
"	我	认为	,	"	说	玛格丽特	相当	迅速地	到	艾玛	,	"	你	和	我	是	到

[biː; bi]

be
是

“我想，”玛格丽特很快对艾玛说，“你我注定要……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[tə'geðər] ; [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr'self] . "

together	;	Elizabeth	always	takes	care	to	have	a	room	to	herself	.	"
一起	;	伊丽莎白	总是	需要	关心	到	有	一个	房间	到	她自己	.	"

两人一起；伊丽莎白总是会特意给自己留一间房间。

" [noʊ] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][hæf][hɜːrz] . "

"	No	.	Elizabeth	gives	me	half	hers	.	"
"	不	.	伊丽莎白	给予	我	一半	她的	.	"

“不，伊丽莎白把她的一半给了我。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['mɔ:tifaid] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] -
" in a softened voice , and rather mortified to find that she was not ill -
" 在 一个 软化 嗓音 , 和 相当 羞愧难当 到 寻找 那 她 曾是 不是 患病的 -
[ju:st] .
used .
用过的 .

“她语气柔和地说，并颇为懊恼地发现自己并没有受到虐待。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,
" I am sorry I am not to have the pleasure of your company ,
" 我 是 对不起 我 是 不是 到 有 这 乐趣 的 你的 公司 ,

很遗憾我没能有幸与您相伴。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .
especially as it makes me nervous to be much alone .
尤其 作为 它 制作 我 紧张的 到 是 很多 独自的 .

尤其是我一独处就会感到紧张不安。

" ['emə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ə'gen] ; [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Emma was the first of the females in the parlour again ; on entering it ,
" 艾玛 曾是 这 第一的 的 这 女性 在 这 客厅 再次 ; 在 进入 它 ,

“艾玛是第一个再次走进客厅的女性；她一进门，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ə'loʊn] .
she found her brother alone .
她 成立 她 兄弟 独自的 .

她发现哥哥独自一人待着。

" [soʊ] , ['emə] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət] [hoʊm] .
" So , Emma , " said he , " you are quite a stranger at home .
" 所以 , 艾玛 , " 说 他 , " 你 是 相当 一个 陌生人 在 家 .

“所以，艾玛，”他说，“你在家就像个陌生人一样。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [si:m] [ɑ:d] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .
It must seem odd enough for you to be here .
它 必须 似乎 奇怪的 足够的 为了 你 到 是 这里 .

你来到这里一定感觉很奇怪吧。

[ə; eɪ] ['prɪti] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [jʊr; jər] [ænt] ['tɜ:rnər] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
A pretty piece of work your Aunt Turner has made of it !
一个 漂亮的 片 的 工作 你的 阿姨 车工 有 制成 的 它 !

你特纳阿姨把它做成了一件很漂亮的作品！

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By heaven !
经过 天堂 !

我的天哪！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
A woman should never be trusted with money .
一个 女士 应该 绝不 是 可信 和 钱 .

永远不要让女人掌管钱财。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['setld] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər]
I always said she ought to have settled something on you , as soon as her
我 总是 说 她 应该 到 有 定居 某物 在 你 , 作为 很快 作为 她
['hʌzbənd] [daɪd] . "
husband died . "
丈夫 死亡 . "

我一直都说，她丈夫一去世，就应该给你安排好一切。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] ; " [ænd; ənd]
" But that would have been trusting me with money , " replied Emma ; " and
" 但 那 会 有 到过 信任 我 和 钱 , " 回复 艾玛 ; " 和
[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I am a woman ,
我 是 一个 女士 ,

“但那相当于把钱交给我保管，”艾玛回答说；“而我是一个女人。”

[tu:] . "
too . "
也 . "

也。”

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][jʊr; jər]['fju:tʃər] [ju:z] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['eni] ['paʊər]
" It might have been secured to your future use , without your having any power
" 它 可能 有 到过 安全 到 你的 未来 使用 , 没有 你的 拥有 任何 力量
['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
over it now .
超过 它 现在 .

“它可能已被锁定，供你将来使用，而你现在却无能为力。”

[wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !
What a blow it must have been upon you !
什么 一个 吹 它 必须 有 到过 之上 你 !

这对你来说一定是个沉重的打击!

[tu:; tə][faɪnd] [jɔ:r'self] ,
To find yourself ,
到 寻找 你自己 ,

找到自我，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['erəs] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔ:r] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
instead of heiress of eight thousand pounds or nine thousand pounds ,
反而 的 女继承人 的 八 千 磅 或者 九 千 磅 ,

而不是继承了八千英镑或九千英镑的女继承人，

[sent] [bæk] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['fæməli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] .
sent back a weight upon your family , without a sixpence .
发送 后退 一个 重量 之上 你的 家庭 , 没有 一个 六便士 .

给你的家庭带来了沉重的负担，却一分钱也没有。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪl] [smɑ:rt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . "
I hope the old woman will smart for it . "
我 希望 这 老的 女士 将要 聪明的 为了 它 . "

我希望那老太太会为此付出代价。

" [du:][nɑ:t] [spi:k] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" Do not speak disrespectfully of her ; she was very good to me ,
" 做 不是 说话 不尊重 的 她 ; 她 曾是 非常 好的 到 我 ,

“请不要说她不敬的话；她对我很好。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt] [tʃɔɪs] ,
and if she has made an imprudent choice ,
和 如果 她 有 制成 一个 轻率的 选择 ,

如果她做出了不明智的选择，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌfər] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [duː] . "

she	will	suffer	more	from	it	herself	than	I	can	possibly	do	.	"
她	将要	遭受	更多的	从	它	她自己	比	我	能	可能	做	.	"

她自己承受的痛苦将远比我能承受的要大。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [θɪŋk]

"	I	do	not	mean	to	distress	you	,	but	you	know	everybody	must	think
"	我	做	不是	意思是	到	痛苦	你	,	但	你	知道	大家	必须	思考

[hɜːr; hər][æn; ən][oʊld] [fuːl] .

her	an	old	fool	.
她	一个	老的	傻子	.

“我不想让你难过，但你知道，大家都认为她是个老傻瓜。”

[aɪ] [θɔːt] ['tɜːrnər] [hæd; həd] [bɪn] ['rekənd] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['sensəb(ə)l] , ['klevər] [mæn] .

I	thought	Turner	had	been	reckoned	an	extraordinarily	sensible	,	clever	man	.
我	想法	车工	有	到过	估计	一个	非常	明智的	,	聪明的	男人	.

我原以为特纳是一位极其明智、聪明的人。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] ? "

How	the	devil	came	he	to	make	such	a	will	?	"
如何	这	魔鬼	来了	他	到	制作	这样的	一个	将要	?	"

魔鬼怎么会立下这样的遗嘱呢?

" [maɪ] ['ʌŋkəlz] [sens] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'piːtʃ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][maɪ]

"	My	uncle's	sense	is	not	at	all	impeached	in	my	opinion	by	his	attachment	to	my
"	我的	叔叔的	感觉	是	不是	在	全部	弹劾	在	我的	观点	经过	他的	依恋	到	我的

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

“在我看来，我叔叔对我婶婶的感情丝毫没有影响他的判断力。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	had	been	an	excellent	wife	to	him	.
她	有	到过	一个	出色的	妻子	到	他	.

她一直是他的好妻子。

[ðə; ði][moʊst] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪndz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [kən'faɪdɪŋ] .

The	most	liberal	and	enlightened	minds	are	always	the	most	confiding	.
这	最多	自由主义	和	开明	思想	是	总是	这	最多	倾诉	.

最开明、最有思想的人往往最容易信任别人。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['meməri] [ɪz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

The	event	has	been	unfortunate	,	but	my	uncle's	memory	is	,	if	possible	,
这	事件	有	到过	不幸	,	但	我的	叔叔的	记忆	是	, 如果		可能的	,

这件事令人遗憾，但如果可能的话，我希望我叔叔的记忆能够永远留存。

[en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['tendər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ] [ænt] . "

endeared	to	me	by	such	a	proof	of	tender	respect	for	my	aunt	.	"
可爱的	到	我	经过	这样的	一个	证明	的	投标	尊重	为了	我的	阿姨	.	"

这份对我姑姑的温柔敬意深深打动了我。

" [ðæts] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

"	That's	odd	sort	of	talking	.
"	那就是	奇怪的	种类	的	说	.

“这种说话方式很奇怪。”

[hiː; hi] [maɪt]

He	might
他	可能

他或许

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[hæv; həv] [prəˈvaɪdɪd] [ˈdiːsntli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
have provided decently for his widow , without leaving everything that he had
有 假如 体面地 为了 他的 寡妇 , 没有 离开 一切 那 他 有
[tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] ,
to dispose of ,
到 处置 的 ,

他体面地赡养了遗孀，并没有把所有财产都留给她处置。

[ɔːr] [ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrsi] . "
or any part of it , at her mercy . "
或者 任何 部分 的 它 , 在 她 怜悯 . "

或者其中的任何一部分，都任由她处置。”

" [maɪ] [ænt] [meɪ] [hæv; həv] [əːd] , " [sed] [ˈemə] [ˈwɔːrmli] ; " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [əːd] ,
" My aunt may have erred , " said Emma warmly ; " she has erred ,
" 我的 阿姨 可能 有 犯错 , " 说 艾玛 热情地 ; " 她 有 犯错 ,

“我姑妈或许错了，”艾玛温和地说，“她确实错了。”

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːltləs] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [niːs] ,
but my uncle's conduct was faultless ; I was her own niece ,
但 我的 叔叔的 执行 曾是 完美无瑕 ; 我 曾是 她 自己的 侄女 ,

但我叔叔的行为无可指摘；我是她的亲侄女。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "
and he left to her the power of providing for me . "
和 他 左边 到 她 这 力量 的 提供 为了 我 . "

他把供养我的重任留给了她。

" [bʌt; bət] [ʌnˈlʌkɪli] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər]
" But unluckily she has left the pleasure of providing for you to your
" 但 不幸的是 她 有 左边 这 乐趣 的 提供 为了 你 到 你的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“但不幸的是，她把供养你的重任留给了你的父亲。”

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] .
and without the power .
和 没有 这 力量 .

而且没有电力。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
That's the long and short of the business .
那就是 这 长的 和 短的 的 这 商业 .

这就是生意的本质。

[ˈæftər] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈfæməli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]
After keeping you at a distance from your family for such a length of
后 保持 你 在 一个 距离 从 你的 家庭 为了 这样的 一个 长度 的
[taɪm] [æz; əz] [mʌst; məst] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ,
time as must do away with all natural affection among us ,
时间 作为 必须 做 离开 和 全部 自然的 感情 之中 我们 ,

长时间让你与家人疏远，这必然会消除我们之间所有自然的情感。

[ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] ([aɪ] [səˈpoʊz]) [ɪn] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [staɪl] ,
and breeding you up (I suppose) in a superior style ,
和 选育 你 向上 (我 认为) 在 一个 优越的 风格 ,

（我想）并以更优越的方式培养你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈtɜːrnd] [əˈpɑːn][ðer; ðər][hændz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] . "

you	are	returned	upon	their	hands	without	a	sixpence	.	"
你	是	返回	之上	他们的	双手	没有	一个	六便士	.	"

你将被毫不留情地交还给他们。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['emə] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] , " [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['meləŋkɑːli]

"	You	know	,	"	replied	Emma	,	struggling	with	her	tears	,	"	my	uncle's	melancholy
"	你	知道	,	"	回复	艾玛	,	挣扎	和	她	眼泪	,	"	我的	叔叔的	忧郁

[steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

state	of	health	.
状态	的	健康	.

“你知道，”艾玛强忍着泪水回答道，“我叔叔的健康状况很差。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪnˈvælɪd][ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðər] .

He	was	a	greater	invalid	than	my	father	.
他	曾是	一个	更大的	无效的	比	我的	父亲	.

他比我父亲的病还要重。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hoʊm] . "

He	could	not	leave	home	.	"
他	可以	不是	离开	家	.	"

他无法离开家。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] , " [sed] ['rɑːbərt] , ['ræðər] ['sɔfənd] ;

"	I	do	not	mean	to	make	you	cry	,	"	said	Robert	,	rather	softened	;
"	我	做	不是	意思是	到	制作	你	哭	,	"	说	罗伯特	,	相当	软化	;

“我不是故意要让你哭的，”罗伯特语气缓和了一些；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	after	a	short	silence	,	by	way	of	changing	the	subject	,
和	后	一个	短的	沉默	,	经过	方式	的	变化	这	主题	,

短暂的沉默之后，为了转移话题，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [ruːm] ; [hiː; hi] [siːmz] ['veri] [ɪn'dɪfrənt]

he	added	:	"	I	am	just	come	from	my	father's	room	;	he	seems	very	indifferent
他	额外	:	"	我	是	只是	来	从	我的	父亲的	房间	;	他	似乎	非常	冷漠

.

:
.

他补充道：“我刚从父亲的房间出来；他看起来很冷漠。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [breɪk] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] .

It	will	be	a	sad	break	up	if	he	dies	.
它	将要	是	一个	伤心	休息	向上如果		他	死亡	.

如果他去世了，那将是一场令人悲伤的分手。

['pɪti] [juː; jʊ][kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [get] ['mærid] !

Pity	you	can	none	of	you	get	married	!
遗憾	你	能	没有任何	的	你	得到	已婚	!

可惜你们都没能结婚！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['krɔidən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ]

You	must	come	to	Croydon	as	well	as	the	rest	,	and	see	what	you
你	必须	来	到	克罗伊登	作为	出色地	作为	这	休息	,	和	看	什么	你

[kæn; kən][duː][ðer; ðər] .

can	do	there	.
能	做	那里	.

你必须像其他人一样来克罗伊登看看，看看在那里你能做些什么。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

I	believe	if	Margaret	had	had	a	thousand	or	fifteen	hundred	pounds	,
我	相信	如果	玛格丽特	有	有	一个	千	或者	十五	百	磅	,

我相信如果玛格丽特当时有一千英镑或一千五百英镑，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

there	was	a	young	man	who	would	have	thought	of	her	.
那里	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	会	有	想法	的	她	.

肯定有个年轻人会想起她。

" ['emə] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

"	Emma	was	glad	when	they	were	joined	by	the	others	;
"	艾玛	曾是	高兴的	什么时候	他们	是	加入	经过	这	其他的	;

“当其他人加入他们时，艾玛很高兴；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['faɪnəri][ðæn; ðən]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

it	was	better	to	look	at	her	sister	-	in	-	law's	finery	than	listen	to
它	曾是	更好的	到	看	在	她	姐姐	-	在	-	法律的	服饰	比	听	到

['rɑːbərt] ,

Robert	,
罗伯特	,

与其听罗伯特说话，不如欣赏她嫂子的华丽服饰。

[huː] [hæd; həd] ['iːkwəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [griːvd] [hɜːr; hər] .

who	had	equally	irritated	and	grieved	her	.
WHO	有	同样地	受刺激	和	伤心	她	.

同样让她感到恼火和悲伤的人。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] , [ɪg'zæktli][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːrti] ,

Mrs	.	Robert	,	exactly	as	smart	as	she	had	been	at	her	own	party	,
太太	.	罗伯特	,	确切地	作为	聪明的	作为	她	有	到过	在	她	自己的	派对	,

罗伯特夫人和她在自己的派对上一样机智。

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dres] .

came	in	with	apologies	for	her	dress	.
来了	在	和	致歉	为了	她	裙子	.

她进来为自己穿着的裙子道歉。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [weɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	would	not	make	you	wait	,	"	said	she	,
"	我	会	不是	制作	你	等待	,	"	说	她	,

“我不会让你等的，”她说。

" [soʊ][aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][met][wɪð; wɪθ] .

"	so	I	put	on	the	first	thing	I	met	with	.
"	所以	我	放	在	这	第一的	事物	我	遇见	和	.

于是我穿上了遇到的第一件衣服。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sæd] ['fɪgjər] .

I	am	afraid	I	am	a	sad	figure	.
我	是	害怕的	我	是	一个	伤心	数字	.

恐怕我是一个令人悲伤的人。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — ([ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][pʊt] [freʃ]

My	dear	Mr	.	W	—	—	(	addressing	her	husband	)	,	you	have	not	put	fresh
我的	亲爱的	先生	.	W	—	—	(	解决	她	丈夫	)	,	你	有	不是	放	新鲜的

['paʊdər] [ɪn][jʊr; jər] [her] . "

powder	in	your	hair	.	"
粉末	在	你的	头发	.	"

亲爱的W先生（对丈夫说），您头发上没有扑新鲜的爽身粉。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː] .
" No , I do not intend it .
" 不 , 我 做 不是 打算 它 .

不，我没有这个打算。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['paʊdər] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [her] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['sɪstər] . "
I think there is powder enough in my hair for my wife and sisters . "
我 思考 那里 是 粉末 足够的 在 我的 头发 为了 我的 妻子 和 姐妹 . "

我觉得我头发里的粉末足够我老婆和姐妹们用了。

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
" Indeed , you ought to make some
" 的确 , 你 应该 到 制作 一些

“的确，你应该做一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [dres] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt]
alteration in your dress before dinner when you are out visiting , though you do not
改造 在 你的 裙子 前 晚餐 什么时候 你 是 出去 访问 , 尽管 你 做 不是
[æt; ət] [hoʊm] . "
at home . "
在 家 . "

外出拜访亲友时，晚餐前需要修改一下裙子，但在家里则不需要。

" ['nɑːnsens] . "
" Nonsense . "
" 废话 . "

“废话。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][duː] [wʌt] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][duː] .
" It is very odd you do not like to do what other gentlemen do .
" 它 是 非常 奇怪的 你 做 不是 喜欢 到 做 什么 其他 先生们 做 .

“你不喜欢做其他绅士会做的事，这很奇怪。”

['mɪstər] . ['mɑːrʃl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hemɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [dres] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Mr . Marshall and Mr . Hemming change their dress every day of their
先生 . 马歇尔 和 先生 . 海明 改变 他们的 裙子 每一个 天 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
lives before dinner .
生活 前 晚餐 .

马歇尔先生和海明先生每天晚饭前都会换衣服。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['pʊtɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][læst] [nuː] [koʊt] ,
And what was the use of my putting up your last new coat ,
和 什么 曾是 这 使用 的 我的 推杆 向上 你的 最后的 新的 外套 ,

我把你的最后一件新外套收起来又有什么用呢?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ? "
if you are never to wear it ? "
如果 你 是 绝不 到 穿 它 ? "

如果你永远都不打算穿它呢?

" [duː][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [faɪn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə'loʊn] .
" Do be satisfied with being fine yourself and leave your husband alone .
" 做 是 使满意 和 存在 美好的 你自己 和 离开 你的 丈夫 独自的 .

“你只要自己好好照顾自己就好，别再打扰你丈夫了。”

" [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['evɪdənt] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]
" To put an end to this altercation and soften the evident vexation of
" 到 放 一个 结尾 到 这 争吵 和 软化 这 明显 烦恼 的
[hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
her sister - in - law ,
她 姐姐 - 在 - 法律 ,

“为了结束这场争吵，并缓和她嫂子明显的恼怒情绪，

['emə] ([ðoʊ] [ɪn] [noʊ] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [meɪk] ['nɑːnsens] ['iːzi]) [bɪ'gæn] [tuː; tə] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] [gaʊn]
Emma (though in no spirits to make nonsense easy) began to admire her gown
艾玛 (尽管 在 不 烈酒 到 制作 废话 简单的) 开始 到 钦佩 她 袍
.
:
.

艾玛（虽然没有心情胡闹）开始欣赏自己的礼服。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ɪ'miːdiət] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
It produced immediate complacency .
它 生产 即时 自满 .

它立即造成了自满情绪。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you like it ?
" 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .
" I am very happy .
" 我 是 非常 快乐的 .

我非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sesɪvli] [əd'maɪəd] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pætərn] [tuː] [lɑːrdʒ] .
It has been excessively admired , but sometimes I think the pattern too large .
它 有 到过 过度 钦佩 , 但 有时 我 思考 这 图案 也 大的 .

它受到了过分的赞赏，但有时我觉得图案太大了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wer] [wʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðɪs] .
I shall wear one to - morrow which I think you will prefer to this .
我 将 穿 一 到 - 明天 哪个 我 思考 你 将要 更喜欢 到 这 .

我明天会穿另一件，我想你会更喜欢那件。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [geɪv] ['mɑːrgrət] ?
Have you seen the one I gave Margaret ?
有 你 已见 这 一 我 给予 玛格丽特 ?

你见过我送给玛格丽特的那件吗?

" ['dɪnər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [wen] ['mɪsɪz] .
" Dinner came , and except when Mrs .
" 晚餐 来了 , 和 除了 什么时候 太太 .

“晚餐来了，除了太太……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

['rɑːbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [geɪ] [ænd; ənd] ['flɪpənt] ;

Robert	looked	at	her	husband's	head	,	she	continued	gay	and	flippant	;
罗伯特	看起来	在	她	丈夫的	头	,	她	持续	同性恋	和	轻浮的	;

罗伯特看了看她丈夫的头，她继续轻佻地笑着；

[tʃaɪdɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

chiding	Elizabeth	for	the	profusion	on	the	table	,
责备	伊丽莎白	为了	这	丰富	在	这	桌子	,

责备伊丽莎白桌上摆满了食物，

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊst] ['tɜːrki] ,

and	absolutely	protesting	against	the	entrance	of	the	roast	turkey	,
和	绝对地	抗议	反对	这	入口	的	这	烤	火鸡	,

并坚决反对烤火鸡的入场，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] " [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['dɪnər] . "

which	formed	the	only	exception	to	"	you	see	your	dinner	.	"
哪个	形成	这	仅有的	例外	到	"	你	看	你的	晚餐	.	"

这是“你可以看到你的晚餐”的唯一例外。

" [aɪ][duː][beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðæt] [noʊ] ['tɜːrki] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	do	beg	and	entreat	that	no	turkey	may	be	seen	to	-	day	.
"	我	做	求	和	恳求	那	不	火鸡	可能	是	已见	到	-	天	.

“我恳求今天不要看到一只火鸡。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [wiː; wi][hæv; həv]

I	am	really	frightened	out	of	my	wits	with	the	number	of	dishes	we	have
我	是	真的	害怕	出去	的	我的	智慧	和	这	数字	的	菜肴	我们	有

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

我真的被我们已经堆积如山的碗碟吓坏了。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] ['tɜːrki] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . "

Let	us	have	no	turkey	,	I	beseech	you	.	"
让	我们	有	不	火鸡	,	我	恳求	你	.	"

求求你们，别给我们火鸡了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沃森一家》：简·奥斯汀著，(The Watsons By Jane Austen,)
第4/7页

" [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ðə; ði] ['tɜːrki] [ɪz] ['roʊstɪd] ,
" My dear , " replied Elizabeth , " the turkey is roasted ,
" 我的 亲爱的 , " 回复 伊丽莎白 , " 这 火鸡 是 烤 ,

“亲爱的，”伊丽莎白回答说，“火鸡已经烤好了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn][æz; əz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and it may just as well come in as stay in the kitchen .
和 它 可能 只是 作为 出色地 来 在 作为 停留 在 这 厨房 .

它既可以放进厨房，也可以留在厨房。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] ,
Besides , if it is cut ,
除了 , 如果 它 是 切 ,

此外，如果它被切断，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [hoʊps] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] ,
I am in hopes my father may be tempted to eat a bit ,
我 是 在 希望 我的 父亲 可能 是 受诱惑 到 吃 一个 少量 ,

我希望我父亲能忍不住吃一点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] . "
for it is rather a favourite dish . "
为了 它 是 相当 一个 最喜欢的 盘子 . "

因为这道菜很受欢迎。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [ʃænt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" You may have it in , then , my dear ; but I assure you I shan't touch it .
" 你 可能 有 它 在 , 然后 , 我的 亲爱的 ; 但 我 保证 你 我 不会 触碰 它 .

“那么，亲爱的，你可以把它放进去；但我向你保证，我不会碰它。”

" ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] ['dɪnər] ,
" Mr . Watson had not been well enough to join the party at dinner ,
" 先生 . 沃森 有 不是 到过 出色地 足够的 到 加入 这 派对 在 晚餐 ,

沃森先生身体不适，未能参加晚宴。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'veɪld] [ɑːn][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
but was prevailed on to come down and drink tea with them .
但 曾是 最终获胜 在 到 来 向下 和 喝 茶 和 他们 .

但最终还是被说服下来和他们一起喝茶。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz][tuː; tə] - [naɪt] ,
" I wish he may be able to have a game of cards to - night ,
" 我 希望 他 可能 是 有能力的 到 有 一个 游戏 的 牌 到 - 夜晚 ,

“我希望他今晚能玩一局牌。”

" [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" said Elizabeth to Mrs .
" 说 伊丽莎白 到 太太 .

伊丽莎白对夫人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

['rɑːbərt] , ['æftər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] .

Robert	**,**	**after**	**seeing**	**her**	**father**	**comfortably**	**seated**	**in**	**his**	**arm**	**-**	**chair**	**.**
罗伯特	,	后	看到	她	父亲	舒适地	坐着	在	他的	手臂	-	椅子	.

罗伯特看到她父亲舒舒服服地坐在扶手椅上，便说道。

" [nɑːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][beg] .

"	**Not**	**on**	**my**	**account**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**beg**	**.**
"	不是	在	我的	帐户	,	我的	亲爱的	,	我	求	.

“亲爱的，请不要为了我的缘故。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][kɑːrd] - ['pleɪər] .

You	**know**	**I**	**am**	**no**	**card**	**-**	**player**	**.**
你	知道	我	是	不	卡片	-	玩家	.

你知道我不会打牌。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [snʌg] [tʃæt] ['ɪnfɪnətli] ['betər] .

I	**think**	**a**	**snug**	**chat**	**infinitely**	**better**	**.**
我	思考	一个	舒适	聊天	无限地	更好的	.

我觉得亲密聊天要好得多。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [kɑːrdz][ɑːr; ər] ['veri] [wel] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,

I	**always**	**say**	**cards**	**are**	**very**	**well**	**sometimes**	**to**	**break**	**a**	**formal**	**circle**	**,**
我	总是	说	牌	是	非常	出色地	有时	到	休息	一个	正式的	圆圈	,

我常说，扑克牌有时是打破正式氛围的好方法。

[bʌt; bət][wʌn] ['nevər] ['wɒnts] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [frendz] . "

but	**one**	**never**	**wants**	**them**	**among**	**friends**	**.**	**"**
但	一	绝不	想要	他们	之中	朋友们	.	"

但你绝不希望他们出现在朋友面前。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**its**	**being**	**something**	**to**	**amuse**	**my**	**father**	**,**	**"**	**said**	**Elizabeth**	**,**
"	我	曾是	思维	的	它是	存在	某物	到	娱乐	我的	父亲	,	"	说	伊丽莎白	,

“我当时想着这或许能逗我父亲开心，”伊丽莎白说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**if**	**it**	**was**	**not**	**disagreeable**	**to**	**you**	**.**
"	如果	它	曾是	不是	令人不快的	到	你	.

“如果你不觉得不愉快的话。”

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [hed] [wəʊnt] [ber] [wɪst] ,

He	**says**	**his**	**head**	**won't**	**bear**	**whist**	**,**
他	说道	他的	头	惯于	熊	惠斯特	,

他说他受不了这种折磨了，

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn]

but	**perhaps**	**if**	**we**	**make**	**a**	**round**	**game**	**he**	**may**	**be**	**tempted**	**to**	**sit**	**down**
但	也许	如果	我们	制作	一个	圆形的	游戏	他	可能	是	受诱惑	到	坐	向下

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

with	**us**	**.**	**"**
和	我们	.	"

但或许如果我们玩个循环游戏，他可能会愿意坐下来和我们谈谈。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [maɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,

"	**By**	**all**	**means**	**,**	**my**	**dear**	**creature**	**;**	**I**	**am**	**quite**	**at**	**your**	**service**	**,**
"	经过	全部	方法	,	我的	亲爱的	生物	;	我	是	相当	在	你的	服务	,

“当然可以，我亲爱的宝贝；我非常乐意为您效劳。”

['oʊnli][duː][nɑːt][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [geɪm] , [ðæts] [ɔːl] .

only	**do**	**not**	**oblige**	**me**	**to**	**choose**	**the**	**game**	**,**	**that's**	**all**	**.**
仅有的	做	不是	必须	我	到	选择	这	游戏	,	那就是	全部	.

请不要强迫我选择游戏，仅此而已。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [raʊnd] [geɪm] [æt; ət] ['krɔɪdən] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] ['eniθɪŋ] .

Speculation	**is**	**the**	**only**	**round**	**game**	**at**	**Croydon**	**now**	**,**	**but**	**I**	**can**	**play**	**anything**	**.**
推测	是	这	仅有的	圆形的	游戏	在	克罗伊登	现在	,	但	我	能	玩	任何事物	.

现在克罗伊登唯一能玩的就是投机游戏了，但我什么游戏都能玩。

[wen] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ,

When	**there**	**is**	**only**	**one**	**or**	**two**	**of**	**you**	**at**	**home**	**,**
什么时候	那里	是	仅有的	一	或者	二	的	你	在	家	,

当家里只有你们一两个人时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .

you	**must**	**be**	**quite**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**amuse**	**him**	**.**
你	必须	是	相当	在	一个	损失	到	娱乐	他	.

你一定很苦恼该如何逗他开心吧。

[waɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] ?

Why	**do**	**not**	**you**	**get**	**him**	**to**	**play**	**at**	**cribbage**	**?**
为什么	做	不是	你	得到	他	到	玩	在	克里比奇牌	?

为什么不让他玩纸牌游戏呢?

['mɑːrgrət] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] [moʊst] [naɪts] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

Margaret	**and**	**I**	**have**	**played**	**at**	**cribbage**	**most**	**nights**	**that**	**we**	**have**	**not**	**been**
玛格丽特	和	我	有	玩	在	克里比奇牌	最多	夜晚	那	我们	有	不是	到过

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	**.**
已订婚的	.

除了订婚之外，我和玛格丽特几乎每天晚上都会玩纸牌游戏。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət]

"	**A**	**sound**	**like**	**a**	**distant**	**carriage**	**was**	**at**
"	一个	声音	喜欢	一个	遥远	运输	曾是	在

远处传来类似马车的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðɪs] ['moʊmənt] [kɔːt] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lisnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli]

this	**moment**	**caught**	**;**	**everybody**	**listened**	**;**	**it**	**became**	**more**	**decided**	**;**	**it**	**certainly**
这	片刻	捕捉	;	大家	听着	;	它	成为	更多的	决定	;	它	当然

[druː] ['nɪrər] .

drew	**nearer**	**.**
画	更近	.

这一刻令人动容；每个人都在倾听；事情变得更加明朗；它无疑越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [fɔːr; fər]['stæntən; 'stɑː-][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

It	**was**	**an**	**unusual**	**sound**	**for**	**Stanton**	**at**	**any**	**time**	**of**	**the**	**day**	**,**
它	曾是	一个	异常	声音	为了	斯坦顿	在	任何	时间	的	这	天	,

对于斯坦顿来说，无论何时发出这种声音都是不同寻常的。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][noʊ] ['veri] ['pʌblɪk] [roʊd] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [noʊ]

for	**the**	**village**	**was**	**on**	**no**	**very**	**public**	**road**	**,**	**and**	**contained**	**no**
为了	这	村庄	曾是	在	不	非常	民众	路	,	和	包含	不

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['fæməli][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['rɛktərz] .

gentleman's	**family**	**but**	**the**	**rector's**	**.**
绅士的	家庭	但	这	校长	.

因为这个村庄并不在公共道路上，除了牧师家之外，也没有其他绅士家庭居住。

[ðə; ði] [wiːlz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃt] , [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz]

The	wheels	rapidly	approached	,	in	two	minutes	the	general	expectation	was
这	车轮	快速	接近	,	在	二	分钟	这	一般的	期待	曾是

['ænsər] ;

answered	;
回答	;

车轮迅速逼近，两分钟后，大家的预期得到了满足；

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

they	stopped	beyond	a	doubt	at	the	garden	-	gate	of	the	parsonage	.
他们	停止	超过	一个	怀疑	在	这	花园	-	门	的	这	牧师住宅	.

毫无疑问，他们停在了牧师住宅的花园门口。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	could	it	be	?
WHO	可以	它	是	?

会是谁呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] .

It	was	certainly	a	post	-	chaise	.
它	曾是	当然	一个	邮政	-	躺椅	.

那肯定是一辆驿马车。

[pə'neləpi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] :

Penelope	was	the	only	creature	to	be	thought	of	:
佩内洛普	曾是	这	仅有的	生物	到	是	想法	的	:

人们唯一想到的生物就是佩内洛普：

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

she	might	perhaps	have	met	with	some	unexpected	opportunity	of	returning	.
她	可能	也许	有	遇见	和	一些	意外	机会	的	返回	.

她或许会遇到意想不到的回归机会。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [sə'spens] [in'sjuːd] .

A	pause	of	suspense	ensued	.
一个	暂停	的	悬念	随后	.

一阵令人屏息的沉默。

[steps] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [peɪvd] ['fʊtweɪ] ,

Steps	were	distinguished	along	the	paved	footway	,
步骤	是	杰出的	沿着	这	铺砌路面	人行道	,

沿着铺砌的人行道，台阶清晰可见。

[wɪtʃ] [led] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðɪn]

which	led	under	the	window	of	the	house	to	the	front	door	,	and	then	within
哪个	引领	在下面	这	窗户	的	这	房子	到	这	正面	门	,	和	然后	之内

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

这条通道从房子的窗户下方通向大门，然后进入走廊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

They	were	the	steps	of	a	man	.
他们	是	这	步骤	的	一个	男人	.

那是男人的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'neləpi] .

It	could	not	be	Penelope	.
它	可以	不是	是	佩内洛普	.

不可能是佩内洛普。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['sæmjuəl] .

It	must	be	Samuel	.
它	必须	是	塞缪尔	.

一定是塞缪尔。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] [ɪn][ðə; ði] [ræp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] .

The	door	opened	,	and	displayed	Tom	Musgrave	in	the	wrap	of	a	traveller	.
这	门	打开	,	和	显示	汤姆	穆斯格雷夫	在	这	裹	的	一个	游客	.

门开了，汤姆·马斯格雷夫披着旅行者的裹布出现在眼前。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,

He	had	been	in	London	and	was	now	on	his	way	home	,
他	有	到过	在	伦敦	和	曾是	现在	在	他的	方式	家	,

他之前在伦敦，现在正在回家的路上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts]

and	he	had	come	half	a	mile	out	of	his	road	to	call	for	ten	minutes
和	他	有	来	一半	一个	英里	出去	的	他的	路	到	称呼	为了	十	分钟

[æt; ət]['stæntən; 'stɑː-] .

at	Stanton	.
在	斯坦顿	.

他从自己的路走了半英里，到斯坦顿拜访了十分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [teɪk] ['piːp(ə)l] [baɪ] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪts] [æt; ət] [ɪk'strɔːrdəneri] ['siːznz]

He	loved	to	take	people	by	surprise	with	sudden	visits	at	extraordinary	seasons
他	喜爱	到	拿	人们	经过	惊喜	和	突然	访问	在	非凡的	季节

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他喜欢在特殊的时节突然造访，给人带来惊喜，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]

in	the	present	instance	,	he	had	the	additional	motive	of	being	able	to	tell
在	这	展示	实例	,	他	有	这	额外的	动机	的	存在	有能力的	到	告诉

[ðə; ði] [mɪs] ['wɑːtsn] ,

the	Miss	Watsons	,
这	错过	屈臣氏	,

在这种情况下，他还有一个额外的动机，那就是能够告诉沃森小姐们：

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪm'plɔɪd] ['æftər] [tiː] ,

whom	he	depended	on	finding	sitting	quietly	employed	after	tea	,
谁	他	取决于	在	寻找	坐着	悄悄	受雇	后	茶	,

他指望找到那些在下午茶后安静地坐着工作的人，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][æn; ən] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] .

that	he	was	going	home	to	an	eight	o'clock	dinner	.
那	他	曾是	去	家	到	一个	八	点钟	晚餐	.

他要回家吃八点钟的晚餐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [mɔːr] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [wen] ,

As	it	happened	,	he	did	not	give	more	surprise	than	he	received	,	when	,
作为	它	发生	,	他	做过	不是	给	更多的	惊喜	比	他	已收到	,	什么时候	,

结果，他得到的惊讶并没有比他得到的惊讶更多。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

instead	of	being	shown	into	the	usual	little	sitting	-	room	,
反而	的	存在	所示	进入	这	通常	小的	坐着	-	房间	,

没有被领进通常的小客厅，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['pɑ:rlər] ([ə; eɪ] [fʊt] ['lɑ:rdʒər] [i:tʃ] [wei] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]) [wʌz; wəz]

the	door	of	the	best	parlour	(	a	foot	larger	each	way	than	the	other	)	was
这	门	的	这	最好的	客厅	(	一个	脚	更大的	每个	方式	比	这	其他	)	曾是

[θroʊn] ['oʊpən] ,

thrown	open	,
抛掷	打开	,

最好的客厅的门（比另一边宽一英尺）被猛地推开了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][smɑ:rt] ['pi:p(ə)l] , [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli]

and	he	beheld	a	circle	of	smart	people	,	whom	he	could	not	immediately
和	他	观看	一个	圆圈	的	聪明的	人们	,	谁	他	可以	不是	立即地

['rekəgnaɪz] ,

recognise	,
认出	,

他看到一群聪明人围坐在一起，但他一时认不出他们是谁。

[ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ;

arranged	with	all	the	honours	of	visiting	round	the	fire	;
安排	和	全部	这	荣誉	的	访问	圆形的	这	火	;

安排得十分隆重，大家围坐在篝火旁，互相拜访；

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɑ:tsn] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][best] ['pembruk] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ti:] - [θɪŋz]

and	Miss	Watson	seated	at	the	best	Pembroke	table	,	with	the	best	tea	-	things
和	错过	沃森	坐着	在	这	最好的	彭布罗克	桌子	,	和	这	最好的	茶	-	事物

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

before	her	.
前	她	.

沃森小姐坐在彭布罗克最好的桌子旁，面前摆着最好的茶具。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .

He	stood	a	few	seconds	in	silent	amazement	.
他	站立	一个	很少	秒	在	沉默的	惊愕	.

他愣在那里，震惊得说不出话来。

" ['mʌsgreɪv] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['mɑ:rgrət] , [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [vɔɪs] .

"	Musgrave	,	"	ejaculated	Margaret	,	in	a	tender	voice	.
"	穆斯格雷夫	,	"	射精	玛格丽特	,	在	一个	投标	嗓音	.

“穆斯格雷夫，”玛格丽特温柔地说道。

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]

He	recollected	himself	,	and	came	forward	,	delighted	to	find	such	a	circle	of
他	回忆	他自己	,	和	来了	向前	,	高兴极了	到	寻找	这样的	一个	圆圈	的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他回过神来，走了出来，很高兴能遇到这样一群朋友。

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	blessing	his	good	fortune	for	the	unlooked	-	for	indulgence	.
和	祝福	他的	好的	财富	为了	这	未曾注意的	-	为了	放纵	.

并为这意想不到的放纵而感到幸运。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['rɑ:bərt] ,

He	shook	hands	with	Robert	,
他	摇晃	双手	和	罗伯特	,

他与罗伯特握了手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] ['veri] ['prɪtɪli] ;

bowed	and	smiled	to	the	ladies	,	and	did	everything	very	prettily	;
鞠躬	和	微笑	到	这	女士们	,	和	做过	一切	非常	漂亮	;

他向女士们鞠躬微笑，举止十分优雅；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['eni] [pərˌtɪkju'lærəti][ʌv; əv] [ə'dres] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['mɑːrgrət] , ['emə] ,

but	as	to	any	particularity	of	address	or	emotion	towards	Margaret	,	Emma	,
但	作为	到	任何	特殊性	的	地址	或者	情感	向	玛格丽特	,	艾玛	,

[huː] ['kloʊsli] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,

who	closely	observed	him	,
WHO	密切	观察到	他	,

但至于他对玛格丽特的任何特殊称呼或情感，艾玛一直密切观察着他，

[pər'siːvd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ] [ɪ'lɪzəbəθs] [ə'pɪnjən] ;

perceived	nothing	that	did	not	justify	Elizabeth's	opinion	;
感知	没有什么	那	做过	不是	证明合法	伊丽莎白的	观点	;

没有发现任何不证实伊丽莎白观点的事情；

[ðoʊ] ['mɑːrgɜ·ɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mɑːdɪst] [smaɪlz] [ɪm'pɔːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]

though	Margaret's	modest	smiles	imported	that	she	meant	to	take	the	visit	to
尽管	玛格丽特的	谦虚的	微笑	进口	那	她	意思是	到	拿	这	访问	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

不过，玛格丽特谦逊的微笑表明，她打算独自一人进行这次访问。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt][ænd; ənd]

He	was	persuaded	without	much	difficulty	to	throw	off	his	great	coat	and
他	曾是	被说服	没有	很多	困难	到	扔	离开	他的	伟大的	外套	和

[drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

drink	tea	with	them	.
喝	茶	和	他们	.

他很快就被说服脱下大衣，和他们一起喝茶。

[fɔːr; fər] " ['weðər] [hiː; hi] [daind] [æt; ət] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] , " [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

For	"	whether	he	dined	at	eight	or	nine	,	"	as	he	observed	,
为了	"	无论	他	用餐	在	八	或者	九	,	"	作为	他	观察到	,

正如他所观察到的，“无论他是八点还是九点用餐”，

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] " ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] ,

"	was	a	matter	of	very	little	consequence	"	;	and	without	seeming	to	seek	,
"	曾是	一个	事情	的	非常	小的	结果	"	;	和	没有	似乎	到	寻找	,

“这根本无关紧要”；而且似乎并没有刻意寻求，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [kloʊz][baɪ] ['mɑːrgrət] ,

he	did	not	turn	away	from	the	chair	close	by	Margaret	,
他	做过	不是	转动	离开	从	这	椅子	关闭	经过	玛格丽特	,

他没有转身离开玛格丽特旁边的椅子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

which	she	was	assiduous	in	providing	him	.
哪个	她	曾是	刻苦	在	提供	他	.

她尽心尽力地为他提供这些东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

She	had	thus	secured	him	from	her	sisters	,
她	有	因此	安全	他	从	她	姐妹	,

这样，她就把他从她姐妹们的身边保护了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	it	was	not	immediately	in	her	power	to	preserve	him	from	her
但	它	曾是	不是	立即地	在	她	力量	到	保存	他	从	她

['brʌðɝz] [kleɪmz] ;

brother's	claims	;
兄弟	索赔	;

但她当时无力阻止哥哥向他索要东西；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'vaʊɪdli] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [fɔːr]

for	as	he	came	avowedly	from	London	,	and	had	left	it	only	four
为了	作为	他	来了	公开地	从	伦敦	,	和	有	左边	它	仅有的	四

['aʊərz] [ə'goʊ] ,

hours	ago	,
小时	前	,

因为他明确表示自己来自伦敦，而且离开伦敦才四个小时。

[ðə; ði] [læst] ['kɜːrənt] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz][tuː; tə] ['pʌblɪk] [nuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	last	current	report	as	to	public	news	,	and	the	general	opinion	of	the
这	最后的	当前的	报告	作为	到	民众	消息	,	和	这	一般的	观点	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

关于公共新闻和当日普遍舆论的最新报道，

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] ['rɑːbərt][kʊd; kəd][let][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [biː; bi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

must	be	understood	before	Robert	could	let	his	attention	be	yielded	to	the
必须	是	理解	前	罗伯特	可以	让	他的	注意力	是	产生	到	这

[les] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

less	rational	and	important	demands	of	the	women	.
较少的	合理的	和	重要的	需求	的	这	女性	.

罗伯特必须先理解这一点，才能将注意力转移到女人们那些不太理性、不太重要的要求上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [hɪr] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][sɔːft] [ə'dres] ,

At	last	,	however	,	he	was	at	liberty	to	hear	Margaret's	soft	address	,
在	最后的	,	然而	,	他	曾是	在	自由	到	听到	玛格丽特的	柔软的	地址	,

但最终，他终于可以自由地聆听玛格丽特温柔的讲话了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l][koʊld] , [dɑːrk] ,

as	she	spoke	her	fears	of	his	having	had	a	most	terrible	cold	,	dark	,
作为	她	辐	她	恐惧	的	他的	拥有	有	一个	最多	糟糕的	寒冷的	,	黑暗的	,

['dredf(ə)l] ['dʒɜːrni] .

dreadful	journey	.
可怕	旅行	.

她倾诉着自己的担忧，担心他经历了一场极其寒冷、黑暗、可怕的旅程。

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [set] [aʊt] [soʊ] [leɪt] . "

"	Indeed	,	you	should	not	have	set	out	so	late	.	"
"	的确	,	你	应该	不是	有	放	出去	所以	晚的	.	"

“的确，你不该这么晚才出发。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɜːrliər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	could	not	be	earlier	,	"	he	replied	.
"	我	可以	不是	是	早些时候	,	"	他	回复	.

“我不可能更早到，”他回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] ['tʃætɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['bedfərd] - [baɪ][ə; eɪ] [frend] .

"	I	was	detained	chatting	at	the	-	Bedford	-	by	a	friend	.
"	我	曾是	被拘留	聊天	在	这	-	贝德福德	-	经过	一个	朋友	.

“我在贝德福德酒店和朋友聊天时被他拦住了。”

[ɔ:l] ['aʊərz] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

All	hours	are	alike	to	me	.
全部	小时	是	同样	到	我	.

对我来说，所有时间都一样。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [mɪs] ['mɑ:rgrət] ? "

How	long	have	you	been	in	the	country	,	Miss	Margaret	?	"
如何	长的	有	你	到过	在	这	国家	,	错过	玛格丽特	?	"

玛格丽特小姐，您在这个国家待了多久了?

" [wi:; wi]['oʊnli] [keɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [maɪ][kaɪnd] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hoʊm] [ðɪs]

"	We	only	came	this	morning	;	my	kind	brother	and	sister	brought	me	home	this
"	我们	仅有的	来了	这	早晨	;	我的	种类	兄弟	和	姐姐	带来	我	家	这

['veri] ['mɔ:rnɪŋ] . -

very	morning	.	'
非常	早晨	.	-

“我们今天早上才到家；我善良的哥哥姐姐今天早上把我接回家的。”

[tɪz] ['sɪŋgjələr] — [ɪz][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ? "

Tis	singular	—	is	not	it	?	"
的	单数	—	是	不是	它	?	"

真是个奇特的词——不是吗?

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][ju:; jʊ] ?

"	You	were	gone	a	great	while	,	were	not	you	?
"	你	是	已消失	一个	伟大的	尽管	,	是	不是	你	?

你离开很久了，是吗?

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

A	fortnight	,	I	suppose	?	"
一个	两星期	,	我	认为	?	"

大概两周吧?

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərt] ,

"	You	may	call	a	fortnight	a	great	while	,	Mr	.	Musgrave	,	"	said	Mrs	.	Robert	,
"	你	可能	称呼	一个	两星期	一个	伟大的	尽管	,	先生	.	穆斯格雷夫	,	"	说	太太	.	罗伯特	,

['ʃɑ:rpli] ;

sharply	;
尖锐地	;

“穆斯格雷夫先生，您或许会觉得两周时间很长，”罗伯特太太厉声说道；

" [bʌt; bət][wi:; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	but	we	think	a	month	very	little	.
"	但	我们	思考	一个	月	非常	小的	.

但我们认为一个月的时间很短。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][wi:; wi] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [mʌtʃ] [ə'genst]

I	assure	you	we	bring	her	home	at	the	end	of	a	month	much	against
我	保证	你	我们	带来	她	家	在	这	结尾	的	一个	月	很多	反对

['aʊər; ɑ:r] [wɪl] . "

our	will	.	"
我们的	将要	.	"

我向你保证，一个月后我们会违背自己的意愿把她带回家。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] !

"	A	month	!
"	一个	月	!

一个月!

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
Have **you** **really** **been** **gone** **a** **month** **?**
有 你 真的 到过 已消失 一个 月 ?

你真的离开一个月了吗?

- [tɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [taɪm] [flaɪz] . "
' Tis amazing how time flies . "
- 的 惊人的 如何 时间 苍蝇 . "

时间过得真快啊。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪspər] , " [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ]
" You may imagine , " said Margaret , in a sort of whisper , " what are my
" 你 可能 想象 , " 说 玛格丽特 , 在 一个 种类 的 耳语 , " 什么 是 我的

“你可以想象,”玛格丽特低声说道,“我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[sen'seiʃənz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət]['stæntən; 'stɑː-] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] ['vɪzɪtər]
sensations in finding myself once more at Stanton ; you know what a sad visitor
感觉 在 寻找 我 一次 更多的 在 斯坦顿 ; 你 知道 什么 一个 伤心 游客
[aɪ] [meɪk] .
I make .
我 制作 .

再次回到斯坦顿，心中百感交集；你知道我是一个多么令人失望的访客。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'sesɪvli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] ['emə] ; [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
And I was so excessively impatient to see Emma ; I dreaded the meeting ,
和 我 曾是 所以 过度 不耐烦 到 看 艾玛 ; 我 令人恐惧的 这 会议 ,

我当时非常急切地想见到艾玛；我又很害怕这次见面。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and at the same time longed for it .
和 在 这 相同的 时间 渴望 为了 它 .

与此同时，又渴望拥有它。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ? "
Do you not comprehend the sort of feeling ? "
做 你 不是 理解 这 种类 的 感觉 ? "

你难道不明白那种感觉吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [ə'laʊd] .
" Not at all , " cried he , aloud .
" 不是 在 全部 , " 哭 他 , 大声 .

“一点也不！”他大声喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [dred] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['emə] ['wɑːtsn] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" I could never dread a meeting with Miss Emma Watson , or any of her
" 我 可以 绝不 恐惧 一个 会议 和 错过 艾玛 沃森 , 或者 任何 的 她
['sɪstər] .
sisters .
姐妹 .

“我从来不会害怕见到艾玛·沃森小姐，或者她的任何一位姐妹。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['fɪnɪʃ] .
" It was lucky that he added that finish .
" 它 曾是 幸运的 那 他 额外 那 结束 .

“他能完成那次终结真是太幸运了。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [sed] ['emə] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .

"	Were	you	speaking	of	me	?	"	said	Emma	,	who	had	caught	her	own	name	.
"	是	你	请讲	的	我	?	"	说	艾玛	,	WHO	有	捕捉	她	自己的	姓名	.

“你是在说我吗？”艾玛问道，她听到了自己的名字。

" [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	Not	absolutely	,	"	he	answered	;	"	but	I	was	thinking	of	you	,
"	不是	绝对地	,	"	他	回答	;	"	但	我	曾是	思维	的	你	,

“不完全是，”他回答说，“但我确实在想你。”

[æz; əz] ['meni] [æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

as	many	at	a	greater	distance	are	probably	doing	at	this	moment	.
作为	许多	在	一个	更大的	距离	是	大概	正在做	在	这	片刻	.

就像此刻许多远在千里之外的人可能正在做的那样。

[faɪn] ['oʊpən] ['weðər] , [mɪs] ['emə] — ['tʃɑːrmɪŋ] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] . "

Fine	open	weather	,	Miss	Emma	—	charming	season	for	hunting	.	"
美好的	打开	天气	,	错过	艾玛	—	迷人	季节	为了	打猎	.	"

“艾玛小姐，天气晴朗，正是狩猎的好时节。”

" ['emə] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] ? " ['wɪspəd] ['mɑːrgrət] ;

"	Emma	is	delightful	,	is	not	she	?	"	whispered	Margaret	;
"	艾玛	是	愉快	,	是	不是	她	?	"	低声说道	玛格丽特	;

“艾玛真是个讨人喜欢的人，不是吗？”玛格丽特低声说道；

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ænsər] [maɪ] ['wɔrməst] [hoʊps] .

"	I	have	found	her	more	than	answer	my	warmest	hopes	.
"	我	有	成立	她	更多的	比	回答	我的	最温暖	希望	.

“她完全满足了我最美好的愿望。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Did	you	ever	see	anything	more	perfectly	beautiful	?
做过	你	曾经	看	任何事物	更多的	完美	美丽的	?

你见过比这更完美的美丽吗?

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] .

I	think	even	you	must	be	a	convert	to	a	brown	complexion	.
我	思考	甚至	你	必须	是	一个	转变	到	一个	棕色的	肤色	.

我想你肯定也已经爱上棕色肤色了吧。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [fer] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt]

Margaret	was	fair	herself	,	and	he	did	not	particularly	want	to	compliment
玛格丽特	曾是	公平的	她自己	,	和	他	做过	不是	特别	想	到	赞扬

[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd]

her	;	but	Miss	Osborne	and
她	;	但	错过	奥斯本	和

玛格丽特本人品相不错，他并不特别想夸奖她；但是奥斯本小姐和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[mɪs] ['kɑːr] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [fer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .

Miss	Carr	were	likewise	fair	,	and	his	devotion	to	them	carried	the	day	.
错过	卡尔	是	同样地	公平的	,	和	他的	虔诚	到	他们	携带	这	天	.

卡尔小姐们也同样美丽，他对她们的忠诚最终赢得了她的芳心。

" [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [kəm'plekʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , " [ɪz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːrk]
" Your sister's complexion , " said he , at last , " is as fine as a dark
" 你的 姐妹 肤色 , " 说 他 , 在 最后的 , " 是 作为 美好的 作为 一个 黑暗的
[kəm'plekʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ;
complexion can be ;
肤色 能 是 ;

“你妹妹的肤色，”他最后说道，“对于黝黑的肤色来说，已经算是非常好了；

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [prə'fes] [maɪ] ['prefrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] .
but I still profess my preference of a white skin .
但 我 仍然 宣称 我的 偏爱 的 一个 白色的 皮肤 .

但我仍然坚持我更喜欢白皙的皮肤。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] ?
You have seen Miss Osborne ?
你 有 已见 错过 奥斯本 ?

你见过奥斯本小姐吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['truːli] ['femənɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [fer] . "
She is my model for a truly feminine complexion , and she is very fair . "
她 是 我的 模型 为了 一个 真的 女性 肤色 , 和 她 是 非常 公平的 . "

她是我心目中真正女性肤色的典范，而且她的肤色非常白皙。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ?
" Is she fairer than me ?
" 是 她 更公平 比 我 ?

她比我漂亮吗?

" [tɑːm] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" Tom made no reply .
" 汤姆 制成 不 回复 .

汤姆没有回答。

" [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , ['leɪdiz] , " [sed] [hiː; hi] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
" Upon my honour , ladies , " said he , giving a glance over his own person ,
" 之上 我的 荣誉 , 女士们 , " 说 他 , 给予 一个 瞥一眼 超过 他的 自己的 人 ,

“以我的荣誉起誓，女士们，”他一边说着，一边上下打量了自己一番。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['haɪli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [fɔːr; fər] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ]
" I am highly indebted to your condescension for admitting me in such
" 我 是 高度 负债累累 到 你的 居高临下 为了 承认 我 在 这样的
[ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
dishabille into your drawing - room .
便装 进入 你的 绘画 - 房间 .

“我非常感激您屈尊接我这副衣衫褴褛的样子进入您的客厅。”

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [haʊ] [ʌn'fɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] ,
I really did not consider how unfit I was to be here ,
我 真的 做过 不是 考虑 如何 不合格 我 曾是 到 是 这里 ,

我真的没有意识到自己有多么不适合待在这里。

[ɔːr] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [maɪ] ['dɪstəns] .
or I hope I should have kept my distance .
或者 我 希望 我 应该 有 保留 我的 距离 .

或者，我希望我当时应该保持距离。

['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æz; əz] ['kerləs] [æz; əz] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪf]
Lady Osborne would tell me that I was growing as careless as her son if
女士 奥斯本 会 告诉 我 那 我 曾是 生长 作为 粗心 作为 她 儿子 如果
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
she saw me in this condition .
她 锯 我 在 这 状况 .

如果奥斯本夫人看到我这副模样，她一定会说我越来越像她儿子一样粗心大意了。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['sɪv(ə)l] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd]['rɑːbərt] ['wɑːtsn] ,

"	The	ladies	were	not	wanting	in	civil	returns	,	and	Robert	Watson	,
"	这	女士们	是	不是	想要	在	民用	返回	,	和	罗伯特	沃森	,

“女士们在民事诉讼中并不缺乏回报，罗伯特·沃森，

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [glæs] , [sed] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [sə'vɪlətɪ] —

stealing	a	view	of	his	own	head	in	an	opposite	glass	,	said	with	equal	civility	—
偷窃	一个	看法	的	他的	自己的	头	在	一个	对面的	玻璃	,	说	和	平等的	礼貌	—

他从对面的镜子里偷看了一眼自己的脑袋，同样礼貌地说——

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biːl][ðæn; ðən][maɪ'self] .

"	You	cannot	be	more	in	dishabille	than	myself	.
"	你	不能	是	更多的	在	便装	比	我	.

你不可能比我更邋遢了。

[wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

We	got	here	so	late	that	I	had
我们	得到	这里	所以	晚的	那	我	有

我们到得太晚了，以至于我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[nɑːt] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [freʃ] ['paʊdər] ['ɪntuː][maɪ] [her] .

not	time	even	to	put	a	little	fresh	powder	into	my	hair	.
不是	时间	甚至	到	放	一个	小的	新鲜的	粉末	进入	我的	头发	.

连往头发上扑点爽身粉的时间都没有。

" ['emə] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz]

"	Emma	could	not	help	entering	into	what	she	supposed	her	sister	-	in	-	law's
"	艾玛	可以	不是	帮助	进入	进入	什么	她	据称	她	姐姐	-	在	-	法律的

['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

feelings	at	the	moment	.
情怀	在	这	片刻	.

“艾玛不禁开始揣测她嫂子此刻的感受。”

[wen] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [tɑːm][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ;

When	the	tea	-	things	were	removed	,	Tom	began	to	talk	of	his	carriage	;
什么时候	这	茶	-	事物	是	已移除	,	汤姆	开始	到	讲话	的	他的	运输	;

茶具被撤走后，汤姆开始谈论他的马车；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][kɑːrd] - ['teɪbl] ['biːɪŋ] [set] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['kauntəz] ,

but	the	old	card	-	table	being	set	out	,	and	the	fish	and	counters	,
但	这	老的	卡片	-	桌子	存在	放	出去	,	和	这	鱼	和	计数器	,

但旧牌桌已经摆好，还有鱼和筹码，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [kliːn] [pæk] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'feɪ] [baɪ] [mɪs] ['wɑːtsn] ,

with	a	tolerably	clean	pack	brought	forward	from	the	buffet	by	Miss	Watson	,
和	一个	勉强可以接受	干净的	盒	带来	向前	从	这	自助餐	经过	错过	沃森	,

沃森小姐从自助餐台上端来了一份还算干净的餐盒。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['ɜːrdʒənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑːrti] ,

the	general	voice	was	so	urgent	with	him	to	join	their	party	,
这	一般的	嗓音	曾是	所以	紧迫的	和	他	到	加入	他们的	派对	,

大家的声音都非常急切地劝他加入他们的政党。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

that	he	agreed	to	allow	himself	another	quarter	of	an	hour	.
那	他	同意	到	允许	他自己	其他	四分之一	的	一个	小时	.

他同意再给自己一刻钟的时间。

['i:v(ə)n] ['emə] [wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] ,

Even	**Emma**	**was**	**pleased**	**that**	**he**	**would**	**stay**	**,**
甚至	艾玛	曾是	高兴	那	他	会	停留	,

就连艾玛也为他愿意留下而感到高兴。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli] ['pɑ:rti] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l]

for	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**that**	**a**	**family**	**party**	**might**	**be**	**the**	**worst**	**of**	**all**
为了	她	曾是	开始	到	感觉	那	一个	家庭	派对	可能	是	这	最差	的	全部

['pɑ:rtiz] ;

parties	**;**
各方	;

因为她开始觉得，家庭聚会可能是所有聚会中最糟糕的;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

and	**the**	**others**	**were**	**delighted**	**.**
和	这	其他的	是	高兴极了	.

其他人都很高兴。

" [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ? " [kraɪd] [hi:; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	**What's**	**the**	**game**	**?**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**as**	**they**	**stood**	**round**	**the**	**table**	**.**
"	是什么	这	游戏	?	"	哭	他	,	作为	他们	站立	圆形的	这	桌子	.

“你们在玩什么游戏？”他喊道，他们当时正围站在桌子旁。

" [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	**Speculation**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**"**	**said**	**Elizabeth**	**.**
"	推测	,	我	相信	,	"	说	伊丽莎白	.

“我认为这只是猜测，”伊丽莎白说。

" [maɪ] ['sɪstər] [ˌrekə'mendz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [wi:; wi] [ɔ:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**My**	**sister**	**recommends**	**it**	**,**	**and**	**I**	**fancy**	**we**	**all**	**like**	**it**	**.**
"	我的	姐姐	建议	它	,	和	我	想要	我们	全部	喜欢	它	.

“我姐姐推荐它，我觉得我们都喜欢它。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] , [tɑ:m] . "

I	**know**	**you**	**do**	**,**	**Tom**	**.**	**"**
我	知道	你	做	,	汤姆	.	"

我知道你明白，汤姆。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [raʊnd] [geɪm] [pleɪd] [æt; ət] ['krɔidən] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərt] ; " [wi:; wi]

"	**It**	**is**	**the**	**only**	**round**	**game**	**played**	**at**	**Croydon**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Robert**	**;**	**"**	**we**
"	它	是	这	仅有的	圆形的	游戏	玩	在	克罗伊登	现在	,	"	说	太太	.	罗伯特	;	"	我们

“这是克罗伊登现在唯一进行的圆球比赛，”罗伯特夫人说；“我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] .

never	**think**	**of**	**any**	**other**	**.**
绝不	思考	的	任何	其他	.

别想别的了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

I	**am**	**glad**	**it**	**is**	**a**	**favourite**	**with**	**you**	**.**	**"**
我	是	高兴的	它	是	一个	最喜欢的	和	你	.	"

很高兴你喜欢它。

" [oʊ] ! [ˌem 'i:] , " [sed] [tɑ:m] .

"	**Oh**	**!**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	哦	!	我	,	"	说	汤姆	.

“哦！是我啊，”汤姆说道。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Whatever	you	decide	on	will	be	a	favourite	with	me	.
"	任何	你	决定	在	将要	是	一个	最喜欢的	和	我	.

“无论你决定做什么，我都会很喜欢。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [æt; ət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ;

I	have	had	some	pleasant	hours	at	speculation	in	my	time	;
我	有	有	一些	令人愉快的	小时	在	推测	在	我的	时间	;

我曾有过一些愉快的投机时光；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

but	I	have	not	been	in	the	way	of	it	for	a	long	while	.
但	我	有	不是	到过	在	这	方式	的	它	为了	一个	长的	尽管	.

但我已经很久没有阻碍这件事了。

[vɛ̃] - [ən] [ɪz] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] ['ɔzˌbɔrn] ['kæs(ə)l] .

Vingt	-	un	is	the	game	at	Osborne	Castle	.
二十	-	联合国	是	这	游戏	在	奥斯本	城堡	.

二十一点是奥斯本城堡的一项游戏。

[aɪ] [hæv; həv] [pleɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [vɛ̃] - [ən] [ʌv; əv] [leɪt] .

I	have	played	nothing	but	vingt	-	un	of	late	.
我	有	玩	没有什么	但	二十	-	联合国	的	晚的	.

最近我只玩二十一点。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [meɪk] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['lɔːfti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [rɪŋz] [ə'gen] .

You	would	be	astonished	to	hear	the	noise	we	make	there	—	the	fine	old	lofty	drawing	-	room	rings	again	.
你	会	是	惊讶	到	听到	这	噪音	我们	制作	那里	—	这	美好的	老的	高远	绘画	-	房间	戒指	再次	.

你听到我们在那里制造的噪音一定会感到惊讶——那间古老而高大的客厅再次响起喧闹声。

['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] ['sʌmtaɪmz] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hɪr] [hɜːr'self] [spiːk] .

Lady	Osborne	sometimes	declares	she	cannot	hear	herself	speak	.
女士	奥斯本	有时	声明	她	不能	听到	她自己	说话	.

奥斯本夫人有时会说她听不到自己说话。

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [in'dʒɔiz] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪməsli] ,

Lord	Osborne	enjoys	it	famously	,
主	奥斯本	享受	它	众所周知	,

奥斯本勋爵非常喜欢它，这已是众所周知的事实。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['diːlər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [aɪ] ['evər] [bɪ'held] — [sʌtʃ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ;

and	he	makes	the	best	dealer	without	exception	that	I	ever	beheld	—	such	quickness	and	spirit	;
和	他	制作	这	最好的	经销商	没有	例外	那	我	曾经	观看	—	这样的	速度	和	精神	;

他是我见过的最优秀的交易员，没有之一——反应迅速，干劲十足；

[hiː; hi] [lets] ['noʊbɑːdi] [driːm] ['oʊvər] [ðer; ðər] [kɑːrdz] .

he	lets	nobody	dream	over	their	cards	.
他	让我们	无人	梦	超过	他们的	牌	.

他不允许任何人对着牌做白日梦。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'drɔː] [hɪm'self] [ɑːn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːrdz] .

I	wish	you	could	see	him	overdraw	himself	on	both	his	own	cards	.
我	希望	你	可以	看	他	透支	他自己	在	两个都	他的	自己的	牌	.

我真希望你能看到他在自己的两张牌上都过度透支了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "
It is worth anything in the world ! "
它 是 值得 任何事物 在 这 世界 ! "

它价值连城！

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wiː; wi] [pleɪ] [vɛ̃] - [ən] ?
" Dear me ! " cried Margaret , " why should not we play vingt - un ?
" 亲爱的 我 ! " 哭 玛格丽特 , " 为什么 应该 不是 我们 玩 二十 - 联合国 ?

“天哪！”玛格丽特喊道，“我们为什么不能玩二十一点呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [geɪm] [ðæn; ðən][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
I think it is a much better game than speculation .
我 思考 它 是 一个 很多 更好的 游戏 比 推测 .

我认为这比投机取巧有趣得多。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
I cannot say I am very fond of speculation .
我 不能 说 我 是 非常 喜爱 的 推测 .

我并不喜欢猜测。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['ɔːfərd] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd]
" Mrs . Robert offered not another word
" 太太 . 罗伯特 提供 不是 其他 单词

罗伯特太太一言不发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
in support of the game .
在 支持 的 这 游戏 .

为了支持这款游戏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv] ['ɔzˌbɔrn] ['kæs(ə)l] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]
She was quite vanquished , and the fashions of Osborne Castle carried it over
她 曾是 相当 战败者 , 和 这 时尚 的 奥斯本 城堡 携带 它 超过
[ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv] ['krɔidən] .
the fashions of Croydon .
这 时尚 的 克罗伊登 .

她彻底败下阵来，奥斯本城堡的时尚潮流也超越了克罗伊登的时尚潮流。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['fæməli][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] ? "
" Do you see much of the parsonage family at the castle , Mr . Musgrave ? "
" 做 你 看 很多 的 这 牧师住宅 家庭 在 这 城堡 , 先生 . 穆斯格雷夫 ? "
[sed] ['emə] ,
said Emma ,
说 艾玛 ,

“穆斯格雷夫先生，您在城堡里经常见到牧师家的亲戚吗？”艾玛问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] .
as they were taking their seats .
作为 他们 是 采取 他们的 座位 .

他们正准备入座。

" [oʊ] , [jes] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .
" Oh , yes ; they are almost always there .
" 哦 , 是的 ; 他们 是 几乎 总是 那里 .

“哦，是的；它们几乎总是在那里。”

['mɪsɪz] . [bleɪk] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] , ['lɪt(ə)l] , [gʊd] - ['hju:mər] ['wʊmən] ; [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][swɔ:rn]

Mrs	.	Blake	is	a	nice	,	little	,	good	-	humoured	woman	;	she	and	I	are	sworn
太太	.	布莱克	是	一个	好的	,	小的	,	好的	-	幽默	女士	;	她	和	我	是	宣誓

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

布莱克太太是一位和蔼可亲、性格开朗的娇小女子；我和她是挚友；

[ænd; ənd] ['haʊɜ-dz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feloʊ] .

and	Howard's	a	very	gentlemanlike	sort	of	fellow	.
和	霍华德的	一个	非常	绅士风度	种类	的	同伴	.

霍华德是个非常有绅士风度的人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

You	are	not	forgotten	,	I	assure	you	,	by	any	of	the	party	.
你	是	不是	被遗忘的	,	我	保证	你	,	经过	任何	的	这	派对	.

我向你保证，党内任何成员都没有忘记你。

[aɪ]['fænsi][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃi:k] - ['gloʊɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [mɪs] ['emə] .

I	fancy	you	must	have	a	little	cheek	-	glowing	now	and	then	,	Miss	Emma	.
我	想要	你	必须	有	一个	小的	脸颊	-	发光	现在	和	然后	,	错过	艾玛	.

艾玛小姐，我想你偶尔一定会脸颊泛红吧。

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ju:; jʊ] ['ræðər] [wɔ:rm] [læst] ['sætərdeɪ] [ə'baʊt] [naɪn][ɔ:r][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ?

Were	not	you	rather	warm	last	Saturday	about	nine	or	ten	o'clock	in	the	evening	?
是	不是	你	相当	温暖的	最后的	周六	关于	九	或者	十	点钟	在	这	晚上	?

上周六晚上九点或十点左右，你是不是觉得有点热?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] .

I	will	tell	you	how	it	was	—	I	see	you	are	dying	to	know	.
我	将要	告诉	你	如何	它	曾是	—	我	看	你	是	垂死	到	知道	.

我会告诉你事情的经过——我知道你很想知道。

[sez] ['haʊərd] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrn] — —

Says	Howard	to	Lord	Osborne	—	—
说道	霍华德	到	主	奥斯本	—	—

霍华德对奥斯本勋爵说——

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði]

"	At	this	interesting	moment	he	was	called	on	by	the	others	to	regulate	the
"	在	这	有趣的	片刻	他	曾是	称为	在	经过	这	其他的	到	调节	这

[geɪm] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [sʌm; səm][dɪ'spju:təb(ə)l] [pɔɪnt] ;

game	and	determine	some	disputable	point	;
游戏	和	决定	一些	有争议的	观点	;

“在这个有趣的时刻，其他人请他来规范比赛，并裁决一些有争议的问题；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['toʊtəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

and	his	attention	was	so	totally	engaged	in	the	business	,
和	他的	注意力	曾是	所以	完全	已订婚的	在	这	商业	,

他完全专注于生意上，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [æz; əz] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rt]

and	afterwards	by	the	course	of	the	game	,	as	never	to	revert
和	然后	经过	这	课程	的	这	游戏	,	作为	绝不	到	恢复

之后，随着比赛的进行，一切都将不再改变。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] ['emə] , [ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

to	what	he	had	been	saying	before	;	and	Emma	,	though	suffering	a	good
到	什么	他	有	到过	说	前	;	和	艾玛	,	尽管	痛苦	一个	好的

[diːl] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

deal	from	curiosity	,
交易	从	好奇心	,

这与他之前所说的内容有关；而艾玛虽然好奇心很强，

[derd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] .

dared	not	remind	him	.
敢于	不是	提醒	他	.

不敢提醒他。

[hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] .

He	proved	a	very	useful	addition	at	their	table	.
他	已证实	一个	非常	有用	添加	在	他们的	桌子	.

他的加入对他们来说是一个非常有用的补充。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['veri] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz]

Without	him	it	would	have	been	a	party	of	such	very	near	relations	as
没有	他	它	会	有	到过	一个	派对	的	这样的	非常	靠近	关系	作为

[kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ,

could	have	felt	little	interest	,
可以	有	毛毡	小的	兴趣	,

如果没有他，这个政党就会变成一个由关系非常密切的亲戚组成的团体，他们可能根本不会对此感兴趣。

[ænd; ənd][pər'hæps] [meɪn'teɪnd] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪsəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [geɪv] [və'raɪəti][ænd; ənd]

and	perhaps	maintained	little	complaisance	,	but	his	presence	gave	variety	and
和	也许	维持	小的	顺从	,	但	他的	在场	给予	种类	和

[sɪ'kjʊrd] [gʊd] ['mænərz] .

secured	good	manners	.
安全	好的	礼仪	.

他或许不太会遵守规矩，但他的存在带来了变化，并确保了良好的礼仪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['eksələntli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ʃaɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] ,

He	was	,	in	fact	,	excellently	qualified	to	shine	at	a	round	game	,
他	曾是	,	在	事实	,	非常出色	合格的	到	闪耀	在	一个	圆形的	游戏	,

事实上，他完全有能力在圆球比赛中大放异彩。

[ænd; ənd] [fjuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] .

and	few	situations	made	him	appear	to	greater	advantage	.
和	很少	情况	制成	他	出现	到	更大的	优势	.

很少有情况能让他显得更有优势。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ]

He	played	with	spirit	,	and	had	a	great	deal	to	say	;	and	though	no
他	玩	和	精神	,	和	有	一个	伟大的	交易	到	说	;	和	尽管	不

[wɪt] [hɪm'self] ,

wit	himself	,
有	他自己	,

他演奏时充满活力，而且有很多话要说；虽然他本人并不机智，

[kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][wɪt][ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt] [frend] ,

could	sometimes	make	use	of	the	wit	of	an	absent	friend	,
可以	有时	制作	使用	的	这	有	的	一个	缺席的	朋友	,

有时可以借鉴一下不在场朋友的幽默感。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [wei] [ʌv; əv] ['riːteɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] , [ɔːr] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr]

and	had	a	lively	way	of	retailing	a	commonplace	,	or	saying	a	mere
和	有	一个	热闹	方式	的	零售业	一个	平凡	,	或者	说	一个	仅仅

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他有一种生动活泼的方式，能把一件平常事说得头头是道，或者说一些无关紧要的话。

[ðæt] [hæd; həd] [greɪt] [ɪ'fekt] [æt; ət][ə; eɪ][kɑːrd] - ['teɪbl] .

that	had	great	effect	at	a	card	-	table	.
那	有	伟大的	影响	在	一个	卡片	-	桌子	.

这在牌桌上产生了很大的效果。

[ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [dʒoʊks][ʌv; əv] ['ɔzˌbɔrn] ['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]

The	ways	and	good	jokes	of	Osborne	Castle	were	now	added	to	his	ordinary
这	方式	和	好的	笑话	的	奥斯本	城堡	是	现在	额外	到	他的	普通的

[miːnz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

means	of	entertainment	.
方法	的	娱乐	.

奥斯本城堡的各种娱乐方式和笑话，如今也加入了他的日常娱乐之中。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][smɑːrt] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][wʌn]['leɪdi] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['əʊvəˌsaɪts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

He	repeated	the	smart	sayings	of	one	lady	,	detailed	the	oversights	of	another
他	重复	这	聪明的	谚语	的	一	女士	,	详细的	这	疏忽	的	其他

,

,
,

他复述了一位女士的精辟语录，详细描述了另一位女士的疏忽之处。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrnz] [ˌəʊvə'drɔːɪŋ] [hɪm'self]

and	indulged	them	even	with	a	copy	of	Lord	Osborne's	overdrawing	himself
和	沉溺其中	他们	甚至	和	一个	复制	的	主	奥斯本的	透支	他自己

[ɑːn][bəuθ][kɑːrdz] .

on	both	cards	.
在	两个都	牌	.

甚至还复制了奥斯本勋爵在两张牌上都过度作弊的记录，以满足他们的要求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'griːəbli] ['ɑːkjupaɪd] ;

The	clock	struck	nine	while	he	was	thus	agreeably	occupied	;
这	钟	击	九	尽管	他	曾是	因此	欣然	占领	;

时钟敲了九点，他正愉快地做着这件事；

[ænd; ənd] [wen] ['næni] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['gruːəl] ,

and	when	Nanny	came	in	with	her	master's	basin	of	gruel	,
和	什么时候	保姆	来了	在	和	她	硕士学位	盆地	的	粥	,

当保姆端着主人那盆粥进来时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɑːtsn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv]

he	had	the	pleasure	of	observing	to	Mr	.	Watson	that	he	should	leave
他	有	这	乐趣	的	观察	到	先生	.	沃森	那	他	应该	离开

[hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpər] [waɪl] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [hɪm'self] .

him	at	supper	while	he	went	home	to	dinner	himself	.
他	在	晚餐	尽管	他	去	家	到	晚餐	他自己	.

他很高兴地告诉沃森先生，晚饭时应该让他一个人待着，自己则回家吃饭。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][noʊ] [en'tri:ti:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ]

The	carriage	was	ordered	to	the	door	,	and	no	entreaties	for	his	staying
这	运输	曾是	订购	到	这	门	,	和	不	恳求	为了	他的	入住

[lɔ:ŋgər] [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'veɪl] ;

longer	could	now	avail	;
更长	可以	现在	可用	;

马车被命令停在门口，再怎么恳求他多待一会儿也无济于事了；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wel] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [steɪd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər]

for	he	well	knew	that	if	he	stayed	he	would	have	to	sit	down	to	supper
为了	他	出色地	知道	那	如果	他	入住	他	会	有	到	坐	向下	到	晚餐

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ,

in	less	than	ten	minutes	,
在	较少的	比	十	分钟	,

因为他很清楚，如果他留下来，不到十分钟他就得坐下来吃晚饭了。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ŋ] [fɪkst] [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] [mi:l] [ə; eɪ]

which	to	a	man	whose	heart	has	been	long	fixed	on	calling	his	next	meal	a
哪个	到	一个	男人	谁	心	有	到过	长的	固定的	在	呼叫	他的	下一个	一顿饭	一个

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

对于一个早已认定下一顿饭应该称为晚餐的人来说，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] .

was	quite	insupportable	.
曾是	相当	站不住脚的	.

完全站不住脚。

[ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ] ,

On	finding	him	determined	to	go	,
在	寻找	他	决定	到	去	,

发现他决心要走，

['mɑ:rgrət] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪŋk] [ænd; ənd][nɑ:d][æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] [ðə; ði]

Margaret	began	to	wink	and	nod	at	Elizabeth	to	ask	him	to	dinner	the
玛格丽特	开始	到	眨眼	和	点头	在	伊丽莎白	到	问	他	到	晚餐	这

['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ;

following	day	;
下列的	天	;

玛格丽特开始向伊丽莎白眨眼点头，邀请他第二天共进晚餐；

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət] [læst] ,

and	Elizabeth	at	last	,
和	伊丽莎白	在	最后的	,

最后是伊丽莎白，

[nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪnts] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['hɑ:spɪtəb(ə)l]['soʊʃ(ə)l] ['tempər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf]

not	able	to	resist	hints	which	her	own	hospitable	social	temper	more	than	half
不是	有能力的	到	抵抗	提示	哪个	她	自己的	好客	社会的	脾气	更多的	比	一半

['sekəndid] ,

seconded	,
附议	,

她无法抗拒这些暗示，而她热情好客的社交性格也对此表示赞同，超过一半的人都赞同。

[geɪv] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : " [wʊd] [hi:; hi] [gɪv] ['rɑ:bərt][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi]

gave	the	invitation	:	"	Would	he	give	Robert	the	meeting	,	they	would	be	very	happy
给予	这	邀请	:	"	会	他	给	罗伯特	这	会议	,	他们	会	是	非常	快乐的

? "

?	"
?	"

他发出邀请："他能否安排罗伯特与他见面？他们会非常高兴的。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][rɪ'plaɪ] .

"	With	the	greatest	pleasure	,	"	was	his	first	reply	.
"	和	这	最	乐趣	,	"	曾是	他的	第一的	回复	.

“非常乐意，”他首先回答道。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] : " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [get] [hɪr] [ɪn] [taɪm] ;

In	a	moment	afterwards	:	"	That	is	,	if	I	can	possibly	get	here	in	time	;
在	一个	片刻	然后	:	"	那	是	,	如果	我	能	可能	得到	这里	在	时间	;

片刻之后：“也就是说，如果我能及时赶到这里的话；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] , [ænd; ənd]

but	I	shoot	with	Lord	Osborne	,	and
但	我	射击	和	主	奥斯本	,	和

但我与奥斯本勋爵一起拍摄，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['ðerfɔːr] [mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'geɪdʒ] .

therefore	must	not	engage	.
所以	必须	不是	从事	.

因此不得参与。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

You	will	not	think	of	me	unless	you	see	me	.
你	将要	不是	思考	的	我	除非	你	看	我	.

除非见到我，否则你不会想起我。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	so	he	departed	,	delighted	in	the	uncertainty	in	which	he	had	left	it
"	和	所以	他	已离开	,	高兴极了	在	这	不确定	在	哪个	他	有	左边	它

.

:
.

于是他离开了，对自己留下的不确定性感到欣喜。

['mɑːrgrət] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə]

Margaret	,	in	the	joy	of	her	heart	,	under	circumstances	which	she	chose	to
玛格丽特	,	在	这	喜悦	的	她	心	,	在下面	情况	哪个	她	选择	到

[kən'sɪdər] [æz; əz] [pɪ'kjuːliərli] [prə'pɪʃəs] ,

consider	as	peculiarly	propitious	,
考虑	作为	奇特地	吉祥	,

玛格丽特心中充满喜悦，在她认为格外吉利的情况下，

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv] ['emə] ,

would	willingly	have	made	a	confidante	of	Emma	,
会	心甘情愿	有	制成	一个	知己	的	艾玛	,

他会心甘情愿地成为艾玛的知己。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

when	they	were	alone	for	a	short	time	the	next	morning	,
什么时候	他们	是	独自的	为了	一个	短的	时间	这	下一个	早晨	,

第二天早上，当他们短暂独处时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'siːdid] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr]

and	had	proceeded	so	far	as	to	say	:	"	The	young	man	who	was	here
和	有	继续	所以	远的	作为	到	说	:	"	这	年轻的	男人	WHO	曾是	这里

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

甚至还说道：“昨晚在这里的那个年轻人，

[maɪ] [dɪr] ['emə] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

my	dear	Emma	,	and	returns	to	-	day	,	is	more	interesting	to	me	than
我的	亲爱的	艾玛	,	和	返回	到	-	天	,	是	更多的	有趣的	到	我	比

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'wer] " ;

perhaps	you	may	be	aware	"	;
也许	你	可能	是	意识到的	"	;

“我亲爱的艾玛，今天回来了，这对我来说比你可能意识到的更有趣。”

[bʌt; bət] ['emə] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] , [meɪd]

but	Emma	,	pretending	to	understand	nothing	extraordinary	in	the	words	,	made
但	艾玛	,	假装	到	理解	没有什么	非凡的	在	这	字	,	制成

[sʌm; səm] ['veri] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][rɪ'plaɪ] ,

some	very	inapplicable	reply	,
一些	非常	不适用	回复	,

但艾玛假装没听懂这些话，给出了一些完全不相干的回答。

[ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊdiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	,	jumping	up	,	ran	away	from	a	subject	which	was	odious	to	her	.
和	,	跳	向上	,	跑	离开	从	一个	主题	哪个	曾是	令人厌恶的	到	她	.

然后，她跳起来，逃离了她厌恶的话题。

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [daʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ʌv; əv] ['mʌsgreɪvz] ['kʌmɪŋ]

As	Margaret	would	not	allow	a	doubt	to	be	repeated	of	Musgrave's	coming
作为	玛格丽特	会	不是	允许	一个	怀疑	到	是	重复	的	穆斯格雷夫的	未来

[tuː; tə] ['dɪnər] ,

to	dinner	,
到	晚餐	,

玛格丽特不允许任何人再次怀疑穆斯格雷夫是否会来吃晚饭，

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [mʌtʃ] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

preparations	were	made	for	his	entertainment	much	exceeding	what	had	been
准备工作	是	制成	为了	他的	娱乐	很多	超过	什么	有	到过

[diːmd] ['nesəseri] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

deemed	necessary	the	day	before	;
被认为	必要的	这	天	前	;

为招待他所做的准备远远超过了前一天认为必要的程度；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi]

and	taking	the	office	of	superintendence	entirely	from	her	sister	,	she
和	采取	这	办公室	的	督察	完全	从	她	姐姐	,	她

[wʌz; wəz][hæf][ðə; ði]

was	half	the
曾是	一半	这

她完全从姐姐手中接管了督学一职，成为.....的一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɜːr'self] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] .

morning	in	the	kitchen	herself	,	directing	and	scolding	.
早晨	在	这	厨房	她自己	,	导演	和	责骂	.

早上她亲自在厨房里指导和训斥。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [sə'spens] , [haʊ'evər] ,

After	a	great	deal	of	indifferent	cooking	and	anxious	suspense	,	however	,
后	一个	伟大的	交易	的	冷漠	烹饪	和	焦虑的	悬念	,	然而	,

然而，经过长时间平淡无奇的烹饪和令人焦虑的悬念之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [gest] .

they	were	obliged	to	sit	down	without	their	guest	.
他们	是	有义务	到	坐	向下	没有	他们的	客人	.

他们被迫在没有客人的情况下坐下。

[tɑːm] ['mʌsgreɪv] ['nevər] [keɪm] ; [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ][peɪnz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]

Tom	Musgrave	never	came	;	and	Margaret	was	at	no	pains	to	conceal	her
汤姆	穆斯格雷夫	绝不	来了	;	和	玛格丽特	曾是	在	不	疼痛	到	隐藏	她

[vek'seɪʃn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

vexation	under	the	disappointment	,
烦恼	在下面	这	失望	,

汤姆·马斯格雷夫始终没有出现；玛格丽特毫不掩饰失望中的恼怒。

[ɔːr] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['piːvɪʃnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] .

or	repress	the	peevishness	of	her	temper	.
或者	抑	这	易怒	的	她	脾气	.

或者压抑住她易怒的脾气。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

The	peace	of	the	party	for	the	remainder	of	that	day	and	the	whole	of
这	和平	的	这	派对	为了	这	余	的	那	天	和	这	所有的	的

[ðə; ði][nekst] ,

the	next	,
这	下一个	,

当天剩余时间和第二天，聚会都保持了和平。

[wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['rɑːbərt][ænd; ənd]['dʒeɪnz]['vɪzɪt] ,

which	comprised	the	length	of	Robert	and	Jane's	visit	,
哪个	包括	这	长度	的	罗伯特	和	简的	访问	,

这包括了罗伯特和简的访问时长。

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['fretf(ə)l] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] ['kwerələs] [ə'tæks] .

was	continually	invaded	by	her	fretful	displeasure	and	querulous	attacks	.
曾是	持续	入侵	经过	她	烦躁	不满	和	抱怨的	攻击	.

她不断地抱怨和发牢骚，令人烦躁不安。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][bəuθ] .

Elizabeth	was	the	usual	object	of	both	.
伊丽莎白	曾是	这	通常	目的	的	两个都	.

伊丽莎白是他们两人通常的目标。

['mɑːrgrət] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'spekt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ænd; ənd] ['sɪstɚz] [ə'pɪnjən] [tuː; tə]

Margaret	had	just	respect	enough	for	her	brother's	and	sister's	opinion	to
玛格丽特	有	只是	尊重	足够的	为了	她	兄弟	和	姐妹	观点	到

[bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] [baɪ][ðem; ðəm] ,

behave	properly	by	them	,
表现	适当地	经过	他们	,

玛格丽特对哥哥姐姐的意见足够尊重，所以会以得体的态度对待他们。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [raɪt] ; [ænd; ənd] ['emə] ,

but	Elizabeth	and	the	maids	could	never	do	right	;	and	Emma	,
但	伊丽莎白	和	这	女佣	可以	绝不	做	正确的	;	和	艾玛	,

但伊丽莎白和女仆们总是做不好事；还有艾玛，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

whom	she	seemed	no	longer	to	think	about	,
谁	她	似乎	不	更长	到	思考	关于	,

她似乎不再想起他了。

[faʊnd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'jɑːnd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ʃɔːrt] .

found	the	continuance	of	the	gentle	voice	beyond	calculation	short	.
成立	这	继续	的	这	温和的	嗓音	超过	计算	短的	.

发现那温柔的声音持续的时间短得令人难以置信。

['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Eager to be as little among them as possible ,
渴望的 到 是 作为 小的 之中 他们 作为 可能的 ,

渴望尽可能少地出现在他们中间，

['emə] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
Emma was delighted with the alternative of sitting above with her father ,
艾玛 曾是 高兴极了 和 这 选择 的 坐着 多于 和 她 父亲 ,

艾玛很高兴能和父亲一起坐在楼上。

[ænd; ənd] ['wɔ:rmli] [en'tri:tid] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt]
and warmly entreated to be his constant
和 热情地 恳求 到 是 他的 持续的

并恳切地请求成为他的忠实伴侣

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[kəm'pænjən] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] ;
companion each evening ;
伴侣 每个 晚上 ;

每晚陪伴你；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [lʌvd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][tu:] [wel] [nɑ:t][tu:; tə][prɪ'fɜ:r] ['bi:ɪŋ] [bɪ'loʊ]
and as Elizabeth loved company of any kind too well not to prefer being below
和 作为 伊丽莎白 喜爱 公司 的 任何 种类 也 出色地 不是 到 更喜欢 存在 以下
[æt; ət][ɔ:l] [rɪsks] ;
at all risks ;
在 全部 风险 ;

伊丽莎白非常喜欢与人交往，所以她宁愿冒任何风险待在楼下；

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rædər] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['krɔidən] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
as she had rather talk of Croydon with Jane , with every interruption of
作为 她 有 相当 讲话 的 克罗伊登 和 简 , 和 每一个 中断 的
['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [pə'və:snis] ,
Margaret's perverseness ,
玛格丽特的 反常 ,

她宁愿和简谈论克罗伊登，却总是被玛格丽特的任性打断。

[ðæn; ðən][sɪt][wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [hu:] ['fri:kwəntli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
than sit with only her father , who frequently could not endure talking at all ,
比 坐 和 仅有的 她 父亲 , WHO 频繁地 可以 不是 忍受 说 在 全部 ,

与其只和她的父亲待在一起，不如和她一起待着，因为她的父亲经常根本无法忍受说话。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][soʊ] ['setld] ,
the affair was so settled ,
这 事务 曾是 所以 定居 ,

这件事已经尘埃落定了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][noʊ]['sækrɪfaɪs][ɑ:n][hɜ:r; hər]
as soon as she could be persuaded to believe it no sacrifice on her
作为 很快 作为 她 可以 是 被说服 到 相信 它 不 牺牲 在 她
['sɪstɜ-z] [pɑ:rt] .
sister's part .
姐妹 部分 .

一旦她被说服相信这一点，她就明白这不是她姐姐做出的牺牲。

[tu:; tə] ['emə] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][moʊst][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
To Emma , the change was most acceptable and delightful .
到 艾玛 , 这 改变 曾是 最多 可接受 和 愉快 .

对艾玛来说，这种改变是完全可以接受的，而且令人欣喜。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪf] [ɪl] , [rɪ'kwaɪərd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ;

Her	father	,	if	ill	,	required	little	more	than	gentleness	and	silence	;
她	父亲	,	如果患病的		,	必需的	小的	更多的	比	温柔	和	沉默	;

她父亲生病时，只需要温柔和安静就足够了；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ,

and	being	a	man	of	sense	and	education	,	was	,	if	able	to	converse	,
和	存在	一个	男人	的	感觉	和	教育	,	曾是	,	如果有能力的		到	交谈	,

[ə; eɪ] ['welkəm] [kəm'pænjən] .

a	welcome	companion	.
一个	欢迎	伴侣	.

他是一位有见识、有教养的人，如果能交谈，就会是一位受欢迎的伙伴。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , ['emə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [piːs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv]

In	his	chamber	,	Emma	was	at	peace	from	the	dreadful	mortifications	of
在	他的	房间	,	艾玛	曾是	在	和平	从	这	可怕	苦行	的

[ʌn'iːkwəl] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['fæməli] ['dɪskɔːrd] ,

unequal	society	and	family	discord	,
不等	社会	和	家庭	Discord	,

在他的房间里，艾玛摆脱了社会不平等和家庭不和带来的可怕屈辱，感到平静安宁。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [prɑː'sperəti] , [loʊ] - ['maɪndɪd]

and	from	the	immediate	endurance	of	hard	-	hearted	prosperity	,	low	-	minded
和	从	这	即时	耐力	的	难的	-	心地	繁荣	,	低的	-	有思想

[kən'siːt] ,

conceit	,
自负	,

以及从铁石心肠的富裕生活中立即滋生的卑鄙自负，

[ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['hedɪd] ['fɑːli] [in'grɑːftid] [ɑːn] [æn; ən] [ʌn'tɔːrd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	wrong	-	headed	folly	engrafted	on	an	untoward	disposition	.
和	错误的	-	标题	蠢事	嫁接	在	一个	不愉快的	处置	.

以及根植于不良性情的错误愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn]

She	still	suffered	from	them	in	the	contemplation	of	their	existence	,	in
她	仍然	遭受	从	他们	在	这	沉思	的	他们的	存在	,	在

['meməri] [ænd; ənd] [ɪn] ['prɑːspekt] ,

memory	and	in	prospect	,
记忆	和	在	前景	,

每当想到它们的存在，无论是在回忆中还是展望未来，她仍然会感到痛苦。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] .

but	for	the	moment	she	ceased	to	be	tortured	by	their	effects	.
但	为了	这	片刻	她	停止	到	是	受折磨	经过	他们的	效果	.

但此刻，她不再受这些影响的折磨。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət]

She	was	at
她	曾是	在

她当时在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['liːʒər] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

leisure	;	she	could	read	and	think	,
闲暇	;	她	可以	读	和	思考	,

她有闲暇时间；可以读书思考。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['veri] ['suːðɪŋ] .

though **her** **situation** **was** **hardly** **such** **as** **to** **make** **reflection** **very** **soothing** **.**

尽管 她 情况 曾是 几乎 这样的 作为 到 制作 反射 非常 舒缓 .

不过，她的处境并不适合让她进行反思以寻求慰藉。

[ðə; ði]['iːvəlz] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər] ['niːðər] ['traɪflɪŋ] [nɔːr] ['laɪkli]

The **evils** **arising** **from** **the** **loss** **of** **her** **uncle** **were** **neither** **trifling** **nor** **likely**

这 罪恶 产生 从 这 损失 的 她 叔叔 是 两者都不 琐事 也不 可能

[tuː; tə]['les(ə)n] ;

to **lessen** **;**

到 减少 ;

叔叔去世带来的灾祸既不微不足道，也不可能减轻；

[ænd; ənd] [wen] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] ['friːli] [in'dʌldʒd] , [ɪn] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]

and **when** **thought** **had** **been** **freely** **indulged** **,** **in** **contrasting** **the** **past** **and** **the**

和 什么时候 想法 有 到过 自由 沉溺其中 , 在 对比 这 过去的 和 这

['prez(ə)nt] ,

present **,**

展示 ,

当人们自由地思考之后，便开始对比过去和现在，

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'diːəz] , [wɪtʃ] ['oʊnli]

the **employment** **of** **mind** **and** **dissipation** **of** **unpleasant** **ideas** **,** **which** **only**

这 就业 的 头脑 和 耗散 的 令人不快的 想法 , 哪个 仅有的

['riːdɪŋ] [kʊd; kəd] [prə'duːs] ,

reading **could** **produce** **,**

阅读 可以 生产 ,

运用思维能力，驱散不愉快的想法，而这只有阅读才能做到。

[meɪd] [hɜːr; hər] ['θæŋkfəli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] .

made **her** **thankfully** **return** **to** **a** **book** **.**

制成 她 谢天谢地 返回 到 一个 书 .

让她重新拿起书本，真是太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **102** **]**

[页 -]

[第102页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER **VI**

章 六年级

第六章

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɛməz] [hoʊm] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv][laɪf] ,

The **change** **in** **Emma's** **home** **society** **and** **style** **of** **life** **,**

这 改变 在 艾玛的 家 社会 和 风格 的 生活 ,

艾玛家乡的社会和生活方式发生了变化，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

in **consequence** **of** **the** **death** **of** **one** **friend** **and** **the** **imprudence** **of** **another** **,**

在 结果 的 这 死亡 的 一 朋友 和 这 轻率 的 其他 ,

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['straɪkɪŋ] .

had **indeed** **been** **striking** **.**

有 的确 到过 引人注目 .

由于一位朋友的去世和另一位朋友的轻率行为，这确实令人震惊。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː]

From	being	the	first	object	of	hope	and	solicitude	to	an	uncle	who
从	存在	这	第一的	目的	的	希望	和	关怀	到	一个	叔叔	WHO

[hæd; həd] [fɔːrmd] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt] ,

had	formed	her	mind	with	the	care	of	a	parent	,
有	形成	她	头脑	和	这	关心	的	一个	父母	,

从她最初的希望和牵挂，到像父母一样悉心呵护她心灵的叔叔，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tendərnəs] [tuː; tə][æn; ən] [ænt] [huːz] ['eɪmiəb(ə)l] ['tempər] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

and	of	tenderness	to	an	aunt	whose	amiable	temper	had	delighted	to
和	的	压痛	到	一个	阿姨	谁	可亲	脾气	有	高兴极了	到

[gɪv] [hɜːr; hər] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] ;

give	her	every	indulgence	;
给	她	每一个	放纵	;

还有对一位性情温和的姑妈的温柔体贴，这位姑妈总是尽力满足她的一切要求；

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmfərt]

from	being	the	life	and	spirit	of	a	house	where	all	had	been	comfort
从	存在	这	生活	和	精神	的	一个	房子	在哪里	全部	有	到过	舒适

[ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

and	elegance	,
和	优雅	,

从曾经是舒适优雅的家的灵魂所在，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['erəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

and	the	expected	heiress	of	an	easy	independence	,
和	这	预期的	女继承人	的	一个	简单的	独立	,

以及有望轻松获得独立的预期继承人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][noʊ][wʌn] — [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn] [ðoʊz] [huːz]

she	was	become	of	importance	to	no	one	—	a	burden	on	those	whose
她	曾是	变得	的	重要性	到	不	一	—	一个	负担	在	那些	谁

[ə'fekʃənz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt] ,

affections	she	could	not	expect	,
情感	她	可以	不是	预计	,

她对任何人来说都变得无关紧要——成了那些她无法指望得到他们爱戴的人的负担。

[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl'redi] ['əʊvəst'ɒkt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪn'fɪriər] [maɪndz] , [wɪð; wɪθ]

an	addition	in	a	house	already	overstocked	,	surrounded	by	inferior	minds	,	with
一个	添加	在	一个	房子	已经	库存过剩	,	包围	经过	下	思想	,	和

['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] ,

little	chance	of	domestic	comfort	,
小的	机会	的	国内的	舒适	,

在一栋已经过度拥挤的房子里增建，周围都是平庸之辈，几乎没有享受家庭舒适的机会。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [sə'pɔːrt] .

and	as	little	hope	of	future	support	.
和	作为	小的	希望	的	未来	支持	.

而且几乎没有希望获得未来的支持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['tʃɪrf(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

It	was	well	for	her	that	she	was	naturally	cheerful	,	for	the	change
它	曾是	出色地	为了	她	那	她	曾是	自然	快乐	,	为了	这	改变

她天性开朗，这对她来说是件好事，因为这种变化

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [plʌndʒd] [wiːk] ['spɪrɪts] [ɪn] [dɪ'spɑːndəns] .

had	been	such	as	might	have	plunged	weak	spirits	in	despondence	.
有	到过	这样的	作为	可能	有	暴跌	虚弱的	烈酒	在	郁闷	.

曾有这样的事情可能会使意志薄弱的人陷入沮丧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [prest] [baɪ] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

She	was	very	much	pressed	by	Robert	and	Jane	to	return	with	them	to
她	曾是	非常	很多	按下	经过	罗伯特	和	简	到	返回	和	他们	到

['krɔɪdən] ,

Croydon	,
克罗伊登	,

罗伯特和简极力劝说她跟他们一起回克罗伊登。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ək'septɪd] ,

and	had	some	difficulty	in	getting	a	refusal	accepted	,
和	有	一些	困难	在	获得	一个	拒绝	公认	,

并且在接受拒签决定方面遇到了一些困难。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz]

as	they	thought	too	highly	of	their	own	kindness	and	situation	to	suppose
作为	他们	想法	也	高度	的	他们的	自己的	仁慈	和	情况	到	认为

[ðə; ði] ['ɔːfər] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] [ɪn] [les] [ˌædvən'teɪdʒəs] [laɪt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

the	offer	could	appear	in	less	advantageous	light	to	anybody	else	.
这	提供	可以	出现	在	较少的	有利	光	到	任何人	别的	.

他们太高估了自己的善意和地位，以至于没有想到这个提议在别人看来可能并不那么有利。

[ɪ'lɪzəbəθ] [geɪv] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪn] ['praɪvətli]

Elizabeth	gave	them	her	interest	,	though	evidently	against	her	own	,	in	privately
伊丽莎白	给予	他们	她	兴趣	,	尽管	显然	反对	她	自己的	,	在	私下

[ɜːrdʒɪŋ] ['emə] [tuː; tə] [goʊ] .

urging	Emma	to	go	.
敦促	艾玛	到	去	.

伊丽莎白私下里劝说艾玛去，虽然这显然违背了她自己的意愿，但她还是表达了自己的关心。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , ['emə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	do	not	know	what	you	refuse	,	Emma	,	"	said	she	,
"	你	做	不是	知道	什么	你	拒绝	,	艾玛	,	"	说	她	,

“你不知道你拒绝的是什么，艾玛，”她说。

" [nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ber] [æt; ət] [hoʊm] .

"	nor	what	you	have	to	bear	at	home	.
"	也不	什么	你	有	到	熊	在	家	.

“还有你在家里要承受的一切。”

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

I	would	advise	you	by	all	means	to	accept	the	invitation	;
我	会	建议	你	经过	全部	方法	到	接受	这	邀请	;

我强烈建议你接受邀请；

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] ['krɔɪdən] .

there	is	always	something	lively	going	on	at	Croydon	.
那里	是	总是	某物	热闹	去	在	在	克罗伊登	.

克罗伊登总是热闹非凡。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['kʌmpəni] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] ,

You	will	be	in	company	almost	every	day	,
你	将要	是	在	公司	几乎	每一个	天	,

你几乎每天都会和别人在一起，

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	Robert	and	Jane	will	be	very	kind	to	you	.
和	罗伯特	和	简	将要	是	非常	种类	到	你	.

罗伯特和简会非常友善地对待你。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
As **for** **me** **,**
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
I **shall** **be** **no** **worse** **off** **without** **you** **than** **I** **have** **been** **used** **to** **be** **;**
我 将 是 不 更糟 离开 没有 你 比 我 有 到过 用过的 到 是 ;

没有你，我的生活不会比以前更糟；

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈmɑːrgɝɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [weɪz] [ɑːr; ər] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
but **poor** **Margaret's** **disagreeable** **ways** **are** **new** **to** **you** **,**
但 贫穷的 玛格丽特的 令人不快的 方式 是 新的 到 你 ,

但可怜的玛格丽特的这些令人讨厌的行径，你以前从未遇到过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [veks][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
and **they** **would** **vex** **you** **more** **than** **you** **think** **for** **,** **if** **you** **stay** **at** **home** **.**
和 他们 会 烦恼 你 更多的 比 你 思考 为了 , 如果 你 停留 在 家 .

如果你待在家里，他们会让你比你想象的更生气。

" [ˈemə] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌnˈɪnˌflʊənst] ,
" **Emma** **was** **,** **of** **course** **,** **uninfluenced** **,**
" 艾玛 曾是 , 的 课程 , 未受影响 ,

“艾玛当然没有受到影响。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈgreɪtər] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] [baɪ] [sʌtʃ] [reprɪzenˈteɪʃnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər]
except **to** **greater** **esteem** **for** **Elizabeth** **by** **such** **representations** **;** **and** **the** **visitors**
除了 到 更大的 尊重 为了 伊丽莎白 经过 这样的 表现形式 ; 和 这 访客
[dɪˈpɑːrtɪd] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .
departed **without** **her** **.**
已离开 没有 她 .

但这番描述反而使伊丽莎白更加受人尊敬；于是，访客们撇下她离开了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æz; əz] [ˈemə] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][best] [ˈpɑːrlər] ,
On **the** **following** **day** **,** **as** **Emma** **and** **Elizabeth** **were** **in** **the** **best** **parlour** **,**
在 这 下列的 天 , 作为 艾玛 和 伊丽莎白 是 在 这 最好的 客厅 ,

第二天，当艾玛和伊丽莎白在最好的客厅里时，

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊfə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][laɪ][ɑːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
setting **the** **sofa** **before** **the** **fire** **for** **their** **father** **to** **lie** **on** **,** **for** **a** **little**
环境 这 沙发 前 这 火 为了 他们的 父亲 到 说谎 在 , 为了 一个 小的
[tʃeɪndʒ] ,
change **,**
改变 ,

为了稍微换换口味，他们把沙发搬到火炉前，让父亲躺下。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] ;
they **heard** **a** **carriage** **stopping** **at** **the** **garden** **gate** **;**
他们 听到 一个 运输 停止 在 这 花园 门 ;

他们听到一辆马车停在了花园门口；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] [ˈnæni] [ʃoʊd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
and **a** **minute** **or** **two** **later** **Nanny** **showed** **in** **Mrs** **.** **Blake** **and** **her** **little** **boy** **,**
和 一个 分钟 或者 二 之后 保姆 显示 在 太太 . 布莱克 和 她 小的 男生 ,

一两分钟后，保姆布莱克太太和她的小男孩出现了。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['haʊərd] .

closely	followed	by	Mr	.	Howard	.
密切	随后	经过	先生	.	霍华德	.

霍华德先生紧随其后。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['griːnhaʊs] ['flaʊərz] [ænd; ənd] , [ɑːn] ['siːɪŋ]

Charles	was	carrying	a	beautiful	bunch	of	greenhouse	flowers	and	,	on	seeing
查尔斯	曾是	携带	一个	美丽的	束	的	温室	花朵	和	,	在	看到

['emə] , [hiː; hi][ræn] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] ,

Emma	,	he	ran	eagerly	forward	,
艾玛	,	他	跑	急切地	向前	,

查尔斯手里拿着一束漂亮的温室花卉，一看到艾玛，就急切地跑了上前。

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

据说——

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðiːz] ['flaʊərz] , [mæm, mɑːm, məm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd]

"	I	have	brought	you	these	flowers	,	ma'am	,	because	you	were	so	good
"	我	有	带来	你	这些	花朵	,	女士	,	因为	你	是	所以	好的

[æz; əz][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

as	to	dance	with	me	.
作为	到	舞蹈	和	我	.

“夫人，我给您带来了这些花，因为您非常友善地陪我跳舞。”

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kʌt] [sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ]

Lord	Osborne	gave	me	anything	I	liked	for	you	,	and	cut	some	for	you
主	奥斯本	给予	我	任何事物	我	喜欢	为了	你	,	和	切	一些	为了	你

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

奥斯本勋爵给了我任何我喜欢的东西，还亲自为你切了一些。

" ['emə] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] ,

"	Emma	blushed	as	she	smiled	and	curtsied	,
"	艾玛	脸红了	作为	她	微笑	和	屈膝礼	,

艾玛脸红了，微笑着行了个屈膝礼。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]

and	blushed	again	as	she	advanced	to	receive	her	other	visitors	and
和	脸红了	再次	作为	她	先进的	到	收到	她	其他	访客	和

['prez(ə)nt][hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

present	her	sister	to	them	.
展示	她	姐姐	到	他们	.

她走上前去迎接其他来宾，并向他们介绍自己的妹妹，脸颊再次泛红。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət] [bɔːlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər]

They	had	often	observed	Elizabeth	at	balls	,	and	had	considered	her
他们	有	经常	观察到	伊丽莎白	在	球	,	和	有	经过考虑的	她

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

他们经常在舞会上见到伊丽莎白，并认为她容貌姣好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	they	had	never	before	spoken	to	her	,
但	他们	有	绝不	前	说	到	她	,

但他们之前从未和她说过话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnə'fektɪd] [gʊd] - ['hjuːmər]
and **were** **at** **once** **favourably** **impressed** **by** **her** **unaffected** **good** **-** **humour**
和 是 在 一次 有利 印象深刻 经过 她 不受影响 好的 - 幽默
[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænər] .
and **pleasant** **manner** **.**
和 令人愉快的 方式 .

她自然流露的幽默感和令人愉悦的举止，立刻给他们留下了深刻的印象。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr'mæləti][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
Before **long** **they** **were** **conversing** **with** **almost** **as** **little** **formality** **as** **though** **they**
前 长的 他们 是 对话 和 几乎 作为 小的 正式 作为 尽管 他们
[hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [frendz] .
had **been** **old** **friends** **.**
有 到过 老的 朋友们 .

没过多久，他们就交谈起来，几乎不像老朋友那样拘谨了。

[ɑːn] ['kwestʃənɪŋ] ['emə] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] ['iːzəli] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
On **questioning** **Emma** **,** **Mrs** **.** **Blake** **easily** **drew** **from** **her** **some** **account** **of**
在 提问 艾玛 , 太太 . 布莱克 容易地 画 从 她 一些 帐户 的
[hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] [ænd; ənd] ,
her **former** **life** **and** **,**
她 以前的 生活 和 ,

布莱克太太询问艾玛，很容易就从她口中套出了一些关于她过去生活的故事，

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [neɪm] ,
on **learning** **her** **aunt's** **name** **,**
在 学习 她 姑姑的 姓名 ,

得知她姑姑的名字后，

[ˌrekə'lektɪd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn'taɪərli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
recollected **having** **heard** **it** **mentioned** **by** **friends** **in** **a** **manner** **entirely** **agreeable** **to**
回忆 拥有 听到 它 提及 经过 朋友们 在 一个 方式 完全 同意 到
['ɛməz] ['fiːlɪŋz] .
Emma's **feelings** **.**
艾玛的 情怀 .

她想起曾听朋友们提起过这件事，而这番话完全符合艾玛的感受。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Presently **Mr** **.** **Watson** **came** **into** **the** **room** **,**
目前 先生 . 沃森 来了 进入 这 房间 ,

这时，沃森先生走进了房间。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
and **although** **he** **was** **a** **good** **deal** **surprised** **at** **finding** **himself** **in** **company** **,**
和 虽然 他 曾是 一个 好的 交易 惊讶 在 寻找 他自己 在 公司 ,

尽管他发现自己身处人群之中，这让他颇感意外，

[æz; əz]['mɪstər] . ['haʊərd] [æt; ət][wʌns] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['frendlinəs] ,
as **Mr** **.** **Howard** **at** **once** **came** **forward** **with** **a** **show** **of** **friendliness** **,**
作为 先生 . 霍华德 在 一次 来了 向前 和 一个 展示 的 友善 ,

霍华德先生立刻上前表示友好，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
he **had** **not** **time** **to** **lose** **his** **temper** **.**
他 有 不是 时间 到 失去 他的 脾气 .

他没时间发脾气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][sə'saɪəti]

He	was	a	man	of	considerable	information	,	and	finding	the	present	society
他	曾是	一个	男人	的	大量	信息	,	和	寻找	这	展示	社会

[ɪn'taɪərli] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

entirely	congenial	to	him	,
完全	相投	到	他	,

他博学多识，并且发现自己与现在的社会环境非常契合。

[kən'trɪbjuːtɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

contributed	not	a	little	to	the	pleasure	of	the	visit	,
贡献	不是	一个	小的	到	这	乐趣	的	这	访问	,

这无疑为此次访问增添了不少乐趣。

['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [prɪnts] ; [ænd; ənd]

even	going	so	far	as	to	show	Charles	a	volume	of	coloured	prints	;	and
甚至	去	所以	远的	作为	到	展示	查尔斯	一个	体积	的	有色	印刷	;	和

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [liːv] ,

before	taking	leave	,
前	采取	离开	,

甚至还给查尔斯看了一本彩色版画集；临别前，

['mɪstər] . ['haʊərd] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] ['dɔtɚz] ,

Mr	.	Howard	had	persuaded	him	to	join	him	,	with	his	three	daughters	,
先生	.	霍华德	有	被说服	他	到	加入	他	,	和	他的	三	女儿们	,

[æt; ət] ['dɪnər] ,

at	dinner	,
在	晚餐	,

霍华德先生说服他带着三个女儿一起共进晚餐。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]

on	the	following	Thursday	,	promising	to
在	这	下列的	周四	,	有前途	到

接下来的周四，他承诺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[send][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][æn; ən]

send	the	carriage	for	them	,	and	assuring	him	of	his	return	at	an
发送	这	运输	为了	他们	,	和	保证	他	的	他的	返回	在	一个

['ɜːrli] ['aʊər] .

early	hour	.
早期的	小时	.

派马车去接他们，并向他保证会很早就回来。

[ɑːn]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][æn; ən]

On	Margaret's	coming	in	from	the	village	,	where	she	had	gone	on	an
在	玛格丽特的	未来	在	从	这	村庄	,	在哪里	她	有	已消失	在	一个

['erənd] ,

errand	,
差事	,

玛格丽特从村里回来时，她去村里办了点事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'meɪzmənt] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ;

she	was	all	amazement	on	learning	the	arrangement	;
她	曾是	全部	惊愕	在	学习	这	安排	;

得知安排后，她惊讶不已；

[ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn]

and	displeased	her	father	by	enquiring	if	Mr	.	Musgrave	and	Lord	Osborne
和	不高兴	她	父亲	经过	查询	如果	先生	.	穆斯格雷夫	和	主	奥斯本

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] .

were	to	be	present	.
是	到	是	展示	.

她询问穆斯格雷夫先生和奥斯本勋爵是否会出席，这惹恼了她的父亲。

" ['mɪstər] . ['haʊərd] [ɪk'spresli] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Mr	.	Howard	expressly	said	they	were	to	be	by	themselves	,	"	he	replied	,
"	先生	.	霍华德	明确地	说	他们	是	到	是	经过	他们自己	,	"	他	回复	,

“霍华德先生明确表示他们要单独相处，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .

with	the	importance	of	an	invalid	.
和	这	重要性	的	一个	无效的	.

重视残疾人。

" [hiː; hi] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [ker] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [fə'tiːg] [æz; əz]

"	He	took	particular	care	to	assure	me	that	I	should	suffer	as	little	fatigue	as
"	他	采取	特别的	关心	到	保证	我	那	我	应该	遭受	作为	小的	疲劳	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“他特别细心地向我保证，我会尽可能少地感到疲劳。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [tuː] [wel] [pliːzd] [wen] , [ɑːn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['iːvnɪŋ]

"	He	was	therefore	by	no	means	too	well	pleased	when	,	on	the	appointed	evening
"	他	曾是	所以	经过	不	方法	也	出色地	高兴	什么时候	,	在	这	任命	晚上

,

,

,

因此，当约定的晚上到来时，他一点也不太高兴，

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['wɪkˌstɛd] ,

shortly	after	they	had	assembled	in	the	drawing	-	room	at	Wickstead	,
不久	后	他们	有	组装	在	这	绘画	-	房间	在	威克斯泰德	,

他们聚集在威克斯特德的客厅后不久，

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ɪn] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni]

Lord	Osborne	and	Mr	.	Musgrave	were	ushered	in	;	and	before	any
主	奥斯本	和	先生	.	穆斯格雷夫	是	引导	在	;	和	前	任何

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] ,

explanation	could	be	vouchsafed	him	,
解释	可以	是	担保	他	,

奥斯本勋爵和马斯格雷夫先生被领了进来；还没等他得到任何解释，

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

dinner	was	announced	.
晚餐	曾是	宣布	.

晚宴开始宣布。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] , ['mɪstər] . ['haʊərd] [sed] —

Turning	to	Lord	Osborne	,	Mr	.	Howard	said	—
转弯	到	主	奥斯本	,	先生	.	霍华德	说	—

霍华德先生转向奥斯本勋爵，说道——

" [æz; əz] [aɪ] ['kænɑːt] ['veri] [wel] , [maɪ] [lɔːrd] , [æsk] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [tuː; tə] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

"	As	I	cannot	very	well	,	my	lord	,	ask	Mr	.	Watson	to	hand	in	his	daughter	,
"	作为	我	不能	非常	出色地	,	我的	主	,	问	先生	.	沃森	到	手	在	他的	女儿	,

“大人，我实在不好意思请沃森先生交出他的女儿。”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] ;

I	must	ask	him	to	conduct	Mrs	.	Blake	;
我	必须	问	他	到	执行	太太	.	布莱克	;

我必须请他指挥布莱克夫人；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɑːtsn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

and	I	will	lead	with	Miss	Watson	if	you	will
和	我	将要	带领	和	错过	沃森	如果	你	将要

如果可以的话，我将首先介绍沃森小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs] ['emə] ['wɑːtsn] ;

be	good	enough	to	give	your	arm	to	Miss	Emma	Watson	;
是	好的	足够的	到	给	你的	手臂	到	错过	艾玛	沃森	;

要有礼貌，愿意把你的胳膊让给艾玛·沃森小姐；

[waɪl] ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] [teɪks] [ɪn] [mɪs] ['mɑːrgrət] .

while	Mr	.	Musgrave	takes	in	Miss	Margaret	.
尽管	先生	.	穆斯格雷夫	需要	在	错过	玛格丽特	.

穆斯格雷夫先生收留了玛格丽特小姐。

" [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] , [huː] , [hæd; həd]

"	This	arrangement	was	agreeable	to	all	,	except	Mr	.	Musgrave	,	who	,	had
"	这	安排	曾是	同意	到	全部	,	除了	先生	.	穆斯格雷夫	,	WHO	,	有

[hiː; hi] [bɪn] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ˌsensə'bɪləti] ,

he	been	of	greater	sensibility	,
他	到过	的	更大的	感性	,

“除了穆斯格雷夫先生之外，所有人都同意这项安排。如果他能更通情达理一些，就不会这么想了。”

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'bærəst] [baɪ]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

would	have	been	embarrassed	by	Margaret's	manner	towards	him	;	and	,
会	有	到过	尴尬的	经过	玛格丽特的	方式	向	他	;	和	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

他会因玛格丽特对他的态度而感到尴尬；而事实也的确如此，

[felt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt][æz; əz][ə; eɪ]

felt	not	a	little	irritated	by	her	determination	to	consider	his	escort	as	a
毛毡	不是	一个	小的	受刺激	经过	她	决心	到	考虑	他的	护送	作为	一个

['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] ,

personal	compliment	,
个人的	赞扬	,

她竟然把护送他的人当成一种个人赞美，这让我感到有些恼火。

['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

rather	than	as	inevitable	on	his	part	.
相当	比	作为	不可避免的	在	他的	部分	.

而不是他不可避免的决定。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	had	long	since	tired	of	his	fancy	for	her	,
他	有	长的	自从	疲劳的	的	他的	想要	为了	她	,

他早就对她失去了兴趣。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ;

which	indeed	had	always	been	of	the	slightest	;
哪个	的确	有	总是	到过	的	这	丝毫	;

事实上，这始终都是微不足道的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	now	in	his	determination	to	free	himself	from	her	,
和	现在	在	他的	决心	到	自由的	他自己	从	她	,

现在，他决心要摆脱她，

[dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv] [prə'praɪəti] , ['oʊpənli] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ,

did	not	hesitate	to	go	beyond	the	limits	of	propriety	,	openly	disregarding	her	,
做过	不是	犹豫	到	去	超过	这	限制	的	礼	,	公然	不予理会	她	,

他毫不犹豫地越过礼仪的界限，公然无视她。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [els] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	entering	into	conversation	with	everyone	else	in	preference	to	her	.
和	进入	进入	对话	和	每个人	别的	在	偏爱	到	她	.

并且宁愿和其他人交谈，也不愿和她交谈。

['greɪtli] ['mɔːtifaid] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ʌndər] [ðɪs] [nɪ'glekt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

Greatly	mortified	,	she	would	have	sunk	under	this	neglect	but	for	the	kindness
非常	羞愧难当	,	她	会	有	沉没	在下面	这	忽视	但	为了	这	仁慈

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bleɪk] ,

of	Mrs	.	Blake	,
的	太太	.	布莱克	,

她感到无比羞愧，若非布莱克太太的善意相助，她恐怕早已被这种冷落击垮了。

[huː] [ə'drest] [hɜːr; hər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ,

who	addressed	her	as	often	as	possible	;	and	even	Lord	Osborne	,
WHO	已解决	她	作为	经常	作为	可能的	;	和	甚至	主	奥斯本	,

尽可能经常与她交谈的人；甚至还有奥斯本勋爵，

['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [iːz] ,

vaguely	aware	that	there	was	something	wanting	in	ease	,
依稀	意识到的	那	那里	曾是	某物	想要	在	舒适	,

隐约意识到这种轻松自在的感觉还不够，

[əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['mɑːnstrəs] [wet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

observed	to	her	across	the	table	that	the	roads	were	monstrous	wet	when	it	rained	.
观察到	到	她	穿过	这	桌子	那	这	道路	是	滔天	湿的	什么时候	它	下雨了	.

她隔着桌子注意到，一下雨，路面就湿漉漉的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['iːðər] , [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] ;

In	the	meantime	,	his	lordship	had	not	been	enjoying	himself	either	,	to	any	great	extent	;
在	这	与此同时	,	他的	领主	有	不是	到过	享受	他自己	任何一个	,	到	任何	伟大的	程度	;

与此同时，他的主人也并没有过得很开心；

[fɔːr; fər] ['emə] , ['hævɪŋ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ,

for	Emma	,	having	perceived	a	volume	on	the	drawing	-	room	table	with	which	she	was	familiar	,
为了	艾玛	,	拥有	感知	一个	体积	在	这	绘画	-	房间	桌子	和	哪个	她	曾是	熟悉的	,

对艾玛来说，她察觉到客厅桌子上有一本她熟悉的书，

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

on	finding	herself	placed	beside	her	host	at	the	dinner	table	,
在	寻找	她自己	放置	旁	她	主持人	在	这	晚餐	桌子	,

当她发现自己被安排在主人旁边用餐时，

[fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ;

fell	to	discussing	it	with	him	with	much	sense	and	spirit	;
跌倒	到	讨论	它	和	他	和	很多	感觉	和	精神	;

我便与他进行了一番深入而富有见地的讨论；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [prə'siːdid] [tuː; tə]['kɑːntræst][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	from	this	proceeded	to	contrast	her	favourite	authors	and	the
和	从	这	继续	到	对比	她	最喜欢的	作者	和	这

['merɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [wɜːrks] .

merits	of	their	respective	works	.
优点	的	他们的	各自	作品	.

然后，她开始对比自己最喜欢的作家及其作品的优点。

[æz; əz] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [wel]

As	Lord	Osborne	had	as	little	knowledge	of	literature	as	well
作为	主	奥斯本	有	作为	小的	知识	的	文学	作为	出色地

[maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] ,

might	be	,	he	was	compelled	,
可能	是	,	他	曾是	被迫	,

由于奥斯本勋爵对文学知之甚少，他不得不.....

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['kaɪndli] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] , [tuː; tə][sɪt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] ['saɪləns] ,

despite	the	kindly	efforts	of	his	host	,	to	sit	more	or	less	in	silence	,
尽管	这	亲切地	努力	的	他的	主持人	,	到	坐	更多的	或者	较少的	在	沉默	,

尽管主人好心劝说，他还是尽量保持沉默。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [les] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli]

trying	to	look	as	if	he	had	not	less	in	his	head	than	might	reasonably
尝试	到	看	作为	如果	他	有	不是	较少的	在	他的	头	比	可能	合理

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

be	expected	.
是	预期的	.

他努力让自己看起来好像脑子里装的不是比正常人想象的更少的东西。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

Elizabeth	was	only	too	glad	to	share	her	partner	with	her	sister	,
伊丽莎白	曾是	仅有的	也	高兴的	到	分享	她	伙伴	和	她	姐姐	,

伊丽莎白非常乐意与妹妹分享她的伴侣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['veri] [wel] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

as	she	did	not	very	well	know	what	to	say	to	him	;
作为	她	做过	不是	非常	出色地	知道	什么	到	说	到	他	;

因为她不太清楚该对他说些什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	she	enjoyed	listening	to	their	conversation	,
和	她	享受	聆听	到	他们的	对话	,

她很喜欢听他们的谈话。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	more	so	as	they	repeatedly	explained	to	her	the	situation	,	or	the	point	,
这	更多的	所以	作为	他们	反复	解释	到	她	这	情况	,	或者	这	观点	,

[ɪn] ['kwestʃən] .

in	question	.
在	问题	.

尤其是在他们反复向她解释情况或相关问题之后。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['fjuːtʃər] ,
Moreover , she could not help hoping that another future ,
而且 , 她 可以 不是 帮助 希望 那 其他 未来 ,

此外，她忍不住希望还有另一种未来。

[fɑːr] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] ,
far different to what she had feared for her young sister ,
远的 不同的 到 什么 她 有 害怕 为了 她 年轻的 姐姐 ,

这与她之前担心妹妹的遭遇截然不同。

[maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
might possibly be in store for her .
可能 可能 是 在 店铺 为了 她 .

或许，她将面临这样的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜːrt] , [tʃɑːrlz] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] , [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn] [lɔːrd]
With dessert , Charles arrived on the scene , which created a diversion in Lord
和 甜点 , 查尔斯 到达的 在 这 场景 , 哪个 创建 一个 导流 在 主
['ɔzˌbɔrnz] ['feɪvər] ,
Osborne's favour ,
奥斯本的 偏爱 ,

查尔斯端着甜点出现，转移了奥斯本勋爵的注意力，使他占了上风。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] [mɪs] ['emə]
as he came to place himself between the latter and his dear Miss Emma
作为 他 来了 到 地方 他自己 之间 这 后者 和 他的 亲爱的 错过 艾玛
['wɑːtsn] ,
Watson ,
沃森 ,

当他挡在后者和他心爱的艾玛·沃森小姐之间时，

[ænd; ənd][bəuθ] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] .
and both joined in the endeavour to entertain him .
和 两个都 加入 在 这 努力 到 招待 他 .

于是两人一起努力逗他开心。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wið'drɔɪŋ] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɑːtsn] [ænd; ənd] [sed] —
On the ladies withdrawing , Lord Osborne turned to Mr . Watson and said —
在 这 女士们 撤退 , 主 奥斯本 转向 到 先生 . 沃森 和 说 —

女士们退下后，奥斯本勋爵转向沃森先生说道——

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [sɜːr] ,
" You have a very beautiful daughter , sir ,
" 你 有 一个 非常 美丽的 女儿 , 先生 ,

先生，您有一个非常漂亮的女儿。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [baʊ; boʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ]
" but he received in reply such a chilling bow that he could find nothing
" 但 他 已收到 在 回复 这样的 一个 令人不寒而栗 弓 那 他 可以 寻找 没有什么
[mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ;
more to say ;
更多的 到 说 ;

但他得到的却是令人不寒而栗的鞠躬，以至于他再也说不出话来；

[ænd; ənd][tɑːm] ['mʌsgreɪv] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm'self] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl]

and	Tom	Musgrave	nearly	choked	himself	over	his	wine	in	the	effort	to	control
和	汤姆	穆斯格雷夫	几乎	窒息	他自己	超过	他的	葡萄酒	在	这	努力	到	控制

[hɪz; ɪz] ['merɪmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

his	merriment	at	his	friend's	discomfiture	.
他的	欢乐	在	他的	朋友们	沮丧	.

汤姆·马斯格雷夫看到朋友出丑，差点被自己的酒呛到。

['mɪstər] . ['haʊərd] [ðen] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɑːtsn] ,

Mr	.	Howard	then	placed	himself	at	the	other	side	of	Mr	.	Watson	,
先生	.	霍华德	然后	放置	他自己	在	这	其他	边	的	先生	.	沃森	,

然后，霍华德先生走到沃森先生的另一侧。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gʊd] - ['hjuːmər] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]

and	speedily	restored	him	to	good	-	humour	by	discussing	the	late	visitation
和	迅速地	恢复	他	到	好的	-	幽默	经过	讨论	这	晚的	探视

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

通过与他讨论最近一次探访的情况，很快就让他恢复了好心情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [tiː] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli]

They	were	not	long	in	returning	to	the	drawing	-	room	for	tea	;	and	shortly
他们	是	不是	长的	在	返回	到	这	绘画	-	房间	为了	茶	;	和	不久

['æftər] ,

after	,
后	,

他们没过多久就回到客厅喝茶；不久之后，

['mɪsɪz] . [bleɪk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɑːtsn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [nuː] [geɪm] [ʌv; əv] ,

Mrs	.	Blake	and	Mr	.	Watson	began	to	play	the	new	game	of	écarté	,
太太	.	布莱克	和	先生	.	沃森	开始	到	玩	这	新的	游戏	的	écarté	,

布莱克太太和沃森先生开始玩一种叫做écarté的新游戏。

[prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [er] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['siːtɪŋ]

proposing	to	one	another	with	a	pleasant	air	;	whilst	the	others	,	seating
提议	到	一	其他	和	一个	令人愉快的	空气	;	而	这	其他的	,	座位

[ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['teɪbl] ,

themselves	round	the	larger	table	,
他们自己	圆形的	这	更大的	桌子	,

他们彼此友好地求婚；而其他人则围坐在大桌子旁，

['stɑːrtɪd] [vɛ̃] - [ən] .

started	vingt	-	un	.
开始	二十	-	联合国	.

开始二十一。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [kə'menst] ,

They	had	scarcely	commenced	,
他们	有	几乎	开始	,

他们才刚刚开始，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

however	,	when	a	carriage	drove	up	to	the	door	,
然而	,	什么时候	一个	运输	驾驶	向上	到	这	门	,

然而，当一辆马车驶到门口时，

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːr] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ɪn] .

and	Miss	Osborne	and	Miss	Carr	were	shown	in	.
和	错过	奥斯本	和	错过	卡尔	是	所示	在	.

奥斯本小姐和卡尔小姐也出席了活动。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['haʊərd] !

"	Oh	,	Mr	.	Howard	!
"	哦	,	先生	.	霍华德	!

“哦，霍华德先生！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ˌjuː 'es][soʊ] ? " [kraɪd] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] ['ɑːrtʃli] .

how	could	you	have	used	us	so	?	"	cried	Miss	Osborne	archly	.
如何	可以	你	有	用过的	我们	所以	?	"	哭	错过	奥斯本	傲慢的	.

“你怎么能这样利用我们？”奥斯本小姐尖刻地喊道。

" [aɪ]['proʊtest][wiː; wi][ɑːr; ər] ['væstli] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! — [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd] [liːv]

"	I	protest	we	are	vastly	offended	with	you	!	—	to	give	a	party	and	leave
"	我	反对	我们	是	非常	被冒犯了	和	你	!	—	到	给	一个	派对	和	离开

[ˌjuː 'es] [aʊt] !

us	out	!
我们	出去	!

“我抗议，我们对你感到非常愤怒！——你举办派对却把我们排除在外！”

" [mɪs] ['kɑːr] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [streɪn] .

"	Miss	Carr	joined	in	,	in	the	same	strain	.
"	错过	卡尔	加入	在	,	在	这	相同的	拉紧	.

卡尔小姐也跟着唱了起来，唱的也是同样的调子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [pərˈfɪdiəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'jɑːnd]

She	had	never	heard	of	anything	so	perfidious	—	it	was	really	beyond
她	有	绝不	听到	的	任何事物	所以	背信弃义	—	它	曾是	真的	超过

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] !

everything	she	had	ever	known	in	all	her	life	!
一切	她	有	曾经	已知	在	全部	她	生活	!

她从未听说过如此卑鄙无耻的事情——这简直超出了她一生中所知道的一切！

['mɪstər] . ['haʊərd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə]

Mr	.	Howard	received	them	with	the	quiet	courtesy	that	was	habitual	to
先生	.	霍华德	已收到	他们	和	这	安静的	礼貌	那	曾是	习惯性的	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

霍华德先生以他一贯的沉稳礼貌接待了他们；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜːrd] ,

and	when	he	deemed	it	possible	to	make	his	voice	heard	,
和	什么时候	他	被认为	它	可能的	到	制作	他的	嗓音	听到	,

当他认为自己有机会发出声音时，

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ;

expressed	his	sense	of	the	honour	they	had	done	him	;
表达	他的	感觉	的	这	荣誉	他们	有	完毕	他	;

他表达了对他们给予他的荣誉的感激之情；

[bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌn] ['fæməli][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

but	observed	that	one	family	was	scarcely	a	party	,
但	观察到	那	一	家庭	曾是	几乎	一个	派对	,

但注意到其中一家人几乎算不上一个聚会，

['ædɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt]
adding **that** **Lord** **Osborne** **and** **Mr** **.** **Musgrave** **had** **been** **good** **enough** **to** **invite**
添加 那 主 奥斯本 和 先生 . 穆斯格雷夫 有 到过 好的 足够的 到 邀请
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

他还补充说，奥斯本勋爵和马斯格雷夫先生是主动提出来的，非常友好。

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] ;
Lord **Osborne** **remained** **silent** **,** **looking** **rather** **ashamed** **;**
主 奥斯本 剩余 沉默的 , 寻找 相当 羞愧 ;

奥斯本勋爵保持沉默，显得有些羞愧；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [tɑːm] ['mʌsgreɪv] [prəu'testid] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ɪf] ['haʊərd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slaɪ][dɔːg]
but **Mr** **.** **Tom** **Musgrave** **protested** **vigorously** **that** **if** **Howard** **were** **such** **a** **sly** **dog**
但 先生 . 汤姆 穆斯格雷夫 抗议 大力 那 如果 霍华德 是 这样的 一个 狡猾 狗
,
,
,

但汤姆·马斯格雷夫先生强烈抗议说，如果霍华德真是个狡猾的家伙，

['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðəm'selvz] !
plotting **to** **cut** **them** **out** **like** **this** **,** **they** **were** **bound** **to** **look** **after** **themselves** **!**
绘制 到 切 他们 出去 喜欢 这 , 他们 是 边界 到 看 后 他们自己 !

既然他们密谋除掉这些人，就一定会照顾好自己！

[ðə; ði] [mɪs] ['wɑːtsn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər]
The **Miss** **Watsons** **and** **their** **father**
这 错过 屈臣氏 和 他们的 父亲

沃森小姐和她们的父亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [tiː] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːr] , ['hævɪŋ] , ['fɜːrðər] ,
having **been** **presented** **,** **and** **tea** **declined** **,** **and** **Miss** **Carr** **,** **having** **,** **further** **,**
拥有 到过 呈现 , 和 茶 拒绝 , 和 错过 卡尔 , 拥有 , 更远 ,

被介绍之后，她婉拒了茶水，而卡尔小姐，又进一步，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][soʊ]['dəutid][ɑːn][æz; əz] [vɛ̃] - [ən] , [ðə; ði] [geɪm]
declared **that** **there** **was** **nothing** **she** **so** **doted** **on** **as** **vingt** **-** **un** **,** **the** **game**
声明 那 那里 曾是 没有什么 她 所以 宠溺 在 作为 二十 - 联合国 , 这 游戏
[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['stɑːrtɪd] .
was **once** **more** **started** **.**
曾是 一次 更多的 开始 .

她宣称自己最喜欢的就是二十一点，于是游戏又开始了。

[mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət]['mɪstər] . ['haʊɜ·dz] [raɪt] [hænd] ,
Miss **Osborne** **at** **once** **took** **possession** **of** **the** **chair** **at** **Mr** **.** **Howard's** **right** **hand** **,**
错过 奥斯本 在 一次 采取 拥有 的 这 椅子 在 先生 . 霍华德的 正确的 手 ,

奥斯本小姐立刻坐到了霍华德先生右手边的椅子上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['emə] ;
which **had** **previously** **been** **occupied** **by** **Emma** **;**
哪个 有 之前 到过 占领 经过 艾玛 ;

之前是艾玛居住的；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'kwest][ðə; ði]['lætər][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][wʌn][æt; ət]

and	just	as	he	was	about	to	request	the	latter	to	accept	the	one	at
和	只是	作为	他	曾是	关于	到	要求	这	后者	到	接受	这	一	在

[hɪz; ɪz][left] ,

his	left	,
他的	左边	,

正当他准备请求后者接受他左边的那个人时，

[hi:; hi][faʊnd][ˌaɪ'ti:][ɔ:l'redi][sɪ'kjʊrd][baɪ][mɪs]['kɑ:r] .

he	found	it	already	secured	by	Miss	Carr	.
他	成立	它	已经	安全	经过	错过	卡尔	.

他发现它已经被卡尔小姐保管好了。

[lɔ:rd]['ɔzˌbɔrn] , ['ðerfɔ:r] , [ʃerd]['emə][wɪð; wɪθ][tʃɑ:rlz] ; [ænd; ənd][tɑ:m]['mʌsgreɪv][dɪ'voʊtɪd]

Lord	Osborne	,	therefore	,	shared	Emma	with	Charles	;	and	Tom	Musgrave	devoted
主	奥斯本	,	所以	,	共享	艾玛	和	查尔斯	;	和	汤姆	穆斯格雷夫	奉献

[hɪm'self][ə'sɪdʒuəsli][tu:; tə][mɪs]['kɑ:r] .

himself	assiduously	to	Miss	Carr	.
他自己	勤勉地	到	错过	卡尔	.

因此，奥斯本勋爵与查尔斯共同拥有艾玛；而汤姆·马斯格雷夫则全心全意地侍奉卡尔小姐。

['prez(ə)ntli][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rd][ɪn'devər][tu:; tə][pər'sweɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][ək'sept][hɪm; ɪm][æz; əz]

Presently	he	was	heard	endeavouring	to	persuade	her	to	accept	him	as
目前	他	曾是	听到	努力	到	说服	她	到	接受	他	作为

[hɜ:r; hər][ˌkævə'lɪr][æt; ət][ðə; ði][nekst][mi:t] .

her	cavalier	at	the	next	meet	.
她	骑士	在	这	下一个	见面	.

目前，有人听到他正试图说服她在下次见面时接受他作为她的骑士。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli][ðɪs][ri'maindid][tʃɑ:rlz][ʌv; əv][ðə; ði][stʌft][fɑ:ks] ,

Unfortunately	this	reminded	Charles	of	the	stuffed	fox	,
很遗憾	这	提醒	查尔斯	的	这	填充	狐狸	,

不幸的是，这让查尔斯想起了那只填充狐狸。

[ænd; ənd][ə'gen][hi:; hi][ɪm'plɔ:d]['emə][tu:; tə][kʌm][ænd; ənd][si:][ˌaɪ'ti:] , ['ædɪŋ] —

and	again	he	implored	Emma	to	come	and	see	it	,	adding	—
和	再次	他	恳求	艾玛	到	来	和	看	它	,	添加	—

他再次恳求艾玛来看，并补充道——

" [lɔ:rd]['ɔzˌbɔrn][wɪl][naʊ][æsk][ju:; jʊ][hɪm'self] , [mæm, mɑ:m, məm] — [wɪl][ju:; jʊ][nɑ:t] , [lɔ:rd]['ɔzˌbɔrn]

"	Lord	Osborne	will	now	ask	you	himself	,	ma'am	—	will	you	not	,	Lord	Osborne
"	主	奥斯本	将要	现在	问	你	他自己	,	女士	—	将要	你	不是	,	主	奥斯本

?

?
?

“奥斯本勋爵现在会亲自问你，夫人——奥斯本勋爵，你不会吗？”

" [bɪ'fɔ:r][hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['emə][hæd; həd]['heɪstɪli][ɪk'skju:zd][hɜ:r'self] ; [bʌt; bət][mɪs]['kɑ:r] ,

"	Before	he	could	reply	,	Emma	had	hastily	excused	herself	;	but	Miss	Carr	,
"	前	他	可以	回复	,	艾玛	有	草草	已原谅	她自己	;	但	错过	卡尔	,

['li:nɪŋ]['fɔ:rwərd] , [sed][ɪm'pɜ:rtnəntli] —

leaning	forward	,	said	impertinently	—
倾斜	向前	,	说	无礼地	—

“他还没来得及回答，艾玛就匆匆告辞了；但卡尔小姐却向前倾身，不耐烦地说——”

" [ˌaɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɪti][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][si:][ðə; ði]

"	It	is	a	pity	you	should	not	see	the
"	它	是	一个	遗憾	你	应该	不是	看	这

“很遗憾你没能看到……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['kæs(ə)l] , [mɪs] ['wɑːtsn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['evri] ['wenzdeɪ] — [ɔːl] [ɪk'sept]
castle , Miss Watson ; it is thrown open to the public every Wednesday — all except
城堡 , 错过 沃森 ; 它 是 抛掷 打开 到 这 民众 每一个 周三 — 全部 除了
[ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] .
the private apartments .
这 私人的 公寓 .

沃森小姐，这座城堡每周三都会向公众开放——除了私人公寓以外。

" ['emə] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;
" Emma coloured and made no reply ;
" 艾玛 有色 和 制成 不 回复 ;

艾玛面色阴沉，没有回答；

[bʌt; bət][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [baɪ] ['seɪɪŋ] —
but Lord Osborne quite shocked his sister and her friend by saying —
但 主 奥斯本 相当 震惊 他的 姐姐 和 她 朋友 经过 说 —

但奥斯本勋爵接下来的一番话却让他的妹妹和她的朋友大吃一惊——

" ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [wɪl] [weɪt] [ɑːn] [mɪs] ['wɑːtsn] .
" Lady Osborne will wait on Miss Watson .
" 女士 奥斯本 将要 等待 在 错过 沃森 .

奥斯本夫人将侍奉沃森小姐。

" [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" Miss Osborne stared at her brother ,
" 错过 奥斯本 凝视 在 她 兄弟 ,

奥斯本小姐盯着她的哥哥，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr; hər]
but there was something in his face that compelled her to lower her
但 那里 曾是 某物 在 他的 脸 那 被迫 她 到 降低 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

但他脸上的某种神情让她不由自主地低下了头。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [ə'sɜːrtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [diːmd] [hɪm; ɪm]
Never before had he so asserted himself , and she had not deemed him
绝不 前 有 他 所以 断言 他自己 , 和 她 有 不是 被认为 他
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
capable of it .
有能力的 的 它 .

他以前从未如此强势过，而她也从未认为他有这样的能力。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
At the conclusion of the game ,
在 这 结论 的 这 游戏 ,

比赛结束后，

['mɪstər] . ['wɑːtsn] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] — [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] — [ænd; ənd]
Mr . Watson asked to return home — declining to wait for supper — and
先生 . 沃森 问 到 返回 家 — 下降 到 等待 为了 晚餐 — 和
[tʊk] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] .
took leave with his daughters .
采取 离开 和 他的 女儿们 .

沃森先生要求回家——拒绝等晚饭——并带着女儿们告辞。

['mɪstər] . ['haʊərd] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['emə] ['kɜːrtsi] [ɪn]

Mr	.	Howard	conducted	them	to	the	carriage	,	and	as	Emma	curtsied	in
先生	.	霍华德	实施	他们	到	这	运输	,	和	作为	艾玛	屈膝礼	在

['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

passing	him	,
通过	他	,

霍华德先生领着他们上了马车，艾玛经过他身边时屈膝行礼。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

held	out	his	hand	to	her	,	and	retaining	hers	for	a	moment	,
握住	出去	他的	手	到	她	,	和	保留	她的	为了	一个	片刻	,

他向她伸出手，握住她的手片刻。

[θæŋkt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmɪŋ] .

thanked	her	in	a	low	tone	for	the	honour	she	had	done	him	in	coming	.
谢谢	她	在	一个	低的	语气	为了	这	荣誉	她	有	完毕	他	在	未来	.

他低声感谢她前来，称这是他的荣幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [bæk] , ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] ,

During	the	drive	back	,	Mr	.	Watson	was	in	very	good	humour	,
期间	这	驾驶	后退	,	先生	.	沃森	曾是	在	非常	好的	幽默	,

回程途中，沃森先生心情很好。

['spiːkɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪləti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

speaking	several	times	of	the	civility	and	attention	he	had	received	from
请讲	一些	时代	的	这	礼貌	和	注意力	他	有	已收到	从

['mɪstər] . ['haʊərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

Mr	.	Howard	and	his	sister	;
先生	.	霍华德	和	他的	姐姐	;

他多次提到霍华德先生及其妹妹对他的礼貌和关怀；

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [tʃɑːrlz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fænsi] .

and	praising	Charles	,	to	whom	he	had	taken	a	considerable	fancy	.
和	赞扬	查尔斯	,	到	谁	他	有	已采取	一个	大量	想要	.

他还赞扬了查尔斯，他非常喜欢查尔斯。

" [æz; əz][fɔːr; fər][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

"	As	for	Lord	Osborne	,	"	he	continued	,	"	though	I	do	not	think	very	much	of
"	作为	为了	主	奥斯本	,	"	他	持续	,	"	尽管	我	做	不是	思考	非常	很多	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“至于奥斯本勋爵，”他继续说道，“虽然我不太看好他，

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] ['feloʊ] ['mʌsgreɪv] , [huːm] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt]

he	is	at	least	preferable	to	that	fellow	Musgrave	,	whom	I	have	never	thought
他	是	在	至少	优选	到	那	同伴	穆斯格雷夫	,	谁	我	有	绝不	想法

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

他至少比那个叫马斯格雷夫的人要好，我从来没觉得马斯格雷夫是个绅士。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kruːəli] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,
" This was cruelly mortifying to Margaret ,
" 这 曾是 残酷地 令人羞愧 到 玛格丽特 ,

“这对玛格丽特来说是残酷的羞辱。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'streɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
who was nevertheless forced to constrain her feelings in the presence of
WHO 曾是 尽管如此 强制 到 约束 她 情怀 在 这 在场 的
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
her father ;
她 父亲 ;

然而，在父亲面前，她却不得不克制自己的感情；

[bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
but on their return home , as he went directly to his room ,
但 在 他们的 返回 家 , 作为 他 去 直接地 到 他的 房间 ,

但当他们回到家时，他径直回到了自己的房间，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [kwaɪt] ['ʃɑːkɪŋ] ['emə] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]
she gave way to her agitation — quite shocking Emma by the violence of
她 给予 方式 到 她 搅动 — 相当 令人震惊 艾玛 经过 这 暴力 的
[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ,
her passion ,
她 热情 ,

她终于屈服于自己的激动——她那强烈的激情让艾玛大吃一惊。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] .
as well as by a wholly unexpected attack on her own conduct .
作为 出色地 作为 经过 一个 完全 意外 攻击 在 她 自己的 执行 .

以及对她自身行为的完全出乎意料的攻击。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] , [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [steɪd] ;
Elizabeth endeavoured in vain to interpose , but Margaret would not be stayed ;
伊丽莎白 努力 在 徒劳 到 插入 , 但 玛格丽特 会 不是 是 入住 ;

伊丽莎白试图从中斡旋，但徒劳无功，玛格丽特执意不肯罢休；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ænd; ənd] ['emə] [stʊd] ['moʊʃnləs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ˌækjuː'zeɪʃənz] .
and Emma stood motionless under a shower of angry accusations .
和 艾玛 站立 静止不动 在下面 一个 淋浴 的 生气的 指控 .

面对如雨点般袭来的愤怒指责，艾玛一动不动地站在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] — [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [pleɪn] [tuː; tə] ['evriwʌn] ,
She was running after Lord Osborne — her intentions were plain to everyone ,
她 曾是 跑步 后 主 奥斯本 — 她 意图 是 清楚的 到 每个人 ,

她追着奥斯本勋爵跑——她的意图人尽皆知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][hɜːr'self] [dɪ'spaɪzd] !
and she would only have herself despised !
和 她 会 仅有的 有 她自己 被鄙视的 !

她只会让自己被人鄙视！

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Lord Osborne would never look at her !
主 奥斯本 会 绝不 看 在 她 !

奥斯本勋爵绝不会看她一眼！

['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] [sɔː] [θruː] [hɜːr; hər] !

Mr	.	Musgrave	saw	through	her	!
先生	.	穆斯格雷夫	锯	通过	她	!

穆斯格雷夫先生看穿了她!

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [mɪs] ['ɔzˌbɔrnz] ['kɑːnfɪdəns] ,

No	doubt	he	was	in	Miss	Osborne's	confidence	,
不	怀疑	他	曾是	在	错过	奥斯本的	信心	,

毫无疑问，他赢得了奥斯本小姐的信任。

[ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

and	knew	she	was	coming	—	that	was	why	he	had	been	so	wanting	in
和	知道	她	曾是	未来	—	那	曾是	为什么	他	有	到过	所以	想要	在

[səˈvɪləti][tuː; tə][hɜːrˈself] !

civility	to	herself	!
礼貌	到	她自己	!

他知道她要来——这就是为什么他对她如此缺乏礼貌的原因!

— [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] —

—	he	did	not	want	the	Osbornes	to	think	he	was	mixed	up	with	them	—
—	他	做过	不是	想	这	奥斯本	到	思考	他	曾是	混合	向上	和	他们	—

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

but	Lord	Osborne	would	never	think	of	her	,
但	主	奥斯本	会	绝不	思考	的	她	,

他不想让奥斯本家族认为他与他们有染，但奥斯本勋爵绝不会想起她。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɜːr; hər] !

except	to	insult	her	!
除了	到	侮辱	她	!

除了侮辱她!

[æt; ət] [ðɪs] , ['emə] , [ɪn]['saɪlənt][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kændlstɪk] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə]

At	this	,	Emma	,	in	silent	indignation	,	took	up	her	candlestick	and	retired	to
在	这	,	艾玛	,	在	沉默的	愤慨	,	采取	向上	她	烛台	和	退休	到

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

对此，艾玛默默地感到愤慨，拿起烛台回到了自己的房间。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,

When	she	had	gone	,
什么时候	她	有	已消失	,

她走后，

[ɪˈlɪzəbəθ] [spoʊk] [mɔːr] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] [ðæn; ðən]['evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər]

Elizabeth	spoke	more	seriously	to	her	sister	than	ever	she	had	done	in	her
伊丽莎白	辐	更多的	严重地	到	她	姐姐	比	曾经	她	有	完毕	在	她

[laɪf] [bɪˈfɔːr] ;

life	before	;
生活	前	;

伊丽莎白和她妹妹的谈话比她以往任何时候都更加严肃;

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːrgrət] [æt; ət][fɜːrst][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

and	as	Margaret	at	first	refused	to	listen	to	reason	,
和	作为	玛格丽特	在	第一的	拒绝	到	听	到	原因	,

玛格丽特起初拒绝听取劝告，

['θretnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

threatened	to	appeal	to	her	father	should	there	be	any	repetition	of	the
威胁	到	上诉	到	她	父亲	应该	那里	是	任何	重复	的	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

她威胁说，如果再次发生类似的事情，她就要向父亲求助。

[kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] , ['mɑːrgrət] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [pər'mɪtɪd]

Completely	overcome	,	Margaret	then	burst	into	tears	,	and	shortly	after	permitted
完全地	克服	,	玛格丽特	然后	爆裂	进入	眼泪	,	和	不久	后	允许

[ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ʌp'sterz] .

Elizabeth	to	lead	her	upstairs	.
伊丽莎白	到	带领	她	楼上	.

玛格丽特彻底崩溃了，随即放声大哭，不久后便让伊丽莎白领着她上楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [mɪs] ['wɑːtsn] .

A	few	days	later	,	Lady	Osborne	and	her	daughter	called	on	the	Miss	Watsons	.
一个	很少	天	之后	,	女士	奥斯本	和	她	女儿	称为	在	这	错过	屈臣氏	.

几天后，奥斯本夫人和她的女儿拜访了沃森小姐一家。

[mɪs] ['ɔzˌbɔrn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [frend] [mɪs] ['kɑːr] ,

Miss	Osborne	,	supported	by	her	friend	Miss	Carr	,
错过	奥斯本	,	有	经过	她	朋友	错过	卡尔	,

奥斯本小姐在她的朋友卡尔小姐的陪伴下，

[hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [step] ; [bʌt; bət] ['leɪdi]

had	endeavoured	to	dissuade	her	mother	from	taking	this	step	;	but	Lady
有	努力	到	劝阻	她	母亲	从	采取	这	步	;	但	女士

['ɔzˌbɔrn] ,

Osborne	,
奥斯本	,

她曾试图劝阻她的母亲不要采取这一步骤；但是奥斯本夫人，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

seeing	that	her	son's	feelings	were	more	deeply	engaged	than	ever	she	had
看到	那	她	儿子的	情怀	是	更多的	深	已订婚的	比	曾经	她	有

['priːviəsli] [noʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

previously	known	them	to	be	,
之前	已知	他们	到	是	,

她发现儿子的情感比以往任何时候都更加深刻，

[wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə][fæn][hɪz; ɪz]

was	too	clever	not	to	be	assured	that	opposition	would	only	serve	to	fan	his
曾是	也	聪明的	不是	到	是	保证	那	反对	会	仅有的	服务	到	扇子	他的

[fleɪm] ;

flame	;
火焰	;

他非常聪明，深知反对只会助长他的斗志；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	,	moreover	,	she	did	not	choose	that	he	should	visit	with	people	whom	she
和	,	而且	,	她	做过	不是	选择	那	他	应该	访问	和	人们	谁	她

[wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] .

would	not	acknowledge	.
会	不是	承认	.

而且，她并没有选择让他去拜访她不认可的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊd] [baɪ] ['næni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

She	was	showed	by	Nanny	into	the	parlour	,
她	曾是	显示	经过	保姆	进入	这	客厅	,

她被保姆领进了客厅。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	though	it	was	not	such	a	room	as	she	was	accustomed	to	be
和	尽管	它	曾是	不是	这样的	一个	房间	作为	她	曾是	习惯	到	是

[rɪ'siːvd] [ɪn] ,

received	in	,
已收到	在	,

虽然这并非她以往常被接待的那种房间，

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd] ['lɪzəbəθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [frʌm; frəm]

everything	was	in	order	;	and	Elizabeth	,	who	had	become	more	refined	from
一切	曾是	在	命令	;	和	伊丽莎白	,	WHO	有	变得	更多的	精制	从

[hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['emə] ,

her	intercourse	with	Emma	,
她	交往	和	艾玛	,

一切都井然有序；而伊丽莎白，因为与艾玛的交往而变得更加优雅，

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

received	her	with	greater	dignity	than	she	had	expected	.
已收到	她	和	更大的	尊严	比	她	有	预期的	.

她受到的接待比她预想的要体面得多。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['emə] [hɜːr'self] ,

As	for	Emma	herself	,
作为	为了	艾玛	她自己	,

至于艾玛本人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['elɪgənt] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [haʊs] [frɑːk] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər][bɔːl] - [dres] ,

she	was	not	less	elegant	in	her	simple	house	frock	than	in	her	ball	-	dress	,
她	曾是	不是	较少的	优雅的	在	她	简单的	房子	连衣裙	比	在	她	球	-	裙子	,

她身着朴素的家居服，也丝毫不逊色于身着舞会礼服时的优雅气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

and	the	Osbornes	were	compelled	to	acknowledge	her	beauty	.
和	这	奥斯本	是	被迫	到	承认	她	美丽	.

奥斯本一家不得不承认她的美貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər]

It	was	not	such	a	marriage	as	Lady	Osborne	could	possibly	countenance	for
它	曾是	不是	这样的	一个	婚姻	作为	女士	奥斯本	可以	可能	面容	为了

[hɜːr; hər] [sʌn] ;

her	son	;
她	儿子	;

奥斯本夫人绝对无法容忍儿子接受这样的婚姻；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [drɔːn] [tɔːrdz] ['emə] ; [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [nɪr]

but	nevertheless	she	found	herself	drawn	towards	Emma	;	and	placing	herself	near
但	尽管如此	她	成立	她自己	绘制	向	艾玛	;	和	放置	她自己	靠近

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但她还是不由自主地被艾玛吸引；于是她便靠近了艾玛，

[də'rektɪd] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [waɪl] ['mɑːrgrət] [sæt]
directed **the** **greater** **part** **of** **her** **conversation** **to** **her** **;** **while** **Margaret** **sat**
指导 这 更大的 部分 的 她 对话 到 她 ; 尽管 玛格丽特 卫星
['sʌmwʌt] [ə'saɪd] , [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
somewhat **aside** **,** **white** **and** **silent** **,**
有些 旁边 , 白色的 和 沉默的 ,

她大部分时间都在和她说话；而玛格丽特则坐在旁边，脸色苍白，一言不发。

['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'drest] .
only **able** **to** **join** **in** **the** **conversation** **when** **directly** **addressed** **.**
仅有的 有能力的 到 加入 在 这 对话 什么时候 直接地 已解决 .

只有在被直接问到时才能参与对话。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [bleɪk] , " [sed] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] ,
" **I** **understand** **from** **Mrs** **.** **Blake** **,** **"** **said** **Lady** **Osborne** **,**
" 我 理解 从 太太 . 布莱克 , " 说 女士 奥斯本 ,

“我从布莱克夫人那里了解到，”奥斯本夫人说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ? "
" **that** **you** **have** **been** **brought** **up** **by** **a** **relative** **at** **some** **distance** **?** **"**
" 那 你 有 到过 带来 向上 经过 一个 相对的 在 一些 距离 ? "

“你是被远房亲戚抚养长大的吗？”

" [baɪ][maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , [naʊ] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] . "
" **By** **my** **aunt** **,** **Mrs** **.** **Turner** **,** **now** **Mrs** **.** **O'Brien** **.** **"**
" 经过 我的 阿姨 , 太太 . 车工 , 现在 太太 . 奥布莱恩 . "

“由我的姑妈特纳夫人（现为奥布莱恩夫人）所作。”

" [ænd; ənd] [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "
" **And** **where** **has** **she** **gone** **to** **live** **?** **"**
" 和 在哪里 有 她 已消失 到 居住 ? "

“她现在住在哪里？”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [mæm, mɑːm, məm] , [wer] ['kæptɪn] [oʊ'braɪɪn][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl]
" **In** **the** **South** **of** **Ireland** **,** **ma'am** **,** **where** **Captain** **O'Brien** **has** **a** **small**
" 在 这 南 的 爱尔兰 , 女士 , 在哪里 队长 奥布莱恩 有 一个 小的
['prɑːpərti] . "
property **.** **"**
财产 . "

“夫人，在爱尔兰南部，奥布莱恩船长在那里有一处小房产。”

" ['kæptɪn] [oʊ'braɪɪn] ?
" **Captain** **O'Brien** **?**
" 队长 奥布莱恩 ?

奥布莱恩船长?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] — — [es] , [maɪ] ['brʌðɚz] ['redʒɪmənt]
There **was** **an** **officer** **of** **that** **name** **in** **the** **Royal** **—** **—** **s** **,** **my** **brother's** **regiment**
那里 曾是 一个 官 的 那 姓名 在 这 皇家 — — s , 我的 兄弟 团
. "
: **"**
. "

皇家——团里有一位同名的军官，那是我哥哥所在的团。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" **That** **was** **his** **regiment** **,** **but** **he** **resigned** **his** **commission** **many** **years** **ago** **.** **"**
" 那 曾是 他的 团 , 但 他 辞职 他的 委员会 许多 年 前 . "

“那是他所在的部队，但他多年前就辞去了军职。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] .
" **I** **am** **afraid** **it** **could** **scarcely** **have** **been** **a** **prudent** **marriage** **.**
" 我 是 害怕的 它 可以 几乎 有 到过 一个 谨慎 婚姻 .

“恐怕这很难称得上是一桩明智的婚姻。”

" ['siːɪŋ] [terz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['ɛməz] [aɪz] ,
" Seeing tears gathering in Emma's eyes ,
" 看到 眼泪 采集 在 艾玛的 眼睛 ,

看到艾玛眼中噙满泪水，

['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ɪn]
Lady Osborne hastened to change the conversation by speaking of other officers in
女士 奥斯本 加快 到 改变 这 对话 经过 请讲 的 其他 警官 在

奥斯本夫人赶紧转移话题，开始谈论其他军官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['menʃənɪŋ] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['nɔrwʊd] ,
the same regiment ; and on mentioning a Colonel Norwood ,
这 相同的 团 ; 和 在 提及 一个 上校 诺伍德 ,

同一个团；提到诺伍德上校时，

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .
was interested to hear that he had been a friend of the late Mr .
曾是 感兴趣的 到 听到 那 他 有 到过 一个 朋友 的 这 晚的 先生 .
['tɜːrnər] ,
Turner ,
车工 ,

得知他曾是已故特纳先生的朋友，我感到非常高兴。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [daɪnd] .
with whom he had frequently dined .
和 谁 他 有 频繁地 用餐 .

他曾与他经常一起用餐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [jʊr; jər] [ænt] [dɪd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" It is a pity your aunt did not marry him instead , " she observed .
" 它 是 一个 遗憾 你的 阿姨 做过 不是 结婚 他 反而 , " 她 观察到 .

“真可惜你姑姑没嫁给他，”她说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] , [mæm, mɑːm, məm] .
" But he is dead , ma'am .
" 但 他 是 死的 , 女士 .

“但他已经死了，夫人。”

[hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [broʊtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['werɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] . "
He left me this brooch I am wearing and also a legacy of fifty pounds . "
他 左边 我 这 胸针 我 是 穿着 和 还 一个 遗产 的 五十 磅 . "

他留给我这枚我戴着的胸针，还有五十英镑的遗产。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɪfti] [paʊndz] , ['emə] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [sər'praɪzd] .
" I did not know you had fifty pounds , Emma , " said Elizabeth , surprised .
" 我 做过 不是 知道 你 有 五十 磅 , 艾玛 , " 说 伊丽莎白 , 惊讶 .

“我不知道你有五十磅重，艾玛，”伊丽莎白惊讶地说。

[mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [lʊkt] [hɜːr; hər] [dɪs'deɪn] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [sed] ['kaɪndli] —
Miss Osborne looked her disdain , but Lady Osborne said kindly —
错过 奥斯本 看起来 她 蔑视 , 但 女士 奥斯本 说 亲切地 —

奥斯本小姐脸上露出不屑的神色，但奥斯本夫人却和蔼地说——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [mɪs] ['emə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['truːsoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [jɪrz] ;
" It will be very useful to Miss Emma for her trousseau , in a few years ;
" 它 将要 是 非常 有用 到 错过 艾玛 为了 她 嫁妆 , 在 一个 很少 年 ;

“几年后，这对艾玛小姐的嫁妆会非常有用；

[wel] , [duː][nɑːt][biː; bi][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] ['mæri] , [maɪ] [dɪr] .
well , do not be in too great a hurry to marry , my dear .
出色地 , 做 不是 是 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 结婚 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，别急着结婚。

" ['emə] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" Emma blushed , and Lady Osborne , believing that it was on account of
" 艾玛 脸红了 , 和 女士 奥斯本 , 相信 那 它 曾是 在 帐户 的
[hɜːr; hər] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

“艾玛脸红了，奥斯本夫人以为这是因为她儿子的缘故，

[gruː] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
grew more reserved for a few moments .
生长 更多的 预订的 为了 一个 很少 时刻 .

短暂地，他变得沉默寡言起来。

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [fʊlər] [pruːf] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm]
Determined , however , to have fuller proof , she presently mentioned him by name
决定 , 然而 , 到 有 更丰满 证明 , 她 目前 提及 他 经过 姓名
,
,
,

然而，为了获得更充分的证据，她随即提到了他的名字。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['emə] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'bærəsmənt]

and	was	gratified	to	observe	that	Emma	received	it	without	any	embarrassment
和	曾是	满意	到	观察	那	艾玛	已收到	它	没有	任何	尴尬

.

:

.

令人欣慰的是，艾玛欣然接受了这份礼物，并没有感到尴尬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [els] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Perhaps	there	is	someone	else	,	"	she	thought	to	herself	.
"	也许	那里	是	某人	别的	,	"	她	想法	到	她自己	.

“或许还有别人，”她心想。

[bʌt; bət][ɑːn] ['ʃerɪŋ] [ðɪs] [sər'maɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ,

But	on	sharing	this	surmise	with	Miss	Osborne	,	during	the	drive	home	,
但	在	分享	这	推测	和	错过	奥斯本	,	期间	这	驾驶	家	,

但在回家的路上，当他把这个猜测告诉奥斯本小姐时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['feɪvər]

she	was	surprised	to	find	that	her	daughter	received	it	with	so	little	favour
她	曾是	惊讶	到	寻找	那	她	女儿	已收到	它	和	所以	小的	偏爱

.

:

.

她惊讶地发现女儿竟然如此轻描淡写地得到了它。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['emə] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['vɪzɪt] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]

Elizabeth	and	Emma	shortly	returned	the	visit	,	but	Lady	Osborne	was	not	at
伊丽莎白	和	艾玛	不久	返回	这	访问	,	但	女士	奥斯本	曾是	不是	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

伊丽莎白和艾玛不久后回访，但奥斯本夫人不在家。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [sent] [geɪm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɑːtsn] ;

Soon	after	this	event	,	Lord	Osborne	sent	game	for	Mr	.	Watson	;
很快	后	这	事件	,	主	奥斯本	发送	游戏	为了	先生	.	沃森	;

此事发生后不久，奥斯本勋爵就给沃森先生送来了猎物；

['mɪstər] . ['haʊərd] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['sɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [fruːt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .

Mr	.	Howard	was	not	less	civil	with	a	present	of	fruit	;	and	Mr	.
先生	.	霍华德	曾是	不是	较少的	民用	和	一个	展示	的	水果	;	和	先生	.

['mʌsgreɪv] ,

Musgrave	,
穆斯格雷夫	,

霍华德先生同样彬彬有礼，赠送了一份水果；而马斯格雷夫先生，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

not	to	be	out	of	the	fashion	,	called	with	a	basket	of	fish	.
不是	到	是	出去	的	这	时尚	,	称为	和	一个	篮子	的	鱼	.

为了不落伍，人们提着一篮鱼前来拜访。

[pʊr] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'kʌm] [soʊ]['pɑːpjələr]
Poor **Mr** **.** **Watson** **was** **considerably** **surprised** **at** **finding** **himself** **become** **so** **popular**
贫穷的 先生 . 沃森 曾是 相当 惊讶 在 寻找 他自己 变得 所以 受欢迎的
[ɔːl][æt; ət][wʌns] ;
all **at** **once** **;**
全部 在 一次 ;

可怜的沃森先生对自己突然变得如此受欢迎感到非常惊讶;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['emə] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [rɪ'siːvd] [sər'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l]
but **when** **he** **questioned** **Emma** **on** **the** **subject** **,** **received** **surprisingly** **little**
但 什么时候 他 被质问 艾玛 在 这 主题 , 已收到 出奇 小的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
information **in** **her** **reply** **.**
信息 在 她 回复 .

但当他向艾玛询问此事时，却出乎意料地没有得到什么有用的信息。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [helθ] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒənɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]
In **the** **meantime** **,** **Margaret's** **health** **was** **occasioning** **not** **a** **little** **anxiety** **to**
在 这 与此同时 , 玛格丽特的 健康 曾是 导致 不是 一个 小的 焦虑 到
[hɜːr; hər] ['sɪstər] .
her **sisters** **.**
她 姐妹 .

与此同时，玛格丽特的健康状况令她的姐妹们十分担忧。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] ,
She **seemed** **to** **have** **no** **interest** **in** **anything** **,** **had** **quite** **lost** **her** **appetite** **,**
她 似乎 到 有 不 兴趣 在 任何事物 , 有 相当 丢失的 她 食欲 ,

她似乎对任何事都提不起兴趣，完全失去了食欲。

[ænd; ənd] [went] ['lɪstləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;
and **went** **listlessly** **about** **the** **house** **;**
和 去 百无聊赖地 关于 这 房子 ;

然后无精打采地在房子里走来走去;

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ə'tæk] .
before **long** **she** **was** **confined** **to** **her** **room** **with** **a** **feverish** **attack** **.**
前 长的 她 曾是 受限 到 她 房间 和 一个 发烧 攻击 .

不久之后，她便因高烧卧床不起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['emə] [wɜːr; wər] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][ðer; ðər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Elizabeth **and** **Emma** **were** **assiduous** **in** **their** **care** **of** **her** **,** **and** **were**
伊丽莎白 和 艾玛 是 刻苦 在 他们的 关心 的 她 , 和 是
['prez(ə)ntli] [ri'wɔːdid] ,
presently **rewarded** **,**
目前 奖励 ,

伊丽莎白和艾玛对她照顾有加，现在她们得到了回报。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [helθ] ,
not **only** **by** **her** **being** **restored** **to** **some** **measure** **of** **health** **,**
不是 仅有的 经过 她 存在 恢复 到 一些 措施 的 健康 ,

不仅她的健康状况有所恢复，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['rendərd] [les] ['ɪrɪtəb(ə)l] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
but **also** **by** **her** **being** **rendered** **less** **irritable** **towards** **them** **,**
但 还 经过 她 存在 渲染 较少的 易怒的 向 他们 ,

但也因为她对他们的易怒情绪减少了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] .

from	a	sense	of	gratitude	for	their	sympathy	.
从	一个	感觉	的	感激	为了	他们的	同情	.

出于对他们同情心的感激之情。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [sterz] [ə'gen] , [ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] ['ɪʃuːd]

Just	as	she	was	beginning	to	come	down	stairs	again	,	the	Osbornes	issued
只是	作为	她	曾是	开始	到	来	向下	楼梯	再次	,	这	奥斯本	发布

[ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] ;

invitations	for	a	ball	;
邀请函	为了	一个	球	;

正当她准备再次下楼时，奥斯本一家发出了舞会邀请函；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs] ['wɑːtsn] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][kɑːrd] .

and	the	Miss	Watsons	were	among	the	first	to	receive	a	card	.
和	这	错过	屈臣氏	是	之中	这	第一的	到	收到	一个	卡片	.

沃森小姐是最早收到贺卡的人之一。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['edwərdz] ,

Elizabeth	had	no	idea	but	that	they	should	go	with	the	Edwards	,
伊丽莎白	有	不	主意	但	那	他们	应该	去	和	这	爱德华兹	,

伊丽莎白当时完全没有想到，他们应该和爱德华兹一家一起走。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pʊt] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt]['goʊɪŋ]

and	was	considerably	put	out	when	she	found	that	not	only	were	they	not	going
和	曾是	相当	放	出去	什么时候	她	成立	那	不是	仅有的	是	他们	不是	去

,

,

,

当她发现他们不仅不去，而且

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪg'nɔːrd] ,

but	that	Mrs	.	Edwards	was	offended	at	having	been	ignored	,
但	那	太太	.	爱德华兹	曾是	被冒犯了	在	拥有	到过	忽略	,

但爱德华兹太太因为被忽视而感到生气。

[wen] [ðə; ði] ['wɑːtsn] ([ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [daʊn]) [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] .

when	the	Watsons	(	on	whom	she	had	always	looked	down	)	had	been	included	.
什么时候	这	屈臣氏	(	在	谁	她	有	总是	看起来	向下	)	有	到过	包括	.

当沃森一家（她一直瞧不起他们）也被包括在内的时候。

['meri] ['edwərdz] [wʌz; wəz]['æbsənt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]

Mary	Edwards	was	absent	at	the	moment	,	but	,	on	learning	what	had
玛丽	爱德华兹	曾是	缺席的	在	这	片刻	,	但	,	在	学习	什么	有

[træn'spaɪərd] ,

transpired	,
发生了	,

玛丽·爱德华兹当时不在场，但得知事情经过后，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [sens] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

with	great	good	sense	pointed	out	to	her	mother	that	as	they	had	never
和	伟大的	好的	感觉	尖	出去	到	她	母亲	那	作为	他们	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [bɪn] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] ,

before	been	taken	notice	of	by	the	Osbornes	,
前	到过	已采取	注意	的	经过	这	奥斯本	,

她非常明智地向母亲指出，由于奥斯本一家以前从未注意到过她们，

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['dʒenərəsli] ['ædɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz]

they	had	now	no	cause	for	mortification	,	generously	adding	that	such	beauty	as
他们	有	现在	不	原因	为了	屈辱	,	慷慨地	添加	那	这样的	美丽	作为

他们现在没有任何理由感到羞愧，反而慷慨地补充说，这样的美丽.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['ɛməz] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
Emma's could not but be distinguished .
艾玛的 可以 不是 但 是 杰出的 .

艾玛的装扮必然与众不同。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] [wɪ'ðaʊt] [di'zaiərɪŋ]
Nevertheless there is no young lady who can hear of a ball without desiring
尽管如此 那里 是 不 年轻的 女士 WHO 能 听到 的 一个 球 没有 渴望
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
to go to it ;
到 去 到 它 ;

然而，没有哪个年轻女子一听到舞会的名字不会想要去参加；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ɔ'keɪʒənd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] ,
and the matter occasioned not a little stir in the small country town ,
和 这 事情 引发 不是 一个 小的 搅拌 在 这 小的 国家 镇 ,

这件事在这个小镇上引起了不小的轰动。

[wer] ['eni] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] ['iːgərli] [siːzd] [ə'pɑːn] .
where any subject for gossip was eagerly seized upon .
在哪里 任何 主题 为了 闲话 曾是 急切地 查获 之上 .

任何八卦话题都会被人们津津乐道地抓住。

[tɑːm] ['mʌsgreɪv] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] ,
Tom Musgrave , hearing of it , reported it at the Castle as a good joke ,
汤姆 穆斯格雷夫 , 听力 的 它 , 据报道 它 在 这 城堡 作为 一个 好的 开玩笑 ,

汤姆·马斯格雷夫听闻此事后，向城堡报告说这真是一个不错的笑话。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [wʊd] [biː; bi]['grætɪfaɪd][baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðeɪ]
believing the Osbornes would be gratified by learning of the disappointment they
相信 这 奥斯本 会 是 满意 经过 学习 的 这 失望 他们
[hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɔ'keɪʒənd] .
had unwittingly occasioned .
有 不知不觉 引发 .

相信奥斯本一家得知自己无意中造成的失望后会感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] ,
It had quite a different effect , however , on Lady Osborne ,
它 有 相当 一个 不同的 影响 , 然而 , 在 女士 奥斯本 ,

然而，这件事对奥斯本夫人却产生了截然不同的影响。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'spætʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['meri] ['edwərdz] ,
who at once despatched an invitation to Mary Edwards ,
WHO 在 一次 已派送 一个 邀请 到 玛丽 爱德华兹 ,

他立即向玛丽·爱德华兹发出了邀请函，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [noʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
together with a kind note in which she said she understood that she was a
一起 和 一个 种类 笔记 在 哪个 她 说 她 理解 那 她 曾是 一个
[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['wɑːtsn] ,
friend of the Miss Watsons ,
朋友 的 这 错过 屈臣氏 ,

还附上了一张亲切的便条，她在便条中说她认为自己是沃森小姐们的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

and	that	it	would	give	her	much	pleasure	if	she	would	accompany	them	to
和	那	它	会	给	她	很多	乐趣	如果	她	会	陪伴	他们	到

[ðə; ði] [dæns] .

the	dance	.
这	舞蹈	.

如果她能陪他们去参加舞会，她会感到非常高兴。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hæpɪli] ['setld] ,

All	was	now	happily	settled	,
全部	曾是	现在	快乐地	定居	,

一切都圆满解决了。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm] [æt; ət]

as	Mrs	.	Blake	had	arranged	to	meet	them	in	the	cloakroom	at
作为	太太	.	布莱克	有	安排	到	见面	他们	在	这	衣帽间	在

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] ['ʃæpərɔn] .

the	Castle	and	act	as	chaperon	.
这	城堡	和	行为	作为	监护人	.

布莱克夫人已安排在城堡的衣帽间与他们会面，并担任监护人。

[mɪs] ['ɔzˌbɔrn] , [ðoʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [ɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Miss	Osborne	,	though	in	some	awe	of	her	mother	,
错过	奥斯本	,	尽管	在	一些	敬畏	的	她	母亲	,

奥斯本小姐虽然对她的母亲有些敬畏，

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['emə] .

had	done	all	in	her	power	to	prevent	her	inviting	Emma	.
有	完毕	全部	在	她	力量	到	防止	她	邀请	艾玛	.

她竭尽全力阻止她邀请艾玛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['ɔzˌbɔrn] [ɪn] ['evri] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	are	encouraging	Osborne	in	every	way	,	"	she	said	,
"	你	是	鼓励	奥斯本	在	每一个	方式	,	"	她	说	,

“你从各个方面都在鼓励奥斯本，”她说。

" [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] ['mærɪdʒ] — [tuː; tə] [æsk] ['emə] ['wɑːtsn] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [biː; bi]

"	to	make	this	disgraceful	marriage	—	to	ask	Emma	Watson	to	this	house	will	be
"	到	制作	这	可耻	婚姻	—	到	问	艾玛	沃森	到	这	房子	将要	是

[tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] . "

to	throw	her	into	his	arms	.	"
到	扔	她	进入	他的	武器	.	"

“促成这桩可耻的婚姻——邀请艾玛·沃特森到这个家来，就等于把她扔进他的怀里。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] ['koʊldli] ,

"	I	think	differently	,	"	replied	Lady	Osborne	coldly	,
"	我	思考	不同	,	"	回复	女士	奥斯本	冷冷地	,

“我的看法不同，”奥斯本夫人冷冷地回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] ['ɔzˌbɔrn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sembli]

"	and	I	do	not	choose	that	Osborne	should	give	a	dance	in	the	Assembly
"	和	我	做	不是	选择	那	奥斯本	应该	给	一个	舞蹈	在	这	集会

[ruːmz; rʊmz] ,

Rooms	,
房间	,

“我并不赞成奥斯本在议会厅跳舞。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] . "
which **was** **what** **he** **had** **intended** **doing** **.** **"**
哪个 曾是 什么 他 有 故意的 正在做 . "

这正是他原本打算做的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['betər] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **It** **would** **have** **been** **far** **better** **,** **ma'am** **.**
" 它 会 有 到过 远的 更好的 , 女士 .

“那样会好得多，女士。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'tend] . "
You **could** **then** **have** **refused** **to** **attend** **.** **"**
你 可以 然后 有 拒绝 到 出席 . "

你当时本可以拒绝出席。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evər] [in'fliktɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɑːn][maɪ][sʌn] .
" **I** **have** **not** **the** **slightest** **intention** **of** **ever** **inflicting** **such** **a** **slight** **upon** **my** **son** **.**
" 我 有 不是 这 丝毫 意图 的 曾经 造成 这样的 一个 轻微 之上 我的 儿子 .
"
"

“我绝不会做出如此轻视我儿子的事。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [mɪs] ['wɑːtsn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
" **It** **would** **have** **put** **Miss** **Watson** **in** **her** **place** **.**
" 它 会 有 放 错过 沃森 在 她 地方 .

“这会让沃森小姐认清自己的位置。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ðæn; ðən]['evər] . "
She **will** **now** **be** **more** **forward** **and** **impertinent** **than** **ever** **.** **"**
她 将要 现在 是 更多的 向前 和 无礼 比 曾经 . "

她现在会比以往任何时候都更加肆无忌惮、厚颜无耻。

" [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] ['niːðər] ['fɔːrwərd] [nɔːr][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] . "
" **I** **find** **her** **neither** **forward** **nor** **impertinent** **.** **"**
" 我 寻找 她 两者都不 向前 也不 无礼 . "

“我觉得她既不轻浮也不无礼。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] ;
" **You** **do** **not** **know** **her** **,** **ma'am** **;**
" 你 做 不是 知道 她 , 女士 ;

“夫人，您不认识她；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] . "
there **is** **a** **sort** **of** **independence** **in** **her** **which** **I** **find** **insupportable** **.** **"**
那里 是 一个 种类 的 独立 在 她 哪个 我 寻找 站不住脚的 . "

她身上有一种我无法容忍的独立性。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['betər] [dʒʌdʒ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **I** **believe** **I** **am** **the** **better** **judge** **—** **and** **it** **is** **not** **a** **question** **of** **her**
" 我 相信 我 是 这 更好的 法官 — 和 它 是 不是 一个 问题 的 她
[kən'dʌkt] ,
conduct **,**
执行 ,

我认为我是更合适的评判者——这与她的行为无关。

[bʌt; bət][ʌv; əv][maɪn] .
but **of** **mine** **.**
但 的 矿 .

但我的。

" [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['kɜːrtsi] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

" Miss Osborne , finding nothing to reply , curtsied and left the room .

" 错过 奥斯本 , 寻找 没有什么 到 回复 , 屈膝礼 和 左边 这 房间 .

奥斯本小姐一时语塞，行了个屈膝礼，离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 122]

[页 -]

[第122页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] ,

During the interval which elapsed ,

期间 这 间隔 哪个 过去 ,

在所经过的这段时间内，

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊərd] [bəuθ] [dɪ'skʌvərd] ['veriəs] ['priːtekst] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət]

Lord Osborne and Mr . Howard both discovered various pretexts for calling at

主 奥斯本 和 先生 . 霍华德 两个都 发现 各种各样的 借口 为了 呼叫 在

[ðə; ði] ['rektəri] ; ['mɪstər] . ['wɑːtsənz] [helθ] ,

the Rectory ; Mr . Watson's health ,

这 牧师住宅 ; 先生 . 屈臣氏 健康 ,

奥斯本勋爵和霍华德先生都找到了各种借口去拜访教区长官邸；沃森先生的健康状况，

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [æŋ'zaɪəti] ;

for one thing , causing them no inconsiderable anxiety ;

为了 一 事物 , 导致 他们 不 微不足道的 焦虑 ;

首先，这给他们带来了相当大的焦虑；

[ænd; ənd][ɑːn] ['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði]

and on different occasions when the latter was riding by chance in the

和 在 不同的 场合 什么时候 这 后者 曾是 骑术 经过 机会 在 这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['stæntən; 'stɑː-] ,

neighbourhood of Stanton ,

邻里 的 斯坦顿 ,

还有几次，后者偶然骑马经过斯坦顿附近时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [met] ['emə] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

and had met Emma out walking with Elizabeth ,

和 有 遇见 艾玛 出去 步行 和 伊丽莎白 ,

当时她正和伊丽莎白一起散步，遇到了艾玛。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] ,

in view of all the perils of a singularly quiet neighbourhood ,

在 看法 的 全部 这 危险 的 一个 单独地 安静的 邻里 ,

考虑到异常安静的社区所蕴含的所有危险，

[hæd; həd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [hoʊm] ,

had believed it incumbent on him to escort her the whole way home ,

有 相信 它 现任 在 他 到 护送 她 这 所有的 方式 家 ,

他一直认为自己有义务护送她一路回家。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

leading his horse by the bridle .

领导 他的 马 经过 这 辔 .

他牵着马的缰绳。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi]

Nor	is	it	to	be	supposed	that	Mr	.	Musgrave	permitted	himself	to	be
也不	是	它	到	是	据称	那	先生	.	穆斯格雷夫	允许	他自己	到	是

['religeitid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

relegated	to	the	background	,
降级	到	这	背景	,

也不能认为穆斯格雷夫先生甘愿被边缘化。

[wer] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ; ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [pə'zest]

where	a	new	and	pretty	woman	was	concerned	;	even	had	she	not	possessed
在哪里	一个	新的	和	漂亮的	女士	曾是	担心的	;	甚至	有	她	不是	拥有

[ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

the	additional	importance	,
这	额外的	重要性	,

就一位年轻貌美的女子而言；即便她不具备其他重要意义，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [əˈraʊzd] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] ['æpəθi] .

in	his	eyes	,	of	having	aroused	Lord	Osborne	from	his	habitual	apathy	.
在	他的	眼睛	,	的	拥有	被唤醒	主	奥斯本	从	他的	习惯性的	冷漠	.

在他看来，这唤醒了奥斯本勋爵一贯的冷漠。

[hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv]

He	addressed	himself	to	her	without	loss	of
他	已解决	他自己	到	她	没有	损失	的

他毫不犹豫地向她讲话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[taɪm] , ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [səkˈses] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]

time	,	confident	of	success	,	and	wholly	incapable	of	believing	that	her
时间	,	自信的	的	成功	,	和	完全	无法	的	相信	那	她

[ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

indifference	was	genuine	.
漠不关心	曾是	真的	.

随着时间的推移，她对成功充满信心，完全无法相信她的冷漠是真诚的。

[bʌt; bət] ['ɛməz] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] ,

But	Emma's	contempt	for	him	,	as	can	well	be	imagined	,
但	艾玛的	鄙视	为了	他	,	作为	能	出色地	是	想象	,

但艾玛对他的蔑视，不难想象。

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pʊr] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]

only	served	to	aggravate	the	mortification	from	which	poor	Margaret	was
仅有的	服务	到	加剧	这	屈辱	从	哪个	贫穷的	玛格丽特	曾是

[kənˈstreɪnd] [tuː; tə] ['sʌfər] ;

constrained	to	suffer	;
受限	到	遭受	;

只会加剧可怜的玛格丽特所遭受的羞辱；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [priˈveild] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] - [dæns] ,

and	she	could	not	be	prevailed	upon	to	go	to	the	Osbornes	'	dance	,
和	她	可以	不是	是	最终获胜	之上	到	去	到	这	奥斯本	-	舞蹈	,

她无论如何也劝不动她去参加奥斯本家的舞会。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [baɪ]

although	her	father	had	expressed	his	willingness	to	remain	,	for	once	,	by
虽然	她	父亲	有	表达	他的	意愿	到	保持	,	为了	一次	,	经过

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

尽管她的父亲曾表示愿意破例一次独自生活。

[ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] , [ˈemə] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]

On	the	night	of	the	ball	,	Emma	and	Elizabeth	were	received	with	every
在	这	夜晚	的	这	球	,	艾玛	和	伊丽莎白	是	已收到	和	每一个

[əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [lɔːrd] [ˈɔzˌbɔrn] ,

attention	by	Lord	Osborne	,
注意力	经过	主	奥斯本	,

舞会当晚，奥斯本勋爵对艾玛和伊丽莎白给予了无微不至的关怀。

[huː] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈɔzˌbɔrn] [bəuθ] [ˈkɜːrtsi] [ænd; ənd] [held] [aʊt]

who	met	them	in	the	hall	;	and	Lady	Osborne	both	curtsied	and	held	out
WHO	遇见	他们	在	这	大厅	;	和	女士	奥斯本	两个都	屈膝礼	和	握住	出去

[hɜːr; hər] [hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

在大厅里迎接他们的是奥斯本夫人，她既行了屈膝礼，又伸出了手；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈɔzˌbɔrn] [kənˈtentɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈkəːtsi] ;

but	Miss	Osborne	contented	herself	with	a	very	short	curtsey	;
但	错过	奥斯本	满足	她自己	和	一个	非常	短的	屈膝礼	;

但奥斯本小姐只是行了一个很短的屈膝礼；

[waɪl] [mɪs] [ˈkɑːr] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbɪrzfɝd] [ðæt]

while	Miss	Carr	found	herself	obliged	to	become	so	engrossed	in	Colonel	Beresford	that
尽管	错过	卡尔	成立	她自己	有义务	到	变得	所以	全神贯注	在	上校	贝雷斯福德	那

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .

she	could	not	see	them	at	all	.
她	可以	不是	看	他们	在	全部	.

而卡尔小姐却发现自己完全沉浸在与贝雷斯福德上校的交往中，以至于根本看不到他们。

[lɔːrd] [ˈɔzˌbɔrn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv] [eks] — — ,

Lord	Osborne	was	to	open	the	ball	with	the	Countess	of	X	—	—	,
主	奥斯本	曾是	到	打开	这	球	和	这	伯爵夫人	的	X	—	—	,

奥斯本勋爵将与X——伯爵夫人一起为舞会揭幕。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈemə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ;

but	he	engaged	Emma	for	the	next	two	dances	;
但	他	已订婚的	艾玛	为了	这	下一个	二	舞蹈	;

但他邀请艾玛跳接下来的两支舞；

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊərd] [sɪˈkjʊrd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [əˈsaɪd] .

and	Mr	.	Howard	secured	her	for	the	first	two	,	and	led	her	aside	.
和	先生	.	霍华德	安全	她	为了	这	第一的	二	,	和	引领	她	旁边	.

霍华德先生帮她搞定了前两个问题，然后把她带到一边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [jʊr; jər] [ˈsekənd] [dæns] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ? "

"	This	is	just	your	second	dance	,	is	it	not	?	"
"	这	是	只是	你的	第二	舞蹈	,	是	它	不是	?	"

“这只是你们的第二次共舞，对吧？”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [jɪr] . "
I have been out a year . "
我 有 到过 出去 一个 年 . "

我离开一年了。

" [prɪ'pɑːstərəs] !
" Preposterous !
" 荒谬 !

“荒谬！

[ə; eɪ] ['jɪrz] ['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] [ɪn] . "
A year's licence for breaking hearts in . "
一个 年 执照 为了 打破 心 在 . "

一年的“伤人执照”。

" ['hɑːrts] [soʊ] ['iːzəli] ['broʊkən] [wʊd] [biː; bi] ['skersli] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] . "
" Hearts so easily broken would be scarcely worth considering . "
" 红心 所以 容易地 破碎的 会 是 几乎 值得 考虑 . "

“如此轻易破碎的心，根本不值得考虑。”

" [duː][nɑːt][juː; jʊ] , [ðen] , [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ? "
" Do not you , then , preserve them in a glass case ? "
" 做 不是 你 , 然后 , 保存 他们 在 一个 玻璃 案件 ? "

那么，你们难道不把它们保存在玻璃柜里吗?

" [aɪ] ['nevər] [prɪ'zɜːrv] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt]['væljuː] . "
" I never preserve what I do not value . "
" 我 绝不 保存 什么 我 做 不是 价值 . "

“我从不保存我不珍惜的东西。”

" [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ][ˌʌn'tendə(r)] ! "
" So young and so untender ! "
" 所以 年轻的 和 所以 未嫩化 ! "

“如此年轻，如此稚嫩！”

" - [soʊ] [jʌŋ] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [truː] ! - "
" ' So young , my lord , and true ! ' "
" - 所以 年轻的 , 我的 主 , 和 真的 ! - "

“大人，他如此年轻，而且忠诚！”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] . "
" I did not know young ladies were students of Shakespeare . "
" 我 做过 不是 知道 年轻的 女士们 是 学生 的 莎士比亚 . "

“我以前不知道年轻女士也是莎士比亚的学生。”

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [æt; ət] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] , [ænd; ənd]
" No doubt they are more intelligent at breaking hearts , and
" 不 怀疑 他们 是 更多的 聪明的 在 打破 心 , 和
[prə'zɜ˞ːvɪŋ, prɪ'zɜ˞ːvɪŋ, priː'zɜ˞ːvɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] !
preserving them in a glass case !
保存 他们 在 一个 玻璃 案件 !

毫无疑问，他们更擅长伤人心，并将伤人的心保存在玻璃柜里!

" [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
" Miss Osborne , who was near to her at the moment ,
" 错过 奥斯本 , WHO 曾是 靠近 到 她 在 这 片刻 ,

“当时就在她附近的奥斯本小姐，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][koʊld] [sər'praɪz] , [ðen] [pæst] [ɑːn] ;

turned	**and**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**cold**	**surprise**	**,**	**then**	**passed**	**on**	**;**
转向	和	看起来	在	她	在	寒冷的	惊喜	,	然后	通过了	在	;

转过身，带着冷冷的惊讶看了她一眼，然后继续往前走；

[bʌt; bət] ['ɛməz] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['haʊərd] [wʌz; wəz]

but	**Emma's**	**face**	**was**	**at**	**once**	**so**	**arch**	**and**	**sweet**	**that**	**Mr**	**.**	**Howard**	**was**
但	艾玛的	脸	曾是	在	一次	所以	拱	和	甜的	那	先生	.	霍华德	曾是

['hoʊlli] [tʃɑːrmd] ,

wholly	**charmed**	**,**
完全	迷住了	,

但艾玛的脸庞既俏皮又甜美，霍华德先生完全被迷住了。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['slaɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

and	**bending**	**slightly**	**over**	**her**	**,**
和	弯曲	轻微地	超过	她	,

他微微俯身靠近她，

[tʊk] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][baɪ]

took	**a**	**white**	**rose**	**from**	**his**	**coat**	**and**	**begged**	**her**	**to**	**honour**	**him**	**by**
采取	一个	白色的	玫瑰	从	他的	外套	和	乞求	她	到	荣誉	他	经过

['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

wearing	**it**	**.**
穿着	它	.

他从外套里掏出一朵白玫瑰，恳求她佩戴它以示对他的尊重。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][vaɪə'lɪnz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kʌpəlz]

Then	**as**	**the**	**violins**	**were**	**playing**	**,**	**and**	**several**	**couples**
然后	作为	这	小提琴	是	玩耍	,	和	一些	情侣

这时，小提琴声响起，几对夫妇……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

leaving	**the**	**room**	**,**	**they**	**followed**	**in**	**their**	**wake**	**.**
离开	这	房间	,	他们	随后	在	他们的	唤醒	.

他们离开房间后，跟在他们身后。

[æz; əz] ['emə] ['entərd] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

As	**Emma**	**entered**	**the**	**ball**	**-**	**room**	**,**
作为	艾玛	进入	这	球	-	房间	,

当艾玛走进舞厅时，

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

all	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**her**	**—**	**it**	**passed**	**from**	**mouth**	**to**	**mouth**	**that**	**she**
全部	眼睛	是	固定的	在	她	—	它	通过了	从	嘴	到	嘴	那	她

[wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

was	**the**	**prettiest**	**woman**	**in**	**the**	**room**	**,**
曾是	这	最漂亮的	女士	在	这	房间	,

所有人的目光都集中在她身上——大家都在议论纷纷，说她是房间里最漂亮的女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ə'kleɪmd] [ðə; ði] [bel] .

and	**she**	**was**	**speedily**	**acclaimed**	**the**	**belle**	**.**
和	她	曾是	迅速地	备受赞誉	这	美女	.

她很快就被誉为最美的姑娘。

['dʒent(ə)lmən] [flɑ:kt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ; [ænd; ənd] ['tɑ:m] ['mʌsgreɪv]

Gentlemen	flocked	round	her	,	begging	for	introductions	;	and	Tom	Musgrave
先生们	成群结队的	圆形的	她	,	乞讨	为了	介绍	;	和	汤姆	穆斯格雷夫

[wʌz; wəz] ['fɔ:rmoʊst] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] ;

was	foremost	in	presenting	himself	;
曾是	首先	在	呈现	他自己	;

男士们蜂拥而至，恳求她介绍自己；汤姆·马斯格雷夫率先上前自我介绍；

[bʌt; bət] ['emə] [felt] [soʊ] ['ki:nli] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪzəri] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

but	Emma	felt	so	keenly	all	the	misery	he	had	caused	her	sister	,
但	艾玛	毛毡	所以	敏锐地	全部	这	苦难	他	有	导致	她	姐姐	,

但艾玛非常深刻地感受到他给她妹妹带来的所有痛苦，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] ['eni] [dæns] ,

that	she	declined	to	give	him	an	engagement	for	any	dance	,
那	她	拒绝	到	给	他	一个	订婚	为了	任何	舞蹈	,

她拒绝与他共舞。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] ['eni] ['sembləns] [ʌv; əv] [ɪk'skju:s] .

and	without	affording	him	any	semblance	of	excuse	.
和	没有	负担得起	他	任何	外表	的	原谅	.

不给他任何借口。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪdi] ,

Never	before	had	he	received	such	treatment	at	the	hands	of	any	lady	,
绝不	前	有	他	已收到	这样的	治疗	在	这	双手	的	任何	女士	,

他以前从未受到过任何一位女士如此对待。

[ænd; ənd] [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hæd; həd] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mɪs] ['wɑ:tsn] .

and	least	of	all	had	he	expected	it	from	a	Miss	Watson	.
和	至少	的	全部	有	他	预期的	它	从	一个	错过	沃森	.

他万万没想到，这话竟然会出自沃森小姐之口。

['haɪli] [ɪn'senst] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [hi:; hi]

Highly	incensed	,	and	with	a	view	to	covering	his	discomfiture	,	he
高度	愤怒	,	和	和	一个	看法	到	覆盖	他的	沮丧	,	他

[ə'proʊtʃt] [mɪs] ['kɑ:r] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪd] [hɜ:r; hər] ;

approached	Miss	Carr	,	and	solicited	her	;
接近	错过	卡尔	,	和	征求意见	她	;

他怒不可遏，为了掩饰自己的窘境，便接近卡尔小姐，并向她求助；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['witnist] [wʌt] [hæd; həd] [træn'spaɪərd] ,

but	as	she	had	witnessed	what	had	transpired	,
但	作为	她	有	目击者	什么	有	发生了	,

但由于她亲眼目睹了所发生的一切，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd] ['su:tər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz]

and	would	have	been	the	last	to	accept	a	rejected	suitor	,	he	was
和	会	有	到过	这	最后的	到	接受	一个	拒绝	求婚者	,	他	曾是

['prɑ:mptli] [dɪs'mɪst] ,

promptly	dismissed	,
及时	解雇	,

他绝不会接受被拒绝的求婚者，因此很快就被解雇了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:rd] - [ru:m] ['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] .

and	retired	to	the	card	-	room	vowing	vengeance	.
和	退休	到	这	卡片	-	房间	发誓	复仇	.

然后他回到牌室，发誓要报仇。

['miːnwaɪl] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['meri] ['edwərdz] [hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['pɑːrtnərz] ,

Meanwhile	**,**	**Elizabeth**	**and**	**Mary**	**Edwards**	**had**	**no**	**lack**	**of**	**partners**	**,**
同时	,	伊丽莎白	和	玛丽	爱德华兹	有	不	缺少	的	合作伙伴	,

与此同时，伊丽莎白和玛丽·爱德华兹并不缺少伴侣。

[æz; əz] [ðeɪ] [nuː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz]['prez(ə)nt] ;

as	**they**	**knew**	**several**	**of**	**the**	**officers**	**present**	**;**
作为	他们	知道	一些	的	这	警官	展示	;

因为他们认识在场的几名军官；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]

and	**Lord**	**Osborne**	**had**	**made**	**a**	**point**	**of**	**introducing**	**other**	**gentlemen**	**to**
和	主	奥斯本	有	制成	一个	观点	的	介绍	其他	先生们	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

奥斯本勋爵特意将其他绅士介绍给他们。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [lʊks] , [ɪ'speʃəli] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Both	**were**	**in**	**good**	**looks**	**,**	**especially**	**Elizabeth**	**,**
两个都	是	在	好的	看起来	,	尤其	伊丽莎白	,

两人容貌都很好，尤其是伊丽莎白。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [baɪ] ['sevrəl] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] .

who	**was**	**accounted**	**by**	**several**	**to**	**be**	**almost**	**as**	**handsome**	**as**	**her**	**sister**	**.**
WHO	曾是	已记录	经过	一些	到	是	几乎	作为	英俊的	作为	她	姐姐	.

据多人评价，她长得几乎和她姐姐一样漂亮。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['buːlɔŋgəriː] [wɜːr; wər] [dɑːnst] .

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**evening**	**the**	**Boulangeries**	**were**	**danced**	**.**
在	这	课程	的	这	晚上	这	面包店	是	跳舞	.

当晚，人们跳起了面包师舞。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [vjuː]

This	**had**	**been**	**arranged**	**by**	**Miss**	**Osborne**	**and**	**Miss**	**Carr**	**,**	**with**	**a**	**special**	**view**
这	有	到过	安排	经过	错过	奥斯本	和	错过	卡尔	,	和	一个	特别的	看法

[tuː; tə] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['emə] ;

to	**mortifying**	**Emma**	**;**
到	令人羞愧	艾玛	;

这是奥斯本小姐和卡尔小姐安排的，其目的就是为了羞辱艾玛；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][kən'vɜːrs(ə)nt]

but	**to**	**their**	**disappointment**	**,**	**it**	**transpired**	**that**	**she**	**was**	**not**	**only**	**conversant**
但	到	他们的	失望	,	它	发生了	那	她	曾是	不是	仅有的	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sevrəl] ['fɪgjərz] ,

with	**the**	**several**	**figures**	**,**
和	这	一些	数据	,

但令他们失望的是，事实证明她不仅熟悉这几个人物，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪnə'veɪʃnz] ; [ænd; ənd][ɑːn][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn]

but	**was**	**also**	**accustomed**	**to**	**innovations**	**;**	**and**	**on**	**Lord**	**Osborne**
但	曾是	还	习惯	到	创新	;	和	在	主	奥斯本

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ] [nuː] ['muːvmənt] ,

requesting	**her**	**to**	**direct**	**a**	**new**	**movement**	**,**
请求	她	到	直接的	一个	新的	移动	,

但她也习惯于创新；当奥斯本勋爵请求她领导一场新的运动时，

[kən'dʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['nɑːvɪs] .

conducted	**it**	**with**	**a**	**simple**	**confidence**	**which**	**proved**	**her**	**to**	**be**	**no**	**novice**	**.**
实施	它	和	一个	简单的	信心	哪个	已证实	她	到	是	不	新手	.

她表现得十分自信，这证明她绝非新手。

[hæd; həd] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['greɪtər] [praɪd] [ɪn]

Had	Elizabeth	been	her	mother	,	she	could	not	have	taken	a	greater	pride	in
有	伊丽莎白	到过	她	母亲	,	她	可以	不是	有	已采取	一个	更大的	自豪	在

[hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] ;

her	performance	;
她	表现	;

如果伊丽莎白是她的母亲，她也不可能为她的表现感到更加自豪；

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] .

and	Charles	was	in	ecstasies	as	she	selected	him	for	her	cavalier	.
和	查尔斯	曾是	在	狂喜	作为	她	已选	他	为了	她	骑士	.

当她选中查尔斯作为她的骑士时，查尔斯欣喜若狂。

['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ]

Lady	Osborne	,	who	had	come	in	with
女士	奥斯本	,	WHO	有	来	在	和

奥斯本夫人，她和……一起进来的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['mɪsɪz] . [bleɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dæns] , [ɪn'taɪərli] [ə'pruːvd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

Mrs	.	Blake	to	watch	the	dance	,	entirely	approved	her	conduct	,
太太	.	布莱克	到	手表	这	舞蹈	,	完全	得到正式认可的	她	执行	,

布莱克夫人观看了舞会，完全赞同她的行为。

['fʊli] ['rekəgnaiziŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

fully	recognizing	that	she	acted	in	this	manner	,
完全	识别	那	她	行动	在	这	方式	,

她完全意识到自己这样做是错误的，

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dæns] ,

not	only	that	she	might	keep	her	promise	to	Charles	of	giving	him	a	dance	,
不是	仅有的	那	她	可能	保持	她	承诺	到	查尔斯	的	给予	他	一个	舞蹈	,

不仅如此，她还可能信守承诺，向查尔斯献上一支舞。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ,

but	also	in	order	to	avoid	Lord	Osborne	,
但	还	在	命令	到	避免	主	奥斯本	,

但同时也是为了避开奥斯本勋爵，

[huː] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

who	made	not	the	slightest	effort	to	conceal	his	admiration	of	her	.
WHO	制成	不是	这	丝毫	努力	到	隐藏	他的	钦佩	的	她	.

他丝毫没有掩饰对她的爱慕之情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ðen] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] ,

Her	eyes	then	fell	on	her	own	daughter	,
她	眼睛	然后	跌倒	在	她	自己的	女儿	,

她的目光随后落在了自己的女儿身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɜːr; hər] [les] [ɪn] [lʊks] .

and	it	seemed	to	her	that	never	had	she	seen	her	less	in	looks	.
和	它	似乎	到	她	那	绝不	有	她	已见	她	较少的	在	看起来	.

她觉得，自己从未见过她如此黯然失色。

[nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɪs] ['kɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][noʊt][ðə; ði] [ɪl] -
Near to her was Miss Carr , and she could not but note the ill -
靠近 到 她 曾是 错过 卡尔 , 和 她 可以 不是 但 笔记 这 患病的 -
['hjuːmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
humour of her countenance .
幽默 的 她 面容 .

她旁边是卡尔小姐，她不禁注意到卡尔小姐脸上不悦的神情。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [baɪ][ɪts] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]
The next moment she was almost startled by its sudden change of expression as
这 下一个 片刻 她 曾是 几乎 惊慌 经过 它是 突然 改变 的 表达 作为
[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ,
she leaned forward to speak to her son ,
她 倾斜 向前 到 说话 到 她 儿子 ,

下一刻，当她俯身和儿子说话时，儿子表情的突然变化几乎让她吓了一跳。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [bɪ'treɪd] .
and as she did so her designs on him were betrayed .
和 作为 她 做过 所以 她 设计 在 他 是 背叛 .

而她这样做，也暴露了她对他的图谋。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɝːdʒd] ;
In point of fortune and connection there was nothing to be urged ;
在 观点 的 财富 和 联系 那里 曾是 没有什么 到 是 敦促 ;

就运气和人脉而言，没有什么可挑剔的；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]
but in that moment Lady Osborne felt that if she were asked to choose between
但 在 那 片刻 女士 奥斯本 毛毡 那 如果 她 是 问 到 选择 之间
[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['emə] ['wɑːtsn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,
her and Emma Watson for a daughter - in - law ,
她 和 艾玛 沃森 为了 一个 女儿 - 在 - 法律 ,

但那一刻，奥斯本夫人觉得，如果让她在她和艾玛·沃森之间选择一位做儿媳，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌfrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] — [ænd; ənd] [ə'gen]
she would be constrained to give her suffrage to the latter — and again
她 会 是 受限 到 给 她 选举权 到 这 后者 — 和 再次
[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
her eyes wandered to her .
她 眼睛 漫步 到 她 .

她将被迫把选举权交给后者——她的目光再次转向了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
She was now dancing with Mr .
她 曾是 现在 跳舞 和 先生 .

她现在正和先生跳舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['haʊərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['pɑːrtnərz] ,
Howard , in a temporary exchange of partners ,
霍华德 , 在 一个 暂时的 交换 的 合作伙伴 ,

霍华德，在暂时更换合作伙伴的情况下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] .
and it was very evident that he was quite absorbed in her .
和 它 曾是 非常 明显 那 他 曾是 相当 吸收 在 她 .

很明显，他完全被她迷住了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [pæst] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

At	this	moment	,	Miss	Osborne	passed	near	to	her	mother	,
在	这	片刻	,	错过	奥斯本	通过了	靠近	到	她	母亲	,

这时，奥斯本小姐走到了她母亲身边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'sesɪv] ['pælər] [ʃoʊd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ruːʒ] .

and	her	excessive	pallor	showed	beneath	her	rouge	.
和	她	过多的	苍白	显示	下面	她	胭脂	.

她苍白的脸色透过胭脂显露出来。

['prez(ə)ntli] ['kɜːrn(ə)l] ['bɪrzfɝd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [pɔːzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Presently	Colonel	Beresford	and	his	partner	paused	within	a	few	steps	of	her
目前	上校	贝雷斯福德	和	他的	伙伴	暂停	之内	一个	很少	步骤	的	她

, [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] ,

,	without	observing	her	,
,	没有	观察	她	,

这时，贝雷斯福德上校和他的同伴在她几步远的地方停了下来，却没有注意到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	she	could	not	help	hearing	part	of	their	conversation	.
和	她	可以	不是	帮助	听力	部分	的	他们的	对话	.

她不小心听到了他们谈话的一部分。

" ['ɔzˌbɔrn] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɑːnstrəs] [hɑːrd][hɪt] [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dæns] . "

"	Osborne	must	be	monstrous	hard	hit	when	he	gives	a	dance	.	"
"	奥斯本	必须	是	滔天	难的	打	什么时候	他	给予	一个	舞蹈	.	"

“奥斯本跳舞的时候肯定被狠狠地揍了一顿。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] — [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] ? — [lʊk] [æt; ət]

"	But	you	are	all	in	love	with	this	beautiful	girl	—	are	not	you	?	—	Look	at
"	但	你	是	全部	在	爱	和	这	美丽的	女孩	—	是	不是	你	?	—	看	在

['mɪstər] . ['haʊərd] !

Mr	.	Howard	!
先生	.	霍华德	!

“但是你们都爱上了这个漂亮的女孩子——对吧？——看看霍华德先生！”

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['merɪt] ! "

—	and	she	is	not	insensible	to	his	merit	!	"
—	和	她	是	不是	麻木不仁	到	他的	优点	!	"

——而且她并非对他的功绩视而不见！

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] .

"	He	has	no	chance	against	Lord	Osborne	.
"	他	有	不	机会	反对	主	奥斯本	.

“他根本没有机会战胜奥斯本勋爵。”

[noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ! "

No	young	lady	could	refuse	a	title	!	"
不	年轻的	女士	可以	拒绝	一个	标题	!	"

没有哪个年轻女士会拒绝头衔！

" [waɪ] [sʌtʃ] ['strɪktʃəz] !

"	Why	such	strictures	!
"	为什么	这样的	狭窄	!

为什么会有如此严格的规定！

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [ðen] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ? "

Do	not	you	then	allow	anything	for	our	hearts	?	"
做	不是	你	然后	允许	任何事物	为了	我们的	心	?	"

那么，你们难道不允许我们的心中有任何东西吗？

" [zaʊndz] , ['mædəm] ; [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɪts] !
" Zounds , Madam ; I have more respect for your wits !
" 声波 , 女士 ; 我 有 更多的 尊重 为了 你的 智慧 !

“天哪，夫人；我对您的才智更加敬佩了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmənz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [huː] [wʊd] [rɪ'dʒekt]
I should form but a mean opinion of any woman's understanding who would reject
我 应该 形式 但 一个 意思是 观点 的 任何 女性的 理解 WHO 会 拒绝
[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['tuːtər] !
Lord Osborne for his former tutor !
主 奥斯本 为了 他的 以前的 导师 !

如果一个女人拒绝奥斯本勋爵作为他以前的家庭教师，我对她的理解能力只能得出极其低劣的结论！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[ðen] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ðæt] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ,
Then they passed on ; but in the short space that Lady Osborne had stood there ,
然后 他们 通过了 在 ; 但 在 这 短的 空间 那 女士 奥斯本 有 站立 那里 ,

然后他们继续前行；但在奥斯本夫人站在那里的短暂时间里，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmədi] [ænd; ənd]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd]
it seemed to her that all the comedy and tragedy of the ball had
它 似乎 到 她 那 全部 这 喜剧 和 悲剧 的 这 球 有
[bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
been revealed to her ;
到过 揭晓 到 她 ;

在她看来，舞会上的所有喜剧和悲剧都已展现在她面前；

[noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,
no longer could she find any enjoyment in it ; and , sick at heart ,
不 更长 可以 她 寻找 任何 享受 在 它 ; 和 , 生病的 在 心 ,

她再也无法从中找到任何乐趣；而且，她内心感到无比痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
she would have left the room only for the observation it would have
她 会 有 左边 这 房间 仅有的 为了 这 观察 它 会 有
[ɔ'keɪʒənd] .
occasioned .
引发 .

她之所以会离开房间，只是为了引起别人的注意。

[æz; əz] ['leɪdi] [eks] — — [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['ɜːrli] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] , ['hævɪŋ]
As Lady X — — had been obliged to return home early , Lord Osborne , having
作为 女士 X — — 有 到过 有义务 到 返回 家 早期的 , 主 奥斯本 , 拥有
[dɑːnst] [twaɪs] [wɪð; wɪθ] ['emə] ,
danced twice with Emma ,
跳舞 两次 和 艾玛 ,

由于X夫人不得不提前回家，奥斯本勋爵与艾玛跳了两次舞后，

[tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .
took her in to supper .
采取 她 在 到 晚餐 .

带她去吃晚饭。

['mɪstər] . ['haʊərd] [ðen] [dɑːnst] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Mr . Howard then danced twice with her .
先生 . 霍华德 然后 跳舞 两次 和 她 .

随后，霍华德先生与她跳了两支舞。

[hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][hɜːr; hər]['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;

He	had	admired	her	very	much	from	the	first	;
他	有	钦佩	她	非常	很多	从	这	第一的	;

他从一开始就非常欣赏她;

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	now	was	in	a	fair	way	to	be	very	much	in	love	with	her	.
和	现在	曾是	在	一个	公平的	方式	到	是	非常	很多	在	爱	和	她	.

现在他很有可能已经深深地爱上了她。

['kæstɪŋ] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [ænd; ənd] ,

Casting	prudence	to	the	winds	,	he	drew	her	into	the	greenhouse	and	,
铸件	谨慎	到	这	风	,	他	画	她	进入	这	温室	和	,

他把谨慎抛诸脑后，把她拉进了温室，然后

[ɪn]['æksənts] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

in	accents	which	betrayed	his	emotion	,
在	口音	哪个	背叛	他的	情感	,

他的口音泄露了他的情感，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

endeavoured	to	thank	her	for	having	given	him	the	happiest	evening	of
努力	到	感谢	她	为了	拥有	给定	他	这	最快乐	晚上	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他竭力感谢她给了他一生中最快乐的一个夜晚。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊz][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd]

begging	her	to	favour	him	by	returning	him	the	rose	he	had	presented
乞讨	她	到	偏爱	他	经过	返回	他	这	玫瑰	他	有	呈现

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他恳求她归还他送给她的玫瑰花。

['emə] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz]

Emma	was	unable	to	meet	the	ardour	of	his	eyes	,	and	with	fingers
艾玛	曾是	无法	到	见面	这	热情	的	他的	眼睛	,	和	和	手指

[wɪtʃ] ['slaɪtli] ['trembld] ,

which	slightly	trembled	,
哪个	轻微地	颤抖	,

艾玛不敢直视他炽热的眼神，手指微微颤抖着，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] .

she	removed	it	from	her	dress	.
她	已移除	它	从	她	裙子	.

她把它从裙子上取了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	placed	it	in	his	breast	and	,	raising	her	hand	,	pressed	it	to	his
他	放置	它	在	他的	胸部	和	,	提高	她	手	,	按下	它	到	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他把它放在胸前，然后举起她的手，把它按在嘴唇上。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [dæns] , ['mɪstər] . ['haʊərd] , " [mɪs] ['ɔzˌbɔrnz] [koʊld] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn]

"	I	believe	this	is	our	dance	,	Mr	.	Howard	,	"	Miss	Osborne's	cold	voice	broke	in
"	我	相信	这	是	我们的	舞蹈	,	先生	.	霍华德	,	"	错过	奥斯本的	寒冷的	嗓音	打破	在

[ɑːn][ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

“我相信这是我们的舞，霍华德先生，”奥斯本小姐冷冷的声音打断了他们。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˌɑːpər'tuːn] .

and	nothing	could	well	have	been	less	opportune	.
和	没有什么	可以	出色地	有	到过	较少的	适时的	.

再也没有比这更不合时宜的事了。

['mɪstər] . ['haʊərd] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [ʌnɪm'bærəst] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd]

Mr	.	Howard	,	however	,	appeared	entirely	unembarrassed	,	and	,	bowing	and
先生	.	霍华德	,	然而	,	出现	完全	毫不尴尬	,	和	,	鞠躬	和

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

然而，霍华德先生却显得毫不尴尬，他鞠躬微笑着说：

[geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] — ['siːɪŋ] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['bɪrzfɝd] [wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ] ['emə] ; [ænd; ənd]

gave	her	his	arm	—	seeing	that	Colonel	Beresford	was	claiming	Emma	;	and
给予	她	他的	手臂	—	看到	那	上校	贝雷斯福德	曾是	声称	艾玛	;	和

[ðə; ði] ['lætər] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

the	latter	saw	him	no	more	.
这	后者	锯	他	不	更多的	.

他伸出手臂扶住她，因为他看到贝雷斯福德上校要占有艾玛；而艾玛从此再也没见过他。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , [mɪs] ['edwərdz] [keɪm] [tuː; tə][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm]

For	almost	immediately	afterwards	,	Miss	Edwards	came	to	beg	her	to	come
为了	几乎	立即地	然后	,	错过	爱德华兹	来了	到	求	她	到	来

[hoʊm] ,

home	,
家	,

几乎就在之后，爱德华兹小姐就来恳求她回家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɜːrli] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdi] [eks] — —

as	she	had	promised	her	father	to	return	early	;	and	as	Lady	X	—	—
作为	她	有	承诺	她	父亲	到	返回	早期的	;	和	作为	女士	X	—	—

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] ,

had	already	gone	,
有	已经	已消失	,

因为她答应过父亲要早点回来；而且X夫人已经走了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

there	could	be	no	impropriety	in	their	doing	so	.
那里	可以	是	不	不当行为	在	他们的	正在做	所以	.

他们这样做没有任何不妥之处。

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ə'tendid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət] ['emə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli]

Lord	Osborne	attended	them	to	the	carriage	,	but	Emma	was	almost	wholly
主	奥斯本	参加	他们	到	这	运输	,	但	艾玛	曾是	几乎	完全

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

奥斯本勋爵送他们上了马车，但艾玛几乎全程一言不发。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['mɔːtifaid] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] .

and	he	was	deeply	mortified	by	her	reserve	.
和	他	曾是	深	羞愧难当	经过	她	预订	.

她的矜持让他深感羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['sɪriəsli] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['liŋgə]
The next day Mr . Watson was taken seriously ill ; and though he lingered
这 下一个 天 先生 . 沃森 曾是 已采取 严重地 患病的 ; 和 尽管 他 徘徊不去
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,
for some weeks ,
为了 一些 周 ,

第二天，沃森先生病情危重；虽然他挣扎了几个星期，

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .
his daughters were almost completely cut off from all social intercourse .
他的 女儿们 是 几乎 完全地 切 离开 从 全部 社会的 交往 .

他的女儿们几乎完全与世隔绝。

[tɔːrdz] ['krɪsməs] [hiː; hi][daɪd] .
Towards Christmas he died .
向 圣诞节 他 死亡 .

临近圣诞节时他去世了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] ;
Everything was overshadowed by the sense of loss ;
一切 曾是 黯然失色 经过 这 感觉 的 损失 ;

一切都笼罩在失落的阴影之下；

[bʌt; bət] ['emə] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['loʊnli] , [wen] ,
but Emma found that she could be still more lonely , when ,
但 艾玛 成立 那 她 可以 是 仍然 更多的 孤独 , 什么时候 ,

但艾玛发现，当……的时候，她还会更加孤独。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [bleɪk] ,
on receipt of a kind letter from Mrs . Blake ,
在 收据 的 一个 种类 信 从 太太 . 布莱克 ,

收到布莱克夫人的一封亲切来信后，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pʊt] [tʃɑːrlz] [tuː; tə]
she learned that she had taken a house in London , in order to put Charles to
她 学习 那 她 有 已采取 一个 房子 在 伦敦 , 在 命令 到 放 查尔斯 到
[skuːl] ;
school ;
学校 ;

她得知自己在伦敦租了一套房子，以便送查尔斯去上学；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['haʊərd] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] ['kʌmbərlənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv]
and that Mr . Howard had been called to Cumberland to the bedside of
和 那 先生 . 霍华德 有 到过 称为 到 坎伯兰 到 这 床头 的
[ə; eɪ] ['relətɪv] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] .
a relative who had had a stroke .
一个 相对的 WHO 有 有 一个 中风 .

霍华德先生被叫到坎伯兰，去照顾一位中风的亲戚。

[ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] .
The Osbornes had gone abroad .
这 奥斯本 有 已消失 国外 .

奥斯本一家去了国外。

[ðə; ðɪ]['klɜːrdʒɪmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ]['duːti][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [hæd; həd] [bɪn]

The	clergyman	who	had	been	doing	duty	for	Mr	.	Watson	,	had	been
这	牧师	WHO	有	到过	正在做	责任	为了	先生	.	沃森	,	有	到过

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ;

appointed	to	the	parish	;
任命	到	这	教区	;

之前为沃森先生服务的牧师被任命到该教区任职；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [muːv] [tɪl] [ðə; ðɪ]

but	with	great	consideration	had	begged	them	not	to	move	till	the
但	和	伟大的	考虑	有	乞求	他们	不是	到	移动	直到	这

['fɑːloʊɪŋ] [mɑːrtʃ] ;

following	March	;
下列的	行进	;

但经过深思熟虑，恳请他们不要在次年三月之前搬迁；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['liːʒər] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

so	that	they	might	have	sufficient	leisure	to	dispose	of	their
所以	那	他们	可能	有	充足的	闲暇	到	处置	的	他们的

这样他们就有足够的闲暇时间来支配他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] .

furniture	,	and	to	make	their	arrangements	.
家具	,	和	到	制作	他们的	安排	.

家具，并安排好一切。

[pə'neləpi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

Penelope	had	returned	for	some	time	,
佩内洛普	有	返回	为了	一些	时间	,

佩内洛普已经回来一段时间了。

[ænd; ənd] ['emə] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dred] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [vɔɪs] .

and	Emma	had	learned	to	dread	the	sound	of	her	sharp	voice	.
和	艾玛	有	学习	到	恐惧	这	声音	的	她	锋利的	嗓音	.

艾玛已经学会了害怕听到她尖锐的声音。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['kwɑːrəld] [pər'petʃuəli] .

She	and	Margaret	quarrelled	perpetually	.
她	和	玛格丽特	争吵	永恒地	.

她和玛格丽特总是吵架。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [piːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

There	seemed	never	to	be	any	peace	in	the	house	.
那里	似乎	绝不	到	是	任何	和平	在	这	房子	.

家里似乎从来没有过安宁的日子。

[hɜːr; hər] [ɪl] - ['hjuːmər] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] , [ðə; ðɪ] ['ʃɔːz] ,

Her	ill	-	humour	was	aggravated	by	her	friends	,	the	Shaws	,
她	患病的	-	幽默	曾是	加重	经过	她	朋友们	,	这	肖氏	,

她的朋友肖氏一家加剧了她的坏心情。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ə'sɪstənt] ['tiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['semɪneri] ;

having	secured	a	situation	for	her	as	assistant	teacher	in	a	private	seminary	;
拥有	安全	一个	情况	为了	她	作为	助手	老师	在	一个	私人的	神学院	;

为她安排了一份在私立神学院担任助教的工作；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kiːnli] ,

for	not	only	was	she	averse	to	this	position	,	but	she	felt	,	even	more	keenly	,
为了	不是	仅有的	曾是	她	反	到	这	位置	,	但	她	毛毡	,	甚至	更多的	敏锐地	,

因为她不仅厌恶这种立场，而且她更加强烈地感受到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɑːbdərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

that	it	was	a	tacit	acknowledgment	of	the	fatal	obduracy	of	the	heart	,
那	它	曾是	一个	默契	致谢	的	这	致命的	顽固	的	这	心	,

这是对心脏致命顽固性的默认。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [səb'duː] .

she	had	wasted	so	much	time	in	endeavouring	to	subdue	.
她	有	浪费	所以	很多	时间	在	努力	到	征服	.

她浪费了太多时间试图征服对方。

['mɑːrgrət] [hæd; həd][gɑːt][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːrl] .

Margaret	had	got	an	engagement	as	companion	to	a	delicate	girl	.
玛格丽特	有	得到	一个	订婚	作为	伴侣	到	一个	精美的	女孩	.

玛格丽特受邀成为一位柔弱女孩的伴侣。

['ɛməz] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

Emma's	case	was	the	hardest	.
艾玛的	案件	曾是	这	最难	.

艾玛的案子最棘手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] [ænd; ənd][dʒeɪn] ,

She	was	to	find	her	home	with	Robert	and	Jane	,
她	曾是	到	寻找	她	家	和	罗伯特	和	简	,

她将在罗伯特和简家找到归宿。

[huː] ['oʊpənli] [dɪ'skʌst] [hɜːr; hər]['prɑːspekts] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .

who	openly	discussed	her	prospects	of	making	a	good	match	.
WHO	公然	讨论	她	前景	的	制作	一个	好的	匹配	.

她公开讨论了自己找到好伴侣的可能性。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

In	vain	she	pleaded	her	desire	to	take	a	situation	,	like	her	sisters	.
在	徒劳	她	恳求	她	欲望	到	拿	一个	情况	,	喜欢	她	姐妹	.

她徒劳地恳求，希望像她的姐妹们一样，获得某种职位。

['rɑːbərt] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Robert	would	not	hear	of	it	.
罗伯特	会	不是	听到	的	它	.

罗伯特坚决不肯接受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ɪl] - ['triːtmənt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fæməli] , [hiː; hi]

She	had	already	received	ill	-	treatment	enough	from	her	family	,	he
她	有	已经	已收到	患病的	-	治疗	足够的	从	她	家庭	,	他

[ə'fɝːmd] ,

affirmed	,
确认	,

他肯定地说，她已经遭受了来自家人的足够多的虐待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd]

and	he	would	do	his	best	to	give	her	a	good
和	他	会	做	他的	最好的	到	给	她	一个	好的

他会尽全力给她一个美好的结局

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[tʃæns] .
chance **.**
机会 .

机会。

['i:v(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] .
Even **Elizabeth** **joined** **her** **voice** **to** **her** **brother's** **.**
甚至 伊丽莎白 加入 她 嗓音 到 她 兄弟 .

就连伊丽莎白也加入了哥哥的行列，一起歌唱。

" [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['sʌfər] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [ɔ:r] [kəm'pænjən] .
" **You** **do** **not** **know** **what** **you** **would** **suffer** **as** **governess** **or** **companion** **.**
" 你 做 不是 知道 什么 你 会 遭受 作为 家庭教师 或者 伴侣 .

“你不知道当你成为家庭教师或伴侣时会遭受什么。”

[jʊr; jər] ['bju:ti] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] ['evər] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['enəmi] .
Your **beauty** **would** **be** **for** **ever** **making** **you** **enemies** **.**
你的 美丽 会 是 为了 曾经 制作 你 敌人 .

你的美貌会永远为你树敌。

" ['emə] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] ,
" **Emma** **could** **say** **no** **more** **while** **her** **brother** **was** **present** **,**
" 艾玛 可以 说 不 更多的 尽管 她 兄弟 曾是 展示 ,

“哥哥在场时，艾玛再也说不出话来。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
but **when** **she** **found** **herself** **alone** **with** **Elizabeth** **,**
但 什么时候 她 成立 她自己 独自的 和 伊丽莎白 ,

但当她发现自己和伊丽莎白单独相处时，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [eɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [poʊst] [wer] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər]
she **besought** **her** **to** **aid** **her** **in** **getting** **a** **post** **where** **she** **might** **earn** **her**
她 恳求 她 到 援助 她 在 获得 一个 邮政 在哪里 她 可能 赚 她
[bred] [ˌɪndɪ'pendəntli] .
bread **independently** **.**
面包 独立 .

她恳求她帮助自己找到一份可以独立谋生的工作。

" [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:bərt] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['tɑ:lərəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **My** **position** **with** **Robert** **and** **Jane** **would** **not** **be** **tolerable** **,** **"** **she** **pleaded** **.**
" 我的 位置 和 罗伯特 和 简 会 不是 是 可容忍的 , " 她 恳求 .

“我与罗伯特和简的关系是无法容忍的，”她恳求道。

" [du:] [nɑ:t] [stænd] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪt] , [dɪr] ['emə] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'plaɪd] ;
" **Do** **not** **stand** **in** **your** **own** **light** **,** **dear** **Emma** **,** **"** **Elizabeth** **replied** **;**
" 做 不是 站立 在 你的 自己的 光 , 亲爱的 艾玛 , " 伊丽莎白 回复 ;

“亲爱的艾玛，不要自恋，”伊丽莎白回答道；

" [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] .
" **your** **position** **would** **be** **much** **worse** **with** **strangers** **.**
" 你的 位置 会 是 很多 更糟 和 陌生人 .

“如果对方是陌生人，你的处境会更糟。”

['rɑ:bərt] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [wɪl] [bəuθ] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [ə'fend] [ðem; ðəm] .
Robert **and** **Jane** **will** **both** **be** **kind** **to** **you** **if** **you** **do** **not** **offend** **them** **.**
罗伯特 和 简 将要 两个都 是 种类 到 你 如果 你 做 不是 得罪 他们 .

只要你不冒犯罗伯特和简，他们都会对你很友善。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:] [wel] [pli:zd] [baɪ] [jʊr; jər] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɑ:k'toʊbər] ;
They **were** **not** **too** **well** **pleased** **by** **your** **refusing** **to** **go** **with** **them** **in** **October** **;**
他们 是 不是 也 出色地 高兴 经过 你的 拒绝 到 去 和 他们 在 十月 ;

他们对你十月份拒绝和他们一起去很不高兴；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [hæz; həz] [ədˈmaɪəd] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] .

and	now	that	Lord	Osborne	has	admired	you	,	they	are	all	for	having	you	.
和	现在	那	主	奥斯本	有	钦佩	你	,	他们	是	全部	为了	拥有	你	.

既然奥斯本勋爵对你赞赏有加，他们都非常希望你能加入。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

Believe	me	,	it	will	be	the	best	thing	for	you	.	"
相信	我	,	它	将要	是	这	最好的	事物	为了	你	.	"

相信我，这对你来说是最好的。

" ['eniweɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [mɑːrtʃ] . "

"	Anyway	,	I	shall	stay	here	until	March	.	"
"	反正	,	我	将	停留	这里	直到	行进	.	"

总之，我会一直待到三月份。

" [jes] — ['rɑːbərt] [hæz; həz] [kənˈsentid] [tuː; tə] [ðæt] — [ænd; ənd]

"	Yes	—	Robert	has	consented	to	that	—	and
"	是的	—	罗伯特	有	同意	到	那	—	和

“是的——罗伯特已经同意了——而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[æz; əz] [pəˈneləpi] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [ɪn] ['februeri] ,

as	Penelope	and	Margaret	are	to	go	to	their	situations	in	February	,
作为	佩内洛普	和	玛格丽特	是	到	去	到	他们的	情况	在	二月	,

佩内洛普和玛格丽特将于二月份前往她们各自的所在地。

[wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .

we	can	have	a	little	time	in	peace	to	ourselves	.
我们	能	有	一个	小的	时间	在	和平	到	我们自己	.

我们可以享受片刻的宁静。

" [tuː; tə] [rˈlɪzəbəθ] [əˈloʊn] [dɪd] [ðer; ðər] [kʌm] ['eni] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

"	To	Elizabeth	alone	did	there	come	any	prospect	of	happiness	.
"	到	伊丽莎白	独自的	做过	那里	来	任何	前景	的	幸福	.

只有伊丽莎白才有获得幸福的希望。

['mɪstər] . ['pɝːvɪs] , [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ] ['mɪstər] . ['haʊərd] [tuː; tə] [duː] ['duːti]

Mr	.	Purvis	,	now	a	widower	,	had	been	engaged	by	Mr	.	Howard	to	do	duty
先生	.	珀维斯	,	现在	一个	鳏夫	,	有	到过	已订婚的	经过	先生	.	霍华德	到	做	责任

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

珀维斯先生（现为鳏夫）受霍华德先生雇佣为他效力；

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['evər] ,

and	,	on	learning	that	Miss	Watson	was	as	handsome	as	ever	,
和	,	在	学习	那	错过	沃森	曾是	作为	英俊的	作为	曾经	,

得知沃森小姐依然美艳动人后，

[kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [kɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pərˈmɪtɪd] .

considered	it	to	be	his	duty	to	call	as	soon	as	circumstances	permitted	.
经过考虑的	它	到	是	他的	责任	到	称呼	作为	很快	作为	情况	允许	.

他认为，一旦情况允许，就应该尽快打电话。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] ['veri] [suːn] [riˈvaivd] ,

His	earlier	feelings	for	her	were	very	soon	revived	,
他的	早些时候	情怀	为了	她	是	非常	很快	复活	,

他对她早先的感情很快就被重新唤起了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] ['entər]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]

and	although	he	could	not	immediately	enter	into	an	engagement	with
和	虽然	他	可以	不是	立即地	进入	进入	一个	订婚	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

虽然他当时无法立即与她订婚，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [bɪ'riːvmənt] ,

on	account	of	his	recent	bereavement	,
在	帐户	的	他的	最近的	丧亲之痛	,

由于他最近遭遇丧亲之痛，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðiː][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi]

it	was	quite	evident	to	all	that	the	old	relations	between	them	would	be
它	曾是	相当	明显	到	全部	那	这	老的	关系	之间	他们	会	是

['hæpɪli] [rɪ'stɔːrd] .

happily	restored	.
快乐地	恢复	.

所有人都很清楚，他们之间的旧关系将会欣然恢复。

[ɪn][ðə; ðiː] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz]

In	the	meantime	it	was	arranged	that	Elizabeth	should	go	to	his	aunt	as
在	这	与此同时	它	曾是	安排	那	伊丽莎白	应该	去	到	他的	阿姨	作为

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

与此同时，安排伊丽莎白去陪伴他的姑妈。

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hæpi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,

His	marriage	had	not	been	happy	,	which	is	scarcely	to	be	wondered	at	,
他的	婚姻	有	不是	到过	快乐的	,	哪个	是	几乎	到	是	想知道	在	,

他的婚姻并不幸福，这不足为奇。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz]

seeing	that	he	had	entered	somewhat	hastily	into	it	in	order	to	assuage	his
看到	那	他	有	进入	有些	草草	进入	它	在	命令	到	缓和	他的

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

feelings	of	disappointment	;
情怀	的	失望	;

因为他有些仓促地参与其中，是为了减轻自己的失望之情；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʃɔːrtli]

and	as	his	wife	shortly
和	作为	他的	妻子	不久

不久之后，他的妻子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['æftərwərdz] [fel] ['ɪntuː] [ɪl] - [helθ] , ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] ['skersli] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ðiː]

afterwards	fell	into	ill	-	health	,	matters	had	been	scarcely	brightened	by	the
然后	跌倒	进入	患病的	-	健康	,	事情	有	到过	几乎	明亮	经过	这

['piːvɪʃ] ['tempər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

peevish	temper	of	an	invalid	.
易怒的	脾气	的	一个	无效的	.

后来他身体不好，病人的坏脾气更是雪上加霜。

[ðə; ði] [mɔːr] ['emə] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['betər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	more	Emma	saw	of	him	,	the	better	was	she	pleased	with	him	.
这	更多的	艾玛	锯	的	他	,	这	更好的	曾是	她	高兴	和	他	.

艾玛越了解他，就越喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒentəlmənˌlaɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['mænərz] , [ænd; ənd]

He	was	good	-	looking	and	gentlemanlike	,	with	unaffected	manners	,	and
他	曾是	好的	-	寻找	和	绅士风度	,	和	不受影响	礼仪	,	和

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] .

a	pleasant	countenance	.
一个	令人愉快的	面容	.

他相貌英俊，举止文雅，不做作，面容和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	could	not	but	feel	confident	that	Elizabeth	would	be	happy	at	his	side	.
她	可以	不是	但	感觉	自信的	那	伊丽莎白	会	是	快乐的	在	他的	边	.

她不禁相信，伊丽莎白在他身边一定会很幸福。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['februeri] , ['mɪstər] . ['haʊərd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn]['raɪdɪŋ]

Towards	the	end	of	February	,	Mr	.	Howard	returned	,	and	lost	no	time	in	riding
向	这	结尾	的	二月	,	先生	.	霍华德	返回	,	和	丢失的	不	时间	在	骑术

['oʊvər][tuː; tə]['stæntən; 'stɑː-] .

over	to	Stanton	.
超过	到	斯坦顿	.

二月底，霍华德先生回来了，并立即骑马前往斯坦顿。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [geɪt] ,

Unfortunately	,	however	,	as	he	drew	near	to	the	Rectory	gate	,
很遗憾	,	然而	,	作为	他	画	靠近	到	这	牧师住宅	门	,

然而不幸的是，当他走到教区长住宅大门附近时，

[hiː; hi] [met] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [heild] [baɪ] [ðæt]

he	met	Tom	Musgrave	coming	out	of	it	,	and	was	instantly	hailed	by	that
他	遇见	汤姆	穆斯格雷夫	未来	出去	的	它	,	和	曾是	即刻	赞誉	经过	那

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

他出来时遇到了汤姆·马斯格雷夫，并立即受到了这位先生的称赞。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['haʊərd] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ɪn] ['kʌmbərlənd] .

"	Upon	my	word	,	Howard	,	I	thought	you	had	taken	root	in	Cumberland	.
"	之上	我的	单词	,	霍华德	,	我	想法	你	有	已采取	根	在	坎伯兰	.

“霍华德，我发誓，我还以为你已经在坎伯兰扎根了呢。”

[oʊ] , [ə; eɪ][sæd] [breɪk] [ʌp] [hɪr] ! — ['mɑːnstrəs] ['plez(ə)nt] ['gɜːlz][æz; əz]['evər][aɪ][met] !

Oh	,	a	sad	break	up	here	!	—	monstrous	pleasant	girls	as	ever	I	met	!
哦	,	一个	伤心	休息	向上	这里	!	—	滔天	令人愉快的	女孩们	作为	曾经	我	遇见	!

哦，真是令人伤心的分手！——我遇到的所有女孩都像我见过的最可爱、最可怕的女孩一样！

[mɪs] ['emə] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['krɔidən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

Miss	Emma	is	going	to	Croydon	with	her	brother	,
错过	艾玛	是	去	到	克罗伊登	和	她	兄弟	,

艾玛小姐要和她哥哥一起去克罗伊登。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ɪz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [fleɪm] .

and	I	hear	is	shortly	to	be	married	to	an	old	flame	.
和	我	听到	是	不久	到	是	已婚	到	一个	老的	火焰	.

我听说他很快就要和旧情人结婚了。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l][flɜːrt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !

Oh	,	a	famous	little	flirt	,	I	can	assure	you	!
哦	,	一个	著名的	小的	调情	,	我	能	保证	你	!

哦，我敢肯定，她可是个出了名的花花公子！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət]

"	So	saying	,	and	waving	his	hand	,	he	took	himself	off	,	laughing	heartily	at
"	所以	说	,	和	挥手	他的	手	,	他	采取	他自己	离开	,	笑	衷心地	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

his	own	ingenuity	.
他的	自己的	独创性	.

“说完，他挥了挥手，就走了，为自己的机智开怀大笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] , ['mɪstər] . ['haʊərd] ['mɪrli] [kɔːld]

In	consequence	therefore	of	this	unwelcome	intelligence	,	Mr	.	Howard	merely	called
在	结果	所以	的	这	不受欢迎	智力	,	先生	.	霍华德	仅仅	称为

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ,

at	the	door	;	and	,
在	这	门	;	和	,

因此，由于这一令人不快的消息，霍华德先生只是敲了敲门；然后，

[ig'nɔːɪŋ] ['næniz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɪn] , [roʊd] ['gluːmɪli] [ə'weɪ] .

ignoring	Nanny's	information	that	the	ladies	were	in	,	rode	gloomily	away	.
忽略	保姆的	信息	那	这	女士们	是	在	,	骑	阴郁地	离开	.

他无视保姆告知女士们都在屋内的消息，垂头丧气地骑马离开了。

['emə] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [blʌʃt]

Emma	had	watched	his	approach	from	an	upper	window	,	and	blushed
艾玛	有	观看	他的	方法	从	一个	上	窗户	,	和	脸红了

[ænd; ənd] [blʌʃt] [ə'gen] .

and	blushed	again	.
和	脸红了	再次	.

艾玛从楼上的窗户看着他走近，不禁脸红了好几次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

She	was	pausing	before	coming	down	,	in	the	endeavour	to	quell	the	beating	of
她	曾是	暂停	前	未来	向下	,	在	这	努力	到	荡平	这	殴打	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

她下楼前停顿了一下，试图平复自己怦怦直跳的心跳。

[wen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] ; [ænd; ənd] ,

when	to	her	surprise	she	heard	the	clattering	of	his	horse's	hoofs	;	and	,
什么时候	到	她	惊喜	她	听到	这	咔嗒咔嗒	的	他的	马匹	蹄子	;	和	,

令她惊讶的是，她听到了他的马蹄声；而且，

['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [hɪm; ɪm] ['vænɪʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

running	back	to	the	window	,	saw	him	vanishing	round	the	corner	.
跑步	后退	到	这	窗户	,	锯	他	消失	圆形的	这	角落	.

跑回窗边，看见他消失在拐角处。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

At	first	she	was	all	disappointment	,	and	did	not	know	what	to	think	.
在	第一的	她	曾是	全部	失望	,	和	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

起初她非常失望，不知该作何感想。

[terz] ['gæðərd] ['θɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] .

Tears	gathered	thickly	in	her	eyes	,	and	fell	on	her	black	dress	.
眼泪	聚集	浓密	在	她	眼睛	,	和	跌倒	在	她	黑色的	裙子	.

泪水在她眼中汇聚成浓浓的泪珠，滴落在她的黑色连衣裙上。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət]

But	presently	she	considered	that	he	might	perhaps	think	it	right	to	call	at
但	目前	她	经过考虑的	那	他	可能	也许	思考	它	正确的	到	称呼	在

[fɜ:rst] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

first	without	coming	in	,
第一的	没有	未来	在	,

但她转念一想，他或许觉得先打电话不进门比较合适。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

on	account	of	her	father's	death	,	and	that	he	would	come	again	.
在	帐户	的	她	父亲的	死亡	,	和	那	他	会	来	再次	.

因为她父亲去世了，而且她相信父亲还会回来。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [ə'gen] ,

But	he	never	came	again	,
但	他	绝不	来了	再次	,

但他再也没有回来过。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['krɔidən] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

and	about	a	week	later	she	was	carried	away	to	Croydon	by	her	brother	,
和	关于	一个	星期	之后	她	曾是	携带	离开	到	克罗伊登	经过	她	兄弟	,

大约一周后，她被哥哥带到了克罗伊登。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

who	had	returned	for	her	.
WHO	有	返回	为了	她	.

谁回来找她了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['emə] [hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [nu:] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,

Emma	had	now	entered	on	a	new	chapter	of	her	life	,
艾玛	有	现在	进入	在	一个	新的	章	的	她	生活	,

艾玛的人生从此翻开了新的一页。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [rɪ'gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

and	one	which	she	could	not	but	regard	with	pain	and	misgiving	.
和	一	哪个	她	可以	不是	但	看待	和	疼痛	和	疑虑	.

而这件事，她不禁感到痛苦和不安。

['bi:ɪŋ] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['eni] ['speʃ(ə)l]

Being	in	mourning	,	however	,	she	was	for	the	present	saved	from	any	special
存在	在	丧	,	然而	,	她	曾是	为了	这	展示	已保存	从	任何	特别的

[dɪ'stres] ;

distress	;
痛苦	;

然而，由于她正处于丧期，暂时免于遭受任何特别的痛苦；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [faʊnd] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [ɔ:'gʌstə] , [ə; eɪ]

and	she	at	once	found	an	object	for	her	affection	in	little	Augusta	,	a
和	她	在	一次	成立	一个	目的	为了	她	感情	在	小的	奥古斯塔	,	一个

['veri] ['prɪti] [tʃaɪld] ,

very	pretty	child	,
非常	漂亮的	孩子	,

她立刻将爱慕的对象锁定在了小奥古斯塔身上，那是一个非常漂亮的孩子。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'faɪnmənt] [ðæn; ðən] ['iːðər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] .

with	much	more	natural	refinement	than	either	her	father	or	mother	.
和	很多	更多的	自然的	精炼	比	任何一个	她	父亲	或者	母亲	.

她比她的父母都更具自然优雅的气质。

[æz; əz][hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] , ['emə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	her	health	was	indifferent	,	Emma	was	the	more	drawn	to	her	,
作为	她	健康	曾是	冷漠	,	艾玛	曾是	这	更多的	绘制	到	她	,

由于她的健康状况不佳，艾玛反而更加亲近她。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm]['dʒeɪnz]['kɑːnstənt]

and	devoted	all	the	time	to	her	that	she	could	spare	from	Jane's	constant
和	奉献	全部	这	时间	到	她	那	她	可以	空闲的	从	简的	持续的

[dɪ'mændz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

demands	on	her	needle	.
需求	在	她	针	.

她把所有能从简不断要求她做针线活中抽出来的时间都给了她。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [sæm] ,

All	this	time	she	had	never	seen	her	brother	Sam	,
全部	这	时间	她	有	绝不	已见	她	兄弟	山姆	,

这么长时间以来，她从未见过她的哥哥山姆。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [ɪl] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]

as	he	had	been	seriously	ill	when	the	others	had	been	called	to	the
作为	他	有	到过	严重地	患病的什么时候		这	其他的	有	到过	称为	到	这

['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

bedside	of	their	father	.
床头	的	他们的	父亲	.

当其他人被叫到父亲床边时，他正病得很重。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] [baɪ]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd]

During	this	period	he	had	been	attended	by	Mr	.	Curtis	with	the	solicitude
期间	这	时期	他	有	到过	参加	经过	先生	.	柯蒂斯	和	这	关怀

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] ;

of	a	relative	;
的	一个	相对的	;

在此期间，柯蒂斯先生像亲人一样悉心照料他；

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

and	,	on	his	recovering	sufficiently	to	be	removed	,
和	,	在	他的	恢复中	足够	到	是	已移除	,

待他身体恢复到可以出院的程度后，

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bæθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] .

he	had	sent	him	to	Bath	at	his	own	charge	.
他	有	发送	他	到	洗澡	在	他的	自己的	收费	.

他自费将他送到巴斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

Towards	the	end	of	March	,
向	这	结尾	的	行进	,

三月底，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]

he	gave	him	a	few	days	'	leave	to	go	and	see	his	brother	and	sisters
他	给予	他	一个	很少	天	-	离开	到	去	和	看	他的	兄弟	和	姐妹

[æt; ət] ['krɔidən] .

at	Croydon	.
在	克罗伊登	.

他给了他几天假期，让他去克罗伊登看望他的兄弟姐妹。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

On	the	day	previous	to	that	on	which	he	was	expected	,
在	这	天	以前的	到	那	在	哪个	他	曾是	预期的	,

在他预计到达的前一天，

[æz; əz] ['emə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ]

as	Emma	was	sitting	alone	in	the	drawing	-	room	,	the	door	opened	and	a
作为	艾玛	曾是	坐着	独自的	在	这	绘画	-	房间	,	这	门	打开	和	一个

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

young	gentleman	,
年轻的	绅士	,

艾玛独自一人坐在客厅里，这时门开了，一位年轻绅士走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['oʊpən] , [ə'træktɪv] ['kaʊntənəns] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌnə'naʊnst] .

with	a	very	open	,	attractive	countenance	,	entered	the	room	unannounced	.
和	一个	非常	打开	,	吸引人的	面容	,	进入	这	房间	未事先宣布的	.

他面容开朗迷人，没有事先通知就走进了房间。

[hiː; hi] [boʊd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

He	bowed	on	seeing	her	,	apologising	for	his	intrusion	,
他	鞠躬	在	看到	她	,	道歉	为了	他的	入侵	,

他见到她后鞠躬道歉，为自己的打扰表示歉意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] — —

and	she	rose	and	curtsied	—	when	suddenly	he	called	out	—	—
和	她	玫瑰	和	屈膝礼	—	什么时候	突然	他	称为	出去	—	—

她起身行屈膝礼——这时他突然喊道——

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['emə] !

"	As	sure	as	anything	,	it	is	little	Emma	!
"	作为	当然	作为	任何事物	,	它	是	小的	艾玛	!

“可以肯定的是，那就是小艾玛！”

" [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [stretʃt] [aʊt] .

"	and	came	over	to	her	with	both	hands	stretched	out	.
"	和	来了	超过	到	她	和	两个都	双手	拉伸	出去	.

“然后他走到她面前，伸出双手。

" [oʊ] , [sæm] !

"	Oh	,	Sam	!
"	哦	,	山姆	!

“哦，萨姆！”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] [juː; jʊ] ? "

Can	it	be	really	you	?	"
能	它	是	真的	你	?	"

真的是你吗?

" [wɜːr; wər][nɑːt][juː; jʊ] , [ðen] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

"	Were	not	you	,	then	,	expecting	me	?	"
"	是	不是	你	,	然后	,	期待	我	?	"

“那么，你不是在等我吗？”

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Not	until	to	-	morrow	.
"	不是	直到	到	-	明天	.

“要等到明天。”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ə; eɪ] [deɪ] ['suːnər] ? "

How	came	you	a	day	sooner	?	"
如何	来了	你	一个	天	很快	?	"

你怎么提前一天到了?

" [aɪ] [met] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] [ɪn] ['gɪlfərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪkl] .

"	I	met	Tom	Musgrave	in	Guildford	,	and	he	drove	me	over	in	his	curricle	.
"	我	遇见	汤姆	穆斯格雷夫	在	吉尔福德	,	和	他	驾驶	我	超过	在	他的	库里克	.

“我在吉尔福德遇到了汤姆·马斯格雷夫，他开着他的双轮马车把我送了过来。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,

He	will	be	staying	here	for	a	couple	of	days	,
他	将要	是	入住	这里	为了	一个	夫妻	的	天	,

他将在这里待几天。

[ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] — [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [lʊk]

and	is	coming	this	evening	to	wait	on	you	and	Jane	—	but	let	me	look
和	是	未来	这	晚上	到	等待	在	你	和	简	—	但	让	我	看

[æt; ət][juː; jʊ] ['prɑːpərli] !

at	you	properly	!
在	你	适当地	!

今晚他会来招待你和简——不过，让我好好看看你!

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] [stɪl] , [aɪ] [siː] ; [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ]

You	have	got	your	nice	little	brown	face	still	,	I	see	;	and	I	dare	say	you
你	有	得到	你的	好的	小的	棕色的	脸	仍然	,	我	看	;	和	我	敢	说	你

[hæv; həv]

have
有

我看到你那张漂亮的小棕脸还在呢；而且我敢说你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðæt] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['vɪksənɪʃ] ['tempər] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] — [aɪ] [vaʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

that	fine	little	vixenish	temper	that	you	used	to	have	—	I	vow	you	gave	me	a
那	美好的	小的	狐狸精	脾气	那	你	用过的	到	有	—	我	发誓	你	给予	我	一个

['feɪməs] [slæp][ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ! "

famous	slap	the	last	time	I	had	the	honour	of	seeing	you	!	"
著名的	拍击	这	最后的	时间	我	有	这	荣誉	的	看到	你	!	"

你以前那股狡猾的小脾气——我发誓，上次我有幸见到你的时候，你狠狠地扇了我一巴掌!

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] !

"	No	doubt	it	was	the	price	of	you	,	sir	!
"	不	怀疑	它	曾是	这	价格	的	你	,	先生	!

毫无疑问，这是您付出的代价，先生!

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][biː; bi] ['kerf(ə)l] !

and	I	shall	give	you	another	,	if	you	do	not	be	careful	!
和	我	将	给	你	其他	,	如果	你	做	不是	是	小心	!

如果你不小心，我还会再给你一次机会!

" [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ,

"	Before	very	long	,
"	前	非常	长的	,

“不久之后，

[dʒeɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn] ['siːɪŋ] [sæm]

Jane	**came**	**into**	**the**	**room**	**and**	**affected**	**a**	**great**	**start**	**of**	**surprise**	**on**	**seeing**	**Sam**
简	来了	进入	这	房间	和	做作的	一个	伟大的	开始	的	惊喜	在	看到	山姆

[ænd; ənd] ['emə] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [tə'geðər] .

and	**Emma**	**sitting**	**on**	**the**	**sofa**	**together**	**.**
和	艾玛	坐着	在	这	沙发	一起	.

简走进房间，看到萨姆和艾玛一起坐在沙发上，脸上露出了非常惊讶的表情。

" [gʊd] [lɔːrd] , [sæm] !

"	**Good**	**Lord**	**,**	**Sam**	**!**
"	好的	主	,	山姆	!

我的天哪，萨姆!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['ɛməz] ['lʌvəz] [kʌm] ['æftər][hɜːr; hər] ! "

"	**I**	**thought**	**you**	**must**	**be**	**one**	**of**	**Emma's**	**lovers**	**come**	**after**	**her**	**!**	**"**
"	我	想法	你	必须	是	一	的	艾玛的	恋人	来	后	她	!	"

“我还以为你是艾玛的情人之一，来跟踪她的呢！”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['meni] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? — [aɪ]['proʊtest][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] !

"	**Has**	**she**	**so**	**many**	**as**	**all**	**that**	**?**	**—**	**I**	**protest**	**I**	**must**	**look**	**into**	**this**	**!**
"	有	她	所以	许多	作为	全部	那	?	—	我	反对	我	必须	看	进入	这	!

“她真有那么多吗？——我抗议！我必须调查此事！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ; [ðen] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɑːn] ['ɛməz] [feɪs] ,

"	**he**	**replied**	**,**	**laughing**	**;**	**then**	**seeing**	**a**	**shade**	**on**	**Emma's**	**face**	**,**
"	他	回复	,	笑	;	然后	看到	一个	阴影	在	艾玛的	脸	,

他笑着回答；然后看到艾玛脸上闪过一丝阴霾，

[hiː; hi] ['iːzəli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər]['rɑːbərt] ,

he	**easily**	**turned**	**the**	**conversation**	**by**	**enquiring**	**for**	**Robert**	**,**
他	容易地	转向	这	对话	经过	查询	为了	罗伯特	,

他轻而易举地转移了话题，开始询问罗伯特的情况。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɔː'gʌstə] [maɪt] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .

and	**begging**	**that**	**little**	**Augusta**	**might**	**be**	**sent**	**for**	**.**
和	乞讨	那	小的	奥古斯塔	可能	是	发送	为了	.

并恳求能把小奥古斯塔接过来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tɑːm] ['mʌsgreɪv] [ə'raɪvd] ,

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**evening**	**,**	**Tom**	**Musgrave**	**arrived**	**,**
在	这	课程	的	这	晚上	,	汤姆	穆斯格雷夫	到达的	,

当晚，汤姆·马斯格雷夫到了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti][baɪ]['rɑːbərt][ænd; ənd][dʒeɪn] .

and	**was**	**received**	**with**	**great**	**cordiality**	**by**	**Robert**	**and**	**Jane**	**.**
和	曾是	已收到	和	伟大的	亲切	经过	罗伯特	和	简	.

罗伯特和简热情接待了他们。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] [sɪ'vɪlɪti:z] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃer]

After	**the**	**usual**	**enquiries**	**and**	**civilities**	**,**	**he**	**threw**	**himself**	**back**	**in**	**the**	**easiest**	**chair**
后	这	通常	查询	和	礼貌	,	他	扔	他自己	后退	在	这	最容易	椅子

寒暄过后，他懒洋洋地靠在最舒服的椅子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [biːmd] [raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] —

in	the	room	,	and	beamed	round	at	them	,	saying	—
在	这	房间	,	和	光束	圆形的	在	他们	,	说	—

房间里，他转过身来，笑容满面地看着他们，说道——

" [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [frendz] [laɪk][oʊld] [frendz] .

"	I	vow	and	declare	there	are	no	friends	like	old	friends	.
"	我	发誓	和	宣布	那里	是	不	朋友们	喜欢	老的	朋友们	.

我发誓，世上没有比老朋友更好的朋友了。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪts] ['mɑːnstrəs] [dʌl] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [left] — ['pɑːzətɪvli] [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]

it's	monstrous	dull	since	you	and	the	Osbornes	left	—	positively	I	have	half	a
它是	滔天	乏味的	自从	你	和	这	奥斯本	左边	—	积极地	我	有	一半	一个

[maɪnd][tuː; tə][goʊ]['æftər] ['ɔzˌbɔrn] ! "

mind	to	go	after	Osborne	!	"
头脑	到	去	后	奥斯本	!	"

自从你和奥斯本一家离开后，这里变得极其无聊——我真想去找奥斯本算账！

" [ɪz][nɑːt][hiː; hi] [suːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? " [æskt] ['rɑːbərt] .

"	Is	not	he	soon	coming	back	?	"	asked	Robert	.
"	是	不是	他	很快	未来	后退	?	"	问	罗伯特	.

“他不是很快就回来了吗？”罗伯特问道。

" [feɪθ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Faith	,	there's	no	sign	of	it	!
"	信仰	,	有	不	符号	的	它	!

“信仰，一点迹象都没有！”

['haʊərd] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [roʊm] .

Howard	has	joined	them	at	Rome	.
霍华德	有	加入	他们	在	罗马	.

霍华德已在罗马与他们会合。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] .

He	is	very	likely	to	be	engaged	to	Miss	Osborne	.
他	是	非常	可能	到	是	已订婚的	到	错过	奥斯本	.

他很可能已经和奥斯本小姐订婚了。

" ['emə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kændlz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

"	Emma	was	sitting	beyond	the	candles	,	so	that	he	could	not	see	her	face	;
"	艾玛	曾是	坐着	超过	这	蜡烛	,	所以	那	他	可以	不是	看	她	脸	;

“艾玛坐在蜡烛后面，所以他看不到她的脸；

[bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər] ['veri] ['stɪlnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] .

but	by	her	very	stillness	he	was	satisfied	that	he	had	wounded	her	.
但	经过	她	非常	寂静	他	曾是	使满意	那	他	有	受伤	她	.

但她的沉默让他确信自己已经伤到了她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['kɑːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['æftər] , " [sed] [dʒeɪn][ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][toʊn] ,

"	I	think	it	is	Miss	Carr	that	he	is	after	,	"	said	Jane	in	an	important	tone	,
"	我	思考	它	是	错过	卡尔	那	他	是	后	,	"	说	简	在	一个	重要的	语气	,

“我认为他要找的是卡尔小姐，”简用一种严肃的语气说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] .

as	though	she	were	intimate	.
作为	尽管	她	是	亲密的	.

仿佛她与她很亲密。

" [oʊ] , ['fæni] ['kɑːr] [ɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
" Oh , Fanny Carr is all for me !
" 哦 , 舢 卡尔 是 全部 为了 我 !

“哦，范妮·卡尔是我的最爱！”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] ['eniwʌn] [els] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baɪ] ! "
She won't look at anyone else , I can assure you , when I am by ! "
她 惯于 看 在 任何人 别的 , 我 能 保证 你 , 什么时候 我 是 经过 ! "

我可以向你保证，只要我在她身边，她就不会看其他人！

" [teɪk] [ker] , [tɑːm] ! " [sed] [sæm] , ['læfɪŋ] .
" Take care , Tom ! " said Sam , laughing .
" 拿 关心 , 汤姆 ! " 说 山姆 , 笑 .

“保重，汤姆！”萨姆笑着说。

" [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] !
" Out of sight , out of mind !
" 出去 的 视线 , 出去 的 头脑 !

眼不见，心不烦！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ] ['weɪdʒər] !
She will have forgotten you months ago , I wager !
她 将要 有 被遗忘的 你 几个月 前 , 我 赌注 !

我敢打赌，她几个月前就把你忘了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

" [waɪ] [duː] [nɑːt] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ? " [in'kwaiəd] [dʒeɪn] .
" Why do not you join Lord Osborne ? " enquired Jane .
" 为什么 做 不是 你 加入 主 奥斯本 ? " 询问 简 .

“你为什么不加入奥斯本勋爵的行列呢？”简问道。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə]
as this was precisely what Tom Musgrave had been straining every nerve to
作为 这 曾是 恰恰 什么 汤姆 穆斯格雷夫 有 到过 紧张 每一个 神经 到
[ə'kɑːmplɪʃ] — ['gɪvɪŋ] [hɪnts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [bredθ] ,
accomplish — giving hints to his lordship of unimaginable breadth ,
完成 — 给予 提示 到 他的 领主 的 难以想象 宽度 ,

这正是汤姆·马斯格雷夫一直竭尽全力想要达成的目标——向他那无比宽广的领主暗示着什么。

[wɪtʃ] [soʊ] [fɑːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ɪg'nɔːrd] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [tuː] [wel] [pliːzd]
which so far had been entirely ignored — he was by no means too well pleased
哪个 所以 远的 有 到过 完全 忽略 — 他 曾是 经过 不 方法 也 出色地 高兴
[baɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
by the question ;
经过 这 问题 ;

这个问题此前一直被完全忽略——他对这个问题感到非常不悦；

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [sæm] , [huː] [sɔː] [θruː] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] , [baɪ] ['riːlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]
and delighted Sam , who saw through him perfectly , by reeling off a string of
和 高兴极了 山姆 , WHO 锯 通过 他 完美 , 经过 卷轴 离开 一个 细绳 的
[iks'kjuːziz] ,
excuses ,
借口 ,

萨姆看穿了他的伎俩，一口气编造了一连串借口，这让萨姆很高兴。

[iːtʃ] [les] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

each	less	convincing	than	the	last	.
每个	较少的	令人信服的	比	这	最后的	.

一个比一个缺乏说服力。

" [dʌz] [mɪs] ['kɑːr] ['nevər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ? " [in'kwaiəd] ['rɑːbərt] .

"	Does	Miss	Carr	never	stay	with	her	own	people	?	"	enquired	Robert	.
"	做	错过	卡尔	绝不	停留	和	她	自己的	人们	?	"	询问	罗伯特	.

“卡尔小姐难道从来不和自己人待在一起吗？”罗伯特问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət]['kæs(ə)l]['kɑːr] [ɔːl] ['wɪntər] , " [sed] [sæm] ['kerləsli] .

"	She	has	been	at	Castle	Carr	all	winter	,	"	said	Sam	carelessly	.
"	她	有	到过	在	城堡	卡尔	全部	冬天	,	"	说	山姆	粗心大意	.

“她整个冬天都待在卡尔城堡，”萨姆漫不经心地说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['bɜːrkli] [skwer] [nekst] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kɑːr] .

"	She	will	be	going	up	to	Berkeley	Square	next	month	with	Lord	and	Lady	Carr	.
"	她	将要	是	去	向上	到	伯克利	正方形	下一个	月	和	主	和	女士	卡尔	.

“下个月她将和卡尔勋爵和夫人一起去伯克利广场。”

" [tɑːm] ['mʌsgreɪv] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Tom	Musgrave	stared	at	him	.
"	汤姆	穆斯格雷夫	凝视	在	他	.

汤姆·马斯格雷夫盯着他看。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [toʊn] .

"	How	came	you	to	know	this	?	"	he	asked	in	a	sulky	tone	.
"	如何	来了	你	到	知道	这	?	"	他	问	在	一个	闷闷不乐的	语气	.

“你怎么会知道这件事？”他闷闷不乐地问道。

" [lɔːrd] ['mɑːntəˌgju] [toʊld][ˌem 'iː] . "

"	Lord	Montague	told	me	.	"
"	主	蒙塔古	讲述	我	.	"

“蒙塔古勋爵告诉我的。”

" [lɔːrd] ['mɑːntəˌgju] ?

"	Lord	Montague	?
"	主	蒙塔古	?

蒙塔古勋爵?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

How	came	you	to	meet	with	him	?	"
如何	来了	你	到	见面	和	他	?	"

你是怎么认识他的?

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] [wen] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

"	I	was	called	in	to	attend	him	when	Mr	.	Curtis	was	away	.
"	我	曾是	称为	在	到	出席	他	什么时候	先生	.	柯蒂斯	曾是	离开	.

“柯蒂斯先生不在的时候，我被叫去照顾他。”

[aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi]

I	had	supposed	he
我	有	据称	他

我原以为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[wʊd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['sɜ˞:dʒənz] [ə'sɪstənt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [su:'pɪriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ;

would	consider	a	surgeon's	assistant	as	little	superior	to	his	valet	;
会	考虑	一个	外科医生的	助手	作为	小的	优越的	到	他的	代客泊车	;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] ,

but	he	was	very	civil	,
但	他	曾是	非常	民用	,

他认为外科医生的助手和自己的贴身男仆没什么两样；但他待人非常有礼貌。

[ænd; ənd] [tʃæt] [ə'weɪ] — [toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [maɪ] ['sɪstər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:zbɔ:rnz] -

and	chatted	away	—	told	me	he	had	seen	my	sisters	at	the	Osbornes	'
和	聊天	离开	—	讲述	我	他	有	已见	我的	姐妹	在	这	奥斯本	-

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

他和我聊了起来——告诉我他在奥斯本家的舞会上看到了我的姐妹们，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prə'dɪdʒəs] ['prɪti] !

and	was	so	obliging	as	to	add	they	were	prodigious	pretty	!
和	曾是	所以	乐于助人	作为	到	添加	他们	是	惊人	漂亮的	!

他还非常客气地补充说，它们非常漂亮！

['emə] , [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] !

Emma	,	do	not	be	listening	!
艾玛	,	做	不是	是	聆听	!

艾玛，别听！

" [dʒeɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz] ['mʌsgreɪv] , [bʌt; bət] [ʃru:d] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'ti:]

"	Jane	was	as	surprised	as	Musgrave	,	but	shrewd	enough	not	to	betray	it
"	简	曾是	作为	惊讶	作为	穆斯格雷夫	,	但	精明	足够的	不是	到	背叛	它

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

简和穆斯格雷夫一样感到惊讶，但她足够精明，没有泄露秘密；而且，

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .

seeing	the	clouded	look	on	his	face	,	suggested	a	game	of	cards	.
看到	这	阴天	看	在	他的	脸	,	建议	一个	游戏	的	牌	.

看到他脸上阴沉的神情，便提议玩牌。

['rɑ:bərt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , [æz; əz][tɑ:m] [kɔ:t] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði]

Robert	hesitated	a	little	,	but	,	as	Tom	caught	eagerly	at	the
罗伯特	犹豫了一下	一个	小的	,	但	,	作为	汤姆	捕捉	急切地	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ʃi:; ʃi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [pæk] ;

suggestion	,	she	produced	a	pack	;
建议	,	她	生产	一个	盒	;

罗伯特犹豫了一下，但汤姆急切地接受了这个建议，于是她拿出了一包东西；

[ænd; ənd] , ['emə] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] , [wɪst] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

and	,	Emma	declining	to	play	,	whist	was	selected	.
和	,	艾玛	下降	到	玩	,	惠斯特	曾是	已选	.

艾玛拒绝参加，于是选择了玩惠斯特牌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[sæm][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ə'gʌstəz] [helθ] [ðæt][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ]

Sam	**was**	**so**	**little**	**satisfied**	**with**	**Augusta's**	**health**	**that**	**he**	**insisted**	**on**	**her**	**being**
山姆	曾是	所以	小的	使满意	和	奥古斯塔的	健康	那	他	坚持	在	她	存在

['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [si:] ;

taken	**to**	**the**	**sea**	**;**
已采取	到	这	海	;

山姆对奥古斯塔的健康状况非常不满意，坚持要把她送到海边去；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv] ['rɑ:bɔ-ts] [æt; ət][wʌns] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][lend][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	**a**	**client**	**of**	**Robert's**	**at**	**once**	**offered**	**to**	**lend**	**him**	**his**	**house**	**,**
和	一个	客户	的	罗伯特的	在	一次	提供	到	借	他	他的	房子	,

罗伯特的一位客户立即提出将房子借给他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [beɪ][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] , [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] .

which	**was**	**in**	**a**	**sheltered**	**bay**	**on**	**the**	**South**	**Coast**	**,**	**for**	**six**	**months**	**.**
哪个	曾是	在	一个	避难所	湾	在	这	南	海岸	,	为了	六	几个月	.

它曾在南海岸一个避风的海湾里待了六个月。

[æz; əz][dʒeɪn][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['kʌmpəni] ,

As	**Jane**	**was**	**unable**	**to**	**go**	**into**	**company**	**,**
作为	简	曾是	无法	到	去	进入	公司	,

由于简无法进入公司工作，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'mɜ:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [les] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [laɪk]

she	**demurred**	**a**	**good**	**deal**	**less**	**than**	**she**	**might**	**otherwise**	**have**	**done**	**;**	**and**	**,**	**like**
她	拒绝	一个	好的	交易	较少的	比	她	可能	否则	有	完毕	;	和	,	喜欢

[moʊst] [waɪvz] ,

most	**wives**	**,**
最多	妻子们	,

她的反对意见比她原本可能做出的要少得多；而且，像大多数妻子一样，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][maɪld] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌsepə'reɪʃn]

was	**not**	**averse**	**to**	**suffering**	**the**	**mild**	**anguish**	**of**	**a**	**temporary**	**separation**
曾是	不是	反	到	痛苦	这	温和的	痛苦	的	一个	暂时的	分离

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

from	**her**	**husband**	**.**
从	她	丈夫	.

她并不排斥承受与丈夫暂时分离带来的轻微痛苦。

[sæm] [hɪm'self] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [æz; əz]['rɑ:bərt][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n]

Sam	**himself**	**took**	**charge**	**of**	**them**	**on**	**the**	**journey**	**,**	**as**	**Robert**	**was**	**engaged**	**on**
山姆	他自己	采取	收费	的	他们	在	这	旅行	,	作为	罗伯特	曾是	已订婚的	在

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [keɪs] ;

an	**important**	**case**	**;**
一个	重要的	案件	;

由于罗伯特正在处理一个重要的案件，所以萨姆亲自负责他们的旅程；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ʃɔrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [wʌz; wəz]

and	**he**	**had**	**the**	**satisfaction**	**of**	**assuring**	**himself**	**that**	**the**	**climate**	**was**
和	他	有	这	满意	的	保证	他自己	那	这	气候	曾是

['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] .

suited	**to**	**his**	**little**	**patient**	**.**
适合	到	他的	小的	病人	.

他很满意地确信，这里的气候适合他的小病人。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['emə] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weðər]

She	**and**	**Emma**	**were**	**delighted**	**with**	**the**	**change**	**,**	**and**	**as**	**the**	**weather**
她	和	艾玛	是	高兴极了	和	这	改变	,	和	作为	这	天气

[wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][maɪld] ,

was	**unusually**	**mild**	**,**
曾是	异常地	温和的	,

她和艾玛对这种变化感到非常高兴，而且天气也异常温和。

[ðeɪ] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

they	rambled	about	the	greater	part	of	the	day	.
他们	漫无目的地闲聊	关于	这	更大的	部分	的	这	天	.

他们几乎一整天都在闲逛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] [ðæt] ['emə]

It	was	with	sincere	regret	that	Emma
它	曾是	和	真诚	后悔	那	艾玛

艾玛怀着真诚的遗憾说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][sæm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [truː] [frend] ,

parted	from	Sam	;	she	had	found	in	him	a	true	friend	,
分手了	从	山姆	;	她	有	成立	在	他	一个	真的	朋友	,

她与山姆告别；她在他身上找到了真正的朋友。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['iːvəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

and	one	who	comprehended	the	possible	evils	of	her	situation	with	much
和	一	WHO	理解	这	可能的	罪恶	的	她	情况	和	很多

['greɪtər] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] .

greater	distinctness	than	had	been	the	case	with	Elizabeth	.
更大的	明显	比	有	到过	这	案件	和	伊丽莎白	.

而且，她对自身处境可能带来的危害的认识，比伊丽莎白要清晰得多。

[ðeɪ] [ɔːl] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] [koʊtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] — — ,

They	all	escorted	him	to	the	mail	coach	at	A	—	—	,
他们	全部	护送	他	到	这	邮件	教练	在	一个	—	—	,

他们护送他到A——的邮车上，

[ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər]

and	Emma	was	constrained	to	wonder	if	it	were	to	be	for	ever
和	艾玛	曾是	受限	到	想知道	如果	它	是	到	是	为了	曾经

[hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] ;

her	lot	to	be	parted	from	all	to	whom	she	had	become	attached	;
她	很多	到	是	分手了	从	全部	到	谁	她	有	变得	随附的	;

艾玛不禁开始怀疑，难道她注定要永远与所有她所依恋的人分离吗?

[waɪl] ['lɪt(ə)l] [ɔː'gʌstə] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['ʌŋkəlz] [hændz] , [dɑːnst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]

while	little	Augusta	,	holding	her	young	uncle's	hands	,	danced	round	with	him	on
尽管	小的	奥古斯塔	,	保持	她	年轻的	叔叔的	双手	,	跳舞	圆形的	和	他	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] ,

the	publick	road	,
这	公众	路	,

小奥古斯塔拉着她年轻叔叔的手，在公共道路上和他一起跳舞。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

to	the	indignation	of	her	mother	and	the	amusement	of	the	other
到	这	愤慨	的	她	母亲	和	这	娱乐	的	这	其他

['pæsndʒə˞] .

passengers	.
乘客	.

这令她的母亲义愤填膺，却也让其他乘客觉得好笑。

[æt; ət] ['ɛməz] [rɪ'kwest] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ɑːn][ðer; ðər] ['liːvɪŋ] ['krɔɪdən]

At	Emma's	request	,	the	child's	nurse	had	been	dismissed	on	their	leaving	Croydon
在	艾玛的	要求	,	这	孩子的	护士	有	到过	解雇	在	他们的	离开	克罗伊登

;

;

;

应艾玛的要求，在他们离开克罗伊登时，孩子的护士被解雇了；

['emə] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ɔː'gʌstə] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [soʊl] [tʃɑːrdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Emma	now	taking	Augusta	under	her	sole	charge	,	to	the	great	advantage	of	the
艾玛	现在	采取	奥古斯塔	在下面	她	唯一	收费	,	到	这	伟大的	优势	的	这

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

现在艾玛全权负责奥古斯塔的照料，这对小女孩来说非常有利。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər] [ænd; ənd]

who	had	been	considerably	tried	by	the	vagaries	of	an	uncertain	temper	and
WHO	有	到过	相当	尝试	经过	这	反复无常	的	一个	不确定	脾气	和

[æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːlz] .

an	injudicious	arrangement	of	her	meals	.
一个	不明智的	安排	的	她	餐	.

她曾饱受反复无常的脾气和不合理的饮食安排的折磨。

[æz; əz][hɜːr; hər] [helθ] ['ræpɪdli] [ɪm'pruːvd] , ['emə] [kə'menst] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ]

As	her	health	rapidly	improved	,	Emma	commenced	some	simple	lessons	with
作为	她	健康	快速	改进	,	艾玛	开始	一些	简单的	课程	和

[hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ,

her	,	which	included	instruction	in	drawing	,
她	,	哪个	包括	操作说明	在	绘画	,

随着她的健康状况迅速好转，艾玛开始教她一些简单的课程，其中包括绘画指导。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [sʌm; səm] ['æptɪtuːd] .

for	which	she	showed	some	aptitude	.
为了	哪个	她	显示	一些	能力倾向	.

她在这方面表现出了一定的天赋。

[ɪn][ðə; ði]

In	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [soʊ] ['niːtli] ,

course	of	a	few	weeks	she	had	copied	a	little	picture	so	neatly	,
课程	的	一个	很少	周	她	有	复制	一个	小的	图片	所以	整齐地	,

几周时间里，她把一幅小画临摹得非常工整。

[ðæt] [dʒeɪn] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

that	Jane	enclosed	it	in	a	letter	to	her	father	,
那	简	内	它	在	一个	信	到	她	父亲	,

简把它附在给父亲的信里。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kʌlərz] .

who	was	so	pleased	that	he	sent	her	down	a	box	of	water	-	colours	.
WHO	曾是	所以	高兴	那	他	发送	她	向下	一个	盒子	的	水	-	颜色	.

他非常高兴，送了她一盒水彩颜料。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['weðər] ,

This	was	a	great	boon	to	the	child	during	the	broken	weather	,
这	曾是	一个	伟大的	恩惠	到	这	孩子	期间	这	破碎的	天气	,

在恶劣天气下，这对孩子来说真是一大幸事。

[wɪtʃ] [set] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

which	set	in	for	a	short	time	.
哪个	放	在	为了	一个	短的	时间	.

这种情况持续了很短的时间。

[æz; əz][dʒeɪn][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

As	Jane	was	really	fond	of	her	little	daughter	,
作为	简	曾是	真的	喜爱	的	她	小的	女儿	,

简非常疼爱她的小女儿，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['emə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

she	could	not	but	feel	grateful	to	Emma	for	her	care	of	her	;
她	可以	不是	但	感觉	感激的	到	艾玛	为了	她	关心	的	她	;

她不禁对艾玛照顾自己心存感激；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]

but	she	had	been	not	a	little	offended	at	finding	her	indifferent	to	the
但	她	有	到过	不是	一个	小的	被冒犯了	在	寻找	她	冷漠	到	这

['petɪ] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] ['krɔɪdən] ,

petty	gossip	of	Croydon	,
小气	闲话	的	克罗伊登	,

但她发现自己对克罗伊登的琐碎流言蜚语漠不关心，这让她颇为恼火。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [hæf] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] ,

which	occupied	half	her	own	time	,
哪个	占领	一半	她	自己的	时间	,

这占据了她一半的时间，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wɪlɪŋli] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ][bəuθ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .

and	had	always	been	willingly	listened	to	by	both	Elizabeth	and	Margaret	.
和	有	总是	到过	心甘情愿	听着	到	经过	两个都	伊丽莎白	和	玛格丽特	.

伊丽莎白和玛格丽特一直都乐于倾听他的意见。

[æt; ət] [wʌns] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

At	once	jealous	of	her	,	and	yet	considering	her	to	be	wanting	in
在	一次	嫉妒的	的	她	,	和	然而	考虑	她	到	是	想要	在

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他既嫉妒她，又觉得她的穿着打扮不够时尚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['mænərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪns'tɪlɪŋ] ['ɪntuː]

she	was	nevertheless	gratified	by	the	pretty	manners	she	was	instilling	into
她	曾是	尽管如此	满意	经过	这	漂亮的	礼仪	她	曾是	灌输	进入

[ɔː'gʌstə] .

Augusta	.
奥古斯塔	.

不过，她对自己给奥古斯塔灌输的良好礼仪感到欣慰。

['emə] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kəːtsi] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] ,

Emma	was	teaching	her	to	curtsey	before	leaving	the	room	;	but	,
艾玛	曾是	教学	她	到	屈膝礼	前	离开	这	房间	;	但	,

艾玛正在教她离开房间前行屈膝礼；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['verɪ] ['laɪvlɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

as	she	was	of	a	very	lively	disposition	,
作为	她	曾是	的	一个	非常	热闹	处置	,

她生性活泼开朗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

she	would	often	run	out	into	the	hall	before	she	could	remember	to	do	so	.
她	会	经常	跑步	出去	进入	这	大厅	前	她	可以	记住	到	做	所以	.

她经常还没来得及想起来就跑到走廊里去了。

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [hɪr] [hɜːr; hər] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] ! !

They	would	then	hear	her	stopping	short	,	and	saying	to	herself	,	"	Oh	,	I	forgot	!	!
他们	会	然后	听到	她	停止	短的	,	和	说	到	她自己	,	"	哦	,	我	忘了	!	!

然后他们会听到她突然停住，自言自语道："哦，我忘了！"

" [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm]

"	when	she	would	come
"	什么时候	她	会	来

当她来的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['kəːtsi] .

running	back	to	make	her	curtsey	.
跑步	后退	到	制作	她	屈膝礼	.

跑回去行屈膝礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [soʊ] ['prɪtɪli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

It	was	all	done	so	prettily	,	they	could	not	but	be	delighted	with	her	.
它	曾是	全部	完毕	所以	漂亮	,	他们	可以	不是	但	是	高兴极了	和	她	.

一切都做得那么漂亮，他们不禁对她感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪks'kəːʃənz] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

It	had	been	apparent	from	the	first	that	Jane	had	derived	but	little	pleasure	from	the	excursions	by	the	sea	,
它	有	到过	明显	从	这	第一的	那	简	有	衍生的	但	小的	乐趣	从	这	短途旅行	经过	这	海	,

从一开始就很明显，简对海边的旅行并没有感到多少乐趣。

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] , [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ['emə] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] [soʊ] [mʌtʃ] ;

or	through	the	country	lanes	,	which	delighted	Emma	and	Augusta	so	much	;
或者	通过	这	国家	车道	,	哪个	高兴极了	艾玛	和	奥古斯塔	所以	很多	;

或者沿着乡村小路走，这让艾玛和奥古斯塔非常高兴；

[pri'fəːiŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði]['poʊni] [ʃeɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [juːz] ,

preferring	rather	to	drive	in	the	pony	chaise	,	which	had	been	left	for	their	use	,
偏好	相当	到	驾驶	在	这	小马	躺椅	,	哪个	有	到过	左边	为了	他们的	使用	,

他们宁愿乘坐留给他们的马车。

['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — .

into	the	neighbouring	town	of	A	—	—	.
进入	这	邻接	镇	的	一个	—	—	.

进入邻近的A——镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒuːn] [ðæt] ['emə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

until	the	early	days	of	June	that	Emma	began	to	notice	how	many	hours	she	was
直到	这	早期的	天	的	六月	那	艾玛	开始	到	注意	如何	许多	小时	她	曾是

['spendɪŋ] [ðer; ðər] ;

spending	there	;
开支	那里	;

直到六月初，艾玛才开始注意到自己在那里待了多少个小时；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dʒeɪn] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [skuːl] [frend] , [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ,

and	presently	Jane	informed	her	that	a	former	school	friend	,	a	Mrs	.	Burton	,
和	目前	简	知情的	她	那	一个	以前的	学校	朋友	,	一个	太太	.	伯顿	,

[naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

now	a	widow	,
现在	一个	寡妇	,

随后，简告诉她，她的一位老同学，伯顿太太，现在已经是寡妇了，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðer; ðər] ,

had	taken	rooms	in	the	hotel	there	,
有	已采取	房间	在	这	酒店	那里	,

已经在那里的酒店订了房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] .

and	that	she	spent	the	most	of	her	time	with	her	,	playing	cards	.
和	那	她	花费	这	最多	的	她	时间	和	她	,	玩耍	牌	.

她大部分时间都和她一起玩牌。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['rɑːbɝts] .

She	also	confessed	that	this	lady	was	no	favourite	of	Robert's	.
她	还	坦白	那	这	女士	曾是	不	最喜欢的	的	罗伯特的	.

她还坦白说，这位女士并不是罗伯特的宠儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'welkəm] [nuːz] [tuː; tə] ['emə] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri]

This	was	very	unwelcome	news	to	Emma	,	who	knew	her	brother	to	be	very
这	曾是	非常	不受欢迎	消息	到	艾玛	,	WHO	知道	她	兄弟	到	是	非常

[fɑːr] [frʌm; frəm] [pər'tɪkjələr] .

far	from	particular	.
远的	从	特别的	.

这对艾玛来说是个非常不好的消息，因为她知道她哥哥一点也不讲究。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['emə] , " [dʒeɪn] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrnɪstli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['predʒədɪs] ;

"	I	assure	you	,	Emma	,	"	Jane	continued	earnestly	,	"	it	is	all	prejudice	;
"	我	保证	你	,	艾玛	,	"	简	持续	切实	,	"	它	是	全部	偏见	;

“我向你保证，艾玛，”简认真地继续说道，“这都是偏见；

[dʒi'maimə] ['bɜːrtn] [ɪz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [suː'pɪriər] [staɪl] , [ænd; ənd] ['veri]

Jemima	Burton	is	of	quite	superior	style	,	and	very
杰米玛	伯顿	是	的	相当	优越的	风格	,	和	非常

杰米玛·伯顿的风格非常出色，而且非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[wel] [ɔːf] .

well	off	.
出色地	离开	.

家境优渥。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [miːt] [wɪð; wɪθ]['eniwʌn] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][æn'zaɪəti][tuː; tə]

You	could	hardly	meet	with	anyone	more	agreeable	;	and	she	is	all	anxiety	to
你	可以	几乎	见面	和	任何人	更多的	同意	;	和	她	是	全部	焦虑	到

[noʊ] [juː; jʊ] .

know	you	.
知道	你	.

你很难遇到比她更讨人喜欢的人了；而且她非常渴望认识你。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['hævɪŋ] ['kʌmpəni] —

I	hope	you	will	come	with	me	to	-	morrow	—	she	will	not	be	having	company	—
我	希望	你	将要	来	和	我	到	-	明天	—	她	将要	不是	是	拥有	公司	—

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt][baɪ] [ɑːr'selvz] .

we	shall	be	quite	by	ourselves	.
我们	将	是	相当	经过	我们自己	.

我希望你明天能和我一起去——她不会有客人——我们会单独待一会儿。

" ['emə] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'bærəst] .

"	Emma	was	considerably	embarrassed	.
"	艾玛	曾是	相当	尴尬的	.

艾玛感到非常尴尬。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ɔː'gʌstə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	could	not	leave	Augusta	,	"	she	said	.
"	我	可以	不是	离开	奥古斯塔	,	"	她	说	.

“我不能离开奥古斯塔，”她说。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[ðə; ðɪ][meɪdz] [hɪr] [wɪl] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər]

The	maids	here	will	take	every	care	of	her	—	she	will	not	be	wanting	for
这	女佣	这里	将要	拿	每一个	关心	的	她	—	她	将要	不是	是	想要	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

这里的佣人会悉心照料她——她什么都不会缺少。

[aɪ] ['kænɑːt] ['veri] [wel] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	very	well	go	without	you	,	when	she	has	made	such	a	point	of	it	.
我	不能	非常	出色地	去	没有	你	,	什么时候	她	有	制成	这样的	一个	观点	的	它	.

她都这么强调了，我总不能丢下你独自前往吧。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , ['ðerfɔːr] , ['emə] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ]

"	On	the	following	afternoon	,	therefore	,	Emma	was	constrained	to	drive	with
"	在	这	下列的	下午	,	所以	,	艾玛	曾是	受限	到	驾驶	和

[hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ] — — ,

her	sister	-	in	-	law	into	A	—	—	,
她	姐姐	-	在	-	法律	进入	一个	—	—	,

因此，第二天下午，艾玛不得不和她的嫂子一起开车前往A——，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ,

and	they	were	shown	into	the	common	sitting	-	room	of	the	hotel	,
和	他们	是	所示	进入	这	常见的	坐着	-	房间	的	这	酒店	,

他们被领进了酒店的公共休息室。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːrmli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['vʌlgər] , ['oʊvər] - [drest] ['wʊmən] .

where	they	were	warmly	received	by	a	vulgar	,	over	-	dressed	woman	.
在哪里	他们	是	热情地	已收到	经过	一个	庸俗	,	超过	-	穿着	女士	.

在那里，他们受到了一位衣着俗艳、举止夸张的女士的热情接待。

" [naʊ] , [aɪ][kɔːl] [ðɪs] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" Now , I call this kind , " she exclaimed .
" 现在 , 我 称呼 这 种类 , " 她 惊呼 .

“这才叫真正的善良！”她惊呼道。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [lɔːrd] [ˈɔzˌbɔrn] [ədˈmaɪəd] !
" And so this is the young lady Lord Osborne admired !
" 和 所以 这 是 这 年轻的 女士 主 奥斯本 钦佩 !

“原来这就是奥斯本勋爵所倾慕的年轻女士啊！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd]
" This was said in such a loud voice that everyone in the room turned and stared
" 这 曾是 说 在 这样的 一个 大声 嗓音 那 每个人 在 这 房间 转向 和 凝视
[æt; ət] [ˈemə] ;
at Emma ;
在 艾玛 ;

“这句话说得如此响亮，以至于房间里的所有人都转过头来盯着艾玛；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə]
so that , in spite of her efforts to
所以 那 , 在 尽管如此 的 她 努力 到

因此，尽管她努力尝试

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈkrɪmz(ə)n] .
maintain her countenance , she grew crimson .
维持 她 面容 , 她 生长 赤红 .

她强忍着怒气，脸涨得通红。

" [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] , [aɪ][beg] , " [sed] [ə; eɪ] [θɪn] , [ʌnˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ˈθrʌstɪŋ]
" Introduce me , madam , I beg , " said a thin , unpleasant - looking man , thrusting
" 介绍 我 , 女士 , 我 求 , " 说 一个 薄的 , 令人不快的 - 寻找 男人 , 推进
[hɪmˈself] [ˈboʊldli] [ˈfɔːrwərd] ;
himself boldly forward ;
他自己 大胆地 向前 ;

“请您介绍一下，夫人，”一个瘦削、相貌丑陋的男人说着，大胆地向前迈了一步；

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wel] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈeni]
" I know his Lordship well , and am proud to make the acquaintance of any
" 我 知道 他的 领主 出色地 , 和 是 自豪的 到 制作 这 熟人 的 任何
[frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
friend of his . "
朋友 的 他的 . "

“我与阁下相识甚深，能结识他的任何朋友我都感到荣幸。”

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈkɑːnˌweɪ] , [mɪs] [ˈwɑːtsn] .
" Allow me to have the pleasure of introducing Captain Conway , Miss Watson .
" 允许 我 到 有 这 乐趣 的 介绍 队长 康威 , 错过 沃森 .

“请允许我荣幸地向大家介绍康威上尉和沃森小姐。”

" [ˈɛməz] [ˈkəːtsi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] .
" Emma's curtsey was of the slightest .
" 艾玛的 屈膝礼 曾是 的 这 丝毫 .

“艾玛的屈膝礼微微一撇。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [dʒɔɪnd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [men] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
They were then joined by two or three other men , all of them desiring to be
他们 是 然后 加入 经过 二 或者 三 其他 男人 , 全部 的 他们 渴望 到 是
[prɪˈzentɪd] ,
presented ,
呈现 ,

随后又有两三个男人加入进来，他们都想被引荐。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mɔːr] [əbˈdʒekʃənəbl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] .
and each more objectionable than the last .
和 每个 更多的 令人反感的 比 这 最后的 .

而且一个比一个更令人反感。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] ['emə] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [sed] —
With a quiet courage which surprised Emma herself , she said —
和 一个 安静的 勇气 哪个 惊讶 艾玛 她自己 , 她 说 —

她带着一种连自己都感到惊讶的平静勇气说道——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] .
" I am in mourning for my father and do not desire introductions .
" 我 是 在 丧 为了 我的 父亲 和 做 不是 欲望 介绍 .

“我正处于父亲去世的丧期，不希望被介绍。”

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər]
I understood , ma'am , that we were to be received by you in your
我 理解 , 女士 , 那 我们 是 到 是 已收到 经过 你 在 你的
[oʊn] [ruːmz; rʊmz] .
own rooms .
自己的 房间 .

夫人，我明白您是要安排我们在您自己的房间里接待我们。

" [dʒeɪn] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [ɪn] ;
" Jane stared at her sister - in - law ; but Mrs . Burton at once gave in ;
" 简 凝视 在 她 姐姐 - 在 - 法律 ; 但 太太 . 伯顿 在 一次 给予 在 ;
[ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈsaɪd] ,
and , waving them all aside ,
和 , 挥手 他们 全部 旁边 ,

简盯着她的嫂子；但伯顿太太立刻让步了；她挥手把她们都赶到一边，

[dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sæd] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [niːd] [θɪŋk] [tuː; tə]
declared that they were sad fellows , and that none of them need think to
声明 那 他们 是 伤心 伙伴们 , 和 那 没有任何 的 他们 需要 思考 到
[biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] .
be introduced .
是 介绍 .

他们宣称自己是可怜的人，而且他们都不用考虑自我介绍。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənts] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə]
With that she led the way to her apartments ; but , to
和 那 她 引领 这 方式 到 她 公寓 ; 但 , 到

说完，她便带头走向她的公寓；但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['ɛməz] [sərˈpraɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kæptɪn] ['kɑːnˌweɪ] .
Emma's surprise , they were closely followed by Captain Conway .
艾玛的 惊喜 , 他们 是 密切 随后 经过 队长 康威 .

令艾玛惊讶的是，康威上尉紧随其后。

" [oʊ] ! [hiː; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][boʊld] [ə'ʃʊrəns] ;

"	Oh	!	he	is	my	cousin	,	"	she	said	with	bold	assurance	;
"	哦	!	他	是	我的	表哥	,	"	她	说	和	大胆的	保证	;

“哦！他是我的表哥，”她自信满满地说；

[bʌt; bət] ['emə] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ;

but	Emma	was	convinced	that	this	was	a	falsehood	;
但	艾玛	曾是	确信	那	这	曾是	一个	谬误	;

但艾玛坚信这是谎言；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

the	more	so	that	the	gentleman	in	question	laughed	immoderately	,	and	repeated
这	更多的	所以	那	这	绅士	在	问题	笑了	过度	,	和	重复

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] .

the	assertion	several	times	over	.
这	断言	一些	时代	超过	.

更甚者，那位先生还放声大笑，并反复重复了这一说法。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

He	placed	himself	at	her	side	and	,	fixing	his	glass	in	his	eye	,
他	放置	他自己	在	她	边	和	,	定影	他的	玻璃	在	他的	眼睛	,

他走到她身边，扶了扶眼镜，

['əʊgəld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

ogled	her	in	a	manner	she	had	never	before	been	subjected	to	in	the	whole
盯着看	她	在	一个	方式	她	有	绝不	前	到过	受	到	在	这	所有的

[kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

course	of	her	life	;
课程	的	她	生活	;

他用一种她一生中从未遭受过的方式盯着她看；

[waɪlst] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

whilst	he	did	his	utmost	to	draw	her	into	conversation	.
而	他	做过	他的	极致	到	画	她	进入	对话	.

他竭尽全力想和她搭讪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['niːðər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

But	she	would	neither	answer	him	,	nor	raise	her	eyes	from	the	ground	.
但	她	会	两者都不	回答	他	,	也不	增加	她	眼睛	从	这	地面	.

但她既不回答他，也不抬眼看向地面。

[dʒeɪn] [gruː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'geɪn]

Jane	grew	uncomfortable	and	,	in	order	to	conceal	it	and	to	regain
简	生长	不舒服	和	,	在	命令	到	隐藏	它	和	到	恢复

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

简感到不自在，为了掩饰这种不自在并重拾自信，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['laʊdər] [vɔɪs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .

began	to	speak	in	a	much	louder	voice	than	was	her	wont	.
开始	到	说话	在	一个	很多	更大声	嗓音	比	曾是	她	惯于	.

她开始用比平时大得多的声音说话。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] — [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər]

In	this	she	was	ably	assisted	by	her	friend	—	one	would	have	thought	that	there
在	这	她	曾是	能够	协助	经过	她	朋友	—	一	会	有	想法	那	那里

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

were	at	least	a	dozen	women	in	the	room	.
是	在	至少	一个	打	女性	在	这	房间	.

在这方面，她的朋友给予了她有力的帮助——人们会以为房间里至少有十几个女人。

[æt; ət][fɜːrst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

['emə] [wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — [ʃiː; ʃi]
Emma was too agitated to pay any attention to what they were saying — she
艾玛 曾是 也 激动 到 支付 任何 注意力 到 什么 他们 是 说 — 她
[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ;
was even too confused to arrange her thoughts ;
曾是 甚至 也 使困惑 到 安排 她 想法 ;

艾玛太过激动，根本无暇顾及他们在说什么——她甚至太过混乱，无法理清自己的思绪；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr]
but presently , as she grew more
但 目前 , 作为 她 生长 更多的

但如今，随着她长大……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[kəm'poʊzd] ,
composed ,
由 ,

组成，

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə]
the contrast of her past life with her present position came home to
这 对比 的 她 过去的 生活 和 她 展示 位置 来了 家 到
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɔɪnjənsi] ,
her with such poignancy ,
她 和 这样的 悲怆 ,

她过去的生活与现在的处境形成了鲜明的对比，这种对比让她感触颇深。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɜːr; hər] [terz] .
that she could scarcely contain her tears .
那 她 可以 几乎 包含 她 眼泪 .

她几乎无法抑制住泪水。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ]
Were it possible , she thought , that her aunt could have seen her in such
是 它 可能的 , 她 想法 , 那 她 阿姨 可以 有 已见 她 在 这样的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

她心想，万一她姑妈看到她和这些人在一起呢?

[wʌt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ?
what would not have been her feelings ?
什么 会 不是 有 到过 她 情怀 ?

她难道不会有那样的感受吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沃森一家》：简·奥斯汀著，(The Watsons By Jane Austen,)
第6/7页

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][dʒeɪn] ['seɪɪŋ] —

Presently	**,**	**however**	**,**	**her**	**attention**	**was**	**caught**	**by**	**Jane**	**saying**	**—**
目前	,	然而	,	她	注意力	曾是	捕捉	经过	简	说	—

然而，此时简的话吸引了她的注意力——

" ['θɜːrzdeɪ] , [ðen] ; [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn]

"	**Thursday**	**,**	**then**	**;**	**you**	**will**	**both**	**come**	**and**	**have**	**a**	**dish**	**of**	**tea**	**with**	**me**	**on**
"	周四	,	然后	;	你	将要	两个都	来	和	有	一个	盘子	的	茶	和	我	在

['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ;

Thursday	**evening**	**;**
周四	晚上	;

“那么，星期四，你们俩星期四晚上来和我一起喝杯茶吧；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][ə; eɪ]['kwaɪət] ['rʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] .

and	**we**	**can**	**start**	**a**	**quiet**	**rubber**	**of**	**whist**	**.**
和	我们	能	开始	一个	安静的	橡皮	的	惠斯特	.

我们可以开始安静地玩惠斯特牌了。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [draɪv] [hoʊm] , [dʒeɪn][wʌz; wəz][ɪn] [mɔːr] [ɪl] - ['hjuːmər] [ðæn; ðən] ['emə] [kʊd; kəd]

"	**During**	**the**	**drive**	**home**	**,**	**Jane**	**was**	**in**	**more**	**ill**	**-**	**humour**	**than**	**Emma**	**could**
"	期间	这	驾驶	家	,	简	曾是	在	更多的	患病的	-	幽默	比	艾玛	可以

[hæv; həv] [kən'siːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .

have	**conceived**	**possible**	**.**
有	构思	可能的	.

“在回家的路上，简的心情比艾玛所能想象的还要糟糕。”

" [gʊd] ['hevəns] !

"	**Good**	**heavens**	**!**
"	好的	天	!

我的天哪！

['emə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Emma	**,**	"	**she**	**said**	**.**
艾玛	,	"	她	说	.

“艾玛，”她说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [sʌtʃ] ['ɛrz] ?

"	**How**	**can**	**you**	**give**	**yourself**	**such**	**airs**	**?**
"	如何	能	你	给	你自己	这样的	播出	?

你怎么能摆出这副姿态?

[jʊr; jər] [hed] [ɪz] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] [baɪ][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ['hævɪŋ] [əd'maɪəd][juː; jʊ] !

Your	**head**	**is**	**completely**	**turned**	**by**	**Lord**	**Osborne**	**having**	**admired**	**you**	**!**
你的	头	是	完全地	转向	经过	主	奥斯本	拥有	钦佩	你	!

奥斯本勋爵对你赞赏有加，你彻底被他迷住了！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sɪli] !

I	**could**	**not**	**have**	**imagined**	**anyone**	**could**	**have**	**been**	**so**	**silly**	**!**
我	可以	不是	有	想象	任何人	可以	有	到过	所以	愚蠢的	!

我简直无法想象会有人这么愚蠢！

" ['emə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	**Emma**	**remained**	**silent**	**.**
"	艾玛	剩余	沉默的	.

艾玛保持沉默。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪŋ] [maɪ]
" I assure you I am very much offended at the way you have been treating my
" 我 保证 你 我 是 非常 很多 被冒犯了 在 这 方式 你 有 到过 治疗 我的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

"我向你保证，你对待我朋友的方式让我非常生气。"

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [hæz; həz] [mɔːr] [staɪl] [ðæn; ðən]
Mrs . Burton has more style than
太太 . 伯顿 有 更多的 风格 比

伯顿夫人比其他人更有品味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kɑːnˌweɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
you ; and Captain Conway is quite the gentleman .
你 ; 和 队长 康威 是 相当 这 绅士 .

你；而且康威船长是一位非常绅士的人。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['fæʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'tenʃnz] [hiː; hi] [peɪd] [juː; jʊ] !
I never saw anyone of more fashion — and such attentions he paid you !
我 绝不 锯 任何人 的 更多的 时尚 — 和 这样的 注意 他 有薪酬的 你 !

我从未见过比他更时尚的人——而且他对你如此殷勤!

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ;
Mrs . Burton told me he was wild to know you ;
太太 . 伯顿 讲述 我 他 曾是 荒野 到 知道 你 ;

伯顿太太告诉我，他非常渴望认识你；

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and anyone could see how he was struck with you .
和 任何人 可以 看 如何 他 曾是 击 和 你 .

任何人都能看出他被你深深打动了。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

['emə] , [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] — [ə; eɪ] ['kæptɪn] ! — [ænd; ənd] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
Emma , what more do you want — a Captain ! — and second cousin to the
艾玛 , 什么 更多的 做 你 想 — 一个 队长 ! — 和 第二 表哥 到 这
['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][eɪtʃ] — — ! — ['mɪsɪz] .
Marquis of H — — ! — Mrs .
侯爵 的 H — — ! — 太太 .

艾玛，你还想要什么——一位上尉！——还是侯爵H——的远房表妹！——夫人

['bɜːrtn] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ! — [waɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ] ['ænsər] ? "
Burton told me so ! — Why do not you answer ? "
伯顿 讲述 我 所以 ! — 为什么 做 不是 你 回答 ? "

伯顿告诉我的！——你为什么不回答?

" [aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] . "
" I cannot permit his attentions . "
" 我 不能 允许 他的 注意 . "

"我不能允许他这样对我。"

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ! — [dɪd] ['eniwʌn] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] !

"	You	cannot	permit	his	attentions	!	—	did	anyone	ever	hear	the	like	!
"	你	不能	允许	他的	注意	!	—	做过	任何人	曾经	听到	这	喜欢	!

“你不能允许他接近你！——有人听过这样的话吗！”

[wel] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['emə] ,

Well	,	let	me	tell	you	,	Miss	Emma	,
出色地	,	让	我	告诉	你	,	错过	艾玛	,

嗯，让我来告诉你吧，艾玛小姐

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ]

you	must	permit	them	—	You	should	be	only	too	thankful	he	should	wish
你	必须	允许	他们	—	你	应该	是	仅有的	也	感恩	他	应该	希望

[tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ,

to	pay	them	,
到	支付	他们	,

你必须允许他们这样做——你应该非常感激他愿意付钱给他们。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] ! — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['begərz] !

when	you	are	just	nothing	!	—	you	are	all	of	you	beggars	!
什么时候	你	是	只是	没有什么	!	—	你	是	全部	的	你	乞丐	!

当你一无所有的时候！——你们都是乞丐！

" ['emə] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	Emma	covered	her	face	with	her	hands	.
"	艾玛	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

艾玛用双手捂住了脸。

" [ðer; ðər] , ['emə] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kraɪ] .

"	There	,	Emma	—	I	did	not	mean	to	make	you	cry	.
"	那里	,	艾玛	—	我	做过	不是	意思是	到	制作	你	哭	.

“艾玛，我不是故意让你哭的。”

" [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kɑːnˌweɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ,

"	On	the	evening	on	which	Mrs	.	Burton	and	Captain	Conway	were	expected	,
"	在	这	晚上	在	哪个	太太	.	伯顿	和	队长	康威	是	预期的	,

“在伯顿夫人和康威上尉预计到达的那天晚上，

[ɔː'gʌstə] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [koʊld] , [ænd; ənd] ['emə] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

Augusta	was	laid	up	with	a	feverish	cold	,	and	Emma	steadily	refused	to	leave	her
奥古斯塔	曾是	铺设	向上	和	一个	发烧	寒冷的	,	和	艾玛	稳步	拒绝	到	离开	她

奥古斯塔患了重感冒，卧床不起，艾玛始终不肯离开她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

床头。

[dʒeɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] ['æŋgri] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [flʌʃt] [tʃiːks] ,

Jane	was	at	first	angry	,	but	,	seeing	the	child's	flushed	cheeks	,
简	曾是	在	第一的	生气的	,	但	,	看到	这	孩子的	酡	脸颊	,

简起初很生气，但看到孩子涨红的脸颊，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [wei] [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'pɑːθəkeri] , [huː] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]

was	obliged	to	give	way	and	send	for	the	apothecary	,	who	prescribed	a
曾是	有义务	到	给	方式	和	发送	为了	这	药剂师	,	WHO	规定	一个

['suːðɪŋ] [drɑːft] .

soothing	draught	.
舒缓	草稿	.

他只好让步，叫来药剂师，药剂师给他开了镇静药。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , ['kæptɪn] ['kɑːnˌweɪ] [kɔːld] [ə'gen] ,

A	few	days	later	,	however	,	Captain	Conway	called	again	,
一个	很少	天	之后	,	然而	,	队长	康威	称为	再次	,

然而，几天后，康威上尉再次来电。

[ænd; ənd][æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['emə] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]

and	as	on	this	occasion	Emma	happened	to	be	in	the	drawing	-	room	with
和	作为	在	这	场合	艾玛	发生	到	是	在	这	绘画	-	房间	和

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

而当时艾玛恰好和她姐姐在客厅里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

she	was	obliged	to	submit	to	his	company	;	but	she	remained	almost	as
她	曾是	有义务	到	提交	到	他的	公司	;	但	她	剩余	几乎	作为

['saɪlənt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

silent	as	before	,
沉默的	作为	前	,

她不得不忍受他的陪伴；但她几乎和以前一样沉默不语。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	would	scarcely	raise	her	eyes	.
和	会	几乎	增加	她	眼睛	.

她几乎不敢抬头看一眼。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

On	his	departure	,
在	他的	离开	,

他离开时，

[dʒeɪn] [ə'gen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Jane	again	turned	on	her	and	vowed	that	she	would	soon	bring	her	to
简	再次	转向	在	她	和	发誓	那	她	会	很快	带来	她	到

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['rɑːbərt] .

her	senses	by	writing	to	Robert	.
她	感官	经过	写作	到	罗伯特	.

简再次对她发火，并发誓要写信给罗伯特，让她清醒过来。

" [hiː; hi] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	He	will	send	you	such	a	message	as	you	will	be	bound	to	obey	,	"	she	said
"	他	将要	发送	你	这样的	一个	信息	作为	你	将要	是	边界	到	服从	,	"	她	说

.

:
.

“他会给你发一条你不得不服从的信息，”她说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə] [fɪks] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	We	have	done	all	that	could	be	thought	of	to	fix	one	of	you	,
"	我们	有	完毕	全部	那	可以	是	想法	的	到	使固定	一	的	你	,

“我们已经竭尽所能去修复你们其中一人，

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] ['setld] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər]

and	now	when	there	is	a	chance	of	your	getting	settled	you	are	all	for
和	现在	什么时候	那里	是	一个	机会	的	你的	获得	定居	你	是	全部	为了

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !

throwing	it	away	!
投掷	它	离开	!

而现在，当你有机会安定下来的时候，你却一心想把它扔掉！

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

You	put	me	quite	out	of	patience	with	you	!
你	放	我	相当	出去	的	耐心	和	你	!

你真是让我彻底失去耐心了！

" ['rɑːbərt] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə]['dʒeɪnz] [ə'meɪzmənt] ,

"	Robert	answered	the	letter	in	person	;	and	,	to	Jane's	amazement	,
"	罗伯特	回答	这	信	在	人	;	和	,	到	简的	惊愕	,

罗伯特亲自回了信；令简惊讶的是，

[dɪ'klerd] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['emə] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['eni]

declared	positively	that	he	was	not	going	to	have	Emma	thrown	away	on	any
声明	积极地	那	他	曾是	不是	去	到	有	艾玛	抛掷	离开	在	任何

[hæf] - [peɪ] ['ɑːfɪsər] ; [ænd; ənd]

half	-	pay	officer	;	and
一半	-	支付	官	;	和

他明确表示，他绝不会把艾玛交给任何一个半薪军官；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['kæptɪn] ['kɑːnˌweɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hʌnt] [hɪm; ɪm]

that	he	had	so	much	information	against	Captain	Conway	,	he	would	hunt	him
那	他	有	所以	很多	信息	反对	队长	康威	,	他	会	打猎	他

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

out	of	the	neighbourhood	.
出去	的	这	邻里	.

他掌握了大量关于康威上尉的情报，他要把康威上尉赶出这个街区。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [droʊv] ['ɪntuː][ə; eɪ] — — , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt]

On	the	following	morning	,	however	,	when	he	drove	into	A	—	—	,	he	found	that
在	这	下列的	早晨	,	然而	,	什么时候	他	驾驶	进入	一个	—	—	,	他	成立	那

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

that	gentleman	,
那	绅士	,

然而，第二天早上，当他开车进入A——时，他发现那位先生，

['hævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] , [hæd; həd]

having	caught	sight	of	him	on	the	stage	coach	the	previous	afternoon	,	had
拥有	捕捉	视线	的	他	在	这	阶段	教练	这	以前的	下午	,	有

['heɪstɪli] [klɪrd] [aʊt] ,

hastily	cleared	out	,
草草	已清除	出去	,

前一天下午在驿站马车上瞥见他后，便匆匆离开了。

['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

taking	Mrs	.	Burton	along	with	him	.
采取	太太	.	伯顿	沿着	和	他	.

他带着伯顿太太一起去了。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə'luːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ,

It	then	transpired	that	the	two	had	been	in	collusion	;	and	that	Mrs	.	Burton	,
它	然后	发生了	那	这	二	有	到过	在	共谋	;	和	那	太太	.	伯顿	,

后来发现，两人一直串通一气；而且伯顿夫人，

[bɪ'liːvɪŋ] ['emə] [tuː; tə][biː; bɪ][ðə; ðɪ] ['erəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] , [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ['kæptɪn]

believing	Emma	to	be	the	heiress	of	her	aunt	,	had	introduced	Captain
相信	艾玛	到	是	这	女继承人	的	她	阿姨	,	有	介绍	队长

['kɑːnˌweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Conway	to	her	,
康威	到	她	,

他误以为艾玛是她姑妈的继承人，于是把康威上尉介绍给了她。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ðɪ]

on	the	understanding	that	she	was	to	receive	a	substantial	sum	on	the
在	这	理解	那	她	曾是	到	收到	一个	重大的	和	在	这

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

consummation	of	his	marriage	with	her	.
圆房	的	他的	婚姻	和	她	.

双方约定，在她与他婚姻圆满后，她将获得一大笔钱。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] ['diːpli] ['mɔːtifaid] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Jane	was	deeply	mortified	at	having	allowed	herself	to	be	mixed	up	with	such
简	曾是	深	羞愧难当	在	拥有	允许	她自己	到	是	混合	向上	和	这样的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

简对自己竟然与这些人混在一起感到非常羞愧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tʃeɪsnd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] ['rɑːbərt] [left] [hɜːr; hər] ,

and	it	was	in	a	very	chastened	frame	of	mind	that	Robert	left	her	,
和	它	曾是	在	一个	非常	受了教训	框架	的	头脑	那	罗伯特	左边	她	,

罗伯特带着深深的懊悔离开了她。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['krɔɪdən] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] ['ɔːgəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts]

on	his	return	to	Croydon	,	promising	to	come	back	in	August	for	a	fortnight's
在	他的	返回	到	克罗伊登	,	有前途	到	来	后退	在	八月	为了	一个	两周的

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

回到克罗伊登后，他承诺八月份会回来度假两周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['mɪstər] . ['haʊərd] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɑːzbɔːrnz] [wen] [hiː; hi]

Mr	.	Howard	had	been	but	a	short	time	with	the	Osbornes	when	he
先生	.	霍华德	有	到过	但	一个	短的	时间	和	这	奥斯本	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

was	obliged	to	confess	that	he	had	made	a	mistake	in	coming	.
曾是	有义务	到	承认	那	他	有	制成	一个	错误	在	未来	.

霍华德先生在奥斯本家待了没多久，就不得不承认自己来这里是个错误。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] , ['emɪnəntli] ['gɪftɪd] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] ,

A	man	of	singular	charm	of	manner	,	eminently	gifted	for	social	success	,
一个	男人	的	单数	魅力	的	方式	,	非常	天才	为了	社会的	成功	,

他举止优雅，魅力非凡，极具社交天赋，极易获得成功。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l]['vænəti][æz; əz] [wel] [maɪt] [biː; bi] ;

he	had	as	little	vanity	as	well	might	be	;
他	有	作为	小的	虚荣	作为	出色地	可能	是	;

他几乎没有任何虚荣心；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [en'dʒendəd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	his	devotion	to	literature	engendered	in	him	a	sort	of
和	他的	虔诚	到	文学	产生的	在	他	一个	种类	的

['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

absent	-	mindedness	which	rendered	him	unconscious	of	things	which	were
缺席的	-	心智	哪个	渲染	他	无意识	的	事物	哪个	是

[sə'fɪʃntli] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

sufficiently	obvious	to	others	.
足够	明显的	到	其他的	.

他对文学的热爱使他变得心不在焉，以至于对别人显而易见的事情都浑然不觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪm'self] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [naʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

He	could	scarcely	himself	have	said	what	now	opened	his	eyes	in	some	measure
他	可以	几乎	他自己	有	说	什么	现在	打开	他的	眼睛	在	一些	措施

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔzˌbɔrnz] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

to	the	nature	of	Miss	Osborne's	regard	for	him	;
到	这	自然	的	错过	奥斯本的	看待	为了	他	;

他自己几乎不可能说出这样的话，这番话让他对奥斯本小姐对他的感情有了某种程度的了解；

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] ['eniθɪŋ]

for	never	before	had	it	occurred	to	him	that	she	entertained	anything
为了	绝不	前	有	它	发生	到	他	那	她	娱乐	任何事物

[bɪ'jɑːnd] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['frendʃɪp] — [ðə; ðɪ] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['efərts] [tuː; tə][flɜːrt]

beyond	an	ordinary	friendship	—	the	very	fact	of	her	occasional	efforts	to	flirt
超过	一个	普通的	友谊	—	这	非常	事实	的	她	偶然	努力	到	调情

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli] [kən'fəːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['mɪrli]

with	him	only	confirming	his	confidence	in	her	indifference	and	merely
和	他	仅有的	确认	他的	信心	在	她	漠不关心	和	仅仅

[kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

contributing	to	his	amusement	.
贡献	到	他的	娱乐	.

他以前从未想过她对他会有超越普通友谊的关系——她偶尔试图和他调情的事实，只会更加证实他对她漠不关心的信心，并只会让他觉得好笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn'kɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['pɑːrti] ;

He	had	been	but	little	pleased	by	her	incursion	into	his	dinner	party	;
他	有	到过	但	小的	高兴	经过	她	侵入	进入	他的	晚餐	派对	;

她闯入他的晚宴让他很不高兴；

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][və'raɪəti][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['neɪbərhʊd]

but	had	attributed	it	to	her	lack	of	variety	in	a	dull	neighbourhood
但	有	归因于	它	到	她	缺少	的	种类	在	一个	乏味的	邻里

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːr] ,

and	to	the	influence	of	Miss	Carr	,
和	到	这	影响	的	错过	卡尔	,

但她将此归咎于她所处的沉闷街区缺乏新鲜感，以及卡尔小姐的影响。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɪnjən] .

of	**whom**	**he**	**entertained**	**but**	**a**	**slight**	**opinion**	**.**
的	谁	他	娱乐	但	一个	轻微	观点	.

他对他只有很浅的看法。

[ðə; ðiː] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['emə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [æt; ət][ðə; ðiː][bɔːl] ,

The	**jealousy**	**of**	**Emma**	**,**	**which**	**she**	**had**	**betrayed**	**at**	**the**	**ball**	**,**
这	妒忌	的	艾玛	,	哪个	她	有	背叛	在	这	球	,

艾玛在舞会上背叛了她心中的嫉妒，

[hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] —

he	**believed**	**to**	**be**	**entirely**	**owing**	**to**	**her**	**brother's**	**admiration**	**of**	**her**	**—**
他	相信	到	是	完全	欠款	到	她	兄弟	钦佩	的	她	—

[ðə; ðiː] [kə'nekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] .

the	**connection**	**being**	**such**	**as**	**she**	**could**	**scarcely**	**be**	**expected**	**to**	**advocate**	**.**
这	联系	存在	这样的	作为	她	可以	几乎	是	预期的	到	提倡	.

他认为这完全是因为她哥哥对她的仰慕——这种关系她几乎不可能主动争取。

[ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] ,

The	**knowledge**	**of**	**her**	**feelings**	**occasioned**	**him**	**so**	**much**	**regret**	**,**
这	知识	的	她	情怀	引发	他	所以	很多	后悔	,

得知她的心意后，他感到无比后悔。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [left] ['ɪtəli] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

that	**he**	**would**	**fain**	**have**	**left**	**Italy**	**then**	**and**	**there**	**;**
那	他	会	欣然	有	左边	意大利	然后	和	那里	;

他当时就恨不得立刻离开意大利；

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɜːrdʒənt] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn]

but	**in**	**view**	**of**	**the**	**urgent**	**invitations**	**he**	**had**	**received**	**from**	**Lady**	**Osborne**
但	在	看法	的	这	紧迫的	邀请函	他	有	已收到	从	女士	奥斯本

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,

and	**her**	**son**	**,**
和	她	儿子	,

但鉴于他收到了奥斯本夫人及其儿子的紧急邀请，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] .

this	**was**	**scarcely**	**possible**	**.**
这	曾是	几乎	可能的	.

这几乎是不可能的。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

For	**the**	**moment**	**at**	**least**	**,**	**he**	**must**	**remain**	**where**	**he**	**was**	**.**
为了	这	片刻	在	至少	,	他	必须	保持	在哪里	他	曾是	.

至少目前，他必须留在原地。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n]

He	**began**	**at**	**once**	**,**	**however**	**,**	**to**	**cast**	**about**	**for**	**some**	**excuse**	**to**	**shorten**
他	开始	在	一次	,	然而	,	到	投掷	关于	为了	一些	原谅	到	缩短

[hɪz; ɪz] [steɪ] ;

his	**stay**	**;**
他的	停留	;

然而，他立刻开始四处寻找借口来缩短他的逗留时间；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl]

and	**presently**	**urged**	**his**	**desire**	**to**	**prosecute**	**his**	**travels**	**in**	**Spain**	**and**	**Portugal**
和	目前	敦促	他的	欲望	到	起诉	他的	旅行	在	西班牙	和	葡萄牙

.

:

.

他随即表达了自己希望继续前往西班牙和葡萄牙旅行的愿望。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ]

He	had	long	desired	to	journey	there	,	and	there	was	now	no
他	有	长的	想要的	到	旅行	那里	,	和	那里	曾是	现在	不

[ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

impediment	to	his	doing	so	,
障碍	到	他的	正在做	所以	,

他一直渴望去那里旅行，现在没有任何阻碍他实现愿望的因素了。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [huːz] ['bedsaɪd] [hiː; hi]

as	his	cousin	,	whose	bedside	he
作为	他的	表哥	,	谁	床头	他

作为他的表弟，他守在表弟的床边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [ə'tendid] , [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

had	attended	,	had	bequeathed	him	a	large	fortune	,
有	参加	,	有	遗赠	他	一个	大的	财富	,

曾出席，并给他留下了一大笔遗产，

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

independently	of	the	handsome	property	to	which	he	had	succeeded
独立	的	这	英俊的	财产	到	哪个	他	有	成功了

[æz; əz] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

as	heir	-	presumptive	;	but	,	to	his	surprise	,
作为	继承人	-	推定	;	但	,	到	他的	惊喜	,

撇开他作为推定继承人继承的丰厚财产不谈；但令他惊讶的是，

['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [wɪð'stʊd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Lady	Osborne	withstood	him	,	with	flushed	cheeks	and	tears	in	her	eyes	.
女士	奥斯本	经受住了考验	他	,	和	酡	脸颊	和	眼泪	在	她	眼睛	.

奥斯本夫人面颊绯红，眼含泪水，抵挡着他。

" [duː][nɑːt] ['dezərt] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Do	not	desert	us	the	moment	you	have	come	,	"	she	said	;
"	做	不是	沙漠	我们	这	片刻	你	有	来	,	"	她	说	;

“你来了就不要立刻抛弃我们，”她说；

" ['ɔzˌbɔrn] [hæz; həz] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [sɪns] [juː; jʊ] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] — [aɪ] ['nevər]

"	Osborne	has	seemed	so	much	more	composed	since	you	joined	us	—	I	never
"	奥斯本	有	似乎	所以	很多	更多的	由	自从	你	加入	我们	—	我	绝不

[bɪ'fɔːr] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪs'kwaɪɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] .

before	knew	him	to	be	so	disquieted	as	he	has	been	.
前	知道	他	到	是	所以	不安	作为	他	有	到过	.

“自从你加入我们之后，奥斯本看起来平静多了——我以前从未见过他如此不安。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][əd'maɪər] [mɪs] ['wɑːtsənz] [kən'dʌkt] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ,

I	cannot	but	admire	Miss	Watson's	conduct	—	had	she	chosen	to	accept	him	,
我	不能	但	钦佩	错过	屈臣氏	执行	—	有	她	选定	到	接受	他	,

我不得不钦佩沃森小姐的行为——如果她选择接受他的话，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

nothing	could	have	prevented	the	marriage	.
没有什么	可以	有	阻止	这	婚姻	.

没有任何事能够阻止这场婚姻。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['riəlaizd] [haʊ] ['sɪriəs] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	scarcely	realised	how	serious	his	passion	was	until	the	night	of	the
我	有	几乎	意识到	如何	严肃的	他的	热情	曾是	直到	这	夜晚	的	这

[bɔːl] — ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [juː 'es] .

ball	—	after	she	had	left	us	.
球	—	后	她	有	左边	我们	.

直到舞会当晚——在她离开我们之后——我才意识到他对她的爱有多么深沉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [dɪ'sper] . "

He	was	quite	in	despair	.	"
他	曾是	相当	在	绝望	.	"

他当时非常绝望。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

"	I	understand	she	is	shortly	to	be	married	.	"
"	我	理解	她	是	不久	到	是	已婚	.	"

“我听说她即将结婚。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld] ['ɔzˌbɔrn] ? "

"	Have	you	told	Osborne	?	"
"	有	你	讲述	奥斯本	?	"

你告诉奥斯本了吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

He	has	not	mentioned	her	name	to	me	.	"
他	有	不是	提及	她	姓名	到	我	.	"

他没有跟我提起过她的名字。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ? "

"	Am	I	at	liberty	to	tell	him	?	"
"	是	我	在	自由	到	告诉	他	?	"

我可以告诉他吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] ; [wʌt] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Certainly	,	madam	;	what	object	could	be	served	in	concealing	it	?
"	当然	,	女士	;	什么	目的	可以	是	服务	在	隐藏	它	?

“当然，夫人；隐瞒这件事有什么意义呢？”

['ɔzˌbɔrn] [kʊd; kəd]

Osborne	could
奥斯本	可以

奥斯本可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['skersli] [kən'siːv] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər]

scarcely	conceive	the	idea	of	rushing	home	to	present	a	pistol	at	her
几乎	构想	这	主意	的	匆忙	家	到	展示	一个	手枪	在	她

['lʌvɚz] [hed] !

lover's	head	!
恋人的	头	!

她简直无法想象自己会冲回家用手枪指着情人的脑袋!

" ['leɪtər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Later on in the evening , Lord Osborne entered the private sitting - room of his
" 之后 在 在 这 晚上 , 主 奥斯本 进入 这 私人的 坐着 - 房间 的 他的
[leɪt] ['tuːtər] ,
late tutor ,
晚的 导师 ,

“当天晚上晚些时候，奥斯本勋爵走进了他已故导师的私人客厅，

[ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] —
and said abruptly —
和 说 突然 —

他突然说道——

" [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [mɪs] ['wɑːtsənz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" My mother has informed me of Miss Watson's engagement .
" 我的 母亲 有 知情的 我 的 错过 屈臣氏 订婚 .

“我母亲告诉我沃森小姐订婚的消息。”

[tuː; tə] [huːm] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
To whom is she to be married ? "
到 谁 是 她 到 是 已婚 ? "

她要嫁给谁?

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] . "
" That I cannot tell you . "
" 那 我 不能 告诉 你 . "

“我不能告诉你。”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ? "
" How came you to know ? "
" 如何 来了 你 到 知道 ? "

你是怎么知道的?

" ['mʌsgreɪv] [toʊld][ˌem 'iː] . -
" Musgrave told me . '
" 穆斯格雷夫 讲述 我 . -

“穆斯格雷夫告诉我的。”

" ['mʌsgreɪv] !
" Musgrave !
" 穆斯格雷夫 !

“穆斯格雷夫!

[aɪ] [wʊd] [pleɪs] ['mɑːnstrəs] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ! "
I would place monstrous little faith in anything he said ! "
我 会 地方 滔天 小的 信仰 在 任何事物 他 说 ! "

我对他说的话一点都不相信!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] , "
" He was certainly never my friend , but I understood him to be yours , "
" 他 曾是 当然 绝不 我的 朋友 , 但 我 理解 他 到 是 你的 , "
[rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['haʊərd] ,
replied Mr . Howard ,
回复 先生 . 霍华德 ,

“他当然从来都不是我的朋友，但我认为他是你的朋友，”霍华德先生回答说。

['koʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

冷冷地。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː][ɪn] [ðæt] [dɪ'lektəb(ə)l] ['neɪbərhʊd] ? — [hiː; hi] ['hɛlps] [wʌn][tuː; tə][get]

"	What	can	a	man	do	in	that	delectable	neighbourhood	?	—	He	helps	one	to	get
"	什么	能	一个	男人	做	在	那	美味的	邻里	?	—	他	帮助	一	到	得到

[θruː] [ðə; ði] [taɪm] .

through	the	time	.
通过	这	时间	.

“在那样美好的街区里，一个人能做什么呢？——他帮助人们度过时光。”

[aɪ] [der] [swer] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] !

I	dare	swear	he	made	the	whole	thing	up	!
我	敢	发誓	他	制成	这	所有的	事物	向上	！

我敢肯定，这一切都是他编造的!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	So	saying	,	Lord	Osborne	swung	out	of	the	room	.
"	所以	说	,	主	奥斯本	摇摆	出去	的	这	房间	.

“说完，奥斯本勋爵就走出了房间。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [gɔːn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑːk] ,

He	had	not	been	long	gone	when	there	was	a	timid	knock	,
他	有	不是	到过	长的	已消失	什么时候	那里	曾是	一个	胆小	敲	,

他刚走没多久，就传来一阵轻微的敲门声。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	Miss	Osborne	entered	with	a	book	in	her	hand	.
和	错过	奥斯本	进入	和	一个	书	在	她	手	.

奥斯本小姐手里拿着一本书走了进来。

['mɪstər] . ['haʊərd] [roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn]

Mr	.	Howard	rose	and	placed	a	chair	for	her	;	but	did	not	sit	down
先生	.	霍华德	玫瑰	和	放置	一个	椅子	为了	她	;	但	做过	不是	坐	向下

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

霍华德先生站起身，为她放了一把椅子，但他自己却没有坐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

"	I	came	to	ask	you	if	you	would	be	so	very	good	as	to	help	me	with
"	我	来了	到	问	你	如果	你	会	是	所以	非常	好的	作为	到	帮助	我	和

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['dæntiːz] [ɪn'fɜːrnoʊ] ,

this	passage	in	Dante's	Inferno	,
这	通道	在	但丁的	地狱	,

“我来是想请您帮忙解读但丁《神曲·地狱篇》中的这段文字。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	read	it	at	once	without	any	hesitation	,
他	读	它	在	一次	没有	任何	犹豫	,

他毫不犹豫地立刻读了起来。

[æz; əz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ;

as	the	portion	indicated	presented	no	special	difficulty	that	he	could	see	;
作为	这	部分	表明的	呈现	不	特别的	困难	那	他	可以	看	;

因为他认为这部分内容并没有什么特别的困难；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['wʌndər] ['werfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː] —

and	he	was	constrained	to	wonder	wherefore	she	had	selected	it	—
和	他	曾是	受限	到	想知道	因此	她	有	已选	它	—

[ðə; ðɪ] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [æt; ət]['rændəm] .

the	truth	being	that	she	had	opened	the	volume	at	random	.
这	真相	存在	那	她	有	打开	这	体积	在	随机的	.

他不禁纳闷她为什么会选择这本书——事实上，她只是随意翻开了这本书。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [ðæt] [mɪs] ['wɑːtsn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	have	just	heard	from	Lady	Osborne	that	Miss	Watson	is	about	to	be
"	我	有	只是	听到	从	女士	奥斯本	那	错过	沃森	是	关于	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

“我刚刚从奥斯本夫人那里得知，沃森小姐即将结婚。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [smaɪl] .

"	In	spite	of	himself	,	he	was	obliged	to	smile	.
"	在	尽管如此	的	他自己	,	他	曾是	有义务	到	微笑	.

“尽管他自己也不愿意，但他还是露出了笑容。”

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['θʌndərboʊlt] ! "

"	I	regret	that	I	have	nothing	to	add	to	this	thunderbolt	!	"
"	我	后悔	那	我	有	没有什么	到	添加	到	这	霹雳	!	"

“很遗憾，我没有什么可以补充的！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

"	You	are	quite	sure	that	she	is	to	be	married	?
"	你	是	相当	当然	那	她	是	到	是	已婚	?

你确定她要结婚了吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] ,

"	He	was	aware	that	she	was	watching	him	narrowly	,
"	他	曾是	意识到的	那	她	曾是	观看	他	勉强	,

他意识到她正密切地注视着他。

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [kən'troʊl][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] —

and	both	his	face	and	voice	were	entirely	under	control	as	he	replied	—
和	两个都	他的	脸	和	嗓音	是	完全	在下面	控制	作为	他	回复	—

他回答时，表情和声音都完全控制得当——

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] ['mɪstər] . ['mʌsgreɪvz] ['steɪtmənt] .

"	I	see	no	reason	to	doubt	Mr	.	Musgrave's	statement	.
"	我	看	不	原因	到	怀疑	先生	.	穆斯格雷夫的	陈述	.

“我认为没有理由怀疑穆斯格雷夫先生的说法。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rektəri] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət]

He	was	just	coming	from	the	Rectory	,	and	I	know	he	was	intimate
他	曾是	只是	未来	从	这	牧师住宅	,	和	我	知道	他	曾是	亲密的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

with	them	.	"
和	他们	.	"

他刚从牧师住宅出来，我知道他和他们关系很亲密。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [mæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

"	He	was	altogether	mad	with	her	for
"	他	曾是	共	疯狂的	和	她	为了

他完全被她气疯了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]['aʊər; ɑːr][bɔːl] — ['fæni] ['kɑːr][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

refusing	to	dance	with	him	at	our	ball	—	Fanny	Carr	told	me	so	.
拒绝	到	舞蹈	和	他	在	我们的	球	—	舢	卡尔	讲述	我	所以	.

在我们的舞会上，她拒绝和他跳舞——范妮·卡尔告诉我的。

" ['mɪstər] . ['haʊərd] [lʊkt] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] —

"	Mr	.	Howard	looked	startled	for	a	moment	;	and	she	proceeded	—
"	先生	.	霍华德	看起来	惊慌	为了	一个	片刻	;	和	她	继续	—

霍华德先生似乎愣了一下；然后她继续说道——

" ['fæni] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

"	Fanny	thought	it	showed	a	great	want	of	breeding	on	her	part	to	be	so
"	舢	想法	它	显示	一个	伟大的	想	的	选育	在	她	部分	到	是	所以

['ɪnsələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv]

insolent	to	a	guest	of	ours	—	she	is	not	in	a	position	to	be	disdainful	of
傲慢的	到	一个	客人	的	我们的	—	她	是	不是	在	一个	位置	到	是	轻蔑的	的

['eniwʌn] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['leɪdi] .

anyone	—	I	should	never	think	of	calling	her	a	lady	.
任何人	—	我	应该	绝不	思考	的	呼叫	她	一个	女士	.

“范妮认为，她如此无礼地对待我们的一位客人，是她缺乏教养的表现——她没有资格轻视任何人——我永远不会想到要称她为女士。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	She	received	no	answer	to	this	.
"	她	已收到	不	回答	到	这	.

她没有收到任何答复。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['vestli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]

I	know	you	were	vastly	in	love	with	her	—	I	was	quite	expecting	to
我	知道	你	是	非常	在	爱	和	她	—	我	曾是	相当	期待	到

[hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !

have	to	congratulate	you	!
有	到	祝贺	你	!

我知道你非常爱她——我还以为我得向你表示祝贺呢！

" — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɑːtʃnis] .

"	—	with	an	attempt	at	archness	.
"	—	和	一个	试图	在	拱形	.

——试图故作傲慢。

['mɪstər] . ['haʊərd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bəuiŋ] .

Mr	.	Howard	contented	himself	with	bowing	.
先生	.	霍华德	满足	他自己	和	鞠躬	.

霍华德先生只是鞠了一躬。

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['hænsəm] [maɪ'self] ;

"	I	thought	her	rather	handsome	myself	;
"	我	想法	她	相当	英俊的	我	;

“我个人觉得她长得挺漂亮的；

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ]

but	several	gentlemen	said	to	me	that	they	did	not	at	all	think	her	anything
但	一些	先生们	说	到	我	那	他们	做过	不是	在	全部	思考	她	任何事物

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .

out	of	the	common	.
出去	的	这	常见的	.

但有好几位先生对我说，他们根本不认为她有什么特别之处。

" [ðɪs] [ə'gen] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd]['dʒu:liə] ['ɔzˌbɔrn] , [kən'sɪdərəbli] ['mɔ:tifaid] ,

" This again was received in silence ; and Julia Osborne , considerably mortified ,

" 这 再次 曾是 已收到 在 沉默 ; 和 朱莉娅 奥斯本 , 相当 羞愧难当 ,

“这番话再次无人回应；朱莉娅·奥斯本感到非常羞愧，

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrnz] [dɪs'pleʒər] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [lɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and perfectly aware of Lady Osborne's displeasure , should she learn of her

和 完美 意识到的 的 女士 奥斯本的 不满 , 应该 她 学习 的 她

[əd'ventʃər] ,

adventure ,

冒险 ,

她完全清楚，如果奥斯本夫人得知她的冒险经历，会非常不高兴。

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

thought it best to retire to her room .

想法 它 最好的 到 退休 到 她 房间 .

她觉得最好还是回房间休息。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ]

A few days later they were joined by

一个 很少 天 之后 他们 是 加入 经过

几天后，他们也加入了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 160]

[页 -]

[第160页]

[lɔ:rd] ['edwərd] ['sʌðərn] , [tu:; tə] [hu:m] [mɪs] ['ɔzˌbɔrn] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] ,

Lord Edward Sothern , to whom Miss Osborne turned her attentions ,

主 爱德华 南方 , 到 谁 错过 奥斯本 转向 她 注意 ,

奥斯本小姐将注意力转向了爱德华·索瑟恩勋爵，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

and with much greater prospect of ultimate success .

和 和 很多 更大的 前景 的 最终的 成功 .

而且更有可能最终获得成功。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ;

This , however , was not at all what she desired ;

这 , 然而 , 曾是 不是 在 全部 什么 她 想要的 ;

但这完全不是她想要的；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ɑ:n][æn; ən] [ˌʌnɪm'presɪv] [hɑ:rt] ,

but to inflict some gentle damage on an unimpressive heart ,

但 到 造成 一些 温和的 损害 在 一个 平庸 心 ,

但要对一颗不起眼的心脏造成一些轻微的伤害，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rɪ'per] .

which she should presently be called upon to repair .

哪个 她 应该 目前 是 称为 之上 到 维修 .

她现在应该被要求去修理它。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sner] [leɪd] ;

In vain was the snare laid ;

在 徒劳 曾是 这 圈套 铺设 ;

设下的陷阱徒劳无功；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [tu:; tə]

and	she	was	shortly	engaged	in	a	flirtation	which	obliged	Lady	Osborne	to
和	她	曾是	不久	已订婚的	在	一个	调情	哪个	有义务	女士	奥斯本	到

[kəm'pel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] ['spi:dəli] ['fɑ:loʊd] ,

compel	her	to	accept	the	proposal	which	speedily	followed	,
迫使	她	到	接受	这	提议	哪个	迅速地	随后	,

不久之后，她便陷入了一段暧昧关系中，这迫使奥斯本夫人不得不强迫她接受随后迅速提出的求婚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪstəns] .

and	was	urged	with	insistence	.
和	曾是	敦促	和	坚持	.

并被反复敦促。

['dʒu:liə] ['ɔzˌbɔrn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən] ;

Julia	Osborne	was	not	a	little	incensed	at	the	turn	affairs	had	taken	;
朱莉娅	奥斯本	曾是	不是	一个	小的	愤怒	在	这	转动	事务	有	已采取	;

朱莉娅·奥斯本对事态的发展感到十分愤怒；

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] ['mɪstər] . ['haʊərd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

and	believing	Mr	.	Howard	to	be	the	cause	of	all	the	mischief	,
和	相信	先生	.	霍华德	到	是	这	原因	的	全部	这	恶作剧	,

并且认为霍华德先生是所有恶作剧的罪魁祸首，

[felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɑ:rbərəsli] [ju:st] .

felt	that	she	had	been	barbarously	used	.
毛毡	那	她	有	到过	野蛮地	用过的	.

她觉得自己受到了野蛮的利用。

[hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt] [gru:] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

Her	resentment	grew	with	reflection	;	and	for	a	time	nothing	could
她	怨恨	生长	和	反射	;	和	为了	一个	时间	没有什么	可以

[ə'pi:z] [hɜ:r; hər] ,

appease	her	,
安抚	她	,

随着反思，她的怨恨与日俱增；有一段时间，什么都无法平息她的怒火。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

although	it	was	incumbent	on	her	to	dissemble	her	feelings	.
虽然	它	曾是	现任	在	她	到	掩饰	她	情怀	.

尽管她有义务掩饰自己的感受。

[ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]

All	this	,	however	,	had	the	salutary	effect	of	estranging	her	from	the	first
全部	这	,	然而	,	有	这	有益的	影响	的	疏远	她	从	这	第一的

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] ;

object	of	her	affections	;
目的	的	她	情感	;

然而，这一切却产生了有益的效果，使她与她最初爱慕的对象疏远了；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mər] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ['rekənsaild]

and	by	degrees	the	good	-	humour	and	attentions	of	her	lover	reconciled
和	经过	学位	这	好的	-	幽默	和	注意	的	她	情人	和解

[hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rdʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪt] .

her	to	the	hardship	of	her	fate	.
她	到	这	困境	的	她	命运	.

渐渐地，爱人的幽默和体贴让她接受了自己命运的艰辛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] (

As	the	period	for	which	the	Osbornes	had	engaged	a	suite	of	apartments	(
作为	这	时期	为了	哪个	这	奥斯本	有	已订婚的	一个	套房	的	公寓	(

[ɪn][æn; ən][oʊld] ['pæləs]) [hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

in	an	old	palace	)	had	drawn	to	a	close	,
在	一个	老的	宫殿	)	有	绘制	到	一个	关闭	,

奥斯本一家租用的（位于一座古老宫殿中的）一套公寓的租期即将结束，

[ðeɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gests] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz][tuː; tə] ['flɔrəns] .

they	proceeded	with	their	guests	by	easy	stages	to	Florence	.
他们	继续	和	他们的	客人	经过	简单的	阶段	到	佛罗伦萨	.

他们带着宾客分阶段轻松地前往佛罗伦萨。

['mɪstər] . ['haʊərd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrnz] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ræmbəld]

Mr	.	Howard	was	now	Lady	Osborne's	constant	companion	,	as	they	rambled
先生	.	霍华德	曾是	现在	女士	奥斯本的	持续的	伴侣	,	作为	他们	漫无目的地闲聊

[ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] ,

about	amongst	the	old	churches	,
关于	在	这	老的	教堂	,

霍华德先生现在成了奥斯本夫人形影不离的伙伴，他们经常在古老的教堂间漫步。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	through	the	galleries	,	so	rich	in	the	masterpieces	of	the	world	.
和	通过	这	画廊	,	所以	富有的	在	这	杰作	的	这	世界	.

透过这些画廊，我们可以欣赏到世界艺术杰作的瑰宝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

He	was	much	more	attached	to	her	than	to	any	member	of	the	family
他	曾是	很多	更多的	随附的	到	她	比	到	任何	成员	的	这	家庭

,

,

,

他对她的感情远胜于对任何其他家庭成员的感情。

['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] .

always	finding	in	her	a	congenial	companion	.
总是	寻找	在	她	一个	相投	伴侣	.

她总能找到一位志趣相投的伙伴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['elɪgənt] ['wʊmən] , ['greɪtli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn]

She	was	an	amiable	,	intelligent	,	elegant	woman	,	greatly	superior	to	her	son
她	曾是	一个	可亲	,	聪明的	,	优雅的	女士	,	非常	优越的	到	她	儿子

[ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

and	daughter	,
和	女儿	,

她是一位和蔼可亲、聪慧优雅的女性，远胜于她的儿子和女儿。

[æz; əz] [wel] [baɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

as	well	by	nature	as	cultivation	.
作为	出色地	经过	自然	作为	栽培	.

既有自然因素，也有后天因素。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [prɪ'zɜːrv] ; [hɜːr; hər] [fer] [her] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [taɪm] ; [hɜːr; hər]

Her	beauty	was	wonderfully	preserved	;	her	fair	hair	untouched	by	time	;	her
她	美丽	曾是	太棒了	保存完好	;	她	公平的	头发	未受触碰	经过	时间	;	她

[aɪz] [ʌn'dimd] ;

eyes	undimmed	;
眼睛	未变暗	;

她的美貌保存得非常好；她的金发未受岁月侵蚀；她的双眸依旧明亮动人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	a	bright	colour	glowing	in	her	cheeks	as	she	walked	along	under	the
和	一个	明亮的	颜色	发光	在	她	脸颊	作为	她	步行	沿着	在下面	这

['pɜːrfɪkt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][skaɪ] .

perfect	blue	of	the	Italian	sky	.
完美的	蓝色的	的	这	意大利语	天空	.

她漫步在意大利湛蓝的天空下，双颊泛起红晕。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] " [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	they	turned	down	the	"	Way	of	the
作为	他们	转向	向下	这	"	方式	的	这

当他们拒绝“道路”时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]

Beautiful	Ladies	,	"	he	could	not	but	acknowledge	how	well	she	fulfilled	the
美丽的	女士们	,	"	他	可以	不是	但	承认	如何	出色地	她	已完成	这

[trə'dɪʃ(ə)n] .

tradition	.
传统	.

“美丽的女士们，”他不禁承认她很好地遵循了这一传统。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['saɪlənt] , ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	very	silent	,	Arthur	,	"	she	said	.
"	你	是	非常	沉默的	,	亚瑟	,	"	她	说	.

“亚瑟，你很沉默。”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [briːf]

He	looked	at	her	with	a	smile	in	his	eyes	,	and	made	some	brief
他	看起来	在	她	和	一个	微笑	在	他的	眼睛	,	和	制成	一些	简短的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

他看着她，眼中带着微笑，简短地回答了几句。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

Never	before	had	she	addressed	him	by	his	christian	name	,
绝不	前	有	她	已解决	他	经过	他的	基督教	姓名	,

她以前从未叫过他的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['grætɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪ'nʌf]

and	he	was	at	once	gratified	by	a	friendship	which	was	sincere	enough
和	他	曾是	在	一次	满意	经过	一个	友谊	哪个	曾是	真诚	足够的

[tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ;

to	desire	the	intimacy	;
到	欲望	这	亲密关系	;

他立刻对这段真挚到渴望亲密关系的友谊感到欣慰；

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	disappointed	that	the	music	of	his	name	had	not	sounded	for	him
和	失望的	那	这	音乐	的	他的	姓名	有	不是	听起来	为了	他

[ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

on	the	lips	of	another	,
在	这	嘴唇	的	其他	,

他失望地发现，自己的名字没有在别人的唇间奏响。

[huːz] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

whose	image	he	was	as	yet	unable	to	banish	from	his	heart	.
谁	图像	他	曾是	作为	然而	无法	到	放逐	从	他的	心	.

他至今仍无法将那个人的形象从心中抹去。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

As	though	divining	something	of	the	trend	of	his	thought	,	she	began	to
作为	尽管	占卜	某物	的	这	趋势	的	他的	想法	,	她	开始	到

[spiːk] [ʌv; əv] ['emə] ; [kən'tɪnjuːɪŋ] —

speak	of	Emma	;	continuing	—
说话	的	艾玛	;	继续	—

仿佛察觉到他的想法，她开始谈论艾玛；接着——

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['leɪdi] — [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .

"	I	thought	her	a	perfect	lady	—	I	could	find	no	want	of	breeding	in	her	.
"	我	想法	她	一个	完美的	女士	—	我	可以	寻找	不	想	的	选育	在	她	.

“我认为她是一位完美的女士——我看不出她有任何缺乏教养的地方。”

['mɑːdɪst] , [jet] ['kɑːnfɪdənt] , [æz; əz][wʌn] [juːst] [tuː; tə][sə'saɪəti] ; [rɪ'faɪnd] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

Modest	,	yet	confident	,	as	one	used	to	Society	;	refined	,	yet	without	affectation	.
谦虚的	,	然而	自信的	,	作为	一	用过的	到	社会	;	精制	,	然而	没有	做作	.

谦逊而不失自信，如同上流社会人士；举止优雅而不矫揉造作。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv]

When	I	think	of	the	difference	between	her	and	the	other	members	of
什么时候	我	思考	的	这	不同之处	之间	她	和	这	其他	成员	的

[hɜːr; hər]['fæməli] ,

her	family	,
她	家庭	,

每当我想到她和她其他家人之间的区别，

[huːm] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [bɔːlz] ,

whom	I	have	noticed	at	the	Assembly	balls	,
谁	我	有	注意到	在	这	集会	球	,

我在大会舞会上注意到他们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['mærid] ['veri]

I	am	forced	to	the	conclusion	that	her	father	must	have	married	very
我	是	强制	到	这	结论	那	她	父亲	必须	有	已婚	非常

[mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

much	beneath	him	.
很多	下面	他	.

我不得不得出这样的结论：她的父亲一定是娶了一个地位远低于自己的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi]

It	must	be	trying	for	her	,	when	she
它	必须	是	尝试	为了	她	,	什么时候	她

对她来说，这一定很煎熬，当她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [soʊ] ['dɪfrəntli] , [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

has	been	brought	up	so	differently	,	to	be	obliged	to	live	with	them
有	到过	带来	向上	所以	不同	,	到	是	有义务	到	居住	和	他们

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

“我从小接受的教育截然不同，现在却不得不和他们一起生活。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['sɪstər] . "

"	She	seems	to	be	attached	to	her	eldest	sister	.	"
"	她	似乎	到	是	随附的	到	她	长子	姐姐	.	"

“她似乎和她的大姐关系很亲密。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['feɪvərəbli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['sɪstər] ,

"	She	impressed	me	much	more	favourably	than	her	other	sisters	,
"	她	印象深刻	我	很多	更多的	有利	比	她	其他	姐妹	,

“她给我的印象比她的其他姐妹好得多。”

[huːz] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['sɪmp(ə)l]

whose	conduct	has	attracted	my	attention	on	different	occasions	—	she	is	too	simple
谁	执行	有	吸引	我的	注意力	在	不同的	场合	—	她	是	也	简单的

[tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] .

to	be	accused	of	vulgarity	.
到	是	被告	的	粗俗	.

她的行为曾多次引起我的注意——她为人单纯，不至于被指责粗俗。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn]

"	They	walked	along	in	silence	for	a	brief	space	;	and	then	Lady	Osborne
"	他们	步行	沿着	在	沉默	为了	一个	简短的	空间	;	和	然后	女士	奥斯本

[kən'tɪnjuːd] —

continued	—
持续	—

他们默默地走了一小段路；然后奥斯本夫人继续说道——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] [ðæt] [men] [soʊ] ['seldəm] [æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

"	Is	it	not	very	much	to	be	deplored	that	men	so	seldom	ask	for	anything
"	是	它	不是	非常	很多	到	是	令人遗憾	那	男人	所以	很少	问	为了	任何事物

[bɪ'jɑːnd] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ?

beyond	youth	and	beauty	?
超过	青年	和	美丽	?

“难道男人很少追求青春美貌以外的东西，这不令人感到遗憾吗？”

— [soʊ] ['seldəm] [kən'sɪdər] ['merɪt] , [ɔːr] [ˌsuːtə'bɪlәti] ?

—	so	seldom	consider	merit	,	or	suitability	?
—	所以	很少	考虑	优点	,	或者	适应性	?

——所以很少考虑能力或合适性?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][nɑːt][men] [ˌdisri'gɑːdid] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [wʊd]

How	often	have	not	men	disregarded	every	indication	of	personal	qualities	that	would
如何	经常	有	不是	男人	被忽视	每一个	指示	的	个人的	品质	那	会

[hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər] ['hæpinəs] ,

have	assured	their	happiness	,
有	保证	他们的	幸福	,

男人常常忽视那些本可以确保他们幸福的个人品质，这种情况屡见不鲜。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['prɪti] [feɪs] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ?

and	turned	aside	after	the	first	pretty	face	that	came	in	their	way	?
和	转向	旁边	后	这	第一的	漂亮的	脸	那	来了	在	他们的	方式	?

遇到第一个漂亮姑娘就转身走开了?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['blaɪndnəs] — [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [mʌst; məst] [brɪŋ]

It	is	a	sort	of	blindness	—	an	absence	of	penetration	—	which	must	bring
它	是	一个	种类	的	失明	—	一个	缺席	的	渗透	—	哪个	必须	带来

['ʌltɪmət] [rɪ'gret] .

ultimate	regret	.
最终的	后悔	.

这是一种盲目——一种缺乏洞察力——最终必将带来遗憾。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sækrɪstən] , [ɪn]['sæntə]['kroʊtʃi] ,

Do	you	remember	the	Sacristan	,	in	Santa	Croce	,
做	你	记住	这	司事	,	在	圣诞老人	克罗切	,

你还记得圣十字教堂的司事吗?

['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪsləs] ['freskəʊz] [ʌv; əv]['dʒɔtəu] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['waɪtwɑːʃ]

telling	us	of	the	priceless	frescoes	of	Giotto	that	lay	hidden	under	the	whitewash
讲述	我们	的	这	无价	壁画	的	乔托	那	躺	隐	在下面	这	粉刷

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]

on	the	walls
在	这	墙壁

告诉我们，墙上的粉刷层下隐藏着乔托的无价壁画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrdi] ['delə] [lɪ'bɜːrtə] ?

of	the	Chapel	of	the	Bardi	della	Liberta	?
的	这	教堂	的	这	巴尔迪	德拉	自由	?

巴尔迪德拉自由教堂的?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][æn; ən]['iːv(ə)n]

It	made	me	think	of	how	often	so	much	lies	hidden	from	us	by	an	even
它	制成	我	思考	的	如何	经常	所以	很多	谎言	隐	从	我们	经过	一个	甚至

['slaɪtər] [veɪl] — [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [soʊ] ['slendər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['æftərwərdz] [kʌm] [tuː; tə] ['wʌndər]

slighter	veil	—	a	gossamer	so	slender	that	we	may	afterwards	come	to	wonder
略微	面纱	—	一个	游丝	所以	苗条	那	我们	可能	然后	来	到	想知道

[wʌt] ['ɑːbstək(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

what	obstacle	it	could	have	presented	to	us	!
什么	障碍	它	可以	有	呈现	到	我们	!

这让我想到，很多事情常常被一层更薄的面纱遮蔽起来——一层薄如蝉翼的蛛丝，以至于我们事后可能会疑惑它究竟给我们带来了什么障碍!

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

"	Her	companion	looked	at	her	in	wonder	,	not	unmixed	with	sorrow	,
"	她	伴侣	看起来	在	她	在	想知道	,	不是	未混合的	和	悲哀	,

她的同伴惊奇地看着她，眼中也夹杂着一丝悲伤。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [held] [noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

though	the	appeal	in	her	voice	held	no	meaning	for	him	;
尽管	这	上诉	在	她	嗓音	握住	不	意义	为了	他	;

但她声音里的恳求对他来说毫无意义;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .

and	he	was	constrained	to	walk	along	in	silence	at	her	side	.
和	他	曾是	受限	到	走	沿着	在	沉默	在	她	边	.

他只能默默地走在她身边。

['leɪtər] [ɑːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'niːθ] [ˌbɑːti'tʃɛliz] ['fɔːrtɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]

Later	on	,	as	she	sat	beneath	Botticelli's	Fortitude	,	with	her	hand	on	her
之后	在	,	作为	她	卫星	下面	波提切利的	坚韧	,	和	她	手	在	她

['pærəsɔːl] ,

parasol	,
阳伞	,

后来，当她坐在波提切利的《坚毅》画作下，手放在阳伞上时，

[ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

the	likeness	between	them	struck	him	with	almost	a	sense	of	dismay	.
这	相似	之间	他们	击	他	和	几乎	一个	感觉	的	沮丧	.

他们之间的相似之处让他几乎感到震惊。

[hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌlər] [hæd; həd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪrinəs]

Her	bright	colour	had	faded	,	and	there	was	a	look	of	weariness
她	明亮的	颜色	有	褪色	,	和	那里	曾是	一个	看	的	疲劳

[ænd; ənd] ['læsɪtuːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	lassitude	on	her	face	.
和	倦怠	在	她	脸	.

她原本鲜艳的脸色已经褪去，脸上露出疲惫和倦怠的神情。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] ,

As	in	the	picture	,	it	was	the	face	of	one	who	had	suffered	,
作为	在	这	图片	,	它	曾是	这	脸	的	一	WHO	有	遭受	,

如图所示，那是一张饱受苦难的面孔。

[ænd; ənd] [wʊd] [jet] [ə'gen] ['sʌfər] ,

and	would	yet	again	suffer	,
和	会	然而	再次	遭受	,

并且还会再次遭受痛苦，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪv] .

before	she	had	laid	her	head	on	the	quiet	pillow	of	her	grave	.
前	她	有	铺设	她	头	在	这	安静的	枕头	的	她	严重	.

在她将头枕在静谧的坟墓枕头上之前。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] , [ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

Towards	the	end	of	May	,	the	Osbornes	returned	to	London	to	prepare	for
向	这	结尾	的	可能	,	这	奥斯本	返回	到	伦敦	到	准备	为了

[mɪs] ['ɔzˌbɔrnz] ['wedɪŋ] ,

Miss	Osborne's	wedding	,
错过	奥斯本的	婚礼	,

五月底，奥斯本一家返回伦敦，为奥斯本小姐的婚礼做准备。

[waɪlst] ['mɪstər] . ['haʊərd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [speɪn] .

whilst	Mr	.	Howard	went	on	his	way	to	Spain	.
而	先生	.	霍华德	去	在	他的	方式	到	西班牙	.

霍华德先生则继续前往西班牙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] ['wɑːtsn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['krɔidən] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] .

The	Watsons	returned	to	Croydon	in	October	;	and	a	few	weeks	later	,	Mrs	.
这	屈臣氏	返回	到	克罗伊登	在	十月	;	和	一个	很少	周	之后	,	太太	.

['wɑːtsn] ,

Watson	,
沃森	,

沃森一家于十月返回克罗伊登；几周后，沃森太太

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ['emɪnəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [sent] [aʊt] [ˌɪnvi'teiʃənz]

finding	the	resignation	of	second	mourning	eminently	becoming	,	sent	out	invitations
寻找	这	辞职	的	第二	丧	非常	成为	,	发送	出去	邀请函

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] .

for	a	party	.
为了	一个	派对	.

认为第二次哀悼的顺从非常合适，于是发出了聚会的邀请。

['emə] [wʌz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn] ['hævɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

Emma	was	very	sensible	of	the	want	of	propriety	in	having	company	within	a
艾玛	曾是	非常	明智的	的	这	想	的	礼	在	拥有	公司	之内	一个

[jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ;

year	of	her	father's	death	;
年	的	她	父亲的	死亡	;

艾玛很清楚，在她父亲去世不到一年的时间里招待客人是不合时宜的；

[bʌt; bət]['rɑːbərt] ['welkəmd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,

but	Robert	welcomed	the	arrangement	,
但	罗伯特	欢迎	这	安排	,

但罗伯特对这一安排表示欢迎。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

as	he	was	anxious	to	show	attention	to	some	new	and	important
作为	他	曾是	焦虑的	到	展示	注意力	到	一些	新的	和	重要的

['klaɪənts] .

clients	.
客户	.

因为他急于向一些新的、重要的客户表达关注。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [kɔːld] .

About	a	week	before	the	entertainment	was	to	take	place	,	Lord	Osborne	called	.
关于	一个	星期	前	这	娱乐	曾是	到	拿	地方	,	主	奥斯本	称为	.

大约在娱乐活动举行前一周，奥斯本勋爵打来了电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] ['emə] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

He	was	shown	into	the	drawing	-	room	where	Emma	was	working	at	her
他	曾是	所示	进入	这	绘画	-	房间	在哪里	艾玛	曾是	在职的	在	她

[ɪm'brɔɪdəri] ;

embroidery	;
刺绣	;

他被领进客厅，艾玛正在那里刺绣；

[waɪl] [dʒeɪn][sæt] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

while	Jane	sat	near	her	,
尽管	简	卫星	靠近	她	,

简就坐在她旁边。

['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] .

making	out	a	list	of	the	dishes	that	would	be	necessary	for	the	supper	.
制作	出去	一个	列表	的	这	菜肴	那	会	是	必要的	为了	这	晚餐	.

列出晚餐所需的菜肴清单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] ['emə] [roʊz][ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	with	a	sinking	heart	that	Emma	rose	and	curtsied	to	him	.
它	曾是	和	一个	下沉	心	那	艾玛	玫瑰	和	屈膝礼	到	他	.

艾玛怀着沉重的心情站起身，向他行屈膝礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt]

She	had	hoped
她	有	希望

她曾希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ;

that	he	had	forgotten	her	;
那	他	有	被遗忘的	她	;

他已经忘记她了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] [ɪn][wʌns] [mɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][kʊd; kəd]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ægrəveɪt]

and	his	persistence	in	once	more	following	her	could	only	serve	to	aggravate
和	他的	持久性	在	一次	更多的	下列的	她	可以	仅有的	服务	到	加剧

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	difficulty	of	her	position	.
这	困难	的	她	位置	.

他执意再次跟踪她，只会加剧她的困境。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər]

Jane	was	not	a	little	agitated	at	finding	herself	,	for	the	first	time	in	her
简	曾是	不是	一个	小的	激动	在	寻找	她自己	,	为了	这	第一的	时间	在	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

简发现自己生平第一次有这种感觉，不禁有些心烦意乱。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

in	the	society	of	a	man	of	his	position	;
在	这	社会	的	一个	男人	的	他的	位置	;

在像他这样身份的人的社交圈里；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] [θroʊn] [hɜːr; hər] ['sekənd] [best]

and	was	also	a	good	deal	disconcerted	by	having	thrown	her	second	best
和	曾是	还	一个	好的	交易	不安	经过	拥有	抛掷	她	第二	最好的

['tɪpɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

tippet	round	her	shoulders	,
披肩	圆形的	她	肩膀	,

她还因为把第二好的披肩披在肩上而感到非常不安。

[wen] [hɜːr; hər] [best] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

when	her	best	would	have	been	so	much	more	suitable	to	such	an	important
什么时候	她	最好的	会	有	到过	所以	很多	更多的	合适的	到	这样的	一个	重要的

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

她最好的装扮本该更适合如此重要的场合。

[æz; əz] ['emə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

As	Emma	remained	silent	,
作为	艾玛	剩余	沉默的	,

艾玛沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	believed	it	to	be	incumbent	on	her	to	express	her	sense	of	the
她	相信	它	到	是	现任	在	她	到	表达	她	感觉	的	这

['ɑːnər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɔːlɪŋ] ,

honour	he	had	done	them	in	calling	,
荣誉	他	有	完毕	他们	在	呼叫	,

她认为自己有义务表达对他的来访给予他们的荣誉的感激之情。

[ɪnˈkwaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [ˌæfəˈbɪləti] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['edwərd] ['sʌðərn] .

enquiring	with	immense	affability	for	Lady	Osborne	and	Lady	Edward	Sothern	.
查询	和	巨大	亲切	为了	女士	奥斯本	和	女士	爱德华	南方	.

以极其友好的态度询问奥斯本夫人和爱德华·索瑟恩夫人。

['emə] [ðen] [inˈkwaiəd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [bleɪk] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ,

Emma	then	enquired	for	Mrs	.	Blake	and	Charles	,
艾玛	然后	询问	为了	太太	.	布莱克	和	查尔斯	,

艾玛随后询问布莱克太太和查尔斯的下落。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [æt; ət] [skuːl] ,

and	learned	that	the	latter	was	head	of	his	class	at	school	,
和	学习	那	这	后者	曾是	头	的	他的	班级	在	学校	,

得知后者是学校的班长后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [groʊn] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [faɪn] ['feloʊ] .

and	was	grown	a	monstrous	fine	fellow	.
和	曾是	生长	一个	滔天	美好的	同伴	.

他长成了一个体型庞大、英俊潇洒的家伙。

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ðen] ['ædɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['haʊərd] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [speɪn] .

Lord	Osborne	then	added	that	Mr	.	Howard	was	not	yet	returned	from	Spain	.
主	奥斯本	然后	额外	那	先生	.	霍华德	曾是	不是	然而	返回	从	西班牙	.

奥斯本勋爵随后补充说，霍华德先生还没有从西班牙返回。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['krɔidən] , [mɪs] ['wɑːtsn] ?

"	How	do	you	like	Croydon	,	Miss	Watson	?
"	如何	做	你	喜欢	克罗伊登	,	错过	沃森	?

“沃森小姐，您觉得克罗伊登怎么样？”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪməsli] [dʌl] [maɪ'self] .

"	I	always	thought	it	famously	dull	myself	.
"	我	总是	想法	它	众所周知	乏味的	我	.

“我一直觉得它非常无聊。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [wɔːks] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	There	are	some	pleasant	walks	towards	the	country	,	"	she	began	,
"	那里	是	一些	令人愉快的	散步	向	这	国家	,	"	她	开始	,

“往乡下走有一些很不错的散步路线，”她说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][dʒeɪn] .

when	she	was	hastily	interrupted	by	Jane	.
什么时候	她	曾是	草草	中断	经过	简	.

这时，简匆匆打断了她。

" [oʊ] ! [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]

"	Oh	!	I	assure	you	,	Lord	Osborne	,	there	is	an	immense	deal	of	fashion	in
"	哦	!	我	保证	你	,	主	奥斯本	,	那里	是	一个	巨大	交易	的	时尚	在

['krɔidən] !

Croydon	!
克罗伊登	!

“哦！奥斯本勋爵，我向您保证，克罗伊登的时尚氛围非常浓厚！”

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [staɪl] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˌsoʊʃə'bɪləti] ,

Many	of	the	families	live	in	the	first	style	—	and	as	for	sociability	,
许多	的	这	家庭	居住	在	这	第一的	风格	—	和	作为	为了	社交性	,

许多家庭过着第一种生活方式——至于社交方面，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['pleɪsɪz][tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] !

there	are	few	places	to	equal	it	!
那里	是	很少	地方	到	平等的	它	!

很少有地方能与之媲美！

[wen] [nɑːt][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['kʌmpəni] ['nɪrli] ['evri] ['iːvnɪŋ] !

When	not	in	mourning	,	we	are	in	company	nearly	every	evening	!
什么时候	不是	在	丧	,	我们	是	在	公司	几乎	每一个	晚上	!

除了哀悼期以外，我们几乎每天晚上都有人陪伴！

" [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [lʊkt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , ['tɜːrnɪŋ]

"	Lord	Osborne	looked	not	a	little	astonished	;	then	,	after	a	short	pause	,	turning
"	主	奥斯本	看起来	不是	一个	小的	惊讶	;	然后	,	后	一个	短的	暂停	,	转弯

[tuː; tə] ['emə] , [sed] —

to	Emma	,	said	—
到	艾玛	,	说	—

奥斯本勋爵看起来颇为惊讶；然后，短暂的沉默后，他转向艾玛，说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['eksərsaɪz] .

"	I	am	glad	to	hear	you	are	taking	exercise	.
"	我	是	高兴的	到	听到	你	是	采取	锻炼	.

很高兴听到你在锻炼身体。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [naʊ] [wer] [hæf] - [buːts] ?

Do	not	you	now	wear	half	-	boots	?
做	不是	你	现在	穿	一半	-	靴子	?

你现在不穿半截靴吗?

" ['emə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['wɪti] ,

"	Emma	began	to	laugh	;	and	believing	he	must	have	said	something	witty	,
"	艾玛	开始	到	笑	;	和	相信	他	必须	有	说	某物	机智	,

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

he	joined	in	very	heartily	.
他	加入	在	非常	衷心地	.

“艾玛笑了起来；他以为自己肯定说了什么俏皮话，也开怀大笑起来。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['rɑːbərt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

At	this	moment	,	Robert	entered	the	room	.
在	这	片刻	,	罗伯特	进入	这	房间	.

这时，罗伯特走进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ðer; ðər] ;

He	had	not	expected	to	find	Lord	Osborne	there	;
他	有	不是	预期的	到	寻找	主	奥斯本	那里	;

他没想到会在那里遇到奥斯本勋爵；

[bʌt; bət] ['emə] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

but	Emma	was	gratified	by	the	quiet	manner	in	which	he	received	him	.
但	艾玛	曾是	满意	经过	这	安静的	方式	在	哪个	他	已收到	他	.

但艾玛对他平静的接待方式感到很满意。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ; [ðə; ði] [frentʃ] ;

Taking	**the**	**conversation**	**into**	**his**	**own**	**hands**	**,**	**he**	**discussed**	**the**	**harvest**	**;**	**the**	**French**	**;**
采取	这	对话	进入	他的	自己的	双手	,	他	讨论	这	收成	;	这	法语	;

他主动掌控了谈话，开始谈论收成、法国人；

[ðə; ði][ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ([ðæt] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

the	**incapacity**	**of**	**the**	**Government**	**(**	**that**	**unfailing**	**source**	**of**	**gratification**	**to**
这	无能力	的	这	政府	(	那	永不失败	来源	的	满足感	到

政府的无能（这永不枯竭的满足感来源）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

[ðoʊz] [huː] ['gʌvərn] [nɑːt]) ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [siːn]

those	**who**	**govern**	**not**	**)**	**;**	**and**	**a**	**new**	**play**	**,**	**which**	**a**	**friend**	**of**	**his**	**had**	**seen**
那些	WHO	治理	不是	)	;	和	一个	新的	玩	,	哪个	一个	朋友	的	他的	有	已见

[ɪn] ['lʌndən] .

in	**London**	**.**
在	伦敦	.

那些不执政的人）；以及他的一位朋友在伦敦看过的一部新剧。

['emə] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [soʊ] [wel] ;

Emma	**had**	**never**	**before**	**heard**	**him**	**talk**	**so**	**well**	**;**
艾玛	有	绝不	前	听到	他	讲话	所以	出色地	;

艾玛以前从未听过他说话这么流利；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ˌkɔːrdʒi'æləti] ;

and	**yet**	**she**	**was**	**aware**	**that**	**there**	**was**	**something**	**wanting**	**in**	**cordiality**	**;**
和	然而	她	曾是	意识到的	那	那里	曾是	某物	想要	在	亲切	;

但她也意识到，彼此之间缺乏热情友好。

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['ɔːˌbɔrn] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [fə'tiːg]

but	**Lord**	**Osborne**	**was**	**apparently**	**very**	**well**	**satisfied**	**to**	**be**	**spared**	**the**	**fatigue**
但	主	奥斯本	曾是	显然	非常	出色地	使满意	到	是	幸存	这	疲劳

[ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

of	**exercising**	**his**	**brain**	**.**
的	锻炼	他的	脑	.

但奥斯本勋爵显然非常满意自己不必再为动脑筋而感到疲惫。

[dʒeɪn] , [haʊ'evər] , ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət]

Jane	**,**	**however**	**,**	**listened**	**with**	**ill**	**-**	**concealed**	**impatience**	**;**	**and**	**when**	**,**	**at**
简	,	然而	,	听着	和	患病的	-	暗	不耐烦	;	和	什么时候	,	在

[leŋkθ; leŋθ] , ['rɑːbərt] [pɔːzd] ,

length	**,**	**Robert**	**paused**	**,**
长度	,	罗伯特	暂停	,

然而，简听得十分不耐烦；最后，当罗伯特停顿下来时，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] —

she	**lost**	**no**	**time**	**in**	**striking**	**in**	**,**	**and**	**began**	**—**
她	丢失的	不	时间	在	引人注目	在	,	和	开始	—

她毫不犹豫地发起攻击，并开始——

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] , [maɪ][lɔːrd] — —

"	**We**	**are**	**arranging**	**to**	**have**	**a**	**little**	**company**	**,**	**my**	**lord**	**—**	**—**
"	我们	是	安排	到	有	一个	小的	公司	,	我的	主	—	—

“我们正在安排一个小公司，大人——”

" [bʌt; bət]['rɑːbərt][wʌz; wəz][kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ;

"	**But**	**Robert**	**was**	**quite**	**equal**	**to**	**playing**	**the**	**husband**	**;**
"	但	罗伯特	曾是	相当	平等的	到	玩耍	这	丈夫	;

但罗伯特完全胜任丈夫的角色；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [froʊz] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hʌvər]
and **the** **instant** **displeasure** **of** **his** **eye** **froze** **the** **invitation** **which** **was** **hovering**
和 这 立即的 不满 的 他的 眼睛 冻住了 这 邀请 哪个 曾是 悬停
[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
on **her** **lips** **.**
在 她 嘴唇 .

他眼中瞬间流露出的不满，让她即将脱口而出的邀请瞬间凝固了。

" ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn]
" **Mr** **.** **Musgrave** **mentioned** **something** **of** **the** **sort** **to** **me** **,** **"** **replied** **Lord** **Osborne**
" 先生 . 穆斯格雷夫 提及 某物 的 这 种类 到 我 , " 回复 主 奥斯本
, ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] .
, **colouring** **slightly** **.**
, 染色 轻微地 .

“穆斯格雷夫先生曾向我提起过类似的事情，”奥斯本勋爵回答道，脸色微微泛红。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːnɝd] , ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]
" **I** **should** **be** **very** **much** **honoured** **,** **madam** **,** **if** **you** **would** **be** **so** **good** **as** **to**
" 我 应该 是 非常 很多 荣幸 , 女士 , 如果 你 会 是 所以 好的 作为 到
[ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] .
include **me** **.**
包括 我 .

“夫人，如果您能让我参与其中，我将感到无比荣幸。”

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" **The** **request** **was** **made** **with** **a** **sort** **of** **simple** **shyness** **that** **made** **it**
" 这 要求 曾是 制成 和 一个 种类 的 简单的 害羞 那 制成 它
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
impossible **to**
不可能的 到

“提出请求时带着一种羞涩，让人难以启齿。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

[biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [bʌt; bət][æz; əz]['rɑːbərt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['æftər] ['siːɪŋ]
be **refused** **;** **but** **as** **Robert** **returned** **to** **the** **drawing** **-** **room** **,** **after** **seeing**
是 拒绝 ; 但 作为 罗伯特 返回 到 这 绘画 - 房间 , 后 看到
[hɪm; ɪm] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .
him **out** **,** **his** **face** **was** **clouded** **.**
他 出去 , 他的 脸 曾是 阴天 .

遭到拒绝；但罗伯特送他出去后回到客厅时，脸色阴沉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sensəb(ə)l] , ['emə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **am** **sure** **you** **are** **too** **sensible** **,** **Emma** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 是 当然 你 是 也 明智的 , 艾玛 , " 他 说 ,

“我相信你太懂事了，艾玛，”他说。

" [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ['dæŋglɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] .
" **to** **desire** **to** **have** **Lord** **Osborne** **dangling** **after** **you** **.**
" 到 欲望 到 有 主 奥斯本 悬挂 后 你 .

“渴望奥斯本勋爵在你身后徘徊。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
It **will** **not** **be** **possible** **for** **him** **to** **marry** **you** **.**
它 将要 不是 是 可能的 为了 他 到 结婚 你 .

他不可能娶你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [ə'keɪʒn] ['spaɪtf(ə)l] ['gɑːsɪp] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [fɪkst] . "

It	**will**	**only**	**occasion**	**spiteful**	**gossip**	**;**	**and**	**perhaps**	**prevent**	**your**	**getting**	**fixed**	**.**	**"**
它	将要	仅有的	场合	恶毒的	闲话	;	和	也许	防止	你的	获得	固定的	.	"

这只会招致恶意流言蜚语；而且可能还会妨碍你接受治疗。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] , ['blʌʃɪŋ] ,

"	**I**	**assure**	**you**	**,**	**Robert**	**,**	**"**	**replied**	**Emma**	**,**	**blushing**	**,**
"	我	保证	你	,	罗伯特	,	"	回复	艾玛	,	脸红	,

“我向你保证，罗伯特，”艾玛脸红着回答道。

" [ðæt] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp]

"	**that**	**not**	**for**	**anything**	**in**	**the**	**world**	**would**	**I**	**encourage**	**him**	**—**	**I**	**sincerely**	**hope**
"	那	不是	为了	任何事物	在	这	世界	会	我	鼓励	他	—	我	真挚地	希望

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kɔːl] .

that	**he**	**will**	**not**	**continue**	**to**	**call**	**.**
那	他	将要	不是	继续	到	称呼	.

“我无论如何都不会鼓励他——我真诚地希望他不要再打电话了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**With**	**that**	**,**	**she**	**left**	**the**	**room**	**.**
"	和	那	,	她	左边	这	房间	.

说完，她离开了房间。

[dʒeɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [aɪz] , [ɪn] ['saɪləns] .

Jane	**had**	**been**	**watching**	**her**	**,**	**with**	**shrewd**	**eyes**	**,**	**in**	**silence**	**.**
简	有	到过	观看	她	,	和	精明	眼睛	,	在	沉默	.

简一直默默地用敏锐的目光观察着她。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] !

"	**I**	**declare**	**I**	**never**	**met**	**a**	**girl**	**like**	**her**	**!**
"	我	宣布	我	绝不	遇见	一个	女孩	喜欢	她	!

我敢说我从未见过像她这样的女孩！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] !

"	**I**	**am**	**as**	**certain**	**as**	**anything**	**that**	**she**	**is**	**not**	**wanting**	**to**	**have**	**him**	**!**
"	我	是	作为	肯定	作为	任何事物	那	她	是	不是	想要	到	有	他	!

我非常肯定她不想和他在一起！

[bʌt; bət] [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] , ['rɑːbərt] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ɪz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] !

But	**mark**	**my**	**words**	**,**	**Robert**	**,**	**Lord**	**Osborne**	**is**	**in**	**earnest**	**!**
但	标记	我的	字	,	罗伯特	,	主	奥斯本	是	在	认真	!

但请记住我的话，罗伯特，奥斯本勋爵是认真的！

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [flə:tɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

He	**is**	**not**	**for**	**flirting**	**at**	**all**	**.**
他	是	不是	为了	调情	在	全部	.

他根本不喜欢调情。

[ænd; ənd] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːrn] [fuːl] , ['emə] [wɪl] [biː; bi] - [maɪ] ['leɪdi] - !

And	**,**	**unless**	**she**	**is**	**a**	**born**	**fool**	**,**	**Emma**	**will**	**be**	**'**	**my**	**lady**	**'**	**!**
和	,	除非	她	是	一个	出生	傻子	,	艾玛	将要	是	-	我的	女士	-	!

除非她天生是个傻瓜，否则艾玛将会成为“我的夫人”！

" [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ɔː'gʌstə] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌp][fɔːr; fər][hæf] -
" 在 这 夜晚 的 这 派对 , 奥古斯塔 曾是 允许 到 保持 向上 为了 一半 -
[æn; ən] - ['aʊər] ;
一个 - 小时 ;

“聚会当晚，奥古斯塔被允许熬夜半小时；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[页 -]

[第170页]

[sæm][hæd; həd][gɑːt] [liːv] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ;
山姆 有 得到 离开 到 加入 他们 ;

山姆获准加入他们；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'raɪvlz] .
和 主 奥斯本 和 先生 . 穆斯格雷夫 是 在 这 第一的 到达 .

奥斯本勋爵和马斯格雷夫先生是最早到达的客人之一。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [sɪ'vɪlɪtiːz] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [sæt] [daʊn] [baɪ] ['emə] ;
后 这 通常 礼貌 , 主 奥斯本 卫星 向下 经过 艾玛 ;

寒暄过后，奥斯本勋爵在艾玛身边坐了下来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
和 作为 这 客人 开始 到 到达 在 快的 演替 ,

随着宾客们陆续到来，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][dʒeɪn][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɑːləti] ,
和 是 不是 长的 在 存在 知情的 经过 简 作为 到 他的 质量 ,

不久之后，简就告诉了他们他的品行。

[ɪn'kwɪzətɪv] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
好奇 眼神 是 不断地 指导 向 他们 .

人们不断投向他们，充满好奇的目光。

['siːɪŋ] [ðɪs] , ['emə] ['prez(ə)ntli] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] ,
看到 这 , 艾玛 目前 已原谅 她自己 ,

见状，艾玛随即找了个借口离开。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [ˌɪntrə'duːst] ;
和 去 到 坐 经过 一个 女士 到 谁 她 有 到过 之前 介绍 ;

然后走到一位之前被介绍给她的女士旁边坐下；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
但 在 一个 很少 时刻 他 有 随后 她 .

但片刻之后，他就跟了上去。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]

She	then	presented	him	to	the	lady	,	who	was	only	too	pleased	to	form	the
她	然后	呈现	他	到	这	女士	,	WHO	曾是	仅有的	也	高兴	到	形式	这

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintance	;
熟人	;

然后她把他介绍给了那位女士，那位女士非常高兴能结识他；

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt] ,

and	moved	on	to	speak	to	a	pretty	girl	who	was	sitting	somewhat	apart	,
和	已搬	在	到	说话	到	一个	漂亮的	女孩	WHO	曾是	坐着	有些	除	,

然后他转身去和一个坐在稍远位置的漂亮女孩说话。

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [fjuː] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['emə] [hɜːr'self] .

and	who	appeared	to	know	as	few	people	as	Emma	herself	.
和	WHO	出现	到	知道	作为	很少	人们	作为	艾玛	她自己	.

而且他似乎和艾玛本人一样，认识的人寥寥无几。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] ['æftər][hɜːr; hər] ;

But	again	he	came	after	her	;
但	再次	他	来了	后	她	;

但他又一次追了上去；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['fɔːrmər]

and	although	she	did	her	best	to	engage	the	two	in	conversation	,	the	former
和	虽然	她	做过	她	最好的	到	从事	这	二	在	对话	,	这	以前的

[wʌz; wəz][soʊ] [ʃaɪ] ,

was	so	shy	,
曾是	所以	害羞的	,

尽管她尽力与两人交谈，但前者却非常害羞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [soʊ] [dʌl] ,

and	the	latter	so	dull	,
和	这	后者	所以	乏味的	,

后者却如此乏味。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [im'bɑːkt] [ɑːn]

that	it	appeared	to	her	as	though	they	had	simultaneously	embarked	on
那	它	出现	到	她	作为	尽管	他们	有	同时地	启航	在

[ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪmɪt][ðer; ðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːrdz][ʌv; əv]

a	game	as	to	which	should	limit	their	observations	to	the	fewest	words	of
一个	游戏	作为	到	哪个	应该	限制	他们的	观察	到	这	最少	字	的

[wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

one	syllable	.
一	音节	.

在她看来，他们似乎同时开始了一场游戏，看谁应该将自己的观察限制在最少的单音节词中。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪ] ,

In	response	to	an	imploring	eye	,
在	回复	到	一个	恳求	眼睛	,

面对恳求的眼神，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[sæm] [keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌɪntrə'du:st] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Sam	**came**	**over**	**,**	**and**	**she**	**introduced**	**them**	**;**	**and**	**shortly**	**afterwards**	**they**	**were**
山姆	来了	超过	,	和	她	介绍	他们	;	和	不久	然后	他们	是

[dʒɔɪnd][baɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:'gʌstə] .

joined	**by**	**little**	**Augusta**	**.**
加入	经过	小的	奥古斯塔	.

萨姆走了过来，她介绍了他们；不久之后，小奥古斯塔也加入了他们。

[lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp]

Lord	**Osborne**	**was**	**at**	**once**	**attracted**	**by**	**the**	**pretty**	**child**	**;**	**and**	**,**	**lifting**	**her**	**up**
主	奥斯本	曾是	在	一次	吸引	经过	这	漂亮的	孩子	;	和	,	举重	她	向上

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

on	**his**	**knee**	**,**
在	他的	膝盖	,

奥斯本勋爵立刻被这个漂亮的小女孩吸引住了；他把她抱到膝上，

[prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['kʌmfɪt] - [bɑ:ks] .

presented	**her**	**with**	**his**	**silver**	**comfit**	**-**	**box**	**.**
呈现	她	和	他的	银	舒适	-	盒子	.

他把自己的银质糖果盒送给了她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][rɪ'taɪər] , [ænd; ənd] ['emə] [tʊk] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r'self] , [ʌp]

It	**was**	**soon**	**time**	**for**	**her**	**to**	**retire**	**,**	**and**	**Emma**	**took**	**her**	**,**	**herself**	**,**	**up**
它	曾是	很快	时间	为了	她	到	退休	,	和	艾玛	采取	她	,	她自己	,	向上

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

to	**her**	**room**	**,**
到	她	房间	,

很快她就到了该休息的时候，艾玛亲自送她回房间。

[rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [sæm][wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

remaining	**with**	**her**	**until**	**Sam**	**was**	**sent**	**in**	**search**	**of**	**her**	**.**
其余的	和	她	直到	山姆	曾是	发送	在	搜索	的	她	.

一直陪着她，直到山姆被派去寻找她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [sterz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd]

As	**she**	**was**	**coming**	**down**	**stairs**	**,**	**with**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**she**	**paused**
作为	她	曾是	未来	向下	楼梯	,	和	她	手	在	他的	手臂	,	她	暂停

[ænd; ənd] [sed] ['ɜ:rnɪstli] —

and	**said**	**earnestly**	**—**
和	说	切实	—

她下楼时，一只手搭在他的胳膊上，停顿了一下，恳切地说——

" [sæm] — ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [help] [ˌem 'i:] ?

"	**Sam**	**—**	**cannot**	**you**	**help**	**me**	**?**
"	山姆	—	不能	你	帮助	我	?

“萨姆——你难道不能帮帮我吗？”

" [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] :

"	**He**	**remained**	**silent**	**,**	**and**	**she**	**continued**	**:**
"	他	剩余	沉默的	,	和	她	持续	:

他沉默不语，她继续说道：

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒeɪnz]

"	**You**	**can**	**have**	**no**	**conception**	**how**	**I**	**have**	**been**	**suffering**	**from**	**Jane's**
"	你	能	有	不	概念	如何	我	有	到过	痛苦	从	简的

[boʊstɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrn] [hæz; həz] [kʌm] ,

boasting	**—**	**and**	**now**	**that**	**Lord**	**Osborne**	**has**	**come**	**,**
吹嘘	—	和	现在	那	主	奥斯本	有	来	,

“你根本无法想象简的吹嘘让我有多痛苦——现在奥斯本勋爵来了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] !

it	will	be	worse	than	ever	!
它	将要	是	更糟	比	曾经	！

情况会比以往任何时候都更糟!

[kʊd; kəd] [nɑːt] [juː; jʊ] [pər'sweɪd] ['rɑːbərt] [tuː; tə] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [haʊs] ? "

Could	not	you	persuade	Robert	to	forbid	him	the	house	?	"
可以	不是	你	说服	罗伯特	到	禁止	他	这	房子	？	"

你能不能说服罗伯特禁止他住进这栋房子?

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] , ['emə] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ?

"	Are	you	quite	sure	,	Emma	,	that	you	know	your	own	heart	?
"	是	你	相当	当然	,	艾玛	,	那	你	知道	你的	自己的	心	？

“艾玛，你真的确定你了解自己的内心吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'grɛtɪŋ]

Should	he	be	sent	away	,	can	you	be	certain	that	you	will	not	be	regretting
应该	他	是	发送	离开	,	能	你	是	肯定	那	你	将要	不是	是	后悔

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	？	"

如果他被送走，你能确定自己不会后悔吗?

" [kwaɪt] [ʃʊr] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] !

"	Quite	sure	and	quite	certain	!
"	相当	当然	和	相当	肯定	！

“非常确定，非常肯定！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	she	replied	,	smiling	.
"	她	回复	,	微笑	.

她笑着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniwʌn] [els] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ?

"	Is	there	anyone	else	,	then	,	that	you	care	for	?
"	是	那里	任何人	别的	,	然后	,	那	你	关心	为了	？

那么，你还关心其他人吗?

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [terz] ['gæðərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	blushed	deeply	,	and	tears	gathered	in	her	eyes	.
"	她	脸红了	深	,	和	眼泪	聚集	在	她	眼睛	.

她脸颊绯红，眼眶里噙满了泪水。

" [ðer; ðər] — [maɪ] [lʌv] !

"	There	—	my	love	!
"	那里	—	我的	爱	！

“我的爱人！”

" [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .

"	he	said	,	gently	.
"	他	说	,	轻轻地	.

他轻声说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] .

"	I	should	not	have	asked	you	.
"	我	应该	不是	有	问	你	.

我不应该问你的。

" [wen] [ðeɪ] [ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][æt; ət]
" When they re - entered the drawing - room , Lord Osborne was at once at
" 什么时候 他们 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 , 主 奥斯本 曾是 在 一次 在
[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

“当他们重新回到客厅时，奥斯本勋爵立刻来到她身边。

[ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [set] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['pɑːrti]
The card - table was being set , and he was anxious to arrange a party
这 卡片 - 桌子 曾是 存在 放 , 和 他 曾是 焦虑的 到 安排 一个 派对
[fɔːr; fər] [wɪst] ,
for whist ,
为了 惠斯特 ,

牌桌已经摆好了，他急于安排一场惠斯特牌聚会。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] ['emə] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
which should include Emma and himself .
哪个 应该 包括 艾玛 和 他自己 .

其中包括艾玛和他自己。

['rɑːbərt] , [haʊ'evər] ,
Robert , however ,
罗伯特 , 然而 ,

然而，罗伯特

[ˌɪntər'poʊzd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd]
interposed by coming forward and requesting his sister to be so kind
插入 经过 未来 向前 和 请求 他的 姐姐 到 是 所以 种类
[æz; əz][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [oʊld] ['leɪdi] [braʊn] ,
as to sit beside old Lady Brown ,
作为 到 坐 旁 老的 女士 棕色的 ,

他走上前去，请求他的妹妹好心坐在布朗老太太旁边。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
and show her how to play speculation .
和 展示 她 如何 到 玩 推测 .

并教她如何进行投机。

" [dɪd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] - [wɪst] , - [maɪ][lɔːrd] ? — [ðɪs] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Did I hear you say ' whist , ' my lord ? — this way , if you will be good enough .
" 做过 我 听到 你 说 - 惠斯特 , - 我的 主 ? — 这 方式 , 如果 你 将要 是 好的 足够的 .

“我刚才是不是听到您说‘惠斯特’了，大人？——如果您愿意的话，请这边走。”

" [æt; ət] ['sʌpər] ,
" At supper ,
" 在 晚餐 ,

“晚餐时，

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [faʊnd] [hɪm'self] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Lord Osborne found himself separated by the length of the room from the
主 奥斯本 成立 他自己 分开 经过 这 长度 的 这 房间 从 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
object of his admiration ;
目的 的 他的 钦佩 ;

奥斯本勋爵发现自己与他仰慕的对象之间隔着房间的长度；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,
and when he endeavoured to engage her afterwards as his partner ,
和 什么时候 他 努力 到 从事 她 然后 作为 他的 伙伴 ,

后来，当他试图让她成为他的合伙人时，

[sæm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['teɪbl] .
Sam had already secured her for another table .
山姆 有 已经 安全 她 为了 其他 桌子 .

山姆已经帮她安排好了另一张桌子。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nuːvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,
Jane was perfectly aware of the manoeuvres of her husband and brother ,
简 曾是 完美 意识到的 的 这 机动 的 她 丈夫 和 兄弟 ,
[ænd; ənd]
and
和

简完全了解她丈夫和哥哥的种种伎俩，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðem; ðəm] .
was not a little entertained by them .
曾是 不是 一个 小的 娱乐 经过 他们 .

他们逗得我哈哈大笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" It will only serve to inflame Lord Osborne , " she thought to herself .
" 它 将要 仅有的 服务 到 发炎 主 奥斯本 , " 她 想法 到 她自己 .

“这样做只会激怒奥斯本勋爵，”她心想。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrdz] ['betər] !
" They could not be playing her cards better !
" 他们 可以 不是 是 玩耍 她 牌 更好的 !

“他们不可能做得更好了！”

" [sæm][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ,
" Sam was obliged to leave them on the following day ; but , before going ,
" 山姆 曾是 有义务 到 离开 他们 在 这 下列的 天 ; 但 , 前 去 ,

“第二天，萨姆不得不离开他们；但是，在离开之前，

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] ['rɑːbərt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ['kɔːlɪŋ] .
he urged Robert to put a stop to Lord Osborne calling .
他 敦促 罗伯特 到 放 一个 停止 到 主 奥斯本 呼叫 .

他敦促罗伯特阻止奥斯本勋爵的来访。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sæm] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" It is not so simple as you think , Sam , " replied his brother .
" 它 是 不是 所以 简单的 作为 你 思考 , 山姆 , " 回复 他的 兄弟 .

“事情并不像你想的那么简单，萨姆，”他的哥哥回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — [stɪl] [les] , [ə'laʊ] ['emə] [tuː; tə][biː; bi]
" I shall certainly not give him any encouragement — still less , allow Emma to be
" 我 将 当然 不是 给 他 任何 鼓励 — 仍然 较少的 , 允许 艾玛 到 是
[θroʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
thrown at his head .
抛掷 在 他的 头 .

“我绝不会给他任何鼓励——更不会允许艾玛被扔到他头上。”

[bʌt; bət][dʒeɪn] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['emə] ,
But Jane will have it that he is violently in love with Emma ,
但 简 将要 有 它 那 他 是 暴力 在 爱 和 艾玛 ,

但简却认为他疯狂地爱着艾玛。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

and	quite	determined	to	marry	her	.
和	相当	决定	到	结婚	她	.

而且他非常决心要娶她。

[ɪf] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

If	such	should	be	the	case	,
如果	这样的	应该	是	这	案件	,

如果情况确实如此，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wei] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn]

I	would	not	be	justified	in	standing	in	her	way	—	it	would	be	a	very	fine
我	会	不是	是	合理的	在	常设	在	她	方式	—	它	会	是	一个	非常	美好的

[mætʃ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] . "

match	for	her	.	"
匹配	为了	她	.	"

我没有理由阻拦她——这门婚事对她来说非常合适。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zaɪər] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	assure	you	she	does	not	desire	it	.	"
"	我	保证	你	她	做	不是	欲望	它	.	"

我向你保证，她并不想要那样做。

" ['emə] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] ; [bʌt; bət] ,

"	Emma	is	a	good	girl	—	I	am	perfectly	satisfied	with	her	conduct	;	but	,
"	艾玛	是	一个	好的	女孩	—	我	是	完美	使满意	和	她	执行	;	但	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

“艾玛是个好女孩——我对她的行为非常满意；但是，当然，

[ɪf] [lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrn] [in'tendz] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] ,

if	Lord	Osborne	intends	to	ask	her	,
如果	主	奥斯本	意图	到	问	她	,

如果奥斯本勋爵打算问她，

['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] .

everything	will	be	quite	different	—	she	will	not	think	of	him	in	the	same	way	.
一切	将要	是	相当	不同的	—	她	将要	不是	思考	的	他	在	这	相同的	方式	.

一切都将截然不同——她不会再像以前那样看待他了。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [naʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['fu:lɪʃ] .

She	is	now	afraid	of	being	made	to	appear	foolish	.
她	是	现在	害怕的	的	存在	制成	到	出现	愚蠢	.

她现在害怕出丑。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	174	]
"	[	页	-	]

[第174页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [sæm] [hæd; həd] [pər'fɔ:rs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] ;

With	this	,	Sam	had	perforce	to	be	satisfied	;
和	这	,	山姆	有	强制	到	是	使满意	;

如此一来，山姆也只能勉强接受这个结果了；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [li:st] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] ['rɑ:bərt] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [frʌm; frəm]

and	he	was	at	least	confident	that	Robert	would	secure	his	sister	from
和	他	曾是	在	至少	自信的	那	罗伯特	会	安全的	他的	姐姐	从

['eni] [ɪm'pɜ:rtnəns] .

any	impertinence	.
任何	无礼	.

他至少相信罗伯特会保护他的妹妹免受任何无礼对待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['wɑːtsn] ['hævɪŋ] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv]
Mrs . Robert Watson having announced her emancipation from the trammels of
太太 . 罗伯特 沃森 拥有 宣布 她 解放 从 这 束缚 的
[woʊ] , [ˌɪnvi'teiʃənz] [pɔːd] [ɪn] ,
woe , invitations poured in ,
悲哀 , 邀请函 倾倒 在 ,

罗伯特·沃森夫人宣布摆脱了痛苦的束缚后，邀请函纷至沓来。

[fæst][ænd; ənd] [θɪk] , [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['emə] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [ɪn'kluːdɪd] .
fast and thick , in all of which Emma was specially included .
快速地 和 厚的 , 在 全部 的 哪个 艾玛 曾是 特别 包括 .

快速而浓烈，艾玛也特别参与其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] , [braɪt] ['weðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [frɔːst] ;
It was fine , bright weather , with the pleasantest frost ;
它 曾是 美好的 , 明亮的 天气 , 和 这 最令人愉悦的 霜 ;

天气晴朗，阳光明媚，还下了一层令人愉悦的霜。

[ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɔː'gʌstə] ['nɪrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
and Emma was able to take out Augusta nearly every morning for a walk .
和 艾玛 曾是 有能力的 到 拿 出去 奥古斯塔 几乎 每一个 早晨 为了 一个 走 .

艾玛几乎每天早上都能带奥古斯塔出去散步。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['friːkwəntli] [dʒɔɪnd] [baɪ] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ,
To her dismay , however , she found herself frequently joined by Lord Osborne ,
到 她 沮丧 , 然而 , 她 成立 她自己 频繁地 加入 经过 主 奥斯本 ,

然而，令她沮丧的是，她发现自己经常与奥斯本勋爵在一起。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɪn] ;
who had taken rooms in a neighbouring inn ;
WHO 有 已采取 房间 在 一个 邻接 客栈 ;

他们租住了附近一家旅馆的房间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
and she appealed in vain to her sister to accompany them ,
和 她 上诉 在 徒劳 到 她 姐姐 到 陪伴 他们 ,

她徒劳地请求妹妹陪同她们一起去。

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːr'self] .
or to take charge of the child herself .
或者 到 拿 收费 的 这 孩子 她自己 .

或者亲自照顾孩子。

['mætərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [baɪ][dʒeɪn] ,
Matters were brought to a head by Jane ,
事情 是 带来 到 一个 头 经过 简 ,

简将事情推到了风口浪尖。

[huː] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'fɔːrmd] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ,
who deliberately informed Lord Osborne one morning when he called ,
WHO 故意地 知情的 主 奥斯本 一 早晨 什么时候 他 称为 ,

某天早上奥斯本勋爵来访时，有人故意告知了此事。

[ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['emə] [hæd; həd] [gɔ:n] .
of **the** **direction** **in** **which** **Emma** **had** **gone** **.**
的 这 方向 在 哪个 艾玛 有 已消失 .

艾玛离开的方向。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] ,
She **herself** **had** **sent** **her** **some** **little** **distance** **beyond** **the** **town** **,**
她 她自己 有 发送 她 一些 小的 距离 超过 这 镇 ,

她自己把她送到离镇子不远的地方，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld]['sɜ:rvənt] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪl] .
in **order** **to** **enquire** **for** **an** **old** **servant** **who** **was** **ill** **.**
在 命令 到 查询 为了 一个 老的 仆人 WHO 曾是 患病的 .

为了打听一位生病的老仆人的情况。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,
The **result** **was** **,**
这 结果 曾是 ,

结果是：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **176** **]**
[页 -]

[第176页]

[ðæt] [æz; əz] ['emə] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst]['kɔ:rnər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,
that **as** **Emma** **was** **turning** **but** **the** **first** **corner** **on** **her** **return** **home** **,**
那 作为 艾玛 曾是 转弯 但 这 第一的 角落 在 她 返回 家 ,

就在艾玛回家途中转过第一个弯道的时候，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrn] .
she **came** **face** **to** **face** **with** **Lord** **Osborne** **.**
她 来了 脸 到 脸 和 主 奥斯本 .

她与奥斯本勋爵正面相遇。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [æz; əz]['koʊldli][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ;
She **replied** **to** **his** **greeting** **as** **coldly** **as** **might** **be** **;**
她 回复 到 他的 问候 作为 冷冷地 作为 可能 是 ;

她冷淡地回应了他的问候；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] ,
and **was** **endeavouring** **to** **proceed** **on** **her** **way** **,**
和 曾是 努力 到 继续 在 她 方式 ,

她正努力继续前行。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] .
when **she** **was** **brought** **to** **a** **standstill** **by** **his** **informing** **her** **that** **Mrs** **.**
什么时候 她 曾是 带来 到 一个 停顿 经过 他的 通知 她 那 太太 .
['wɑ:tsn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd]
Watson **had** **been** **so** **good** **as** **to** **indicate** **to** **him** **where** **he** **might** **find**
沃森 有 到过 所以 好的 作为 到 表明 到 他 在哪里 他 可能 寻找
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

当他告诉她沃森太太好心地告诉他可以在哪里找到她时，她顿时愣住了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [kaɪnd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **She** **was** **particularly** **kind** **,** **"** **he** **said** **.**
" 她 曾是 特别 种类 , " 他 说 .

“她特别善良，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪŋ]
" I am very much obliged to her — the more so that I have been missing
" 我 是 非常 很多 有义务 到 她 — 这 更多的 所以 那 我 有 到过 丢失的
[juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['mɔːrnɪŋz] .
you for so many mornings .
你 为了 所以 许多 早晨 .

“我非常感谢她——尤其是我已经好几个早晨都在想念你。”

" ['ɛməz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd]
" Emma's eyes had been fixed on the ground , but she now suddenly raised
" 艾玛的 眼睛 有 到过 固定的 在 这 地面 , 但 她 现在 突然 提高
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“艾玛的目光一直盯着地面，但现在她突然抬起了眼睛。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [bɪ'treɪd] ['kɑːnfɪdəns] .
His face was slightly flushed , and his whole manner betrayed confidence .
他的 脸 曾是 轻微地 酡 , 和 他的 所有的 方式 背叛 信心 .

他脸颊微微泛红，整个人都透着自信。

[peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə'gʌstəz] [hænd] ['taɪtli] , [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
Pale with anger , and holding Augusta's hand tightly , she confronted him .
苍白 和 愤怒 , 和 保持 奥古斯塔的 手 紧紧 , 她 面对 他 .

她气得脸色苍白，紧紧握着奥古斯塔的手，与他对峙。

" [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Lord Osborne , I am alone and unprotected , " she said .
" 主 奥斯本 , 我 是 独自的 和 未受保护 , " 她 说 .

“奥斯本勋爵，我孤身一人，毫无防备，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] ['oʊnli] [kɔːz] [ˌem 'iː] [dɪ'stres] .
" You must surely see that your attentions only cause me distress .
" 你 必须 一定 看 那 你的 注意 仅有的 原因 我 痛苦 .

“你肯定明白，你的关注只会让我感到痛苦。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [proʊ'siːd] [ɑːn][maɪ] [wei] , [wɪ'ðaʊt] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː] . "
Be good enough to let me proceed on my way , without accompanying me . "
是 好的 足够的 到 让 我 继续 在 我的 方式 , 没有 随同 我 . "

请你大方地让我独自前行，不要陪我走。

" ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ] [hoʊm] .
" Mrs . Watson has given me her permission to escort you home .
" 太太 . 沃森 有 给定 我 她 允许 到 护送 你 家 .

“沃森太太允许我送你回家。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

" [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" My sister - in - law has no conception of her duty to me . "
" 我的 姐姐 - 在 - 法律 有 不 概念 的 她 责任 到 我 . "

“我的嫂子根本没有对我应尽的责任感。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['wɑːtsn] , [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['ɑːnərəb(ə)l] .
" Believe me , Miss Watson , my intentions are entirely honourable .
" 相信 我 , 错过 沃森 , 我的 意图 是 完全 光荣的 .

“请相信我，沃森小姐，我的动机完全是出于好意。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['koʊldnəs] .

You	have	no	reason	to	treat	me	with	such	coldness	.
你	有	不	原因	到	对待	我	和	这样的	寒冷	.

你没有理由这样冷落我。

[maɪ] [hoʊl] [dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][waɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] [ək'septɪŋ]

My	whole	desire	is	to	make	you	my	wife	—	if	you	will	honour	me	by	accepting
我的	所有的	欲望	是	到	制作	你	我的	妻子	—	如果	你	将要	荣誉	我	经过	接受

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我最大的愿望就是娶你为妻——如果你能接受我，给予我这份尊重。

" ['emə] ['kɜːrtsi] .

"	Emma	curtsied	.
"	艾玛	屈膝礼	.

艾玛行了个屈膝礼。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ək'sept] [juː; jʊ] ,

"	I	cannot	possibly	accept	you	,
"	我	不能	可能	接受	你	,

我绝对无法接受你，

[maɪ][lɔːrd] — [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['ænsər] [æz; əz]['faɪn(ə)l] — [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi]

my	lord	—	I	beseech	you	to	accept	this	answer	as	final	—	I	can	never	be
我的	主	—	我	恳求	你	到	接受	这	回答	作为	最终的	—	我	能	绝不	是

[jʊr; jər][waɪf] !

your	wife	!
你的	妻子	!

大人——我恳求您接受这个最终答案——我永远不可能成为您的妻子！

— [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

—	but	,	believe	me	,	I	am	deeply	sensible	to	the	honour	you	have	done
—	但	,	相信	我	,	我	是	深	明智的	到	这	荣誉	你	有	完毕

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

——但是，请相信我，我深深感激你给予我的这份荣誉。

" [wʌt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	What	reason	can	you	have	for	refusing	me	?
"	什么	原因	能	你	有	为了	拒绝	我	?

你有什么理由拒绝我呢?

[duː][nɑːt][biː; bi][soʊ]['heɪsti] !

Do	not	be	so	hasty	!
做	不是	是	所以	仓促	!

别这么着急！

[juː; jʊ][duː][nɑːt][pər'hæps] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] .

You	do	not	perhaps	know	me	well	enough	.
你	做	不是	也许	知道	我	出色地	足够的	.

或许你还不够了解我。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp] ! "

I	will	wait	—	I	will	be	patient	—	if	you	will	only	give	me	one	word	of	hope	!	"
我	将要	等待	—	我	将要	是	病人	—	如果	你	将要	仅有的	给	我	一	单词	的	希望	!	"

我会等，我会耐心等待，只要你给我一个充满希望的字眼！

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ]['kænɑːt] ! "

"	My	lord	,	I	cannot	!	"
"	我的	主	,	我	不能	!	"

“大人，我不能！”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] ? — [waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ] ?
" You cannot ? — why cannot you ?
" 你 不能 ? — 为什么 不能 你 ?

“你不能？——为什么你不能？”

" ['emə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ɑːnwərd] , [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [æt; ət]
" Emma remained silent , but she was walking onward , the while he kept at
" 艾玛 剩余 沉默的 , 但 她 曾是 步行 向前 , 这 尽管 他 保留 在
[hɜːr; hər] [saɪd] .
her side .
她 边 .

“艾玛沉默不语，但她继续往前走，而他则一直跟在她身边。”

" [mɪs] ['emə] !
" Miss Emma !
" 错过 艾玛 !

“艾玛小姐！”

[waɪ] [duː] [nɑːt] [juː; jʊ] [spiːk] ?
why do not you speak ?
为什么 做 不是 你 说话 ?

你为什么不说话?

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" She could find no reply .
" 她 可以 寻找 不 回复 .

她找不到任何回复。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [dʌl] ['feloʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv]
" I know I am a dull fellow — but I love
" 我 知道 我 是 一个 乏味的 同伴 — 但 我 爱

我知道我这个人很无趣——但我爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] !
you so much !
你 所以 很多 !

非常感谢你!

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
There is not anything I would not do for you !
那里 是 不是 任何事物 我 会 不是 做 为了 你 !

我愿意为你做任何事!

[kʊd; kəd] [nɑːt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ? "
Could not you care for me a little ? "
可以 不是 你 关心 为了 我 一个 小的 ? "

你就不能稍微关心我一点吗?

" [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] . "
" No , my lord . "
" 不 , 我的 主 . "

“不，大人。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['mærid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
" If you were only married to me , you would care for me !
" 如果 你 是 仅有的 已婚 到 我 , 你 会 关心 为了 我 !

“如果你只和我结婚，你就会关心我！”

— [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] — [aɪ] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ]

—	you	could	not	but	care	for	me	if	we	were	married	—	I	would	love	you
—	你	可以	不是	但	关心	为了	我	如果	我们	是	已婚	—	我	会	爱	你

[soʊ] [mʌtʃ] !

so	much	!
所以	很多	!

—如果我们结婚了，你一定会关心我的——我会非常爱你!

" [ˈemə] [wept] .

"	Emma	wept	.
"	艾玛	哭泣	.

爱玛哭了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [ænt] [kraɪ] ?

"	Why	do	you	make	my	aunt	cry	?
"	为什么	做	你	制作	我的	阿姨	哭	?

你为什么让我姑姑哭?

[waɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] ? " [æskt] [ˈlɪt(ə)l] [ɔːˈgʌstə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm]

Why	do	not	you	go	away	?	"	asked	little	Augusta	,	looking	over	at	him
为什么	做	不是	你	去	离开	?	"	问	小的	奥古斯塔	,	寻找	超过	在	他

[rɪˈproʊtʃfəli] .

reproachfully	.
责备地	.

“你为什么不走呢？”小奥古斯塔责备地看着他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][maɪ] [ˈɑːbviəs] [ˈduːti] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] ; [ænd; ənd] ,

"	It	needs	a	child	to	point	out	my	obvious	duty	,	"	he	said	bitterly	;	and	,
"	它	需求	一个	孩子	到	观点	出去	我的	明显的	责任	,	"	他	说	苦涩地	;	和	,

“竟然需要一个孩子来指出我显而易见的责任，”他愤愤不平地说；而且，

[ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [stroʊd] [əˈweɪ] .

turning	back	,	he	strode	away	.
转弯	后退	,	他	大步走	离开	.

他转身，大步走开了。

[ɔːˈgʌstə] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —

Augusta	remained	silent	for	several	minutes	,	and	then	said	—
奥古斯塔	剩余	沉默的	为了	一些	分钟	,	和	然后	说	—

奥古斯塔沉默了几分钟，然后说道——

" [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][lɔːrd]['naɪsər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

"	Is	not	a	lord	nicer	than	a	gentleman	?
"	是	不是	一个	主	更漂亮	比	一个	绅士	?

“难道贵族不比绅士更和善吗？”

" [ˈemə] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [smaɪl] .

"	Emma	was	obliged	to	smile	.
"	艾玛	曾是	有义务	到	微笑	.

艾玛不得不露出笑容。

" [ʃæl; ʃəl][nɑːt][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Shall	not	you	marry	him	after	a	while	?	"	she	continued	.
"	将	不是	你	结婚	他	后	一个	尽管	?	"	她	持续	.

“过段时间你不嫁给他吗？”她继续说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɔːˈgʌstə] ? "

"	Would	you	like	to	marry	him	,	Augusta	?	"
"	会	你	喜欢	到	结婚	他	,	奥古斯塔	?	"

“奥古斯塔，你愿意嫁给他吗？”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ;
" No , " replied the child , after a little hesitation ;
" 不 , " 回复 这 孩子 , 后 一个 小的 犹豫 ;

“不，”孩子犹豫了一下后回答道；

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] .
" it always seems a long time when he is there .
" 它 总是 似乎 一个 长的 时间 什么时候 他 是 那里 .

“他待在那里的时候，总是感觉时间过得很慢。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] , [dʒeɪn][hɜːrˈself] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]
On their return home , Jane herself opened the door and , fixing her eyes on
在 他们的 返回 家 , 简 她自己 打开 这 门 和 , 定影 她 眼睛 在
['emə] , [sed] —
Emma , said —
艾玛 , 说 —

她们回到家后，简亲自打开门，目光锁定在艾玛身上，说道——

" [hæz; həz] [lɔːrd] [ˈɔzˌbɔrn] [æskt] [juː; jʊ] ?
" Has Lord Osborne asked you ?
" 有 主 奥斯本 问 你 ?

奥斯本勋爵问过你吗?

" ['emə] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Emma admitted it .
" 艾玛 承认 它 .

艾玛承认了。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] ? "
" Well , you have accepted him ? "
" 出色地 , 你 有 公认 他 ? "

“嗯，你已经接受他了？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] !
" You have not accepted him !
" 你 有 不是 公认 他 !

你还没有接受他!

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

['emə] ! — [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] ? — [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [lɔːrd]
Emma ! — do you tell me you have refused him ? — refused Lord
艾玛 ! — 做 你 告诉 我 你 有 拒绝 他 ? — 拒绝 主
['ɔzˌbɔrn] ! "
Osborne ! "
奥斯本 ! "

艾玛！——你是说你拒绝了他？——拒绝了奥斯本勋爵！

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['wɪkɪd] , [ʌn'greɪtfl] [gɜːrl] !
" Wicked , ungrateful girl !
" 邪恶 , 忘恩负义 女孩 !

“邪恶、忘恩负义的女孩！”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How have you the face to stand there and tell me such a thing ?
如何 有 你 这 脸 到 站立 那里 和 告诉 我 这样的 一个 事物 ?

你怎有脸站在那里跟我说这种话?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , ['emə] ?
Are you mad , Emma ?
是 你 疯狂的 , 艾玛 ?

艾玛，你疯了吗?

[wʌt] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ?
What bewitched you to refuse him ?
什么 着迷 你 到 拒绝 他 ?

你究竟是中了什么邪，才拒绝了他?

" ['emə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Emma remained silent .
" 艾玛 剩余 沉默的 .

艾玛保持沉默。

" [spiːk] , ['retʃɪd] [gɜːrl] !
" Speak , wretched girl !
" 说话 , 可怜 女孩 !

“说吧，可怜的女孩！”

[haʊ] [derd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ?
How dared you to refuse him ?
如何 敢于 你 到 拒绝 他 ?

你竟敢拒绝他?

" ['emə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɔːtɪli] .
" Emma looked at her haughtily .
" 艾玛 看起来 在 她 傲慢地 .

艾玛傲慢地看着她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .
" I shall speak to my brother , " she replied coldly .
" 我 将 说话 到 我的 兄弟 , " 她 回复 冷冷地 .

“我会和我哥哥谈谈，”她冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [huː] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [mɪŋks] !
" It is your brother who will speak to you — Minx !
" 它 是 你的 兄弟 WHO 将要 说话 到 你 — minx !

“是你的哥哥会跟你说话——Minx！”

[duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
Do not look at me like that !
做 不是 看 在 我 喜欢 那 !

别那样看着我!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌfrəbl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɛrz] — [ænd; ənd]
You are insufferable with your airs — and
你 是 令人难以忍受的 和 你的 播出 — 和

你那副高高在上的样子真让人难以忍受——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[juː; jʊ][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] !
you just nothing !
你 只是 没有什么 !

你什么都不是!

['oʊɪŋ] ['evri] [stɪk] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Owing every stick on your back to your brother and to me !
欠款 每一个 戳 在 你的 后退 到 你的 兄弟 和 到 我 !

你背上的每一根棍子都得感谢你哥哥和我!

" [dʒeɪn][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ɔːl] [self] - [kən'troʊl] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɔː'gʌstə] , ['terəfaɪd] , [klʌŋ]
" Jane had completely lost all self - control ; and little Augusta , terrified , clung
" 简 有 完全地 丢失的全部 自己 - 控制 ; 和 小的 奥古斯塔 , 恐惧 , 紧紧抓住
[tuː; tə] ['emə] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .
to Emma , crying bitterly .
到 艾玛 , 哭泣 苦涩地 .

简完全失去了自制力；小奥古斯塔吓坏了，紧紧抓住艾玛，痛哭流涕。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['rɑːbərt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
At this moment , Robert came into the hall .
在 这 片刻 , 罗伯特 来了 进入 这 大厅 .

这时，罗伯特走进了大厅。

" [hɪr] [ɪz] ['emə] [gɔːn] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] !
" Here is Emma gone and refused Lord Osborne !
" 这里 是 艾玛 已消失 和 拒绝 主 奥斯本 !

“艾玛走了，她拒绝了奥斯本勋爵！”

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" cried his wife .
" 哭 他的 妻子 .

“他妻子哭了。”

" [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi] [stoʊn] [def] !
" Do you consider the servants to be stone deaf !
" 做 你 考虑 这 仆人 到 是 石头 聋 !

“你以为仆人们都是聋子吗！”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] .
" he demanded angrily .
" 他 要求 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] , ['emə] .
" Come with me into my study , Emma .
" 来 和 我 进入 我的 学习 , 艾玛 .

“艾玛，跟我来我的书房。”

[goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɔː'gʌstə] .
Go with your mother , Augusta .
去 和 你的 母亲 , 奥古斯塔 .

奥古斯塔，跟你妈妈一起走吧。

" ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['emə] [tuː; tə] ['entər] ,
" **Crossing the hall , he opened the door of his room for Emma to enter ,**
" 十字路口 这 大厅 , 他 打开 这 门 的 他的 房间 为了 艾玛 到 进入 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他穿过走廊，打开房门让艾玛进来，然后

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] , [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .
following her in , closed and locked it .
下列的 她 在 , 关闭 和 已锁定 它 .

她跟了进去，把门关上并锁好。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ?
" **What is the meaning of all this ?**
" 什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切究竟意味着什么?

" ['emə] [wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
" **Emma was too agitated to reply .**
" 艾玛 曾是 也 激动 到 回复 .

艾玛情绪激动，无法回答。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ? "
" **Is it true that you have refused Lord Osborne ? "**
" 是 它 真的 那 你 有 拒绝 主 奥斯本 ? "

“听说你拒绝了奥斯本勋爵，这是真的吗？”

" [jes] , ['rɑːbərt] . "
" **Yes , Robert . "**
" 是的 , 罗伯特 . "

“是的，罗伯特。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] ?
" **And why have you refused him ?**
" 和 为什么 有 你 拒绝 他 ?

你为什么拒绝他?

" ['emə] [stroʊv] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] .
" **Emma strove to answer , but no words came .**
" 艾玛 努力 到 回答 , 但 不 字 来了 .

艾玛努力想回答，但却一个字也说不出来。

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
" **I insist on your answering me .**
" 我 坚持 在 你的 回答 我 .

我坚持要你回答我。

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] ? — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] . "
have you refused him ? — you must have some reason . "
有 你 拒绝 他 ? — 你 必须 有 一些 原因 . "

你拒绝了他？——你肯定有你的理由。

" [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
" I do not love him . "
" 我 做 不是 爱 他 . "

我不爱他。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,
" As far as I am aware ,
" 作为 远的 作为 我 是 意识到的 ,

据我所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][æsks][hɜːr; hər] .
it is not the custom for a nice girl to love a man before he asks her .
它 是 不是 这 风俗 为了 一个 好的 女孩 到 爱 一个 男人 前 他 问 她 .

按照传统习俗，好女孩不会在男人开口求爱之前就爱上他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .
It will come in time .
它 将要 来 在 时间 .

总有一天会到来的。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['emə] .
Listen to me , Emma .
听 到 我 , 艾玛 .

听我说，艾玛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] [wen] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [hɪr] ,
I was anything but pleased when Lord Osborne followed you here ,
我 曾是 任何事物 但 高兴 什么时候 主 奥斯本 随后 你 这里 ,

奥斯本勋爵跟随你来到这里，我感到非常不悦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['ɑːnərəb(ə)l] .
but he has shown that his intentions are wholly honourable .
但 他 有 所示 那 他的 意图 是 完全 光荣的 .

但他已经表明，他的动机完全是正当的。

['ʃɔːrtli] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti][hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər]
Shortly after our party he called on me to obtain my permission to offer
不久 后 我们的 派对 他 称为 在 我 到 获得 我的 允许 到 提供
[hɪm'self] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
himself to you ,
他自己 到 你 ,

聚会结束后不久，他就来找我，想征求我的同意，向你献上自己的爱意。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses]
as soon as he deemed that he might do so with reasonable hope of success
作为 很快 作为 他 被认为 那 他 可能 做 所以 和 合理的 希望 的 成功
.
:
.

一旦他认为这样做有合理的成功希望，他就会立即行动。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] .
This morning he acquainted your sister with his design in following you .
这 早晨 他 熟人 你的 姐姐 和 他的 设计 在 下列的 你 .

今天早上他向你妹妹透露了他跟踪你的计划。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
You have nothing to complain of with regard to his conduct ; he is a
你 有 没有什么 到 抱怨 的 和 看待 到 他的 执行 ; 他 是 一个
['hænsəm] [mæn] ;
handsome man ;
英俊的 男人 ;

你对他的行为没有任何不满；他是个英俊的男人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][fɑ:r] [ə'bʌv] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] .

and	his	position	is	far	above	that	you	have	any	right	to	expect	.
和	他的	位置	是	远的	多于	那	你	有	任何	正确的	到	预计	.

他的地位远远超出了你的预期。

" ['emə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks]

"	Emma	remained	silent	,	with	her	eyes	on	the	ground	and	her	cheeks
"	艾玛	剩余	沉默的	,	和	她	眼睛	在	这	地面	和	她	脸颊

['bɜ:rnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

“艾玛沉默不语，眼睛盯着地面，双颊滚烫。”

" [aɪ][stænd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , " [kən'tɪnju:d] ['rɑ:bərt] ;

"	I	stand	to	you	in	the	light	of	a	father	,	"	continued	Robert	;
"	我	站立	到	你	在	这	光	的	一个	父亲	,	"	持续	罗伯特	;

“我以父亲的名义站在你面前，”罗伯特继续说道；

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'bi:diəns] ;

"	I	have	a	right	to	your	obedience	;
"	我	有	一个	正确的	到	你的	服从	;

“我有权要求你们服从；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][sʌm; səm]

and	if	you	have	any	natural	feelings	you	will	be	glad	to	make	me	some
和	如果	你	有	任何	自然的	情怀	你	将要	是	高兴的	到	制作	我	一些

[rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ]

return	for	all	I	have	done	for	you	—	and	I
返回	为了	全部	我	有	完毕	为了	你	—	和	我

如果你还有一丝人性，你就会乐意回报我为你所做的一切——而我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][du:] [mʌtʃ] [mɔ:r] — [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]

am	ready	to	do	much	more	—	by	showing	some	willingness	to	comply	with
是	准备好	到	做	很多	更多的	—	经过	显示	一些	意愿	到	遵守	和

[wʌt] [aɪ] [dʒʌdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

what	I	judge	to	be	best	for	you	.
什么	我	法官	到	是	最好的	为了	你	.

我愿意做更多——通过表现出一定的意愿去配合我认为对你最有利的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn]

I	am	not	saying	that	I	might	not	have	preferred	that	you	had	married	a	man
我	是	不是	说	那	我	可能	不是	有	首选	那	你	有	已婚	一个	男人

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ræŋk] ;

in	a	simpler	rank	;
在	一个	更简单	秩	;

我并不是说我不希望你嫁给一个地位较低的人；

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][su:t] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [dis'misɪŋ]

but	as	you	are	so	difficult	to	suit	,	I	could	not	run	the	risk	of	dismissing
但	作为	你	是	所以	难的	到	套装	,	我	可以	不是	跑步	这	风险	的	解雇

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是因为你很难取悦，我不能冒解雇他的风险。

['aʊər; ɑːr] [ænt] [wʌz; wəz][noʊ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['briːdɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [tuː; tə]

Our	**aunt**	**was**	**no**	**friend**	**to**	**you**	**,**	**breeding**	**you**	**up**	**in**	**a**	**different**	**way**	**to**
我们的	阿姨	曾是	不	朋友	到	你	,	选育	你	向上	在	一个	不同的	方式	到

[ˌjuː 'es][ɔːl] ,

us	**all**	**,**
我们	全部	,

我们的姑姑对你并不友好，她用与我们截然不同的方式抚养你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沃森一家》：简·奥斯汀著，(The Watsons By Jane Austen,)
第7/7页

['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] ;
making **you** **discontented** **;**
制作 你 不满 ;

让你感到不满；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [fɔːr; fər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]
and **you** **should** **be** **grateful** **to** **Lord** **Osborne** **for** **overlooking** **so** **much** **and**
和 你 应该 是 感激的 到 主 奥斯本 为了 俯瞰 所以 很多 和
['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
being **willing** **to** **marry** **you** **.**
存在 愿意的 到 结婚 你 .

你应该感谢奥斯本勋爵，因为他宽容了这么多，并且愿意娶你。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['emə] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['nɑːnsens] ,
Promise **me** **,** **Emma** **,** **that** **there** **will** **be** **no** **more** **nonsense** **,**
承诺 我 , 艾玛 , 那 那里 将要 是 不 更多的 废话 ,

艾玛，答应我，以后别再胡闹了。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][hæv; həv]
if **he** **should** **be** **so** **good** **as** **to** **forgive** **you** **for** **the** **insult** **you** **have**
如果 他 应该 是 所以 好的 作为 到 原谅 你 为了 这 侮辱 你 有
[dʌn] [hɪm; ɪm] ,
done **him** **,**
完毕 他 ,

如果他能宽恕你对他的侮辱，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ə'gen] . "
and **should** **come** **forward** **again** **.** **"**
和 应该 来 向前 再次 . "

并应该再次站出来。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] .
" **I** **cannot** **promise** **.**
" 我 不能 承诺 .

我无法保证。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "
I **can** **never** **marry** **him** **.** **"**
我 能 绝不 结婚 他 . "

我永远不可能嫁给他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
" **You** **can** **,** **and** **will** **marry** **him** **!**
" 你 能 , 和 将要 结婚 他 !

“你可以，也将会嫁给他！”

['ɑːbstɪnət] [gɜːrl] !
Obstinate **girl** **!**
顽固 女孩 !

固执的女孩!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ?
What **are** **you** **aiming** **at** **?**
什么 是 你 瞄准 在 ?

你的目标是什么?

[wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] ?

Would	you	prefer	to	attract	the	attentions	of	a	royal	prince	?
会	你	更喜欢	到	吸引	这	注意	的	一个	皇家	王子	?

你更希望吸引一位王子的注意吗?

" ['rɑːbərt] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [riˈkɔːld]

"	Robert	had	no	sooner	uttered	these	words	than	he	would	gladly	have	recalled
"	罗伯特	有	不	很快	说出	这些	字	比	他	会	乐意	有	召回

[ðem; ðəm] — ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [aɪz] .

them	—	shrinking	from	the	flash	of	his	sister's	eyes	.
他们	—	收缩	从	这	闪光	的	他的	姐妹	眼睛	.

“罗伯特刚说完这些话，就恨不得立刻收回——因为他害怕妹妹的目光。”

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

The	next	moment	she	had
这	下一个	片刻	她	有

下一刻她就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[swept] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

swept	past	him	,	unlocked	the	door	,	and	was	gone	.
扫荡	过去的	他	,	已解锁	这	门	,	和	曾是	已消失	.

她从他身边掠过，打开门，然后消失了。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei]

Half	-	an	-	hour	later	she	had	left	the	house	,	and	was	on	her	way
一半	-	一个	-	小时	之后	她	有	左边	这	房子	,	和	曾是	在	她	方式

[tuː; tə] [sæm] [æt; ət] ['gɪlfərd] .

to	Sam	at	Guildford	.
到	山姆	在	吉尔福德	.

半小时后，她离开了家，前往吉尔福德与山姆会合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

['ɜːrli] [ɪn] ['dʒænjueri] ['mɪstər] . ['haʊərd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [speɪn] .

Early	in	January	Mr	.	Howard	returned	from	Spain	.
早期的	在	一月	先生	.	霍华德	返回	从	西班牙	.

一月初，霍华德先生从西班牙返回。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

Had	he	been	able	to	follow	his	own	inclinations	,
有	他	到过	有能力的	到	跟随	他的	自己的	倾向	,

如果他能够遵从自己的意愿，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] ['kʌmbərlənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

he	would	have	gone	straight	to	Cumberland	in	order	to	look	after	his	property	,
他	会	有	已消失	直的	到	坎伯兰	在	命令	到	看	后	他的	财产	,

他本会直接前往坎伯兰郡照看他的财产。

[ænd; ənd][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɑːn][sʌm; səm] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

and	confer	with	his	agent	on	some	matters	of	importance	;
和	授予	和	他的	代理人	在	一些	事情	的	重要性	;

并与他的代理人商讨一些重要事项;

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

but	he	received	such	an	urgent	summons	from	Lady	Osborne	that	he	did	not
但	他	已收到	这样的	一个	紧迫的	传票	从	女士	奥斯本	那	他	做过	不是

[laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

like	to	disregard	it	,
喜欢	到	漠视	它	,

但他收到了奥斯本夫人紧急的召见，他不愿置之不理。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː] ['sɜːri] .

and	went	down	into	Surrey	.
和	去	向下	进入	萨里	.

然后去了萨里郡。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wer] ['evriθɪŋ]

As	he	entered	the	beautiful	drawing	-	room	of	the	Castle	,	where	everything
作为	他	进入	这	美丽的	绘画	-	房间	的	这	城堡	,	在哪里	一切

[wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	so	familiar	to	him	,
曾是	所以	熟悉的	到	他	,

当他走进城堡里那间美丽的客厅时，这里的一切都那么熟悉。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [keɪm] ['fɔːrwərd]

and	Lady	Osborne	,	so	entirely	in	keeping	with	her	surroundings	,	came	forward
和	女士	奥斯本	,	所以	完全	在	保持	和	她	周围环境	,	来了	向前

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ,

to	greet	him	,
到	迎接	他	,

奥斯本夫人与周围环境十分相称，上前迎接他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	a	slight	flush	upon	her	face	,
和	一个	轻微	冲洗	之上	她	脸	,

她脸上泛起了一丝红晕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .

he	could	not	but	feel	how	good	it	was	to	be	once	more	at	home	.
他	可以	不是	但	感觉	如何	好的	它	曾是	到	是	一次	更多的	在	家	.

他不禁感到再次回到家是多么美好。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] [hɑːrθ] ,

They	sat	together	by	the	wide	hearth	,
他们	卫星	一起	经过	这	宽的	炉	,

他们并肩坐在宽大的壁炉旁，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel]

and	it	seemed	to	him	that	in	the	soft	light	of	the	candles	she	might	well
和	它	似乎	到	他	那	在	这	柔软的	光	的	这	蜡烛	她	可能	出色地

[pæs] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

pass	for	ten	years	less	than	her	age	,
经过	为了	十	年	较少的	比	她	年龄	,

在他看来，在柔和的烛光下，她看起来可能比实际年龄小十岁。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [wel] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

but	as	a	matter	of	fact	a	stranger	might	well	have	taken	her	for
但	作为	一个	事情	的	事实	一个	陌生人	可能	出色地	有	已采取	她	为了

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

but	little	older	than	himself	;
但	小的	老	比	他自己	;

但事实上，一个陌生人很可能会把她看作和自己年纪相仿。

[ɪn][hɜːr; hər]

in	her
在	她

在她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['bjuːti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [fer] .

beauty	there	was	something	so	soft	and	fair	.
美丽	那里	曾是	某物	所以	柔软的	和	公平的	.

那里的美是如此柔和、如此美好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃætɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['edwərd]

They	had	been	chatting	of	one	thing	and	another	—	principally	of	Lady	Edward
他们	有	到过	聊天	的	一	事物	和	其他	—	主要	的	女士	爱德华

['sʌðərn] ,

Sothern	,
南方	,

他们一直在闲聊，话题主要围绕着爱德华·索瑟恩夫人展开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	the	wedding	—	when	suddenly	it	occurred	to	him	that	he	had	not
和	这	婚礼	—	什么时候	突然	它	发生	到	他	那	他	有	不是

[in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ,

enquired	for	Lord	Osborne	,
询问	为了	主	奥斯本	,

婚礼进行到一半，他突然意识到自己还没有询问奥斯本勋爵的姓名。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] .

and	,	to	his	amazement	,	learned	that	he	was	in	Paris	.
和	,	到	他的	惊愕	,	学习	那	他	曾是	在	巴黎	.

令他惊讶的是，他发现自己身在巴黎。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Upon	my	word	I	do	not	understand	him	,	"	he	said	,	rising	to	his	feet	,
"	之上	我的	单词	我	做	不是	理解	他	,	"	他	说	,	上升	到	他的	脚	,

“说实话，我听不懂他在说什么，”他站起身来说道。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

and	leaning	against	the	mantelpiece	.
和	倾斜	反对	这	壁炉架	.

倚靠在壁炉架上。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪtəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['loʊnli] ['eksaɪl] ,

"	When	we	were	in	Italy	he	was	for	ever	playing	the	rôle	of	lonely	exile	,
"	什么时候	我们	是	在	意大利	他	曾是	为了	曾经	玩耍	这	角色	的	孤独	流亡	,

“我们在意大利的时候，他总是扮演着孤独流亡者的角色。”

[ænd; ənd]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] !

and	pining	for	his	native	land	!
和	思念	为了	他的	本国的	土地	!

他无比思念故土！

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] .

"	He	looked	down	at	Lady	Osborne	,	and	she	coloured	.
"	他	看起来	向下	在	女士	奥斯本	,	和	她	有色	.

他低头看着奥斯本夫人，她脸红了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	was	particularly	anxious	to	speak	to	you	about	him	,	"	she	replied	.
"	我	曾是	特别	焦虑的	到	说话	到	你	关于	他	,	"	她	回复	.

“我特别想跟你谈谈他，”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɑːtsn] .

"	It	is	on	account	of	his	disappointment	with	Miss	Watson	.
"	它	是	在	帐户	的	他的	失望	和	错过	沃森	.

这是因为他对沃森小姐感到失望。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['defɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] . "

She	has	definitely	refused	him	.	"
她	有	确实	拒绝	他	.	"

她已经明确拒绝了他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [bɪ'troʊðd]

"	But	what	could	have	induced	him	to	ask	her	when	she	is	the	betrothed
"	但	什么	可以	有	诱导	他	到	问	她	什么时候	她	是	这	未婚妻

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ? "

of	another	?	"
的	其他	?	"

“可是，她已经订婚了，他为什么还要问她这个问题呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] — ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] [kən'fesiz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd]

"	It	was	all	a	mistake	—	Mr	.	Musgrave	confesses	to	having	been	misinformed
"	它	曾是	全部	一个	错误	—	先生	.	穆斯格雷夫	坦白	到	拥有	到过	被误导

.

:
.

“这完全是个误会——穆斯格雷夫先生承认自己被误导了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][æt; ət] ['krɔidən] — ['vʌlgər]

She	continues	to	live	with	her	brother	and	sister	at	Croydon	—	vulgar
她	继续	到	居住	和	她	兄弟	和	姐姐	在	克罗伊登	—	庸俗

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] !

impossible	people	!
不可能的	人们	!

她继续和她的哥哥姐姐住在克罗伊登——一群粗俗不堪的人！

— [ðoʊ] ['ɔzˌbɔrn] [in'sists] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] !

—	though	Osborne	insists	that	they	have	a	child	who	is	a	perfect	little	lady	!
—	尽管	奥斯本	坚持	那	他们	有	一个	孩子	WHO	是	一个	完美的	小的	女士	!

—尽管奥斯本坚称他们的孩子是一位完美的小淑女！

— [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['wɑːtsn] !

—	I	cannot	understand	these	Watsons	!
—	我	不能	理解	这些	屈臣氏	!

我真搞不懂这些华生！

" [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [dres] , ['mɪstər] . ['haʊərd] [suːn] ['æftər][rɪ'taɪərd] , [bʌt; bət] ,

"	On	the	plea	of	his	disordered	dress	,	Mr	.	Howard	soon	after	retired	,	but	,
"	在	这	恳求	的	他的	混乱	裙子	,	先生	.	霍华德	很快	后	退休	,	但	,

“霍华德先生以衣着邋遢为由，不久后便退休了，但是，

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] [hæd; həd]

as	he	crossed	the	room	it	was	as	though	something	of	its	beauty	had
作为	他	交叉	这	房间	它	曾是	作为	尽管	某物	的	它是	美丽	有

['feɪdɪd] .

faded	.
褪色	.

当他穿过房间时，仿佛房间的某些美丽已经消逝了。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] [held] [ðə; ðɪ] [seɪm] [spel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	no	longer	held	the	same	spell	for	him	.
它	不	更长	握住	这	相同的	拼写	为了	他	.

它对他来说不再有同样的魔力了。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət][hæd; həd] ['weikənd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Something	of	disquiet	had	wakened	in	him	.
某物	的	忧虑	有	醒来	在	他	.

他内心深处某种不安的情绪被唤醒了。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [nɑːt] [ˌʌnə'kɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

An	instinct	,	not	unakin	to	a	sense	of	shrinking	,
一个	本能	,	不是	乌纳金	到	一个	感觉	的	收缩	,

一种本能，与一种畏缩感颇为相似，

[hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

had	possessed	him	—	almost	as	though	there	were	a	pitfall	at	his	feet
有	拥有	他	—	几乎	作为	尽管	那里	是	一个	陷阱	在	他的	脚

.

:
.

他仿佛被某种力量控制了——就好像脚下踩着一个陷阱。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .

As	he	entered	his	old	apartment	,	he	was	again	conscious	of	uneasiness	.
作为	他	进入	他的	老的	公寓	,	他	曾是	再次	有意识的	的	不安	.

当他走进自己以前的公寓时，他再次感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['freʃli] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['fɜːrnɪʃt] ,

It	had	been	freshly	decorated	,	and	re	-	furnished	,
它	有	到过	新鲜的	装饰	,	和	关于	-	提供	,

它经过了重新装修和布置，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ]

and	there	was	an	air	of	luxury	which	somehow	repelled	him	,	giving
和	那里	曾是	一个	空气	的	奢华	哪个	不知何故	排斥	他	,	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'preʃn] .

him	a	feeling	of	oppression	.
他	一个	感觉	的	压迫	.

那里弥漫着一种奢华的气息，这让他感到反感，甚至有些压抑。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]

He	went	over	to	the	casement	,	and	throwing	it	wide	open	,	regardless	of
他	去	超过	到	这	窗扇	,	和	投掷	它	宽的	打开	,	不管	的

[frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] ,

frost	and	snow	,
霜	和	雪	,

他走到窗边，不顾霜冻和积雪，一把将窗户打开。

[lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪriəd] [ʌv; əv][stɑːrz] .

looked	out	into	the	quiet	night	,	with	its	myriad	of	stars	.
看起来	出去	进入	这	安静的	夜晚	,	和	它是	无数	的	明星	.

望向静谧的夜空，繁星点点。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [sʌm; səm] [oʊld] [pə'rɪʃənər] , [ænd; ənd]

On	the	following	day	he	set	out	to	call	on	some	old	parishioners	,	and
在	这	下列的	天	他	放	出去	到	称呼	在	一些	老的	教区居民	,	和

[hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn]

had	not	gone
有	不是	已消失

第二天，他动身去拜访一些老教友，但并没有去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 187]

[页 -]

[第187页]

['veri] [fɑːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

very	far	on	his	way	when	he	encountered	Tom	Musgrave	riding	along	.
非常	远的	在	他的	方式	什么时候	他	遭遇	汤姆	穆斯格雷夫	骑术	沿着	.

他走得很远的时候，遇到了骑马的汤姆·马斯格雷夫。

" [ɪf] ['evər] [aɪ] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['haʊərd] !

"	If	ever	I	met	such	a	fellow	as	you	are	,	Howard	!
"	如果	曾经	我	遇见	这样的	一个	同伴	作为	你	是	,	霍华德	!

“如果我能遇到像你这样的人，霍华德！

[wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [juːd] [bɪn] ['iːtn] [baɪ] ['kænəbəlz] ! "

We	all	thought	you'd	been	eaten	by	cannibals	!	"
我们	全部	想法	你会	到过	吃	经过	食人族	!	"

我们都以为你被食人族吃掉了！

" ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ! — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['kænəbəlz] [ɪn] [speɪn] ! "

"	Sorry	to	disappoint	you	!	—	but	there	are	no	cannibals	in	Spain	!	"
"	对不起	到	辜负	你	!	—	但	那里	是	不	食人族	在	西班牙	!	"

“很抱歉让你失望了！——西班牙没有食人族！”

" [wel] , ['krɔkədailz] ! — [its] [ɔːl] [wʌn] ! — [ænd; ənd] [hɪəz] ['ɔzˌbɔrn] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

"	Well	,	crocodiles	!	—	it's	all	one	!	—	and	here's	Osborne	gone	off	to	Paris	,
"	出色地	,	鳄鱼	!	—	它是	全部	一	!	—	和	这里是	奥斯本	已消失	离开	到	巴黎	,

“哎呀，鳄鱼！——它们都是一体的！——奥斯本已经去了巴黎。”

[kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['oʊvər] [mɪs] ['wɑːtsn] ! "

clean	out	of	his	wits	over	Miss	Watson	!	"
干净的	出去	的	他的	智慧	超过	错过	沃森	!	"

他完全被沃森小姐迷住了！

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [mɪs] ['wɑːtsn] ? "

"	How	came	you	to	make	such	a	mistake	with	regard	to	Miss	Watson	?	"
"	如何	来了	你	到	制作	这样的	一个	错误	和	看待	到	错过	沃森	?	"

“你怎么会在对待沃森小姐这件事上犯下这样的错误呢？”

" [feɪθ] !

"	Faith	!
"	信仰	!

“信仰！

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [mis'teik] !

I	don't	know	that	there	was	any	mistake	!
我	不	知道	那	那里	曾是	任何	错误	!

我不知道哪里出了错！

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][waɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['ɔzˌbɔrn] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz]

Her	**people**	**are**	**wild**	**with**	**her**	**for**	**not**	**having**	**Osborne**	**—**	**but**	**there**	**seems**
她	人们	是	荒野	和	她	为了	不是	拥有	奥斯本	—	但	那里	似乎

[tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] — ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][æt; ət]

to	**be**	**some**	**other**	**fellow**	**in**	**the**	**background**	**—**	**someone**	**she**	**had**	**met**	**at**
到	是	一些	其他	同伴	在	这	背景	—	某人	她	有	遇见	在

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

her	**aunt's**	**—**	**and**	**she**	**seems**	**fully**	**determined**	**to**	**have**	**her**	**own**	**way**	**.**
她	姑姑的	—	和	她	似乎	完全	决定	到	有	她	自己的	方式	.

因为她没有奥斯本，她的家人都对她大发雷霆——但似乎还有另一个人在背后——一个她在姑妈家认识的人——而且她似乎决心要按自己的方式行事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ˌæbsə'luːtli] , [left] [ðem; ðəm][æt; ət] ['krɔɪdən] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

She	**has**	**,**	**absolutely**	**,**	**left**	**them**	**at**	**Croydon**	**,**	**and**	**gone**	**to**	**stay**	**with**
她	有	,	绝对地	,	左边	他们	在	克罗伊登	,	和	已消失	到	停留	和

[hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

her	**younger**	**brother**	**,**
她	年轻	兄弟	,

她确实已经把他们留在克罗伊登，搬去和她弟弟住在一起了。

[wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] !

where	**there**	**will**	**be**	**nobody**	**to**	**look**	**after**	**her**	**from**	**morning**	**to**	**night**	**!**
在哪里	那里	将要	是	无人	到	看	后	她	从	早晨	到	夜晚	!

那里从早到晚都没有人照顾她!

" [ðɪs] ['stɔːri] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [rɪ'siːvd] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ]

"	**This**	**story**	**unfortunately**	**received**	**confirmation**	**during**	**the**	**morning**	**;**	**and**	**on**	**the**
"	这	故事	很遗憾	已收到	确认	期间	这	早晨	;	和	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

following	**day**	**,**
下列的	天	,

“不幸的是，这个消息在早上得到了证实；第二天，

[wen] [hiː; hi] [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]

when	**he**	**rode**	**over**	**to**	**the**
什么时候	他	骑	超过	到	这

当他骑马过去的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

['rektəri] [tuː; tə] [siː] ['pɝːvɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['æspekt] .

Rectory	**to**	**see**	**Purvis**	**,**	**it**	**received**	**a**	**still**	**more**	**disquieting**	**aspect**	**.**
牧师住宅	到	看	珀维斯	,	它	已收到	一个	仍然	更多的	令人不安的	方面	.

前往普维斯的教区长官邸，更增添了一份令人不安的氛围。

['emə] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['kɑːnˌweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] — — ,

Emma	**had**	**been**	**seen**	**in**	**the**	**company**	**of**	**a**	**Captain**	**Conway**	**at**	**A**	**—**	**—**	**,**
艾玛	有	到过	已见	在	这	公司	的	一个	队长	康威	在	一个	—	—	,

有人看到艾玛和康威上尉在A——在一起，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [kə'nektɪd] ,

a	**man**	**who**	**was**	**said**	**to**	**be**	**highly**	**connected**	**,**
一个	男人	WHO	曾是	说	到	是	高度	连接	,

据说他关系网很广，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɜːrt(ə)n] [pruːf] — [bʌt; bət] [huː] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

though	**of**	**this**	**there**	**was**	**no**	**certain**	**proof**	**—**	**but**	**who**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
尽管	的	这	那里	曾是	不	肯定	证明	—	但	WHO	,	在	这	其他	手	,

虽然这一点没有确凿的证据——但另一方面，谁又能说得准呢?

[wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] .

was	well	known	to	be	a	profligate	.
曾是	出色地	已知	到	是	一个	挥霍无度	.

他素来以挥霍无度而闻名。

['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Heavy	at	heart	he	returned	to	the	Castle	.
重的	在	心	他	返回	到	这	城堡	.

他心情沉重地回到了城堡。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [naɪt] ,

As	he	sat	with	Lady	Osborne	over	the	fire	that	night	,
作为	他	卫星	和	女士	奥斯本	超过	这	火	那	夜晚	,

那天晚上，他和奥斯本夫人坐在火炉旁，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [noʊn] .

she	told	him	more	of	her	history	than	ever	he	had	previously	known	.
她	讲述	他	更多的	的	她	历史	比	曾经	他	有	之前	已知	.

她向他讲述了她自己的过往，比他之前所知道的还要多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'plɔːd] [ðə; ði] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə]

He	had	always	deplored	the	inferiority	of	her	son	and	daughter	to
他	有	总是	令人遗憾	这	自卑	的	她	儿子	和	女儿	到

[ðer; ðər] ['mʌðər] ,

their	mother	,
他们的	母亲	,

他一直对她儿子和女儿不如她本人感到惋惜。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs]

but	hitherto	it	had	never	occurred	to	him	that	she	had	been	conscious
但	迄今为止	它	有	绝不	发生	到	他	那	她	有	到过	有意识的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

of	it	herself	.
的	它	她自己	.

但他此前从未想到，她自己也意识到了这一点。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	known	but	little	happiness	in	my	life	,	"	she	said	.
"	我	有	已知	但	小的	幸福	在	我的	生活	,	"	她	说	.

“我一生中很少感受到快乐，”她说。

" [maɪ] ['fɑːðər] , [lɔːrd] ['faʊlk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ]

"	My	father	,	Lord	Foulke	,	was	a	gambler	;	and	,	in	view	of	the	increasing
"	我的	父亲	,	主	福尔克	,	曾是	一个	赌徒	;	和	,	在	看法	的	这	增加

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

difficulty	of	living	,
困难	的	活的	,

“我的父亲福尔克勋爵是个赌徒；而且，鉴于生活日益艰难，

[maɪ] ['mʌðər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] ['mæri] [ɔːf] [ɔːl][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [æz; əz]

my	mother	believed	it	to	be	her	duty	to	marry	off	all	her	daughters	as
我的	母亲	相信	它	到	是	她	责任	到	结婚	离开	全部	她	女儿们	作为

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] .

soon	as	they	came	out	.
很快	作为	他们	来了	出去	.

我母亲认为，女儿们一出生，她就有责任把她们嫁出去。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][faɪv]['gɝːlz] , [ænd; ənd] ['mærid] [wen] ['skersli] [ˌsɪks'tiːn] — [noʊ] [mɔːr]

I	was	the	third	of	five	girls	,	and	married	when	scarcely	sixteen	—	no	more
我	曾是	这	第三	的	五	女孩们	,	和	已婚	什么时候	几乎	十六	—	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

than	a	child	.
比	一个	孩子	.

我是家中五个女儿中的老三，结婚时还不到十六岁——那时我还是个孩子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] — [maɪ] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]

I	could	not	endure	Lord	Osborne	—	my	every	instinct	revolted	against	him	—	but
我	可以	不是	忍受	主	奥斯本	—	我的	每一个	本能	反抗	反对	他	—	但

[ðoʊ] [aɪ] [ɪm'plɔːd] [maɪ]

though	I	implored	my
尽管	我	恳求	我的

我无法忍受奥斯本勋爵——我的每一个本能都对他感到反感——尽管我恳求我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

father	and	mother	,	with	tears	,	to	spare	me	,	they	would	not	listen	to	me	.
父亲	和	母亲	,	和	眼泪	,	到	空闲的	我	,	他们	会	不是	听	到	我	.

父母含着泪，为了不让我受苦，不肯听我的话。

[noʊ][wʌn] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪ] ['mærid] [laɪf] .

No	one	may	know	the	misery	of	my	married	life	.
不	一	可能	知道	这	苦难	的	我的	已婚	生活	.

没有人会知道我婚姻生活的痛苦。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [θriː] , [haʊ'evər] , [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] ,

When	I	was	about	twenty	-	three	,	however	,	my	husband	died	,
什么时候	我	曾是	关于	二十	-	三	,	然而	,	我的	丈夫	死亡	,

然而，在我大约二十三岁的时候，我的丈夫去世了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] ['bækwərd] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm]

leaving	me	with	two	young	children	—	the	boy	so	backward	that	I	believed	him
离开	我	和	二	年轻的	孩子们	—	这	男生	所以	落后	那	我	相信	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ;

for	a	time	to	be	deficient	;
为了	一个	时间	到	是	不足	;

留下我和两个年幼的孩子——那个男孩非常迟钝，以至于我一度认为他有缺陷；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sperd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['grædʒuəli] [ɪm'pruːvd] .

but	as	I	spared	no	effort	to	develop	him	he	gradually	improved	.
但	作为	我	幸存	不	努力	到	发展	他	他	逐步地	改进	.

但我竭尽全力培养他，他的进步也逐渐显现。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]['æksɪdənt] .

Not	long	afterwards	my	father	died	from	an	accident	.
不是	长的	然后	我的	父亲	死亡	从	一个	事故	.

不久之后，我父亲因意外去世了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [brɔːt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɑːn][maɪ] ['mʌðər] , [di'praivɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

The	shock	brought	a	stroke	on	my	mother	,	depriving	her	of	the	power	of
这	震惊	带来	一个	中风	在	我的	母亲	,	剥夺	她	的	这	力量	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

这次惊吓导致我母亲中风，使她失去了说话能力。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['æftərwərdz] [rɪ'kʌvərd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

which	she	never	afterwards	recovered	,	though	she	lingered	on	for	several	years	.
哪个	她	绝不	然后	恢复	,	尽管	她	徘徊不去	在	为了	一些	年	.

虽然她又活了好几年，但之后却再也没有恢复过来。

[maɪ] ['brʌðər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l]

My	brother	,	despite	the	remonstrances	of	the	doctor	,	insisted	on	her	removal
我的	兄弟	,	尽管	这	抗议	的	这	医生	,	坚持	在	她	移动

[tuː; tə][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] ,

to	the	Dower	House	,
到	这	嫁妆	房子	,

尽管医生极力劝阻，我哥哥还是坚持要把她送到寡妇府。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [draɪv] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

and	short	as	was	the	drive	,	she	never	recovered	from	it	;
和	短的	作为	曾是	这	驾驶	,	她	绝不	恢复	从	它	;

尽管那次驾车经历很短暂，但她却从此一蹶不振；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .

so	that	I	dared	not	attempt	to	bring	her	here	.
所以	那	我	敢于	不是	试图	到	带来	她	这里	.

所以我不敢尝试把她带到这里来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

As	it	was	seldom	possible	to	leave	her	,	I	could	see	but	little	of	my
作为	它	曾是	很少	可能的	到	离开	她	,	我	可以	看	但	小的	的	我的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

由于很少有机会离开她，我很少见到我的孩子们。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [bɪlt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

for	as	the	Dower	House	was	small	,	and	indifferently	built	,	she	could	not
为了	作为	这	嫁妆	房子	曾是	小的	,	和	漠不关心	建造	,	她	可以	不是

[ɪn'dʊr] [ðer; ðər] [nɔɪz] .

endure	their	noise	.
忍受	他们的	噪音	.

因为寡妇之家很小，而且建造得也很简陋，她无法忍受他们的噪音。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .

But	never	had	I	loved	her	so	well	.
但	绝不	有	我	喜爱	她	所以	出色地	.

但我从未如此深爱过她。

['kwɑːlətiz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [di'səːnd] [ɪn][hɜːr; hər] , [naʊ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ,

Qualities	,	that	I	had	never	before	discerned	in	her	,	now	showed	themselves	,
品质	,	那	我	有	绝不	前	辨别	在	她	,	现在	显示	他们自己	,

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

and	we	were
和	我们	是

她身上展现出我以前从未察觉过的特质，而我们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[drɔːn] [tə'geðər] [æz; əz][wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

drawn	together	as	we	never	had	been	before	.
绘制	一起	作为	我们	绝不	有	到过	前	.

我们比以往任何时候都更加紧密地团结在一起。

[æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['dɔːtər] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]

At	her	death	I	returned	home	,	to	find	my	daughter	almost	a	stranger	to
在	她	死亡	我	返回	家	,	到	寻找	我的	女儿	几乎	一个	陌生人	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她去世后我回到家，发现女儿对我来说几乎成了陌生人。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['mænərz] ,

Julia	was	now	fourteen	,	and	her	pretty	manners	,
朱莉娅	曾是	现在	十四	,	和	她	漂亮的	礼仪	,

朱莉娅当时十四岁，举止优雅得体。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

which	I	had	believed	to	be	the	expression	of	her	affection	for	me	,
哪个	我	有	相信	到	是	这	表达	的	她	感情	为了	我	,

我原以为那是她表达对我的爱意，

[hæd; həd] ['mɪrli] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][mæsk][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪriəs] ['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] ['kærəktər] .

had	merely	served	as	a	mask	to	her	serious	defects	of	character	.
有	仅仅	服务	作为	一个	面具	到	她	严肃的	缺陷	的	特点	.

只不过是掩盖她严重性格缺陷的面具而已。

[pər'hæps][ˌʌn'dʒʌstli] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] ,

Perhaps	unjustly	,	I	dismissed	her	governess	,	believing	her	to	be	blamed	,
也许	不公正的	,	我	解雇	她	家庭教师	,	相信	她	到	是	被指责	,

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [maɪ'self][tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] ,

and	endeavoured	myself	to	correct	them	,
和	努力	我	到	正确的	他们	,

或许我不公正地解雇了她的家庭教师，认为她应该受到指责，并试图亲自纠正她们。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] [hɜːr; hər][ðə; ði]

but	I	had	come	too	late	,	and	it	only	served	to	estrange	her	the
但	我	有	来	也	晚的	,	和	它	仅有的	服务	到	离间	她	这

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

但我来得太晚了，反而让她与我更加疏远。

['ɔzˌbɔrn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [held] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Osborne	,	on	the	other	hand	,	has	always	held	for	me	the	simple	affection	of
奥斯本	,	在	这	其他	手	,	有	总是	握住	为了	我	这	简单的	感情	的

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

his	childhood	,
他的	童年	,

另一方面，奥斯本在我心中始终保留着他童年时那份纯真的爱意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['kærəktər] ,

and	his	faults	are	rather	of	a	negative	than	of	a	positive	character	,
和	他的	故障	是	相当	的	一个	消极的	比	的	一个	积极的	特点	,

而且他的缺点更多是负面的而非正面的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] — [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlmoʊst]

but	he	cares	for	little	beyond	hunting	and	fishing	—	we	have	almost
但	他	关心	为了	小的	超过	打猎	和	钓鱼	—	我们	有	几乎

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .

nothing	in	common	.
没有什么	在	常见的	.

但他除了打猎和钓鱼之外几乎什么都不关心——我们几乎没有任何共同之处。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , ['ɑːrθər] , [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Until	**you**	**came**	**,**	**Arthur**	**,**	**I**	**had**	**scarcely**	**known**	**what**	**it**	**was**	**to**	**have**	**a**
直到	你	来了	,	亚瑟	,	我	有	几乎	已知	什么	它	曾是	到	有	一个

[kəm'pænjən] .

companion	**.**
伴侣	.

亚瑟，在你出现之前，我几乎不知道拥有伴侣是什么感觉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɔːltər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ,

"	**There**	**was**	**a**	**slight**	**falter**	**in**	**her**	**voice**	**as**	**she**	**uttered**	**the**	**last**	**words**	**,**
"	那里	曾是	一个	轻微	犹豫不决	在	她	嗓音	作为	她	说出	这	最后的	字	,

“她说出最后几个字时，声音略微有些颤抖。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['wɪstfəli] .

and	**she**	**looked**	**at**	**her**	**visitor**	**wistfully**	**.**
和	她	看起来	在	她	游客	怅然地	.

她满怀惆怅地看着来访者。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæf] [veɪld] [baɪ][ðer; ðər] ['læʃɪz] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] , [ænd; ənd]

His	**eyes**	**,**	**half**	**veiled**	**by**	**their**	**lashes**	**,**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**glowing**	**embers**	**,**	**and**
他的	眼睛	,	一半	含蓄	经过	他们的	睫毛	,	是	固定的	在	这	发光	余烬	,	和

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

he	**remained**	**silent**	**.**
他	剩余	沉默的	.

他的眼睛被睫毛遮住了一半，凝视着闪烁的余烬，一言不发。

[wʌns] [ə'gen]

Once	**again**
一次	再次

再次

['ɛməz]

Emma's
艾玛的

艾玛的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**191**	**]**
[	页	-	]

[第191页]

[sɔːft][hænd] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

soft	**hand**	**trembled**	**in**	**his**	**own**	**,**	**and**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**the**	**beating**	**of**
柔软的	手	颤抖	在	他的	自己的	,	和	他	曾是	有意识的	的	这	殴打	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	**heart**	**.**
她	心	.

她柔软的手在他手中颤抖，他能感觉到她的心跳。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Why	**had**	**he**	**not**	**taken**	**her**	**into**	**his**	**arms**	**,**	**then**	**and**	**there**	**,**
为什么	有	他	不是	已采取	她	进入	他的	武器	,	然后	和	那里	,

为什么他当时没有把她拥入怀中?

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [fɔːr; fər]['evər] ?

to	**shelter**	**in**	**his**	**breast**	**for**	**ever**	**?**
到	庇护所	在	他的	胸部	为了	曾经	?

永远依偎在他怀里?

" ['ɑːrθər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	**Arthur**	**,**	**you**	**are**	**not**	**listening**	**to**	**me**	**!**
"	亚瑟	,	你	是	不是	聆听	到	我	!

“亚瑟，你根本没在听我说话！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	There	was	a	note	of	reproach	in	the	gentle	voice	at	his	side	.
"	那里	曾是	一个	笔记	的	责备	在	这	温和的	嗓音	在	他的	边	.

“他身边温柔的声音里带着一丝责备。”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] ,

"	I	assure	you	,	Lady	Osborne	,
"	我	保证	你	,	女士	奥斯本	,

“我向您保证，奥斯本夫人，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

that	I	am	deeply	concerned	and	distressed	to	hear	of	all	that	you	have
那	我	是	深	担心的	和	苦恼	到	听到	的	全部	那	你	有

['sʌfərd] .

suffered	.
遭受	.

得知你所遭受的一切苦难，我深感关切和痛心。

[pər'hæps][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['ɔːrθədɑːks][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['veri]

Perhaps	in	view	of	my	office	it	is	scarcely	orthodox	for	me	to	say	how	very
也许	在	看法	的	我的	办公室	它	是	几乎	正统	为了	我	到	说	如何	非常

[ˌʌn'fer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [siːmd] — [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

unfair	it	has	all	seemed	—	but	from	the	point	of	view	of	a	simple
不公平	它	有	全部	似乎	—	但	从	这	观点	的	看法	的	一个	简单的

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

或许以我的身份，说这一切有多么不公平有些不合时宜——但从一个普通人的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

it	is	impossible	to	think	otherwise	.
它	是	不可能的	到	思考	否则	.

除此之外，别无他法。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz]

"	Nothing	could	have	been	kinder	than	the	tone	in	which	he	pronounced	these
"	没有什么	可以	有	到过	幼儿园	比	这	语气	在	哪个	他	发音	这些

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

“他说话的语气再温柔不过了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [baɪ]

but	that	she	had	expected	something	altogether	different	was	quite	evident	by
但	那	她	有	预期的	某物	共	不同的	曾是	相当	明显	经过

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

the	expression	of	disappointment	which	overspread	her	countenance	,
这	表达	的	失望	哪个	蔓延	她	面容	,

但从她脸上流露出的失望表情来看，她原本期待的是完全不同的结果，这一点显而易见。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

as	she	shrank	into	the	shadow	.
作为	她	缩小	进入	这	阴影	.

她蜷缩在阴影里。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

After	a	moment's	silence	he	continued	:
后	一个	瞬间	沉默	他	持续	:

沉默片刻后，他继续说道：

" [ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪz]['oʊnli] [tuː] ['kɑːmən] , [bʌt; bət]

"	The	want	of	sympathy	between	parents	and	children	is	only	too	common	,	but
"	这	想	的	同情	之间	父母	和	孩子们	是	仅有的	也	常见的	,	但

父母与子女之间缺乏同情心的情况非常普遍，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

there	must	have	been	a	total	absence	of	all	natural	feeling	on	the	part
那里	必须	有	到过	一个	全部的	缺席	的	全部	自然的	感觉	在	这	部分

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ,

of	your	brother	,
的	你的	兄弟	,

你哥哥一定完全丧失了所有自然情感。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['leɪdi] ['faʊlk] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [tɔːrdz]

with	regard	to	Lady	Foulke	,	when	he	could	act	in	such	a	manner	towards
和	看待	到	女士	福尔克	,	什么时候	他	可以	行为	在	这样的	一个	方式	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

至于福尔克夫人，他竟然能那样对待她。

[ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['witnist] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] .

The	counterpart	of	it	,	however	,	I	witnessed	at	the	bedside	of	my	cousin	.
这	对应物	的	它	,	然而	,	我	目击者	在	这	床头	的	我的	表哥	.

然而，我在表弟的病床边亲眼目睹了与之相反的情况。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [leɪ]

His	son	,	as	you	know	,	broke	his	neck	in	the	hunting	field	,	as	his	father	lay
他的	儿子	,	作为	你	知道	,	打破	他的	脖子	在	这	打猎	场地	,	作为	他的	父亲	躺

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

如你所知，他的儿子在狩猎场上摔断了脖子，当时他的父亲正奄奄一息。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'pjuːtid] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

I	was	deputed	to	tell	him	,
我	曾是	委派	到	告诉	他	,

我奉命去告诉他：

[ænd; ənd][dɪd][soʊ][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

and	did	so	in	fear	and	trembling	as	to	the	possible	effect	it	might
和	做过	所以	在	害怕	和	发抖	作为	到	这	可能的	影响	它	可能

[hæv; həv][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

have	on	him	,
有	在	他	,

他这样做时战战兢兢，生怕会对自身造成什么影响。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : - [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] ! -

but	he	just	looked	round	at	me	and	said	:	-	And	a	good	thing	,	too	!	-
但	他	只是	看起来	圆形的	在	我	和	说	:	-	和	一个	好的	事物	,	也	!	-

但他只是环顾四周，看着我说："那也是件好事！"

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈveri]
Although I had been aware that the relations between them were very
虽然 我 有 到过 意识到的 那 这 关系 之间 他们 是 非常
[ʌnˈfɔːrtʃənət] ,
unfortunate ,
不幸 ,

虽然我早就知道他们之间的关系非常不幸，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈstreɪndʒmənt]
I had not believed it possible that there could be such an estrangement
我 有 不是 相信 它 可能的 那 那里 可以 是 这样的 一个 隔阂
[bɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
between father and son .
之间 父亲 和 儿子 .

我以前从未想过父子之间会存在如此隔阂。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['mɪstər] . ['haʊərd] [ðen] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" After a pause Mr . Howard then announced that he had written to his
" 后 一个 暂停 先生 . 霍华德 然后 宣布 那 他 有 书面 到 他的
['eɪdʒənt][tuː; tə][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] .
agent to expect him on the following Saturday .
代理人 到 预计 他 在 这 下列的 周六 .

霍华德先生停顿片刻后宣布，他已写信给他的经纪人，预计他将于下周六到达。

" [oʊ] , ['ʃʊrli] [nɑːt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] .
" Oh , surely not ! " exclaimed his hostess , leaning forward in expostulation .
" 哦 , 一定 不是 ! " 惊呼 他的 女主人 , 倾斜 向前 在 解释 .

“哦，肯定不是！”女主人惊呼道，身子前倾，表示反对。

" ['kʌmbərlənd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['weðər] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ][koʊld]
" Cumberland will be quite intolerable in this weather — I have heard that the cold
" 坎伯兰 将要 是 相当 无法容忍 在 这 天气 — 我 有 听到 那 这 寒冷的
[ðer; ðər][ɪz] [bɪˈjɑːnd] ['evriθɪŋ] ! "
there is beyond everything ! "
那里 是 超过 一切 ! "

“坎伯兰在这种天气下会非常难熬——我听说那里的寒冷简直难以忍受！”

" [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ]
" I have yet to learn that I am in a
" 我 有 然而 到 学习 那 我 是 在 一个

我还没意识到我身处.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['gæləpɪŋ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .
galloping consumption .
疾驰 消耗 .

消费飞速增长。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['kʌmbərlənd]
I assure you there is no country more delightful and wonderful than Cumberland
我 保证 你 那里 是 不 国家 更多的 愉快 和 精彩的 比 坎伯兰
[ɪn][ðə; ðɪ][græsp][ʌv; əv] ['wɪntər] ! "
in the grasp of winter ! "
在 这 抓牢 的 冬天 ! "

我向你保证，没有哪个地方比得上冬日里的坎伯兰郡那样令人愉悦和美妙！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ə; eɪ] ['nɔːrθmən] [wɪl] [swer] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

"	I	am	well	aware	a	Northman	will	swear	anything	with	respect	to	his	country	!
"	我	是	出色地	意识到的	一个	诺斯曼	将要	发誓	任何事物	和	尊重	到	他的	国家	!

"

"

"

“我非常清楚，北方人为了保卫祖国什么话都敢说！”

" ['mædəm] !

"	Madam	!
"	女士	!

“女士！

[aɪ]['proʊtest] ! "

I	protest	!	"
我	反对	!	"

我抗议！

" [oʊ] , ['proʊtest] [ə'weɪ] !

"	Oh	,	protest	away	!
"	哦	,	反对	离开	!

“哦，尽管抗议吧！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ə'laɪk] !

you	are	all	of	you	alike	!
你	是	全部	的	你	同样	!

你们都一样！

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es]

I	had	hoped	that	you	might	have	been	prevailed	upon	to	remain	with	us
我	有	希望	那	你	可能	有	到过	最终获胜	之上	到	保持	和	我们

[ʌn'tɪl] ['iːstər] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ['ɔzˌbɔrn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [æt; ət][wʌns] . "

until	Easter	—	in	which	case	Osborne	would	have	come	back	at	once	.	"
直到	复活节	—	在	哪个	案件	奥斯本	会	有	来	后退	在	一次	.	"

我原本希望你能留在这里陪我们到复活节——那样的话，奥斯本就会立刻回来了。

" [duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][ɪz] ?

"	Do	not	you	think	he	had	much	better	remain	where	he	is	?
"	做	不是	你	思考	他	有	很多	更好的	保持	在哪里	他	是	?

你不觉得他最好还是待在原地吗?

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld][ʌv; əv]['pærɪs][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪm; ɪm] ,

In	the	gay	world	of	Paris	he	will	have	everything	to	distract	him	,
在	这	同性恋	世界	的	巴黎	他	将要	有	一切	到	转移	他	,

在巴黎的同性恋世界里，他会有各种各样的事情分散他的注意力。

[ænd; ənd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [mɪs] ['wɑːtsn] ? "

and	may	possibly	find	someone	to	replace	Miss	Watson	?	"
和	可能	可能	寻找	某人	到	代替	错过	沃森	?	"

或许会找到人来接替沃森小姐?

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	I	do	not	think	so	.	"
"	我	做	不是	思考	所以	.	"

“我不这么认为。”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɔzˌbɔrn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][fɔːr; fər]['evər] ?

"	Surely	you	do	not	believe	that	Osborne	will	remain	inconsolable	for	ever	?
"	一定	你	做	不是	相信	那	奥斯本	将要	保持	无法安慰	为了	曾经	?

“你不会真的认为奥斯本会永远沉浸在悲痛之中吧？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]

"	There	was	a	gleam	of	humour	in	his	dark	eyes	as	he	turned	them
"	那里	曾是	一个	闪耀	的	幽默	在	他的	黑暗的	眼睛	作为	他	转向	他们

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

towards	her	.
向	她	.

“他转过头看向她时，深邃的眼眸中闪过一丝幽默的光芒。”

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l] ,

In	all	his	intimate	knowledge	of	his	former	pupil	,
在	全部	他的	亲密的	知识	的	他的	以前的	瞳孔	,

尽管他对这位昔日的学生了如指掌，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]

it	had	certainly	never	occurred	to	him	that	he	possessed	a	heart	of
它	有	当然	绝不	发生	到	他	那	他	拥有	一个	心	的

[ˌʌn'toʊld] [depθs] !

untold	depths	!
不明	深度	!

他做梦也没想到，自己竟然拥有一颗如此深不可测的心！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

" [noʊ] . [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪn'dɪfrəns] [tɔːrdz]

"	No	.	What	I	believe	is	,	that	he	will	revert	to	his	former	indifference	towards
"	不	.	什么	我	相信	是	,	那	他	将要	恢复	到	他的	以前的	漠不关心	向

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

“不。我认为，他会恢复到以前对女性的冷漠态度。”

[ænd; ənd] ['nevər] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] . "

and	never	marry	at	all	.	"
和	绝不	结婚	在	全部	.	"

而且永远不要结婚。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'plɔːd] . "

"	That	would	be	very	much	to	be	deplored	.	"
"	那	会	是	非常	很多	到	是	令人遗憾	.	"

“那将是一件非常令人遗憾的事情。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	am	not	so	sure	of	that	.
"	我	是	不是	所以	当然	的	那	.

我对此不太确定。

[hiː; hi][ɪz] ['skersli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [maɪnd] ,

He	is	scarcely	fitted	to	attract	a	superior	mind	,
他	是	几乎	适配	到	吸引	一个	优越的	头脑	,

他几乎不具备吸引优秀人才的条件。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['welkəm] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [wʌn] , [ɔːr][tuː; tə] [vjuː] ,

and	you	could	not	expect	me	to	welcome	an	inferior	one	,	or	to	view	,
和	你	可以	不是	预计	我	到	欢迎	一个	下	一	,	或者	到	看法	,

[wɪ'ðaʊt] [peɪn] ,

without	pain	,
没有	疼痛	,

你不能指望我欣然接受一个低劣的，或者毫无痛苦地观看它。

[æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [braɪd] [fɔːrst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

an	unwilling	bride	forced	into	his	arms	.
一个	不情愿	新娘	强制	进入	他的	武器	.

被迫投入他怀抱的不情愿的新娘。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [gest]

"	A	day	or	two	later	Lady	Osborne	stood	beneath	the	portico	,	to	wish	her	guest
"	一个	天	或者	二	之后	女士	奥斯本	站立	下面	这	门廊	,	到	希望	她	客人

" [gɑːd] - [spiːd] . "

"	God	-	speed	.	"
"	上帝	-	速度	.	"

一两天后，奥斯本夫人站在门廊下，祝她的客人“一路顺风”。

" [rɪ'membər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !

"	Remember	I	shall	be	counting	on	you	for	an	invitation	!
"	记住	我	将	是	计数	在	你	为了	一个	邀请	!

记住，我得指望你给我发邀请!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	she	said	,	smiling	.
"	她	说	,	微笑	.

她笑着说。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] .

He	bowed	low	.
他	鞠躬	低的	.

他深深鞠了一躬。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [fer] ['ʃætəlein] , ['mædəm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]

"	I	shall	have	to	secure	a	fair	chatelaine	,	madam	,	in	order	to	receive	you
"	我	将	有	到	安全的	一个	公平的	女管家	,	女士	,	在	命令	到	收到	你

['wɜːrðɪli] !

worthily	!
值得地	!

“夫人，我得找个漂亮的女主人，才能配得上迎接您！”

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][wɜːrdz][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ]['neɪkɪd] [sɔːrd] [ɪn]

"	How	little	did	he	realize	that	his	idle	words	were	as	a	naked	sword	in
"	如何	小的	做过	他	意识到	那	他的	闲置的	字	是	作为	一个	裸	剑	在

[hɜːr; hər] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

他怎么会意识到，他那些闲言碎语就像一把赤裸的剑插在她胸口呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[sæm][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['gɪlfərd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [droʊv] [ʌp]

Sam	was	walking	along	the	High	Street	of	Guildford	just	as	the	coach	drove	up
山姆	曾是	步行	沿着	这	高的	街道	的	吉尔福德	只是	作为	这	教练	驾驶	向上

[tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ;

to	the	stage	;
到	这	阶段	;

就在这时，马车驶入了吉尔福德的商业街;

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [les] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ʌv; əv]

and	,	for	the	moment	,	thinking	less	of	anything	in	the	world	than	of
和	,	为了	这	片刻	,	思维	较少的	的	任何事物	在	这	世界	比	的

['emə] , [wen] ,

Emma	,	when	,
艾玛	,	什么时候	,

此刻，她满脑子想的都是艾玛，世间万物似乎都与她无关。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

to	his	amazement	,	she	suddenly	appeared	on	the	platform	.
到	他的	惊愕	,	她	突然	出现	在	这	平台	.

令他惊讶的是，她突然出现在站台上。

['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [meɪn'teɪn]

Hastening	forward	,	he	lifted	her	down	;	but	seeing	she	could	scarcely	maintain
加速	向前	,	他	抬起	她	向下	;	但	看到	她	可以	几乎	维持

[hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,

her	composure	,
她	镇定	,

他加快脚步上前，将她抱了下来；但见她几乎无法保持镇定，

[fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi][led]

forbore	to	question	her	,	and	,	drawing	her	hand	within	his	arm	,	he	led
前钻孔	到	问题	她	,	和	,	绘画	她	手	之内	他的	手臂	,	他	引领

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

他没有质问她，而是将她的手挽在臂弯里，领着她回家了。

[hiː; hi] [naʊ] [lɪvd] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [sə'bɜːrbən]

He	now	lived	entirely	with	Mr	.	Curtis	at	his	residence	,	in	a	quiet	suburban
他	现在	居住地	完全	和	先生	.	柯蒂斯	在	他的	住宅	,	在	一个	安静的	郊区

[roʊd] ,

road	,
路	,

他现在完全和柯蒂斯先生一起住在柯蒂斯先生位于郊区一条安静道路上的住所里。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] : [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [red] - [brɪk] [haʊs] , ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] ,

not	far	off	:	a	large	,	red	-	brick	house	,	standing	in	its	own	grounds	,
不是	远的	离开	:	一个	大的	,	红色的	-	砖	房子	,	常设	在	它是自己的		理由	,

不远处：一座大型红砖房，矗立在自己的院落里。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌsuːtə'bɪlәti] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]

and	furnished	with	all	the	comfort	and	suitability	of	wealth	and
和	提供	和	全部	这	舒适	和	适应性	的	财富	和

[rɪ'faɪnmənt] .

refinement	.
精炼	.

并配备了所有彰显财富和品味的舒适与适宜的设施。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['emə] ,

As	soon	as	they	were	seated	by	a	comfortable	fire	in	the	library	,	Emma	,
作为	很快	作为	他们	是	坐着	经过	一个	舒服的	火	在	这	图书馆	,	艾玛	,

她们刚在图书馆舒适的壁炉旁坐下，艾玛就……

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

in	a	few	words	,	informed	her	brother	of	all	that	had	happened	.
在	一个	很少	字	,	知情的	她	兄弟	的	全部	那	有	发生	.

她用寥寥数语将所发生的一切告诉了哥哥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['diːpli]

He	was	much	moved	by	the	recital	,	but	deeply
他	曾是	很多	已搬	经过	这	独奏会	,	但	深

他被这场演奏深深打动，但内心深处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['grætɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] — [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]

gratified	that	she	had	come	to	him	at	once	—	indeed	his	satisfaction	at
满意	那	她	有	来	到	他	在	一次	—	的确	他的	满意	在

['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] ,

having	her	would	have	been	without	bounds	,
拥有	她	会	有	到过	没有	界限	,

她立刻来到他身边，这让他非常高兴——事实上，拥有她让他感到无比满足。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['rɑːbərt][ænd; ənd][dʒeɪn]

had	it	not	been	for	his	indignation	at	the	conduct	of	Robert	and	Jane
有	它	不是	到过	为了	他的	愤慨	在	这	执行	的	罗伯特	和	简

,

,

,

如果不是因为他对罗伯特和简的行为感到愤慨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] ['emə] ['trævəlɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] .

and	the	shock	he	had	sustained	at	finding	Emma	travelling	by	herself	.
和	这	震惊	他	有	持续	在	寻找	艾玛	旅行	经过	她自己	.

以及他发现艾玛独自旅行时所受到的震惊。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

Presently	Mr	.	Curtis	,	who	had	been	out	,	returned	to	the	house	,	and
目前	先生	.	柯蒂斯	,	WHO	有	到过	出去	,	返回	到	这	房子	,	和

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

这时，刚才外出的柯蒂斯先生回到了房子里，进了房间。

[sæm][æt; ət][wʌns] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [waɪl] ['sperɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ]

Sam	at	once	introduced	his	sister	,	and	while	sparing	her	feelings	as	much
山姆	在	一次	介绍	他的	姐姐	,	和	尽管	节省	她	情怀	作为	很多

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

山姆立刻介绍了他的妹妹，并尽可能地顾及她的感受。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

made	him	acquainted	with	a	sufficient	account	of	what	had	occurred	,
制成	他	熟人	和	一个	充足的	帐户	的	什么	有	发生	,

让他充分了解了所发生的事情，

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['emə] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['krɔɪdən] .

to	let	him	see	that	it	was	impossible	for	Emma	to	return	to	Croydon	.
到	让	他	看	那	它	曾是	不可能的	为了	艾玛	到	返回	到	克罗伊登	.

让他明白艾玛不可能回到克罗伊登。

[hiː; hi] [ðen] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æt; ət] [wʌns] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈlɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər]

He	then	announced	his	intention	of	at	once	seeking	for	suitable	lodgings	for
他	然后	宣布	他的	意图	的	在	一次	寻求	为了	合适的	住宿	为了

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [hɪmˈself] ,

his	sister	and	himself	,
他的	姐姐	和	他自己	,

随后，他宣布将立即为他和妹妹寻找合适的住处。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] [ˈstedəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] ,

but	Mr	.	Curtis	steadily	refused	to	countenance	such	an	arrangement	,
但	先生	.	柯蒂斯	稳步	拒绝	到	面容	这样的	一个	安排	,

但柯蒂斯先生始终拒绝接受这样的安排。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [rɪˈgɑːrdɪd] [sæm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ,

insisting	that	as	he	already	regarded	Sam	as	a	son	,
坚持	那	作为	他	已经	认为	山姆	作为	一个	儿子	,

他坚持说，因为他已经把山姆视作儿子了，

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [mɪs] [ˈemə] [maɪt] [kʌm]

he	had	some	justification	in	venturing	to	hope	that	Miss	Emma	might	come
他	有	一些	理由	在	冒险	到	希望	那	错过	艾玛	可能	来

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

to	look	on	him	as	her	father	,
到	看	在	他	作为	她	父亲	,

他有理由大胆地希望艾玛小姐能把他当成父亲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈtruːli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] .

and	in	the	meantime	his	house	was	as	truly	at	her	service	.
和	在	这	与此同时	他的	房子	曾是	作为	真的	在	她	服务	.

与此同时，他的房子也完全为她服务。

[ˈemə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈtʃɑːrmɪŋli] , [bʌt; bət] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Emma	thanked	him	charmingly	,	but	begged	for	permission	to	look	for	a
艾玛	谢谢	他	迷人地	,	但	乞求	为了	允许	到	看	为了	一个

艾玛婉言谢过他，但恳求他允许她去找……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˈgʌvərnəs] , [ɔːr] [kəmˈpænjən] .

situation	,	as	governess	,	or	companion	.
情况	,	作为	家庭教师	,	或者	伴侣	.

情况，例如家庭教师或伴侣。

[ɑːn] [pɜˈsiːvɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkeɪʒənɪŋ] , [bəuθ][tuː; tə][sæm]

On	perceiving	,	however	,	the	mortification	she	was	occasioning	,	both	to	Sam
在	感知	,	然而	,	这	屈辱	她	曾是	导致	,	两个都	到	山姆

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] ,

and	Mr	.	Curtis	,
和	先生	.	柯蒂斯	,

然而，当她意识到自己给山姆和柯蒂斯先生都带来了尴尬时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

she	was	soon	obliged	to	give	way	.
她	曾是	很快	有义务	到	给	方式	.

她很快就不得不让步。

[bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] [hɜːr; hər][bɑːks][wʌz; wəz] [ˈfɔrwɚdɪd] [frʌm; frəm] [ˈkrɔidən] ,

Before	very	long	her	box	was	forwarded	from	Croydon	,
前	非常	长的	她	盒子	曾是	转发	从	克罗伊登	,

不久之后，她的包裹就从克罗伊登寄了过来。

[ænd; ənd][bəuθ]['rɑ:bərt][ænd; ənd][dʒeɪn] [roʊt] [mɔ:r] ['su:təbli] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

and	both	Robert	and	Jane	wrote	more	suitably	than	might	have	been
和	两个都	罗伯特	和	简	写道	更多的	适当地	比	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

罗伯特和简的文笔都比人们预想的要好得多。

[ɪk'spresɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

expressing	considerable	regret	that	she	had	left	them	.
表达	大量	后悔	那	她	有	左边	他们	.

她对离开他们深感遗憾。

['emə] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hɜ:r; hər]['kwaɪət] [taɪm]

Emma	was	now	more	at	ease	than	she	had	been	since	her	quiet	time
艾玛	曾是	现在	更多的	在	舒适	比	她	有	到过	自从	她	安静的	时间

[wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

with	Elizabeth	,
和	伊丽莎白	,

自从和伊丽莎白单独相处那段安静时光以来，艾玛现在比以往任何时候都更加放松自在。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['deɪli] [mɪst] ['lɪt(ə)l] [ɔ:'gʌstə] ;

although	she	daily	missed	little	Augusta	;
虽然	她	日常的	错过	小的	奥古斯塔	;

虽然她每天都想念小奥古斯塔；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] .

but	her	health	had	been	injured	by	all	she	had	gone	through	.
但	她	健康	有	到过	受伤	经过	全部	她	有	已消失	通过	.

但她所经历的一切损害了她的健康。

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [wʌns] ['raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [θɪn] [ænd; ənd][wɔ:rn] ,

Her	cheek	,	once	rounded	with	perfect	health	,	was	now	thin	and	worn	,
她	脸颊	,	一次	圆润	和	完美的	健康	,	曾是	现在	薄的	和	磨损	,

她原本饱满圆润的脸颊，如今却变得消瘦憔悴。

[ænd; ənd][tu:; tə]['sæmz] [dɪs'meɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:'geɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][vaɪ'tæləti][æz; əz]

and	to	Sam's	dismay	she	did	not	appear	to	be	regaining	her	vitality	as
和	到	山姆的	沮丧	她	做过	不是	出现	到	是	恢复	她	活力	作为

[ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ] .

the	weeks	went	by	.
这	周	去	经过	.

令萨姆沮丧的是，随着几周时间的过去，她似乎并没有恢复活力。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæf] - [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [fɪrd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

In	view	of	her	half	-	confession	to	him	,	he	feared	she	was	suffering
在	看法	的	她	一半	-	忏悔	到	他	,	他	害怕	她	曾是	痛苦

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['si:krət] ['sɑ:roʊ] ,

from	a	secret	sorrow	,
从	一个	秘密	悲哀	,

鉴于她对他流露出的半真半假的坦白，他担心她可能正承受着某种不为人知的悲伤。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [sperd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər] .

and	he	and	Mr	.	Curtis	spared	no	effort	to	restore	her	.
和	他	和	先生	.	柯蒂斯	幸存	不	努力	到	恢复	她	.

他和柯蒂斯先生不遗余力地修复她。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['februeri] [ɪ'lɪzəbəθs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn]

Towards	the	end	of	February	Elizabeth's	marriage	was	arranged	,	and	Mrs	.	John
向	这	结尾	的	二月	伊丽莎白的	婚姻	曾是	安排	,	和	太太	.	约翰

['pɜːvɪs] ,

Purvis	,
珀维斯	,

二月底，伊丽莎白的婚事安排妥当，约翰·珀维斯夫人.....

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ri'zaidɪŋ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːz] [haʊs] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

with	whom	she	had	been	residing	,	and	from	whose	house	the	wedding
和	谁	她	有	到过	居住	,	和	从	谁	房子	这	婚礼

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

was	to	take	place	,
曾是	到	拿	地方	,

她一直与谁同住，婚礼也将在谁的家中举行，

['kaɪndli] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

kindly	invited	the	whole
亲切地	受邀	这	所有的

热情邀请了全体人员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['fæməli] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔː'gʌstə] .

family	,	including	Augusta	.
家庭	,	包括	奥古斯塔	.

家人，包括奥古斯塔。

['ɛməz] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['lesnd] [baɪ]

Emma's	embarrassment	at	meeting	Robert	and	Jane	was	considerably	lessened	by
艾玛的	尴尬	在	会议	罗伯特	和	简	曾是	相当	减少	经过

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

this	arrangement	,
这	安排	,

这种安排大大减轻了艾玛与罗伯特和简见面时的尴尬。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [spent]

and	she	and	the	child	were	inseparable	during	the	few	days	they	spent
和	她	和	这	孩子	是	形影不离	期间	这	很少	天	他们	花费

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

在他们相处的短短几天里，她和孩子形影不离。

[pə'neləpi] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ,

Penelope	and	Margaret	had	obtained	leave	to	be	present	,
佩内洛普	和	玛格丽特	有	获得	离开	到	是	展示	,

佩内洛普和玛格丽特获准出席。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ə'pɪrd] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ['ʌðər]

and	both	appeared	improved	by	having	been	provided	with	occupation	,	other
和	两个都	出现	改进	经过	拥有	到过	假如	和	职业	,	其他

[ðæn; ðən] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌzbəndz] .

than	hunting	for	husbands	.
比	打猎	为了	丈夫们	.

两人似乎都因为有了除了寻找丈夫之外的其他工作而有所改善。

['meri] ['edwərdz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ,

Mary	Edwards	had	also	been	invited	,
玛丽	爱德华兹	有	还	到过	受邀	,

玛丽·爱德华兹也受邀参加了。

[ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli]

and	Emma	was	now	able	to	satisfy	herself	that	she	was	not	wholly
和	艾玛	曾是	现在	有能力的	到	满足	她自己	那	她	曾是	不是	完全

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][sæm] .

indifferent	to	Sam	.
冷漠	到	山姆	.

现在艾玛终于可以确信，她对萨姆并非完全漠不关心。

[ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ,

Elizabeth	looked	very	sweet	and	handsome	in	her	white	bonnet	and	shawl	,
伊丽莎白	看起来	非常	甜的	和	英俊的	在	她	白色的	引擎盖	和	披肩	,

伊丽莎白戴着白色软帽，披着白色披肩，看起来既甜美又漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [fə'getiŋ] ['niːðər] [tʃek]

and	the	bridegroom	distinguished	himself	not	a	little	by	forgetting	neither	cheque
和	这	新郎	杰出的	他自己	不是	一个	小的	经过	遗忘	两者都不	查看

[nɔːr] [rɪŋ] .

nor	ring	.
也不	戒指	.

新郎也表现得相当出色，既没有忘记准备支票，也没有忘记准备戒指。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['truːli] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [tə'geðər] [ə'gen] ,

The	sisters	had	been	truly	happy	to	have	met	together	again	,
这	姐妹	有	到过	真的	快乐的	到	有	遇见	一起	再次	,

姐妹俩重逢后都非常高兴。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

and	their	parting	was	much	less	sorrowful	than	before	,
和	他们的	离别	曾是	很多	较少的	悲伤	比	前	,

他们的离别远没有以前那么悲伤了。

[bəuθ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['emə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['eɪprəl]

both	bride	and	bridegroom	insisting	that	Emma	should	come	to	them	in	April
两个都	新娘	和	新郎	坚持	那	艾玛	应该	来	到	他们	在	四月

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	make	her	home	with	them	.
到	制作	她	家	和	他们	.

新郎新娘都坚持让艾玛在四月份来他们家定居。

[pʊr] [sæm][prəu'testid][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ə'genst] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [bʌt; bət]

Poor	Sam	protested	with	no	little	warmth	against	this	arrangement	,	but
贫穷的	山姆	抗议	和	不	小的	温暖	反对	这	安排	,	但

可怜的萨姆对此安排提出了相当激烈的抗议，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['eldər] ['sɪstər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Elizabeth	was	not	his	elder	sister	for	nothing	.
伊丽莎白	曾是	不是	他的	长老	姐姐	为了	没有什么	.

伊丽莎白是他的姐姐，这绝非偶然。

" ['kænɑːt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] , [sæm] !

"	Cannot	you	have	some	sense	,	Sam	!
"	不能	你	有	一些	感觉	,	山姆	!

“萨姆，你就不能有点常识吗！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['emə] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] ['prɪti] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,
" Emma is quite too pretty , and has already been too much talked about ,
" 艾玛 是 相当 也 漂亮的 , 和 有 已经 到过 也 很多 谈话 关于 ,

“艾玛长得太漂亮了，而且关于她的话题已经太多了。”

[tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [oʊld] ['bætʃələz] !
to be left alone with a pair of old bachelors !
到 是 左边 独自的 和 一个 一对 的 老的 单身汉 !

被单独留下和两个老单身汉待在一起!

— [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [aʊt] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] !
— the two of you out the half of the time !
— 这 二 的 你 出去 这 一半 的 这 时间 !

你们俩有一半时间都不在!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ['betər] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt]
I know she can take care of herself better than could have been thought
我 知道 她 能 拿 关心 的 她自己 更好的 比 可以 有 到过 想法
['pɑːsəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kæptɪn] ['kɑːnˌweɪ] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi]
possible — she has told me all about Captain Conway — but she should not be
可能的 — 她 有 讲述 我 全部 关于 队长 康威 — 但 她 应该 不是 是
[left] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] !
left in such a position — her home is with her sister !
左边 在 这样的 一个 位置 — 她 家 是 和 她 姐姐 !

我知道她比人们想象的更能照顾好自己——她把康威船长的事都告诉了我——但她不应该被留在那种境地——她的家在她姐姐那里!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 200]
" [页 -]

[第200页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['emə] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Unfortunately , Emma contracted a chill during the long drive back from the
很遗憾 , 艾玛 合同 一个 寒意 期间 这 长的 驾驶 后退 从 这
['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ,
wedding , and in spite of ,
婚礼 , 和 在 尽管如此 的 ,

不幸的是，艾玛在婚礼后漫长的返程途中着凉了，尽管如此，

[ɔːr] [pər'hæps] , ['rɑðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['remədiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
or perhaps , rather as a result of the various remedies with which she was
或者 也许 , 相当 作为 一个 结果 的 这 各种各样的 补救措施 和 哪个 她 曾是
['triːtɪd] ,
treated ,
治疗 ,

或者，更确切地说，是由于她接受的各种治疗方法所致。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] [wen] [sæm] [tʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] ['wɪkˌstɛd] ,

she	was	still	very	far	from	strong	when	Sam	took	her	over	to	Wickstead	,
她	曾是	仍然	非常	远的	从	强的	什么时候	山姆	采取	她	超过	到	威克斯泰德	,

山姆把她带到威克斯特德时，她身体还很虚弱。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

and	left	her	in	the	care	of	Elizabeth	.
和	左边	她	在	这	关心	的	伊丽莎白	.

然后把她托付给了伊丽莎白照顾。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [dɪd][nɑːt] ['emə] [vjuː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [siːn] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

With	what	mingled	feelings	did	not	Emma	view	once	more	the	scene	where	she	had
和	什么	混合	情怀	做过	不是	艾玛	看法	一次	更多的	这	场景	在哪里	她	有

[spent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

spent	one	of	the	happiest	evenings	of	her	life	.
花费	一	的	这	最快乐	晚上	的	她	生活	.

艾玛再次看到自己度过一生中最快乐夜晚之一的场景时，心中不禁五味杂陈。

[wʌns] [ə'gen] , [ɪn] ['fænsi] ,

Once	again	,	in	fancy	,
一次	再次	,	在	想要	,

再一次，在幻想中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstər] . ['haʊərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [pərˌtɪkju'lærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd]

she	was	received	by	Mr	.	Howard	with	all	that	particularity	which	had	assured
她	曾是	已收到	经过	先生	.	霍华德	和	全部	那	特殊性	哪个	有	保证

[hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [vjuː] [tuː; tə] [end'ʒɔɪɪŋ]

her	that	the	entertainment	had	been	arranged	with	a	sole	view	to	enjoying
她	那	这	娱乐	有	到过	安排	和	一个	唯一	看法	到	享受

[hɜːr; hər][sə'saɪəti] .

her	society	.
她	社会	.

霍华德先生以极其细致周到的方式接待了她，这让她确信，这次招待活动的唯一目的就是为了享受与她相处的时光。

[wʌns] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Once	again	as	she	entered	the	dining	-	parlour	,	she	saw	herself	at	his	side	,
一次	再次	作为	她	进入	这	用餐	-	客厅	,	她	锯	她自己	在	他的	边	,

她再次走进餐厅时，发现自己站在他身边。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['reɪləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːmbæt] [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [ə'pɪnjənz]

and	heard	the	raillery	of	his	voice	as	he	combated	her	cherished	opinions
和	听到	这	玩笑	的	他的	嗓音	作为	他	对抗	她	珍爱	意见

— [frʌm; frəm][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'wer] ,

—	from	no	personal	conviction	as	she	had	been	well	aware	,
—	从	不	个人的	定罪	作为	她	有	到过	出色地	意识到的	,

她听见他用嘲讽的语气反驳她珍视的观点——而她很清楚，他并非出于个人信念。

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['frendli] ['kɑːmbæt] .

in	order	to	draw	her	into	friendly	combat	.
在	命令	到	画	她	进入	友好的	战斗	.

为了引诱她参与友军战斗。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftərwərdz] , [pər'hæps][ʃi:; ʃi][ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn]

In	the	evening	afterwards	,	perhaps	she	alone	had	been	conscious	of	his	vexation
在	这	晚上	然后	,	也许	她	独自的	有	到过	有意识的	的	他的	烦恼

[æt; ət] [mɪs] ['ɔzˌbɔrnz] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ;

at	Miss	Osborne's	intrusion	;
在	错过	奥斯本的	入侵	;

当晚，或许只有她一个人察觉到他对奥斯本小姐的打扰感到恼火；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [di'vaind] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	she	had	also	divined	his	intention	of	retaining	her	as	his
和	她	有	还	神谕	他的	意图	的	保留	她	作为	他的

['neɪbər] [æt; ət][kɑ:rdz] .

neighbour	at	cards	.
邻居	在	牌	.

她也察觉到他想让她继续做他打牌时的邻座。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

The	moment	of	parting	was	also	present	with	her	.
这	片刻	的	离别	曾是	还	展示	和	她	.

离别的那一刻也萦绕在她心头。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z] ['meməriz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl]

But	more	to	her	than	all	these	memories	was	that	of	the	fateful
但	更多的	到	她	比	全部	这些	回忆	曾是	那	的	这	命运的

['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] ,

moment	at	the	ball	,
片刻	在	这	球	,

但对她来说，比所有这些回忆都更重要的是舞会上那个决定命运的时刻。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊz][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]

when	he	had	begged	her	to	return	him	the	rose	he	had	given	to
什么时候	他	有	乞求	她	到	返回	他	这	玫瑰	他	有	给定	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

当时他恳求她归还他送给她的那朵玫瑰。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɑ:n]

Even	now	it	so	moved	her	that	she	endeavoured	to	refrain	from	dwelling	on
甚至	现在	它	所以	已搬	她	那	她	努力	到	避免	从	住宅	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

即使现在，这件事仍然深深触动着她，让她努力克制自己不去细想。

[jet] [haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [soʊ] [veɪn] , [soʊ] ['fu:lɪʃ] ,

Yet	how	had	she	been	so	vain	,	so	foolish	,
然而	如何	有	她	到过	所以	徒劳	,	所以	愚蠢	,

然而，她怎么会如此虚荣，如此愚蠢呢?

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [flɜ:r'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

as	to	have	mistaken	an	ordinary	flirtation	of	a	man	of	the	world	,
作为	到	有	错误	一个	普通的	调情	的	一个	男人	的	这	世界	,

仿佛误以为是世故男人的一次普通调情，

[fɔ:r; fər][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:pər] ['kærəktər] ?

for	an	emotion	of	a	deeper	character	?
为了	一个	情感	的	一个	更深	特点	?

为了表达更深层次的情感?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eni] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

For	there	could	no	longer	be	any	doubt	in	her	mind	with	respect	to
为了	那里	可以	不	更长	是	任何	怀疑	在	她	头脑	和	尊重	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为她对他已经没有任何怀疑了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ]

He	had	simply	been	amusing	himself	,	he	had	had	no	intentions	with
他	有	简单地	到过	有趣	他自己	,	他	有	有	不	意图	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

regard	to	her	.
看待	到	她	.

他只是在自娱自乐，对她没有任何企图。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ɪn] ['eni] [wei] [stept] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] — [bleɪm] ['restɪd]

Nor	had	he	in	any	way	stepped	beyond	the	limits	of	convention	—	blame	rested
也不	有	他	在	任何	方式	步	超过	这	限制	的	习俗	—	责备	休息

['soʊlli] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

solely	with	herself	.
仅	和	她自己	.

他也没有以任何方式越过传统的界限——责任完全在于她自己。

[hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

Her	former	experience	of	life	,	slight	as	it	had	been	,
她	以前的	经验	的	生活	,	轻微	作为	它	有	到过	,

她过去的生活经历，尽管微不足道，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðæt][ɔːl][men][ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr]

should	have	taught	her	that	all	men	of	breeding	and	fashion	are	more	or
应该	有	教授	她	那	全部	男人	的	选育	和	时尚	是	更多的	或者

[les] [ə'depts][æt; ət] [flə:tɪŋ]

less	adepts	at	flirting
较少的	专家	在	调情

应该让她明白，所有有教养、有品位的男人或多或少都擅长调情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

— [ən'les] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .

—	unless	indeed	they	are	scarcely	to	be	tolerated	.
—	除非	的确	他们	是	几乎	到	是	容忍	.

除非它们确实难以容忍。

[swiːt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['ɛməz] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ]

Sweet	and	unselfish	as	was	Emma's	nature	,	the	perfect	happiness	of	Elizabeth
甜的	和	无私	作为	曾是	艾玛的	自然	,	这	完美的	幸福	的	伊丽莎白

[ænd; ənd] ['henri] ['pɜːvɪs] ,

and	Henry	Purvis	,
和	亨利	珀维斯	,

艾玛天性善良无私，这正是伊丽莎白和亨利·珀维斯夫妇幸福的完美写照。

[ɪn][ə; eɪ] ['setɪŋ] [soʊ] ['pregnənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] — [wer] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [siːmd]

in	a	setting	so	pregnant	of	another	—	where	every	article	of	furniture	seemed
在	一个	环境	所以	孕	的	其他	—	在哪里	每一个	文章	的	家具	似乎

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] — [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [meɪk] [hɜːr; hər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

to	speak	of	that	other	—	could	not	but	make	her	sensible	of	a	feeling
到	说话	的	那	其他	—	可以	不是	但	制作	她	明智的	的	一个	感觉

[ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] ;

of	bereavement	;
的	丧亲之痛	;

在这样一个充满异域风情的环境中——每件家具似乎都在诉说着异域风情——她不禁感到一种悲伤之情；

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wɪð'hoʊld] [hɜːr; hər] ['weɪwərd] ['fænsi] [frʌm; frəm] [dɪ'pɪktɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðæt]

nor	could	she	withhold	her	wayward	fancy	from	depicting	herself	,	and	that
也不	可以	她	扣压	她	任性的	想要	从	描绘	她自己	,	和	那

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她也无法抑制自己任性的想象力，将自己和另一个人描绘出来。

[æz; əz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪn][ðer; ðər]['deɪli] [laɪf] .

as	playing	the	part	of	her	sister	and	brother	-	in	-	law	,	in	their	daily	life	.
作为	玩耍	这	部分	的	她	姐姐	和	兄弟	-	在	-	法律	,	在	他们的	日常的	生活	.

在他们的日常生活中，她扮演着姐姐和姐夫的角色。

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz]

Lord	Osborne	had	rejoined	his	regiment	,	but	Lady	Osborne	,	to	the	surprise
主	奥斯本	有	重新加入	他的	团	,	但	女士	奥斯本	,	到	这	惊喜

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

奥斯本勋爵已经重返他的部队，但令所有人惊讶的是，奥斯本夫人却……

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [taʊn]

continued	to	remain	on	at	the	Castle	,	instead	of	going	up	to	the	family	town
持续	到	保持	在	在	这	城堡	,	反而	的	去	向上	到	这	家庭	镇

[haʊs] .

house	.
房子	.

他们继续留在城堡里，而不是去镇上的家族住宅。

[tɑːm] ['mʌsgreɪv] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [æz; əz]['evər] ,

Tom	Musgrave	was	as	much	to	the	fore	as	ever	,
汤姆	穆斯格雷夫	曾是	作为	很多	到	这	前	作为	曾经	,

汤姆·马斯格雷夫一如既往地活跃在舞台中央。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪm'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,

and	as	busily	occupied	in	impressing	his	own	importance	wherever	he	went	,
和	作为	忙碌地	占领	在	令人印象深刻	他的	自己的	重要性	无论	他	去	,

他无论走到哪里都忙着彰显自己的重要性，

[ænd; ənd] ['meri] ['edwərdz] [droʊv] ['oʊvər][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['welkəm] ['emə] .

and	Mary	Edwards	drove	over	at	once	to	welcome	Emma	.
和	玛丽	爱德华兹	驾驶	超过	在	一次	到	欢迎	艾玛	.

玛丽·爱德华兹立刻开车过去迎接艾玛。

['hæpənɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sæm] ,

Happening	by	accident	to	mention	Sam	,
发生	经过	事故	到	提到	山姆	,

无意中提到了萨姆，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['emə] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [hæd; həd] ['fɔːrməli]

she	gave	Emma	the	opportunity	of	telling	her	that	Mr	.	Curtis	had	formally
她	给予	艾玛	这	机会	的	讲述	她	那	先生	.	柯蒂斯	有	正式地

[dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

declared	him	his
声明	他	他的

她给了艾玛机会告诉她，柯蒂斯先生已经正式宣布他是他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[er] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [blʌʃ] .

heir	,	for	which	she	was	rewarded	by	a	quick	blush	.
继承人	,	为了	哪个	她	曾是	奖励	经过	一个	快的	脸红	.

继承人，这让她脸上泛起了一抹红晕。

[ə; eɪ][bɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ʃɔːrtli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz] ,

A	ball	was	to	take	place	shortly	at	the	Assembly	Rooms	,
一个	球	曾是	到	拿	地方	不久	在	这	集会	房间	,

不久后，将在议会厅举行舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['edwərdz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['emə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	Edwards	were	anxious	that	Emma	should	come	to	them	for	it	,
和	这	爱德华兹	是	焦虑的	那	艾玛	应该	来	到	他们	为了	它	,

爱德华兹夫妇很希望艾玛能来找他们。

[bʌt; bət][æz; əz][kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst]

but	as	can	readily	be	supposed	it	was	almost	the	last
但	作为	能	容易	是	据称	它	曾是	几乎	这	最后的

[ˌentər'teɪnmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [ə'tend] .

entertainment	she	would	have	cared	to	attend	.
娱乐	她	会	有	关心	到	出席	.

但可以预见的是，这几乎是她最不愿意参加的娱乐活动。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [haʊ'evər] ,

Elizabeth	,	however	,
伊丽莎白	,	然而	,

然而，伊丽莎白

[rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][hɜːr; hər][tuː; tə]

relieved	her	from	all	embarrassment	by	saying	that	she	did	not	desire	her	to
松了口气	她	从	全部	尴尬	经过	说	那	她	做过	不是	欲望	她	到

[goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld]

go	out	at	night	till	she	was	recovered	from	a	cough	which	had	troubled
去	出去	在	夜晚	直到	她	曾是	恢复	从	一个	咳嗽	哪个	有	麻烦

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

her	for	some	time	.
她	为了	一些	时间	.

为了让她不再感到尴尬，她说，在她咳嗽好转之前，她不希望她晚上出门。她的咳嗽已经困扰她一段时间了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

It	was	not	till	the	end	of	the	month	that	she	took	her	to	a	party	,
它	曾是	不是	直到	这	结尾	的	这	月	那	她	采取	她	到	一个	派对	,

直到月底，她才带她去参加聚会。

['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] . ['stiːvnsn] , [ʌv; əv] ['æʃli] [pɑːrk] .

given	by	Mrs	.	Stephenson	,	of	Ashley	Park	.
给定	经过	太太	.	斯蒂芬森	,	的	阿什利	公园	.

由阿什利公园的斯蒂芬森夫人捐赠。

['emə] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Emma	had	no	sooner	entered	the	drawing	-	room	,
艾玛	有	不	很快	进入	这	绘画	-	房间	,

艾玛刚走进客厅，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['evər] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] ,

and	before	ever	her	eyes	had	rested	on	his	tall	figure	,
和	前	曾经	她	眼睛	有	休息	在	他的	高的	数字	,

她的目光还没来得及落在他高大的身影上，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊərd] .

than	she	was	aware	of	the	presence	of	Mr	.	Howard	.
比	她	曾是	意识到的	的	这	在场	的	先生	.	霍华德	.

她当时并没有意识到霍华德先生的存在。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [skriːnd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

Following	Elizabeth	,	she	was	slightly	screened	by	her	,
下列的	伊丽莎白	,	她	曾是	轻微地	筛选	经过	她	,

伊丽莎白之后，她受到了伊丽莎白的轻微筛选。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [pæst] [wɪ'ðɪn] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	although	they	passed	within	no	great	distance	of	him	,
和	虽然	他们	通过了	之内	不	伟大的	距离	的	他	,

虽然他们与他之间的距离并不远，

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd]

as	he	appeared	to	be	looking	the	other	way	,	she	was	able	to	persuade
作为	他	出现	到	是	寻找	这	其他	方式	,	她	曾是	有能力的	到	说服

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

因为他似乎在看向别处，她便说服了自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] .

for	a	short	time	,	that	he	had	not	observed	her	.
为了	一个	短的	时间	,	那	他	有	不是	观察到	她	.

有那么一小段时间，他没有注意到她。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] .

it	was	impossible	she	should	long	continue	in	this	belief	.
它	曾是	不可能的	她	应该	长的	继续	在	这	信仰	.

她不可能一直抱持这种想法。

[ðə; ði]['moʊmənts][wɜːr; wər][æz; əz] ['aʊərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] , ['prez(ə)ntli] ,

The	moments	were	as	hours	to	her	,	when	,	presently	,
这	时刻	是	作为	小时	到	她	,	什么时候	,	目前	,

对她来说，那几分钟如同几个小时，此刻，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ,

as	he	was	conducting	a	lady	into	the	room	beyond	,
作为	他	曾是	进行	一个	女士	进入	这	房间	超过	,

当他领着一位女士走进后面的房间时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

he	**was**	**obliged**	**to**	**come**	**quite**	**close**	**to**	**her**	**,**	**and**	**recognition**	**was**
他	曾是	有义务	到	来	相当	关闭	到	她	,	和	认出	曾是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	**.**
不可避免的	.

他不得不靠近她，被她认出来是不可避免的。

[hiː; hi] ['mɪrli] [boʊd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

He	**merely**	**bowed**	**and**	**passed**	**on**	**.**
他	仅仅	鞠躬	和	通过了	在	.

他只是鞠了一躬，便离开了。

['emə] [hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

Emma	**had**	**never**	**sought**	**to**	**disguise**	**her**	**feelings**	**from**	**herself**	**,**
艾玛	有	绝不	寻求	到	伪装	她	情怀	从	她自己	,

艾玛从未试图掩饰自己的感受。

[bʌt; bət] [haʊ] ['diːpli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riəlaizd] [ʌn'tɪl] [ðæt]

but	**how**	**deeply**	**her**	**heart**	**was**	**engaged**	**she**	**had**	**not**	**realised**	**until**	**that**
但	如何	深	她	心	曾是	已订婚的	她	有	不是	意识到	直到	那

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

但直到那一刻，她才意识到自己内心有多么投入。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [breɪk] .

when	**she**	**felt**	**that**	**it**	**must**	**break**	**.**
什么时候	她	毛毡	那	它	必须	休息	.

当她觉得它必须破碎的时候。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər]['mɪstər] . ['haʊərd] [gruː] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

A	**minute**	**or**	**two**	**later**	**Mr**	**.**	**Howard**	**grew**	**aware**	**of**	**a**	**sudden**	**commotion**	**,**
一个	分钟	或者	二	之后	先生	.	霍华德	生长	意识到的	的	一个	突然	骚动	,

一两分钟后，霍华德先生察觉到一阵突如其来的骚动。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

and	**then**	**heard**	**it**	**said**	**that**	**a**	**lady**	**had**	**fainted**	**.**
和	然后	听到	它	说	那	一个	女士	有	昏厥	.

然后听到有人说有个女人晕倒了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emə] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi] [nuː]

Instinctively	**he**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**Emma**	**—**	**and**	**almost**	**immediately**	**,**	**he**	**knew**
本能地	他	知道	那	它	曾是	艾玛	—	和	几乎	立即地	,	他	知道

[nɑːt] [haʊ] , [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd] .

not	**how**	**,**	**had**	**reached**	**her**	**side**	**.**
不是	如何	,	有	达到	她	边	.

他本能地知道那是艾玛——几乎就在同时，他也不知道自己是怎么做到的，就来到了她身边。

['moʊʃənɪŋ] ['evriwʌn] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt]

Motioning	**everyone**	**away**	**,**	**he**	**raised**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**carried**	**her**	**out**
示意	每个人	离开	,	他	提高	她	在	他的	武器	,	和	携带	她	出去

[tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

to	**the**	**hall**	**,**
到	这	大厅	,

他示意众人离开，然后把她抱起来，带到大厅里。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd]

where	there	was	a	couch	,	but	just	before	he	laid	her	down	she	opened
在哪里	那里	曾是	一个	长椅	,	但	只是	前	他	铺设	她	向下	她	打开

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

那里有一张沙发，但就在他准备把她放下时，她睁开了眼睛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [di:p] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [flæʃt] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

and	there	was	no	mistaking	the	look	of	deep	joy	which	flashed	into	them	,
和	那里	曾是	不	误会	这	看	的	深的	喜悦	哪个	闪光灯	进入	他们	,

他们眼中闪过深深的喜悦，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

as	she	saw	him	bending	over	her	.
作为	她	锯	他	弯曲	超过	她	.

她看到他弯腰俯身靠近她。

" ['emə] — [maɪ] ['dɪrɪst] ['emə] !

"	Emma	—	my	dearest	Emma	!
"	艾玛	—	我的	亲爱的	艾玛	!

“艾玛——我最亲爱的艾玛！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	205	]
"	[	页	-	]

[第205页]

[hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [dʒɔɪnd][baɪ]['mɪsɪz] . ['sti:vnsn]

He	could	say	no	more	,	as	they	were	instantly	joined	by	Mrs	.	Stephenson
他	可以	说	不	更多的	,	作为	他们	是	即刻	加入	经过	太太	.	斯蒂芬森

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

and	Elizabeth	;
和	伊丽莎白	;

他还没来得及再说些什么，斯蒂芬森夫人和伊丽莎白就立刻加入了他们；

['ʌðər] [gests] — [sʌm; səm] [ɪm'peld] [baɪ] [sə'lɪsɪtu:d] , [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] — ['kwɪkli]

other	guests	—	some	impelled	by	solicitude	,	and	some	by	curiosity	—	quickly
其他	客人	—	一些	被迫	经过	关怀	,	和	一些	经过	好奇心	—	迅速地

['fɑ:loʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

其他客人——有的出于关心，有的出于好奇——也很快跟了上来。

[ði:z] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər]['kwaɪətli][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][baɪ][ðer; ðər]['hoʊstəs] ,

These	,	however	,	were	quietly	got	rid	of	by	their	hostess	,
这些	,	然而	,	是	悄悄	得到	摆脱	的	经过	他们的	女主人	,

然而，这些东西都被女主人悄悄处理掉了。

[hu:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [brɪŋ] [rɪ'stɔ:rətɪvz] ,

who	at	the	same	time	directed	the	servants	to	bring	restoratives	,
WHO	在	这	相同的	时间	指导	这	仆人	到	带来	修复剂	,

与此同时，他吩咐仆人去拿些补药。

[ænd; ənd] [su:n] ['emə] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt] [ʌp] .

and	soon	Emma	was	able	to	sit	up	.
和	很快	艾玛	曾是	有能力的	到	坐	向上	.

很快，艾玛就能坐起来了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['stiːvnsn] ['bɛgd] [hɜːr; hər]

She	remained	so	pale	and	shaken	,	however	,	that	Mrs	.	Stephenson	begged	her
她	剩余	所以	苍白	和	摇晃	,	然而	,	那	太太	.	斯蒂芬森	乞求	她

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] ;

to	remain	all	night	;
到	保持	全部	夜晚	;

然而，她脸色苍白，神情惊恐，以至于斯蒂芬森太太恳求她留下来过夜；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['stedəli] [ə'poʊzd] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

but	this	was	steadily	opposed	by	Elizabeth	,	who	was	anxious	to	bring	her
但	这	曾是	稳步	反对	经过	伊丽莎白	,	WHO	曾是	焦虑的	到	带来	她

[bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

back	with	her	,
后退	和	她	,

但伊丽莎白对此坚决反对，她急于把她带回去。

[ænd; ənd][æz; əz] ['emə] [hɜːr'self] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent]

and	as	Emma	herself	joined	in	begging	to	return	,	the	carriage	was	sent
和	作为	艾玛	她自己	加入	在	乞讨	到	返回	,	这	运输	曾是	发送

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

艾玛也加入到恳求返回的行列中，于是人们叫来了马车。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['henri] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɛməz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [keɪm]

At	this	moment	Henry	,	who	had	just	heard	of	Emma's	indisposition	,	came
在	这	片刻	亨利	,	WHO	有	只是	听到	的	艾玛的	病痛	,	来了

['hʌrɪŋ] [ʌp] ,

hurrying	up	,
匆忙	向上	,

这时，亨利刚得知艾玛身体不适，便急忙赶了过来。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [kən'veiiŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	assisted	in	conveying	her	home	.
和	协助	在	传递	她	家	.

并协助她转让了房产。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['haʊərd] [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɪkˌstɛd] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ]

On	the	following	morning	Mr	.	Howard	rode	over	to	Wickstead	,	and	,	meeting
在	这	下列的	早晨	先生	.	霍华德	骑	超过	到	威克斯泰德	,	和	,	会议

['emə] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

Emma	in	the	shrubbery	,
艾玛	在	这	灌木	,

第二天早上，霍华德先生骑马来到威克斯特德，在灌木丛中遇到了艾玛。

[dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

declared	his	passion	.
声明	他的	热情	.

表达了他的热情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

She	could	not	speak	,	but	she	laid	her	trembling	hands	in	his	.
她	可以	不是	说话	,	但	她	铺设	她	发抖	双手	在	他的	.

她无法说话，但她将颤抖的双手放在了他的手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [kri'eɪtɪd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜ:r] , [ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
The engagement created not a little stir , and many and various were the
这 订婚 创建 不是 一个 小的 搅拌 , 和 许多 和 各种各样的 是 这
['kɑ:ments] .
comments .
评论 .

这次互动引起了不小的轰动，评论也五花八门。

['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['prɪti] [spi:tʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,
Mr . Curtis composed a pretty speech , for the edification of his patients ,
先生 . 柯蒂斯 由 一个 漂亮的 演讲 , 为了 这 启迪 的 他的 患者 ,

柯蒂斯先生为启迪他的病人撰写了一篇优美的演讲稿。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [sʌm; səm] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,
to the effect that had he been some forty years younger ,
到 这 影响 那 有 他 到过 一些 四十 年 年轻 ,

大意是，如果他年轻四十岁的话，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['emə] ,
when he had had the honour of meeting with Miss Emma ,
什么时候 他 有 有 这 荣誉 的 会议 和 错过 艾玛 ,

当他有幸与艾玛小姐会面时，

[hɪz; ɪz] ['bætʃələrhʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] [ɪmpe'rəld] .
his bachelorhood would have been seriously imperilled .
他的 独身 会 有 到过 严重地 危及 .

他的单身生活岌岌可危。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['haʊərd] ,
It is said that when this was reported to Mr . Howard ,
它 是 说 那 什么时候 这 曾是 据报道 到 先生 . 霍华德 ,

据说，当这件事被报告给霍华德先生时，

[hi:; hi] ['vaʊd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmpe'rəld] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['fɜ:rðər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
he vowed he would have imperilled it still further for him .
他 发誓 他 会 有 危及 它 仍然 更远 为了 他 .

他发誓，为了他，他会让它更加危险。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] ,
Mrs . Blake was rejoiced at the news ,
太太 . 布莱克 曾是 欣喜若狂 在 这 消息 ,

布莱克夫人听到这个消息非常高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['skersli] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə]
but it must be confessed that it would be scarcely prudent to
但 它 必须 是 坦白 那 它 会 是 几乎 谨慎 到
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ,
record the observations of Charles ,
记录 这 观察 的 查尔斯 ,

但必须承认，记录查尔斯的观察结果几乎是不明智的。

[hu:] [θə:stid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [blʌd] [fɔ:r; fər] ['fʊli] [θri:] [deɪz] ['æftər] .
who thirsted for his uncle's blood for fully three days after .
WHO 口渴 为了 他的 叔叔的 血 为了 完全 三 天 后 .

此后整整三天，他都渴望得到叔叔的鲜血。

[dʒeɪn] [stɪl] [prəu'testid] [ðæt] ['emə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

Jane	**still**	**protested**	**that**	**Emma**	**was**	**a**	**fool**	**to**	**have**	**refused**	**a**	**title**	**.**
简	仍然	抗议	那	艾玛	曾是	一个	傻子	到	有	拒绝	一个	标题	.

简仍然抗议说，艾玛拒绝爵位是个傻瓜。

[ɔ:'gʌstə] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['mærid] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ?

Augusta	**enquired**	**if**	**she**	**might**	**not**	**be**	**married**	**on**	**the**	**same**	**day**	**?**
奥古斯塔	询问	如果	她	可能	不是	是	已婚	在	这	相同的	天	?

奥古斯塔询问她是否有可能在同一天结婚?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**207**	**]**
[	页	-	]

[第207页]

['leɪdi] ['edwərd] [sʌðɚnz] ['kɑ:ment] [wʌz; wəz][pər'hæps] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] —

Lady	**Edward**	**Sothern's**	**comment**	**was**	**perhaps**	**characteristic**	**—**
女士	爱德华	索瑟恩	评论	曾是	也许	特征	—

爱德华·索瑟恩夫人的评论或许颇具代表性——

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['ɑ:rθər] ['haʊərd] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

"	**There**	**must**	**be**	**something**	**singularly**	**wanting**	**in**	**Arthur**	**Howard**	**to**	**marry**	**a**
"	那里	必须	是	某物	单独地	想要	在	亚瑟	霍华德	到	结婚	一个

['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz] .

woman	**of**	**the**	**lower**	**orders**	**.**
女士	的	这	降低	订单	.

“亚瑟·霍华德一定是有什么特别之处，才会娶一个出身低微的女人。”

" [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [sæt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] [ɑ:n]

"	**In**	**a**	**remote**	**room**	**of**	**the**	**Castle**	**Lady**	**Osborne**	**sat**	**,**	**with**	**her**	**head**	**bowed**	**on**
"	在	一个	偏僻的	房间	的	这	城堡	女士	奥斯本	卫星	,	和	她	头	鞠躬	在

[hɜ:r; hər][hændz] .

her	**hands**	**.**
她	双手	.

“在城堡一间僻静的房间里，奥斯本夫人低着头，双手托着下巴坐着。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'demd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [kən'demd] [hɜ:r'self] .

No	**one**	**could**	**have**	**condemned**	**her**	**more**	**severely**	**than**	**she**	**condemned**	**herself**	**.**
不	一	可以	有	谴责	她	更多的	严重	比	她	谴责	她自己	.

没有人能比她自己更严厉地谴责她。

['hævɪŋ] [mɪst] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

Having	**missed**	**all**	**hope**	**of**	**romance**	**in**	**her**	**youth**	**,**
拥有	错过	全部	希望	的	浪漫	在	她	青年	,

由于年轻时错过了所有恋爱的希望，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]

she	**had**	**endeavoured**	**to**	**secure**	**some**	**measure**	**of**	**it**	**when**	**it**	**was**	**no**
她	有	努力	到	安全的	一些	措施	的	它	什么时候	它	曾是	不

[lɔ:ŋgər] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] ;

longer	**reasonable**	**to**	**expect**	**it**	**;**
更长	合理的	到	预计	它	;

她曾努力争取获得一些，但当时已经不可能再指望得到这些了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wel]

and	**now**	**she**	**felt**	**that**	**her**	**punishment**	**was**	**almost**	**greater**	**than**	**she**	**well**
和	现在	她	毛毡	那	她	惩罚	曾是	几乎	更大的	比	她	出色地

[maɪt] [ber] — ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ,

might	**bear**	**—**	**standing**	**alone**	**,**
可能	熊	—	常设	独自的	,

现在她觉得，独自一人站在这里，她所受到的惩罚几乎超过了她所能承受的极限。

[æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] ['jɪrz] [went] [baɪ] .

as	the	slow	years	went	by	.
作为	这	慢的	年	去	经过	.

随着时光缓缓流逝。

['ɛməz] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃoʊn] [fer] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [flɑːkt] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr]

Emma's	wedding	morning	shone	fair	,	and	people	flocked	from	far	and	near
艾玛的	婚礼	早晨	闪耀	公平的	,	和	人们	成群结队的	从	远的	和	靠近

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mærid] .

to	see	her	married	.
到	看	她	已婚	.

艾玛的婚礼当天早晨阳光明媚，四面八方的人们都涌来见证她的婚礼。

['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [lent] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [oʊn] [veɪl] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

Lady	Osborne	lent	her	her	own	veil	,	placing	it	herself	on	her	head	.
女士	奥斯本	借出的	她	她	自己的	面纱	,	放置	它	她自己	在	她	头	.

奥斯本夫人把自己的面纱借给了她，并亲自为她戴在头上。

[peˈneləpi] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [liːv] [soʊ] [suːn] [əˈgen] ,

Penelope	and	Margaret	could	not	get	leave	so	soon	again	,
佩内洛普	和	玛格丽特	可以	不是	得到	离开	所以	很快	再次	,

佩内洛普和玛格丽特没能这么快再次获得休假。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [əˈtendid] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [ɔːˈgʌstə] , ['kæriɪŋ] ['bæskəts] [ʌv; əv]

but	the	bride	was	attended	by	Charles	and	Augusta	,	carrying	baskets	of
但	这	新娘	曾是	参加	经过	查尔斯	和	奥古斯塔	,	携带	篮子	的

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

但新娘身边有查尔斯和奥古斯塔，他们手捧花篮；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]

and	it	was	easy	to
和	它	曾是	简单的	到

而且很容易

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[dɪ'sɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,

discern	that	the	former	,	with	the	charming	fickleness	of	his	sex	,
辨别	那	这	以前的	,	和	这	迷人	反复无常	的	他的	性别	,

察觉到前者，凭借其性别特有的迷人善变，

[hæd; həd] ['hoʊlli] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [əˈliːdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] .

had	wholly	transferred	his	allegiance	from	the	elder	to	the	younger	lady	.
有	完全	转移	他的	忠诚	从	这	长老	到	这	年轻	女士	.

他已完全将效忠对象从年长的女士转移到了年轻的女士身上。

[æz; əz] ['emə] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl]

As	Emma	came	down	from	the	altar	on	her	husband's	arm	,	she	looked	all
作为	艾玛	来了	向下	从	这	坛	在	她	丈夫的	手臂	,	她	看起来	全部

['lʌvlinəs] ,

loveliness	,
可爱	,

艾玛挽着丈夫的胳膊从圣坛上走下来时，看起来美极了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [streɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [freʃ]

but	the	eyes	of	different	among	the	congregation	strayed	from	her	fresh
但	这	眼睛	的	不同的	之中	这	会众	迷路了	从	她	新鲜的

[jʌŋ] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] ,

young	beauty	to	the	face	of	Lady	Osborne	,
年轻的	美丽	到	这	脸	的	女士	奥斯本	,

但是，在场众人的目光却不由自主地从她清新靓丽的容貌转移到了奥斯本夫人的脸上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] .

and	rested	there	.
和	休息	那里	.

然后就在那里休息了。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

To	the	mind	of	more	than	one	there	was	something	,	they	knew	not	what	,
到	这	头脑	的	更多的	比	一	那里	曾是	某物	,	他们	知道	不是	什么	,

不止一个人觉得其中有某种东西，但他们却不知道那是什么。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [brˈjɑːnd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .

that	seemed	to	elevate	it	beyond	all	they	could	have	believed	possible	.
那	似乎	到	提升	它	超过	全部	他们	可以	有	相信	可能的	.

这似乎将它提升到了他们所能想象的极限。

[sæm][ænd; ənd] ['meri] ['edwərdz] ,

Sam	and	Mary	Edwards	,
山姆	和	玛丽	爱德华兹	,

山姆和玛丽·爱德华兹

[naʊ] ['hæpɪli] [bɪ'troʊðd] ([æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['edwərdz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər]

now	happily	betrothed	(	as	Mr	.	and	Mrs	.	Edwards	were	unable	any	longer
现在	快乐地	未婚妻	(	作为	先生	.	和	太太	.	爱德华兹	是	无法	任何	更长

[tuː; tə][ɜːrdʒ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'laɪənz]) [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

to	urge	anything	against	the	alliance	)	were	amongst	the	company	,
到	敦促	任何事物	反对	这	联盟	)	是	在	这	公司	,

这对幸福的未婚夫妇（因为爱德华兹夫妇已经无力再反对这桩婚事）也在场。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ɔːl] .

and	received	the	congratulations	of	all	.
和	已收到	这	恭喜！	的	全部	.

并收到了大家的祝贺。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] ,

It	had	been	arranged	that	they	were	to	live	on	with	Mr	.	Curtis	,
它	有	到过	安排	那	他们	是	到	居住	在	和	先生	.	柯蒂斯	,

双方已安排好由他们继续和柯蒂斯先生一起生活。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ]

as	the	old	gentleman	declared	that	he	could	not	be	deserted	in	his	advancing
作为	这	老的	绅士	声明	那	他	可以	不是	是	荒凉的	在	他的	前进

['jɪrz] .

years	.
年	.

正如这位老先生所说，他年事已高，绝不能被抛弃。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['ɛməz] ['mærɪdʒ] , ['kæptɪn] [oʊ'braɪɪn] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , [sər'vaɪvɪŋ]

Shortly	after	Emma's	marriage	,	Captain	O'Brien	died	,	and	his	widow	,	surviving
不久	后	艾玛的	婚姻	,	队长	奥布莱恩	死亡	,	和	他的	寡妇	,	幸存

[hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

him	but	a	short	time	,
他	但	一个	短的	时间	,

艾玛结婚后不久，奥布莱恩上尉去世了，他的遗孀也只活了很短的时间。

['emə] [faʊnd]
Emma **found**
艾玛 成立

艾玛发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[hɜːr'self][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
herself the recipient of a legacy of twelve thousand pounds .
她自己 这 接受者 的 一个 遗产 的 十二 千 磅 .

她本人继承了一笔价值一万两千英镑的遗产。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɔːrdʒəl][ə'pruːv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] ;
With her husband's cordial approval , she shared it equally with her sisters ;
和 她 丈夫的 亲切 赞同 , 她 共享 它 同样地 和 她 姐妹 ;

得到丈夫的欣然同意后，她将这笔钱平均分给了她的姐妹们；

[ænd; ənd] [pə'neləpi] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [investiŋ] [hɜːrz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
and Penelope lost no time in investing hers in a husband .
和 佩内洛普 丢失的 不 时间 在 投资 她的 在 一个 丈夫 .

佩内洛普很快就找到了自己的丈夫。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] ['diːpli] [θruː] [tɑːm] ['mʌsgreɪv] ,
But Margaret had suffered so deeply through Tom Musgrave ,
但 玛格丽特 有 遭受 所以 深 通过 汤姆 穆斯格雷夫 ,

但玛格丽特因为汤姆·马斯格雷夫而遭受了太深的痛苦，

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['rɑːbərt][ænd; ənd][dʒeɪn][kʊd; kəd][ɜːrdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ]
that in spite of anything Robert and Jane could urge , she insisted on keeping
那 在 尽管如此 的 任何事物 罗伯特 和 简 可以 敦促 , 她 坚持 在 保持
[hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
her situation .
她 情况 .

尽管罗伯特和简百般劝说，她还是坚持要维持现状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
It was only on the death of the young girl , some years later ,
它 曾是 仅有的 在 这 死亡 的 这 年轻的 女孩 , 一些 年 之后 ,

直到几年后，那个年轻女孩去世后，人们才意识到这一点。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] [kəm'pænjən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər]
to whom she had been acting as companion , that she married a naval officer
到 谁 她 有 到过 表演 作为 伴侣 , 那 她 已婚 一个 海军 官
,
,
,

她之前一直陪伴在一位海军军官身边，后来她嫁给了这位军官。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [met][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
whom she had frequently met at her house , and to whom she had
谁 她 有 频繁地 遇见 在 她 房子 , 和 到 谁 她 有
[bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] ,
become attached ,
变得 随附的 ,

她经常在她家与他见面，并且对他产生了感情。

['faɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['meʒər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]['evər]
finding with him a much greater measure of happiness than could ever
寻找 和 他 一个 很多 更大的 措施 的 幸福 比 可以 曾经
[hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][lɑːt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['wɜːrθləs] [æz; əz][tɑːm]
have been her lot had she become the wife of one so worthless as Tom
有 到过 她 很多 有 她 变得 这 妻子 的 一 所以 毫无价值 作为 汤姆
['mʌsgreɪv] .
Musgrave .
穆斯格雷夫 .

与他在一起，她获得了比嫁给汤姆·马斯格雷夫这样一个没用的人更大的幸福。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪksn] ,
This gentleman , not long after , fell a prey to a vixen ,
这 绅士 , 不是 长的 后 , 跌倒 一个 猎物 到 一个 泼妇 ,

不久之后，这位先生就落入了一只母狐的圈套。

[huː] [lɔːst][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [hɪm; ɪm] ,
who lost but little time in reducing him ,
WHO 丢失的 但 小的 时间 在 减少 他 ,

他很快就制服了他，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] , [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]
and on his endeavouring to console himself with strong waters , secured the
和 在 他的 努力 到 安慰 他自己 和 强的 水 , 安全 这
[kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,
keys of the cellar ,
钥匙 的 这 地窖 ,

他试图用烈酒来安慰自己，并设法拿到了地窖的钥匙。

[ænd; ənd] [ri'teind] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] .
and retained them with a firm hand .
和 保留 他们 和 一个 公司 手 .

并以强硬手段保留了他们。

[æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɑːn]['mɪstər] . ['haʊɘdz] ['prɑːpərti] , ['ʃɔːrtli] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
As the Rector of the living , on Mr . Howard's property , shortly resigned it ,
作为 这 校长 的 这 活的 , 在 先生 . 霍华德的 财产 , 不久 辞职 它 ,

不久后，霍华德先生地产上的教区牧师辞去了职务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] , [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ə'pɔɪnt] ['henri] ['pɘːvɪs] [hɪz; ɪz]
on account of ill - health , he undertook it himself , appointing Henry Purvis his
在 帐户 的 患病的 - 健康 , 他 承担 它 他自己 , 任命 亨利 珀维斯 他的
['kjʊrət] ,
curate ,
策展 ,

由于身体欠佳，他亲自承担了这项工作，并任命亨利·珀维斯为他的助理牧师。

[æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ɪn'kʌmbənt] ,
at a much handsomer figure than he would have received as incumbent ,
在 一个 很多 更英俊 数字 比 他 会 有 已收到 作为 现任 ,

他的薪酬比他作为现任议员所能获得的要丰厚得多。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rektəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eksələnt] ['gaːdnz] [ænd; ənd][fɑːrm] .
and installing him in the rectory , with its excellent gardens and farm .
和 安装 他 在 这 牧师住宅 , 和 它是 出色的 花园 和 农场 .

并安排他入住牧师住宅，那里有优美的花园和农场。

['emə] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθs] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [soʊ]

Emma	and	Elizabeth's	happiness	was	complete	,	now	that	they	were	settled	so
艾玛	和	伊丽莎白的	幸福	曾是	完全的	,	现在	那	他们	是	定居	所以

[nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

near	to	each	other	,
靠近	到	每个	其他	,

艾玛和伊丽莎白现在住得这么近，她们的幸福就圆满了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] ,

and	as	the	years	went	by	,
和	作为	这	年	去	经过	,

随着岁月流逝，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['meri] [geɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] [ðoʊz]

there	were	many	merry	games	between	the	children	of	the	Rectory	and	those
那里	是	许多	欢乐	游戏	之间	这	孩子们	的	这	牧师住宅	和	那些

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

of	the	Manor	.
的	这	庄园	.

教区牧师家的孩子和庄园里的孩子们之间进行了许多有趣的游戏。

['leɪdi] ['ɔzˌbɔrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊərd] - ,

Lady	Osborne	was	a	frequent	visitor	at	the	Howards	'	,
女士	奥斯本	曾是	一个	频繁	游客	在	这	霍华德	-	,

奥斯本夫人经常拜访霍华德家。

[sʌm; səm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

some	saying	that	she	was	fonder	of	their	young	people	than	of	her	own
一些	说	那	她	曾是	更爱	的	他们的	年轻的	人们	比	的	她	自己的

['græn'tʃɪldrən] ,

grandchildren	,
孙辈	,

有人说她更喜欢他们的年轻人，而不是自己的孙辈。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['ædɪd] , [ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'griː] ,

but	this	was	scarcely	the	case	,	as	the	latter	added	,	in	no	little	degree	,
但	这	曾是	几乎	这	案件	,	作为	这	后者	额外	,	在	不	小的	程度	,

但事实并非如此，正如后者补充道，在很大程度上，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

to	the	happiness	of	her	life	.
到	这	幸福	的	她	生活	.

给她带来一生的幸福。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk][hæd; həd] [ðeɪ] [di'vaind] [ðæt] [ɪn] ['emə] [ʃiː; ʃi]

Perhaps	it	might	have	been	nearer	the	mark	had	they	divined	that	in	Emma	she
也许	它	可能	有	到过	更近	这	标记	有	他们	神谕	那	在	艾玛	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [mɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər]

had	found	the	companionship	that	she	had	always	missed	in	her	own	daughter
有	成立	这	友谊	那	她	有	总是	错过	在	她	自己的	女儿

.

:
.

如果他们能预见到艾玛在她身上找到了她一直以来在自己女儿身上所缺失的陪伴，那或许会更接近真相。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bleɪk] , [huːm] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz]

She	also	became	very	fond	of	Mrs	.	Blake	,	whom	Lord	Osborne	,	to	the	surprise
她	还	成为	非常	喜爱	的	太太	.	布莱克	,	谁	主	奥斯本	,	到	这	惊喜

[ʌv; əv] ['evriwʌn] ,

of	everyone	,
的	每个人	,

她也非常喜欢布莱克夫人，这让奥斯本勋爵感到惊讶，

['mærid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['leɪtər] .

married	a	couple	of	years	later	.
已婚	一个	夫妻	的	年	之后	.

几年后结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 211]

[页 -]

[第211页]

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['emə] [hæd; həd]

If	he	did	not	entertain	for	her	the	same	degree	of	love	that	Emma	had
如果	他	做过	不是	招待	为了	她	这	相同的	程度	的	爱	那	艾玛	有

[ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

awakened	in	him	,
觉醒	在	他	,

如果他没有像艾玛在他心中唤起的那样，对她产生同样的爱意，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [step] - ['fɑːðər]

he	was	very	sincerely	attached	to	her	,	making	an	excellent	step	-	father
他	曾是	非常	真挚地	随附的	到	她	,	制作	一个	出色的	步	-	父亲

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

to	her	children	.
到	她	孩子们	.

他真心喜欢她，是一位优秀的继父。

[tʃɑːrlz] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] .

Charles	entered	the	Royal	Navy	.
查尔斯	进入	这	皇家	海军	.

查尔斯加入了英国皇家海军。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] [spend] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz] [tə'geðər] [æt; ət]

As	he	and	Augusta	spend	the	greater	part	of	their	holidays	together	at
作为	他	和	奥古斯塔	花费	这	更大的	部分	的	他们的	假期	一起	在

[ðə; ði] ['haʊərd] - ,

the	Howards	'	,
这	霍华德	-	,

他和奥古斯塔大部分假期都是在霍华德家一起度过的。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][faɪnd] ['mætər] [fɔːr; fər] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] [ə'bʌv] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

and	do	not	find	matter	for	heated	argument	above	seven	times	in	the	week	,
和	做	不是	寻找	事情	为了	加热	争论	多于	七	时代	在	这	星期	,

并且一周内不要就超过七次的事件展开激烈争论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnfɪdəntli] [bi'liːvd] [baɪ] ['sevrəl] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr]

it	is	confidently	believed	by	several	that	they	will	ultimately	embark	on	the	more
它	是	自信地	相信	经过	一些	那	他们	将要	最终	启程	在	这	更多的

['sɪriəs] ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][laɪf] ,

serious	argument	of	life	,
严肃的	争论	的	生活	,

许多人坚信，他们最终将面临人生中更为严肃的争论。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] ['swiːtnəs] , [ɔːr][dɪ'zæstər] .

with	all	its	possibilities	for	sweetness	,	or	disaster	.
和	全部	它是	可能性	为了	甜味	,	或者	灾难	.

它既有可能带来甜蜜，也有可能带来灾难。

['faɪnɪs]

FINIS

结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神